THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA

ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.E68
B33

UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00011133098

This book is due at the MUSIC LIBRARY on the last date stamped under "Date Due." If not on hold, it may be renewed by bringing it to the library.

DATE DUE	RETURNED	DATE DUE	RETURNED
JUL 03 2002			

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Univeristy of North Carolina at Chapel Hill

http://www.archive.org/details/bnkbnopera3f00erke

BÁNK BÁN

Mus
MI58
.E68
B33

OPERA 3 FELVONÁSBAN
OPER IN 3 ACTEN

SZÖVEGÉT IRTA — TEXT VON

EGRESSI BÉNI

DEUTSCHER TEXT VON

PETER SOMOGYI

ZENÉJÉT IRTA — MUSIK VON

ERKEL FERENCZ

Magyar-német szöveges teljes zongora-kivonat Ára kor. 20.—
Complet er Clavier-Auszug mit ung.-deutschem Text Preis M. 20.—

A KIADÓK SAJÁTJA
ROZSAVÖLGYI ÉS TÁRSA
cs. és kir. udvari zenemükereskedése
BUDAPEST - LIPCSE

A szabadságharczot követő elnyomatás után, a végtelen szomorúság éjszakájában végre földerült a reménység első hajnalsugara. Hazafias érzelmeink az üldöztetés elől az irodalomban, a zenében kerestek és leltek menedék-helyet. Ilyen körülmények közt jelent meg 1861. évi márczius 9-én a szinpadon Erkel Ferencz halhatatlan remeke »Bánk bán«, óriási lelkesedést keltve. Erkel Ferencz, ki mint harminczéves férfi, az 1840-ben megalkotott »Báthory Mária« czimű operájával elsőnek törekedett a magyar stilust nagyobbszabású műben kialakitani, az 1844-ben szinrekerült »Hunyady László«-val szerzett hervadhatatlan dicsőségtől környezve, tizenhét évig hallgatott volt. Most Katona József nagyerejű tragédiájának megzenésitésével sokkal magyarabb, mindennemű egyéb szépségekben is gazdagabb dalmüvet ajándékozott nemzetének, mely azt hálás szivvel fogadta.

A jelen átirat kiadója sietett is akkor, tisztán zongora-átiratban, valamint részletes kiadásokban zongorára és különböző hangszerekre a gyorsan népszerűvé lett opera szépségeit a közönségnek hozzáférhetővé tenni, miáltal az akkor szerényebb igényeket teljesen kielégitette. Most a kiadó merészebb vállalkozásba fogott; nagy áldozatkészséggel, költséget nem kimélve az 1893. junius 15-én elköltözött mester remekmüveit énekszólamos zongorakivonatban juttatja a közönség kezébe. A »Hunyady László«-val inaugurált diszes sorozatban a »Bánk bán« jelen kivonata alkotja a második kötetet s remélhetőleg széles körben fog elterjedni, hogy a magyar operastilust megalkotó mester iránt való kegyelet minden zenekedvelő házban méltó ápolásban részesülhessen. A kiadó e kivonat közrebocsátásával valóban hazafias munkát végzett, mely nemcsak köszönetet és dicséretet érdemel, hanem méltó a nagyközönség támogatására is, hogy ezzel a magyar operairodalom és különösen annak nagymestere: Erkel Ferencz becsesebb alkotásainak méltó publikálására serkentve érezze magát.

SOMOGYI PÉTER.

Dem Freiheitskampfe war die Unterdrückung gefolgt. Da schimmerte endlich in der Nacht unendlicher Traurigkeit der erste Hoffnungsstrahl. Unsere patriotischen Gefühle hatten vor der Verfolgung in der Litteratur, in der Musik eine Zufluchtsstätte gesucht und gefunden. Unter solchen Umständen erschien am 9. März 1861 das unsterbliche Meisterwerk Franz Erkel's, die Oper »Bánk bán« auf der Bühne und weckte ungeheure Begeisterung. Franz Erkel, der als Dreissigjähriger mit der 1840 komponirten Oper »Báthory Mária« als Erster bestrebt gewesen, den ungarischen Styl in einem grösseren Werke auszugestalten, hatte, umgeben von dem unvergänglichen Ruhme, den ihm der 1844 zum erstenmal aufgeführte »Hunyady László« eingebracht, siebzehn Jahre hindurch geschwiegen. Nun aber schenkte er, indem er Josef Katona's mustergiltige Tragödie in Musik setzte, der Nation ein stärker ungarisch klingendes, an sonstigen Schönheiten gleichfalls reicheres Opernwerk, welches dankbaren Herzens aufgenommen wurde.

Der Herausgeber dieses Auszuges beeilte sich auch damals die Schönheiten der schnell volksthümlich gewordenen Oper in einem textlosen, vollständigen Klavierauszuge, sowie in einzelnen Stücken für Klavier und verschiedene Instrumente zugänglich zu machen, wodurch er den damaligen geringeren Ansprüchen vollauf gerecht wurde. Jetzt wagte sich der Herausgeber an ein kühneres Unternehmen: mit grosser Opferwilligkeit, keine Kosten scheuend, vermittelt er dem Publikum die Hauptmeisterwerke des am 15. Juni 1893 dahingeschiedenen Meisters nunmehr in Klavierauszügen mit Gesangstimmen. In dieser mit »Hunyady László« inaugurirten prächtigen Serie ist der gegenwärtige Klavier-Auszug des »Bánk bán« der zweite Band und wird hoffentlich in weiterem Kreise Verbreitung finden, damit die Pietät für den Meister, der die magyarische Oper geschaffen, sich in jedem musikfreundlichen Hause würdiger Pflege erfreuen möge. Der Verleger hat durch Herausgabe dieses Klavier-Auszuges wirklich patriotisches Schaffen bekundet, das nicht nur Lob und Dank verdient, sondern auch die Unterstützung des grossen Publikums, damit er sich zu einer würdigen Publikation der werthvolleren Schöpfungen der ungarischen Opernlitteratur, besonders aber jener des Altmeisters Franz Erkel ermuthigt fühle.

PETER SOMOGYI.

SZEMÉLYEK — PERSONEN

II. Endre, magyar király Andreas II., König von Ungarn	bariton Baryton
Gertrud, királyné Gertrud, seine Gattin	mezzoszoprán Mezzosopran
Ottó, Berthold merani herczeg fia, Gertrud öcscse Otto, Herzog von Meran ihr Neffe	tenor Tenor
Bánk bán, Magyarország nagyura Banus Bánk, Palatin von Ungarn	höstenor Tenor
Melinda, felesége Melinda, seine Gattin	szoprán Sopran
Petur bán, bihari főispán Banus Petur, Obergespan von Bihar	bariton Baryton
Biberach, kalandor lovag Ritter Biberach, ein Abenteuerer	basszus Bass
Sólyom mester Meister Sólyom	bariton Baryton
Udvarmester Hofmeister	basszus Bass
Tiborc, paraszt Tiborc, ein Bauer	basszusbariton Baryton

BÁNK-BÁN

ELSŐ FELVONÁS
Erster Akt

BÁNK-BÁN

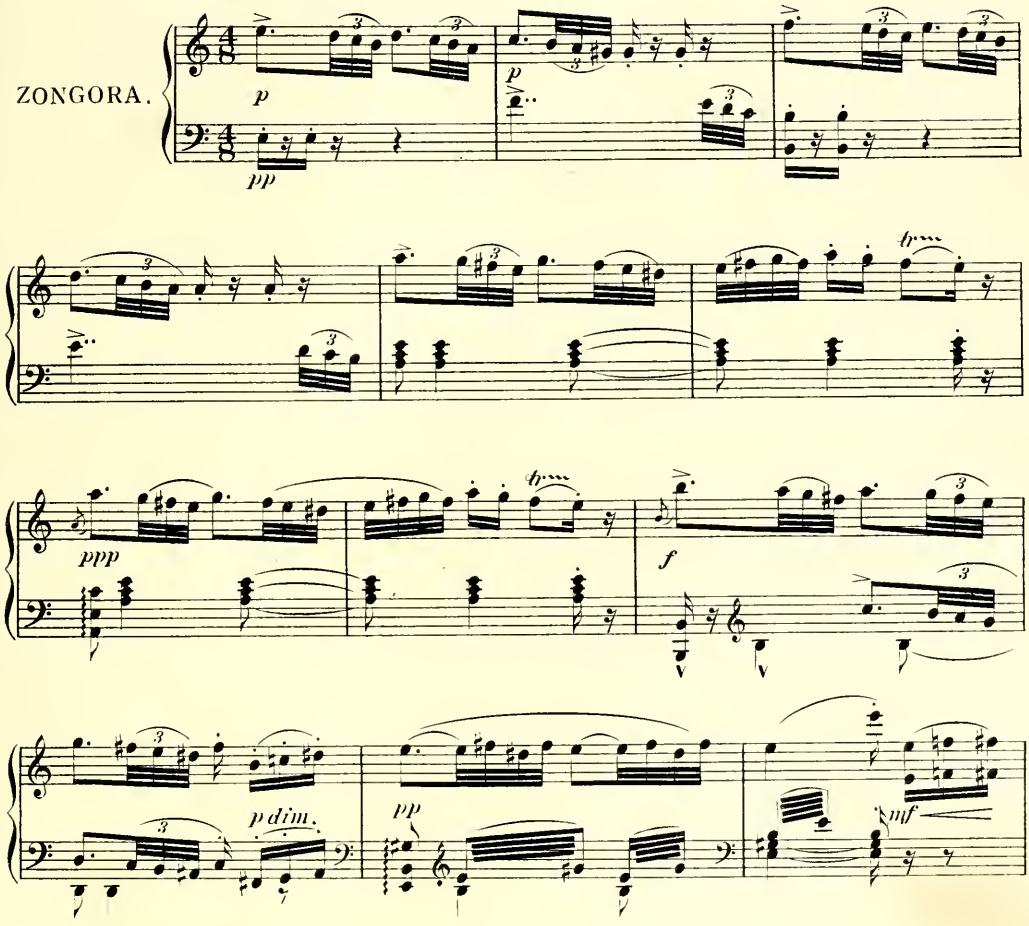
ELSŐ FELVONÁS

Erster Act

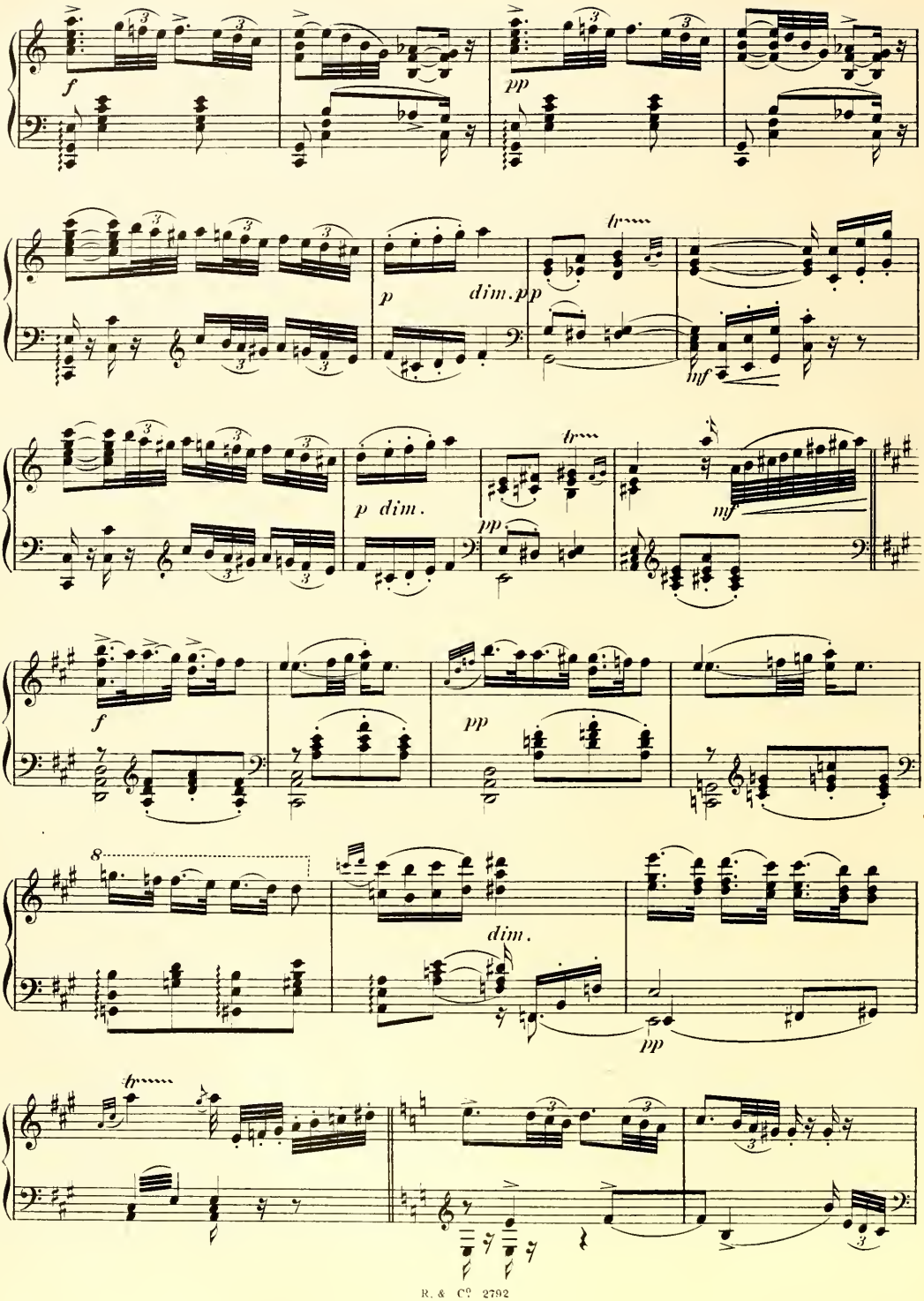
PRELUDIO.

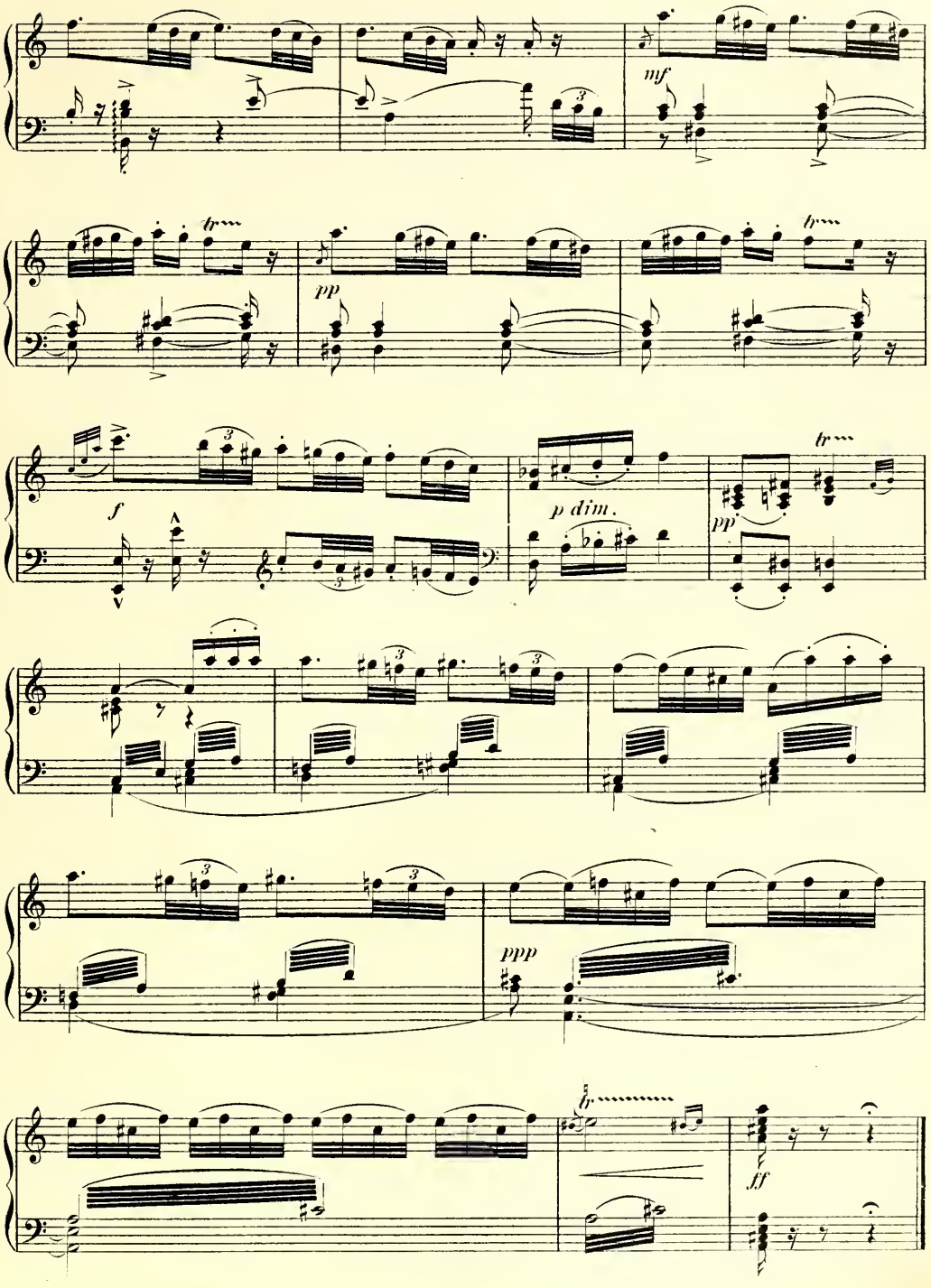
Moderato Andantino.

ZONGORA.

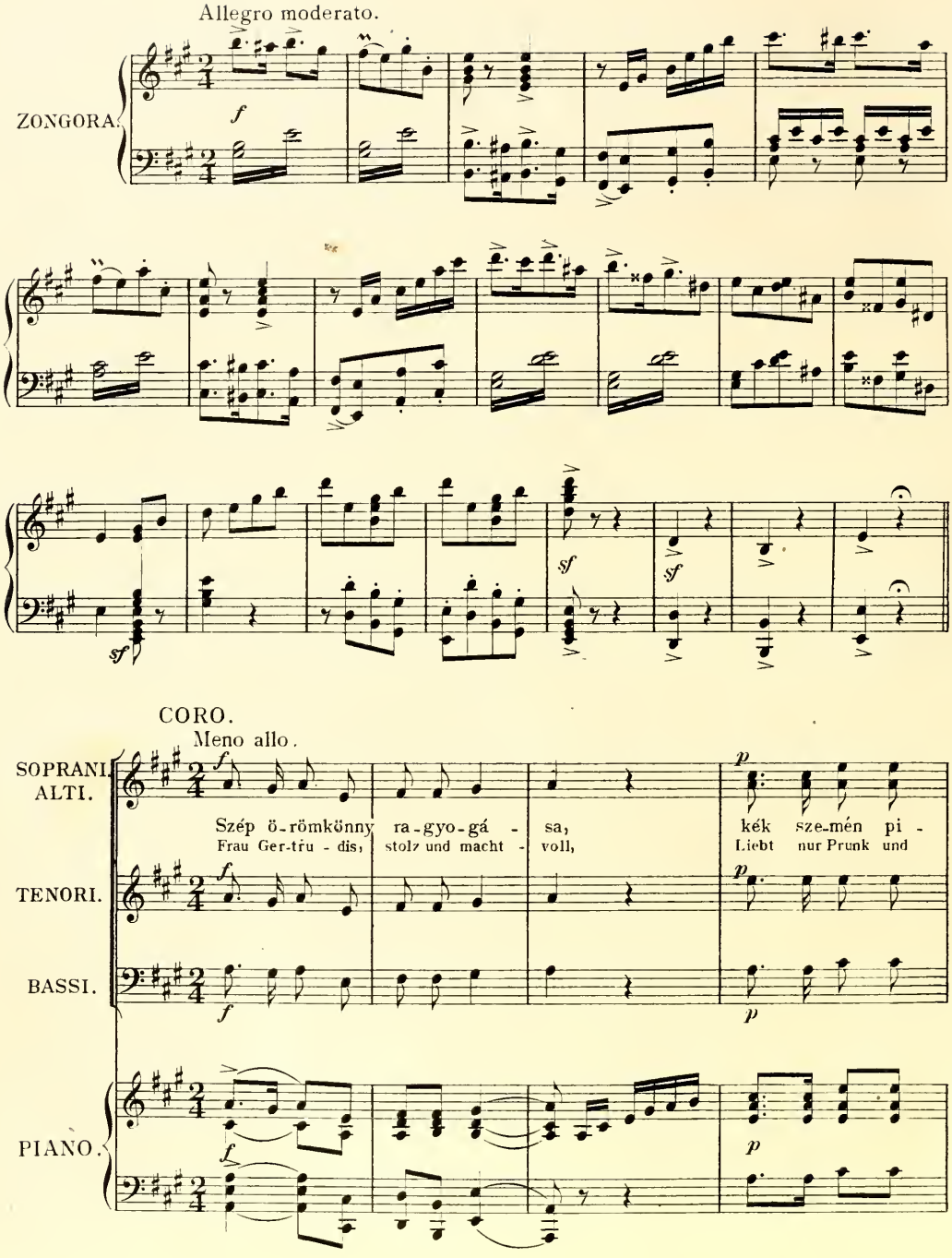


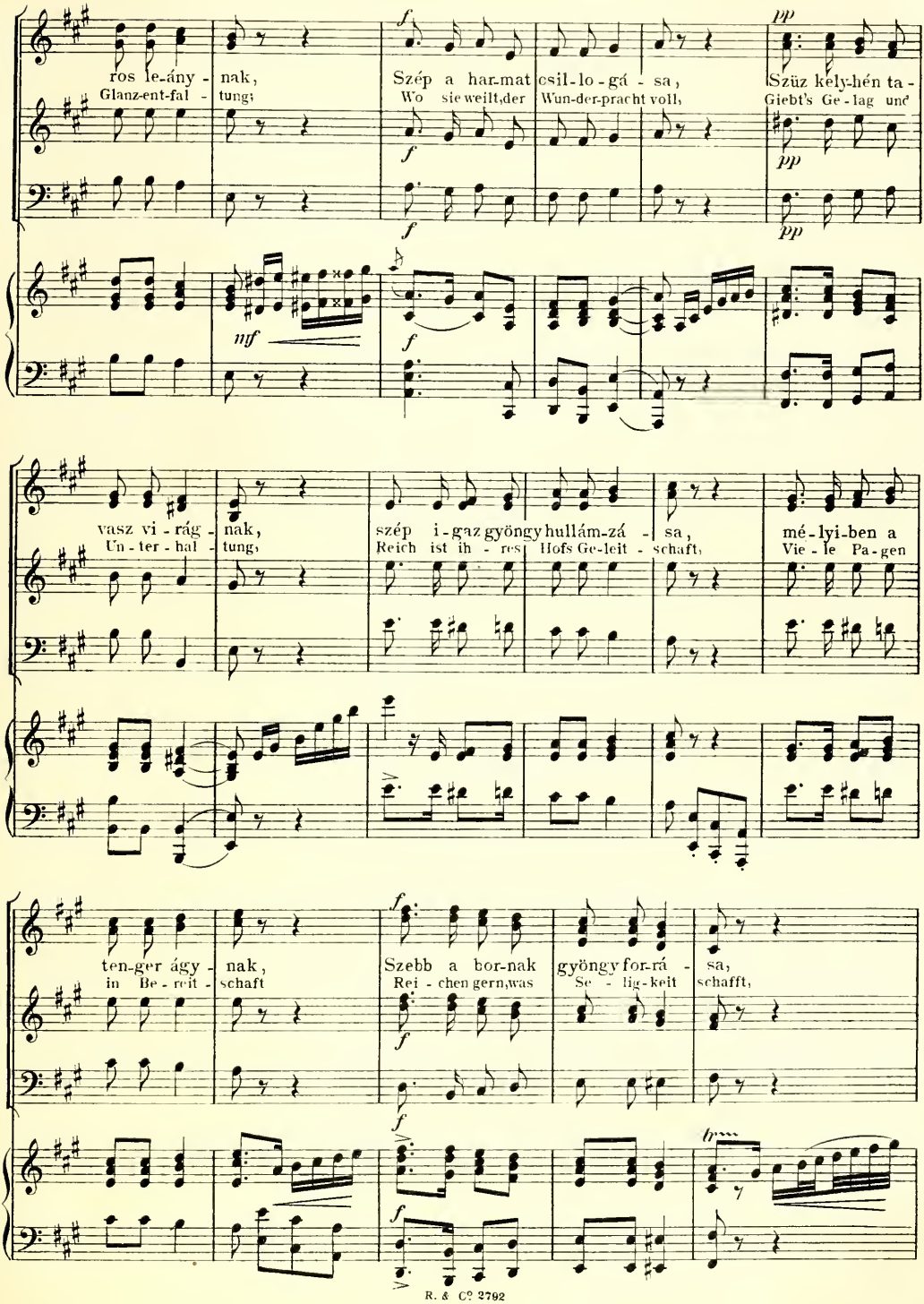
Metszetett és nyomatott Kunosy Vilmos és fia zeneműnyomdájában Budapest.

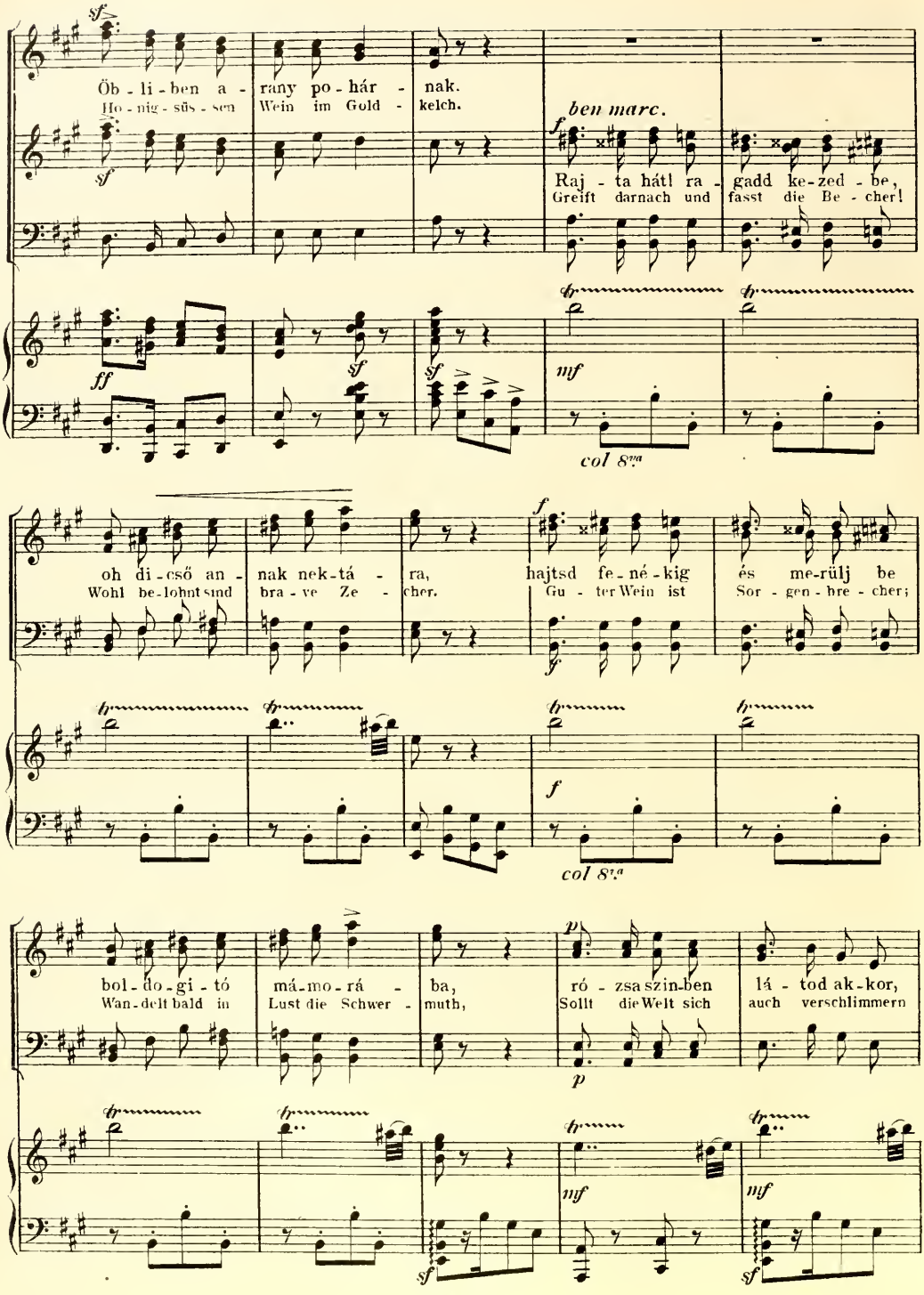

f
pp
p
dim. pp
tr
mf
p dim.
pp
mf
f
pp
8
dim.
pp
tr

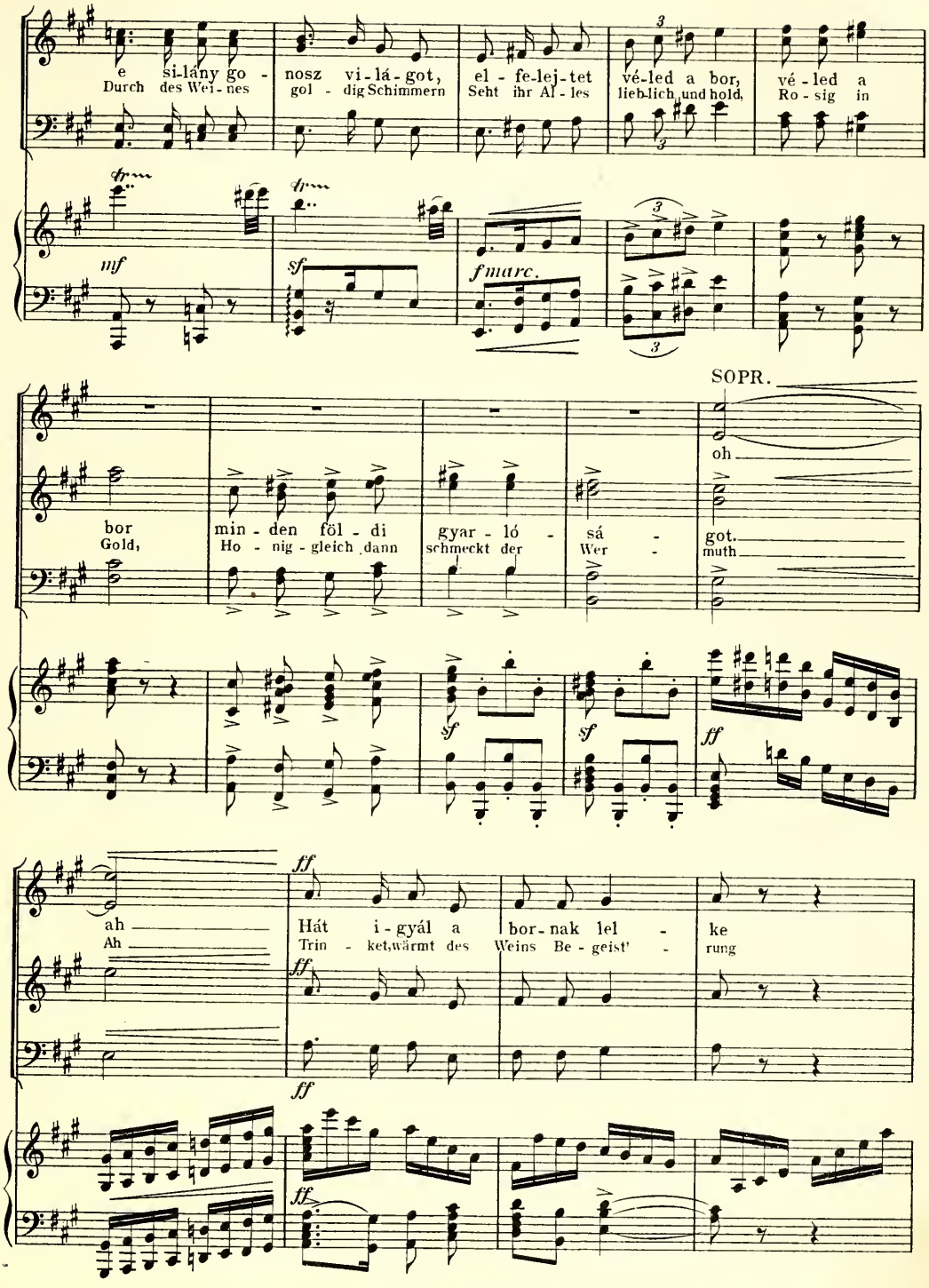

mf
tr
pp
tr
f
p dim.
pp
tr
ppp
ff

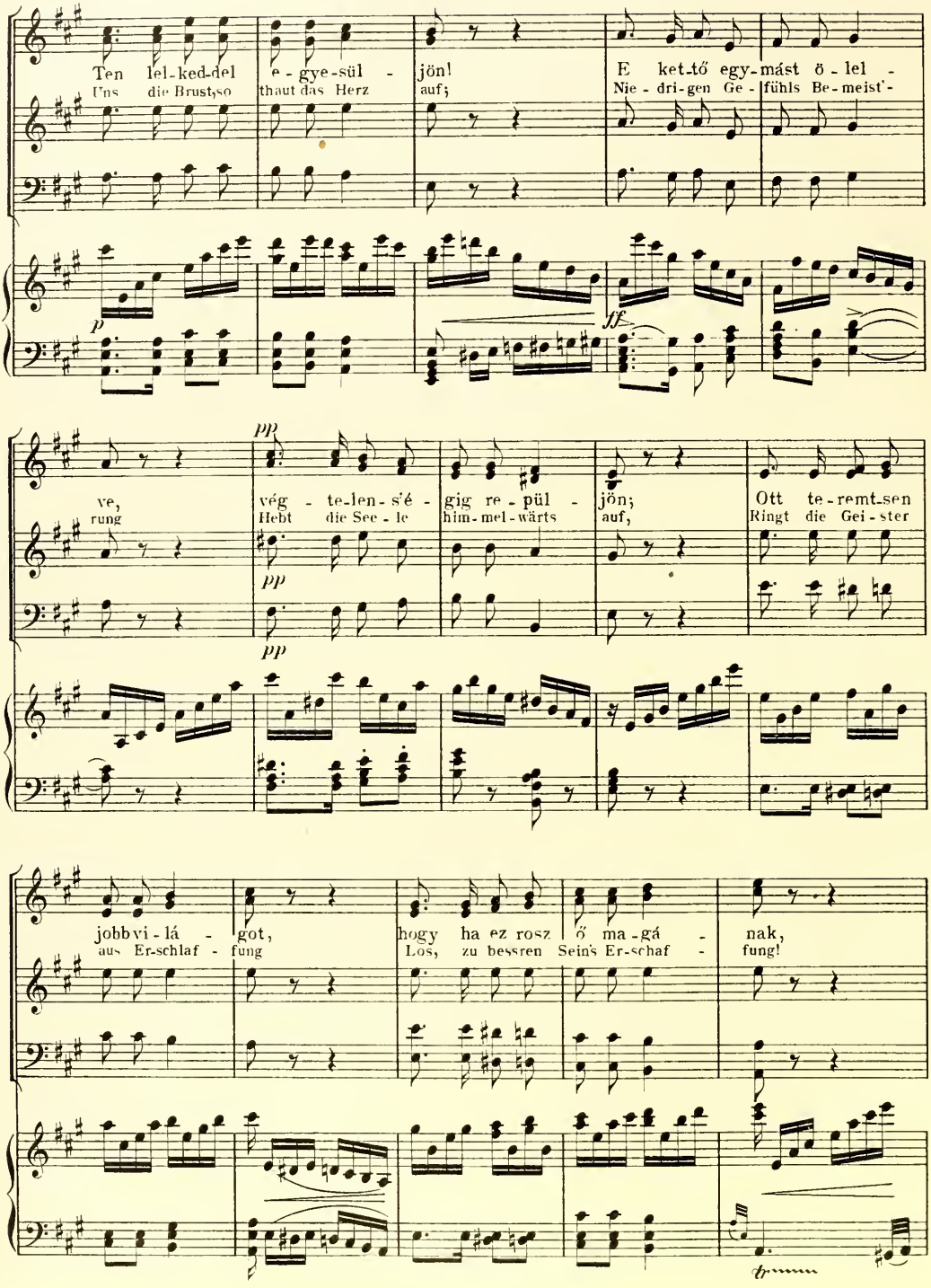
1.

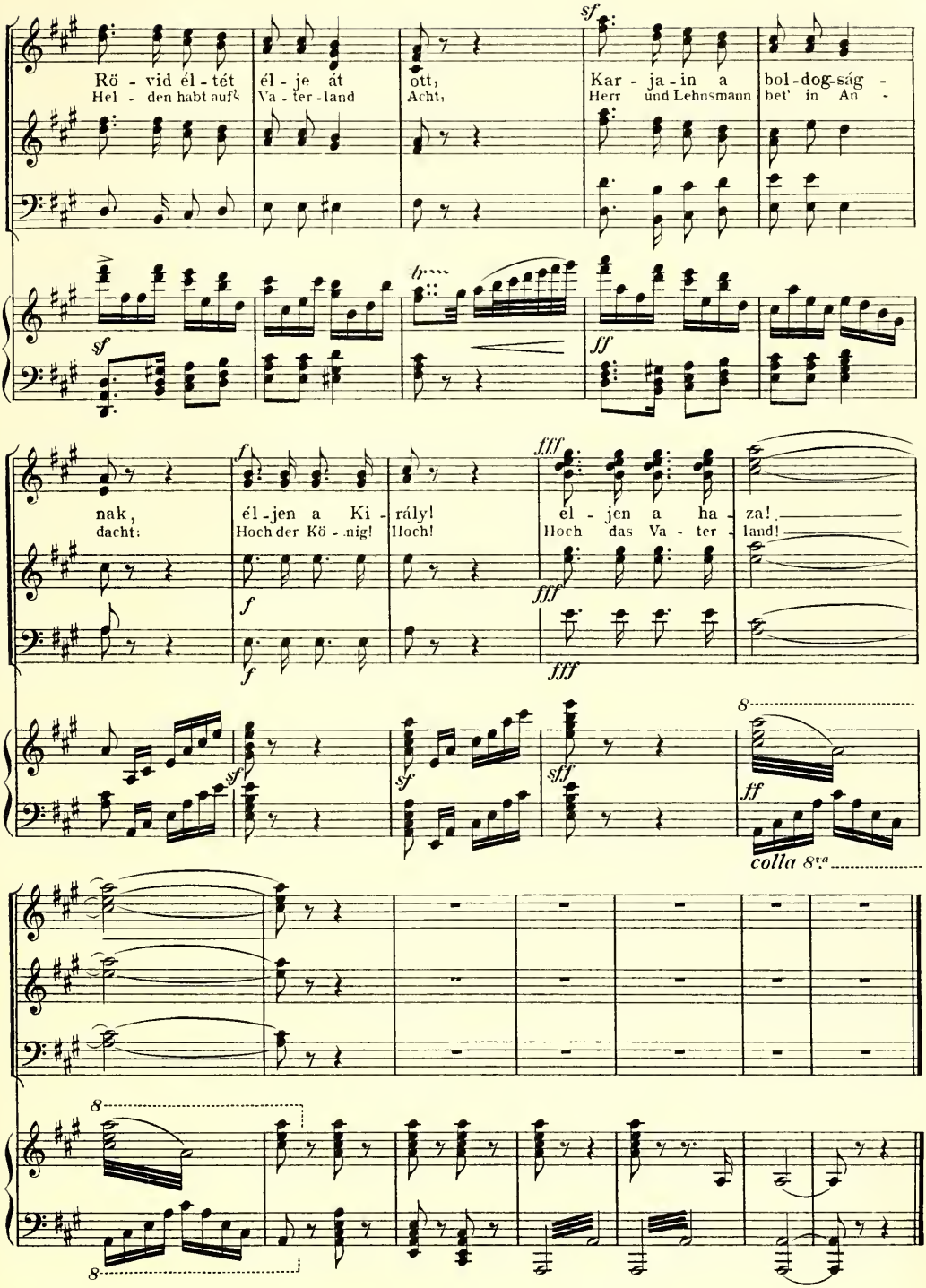

Allegro moderato.
ZONGORA.
f
sf
sf
CORO.
Meno allo.
SOPRANI.
ALTI.
TENORI.
BASSI.
PIANO.
Szép ö-römkönny ra-gyo-gá - sa,
Frau Ger-tru - dis, stolz und macht - voll,
kék sze-mén pi -
Liebt nur Prunk und
f
p

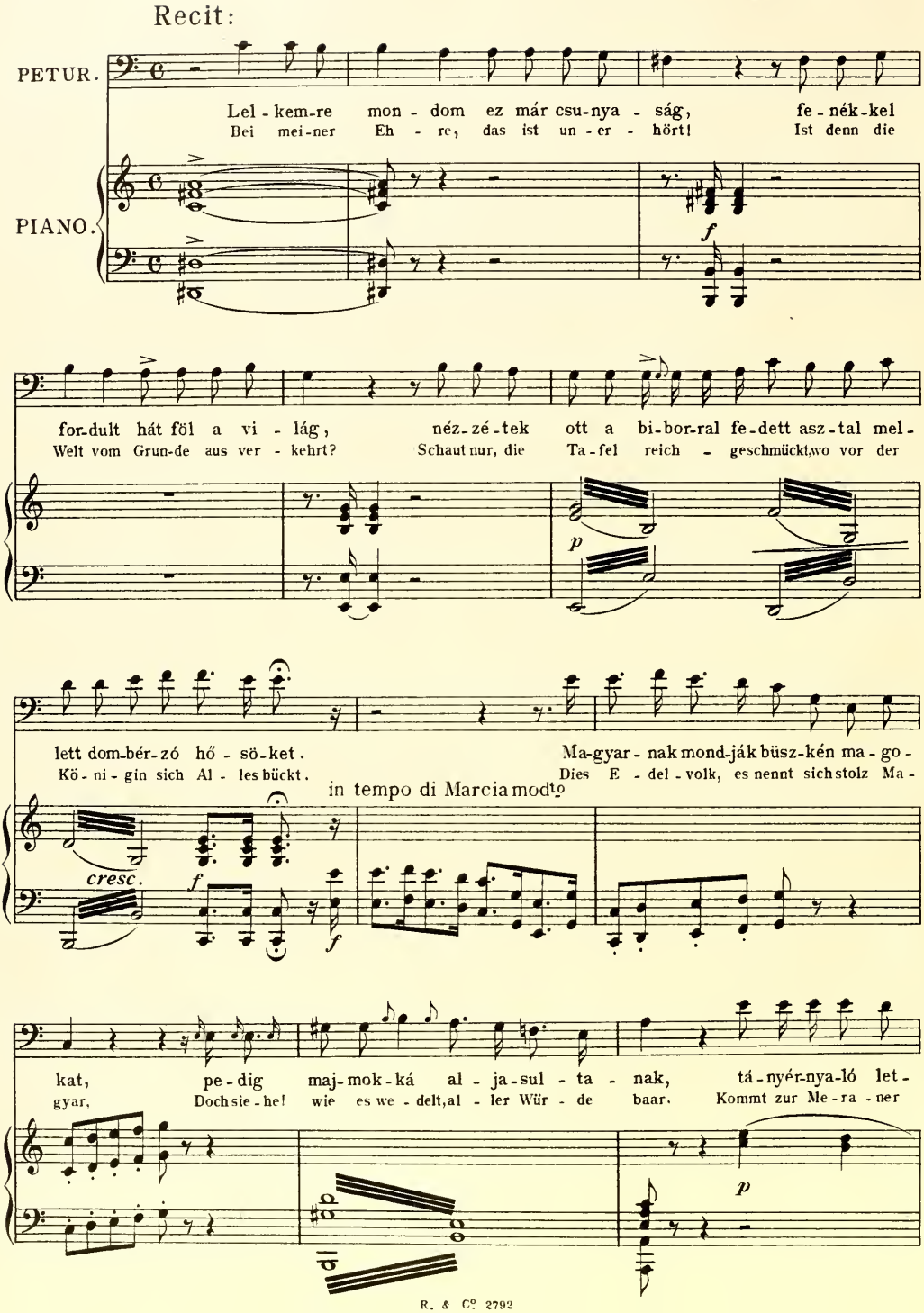

ros le-ány - nak,
Glanz-ent-fal - tung;
Szép a har-mat csil-lo-gá - sa,
Wo sie weilt, der Wun-der-pracht voll,
Szüz kely-hén ta -
Giebt's Ge-lag und
vasz vi-rág - nak,
Un-ter-hal - tung,
szép i-gaz gyöngy hullám-zá - sa,
Reich ist ih - res Hofs Ge-leit - schaft,
mé-lyi-ben a
Vie-le Pa-gen
ten-ger ágy - nak,
in Be-reit - schaft
Szebb a bor-nak gyöngy for-rá - sa,
Rei - chen gern, was Se - lig-keit schafft,
R. & Cº 2792

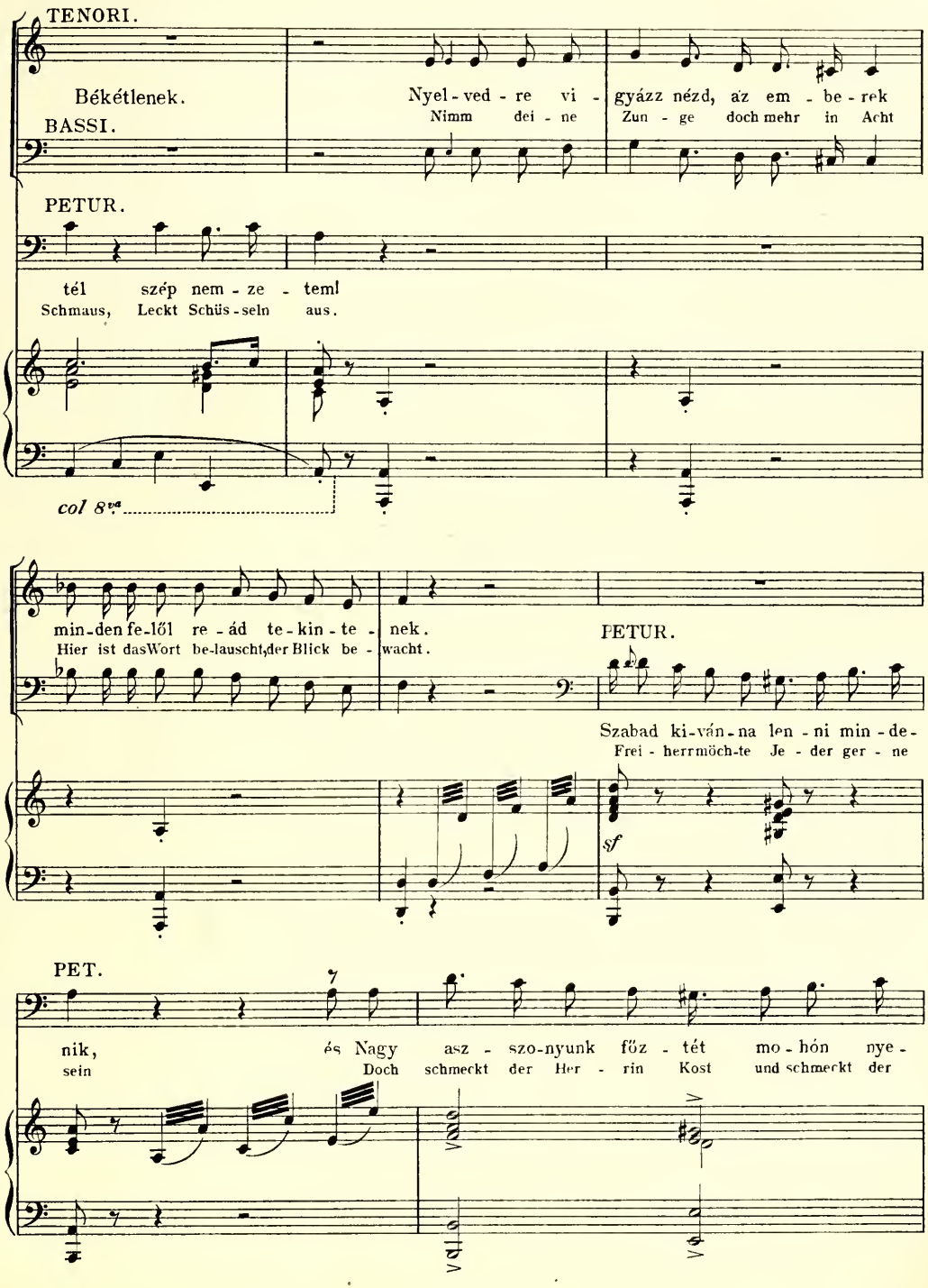

Öb - li - ben a - rany po - hár - nak.
Ho - nig - süs - sen Wein im Gold - kelch.
ben marc.
Raj - ta hátl ra - gadd ke-zed - be,
Greift darnach und fasst die Be - cher!
col 8va
oh di - cső an - nak nek-tá - ra,
Wohl be-lohnt sind bra - ve Ze - cher.
hajtsd fe-né-kig
Gu - ter Wein ist
és me-rülj be
Sor - gen - bre - cher;
col 8va
bol - do - gi - tó má-mo-rá - ba,
Wan-delt bald in Lust die Schwer - muth,
ró - zsa szín-ben
Sollt die Welt sich
lá - tod ak-kor,
auch verschlimmern


e si-lány go - nosz vi-lá-got, el - fe-lej-tet vé-led a bor, vé-led a
Durch des Wei-nes gol - dig Schimmern Seht ihr Al - les lieb-lich und hold, Ro - sig in
mf
sf
fmarc.
SOPR.
oh
bor min - den föl - di gyar - ló - sá - got.
Gold, Ho - nig - gleich dann schmeckt der Wer - muth
sf
sf
ff
ah
Ah
ff
Hát i-gyál a bor-nak lel - ke
Trin - ket,wärmt des Weins Be - geist' - rung
ff
ff
ff


Ten lel-ked-del e-gye-sül - jön! E ket-tő egy-mást ö-lel -
Uns die Brust so thaut das Herz auf; Nie-dri-gen Ge-fühls Be-meist'-
p ff
ve, vég-te-len-sé-gig re-pül - jön; Ott te-remt-sen
rung Hebt die See-le him-mel-wärts auf, Ringt die Gei-ster
pp pp pp
jobb vi-lá - got, hogy ha ez rosz ő ma-gá - nak,
aus Er-schlaf-fung Los, zu bessren Sein's Er-schaf-fung!


Rö - vid él - tét
Hel - den habt auf's
él - je át
Va - ter - land
ott,
Acht,
Kar - ja - in a
Herr und Lehnsmann
bol - dog - ság -
bet' in An -
nak,
dacht:
él - jen a Ki - rály!
Hoch der Kö - nig!
Hoch!
él - jen a ha - za!
Hoch das Va - ter - land!
sf
ff
fff
f
colla 8va


Recit:
PETUR.
Lel - kem-re mon - dom ez már csu-nya - ság, fe - nék-kel
Bei mei-ner Eh - re, das ist un - er - hört! Ist denn die
PIANO.
f
for-dult hát föl a vi - lág, néz-zé-tek ott a bi-bor-ral fe-dett asz-tal mel-
Welt vom Grun-de aus ver - kehrt? Schaut nur, die Ta-fel reich - geschmückt,wo vor der
p
lett dom-bér-zó hő - sö-ket. Ma-gyar - nak mond-ják büsz-kén ma - go -
Kö - ni - gin sich Al - les bückt. Dies E - del - volk, es nennt sich stolz Ma -
in tempo di Marcia mod.to
cresc.
f
f
kat, pe-dig maj-mok-ká al - ja-sul - ta - nak, tá-nyér-nya-ló let -
gyar, Doch sie - he! wie es we - delt,al - ler Wür - de baar. Kommt zur Me-ra - ner
p


CORO.
TENORI.
Békétlenek.
BASSI.
Nyel - ved - re vi - gyázz nézd, az em - be - rek
Nimm dei - ne Zun - ge doch mehr in Acht
PETUR.
tél szép nem - ze - tem!
Schmaus, Leckt Schüs - seln aus.
col 8va
min - den fe - lől re - ád te - kin - te - nek.
Hier ist das Wort be - lauscht, der Blick be - wacht.
PETUR.
Szabad ki - ván - na len - ni min - de -
Frei - herrmöch - te Je - der ger - ne
sf
PET.
nik, és Nagy asz - szo - nyunk főz - tét mo - hón nye -
sein Doch schmeckt der Her - rin Kost und schmeckt der

CORO.

TENORI.

Most hagy-juk ezt! in - kább vi - gad-junk, vi-gad - junk!
So hör' doch auf! komm, sin - ge uns lie - ber ein Lied! Ein

BASSI.

PETUR.

lik. de hát ha
Wein. Wenn a - ber

f

f

Bor-dalt Pe-tur, bor - dalt!
Trink - lied sing, Pe - tur!

f

Bor - dalt? ám le - gyen, de ke - se - rű
Bit - ter - keit fühlt mein Ge - müth, Herb er - klingt mein

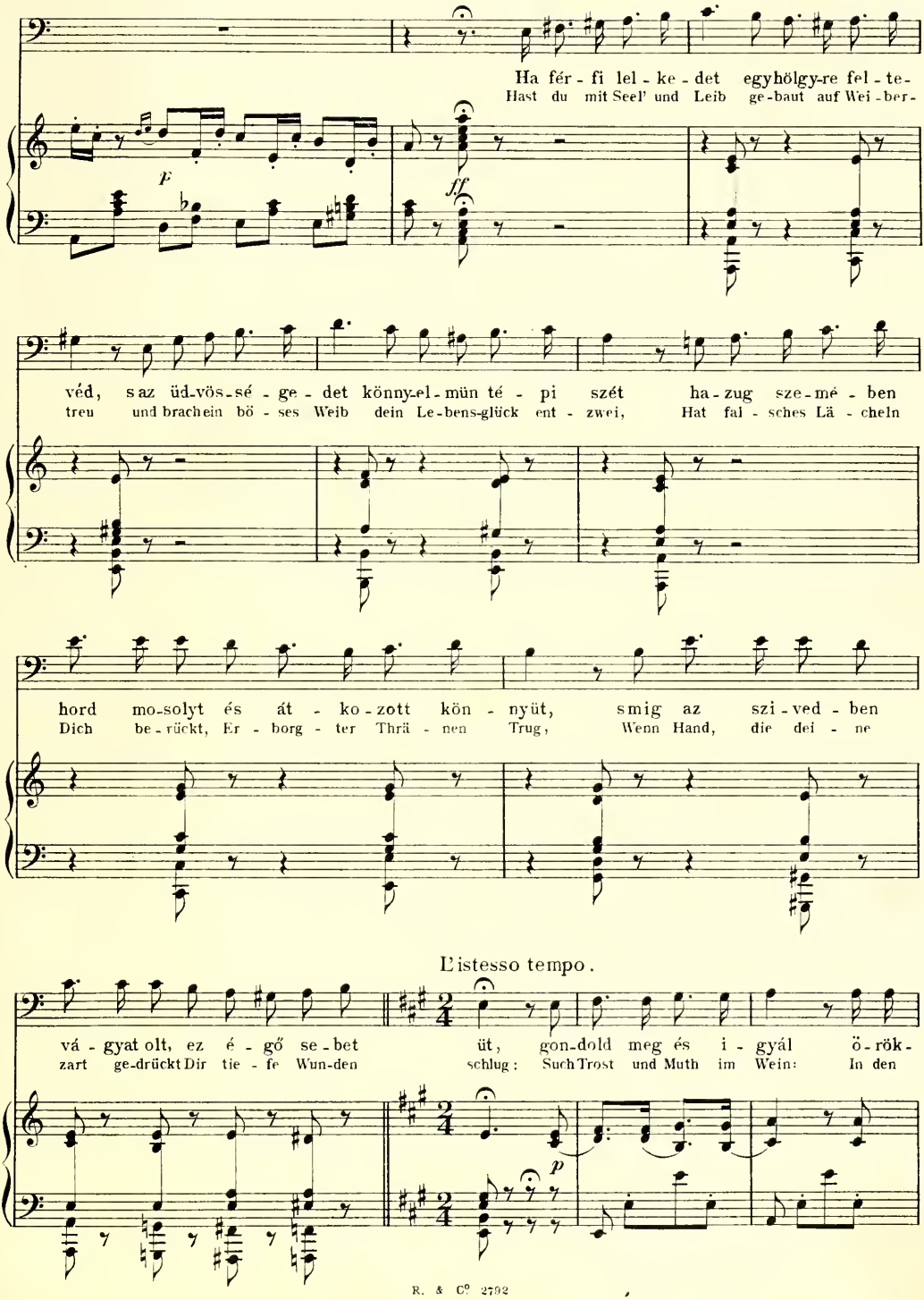
2. „KESERŰ BORDAL".

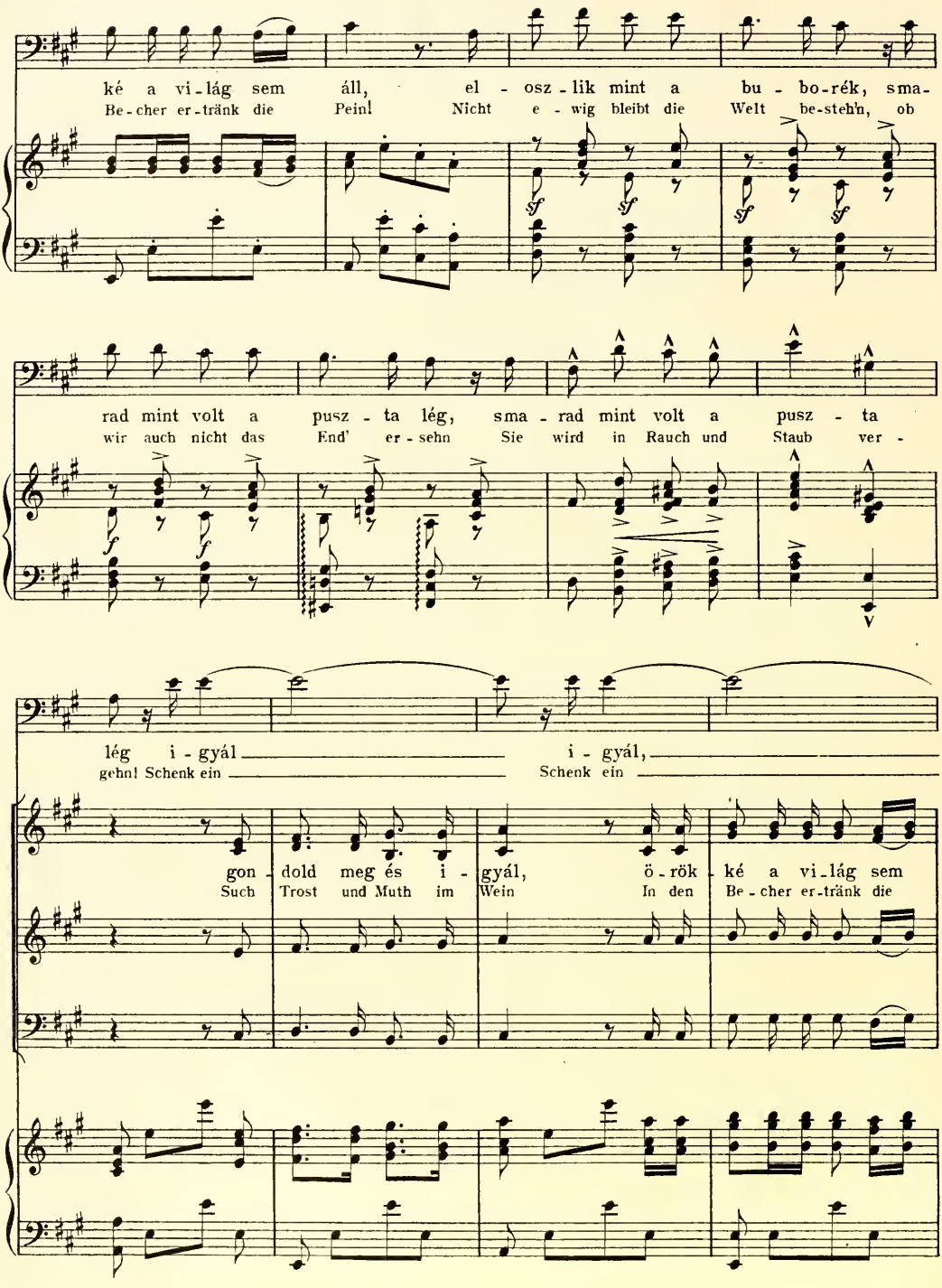
PETUR.

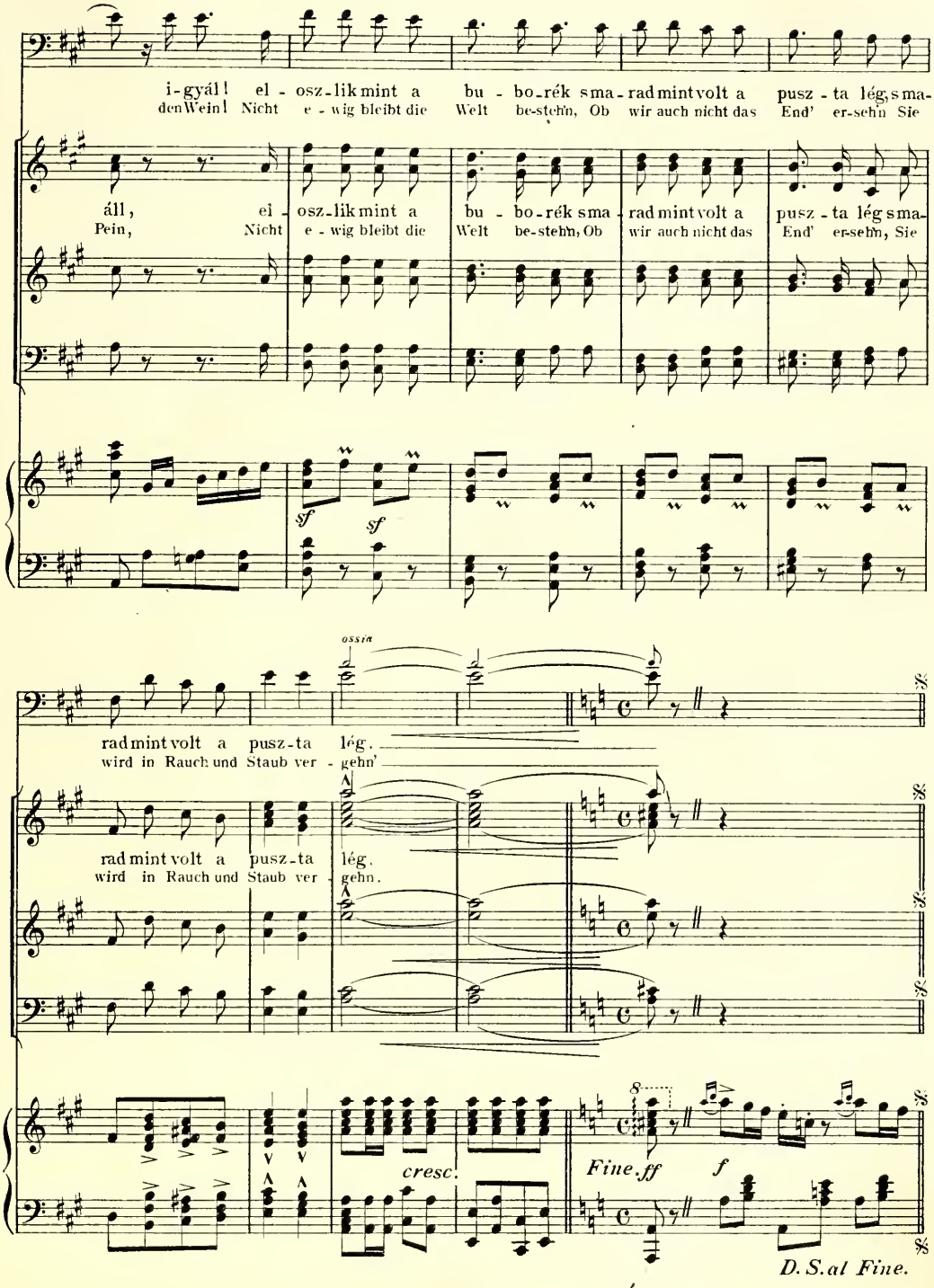
lesz.
Lied.

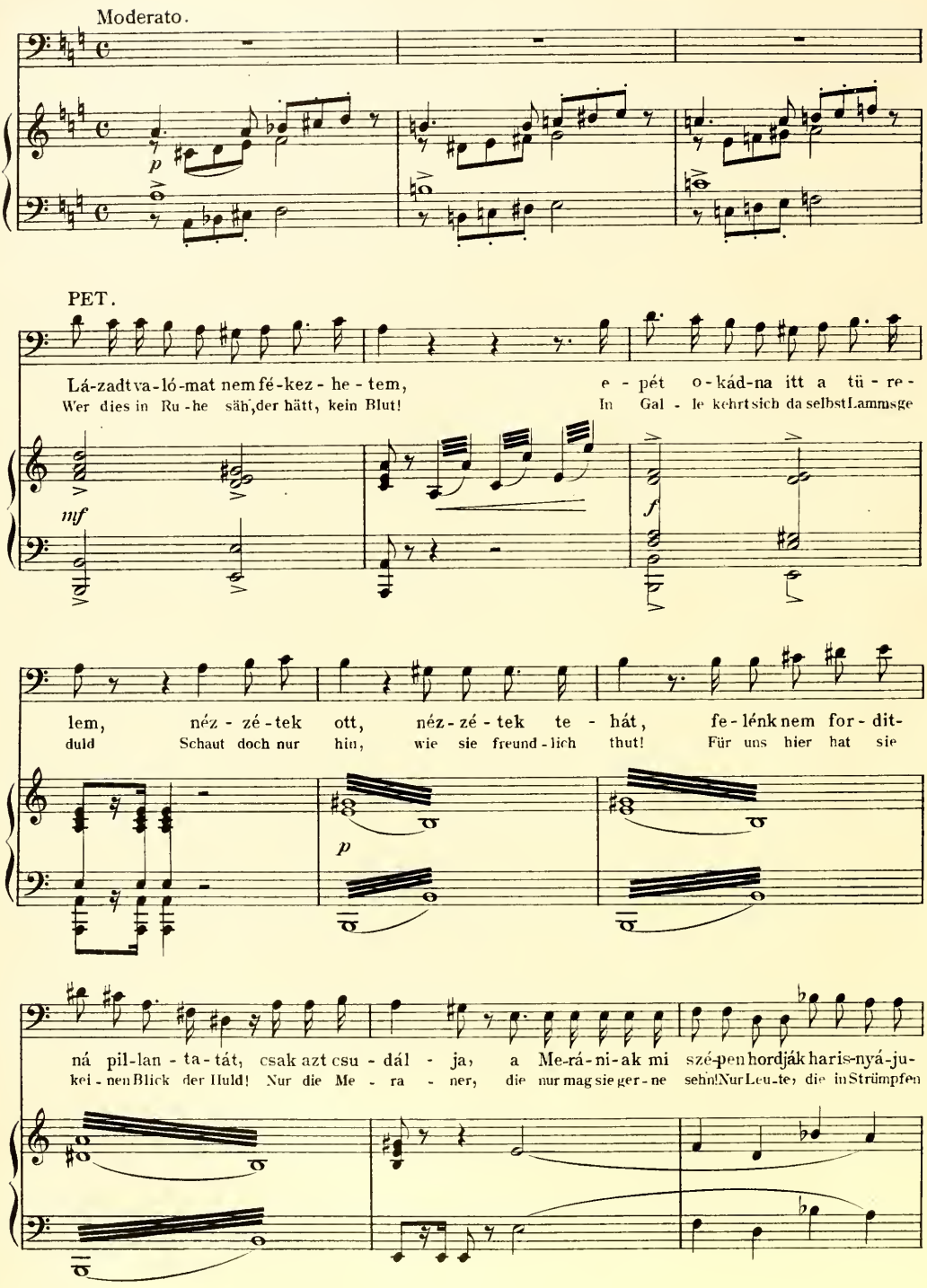
PIANO.

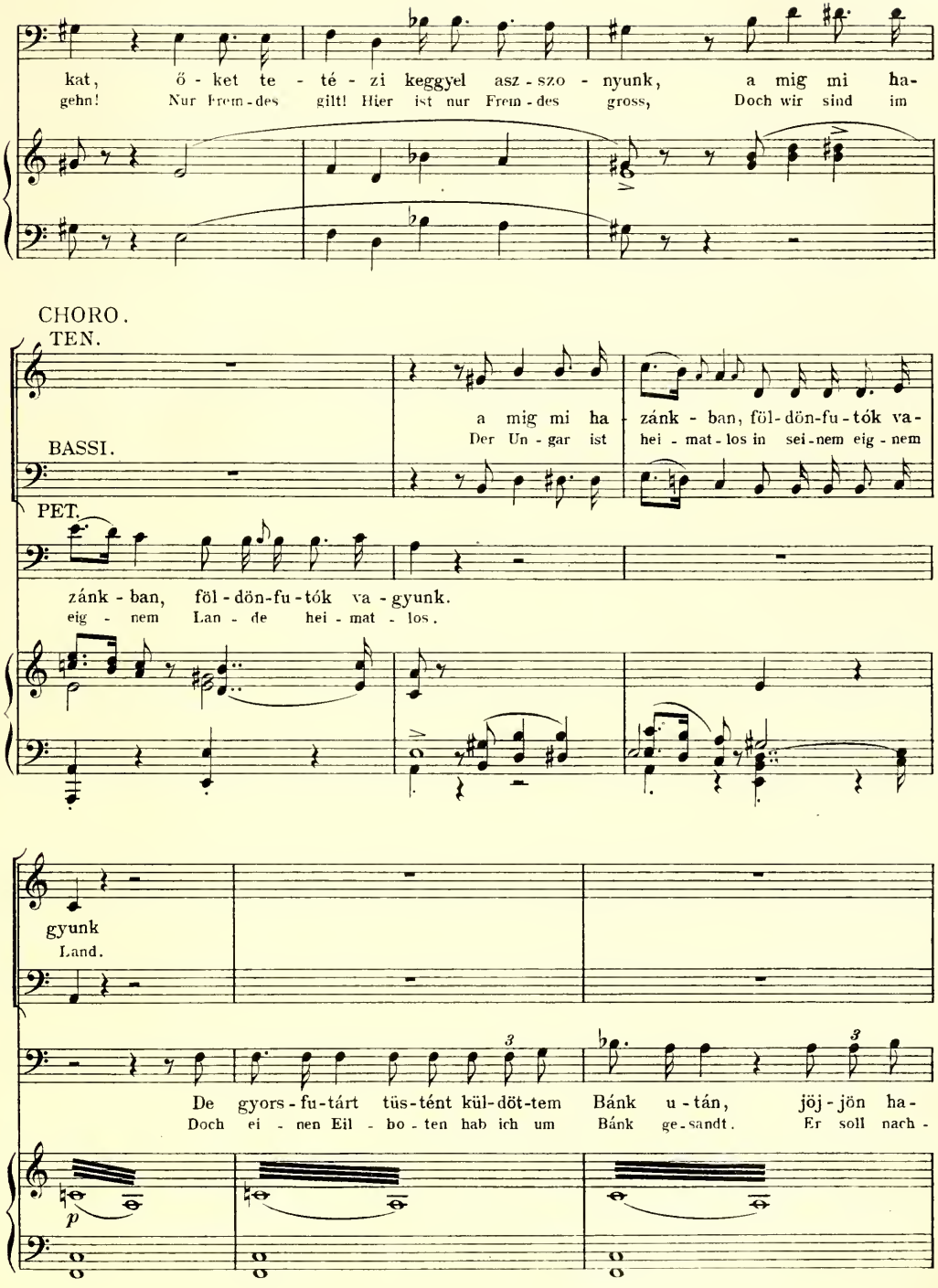
f *p* *f*

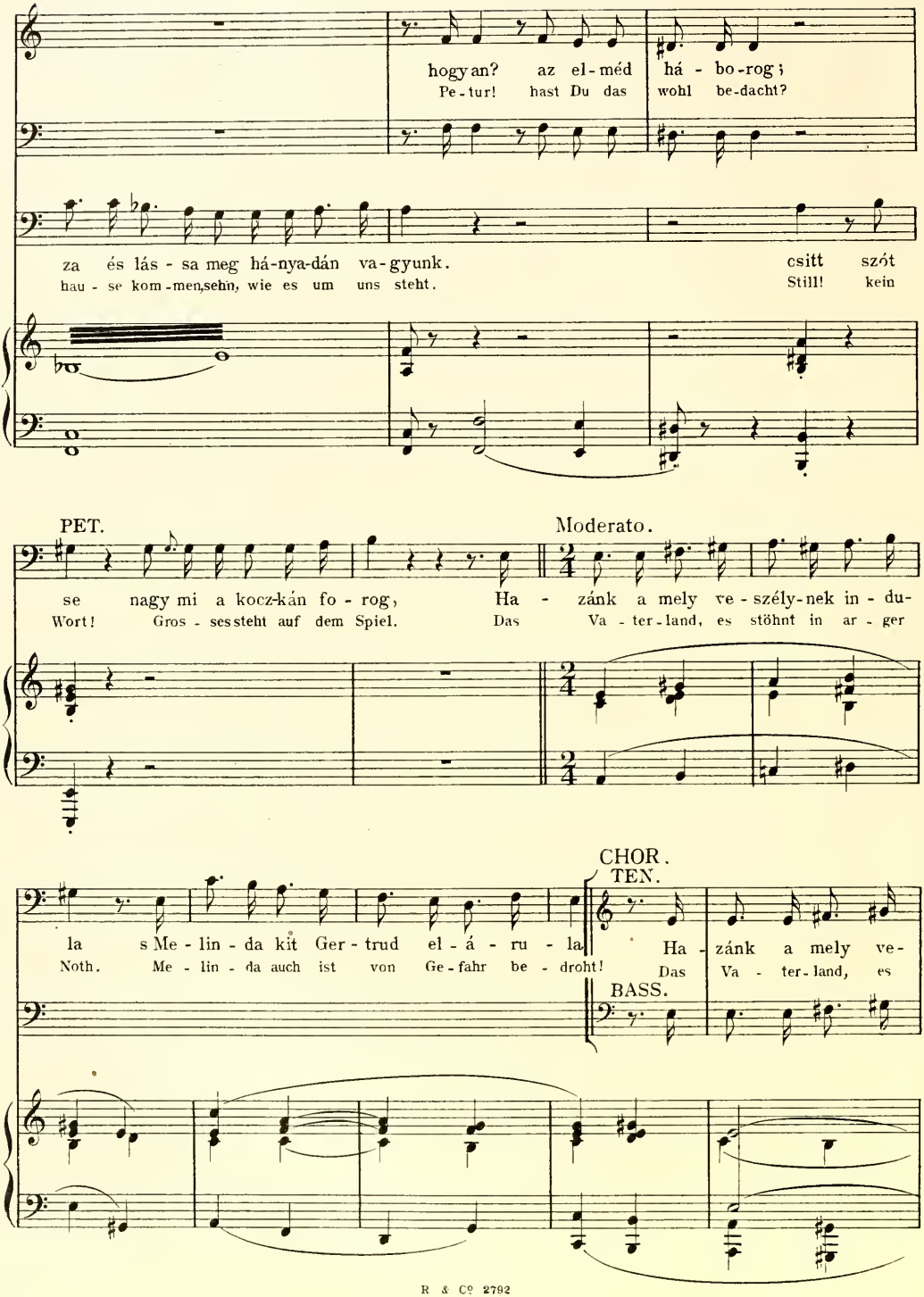

Ha fér - fi lel - ke - det egyhölgy-re fel - te-
Hast du mit Seel' und Leib ge-baut auf Wei - ber-
P
ff
véd, saz üd-vös-sé - ge - det könny-el-mün té - pi szét ha-zug sze-mé - ben
treu und brachein bö - ses Weib dein Le-bens-glück ent - zwei, Hat fal - sches Lä - cheln
hord mo-solyt és át - ko-zott kön - nyüt, smig az szi-ved - ben
Dich be-rückt, Er - borg - ter Thrä - nen Trug, Wenn Hand, die dei - ne
L'istesso tempo.
vá - gyat olt, ez é - gő se-bet üt, gon-dold meg és i - gyál ö-rök-
zart ge-drückt Dir tie - fe Wun-den schlug: Such Trost und Muth im Wein: In den
p

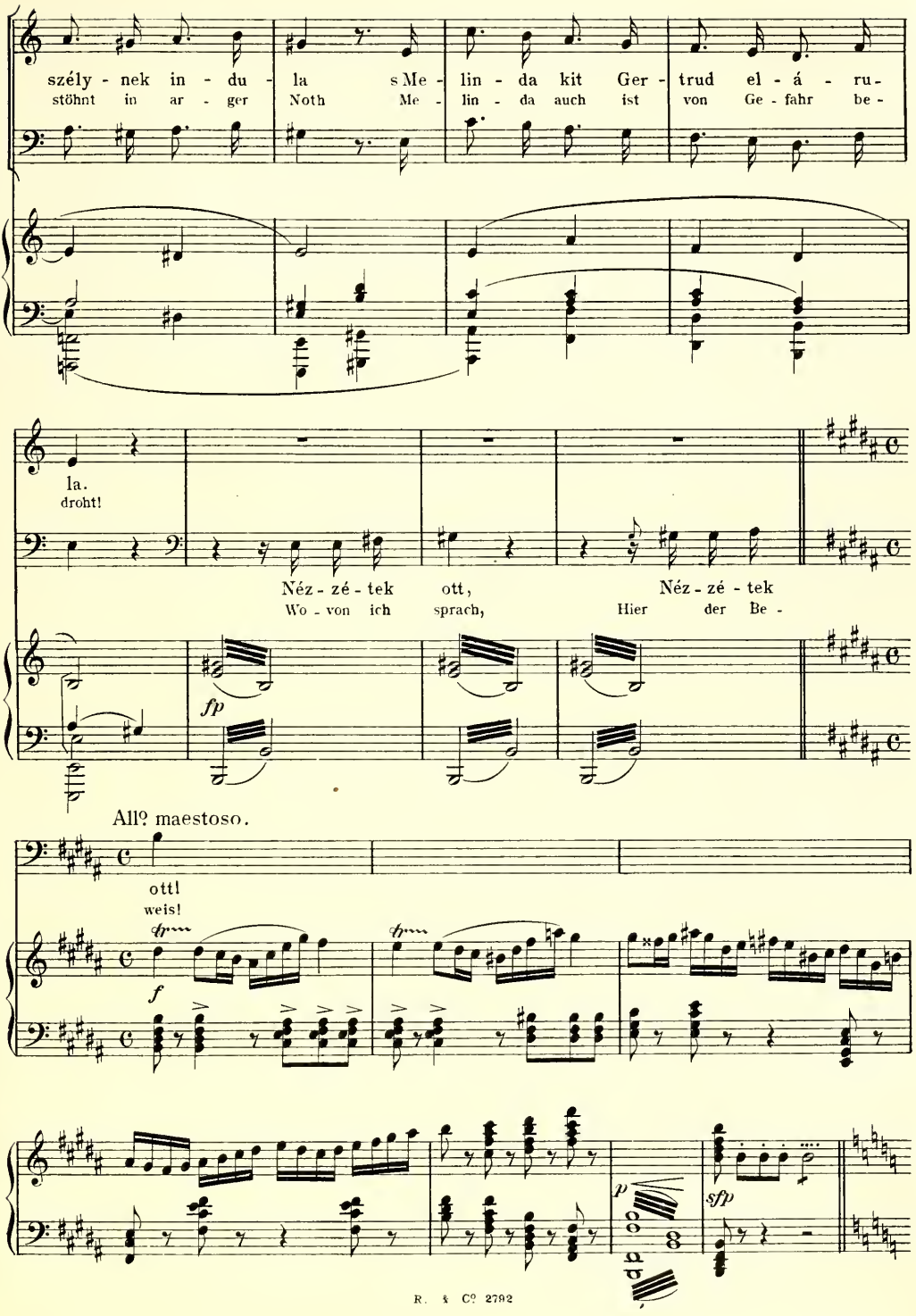

ké a vi-lág sem áll, el - osz-lik mint a bu - bo-rék, sma-
Be-cher er-tränk die Peinl Nicht e - wig bleibt die Welt be-steh'n, ob
rad mint volt a pusz - ta lég, sma - rad mint volt a pusz - ta
wir auch nicht das End' er-sehn Sie wird in Rauch und Staub ver -
lég i - gyál i - gyál,
gehn! Schenk ein Schenk ein
gon - dold meg és i - gyál, ö-rök - ké a vi-lág sem
Such Trost und Muth im Wein In den Be-cher er-tränk die

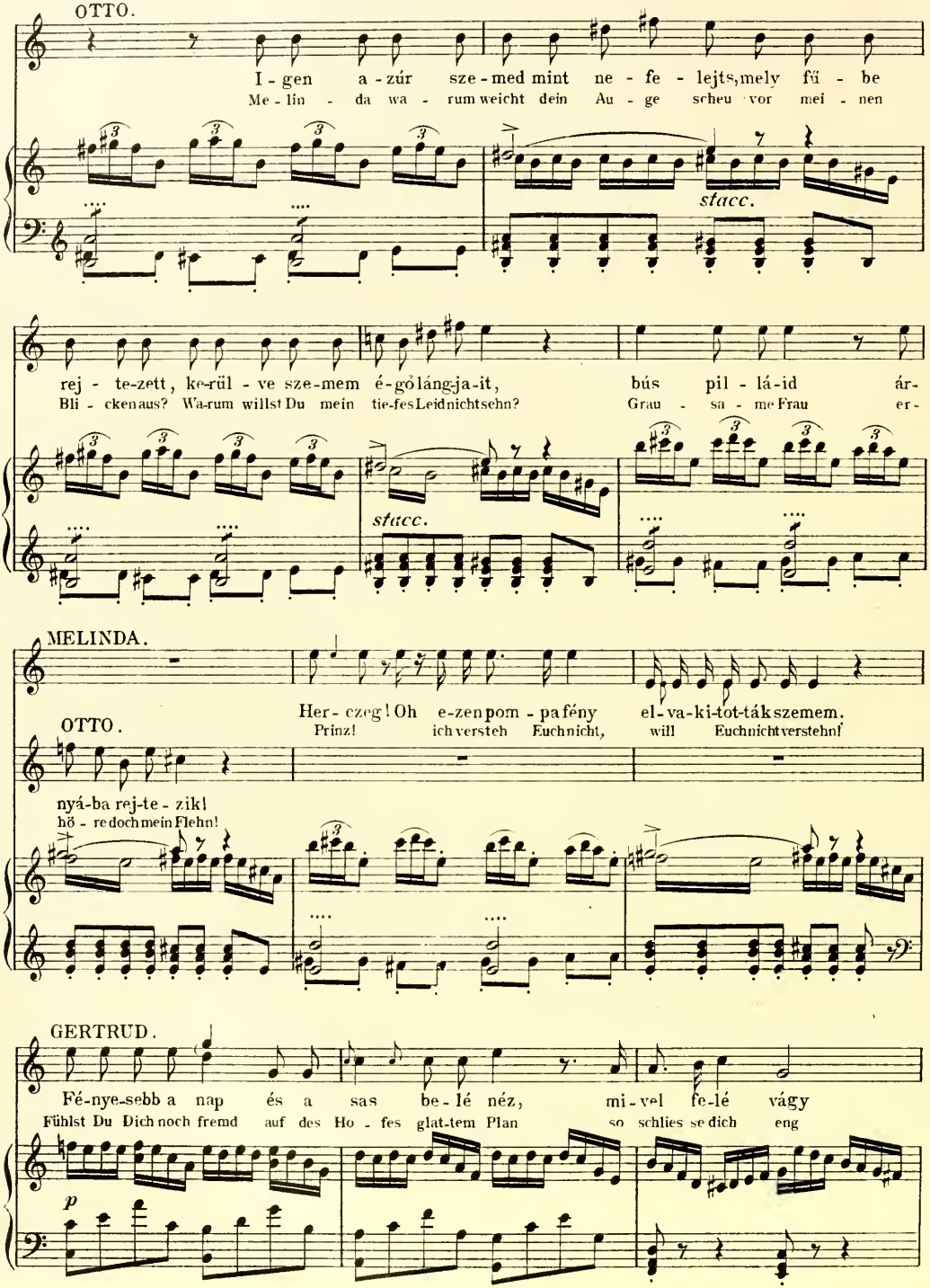

i-gyál! el - osz-lik mint a bu - bo-rék sma-rad mint volt a pusz - ta lég, sma-
denWein! Nicht e - wig bleibt die Welt be-stehn, Ob wir auch nicht das End' er-sehn Sie
áll, el - osz-lik mint a bu - bo-rék sma - rad mint volt a pusz - ta lég sma-
Pein, Nicht e - wig bleibt die Welt be-stehn, Ob wir auch nicht das End' er-sehn, Sie
sf sf
ossia
rad mint volt a pusz-ta lég.
wird in Rauch und Staub ver - gehn'
rad mint volt a pusz-ta lég.
wird in Rauch und Staub ver - gehn.
cresc.
Fine. ff f
D. S. al Fine.

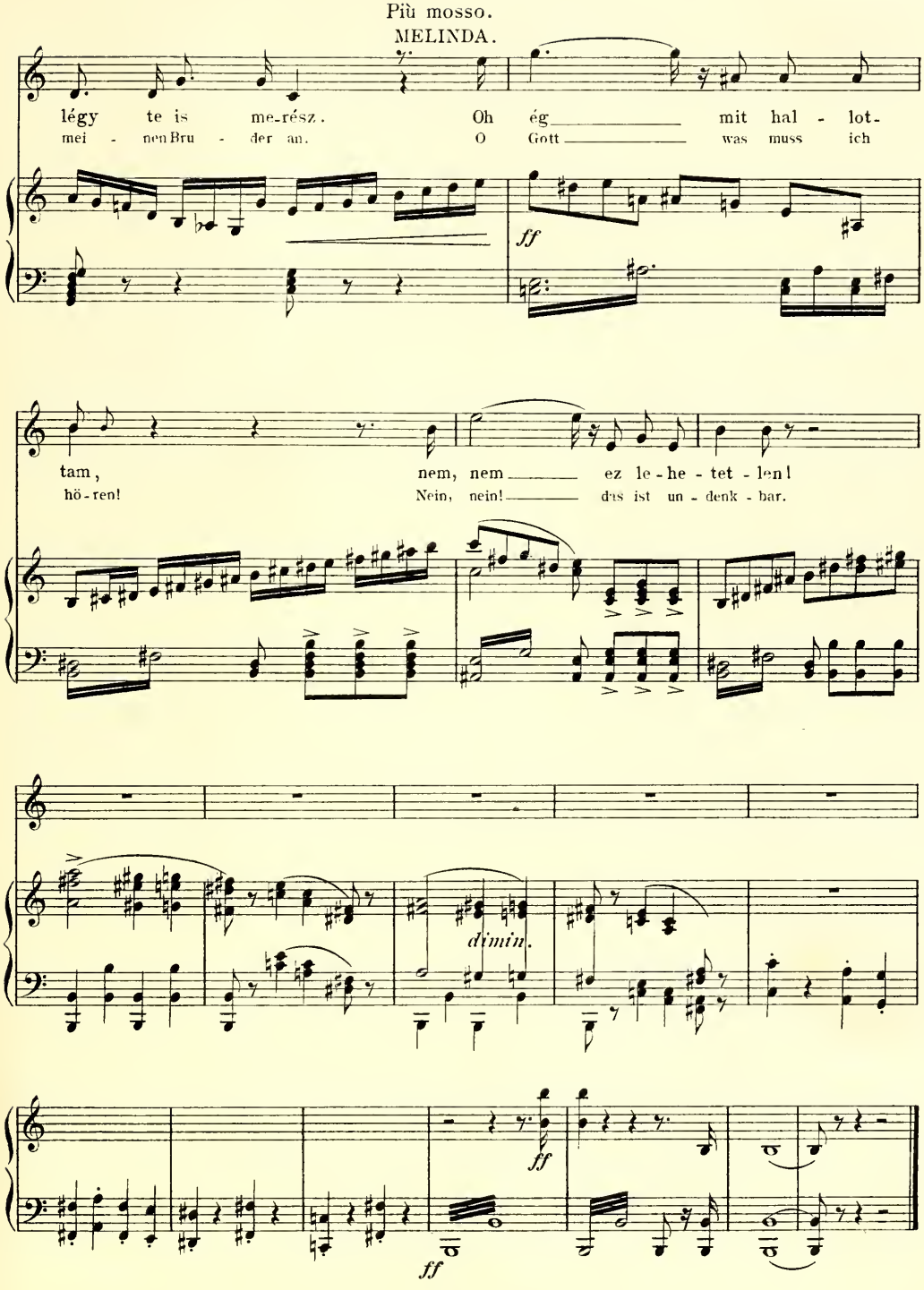

Moderato.
p
PET.
Lá-zadt va-ló-mat nem fé-kez-he-tem, e-pét o-kád-na itt a tü-re-
Wer dies in Ru-he säh', der hätt, kein Blut! In Gal-le kehrt sich da selbst Lammsge
mf
f
lem, néz-zé-tek ott, néz-zé-tek te-hát, fe-lénk nem for-dit-
duld Schaut doch nur hin, wie sie freund-lich thut! Für uns hier hat sie
p
ná pil-lan-ta-tát, csak azt csu-dál-ja, a Me-rá-ni-ak mi szé-pen hordják haris-nyá-ju-
kei-nen Blick der Huld! Nur die Me-ra-ner, die nur mag sie ger-ne sehn! Nur Leu-te, die in Strümpfen


kat, ő - ket te - té - zi keggyel asz - szo - nyunk, a mig mi ha-
gehn! Nur Frem - des gilt! Hier ist nur Frem - des gross, Doch wir sind im
CHORO.
TEN.
a mig mi ha zánk - ban, föl - dön - fu - tók va-
Der Un - gar ist hei - mat - los in sei - nem eig - nem
BASSI.
PET.
zánk - ban, föl - dön - fu - tók va - gyunk.
eig - nem Lan - de hei - mat - los.
gyunk
Land.
De gyors - fu - tárt tüs - tént kül - döt - tem Bánk u - tán, jöj - jön ha-
Doch ei - nen Eil - bo - ten hab ich um Bánk ge - sandt. Er soll nach -
p

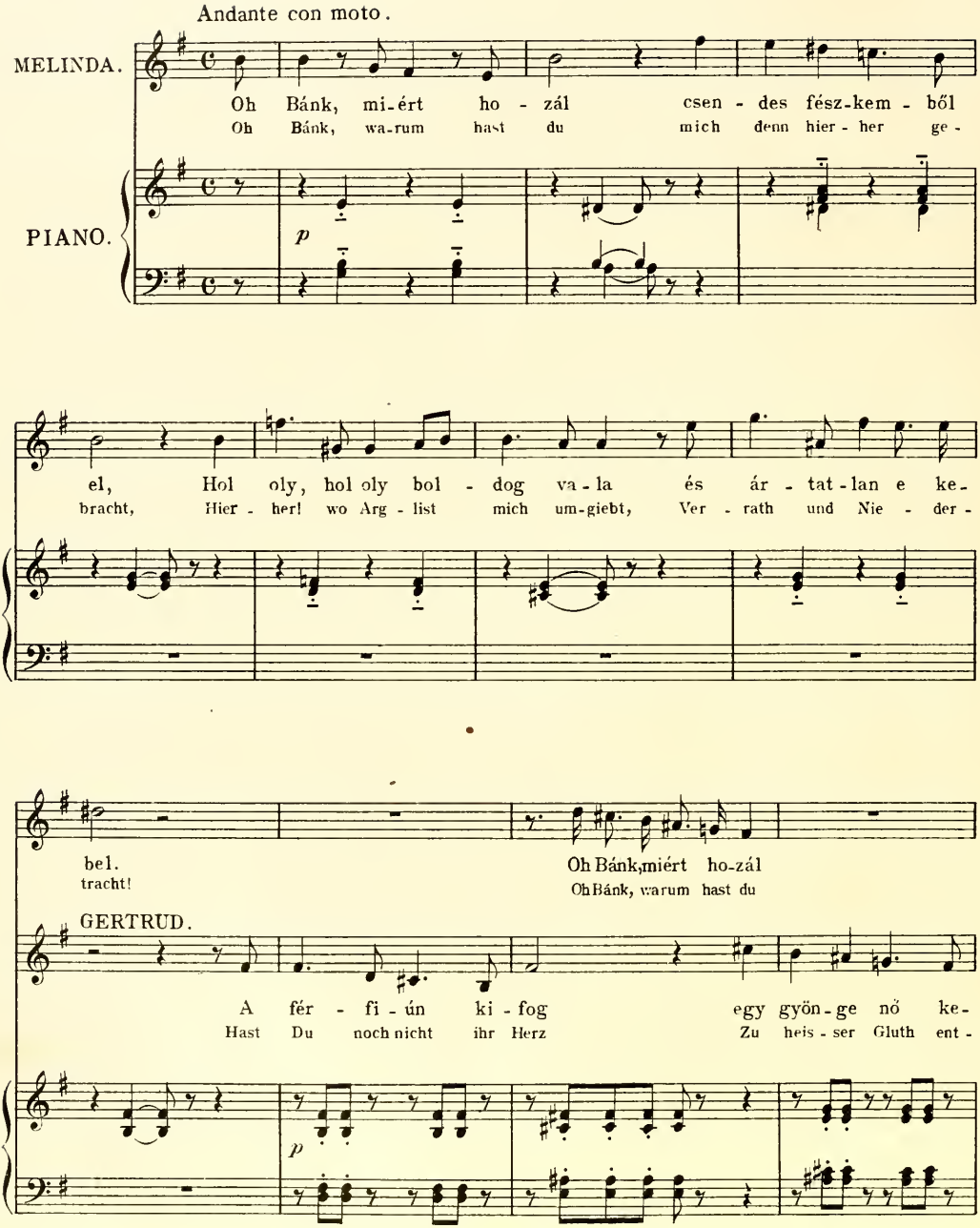

hogyan? az el-méd há - bo-rog;
Pe-tur! hast Du das wohl be-dacht?
za és lás - sa meg há-nya-dán va-gyunk. csitt szót
hau - se kom-men,sehn, wie es um uns steht. Still! kein
PET.
Moderato.
se nagy mi a kocz-kán fo - rog, Ha - zánk a mely ve-szély-nek in - du-
Wort! Gros - ses steht auf dem Spiel. Das Va - ter-land, es stöhnt in ar - ger
CHOR.
TEN.
la s Me - lin - da kit Ger - trud el - á - ru - la
Noth. Me - lin - da auch ist von Ge-fahr be - droht!
Ha - zánk a mely ve-
Das Va - ter-land, es
BASS.

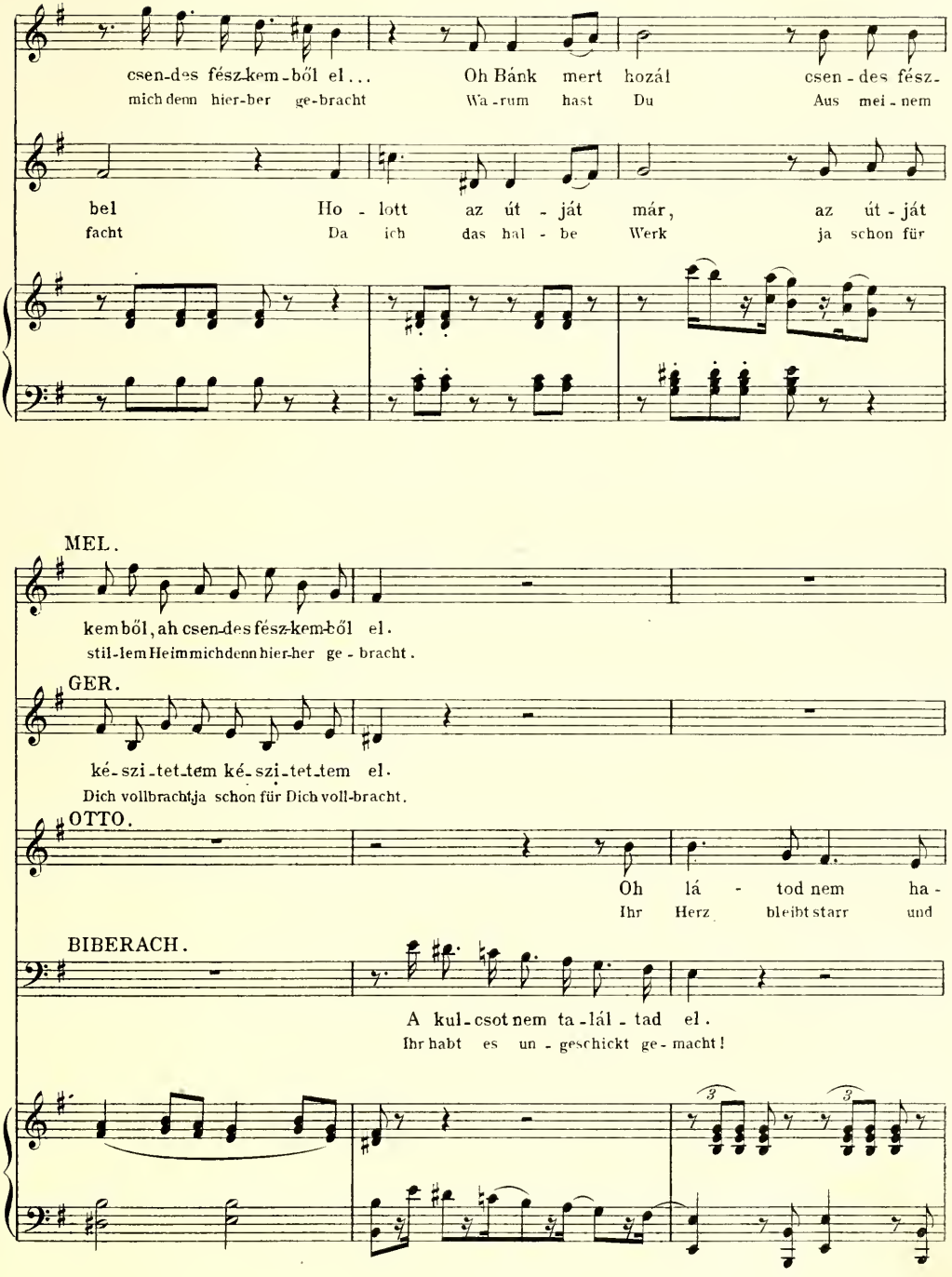

szély - nek in - du - la s Me - lin - da kit Ger - trud el - á - ru -
stöhnt in ar - ger Noth Me - lin - da auch ist von Ge - fahr be -
la.
droht!
Néz - zé - tek ott, Néz - zé - tek
Wo - von ich sprach, Hier der Be -
fp
All? maestoso.
ott!
weis!
f
p
sfp

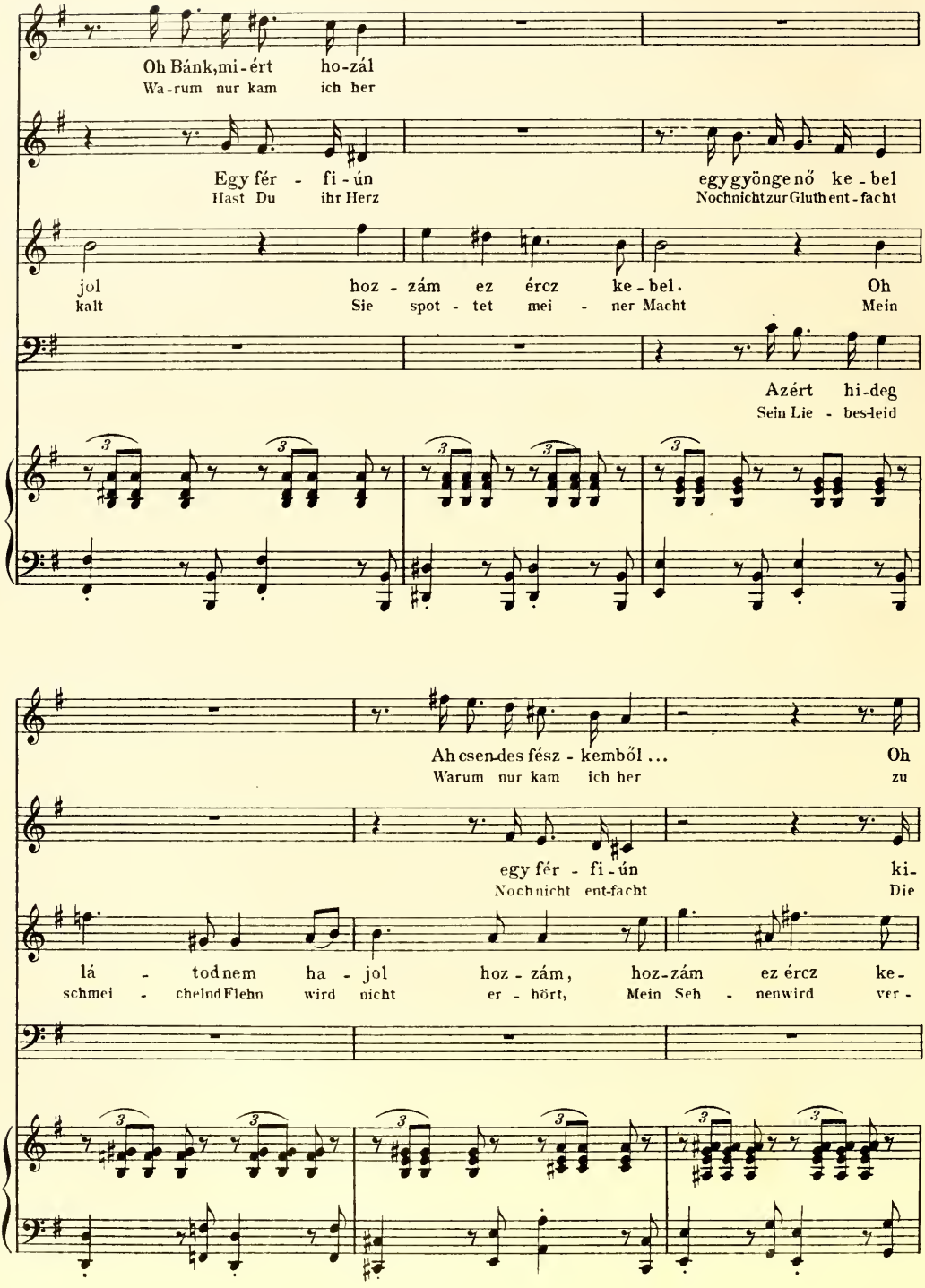

OTTO.
I - gen a - zúr sze - med mint ne - fe - lejts, mely fű - be
Me - lin - da wa - rum weicht dein Au - ge scheu vor mei - nen
stacc.
rej - te - zett, ke-rül - ve sze-mem é-gő láng-ja-it, bús pil - lá-id ár-
Bli - cken aus? Wa-rum willst Du mein tie-fes Leid nicht sehn? Grau - sa - me Frau er -
stacc.
MELINDA.
Her - czeg! Oh e-zen pom - pa fény el-va-ki-tot-ták szemem.
OTTO.
Prinz! ich versteh Euch nicht, will Euch nicht verstehn!
nyá-ba rej-te - zik!
hö - re doch mein Flehn!
GERTRUD.
Fé-nye-sebb a nap és a sas be - lé néz, mi-vel fe-lé vágy
Fühlst Du Dich noch fremd auf des Ho - fes glat-tem Plan so schlies se dich eng
p

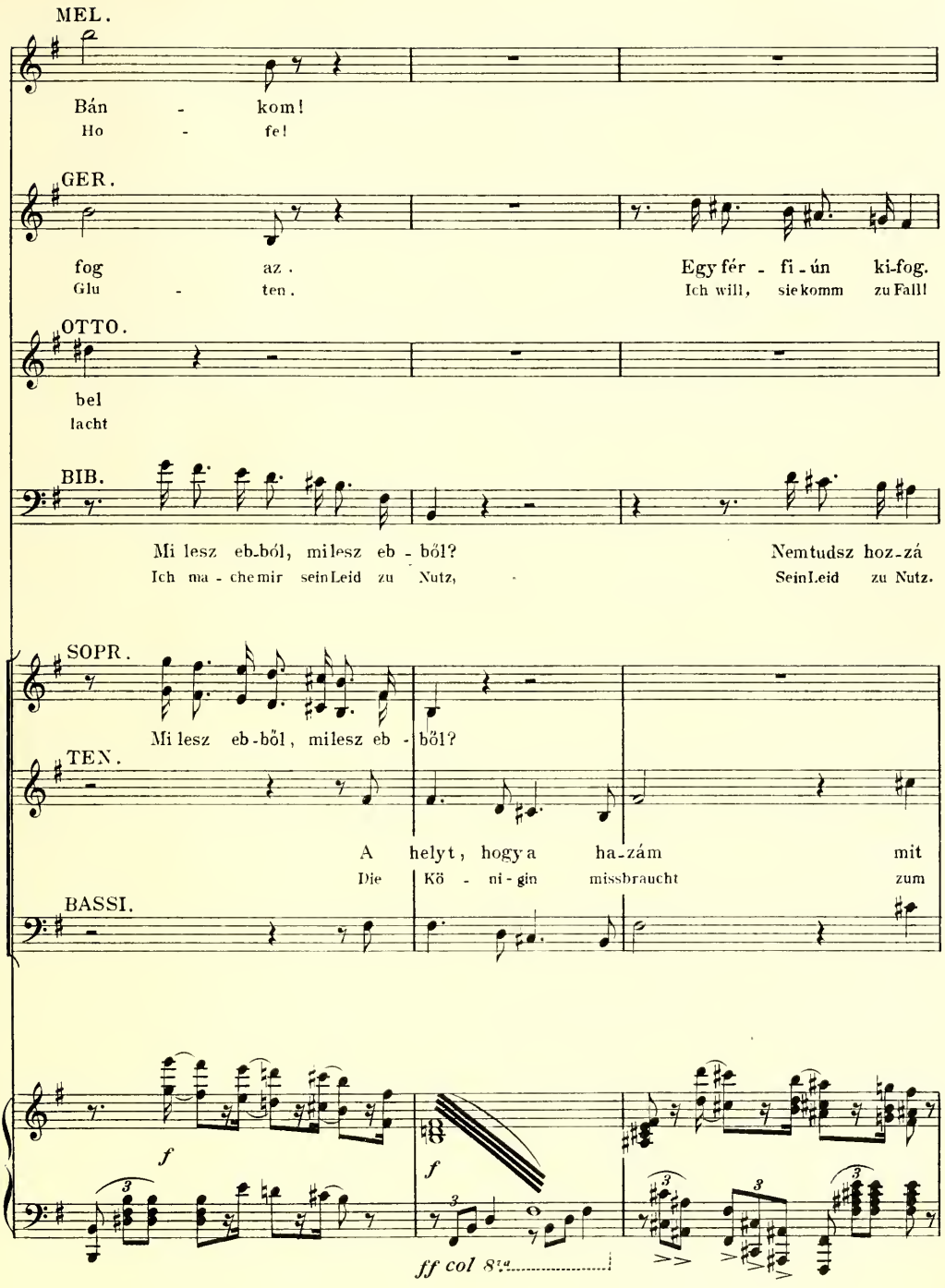

Più mosso.
MELINDA.
légy te is me-rész.
mei - nen Bru - der an.
Oh ég mit hal - lot-
O Gott was muss ich
ff
tam,
hö-ren!
nem, nem ez le-he-tet-len!
Nein, nein! das ist un-denk-bar.
dimin.
ff
ff

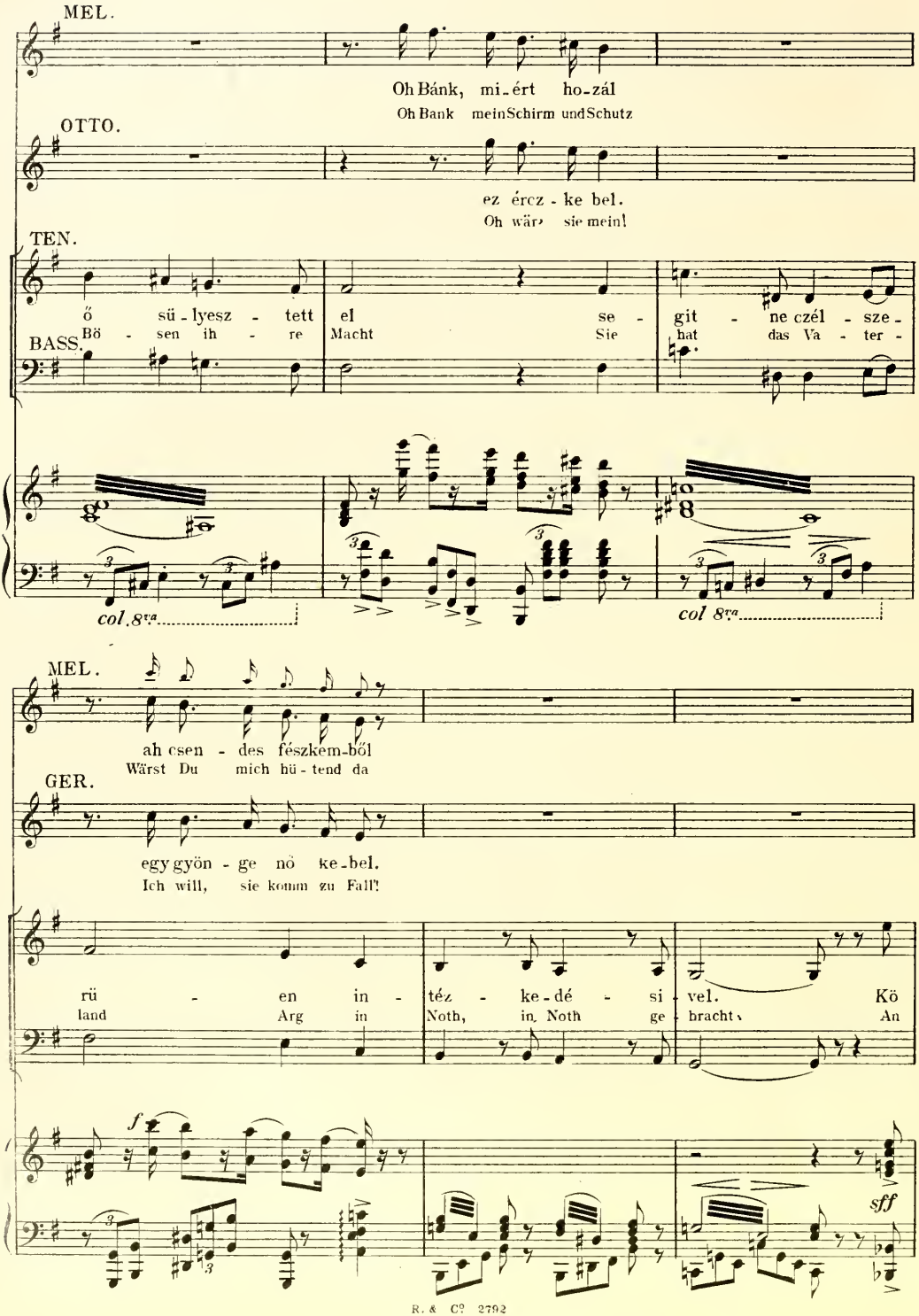
ENSEMBLE.

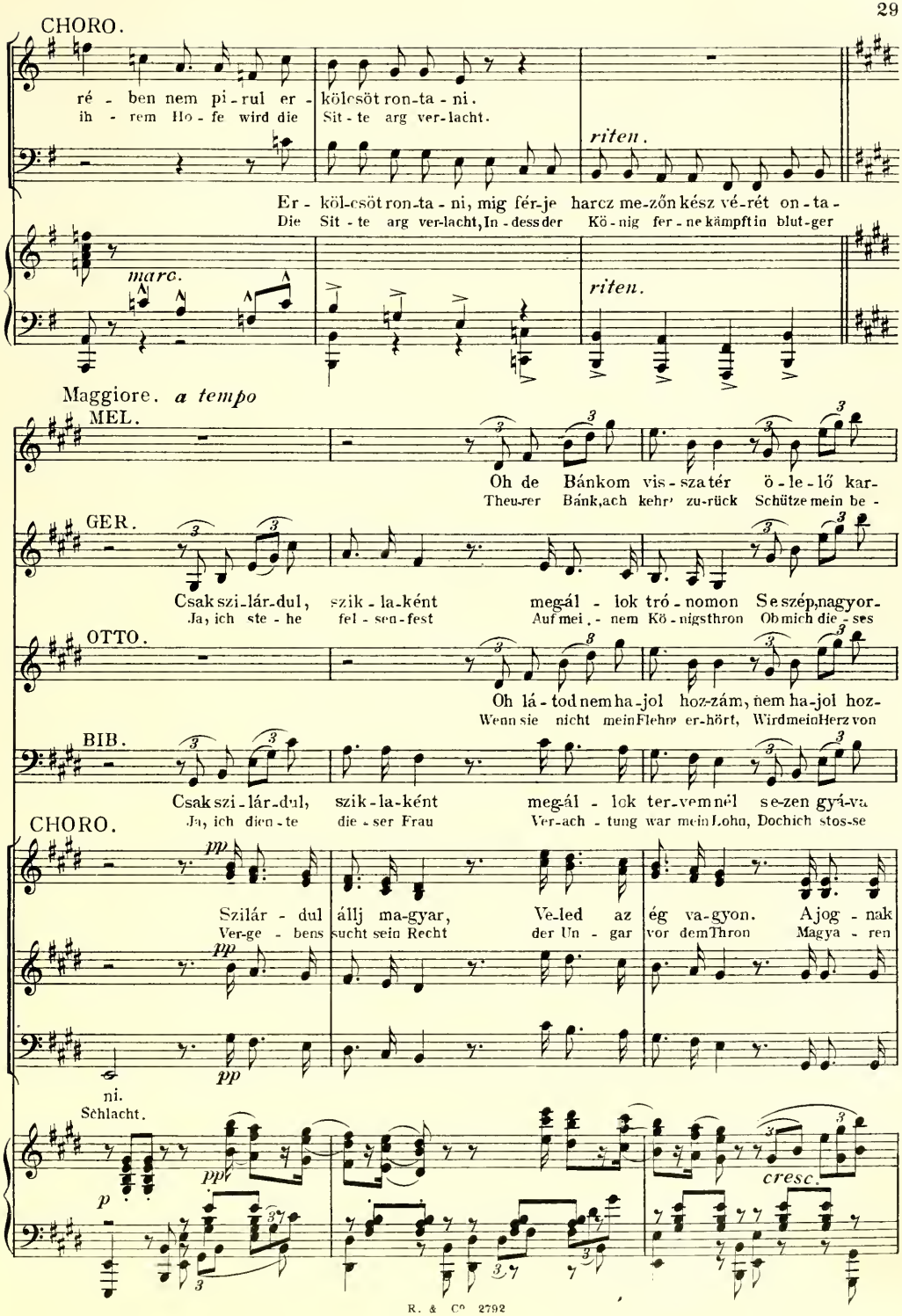

Andante con moto.
MELINDA.
Oh Bánk, mi-ért ho - zál csen - des fész-kem - ből
Oh Bánk, wa-rum hast du mich denn hier - her ge -
PIANO.
p
el, Hol oly, hol oly bol - dog va - la és ár - tat - lan e ke-
bracht, Hier - her! wo Arg - list mich um-giebt, Ver - rath und Nie - der -
bel.
tracht!
Oh Bánk, miért ho-zál
Oh Bánk, warum hast du
GERTRUD.
A fér - fi - ún ki - fog egy gyön - ge nő ke-
Hast Du noch nicht ihr Herz Zu heis - ser Gluth ent -
p


csen-des fész-kem-ből el...
mich denn hier-ber ge-bracht
Oh Bánk mert hozál
Wa-rum hast Du
csen-des fész-
Aus mei-nem
bel
facht
Ho-lott az út-ját már,
Da ich das hal-be Werk
az út-ját
ja schon für
MEL.
kem ből, ah csen-des fész-kem-ből el.
stil-lem Heim mich denn hier-her ge-bracht.
GER.
ké-szi-tet-tem ké-szi-tet-tem el.
Dich vollbracht ja schon für Dich voll-bracht.
OTTO.
Oh lá-tod nem ha-
Ihr Herz bleibt starr und
BIBERACH.
A kul-csot nem ta-lál-tad el.
Ihr habt es un-geschickt ge-macht!


Oh Bánk, mi-ért ho-zál
Wa-rum nur kam ich her
Egy fér - fi-ún
Hast Du ihr Herz
egy gyönge nő ke-bel
Nochnicht zur Gluth ent-facht
jol hoz-zám ez ércz ke-bel. Oh
kalt Sie spot-tet mei-ner Macht Mein
Azért hi-deg
Sein Lie-bes-leid
Ah csen-des fész-kemből ... Oh
Warum nur kam ich her zu
egy fér - fi-ún ki-
Nochnicht ent-facht Die
lá - tod nem ha-jol hoz-zám, hoz-zám ez ércz ke-
schmei-chelnd Flehn wird nicht er-hört, Mein Seh-nen wird ver-


MEL.
Bán - kom!
Ho - fe!
GER.
fog az.
Glu - ten.
Egy fér - fi - ún ki-fog.
Ich will, sie komm zu Fall!
OTTO.
bel
lacht
BIB.
Mi lesz eb-ból, milesz eb - ből?
Ich ma - che mir sein Leid zu Nutz,
Nemtudsz hoz-zá
Sein Leid zu Nutz.
SOPR.
Mi lesz eb-ből, milesz eb - ből?
TEN.
A helyt, hogy a ha-zám mit
Die Kö - ni-gin missbraucht zum
BASSI.
f
f
ff col 8va


MEL.
Oh Bánk, mi-ért ho-zál
Oh Bank mein Schirm und Schutz
OTTO.
ez ércz-ke bel.
Oh wär' sie mein!
TEN.
ő sü-lyesz-tett el se-git-ne czél-sze-
BASS. Bö-sen ih-re Macht Sie hat das Va-ter-
col 8va
col 8va
MEL.
ah csen-des fészkem-ből
Wärst Du mich hü-tend da
GER.
egy gyön-ge nö ke-bel.
Ich will, sie komm zu Fall!
rü-en in-téz-ke-dé-si-vel. Kö
land Arg in Noth, in Noth ge-bracht, An
f
sff


CHORO.
ré - ben nem pi - rul er - kölcsöt ron-ta - ni.
ih - rem Ho - fe wird die Sit - te arg ver-lacht.
riten.
Er - köl-csöt ron-ta - ni, mig fér-je harcz me-zőn kész vé-rét on - ta -
Die Sit - te arg ver-lacht, In - dessder Kö - nig fer - ne kämpft in blut-ger
marc.
riten.
Maggiore. a tempo
MEL.
Oh de Bánkom vis - sza tér ö - le - lő kar -
Theu-rer Bánk, ach kehr' zu-rück Schütze mein be -
GER.
Csak szi - lár-dul, szik - la-ként megál - lok tró - nomon Se szép, nagyor -
Ja, ich ste - he fel - sen-fest Auf mei, - nem Kö - nigsthron Ob mich die - ses
OTTO.
Oh lá - tod nem ha - jol hoz-zám, nem ha-jol hoz -
Wenn sie nicht mein Flehn er-hört, Wird mein Herz von
BIB.
Csak szi - lár-dul, szik - la-ként megál - lok ter-vem nél se-zen gyá-va
Ja, ich dien - te die - ser Frau Ver-ach - tung war mein Lohn, Doch ich stos-se
CHORO.
pp
Szilár - dul állj ma-gyar, Ve-led az ég va-gyon. A jog - nak
Ver-ge - bens sucht sein Recht der Un - gar vor dem Thron Magya - ren
pp
pp
ni.
Schlacht.
pp
p
cresc.

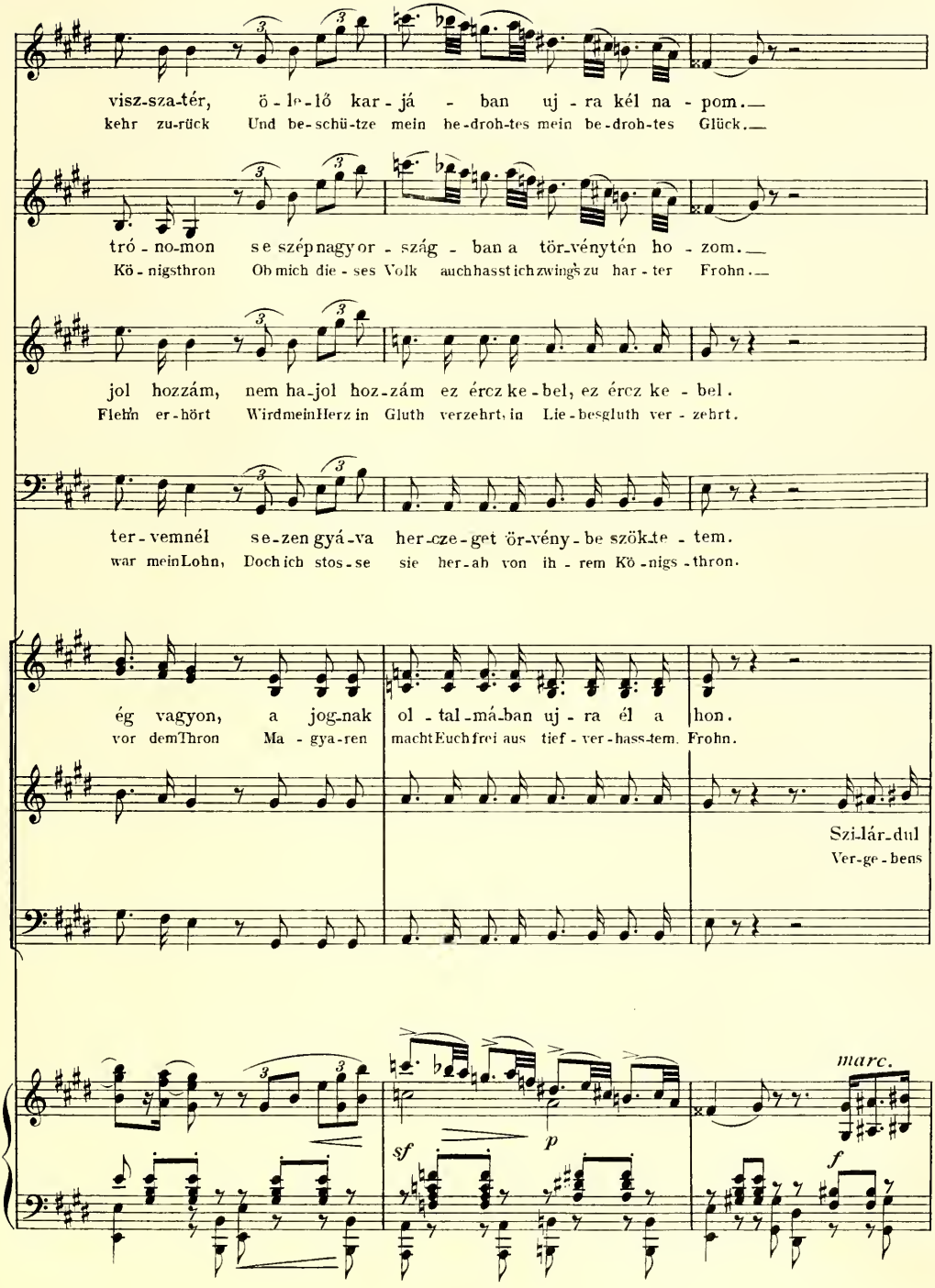
já - ban uj - ra kél na - pom Oh de Bánk-om
droh - tes, mein bedroh - tes Glück Theurer Bánk, oh

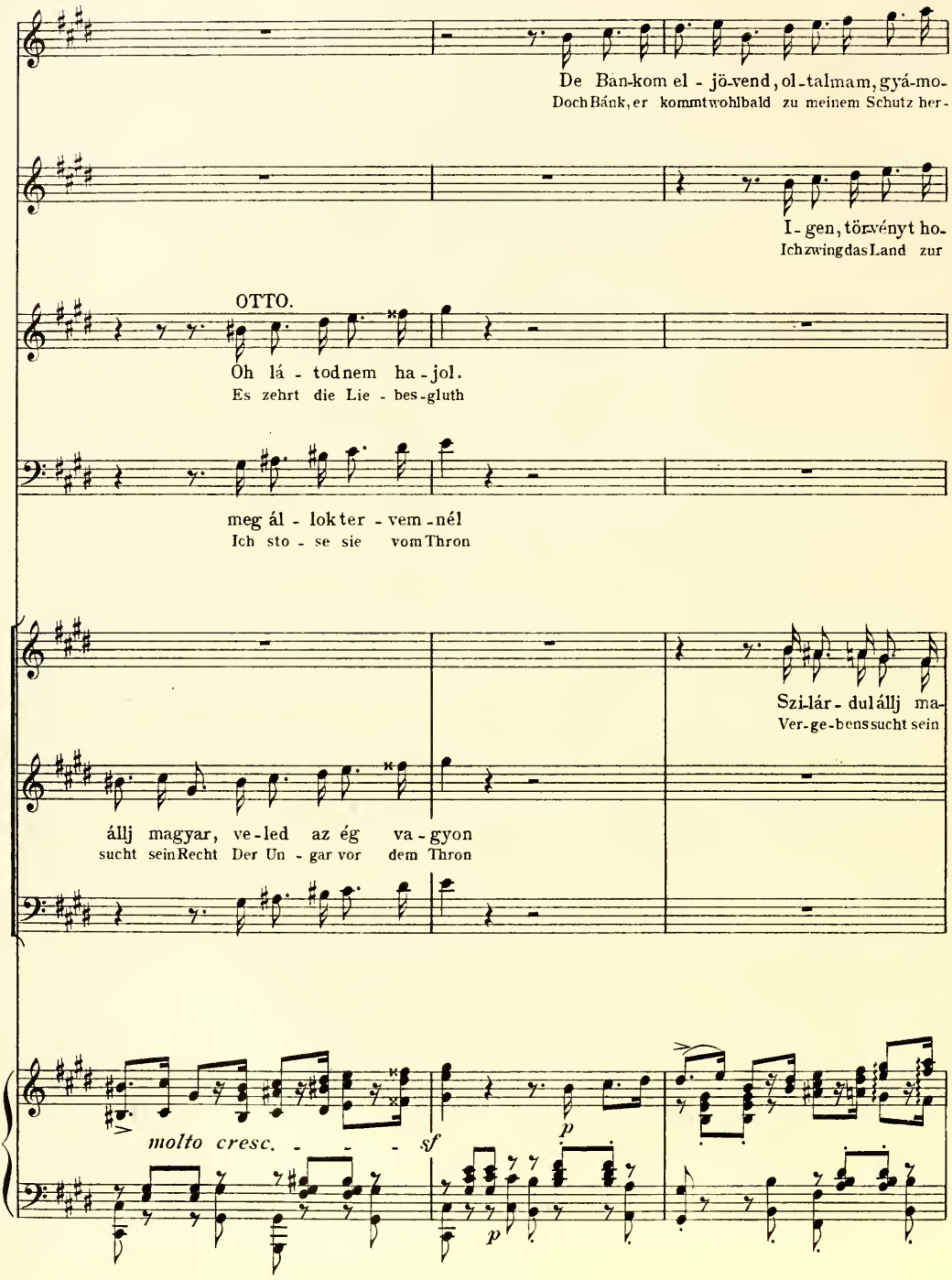
ság - ban a tör-vénytén ho - zom. Csak szi-lár-dul, szik - la ként meg-ál - lok
Volk mich hasst, ich zwing es doch zur Frohn. Ja ich ste - he fel - sen-fest Auf mei - nem

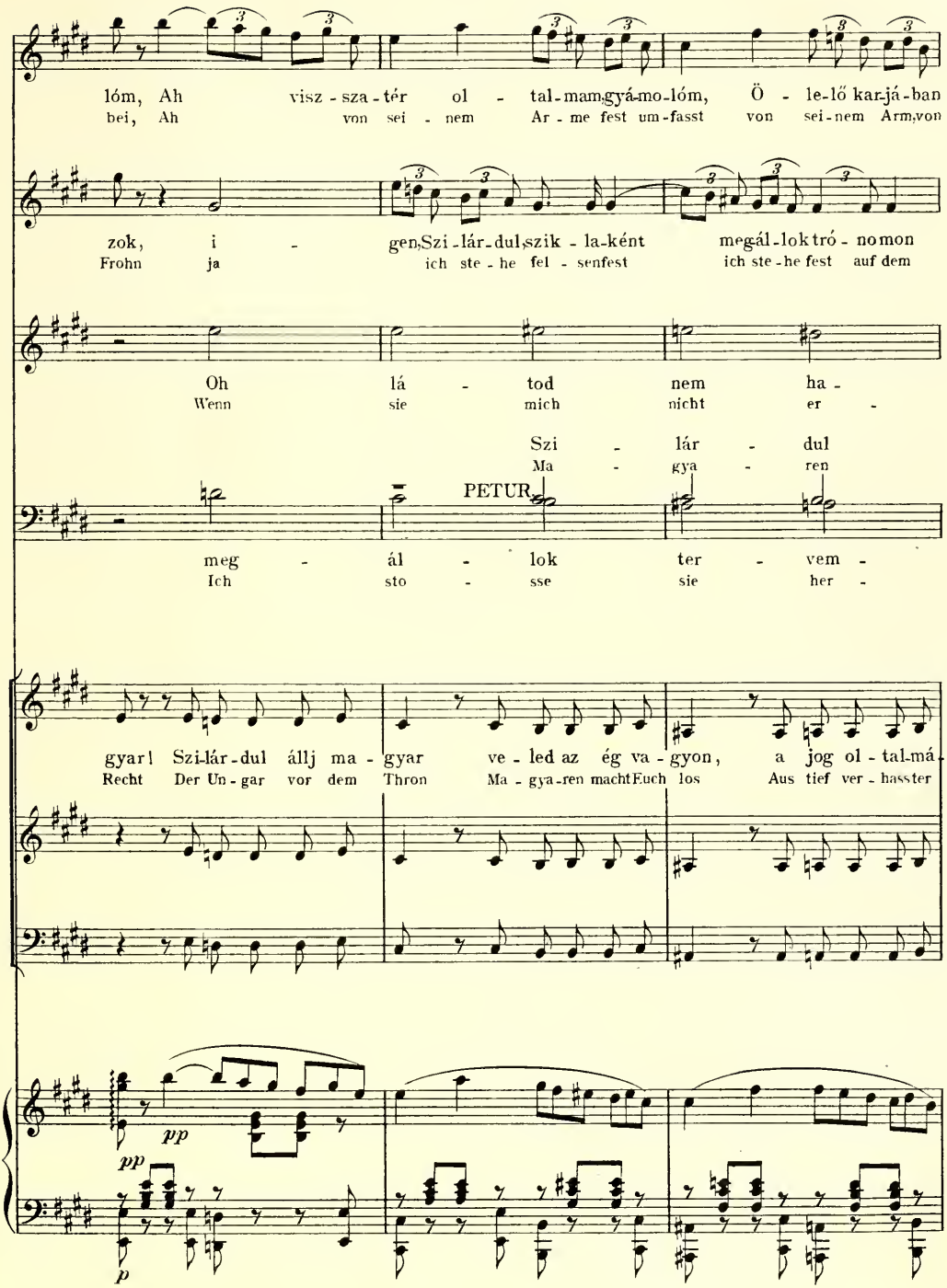
zám ez ércz ke bel, ez ércz ke bel. Oh lá - tod nem ha-
Gluth verzehrt, von Lie - besgluth ver - zehrt. Wenn sie nicht mein

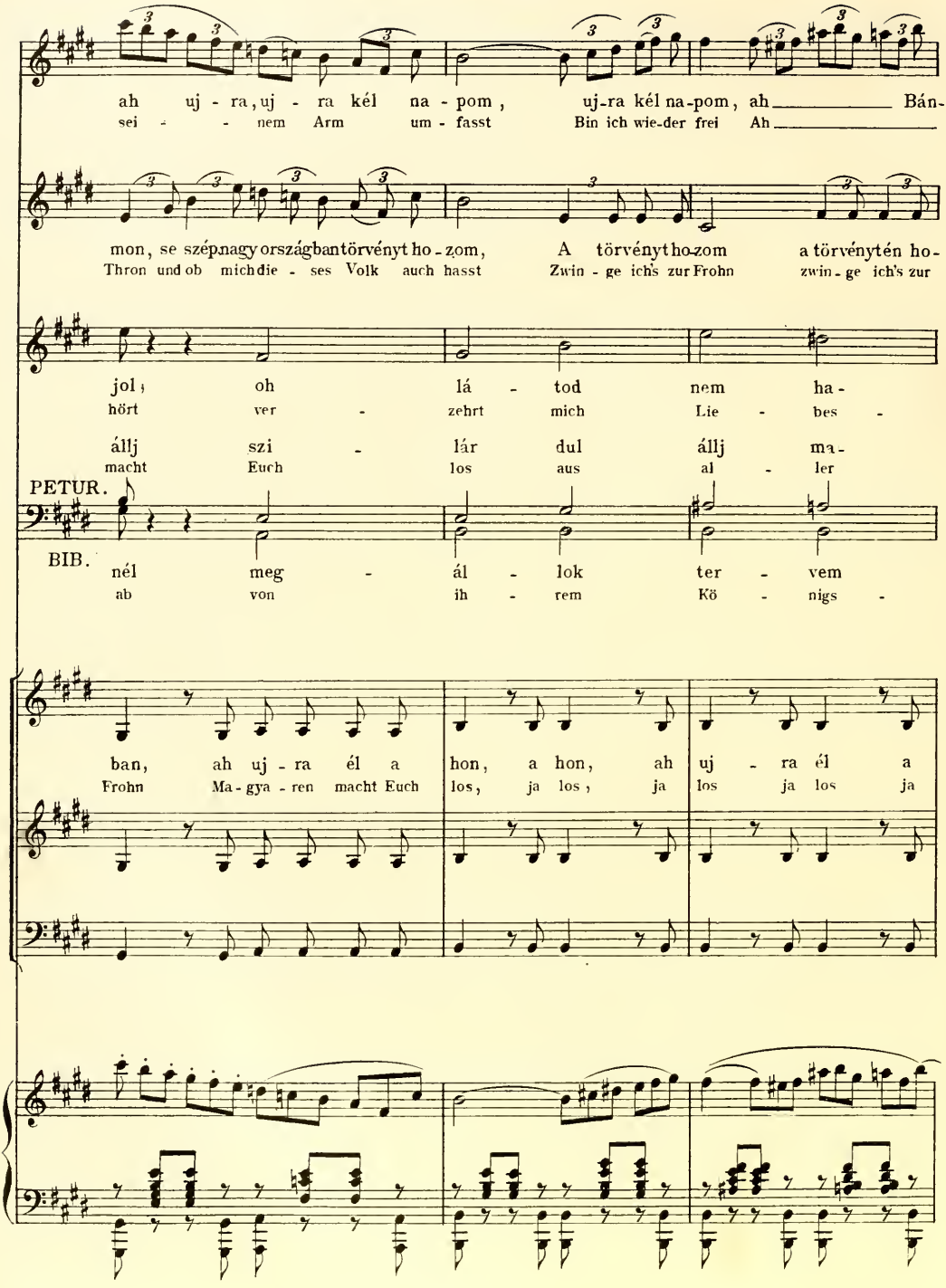
her-cze-get örvény-be szök-te - tem. Csak szi-lár-dul, szik - la-ként meg-ál - lok
sie her-ab von ih - rem Kö - nigs - thron. Ja ich dien-te die - ser Frau Ver-ach - tung

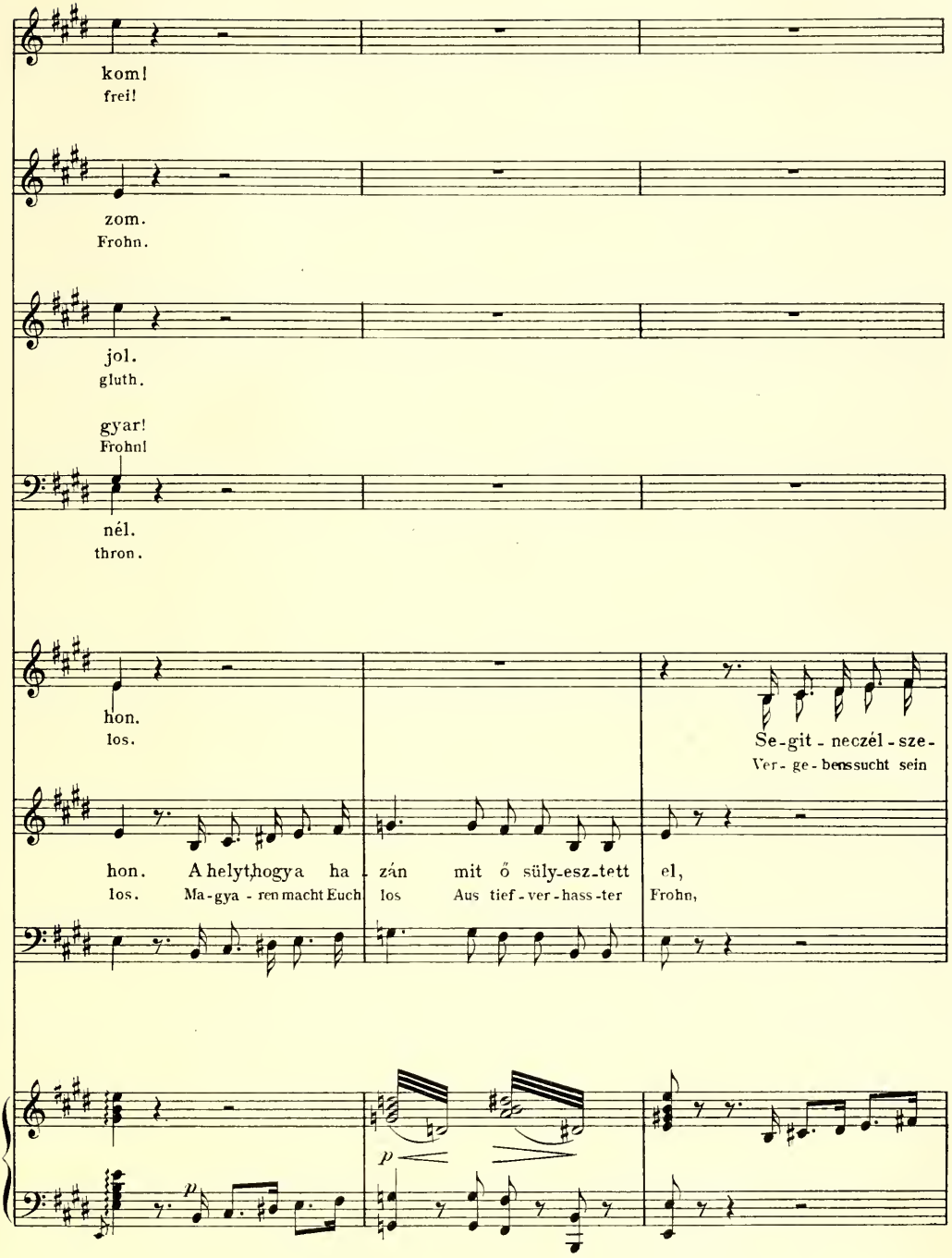
ol - tal-má-ban uj - ra él a hon. Szi-lár - dul, állj ma-gyar, ve-led az
macht Euch los aus tief - ver-hass-ten Frohn. Ver-ge - bens sucht sein Recht der Un - gar

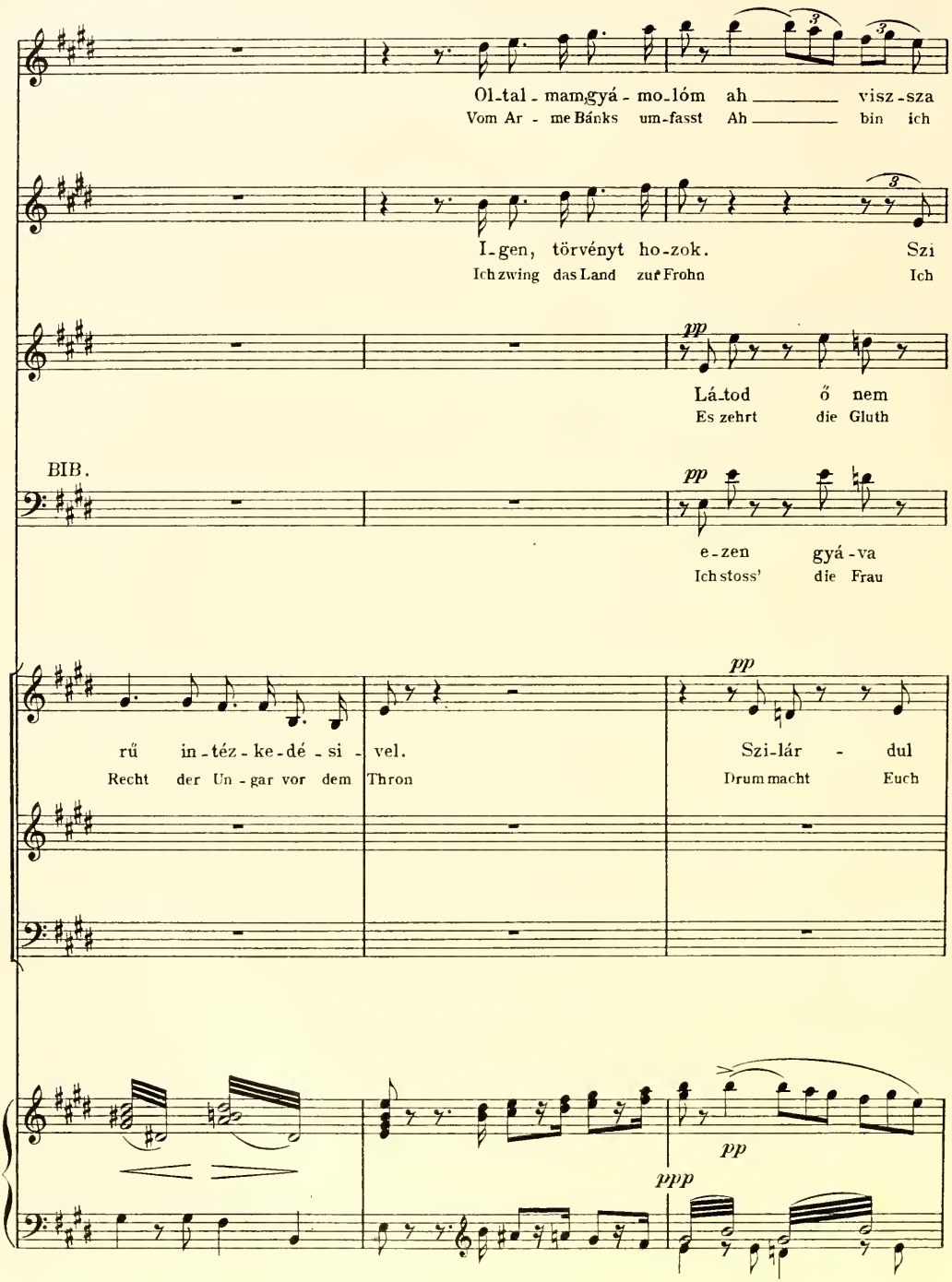

visz-sza-tér, ö-le-lő kar-já-ban uj-ra kél na-pom.
kehr zu-rück Und be-schü-tze mein he-droh-tes mein be-droh-tes Glück.
tró-no-mon se szép nagy or-szág-ban a tör-vénytén ho-zom.
Kö-nigsthron Ob mich die-ses Volk auch hasst ich zwings zu har-ter Frohn.
jol hozzám, nem ha-jol hoz-zám ez ércz ke-bel, ez ércz ke-bel.
Flehn er-hört Wird mein Herz in Gluth verzehrt, in Lie-besgluth ver-zehrt.
ter-vemnél se-zen gyá-va her-cze-get ör-vény-be szök-te-tem.
war mein Lohn, Doch ich stos-se sie her-ab von ih-rem Kö-nigs-thron.
ég vagyon, a jog-nak ol-tal-má-ban uj-ra él a hon.
vor dem Thron Ma-gya-ren macht Euch frei aus tief-ver-hass-tem. Frohn.
Szi-lár-dul
Ver-ge-bens
marc.
sf
p
f

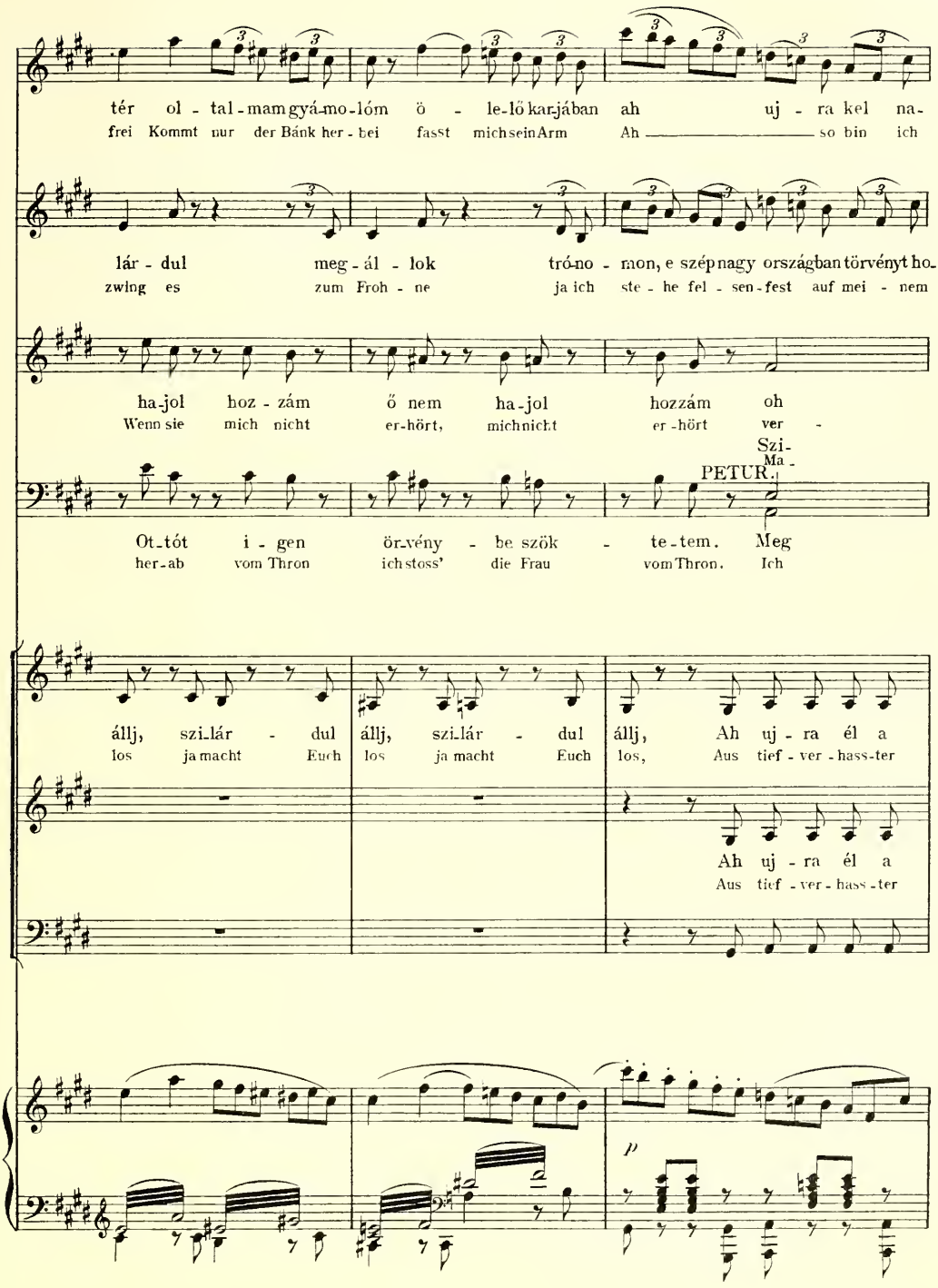

De Bán-kom el - jö-vend, ol-talmam, gyá-mo-
Doch Bánk, er kommt wohlbald zu meinem Schutz her-
I - gen, törvényt ho-
Ich zwing das Land zur
OTTO.
Oh lá - tod nem ha - jol.
Es zehrt die Lie - bes-gluth
meg ál - lok ter - vem - nél
Ich sto - se sie vom Thron
Szi-lár - dul állj ma-
Ver-ge-bens sucht sein
állj magyar, ve-led az ég va - gyon
sucht sein Recht Der Un - gar vor dem Thron
molto cresc. - - - sf
p
p

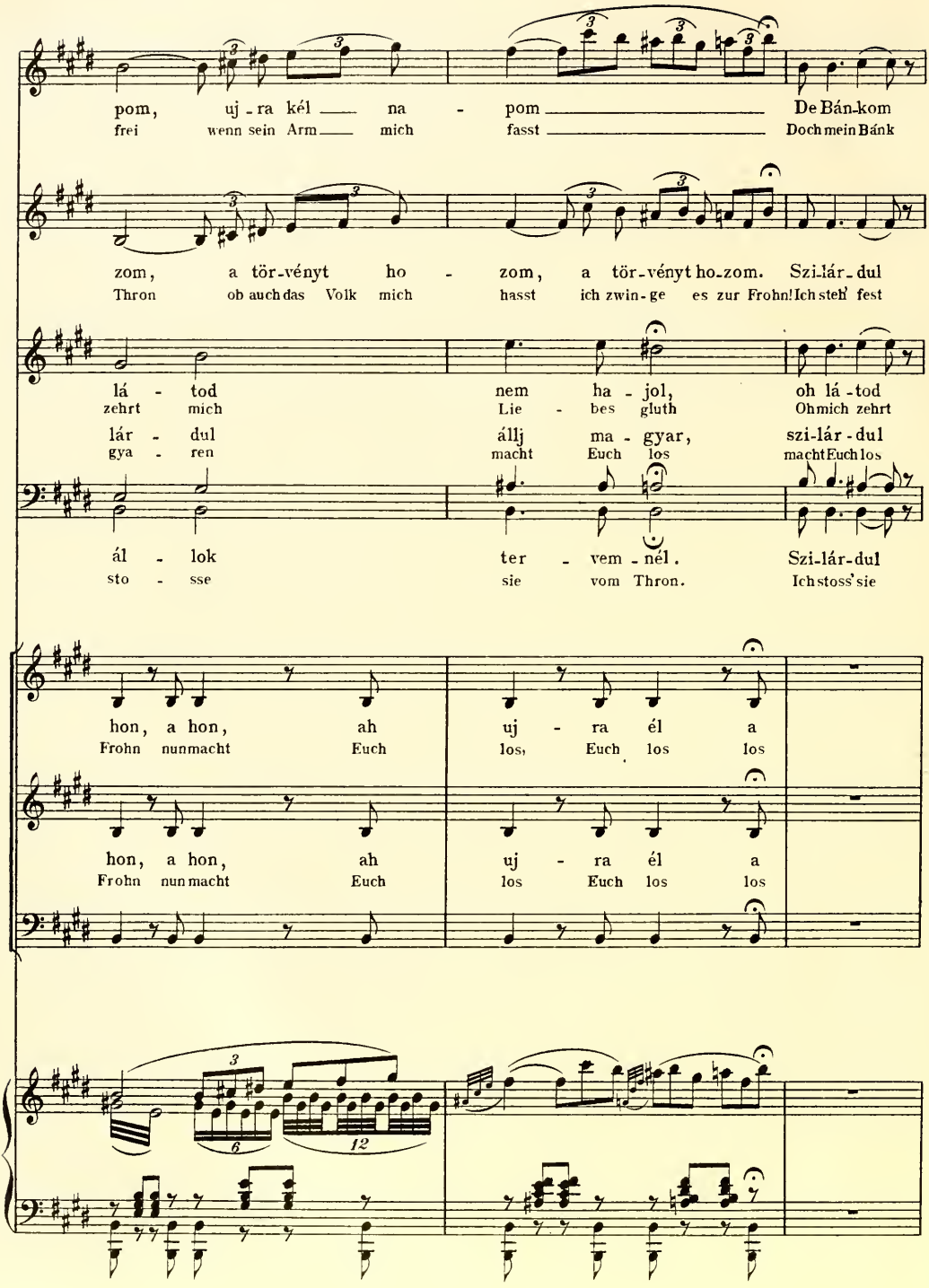

lóm, Ah visz - sza - tér ol - tal - mam gyá - mo - lóm, Ö - le - lő kar - já - ban
bei, Ah von sei - nem Ar - me fest um - fasst von sei - nem Arm, von
zok, i - gen, Szi - lár - dul szik - la - ként meg - ál - lok tró - no mon
Frohn ja ich ste - he fel - senfest ich ste - he fest auf dem
Oh lá - tod nem ha -
Wenn sie mich nicht er -
Szi - lár - dul
Ma - gya - ren
PETUR
meg - ál - lok ter - vem -
Ich sto - sse sie her -
gyar! Szi - lár - dul állj ma - gyar ve - led az ég va - gyon, a jog ol - tal - má -
Recht Der Un - gar vor dem Thron Ma - gya - ren macht Euch los Aus tief ver - hasster
pp
pp
p

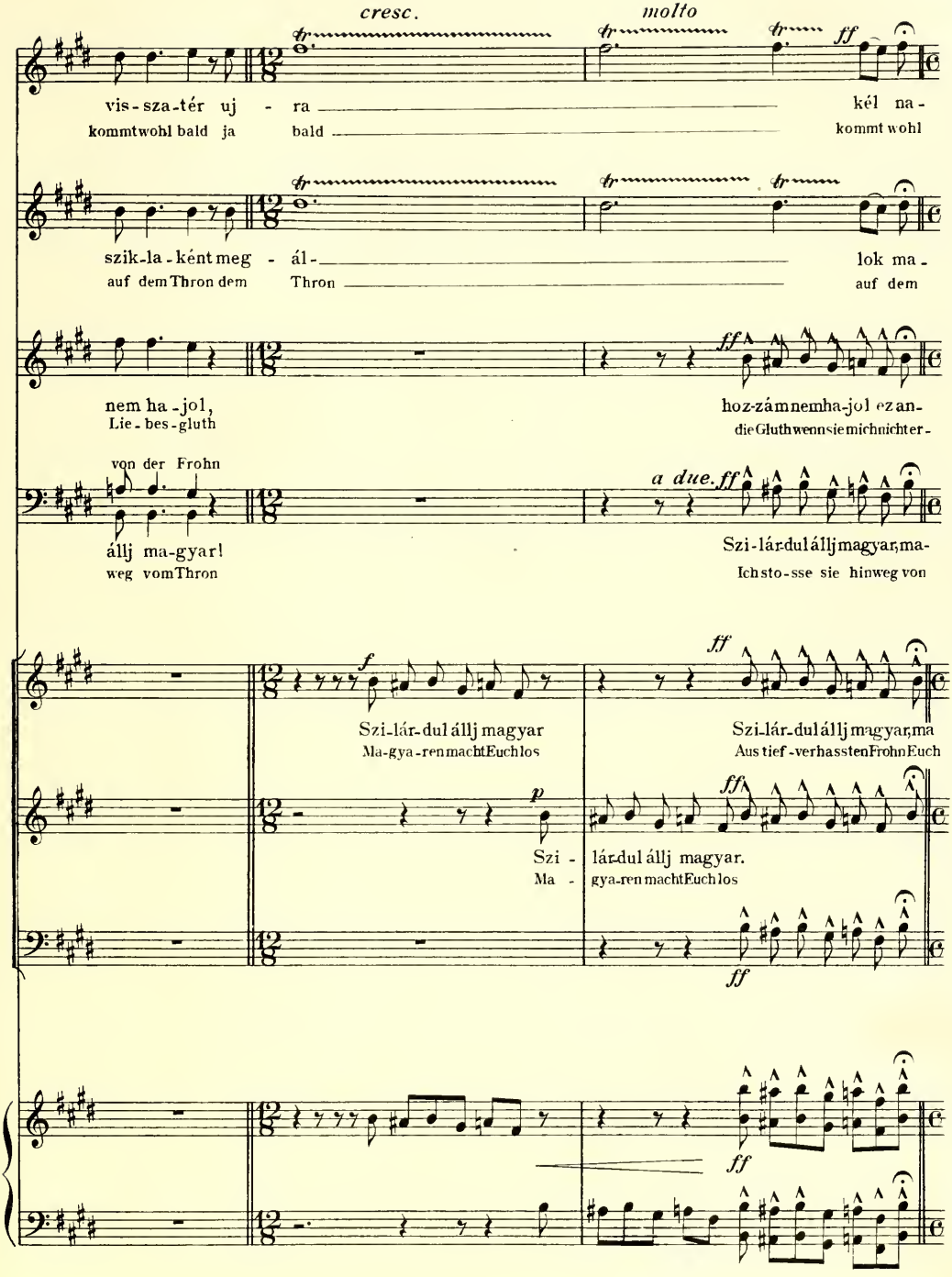

ah uj - ra, uj - ra kél na - pom, uj-ra kél na-pom, ah Bán-
sei - - nem Arm um - fasst Bin ich wie-der frei Ah
mon, se szép nagy országban törvényt ho - zom, A törvényt ho-zom a törvénytén ho-
Thron und ob mich die - ses Volk auch hasst Zwin - ge ich's zur Frohn zwin - ge ich's zur
jol; oh lá - tod nem ha-
hört ver - zehrt mich Lie - bes -
állj szi - lár dul állj ma-
macht Euch los aus al - ler
PETUR.
BIB.
nél meg - ál - lok ter - vem
ab von ih - rem Kö - nigs -
ban, ah uj - ra él a hon, a hon, ah uj - ra él a
Frohn Ma-gya-ren macht Euch los, ja los, ja los ja los ja

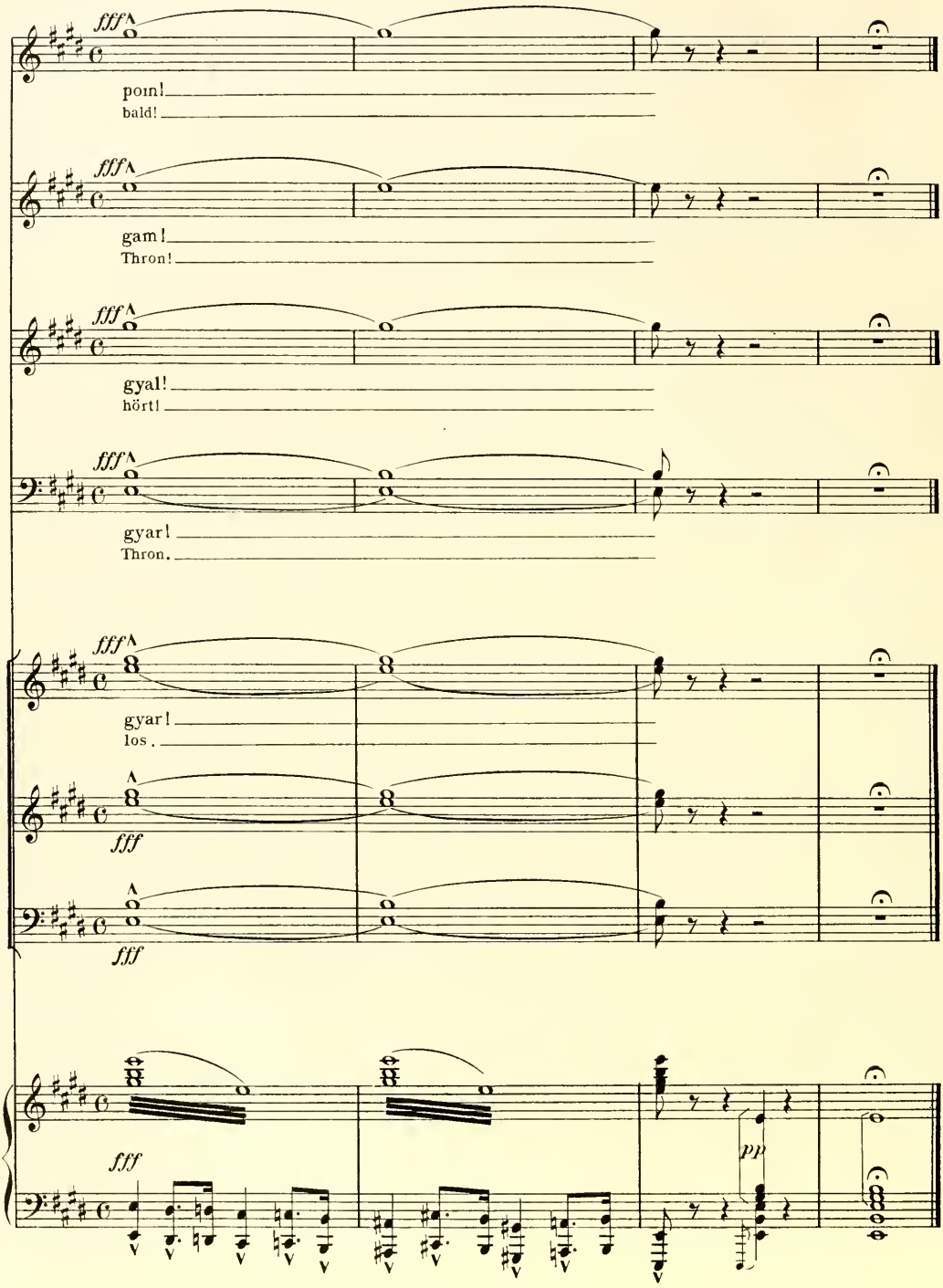

kom!
frei!
zom.
Frohn.
jol.
gluth.
gyar!
Frohn!
nél.
thron.
hon.
los.
Se-git - neczél - sze-
Ver - ge - benssucht sein
hon. A helyt,hogya ha zán mit ő süly-esz-tett el,
los. Ma-gya - ren macht Euch los Aus tief - ver - hass - ter Frohn,
p
p


Ol-tal-mam gyá-mo-lóm ah visz-sza
Vom Ar-me Bánks um-fasst Ah bin ich
I-gen, törvényt ho-zok. Szi
Ich zwing das Land zur Frohn Ich
pp
Lá-tod ő nem
Es zehrt die Gluth
BIB.
pp
e-zen gyá-va
Ich stoss' die Frau
pp
rű in-téz-ke-dé-si-vel.
Recht der Un-gar vor dem Thron
Szi-lár-dul
Drum macht Euch
pp
ppp
pp

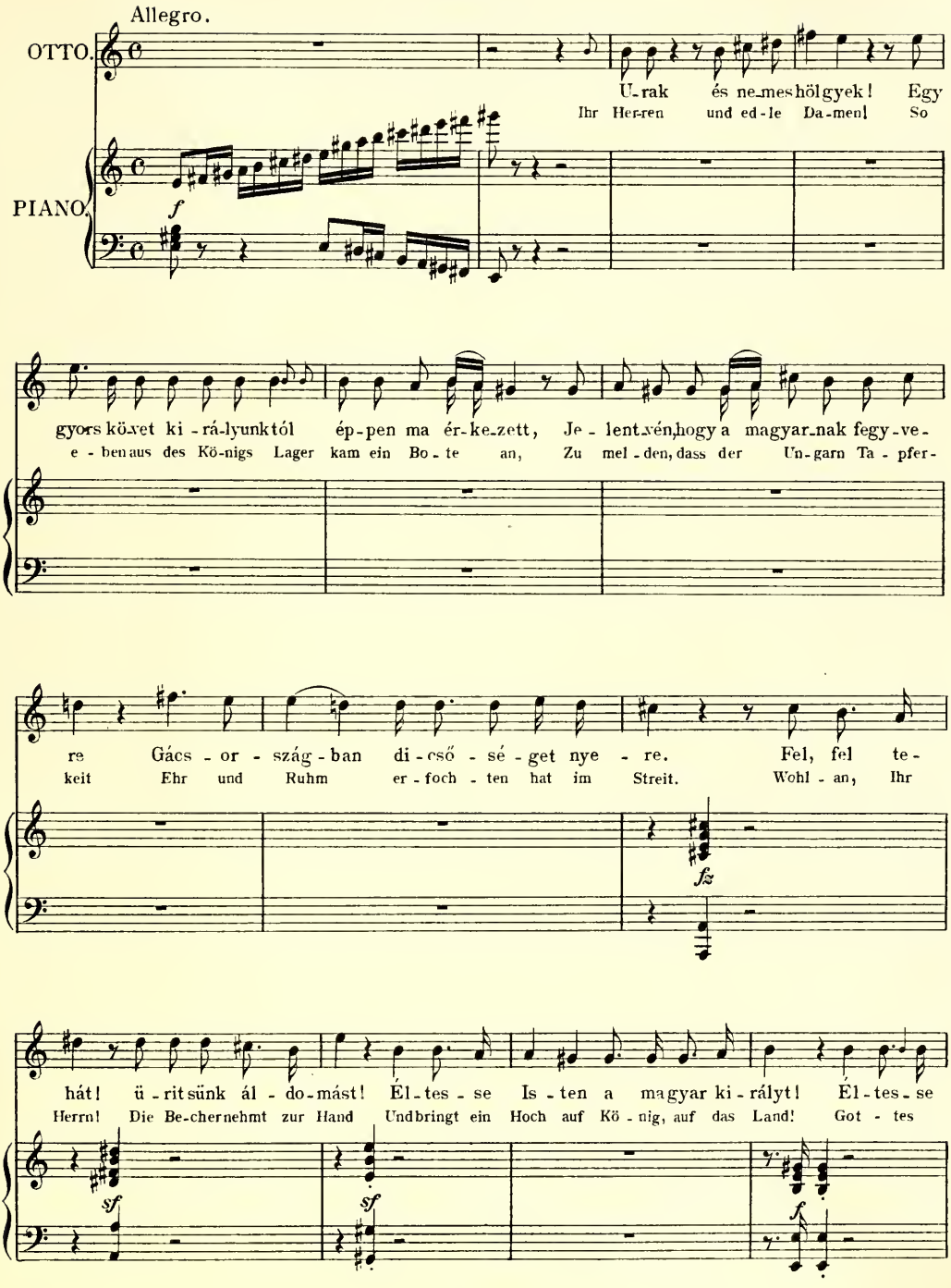

tér ol - tal - mam gyá-mo-lóm ö - le-lő kar-jában ah uj - ra kel na-
frei Kommt nur der Bánk her - bei fasst mich sein Arm Ah so bin ich
lár - dul meg - ál - lok tró-no - mon, e szép nagy országban törvényt ho-
zwing es zum Froh - ne ja ich ste - he fel - sen - fest auf mei - nem
ha-jol hoz - zám ő nem ha-jol hozzám oh
Wenn sie mich nicht er-hört, mich nicht er - hört ver -
Szi-
Ma -
PETUR.
Ot-tót i - gen örv-vény - be szök - te-tem. Meg
her-ab vom Thron ich stoss' die Frau vom Thron. Ich
állj, szi-lár - dul állj, szi-lár - dul állj, Ah uj - ra él a
los ja macht Euch los ja macht Euch los, Aus tief - ver - hass-ter
Ah uj - ra él a
Aus tief - ver - hass - ter
p

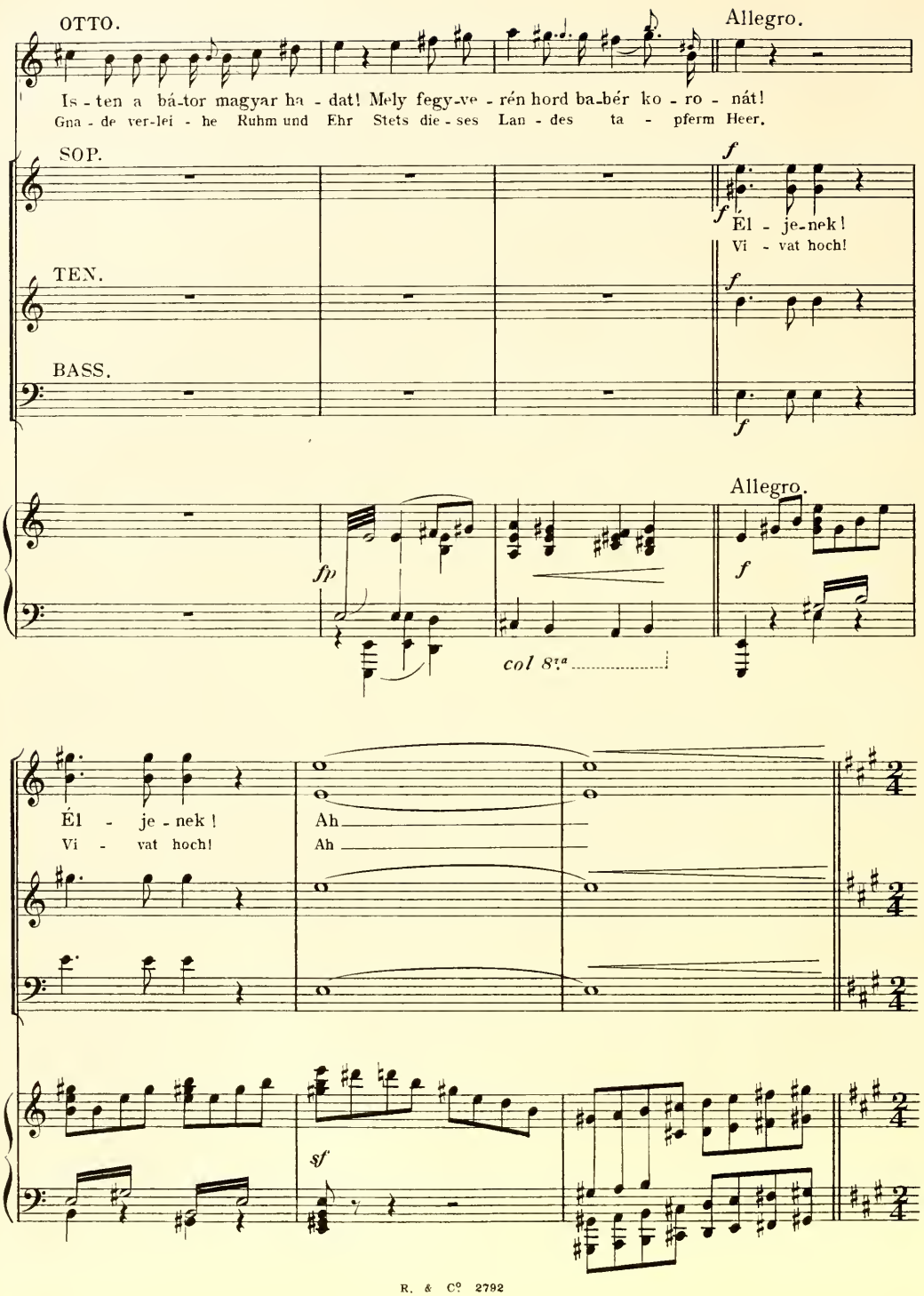

pom, uj - ra kél na - pom De Bán-kom
frei wenn sein Arm mich fasst Doch mein Bánk
zom, a tör-vényt ho - zom, a tör-vényt ho-zom. Szi-lár-dul
Thron ob auch das Volk mich hasst ich zwin-ge es zur Frohn! Ich steh' fest
lá - tod nem ha - jol, oh lá-tod
zehrt mich Lie - bes gluth Ohmich zehrt
lár - dul állj ma - gyar, szi-lár-dul
gya - ren macht Euch los macht Euch los
ál - lok ter - vem - nél. Szi-lár-dul
sto - sse sie vom Thron. Ich stoss' sie
hon, a hon, ah uj - ra él a
Frohn nun macht Euch los, Euch los los
hon, a hon, ah uj - ra él a
Frohn nun macht Euch los Euch los los

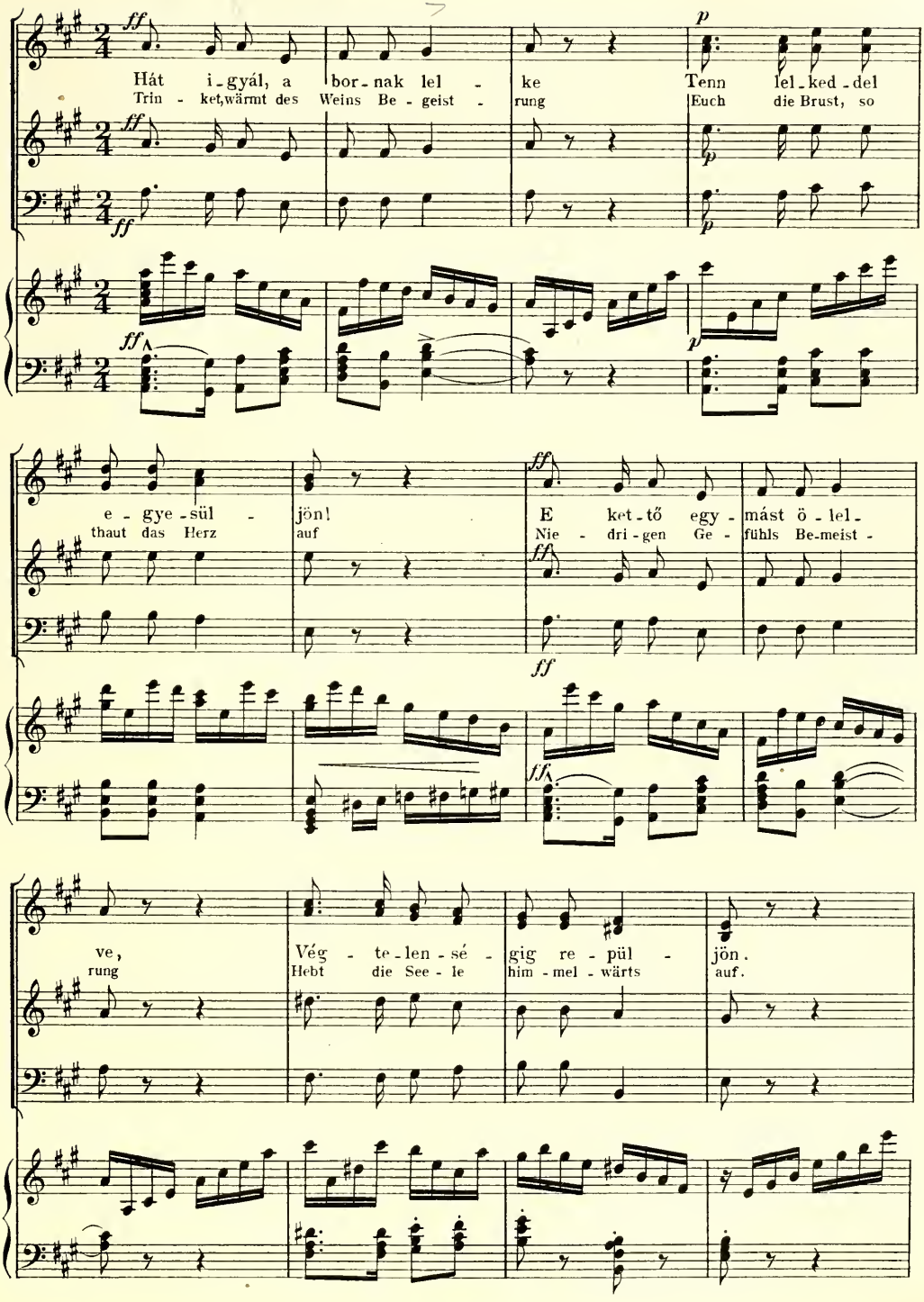

cresc.
molto
ff
vis-sza-tér uj - ra
kommt wohl bald ja bald
kél na-
kommt wohl
szik-la-ként meg - ál-
auf dem Thron dem Thron
lok ma-
auf dem
nem ha-jol,
Lie-bes-gluth
hoz-zám nem ha-jol ez an-
die Gluth wenn sie mich nicht er-
von der Frohn
állj ma-gyar!
weg vom Thron
a due. ff
Szi-lár-dul állj magyar, ma-
Ich sto-sse sie hinweg von
f
Szi-lár-dul állj magyar
Ma-gya-ren macht Euch los
Szi-lár-dul állj magyar, ma
Aus tief-verhassten Frohn Euch
p
Szi - lár-dul állj magyar.
Ma - gya-ren macht Euch los

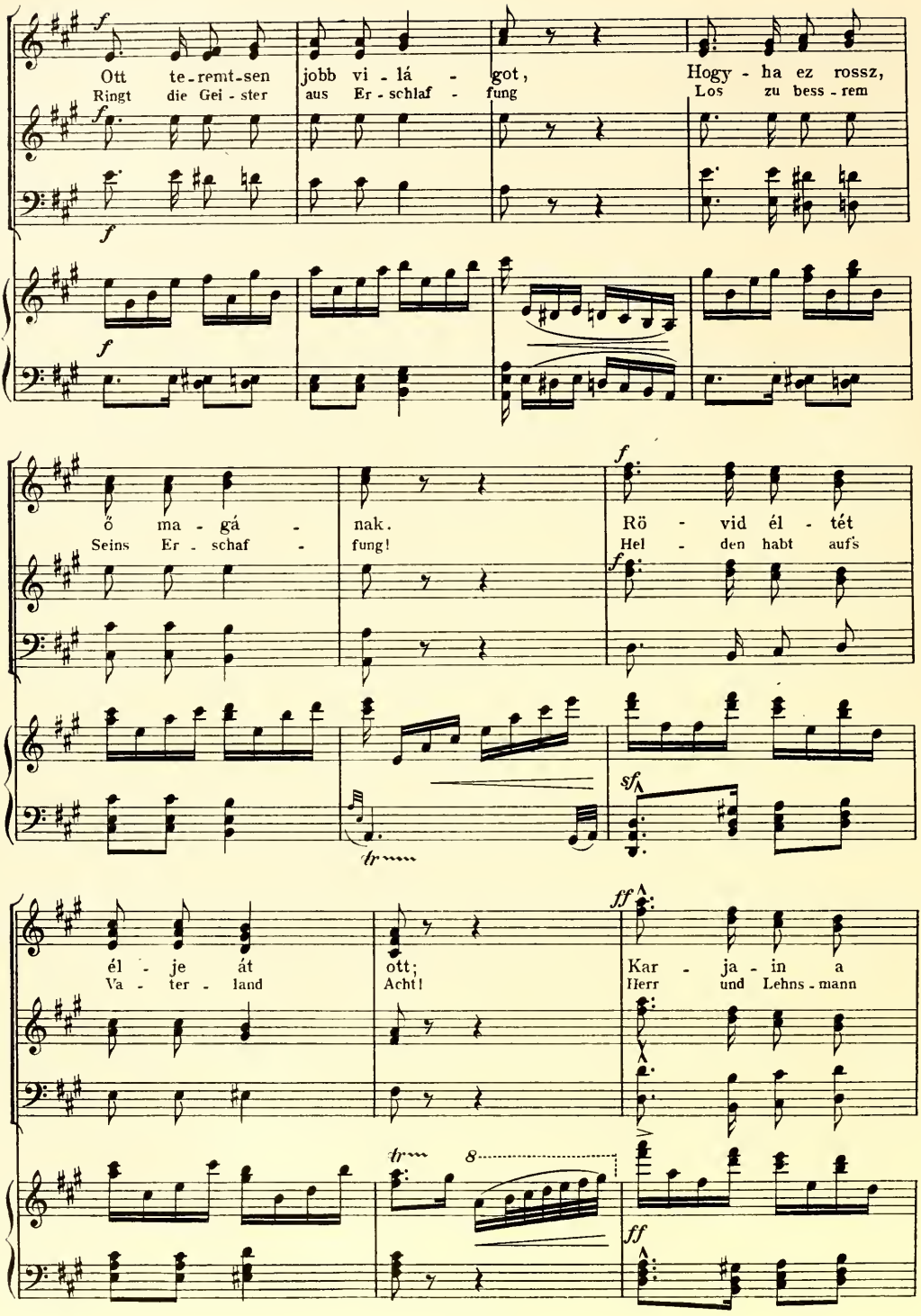

fff
poin!
bald!
fff
gam!
Thron!
fff
gyal!
hört!
fff
gyar!
Thron.
fff
gyar!
los.
fff
fff
fff
pp

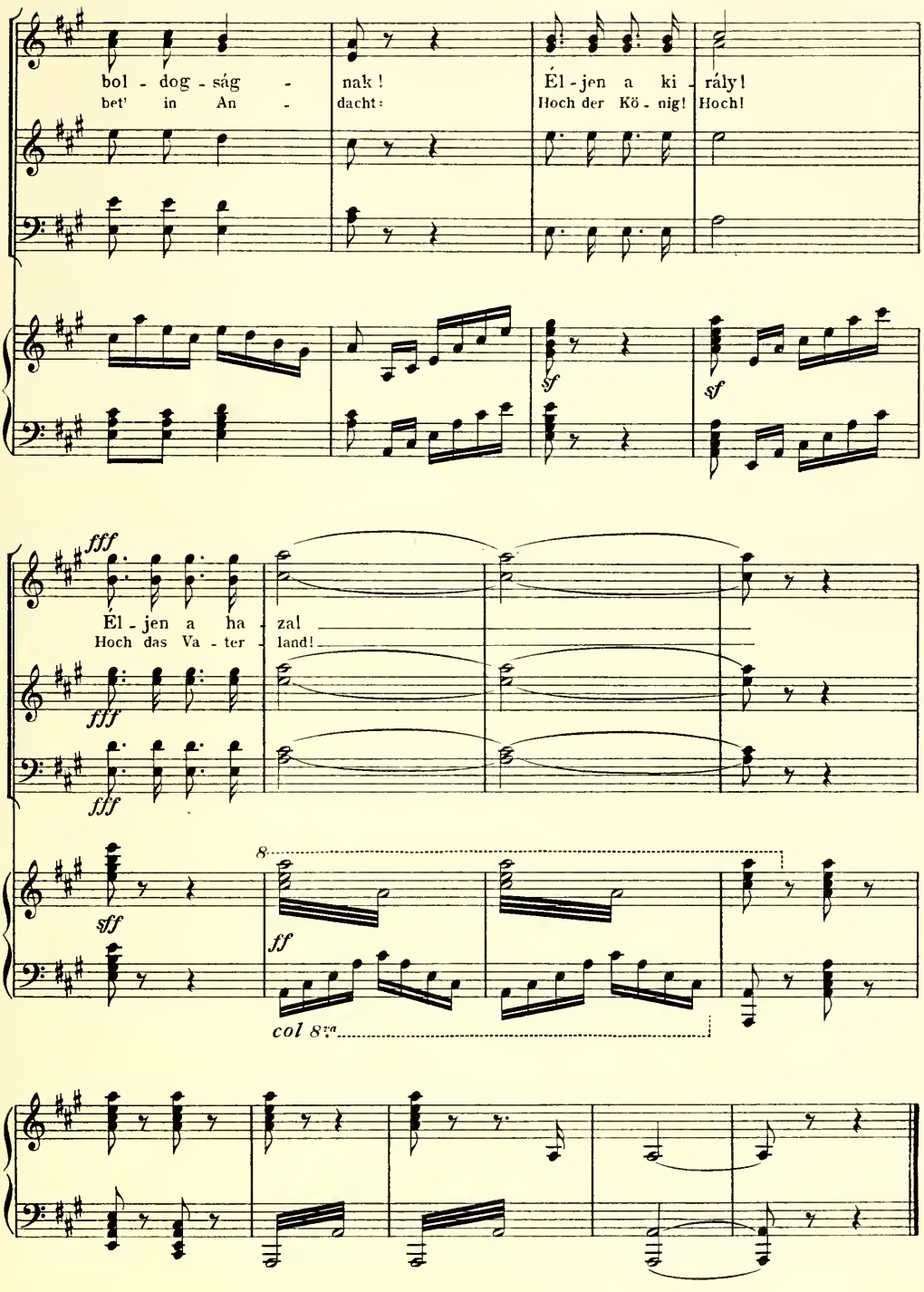
RECIT.

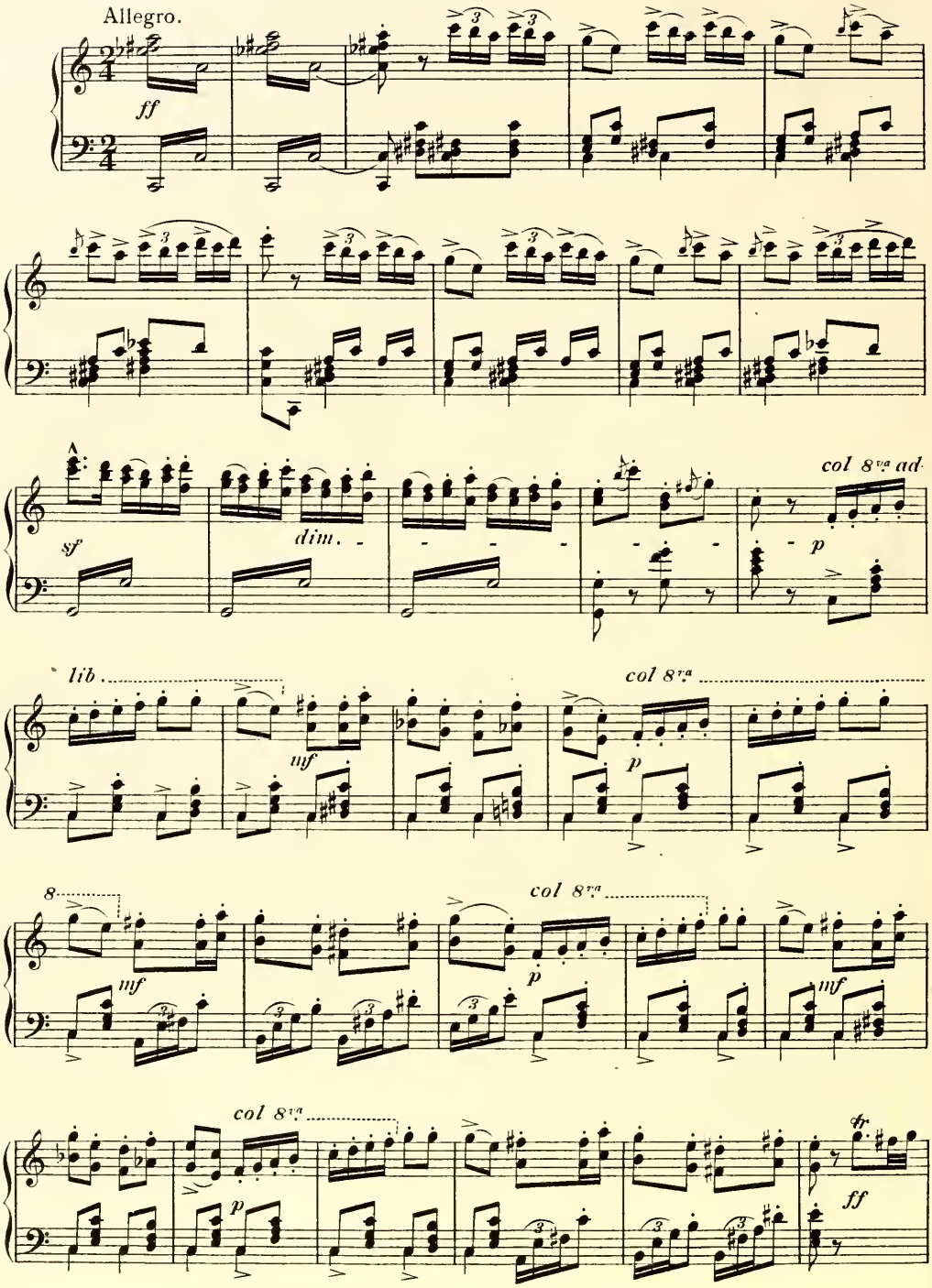

Allegro.
OTTO.
PIANO.
f
U-rak és ne-mes hölgyek! Egy
Ihr Her-ren und ed-le Da-men! So
gyors kö-vet ki-rá-lyunktól ép-pen ma ér-ke-zett, Je-lent-vén, hogy a magyar-nak fegy-ve-
e-ben aus des Kö-nigs Lager kam ein Bo-te an, Zu mel-den, dass der Un-garn Ta-pfer-
re Gács-or-szág-ban di-cső sé-get nye-re. Fel, fel te-
keit Ehr und Ruhm er-foch-ten hat im Streit. Wohl-an, Ihr
fz
hát! ü-ritsünk ál-do-mást! Él-tes-se Is-ten a magyar ki-rályt! Él-tes-se
Herrn! Die Be-cher nehmt zur Hand Und bringt ein Hoch auf Kö-nig, auf das Land! Got-tes
sf
sf
f

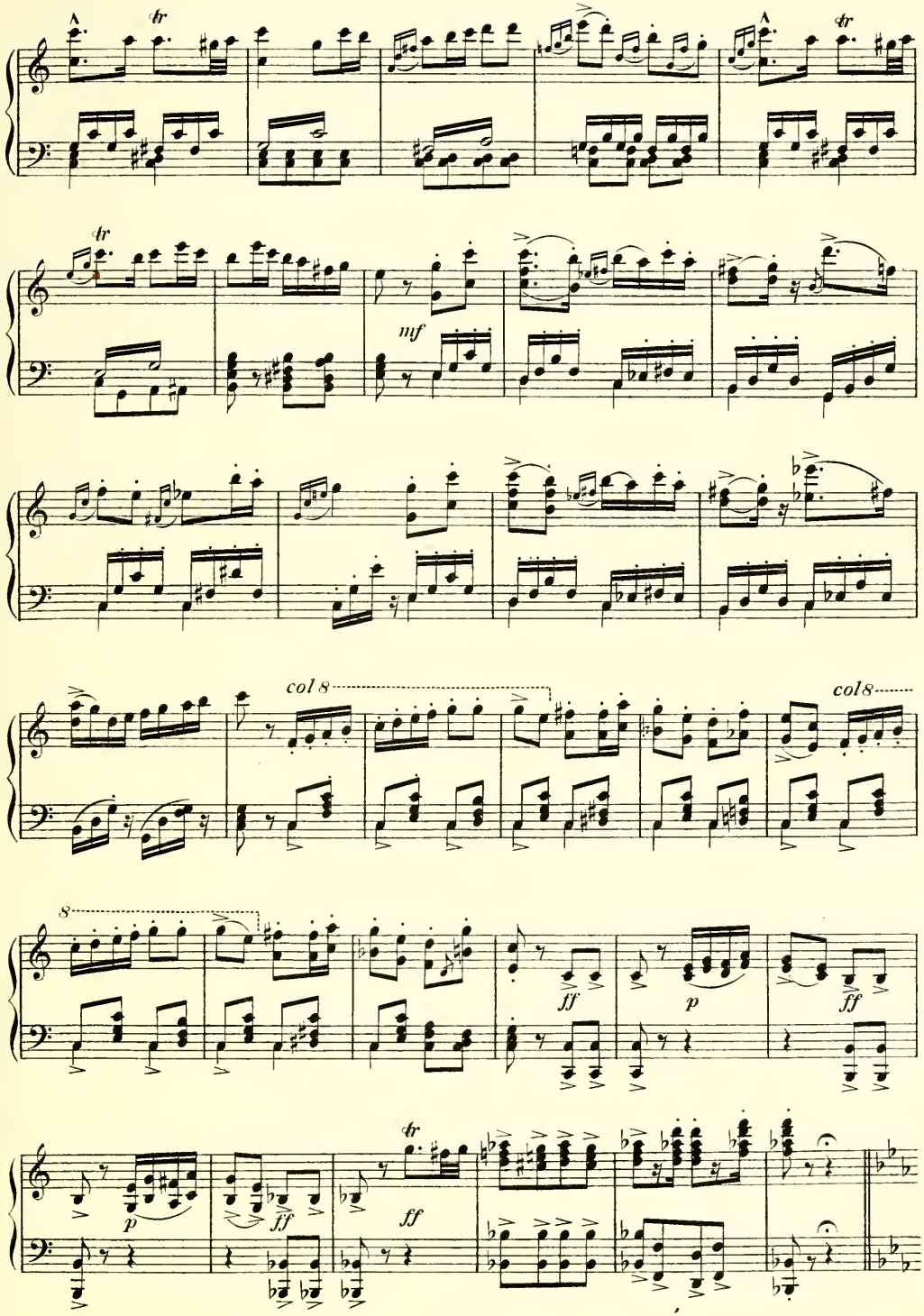

OTTO.
Allegro.
Is - ten a bá-tor magyar ha - dat! Mely fegy-ve - rén hord ba-bér ko - ro - nát!
Gna - de ver-lei - he Ruhm und Ehr Stets die - ses Lan - des ta - pferm Heer.
SOP.
f
Él - je-nek!
Vi - vat hoch!
TEN.
BASS.
Allegro.
fp
col 8va
Él - je - nek!
Vi - vat hoch!
Ah
Ah
sf

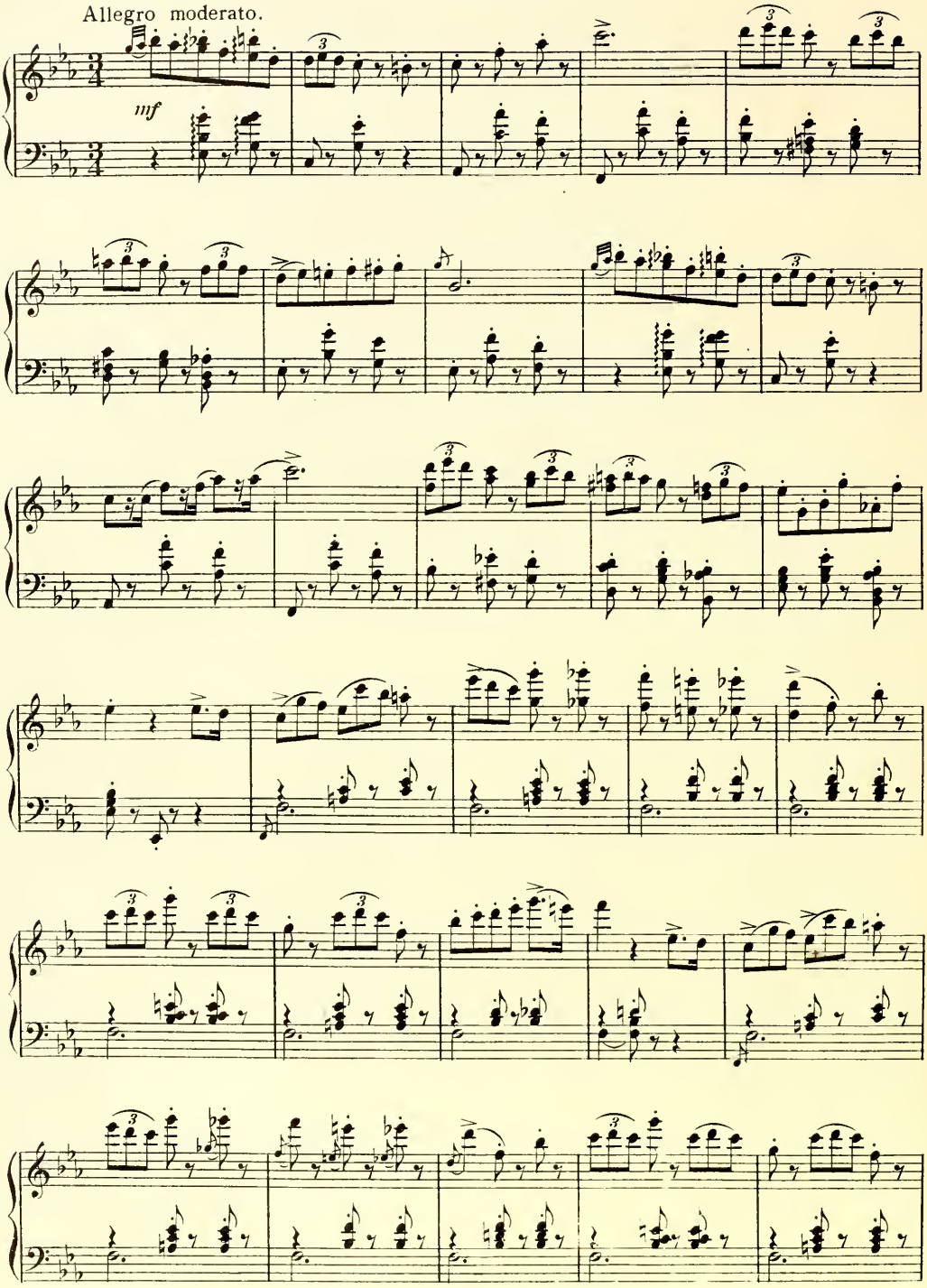

Hát i-gyál, a bor-nak lel-ke Tenn lel-ked-del
Trin-ket, wärmt des Weins Be-geist-rung Euch die Brust, so
e-gye-sül-jön!
thaut das Herz auf
E ket-tő egy-mást ö-lel-
Nie-dri-gen Ge-fühls Be-meist-
ve,
rung
Vég-te-len-sé-gig re-pül-jön.
Hebt die See-le him-mel-wärts auf.

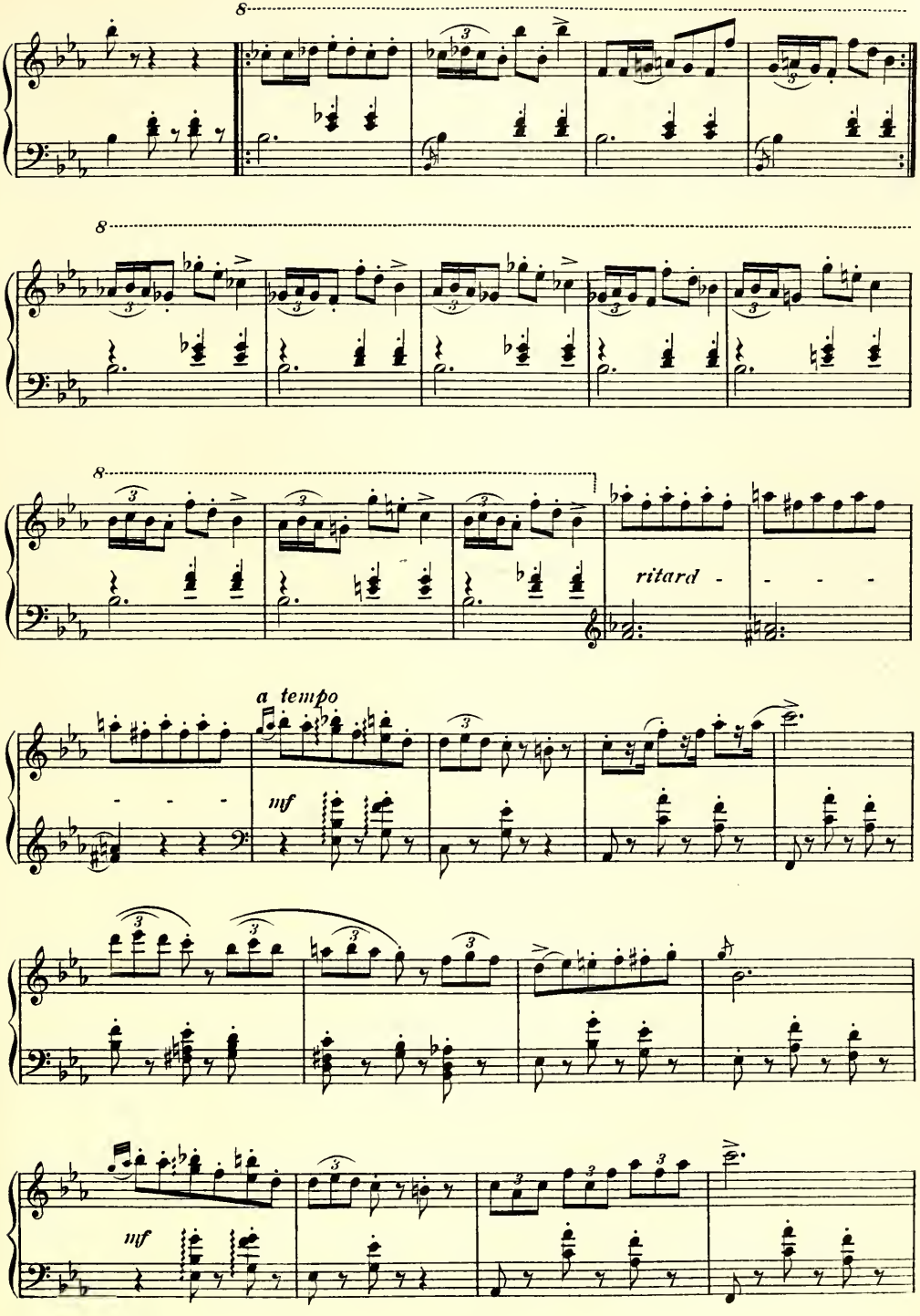

Ott te-remt-sen jobb vi-lá-got, Hogy-ha ez rossz,
Ringt die Gei-ster aus Er-schlaf-fung Los zu bess-rem
ő ma-gá-nak. Rö-vid él-tét
Seins Er-schaf-fung! Hel-den habt auf's
él-je át ott; Kar-ja-in a
Va-ter-land Acht! Herr und Lehns-mann

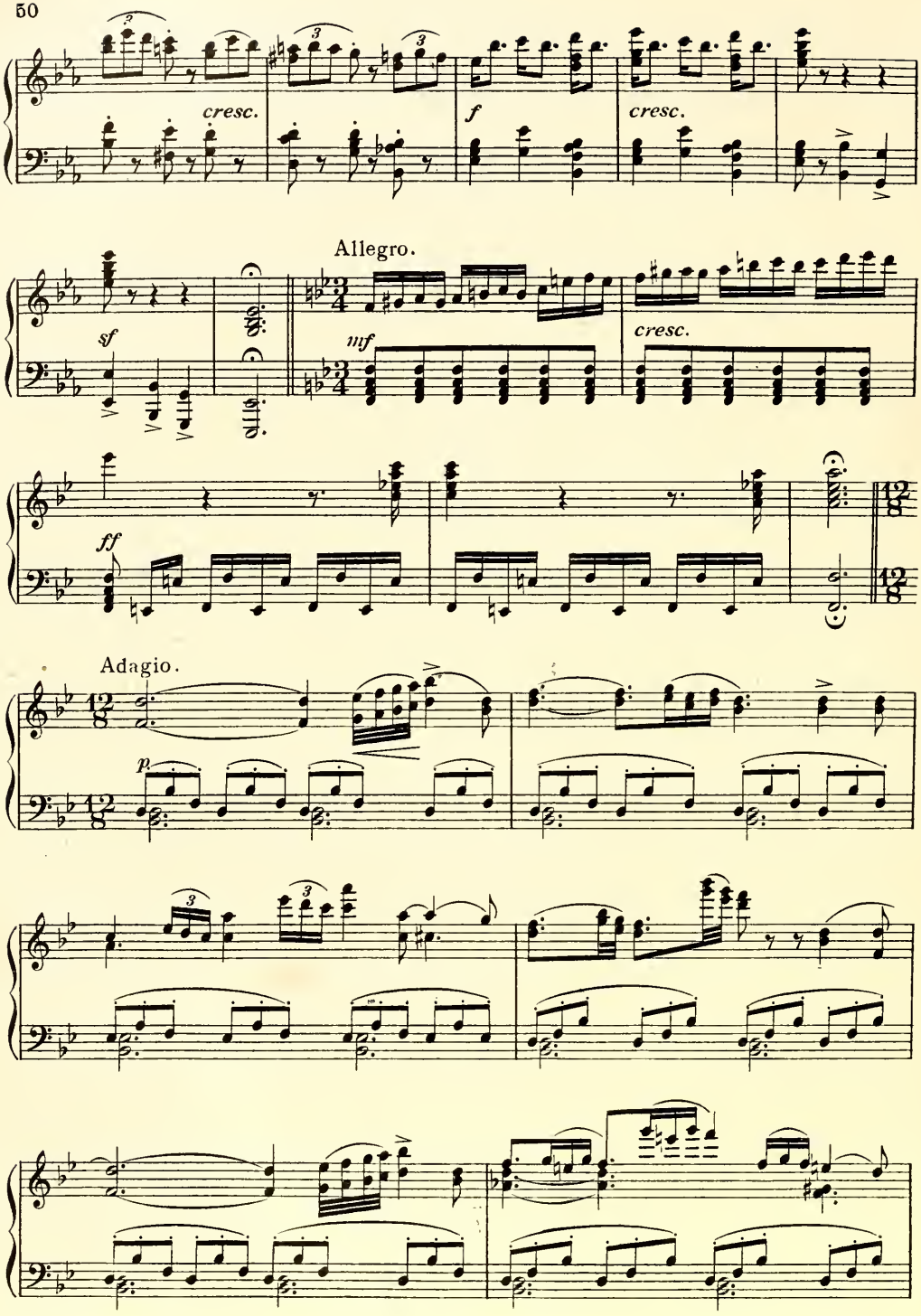

bol - dog - ság - nak!
bet' in An - dacht:
Él - jen a ki - rály!
Hoch der Kö - nig! Hoch!
sf
sf
fff
Él - jen a ha - zal
Hoch das Va - ter - land!
fff
fff
sff
8
ff
col 8va

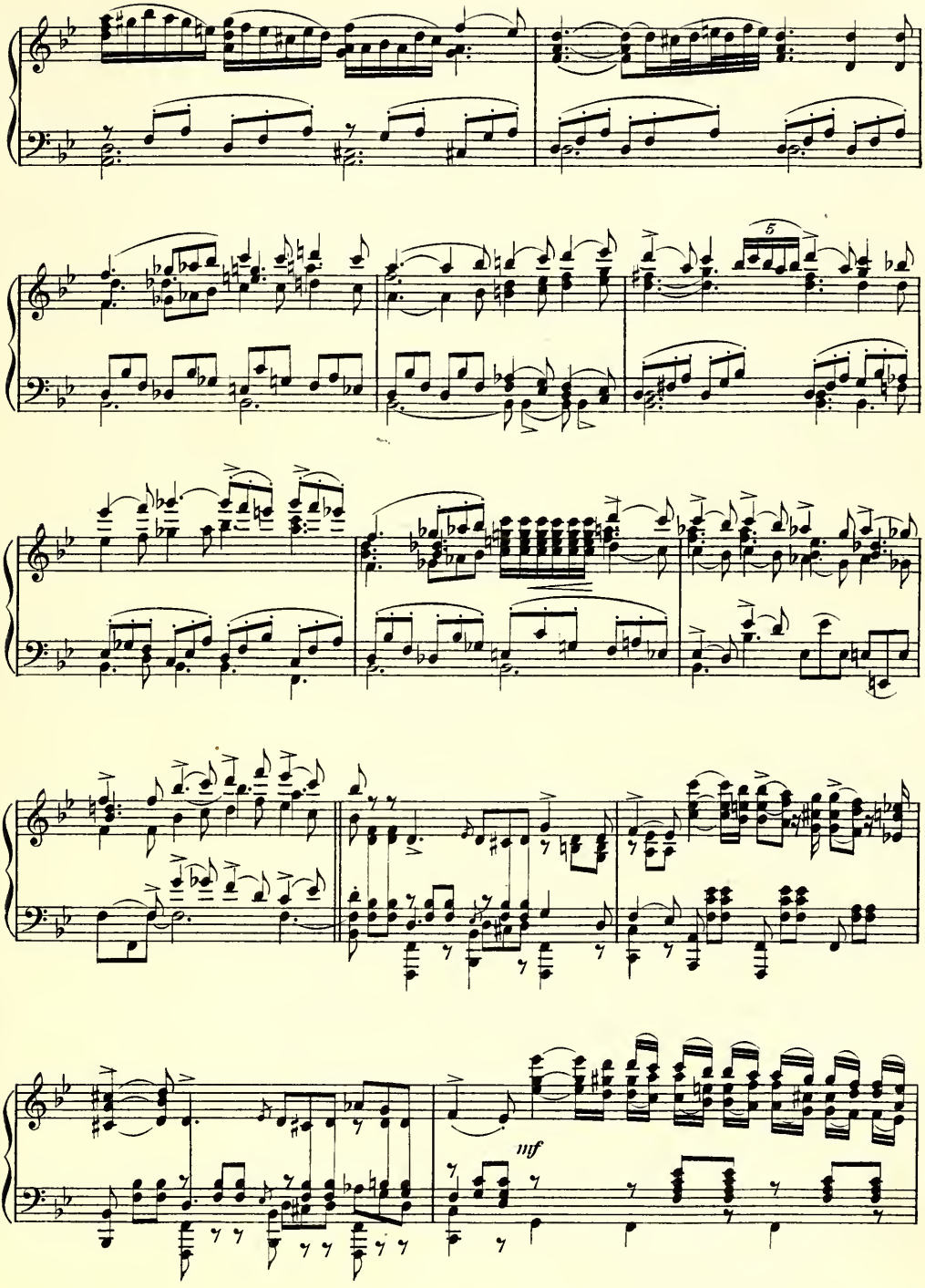

Allegro.
ff
sf
dim.
col 8va ad
p
lib.
mf
col 8va
p
8
mf
col 8va
p
mf
col 8va
p
tr
ff

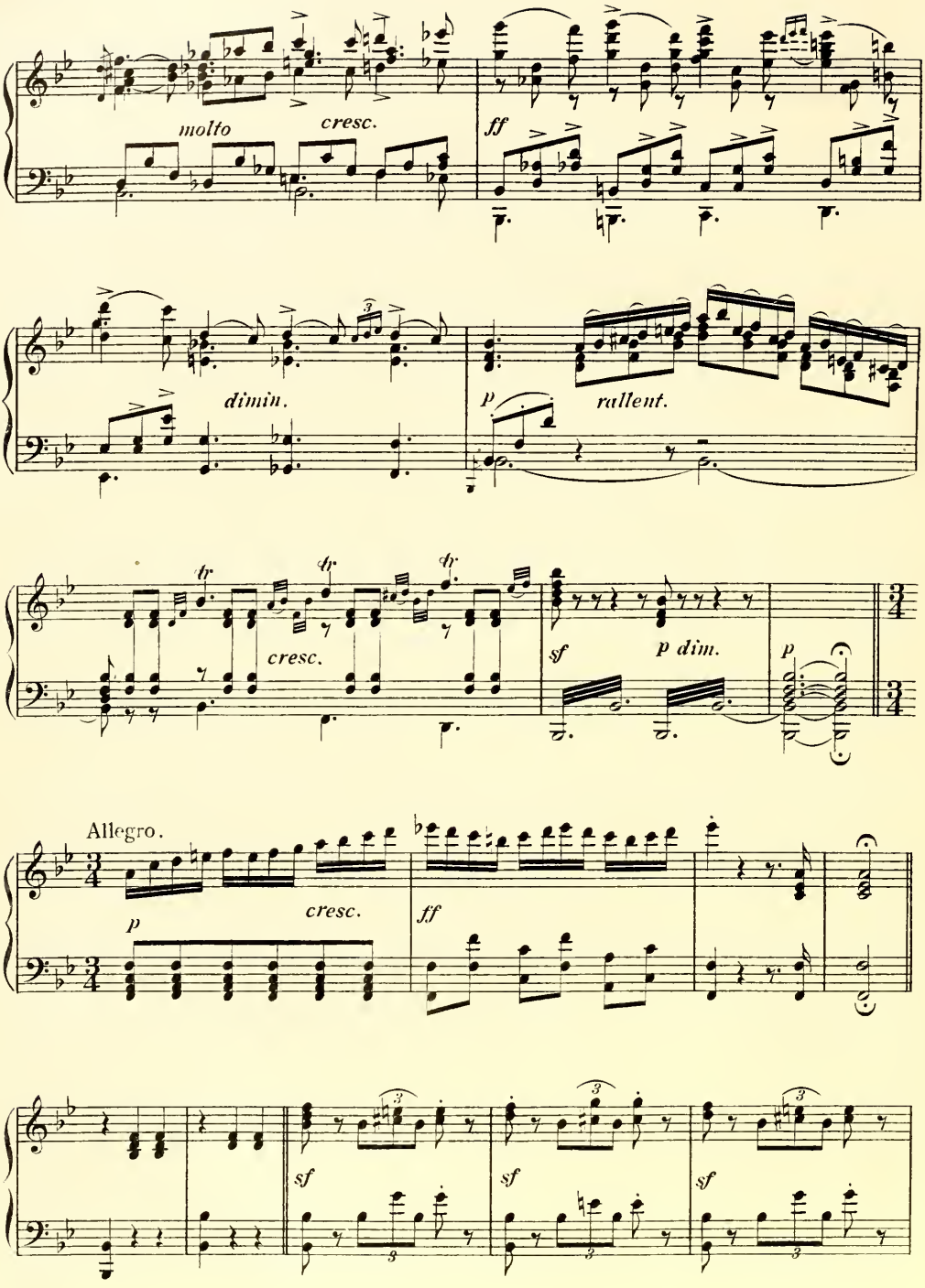

tr
tr
tr
mf
col 8
col 8
8
ff
p
ff
p
ff
ff

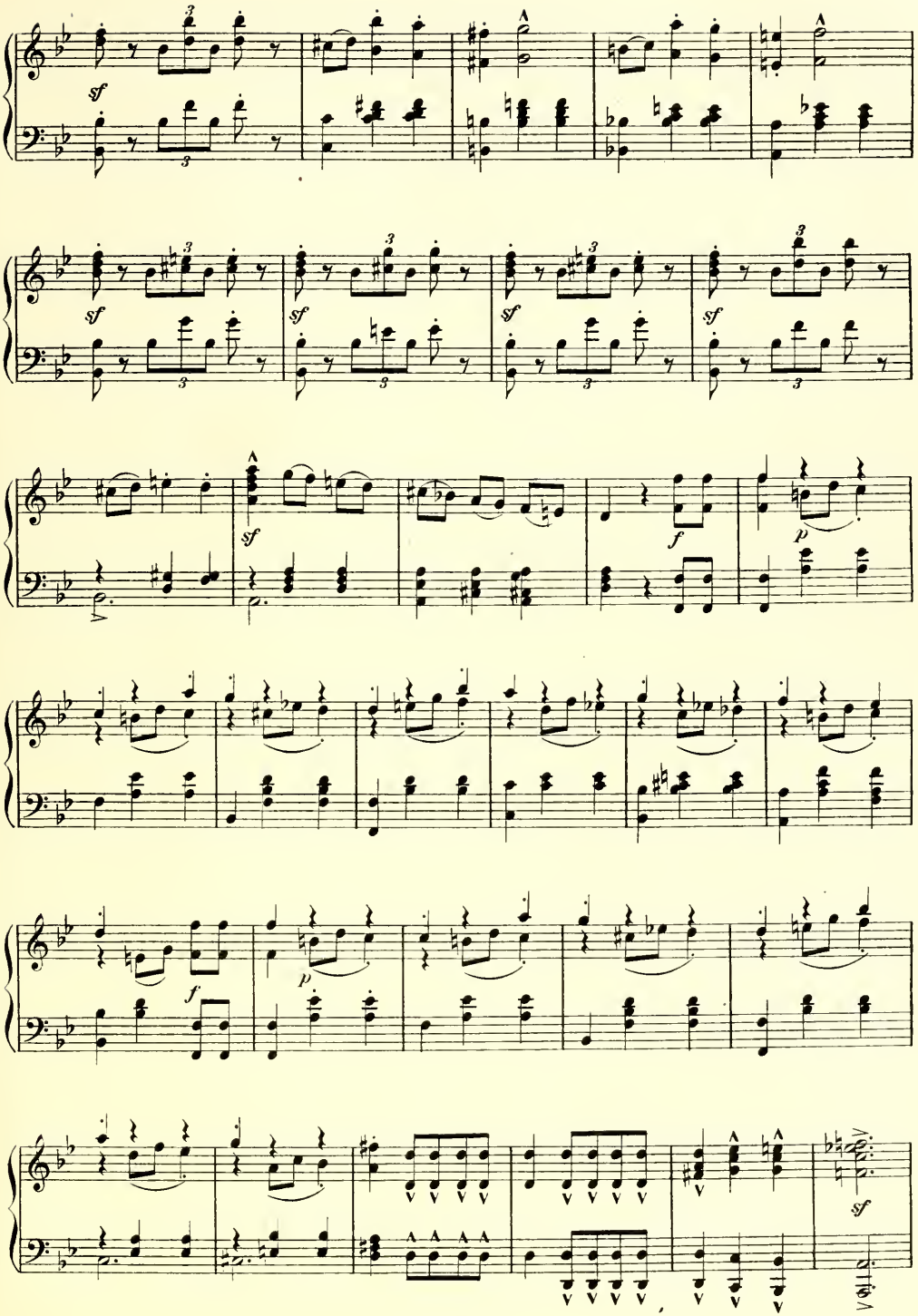

Allegro moderato.
mf

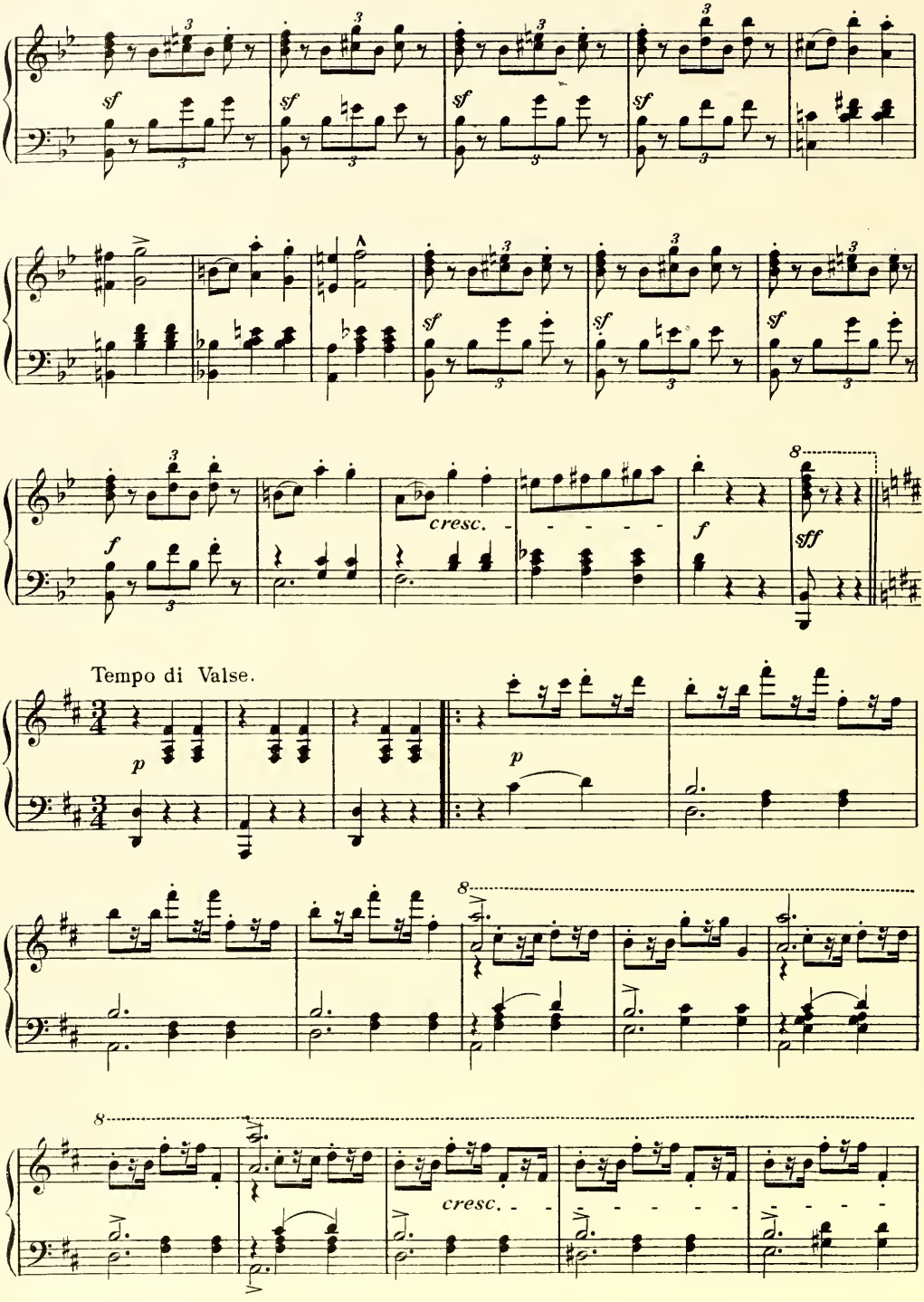

8
8
8
ritard - - - -
a tempo
mf
mf

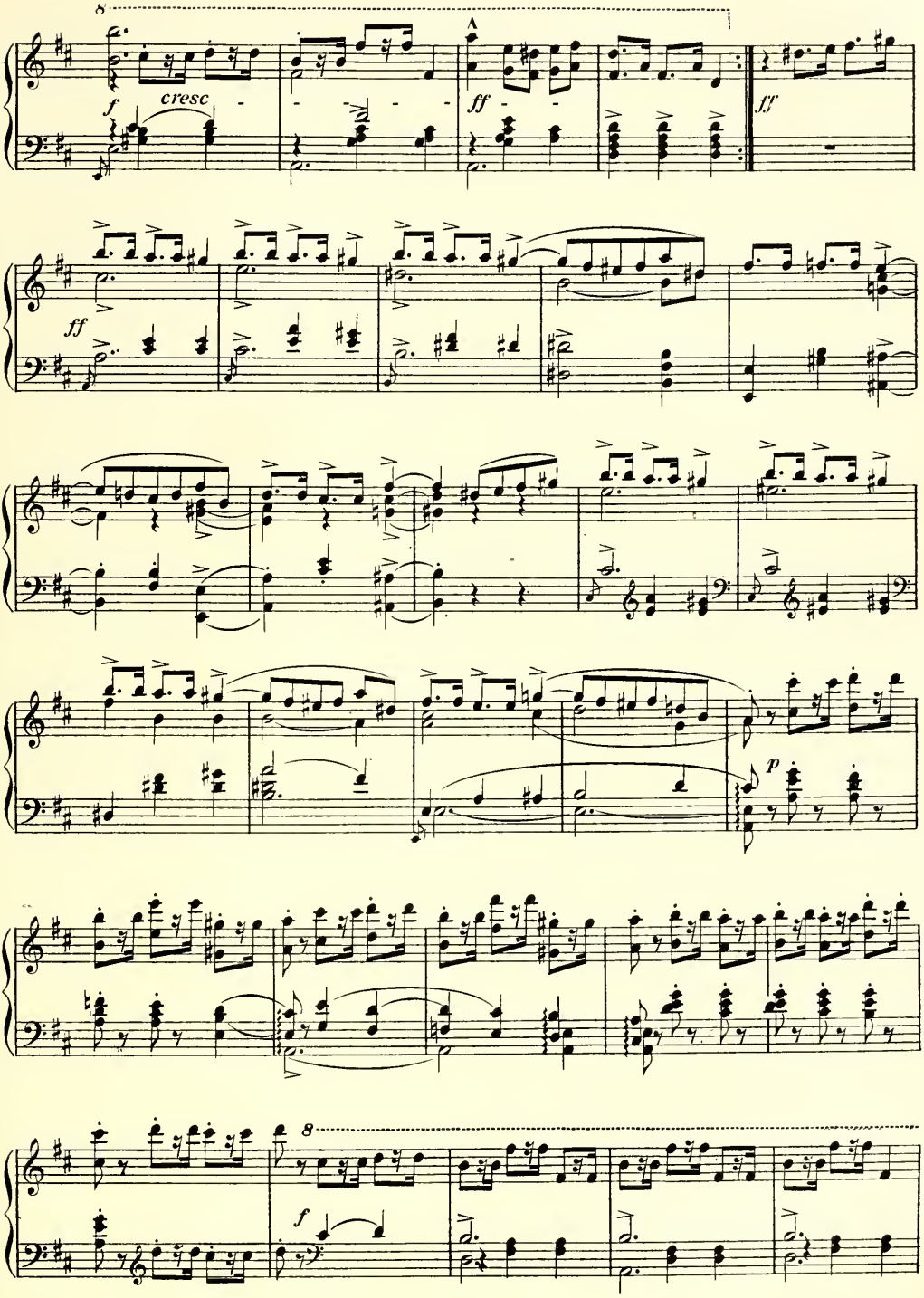

cresc.
f
cresc.
sf
Allegro.
mf
cresc.
ff
Adagio.
p

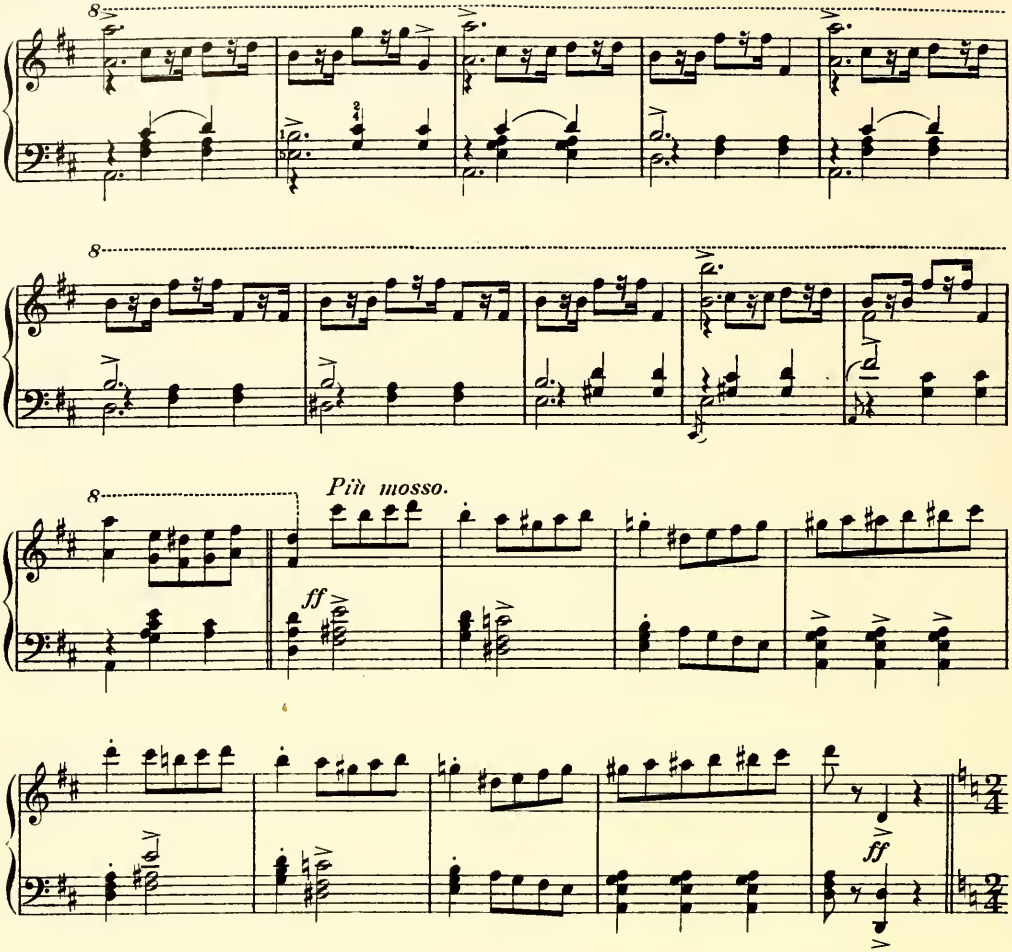

5
mf


molto
cresc.
ff
dimin.
p
rallent.
tr
cresc.
sf
p dim.
p
Allegro.
p
cresc.
ff
sf
sf
sf

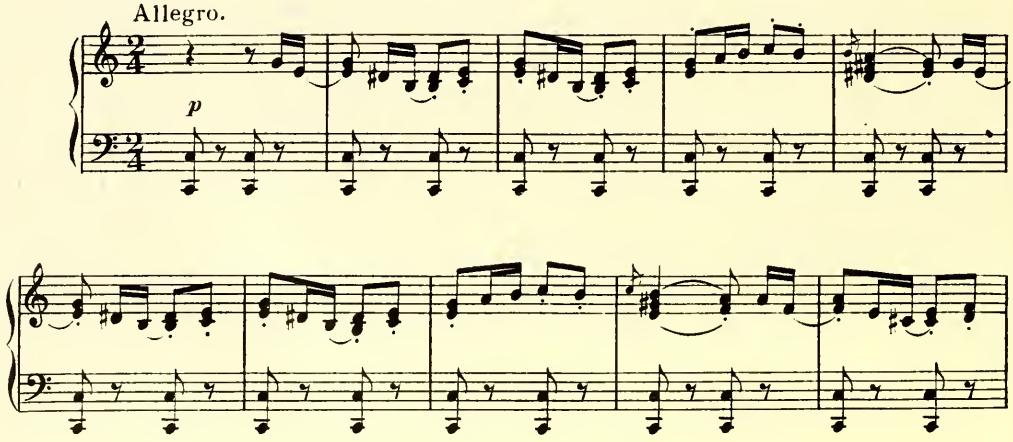

sf
sf
sf
sf
sf
f
p
f
p
sf

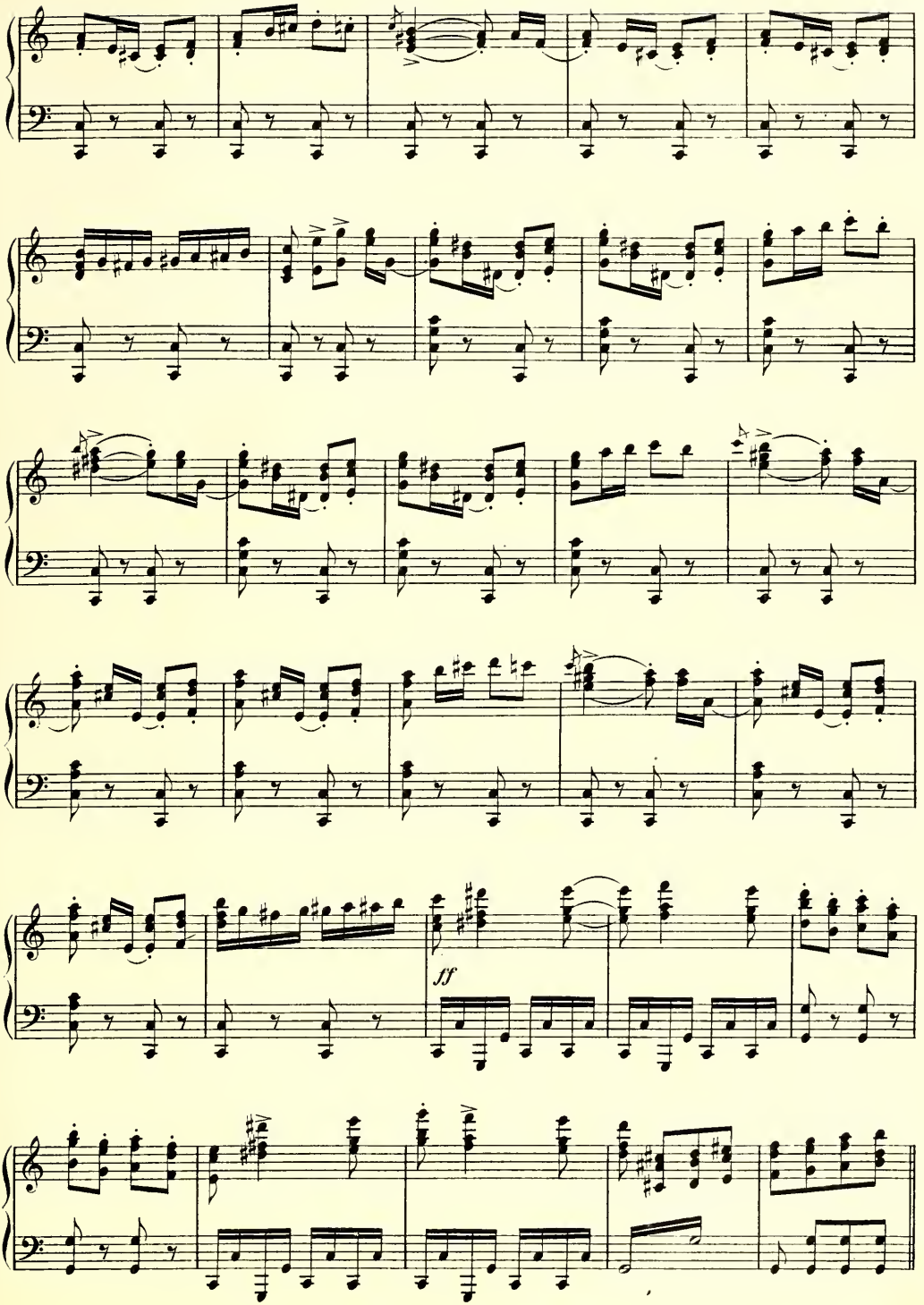

sf
cresc.
f
sff
Tempo di Valse.
p
8
cresc.

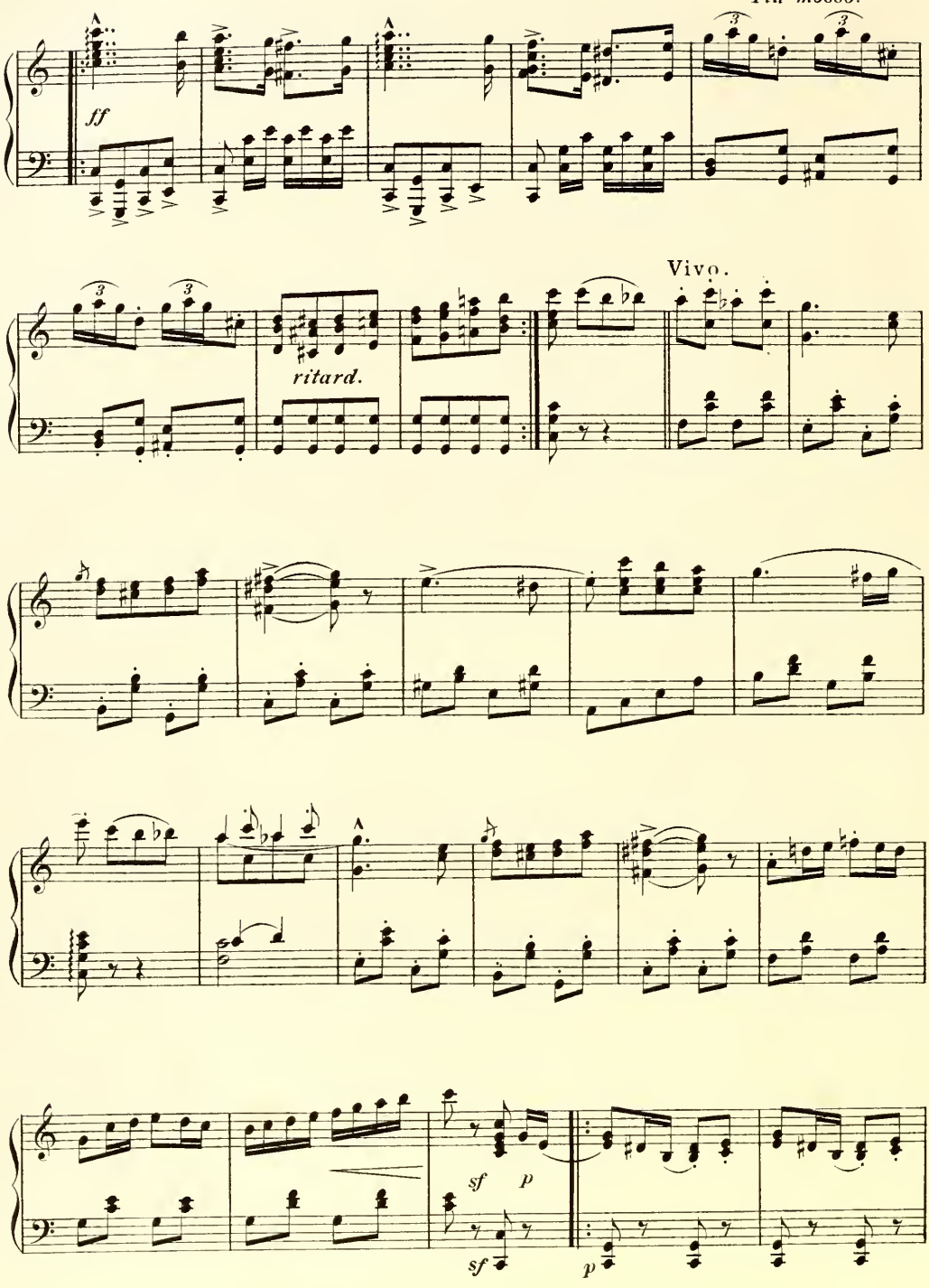

8
f
cresc
ff
ff
ff
p
8
f

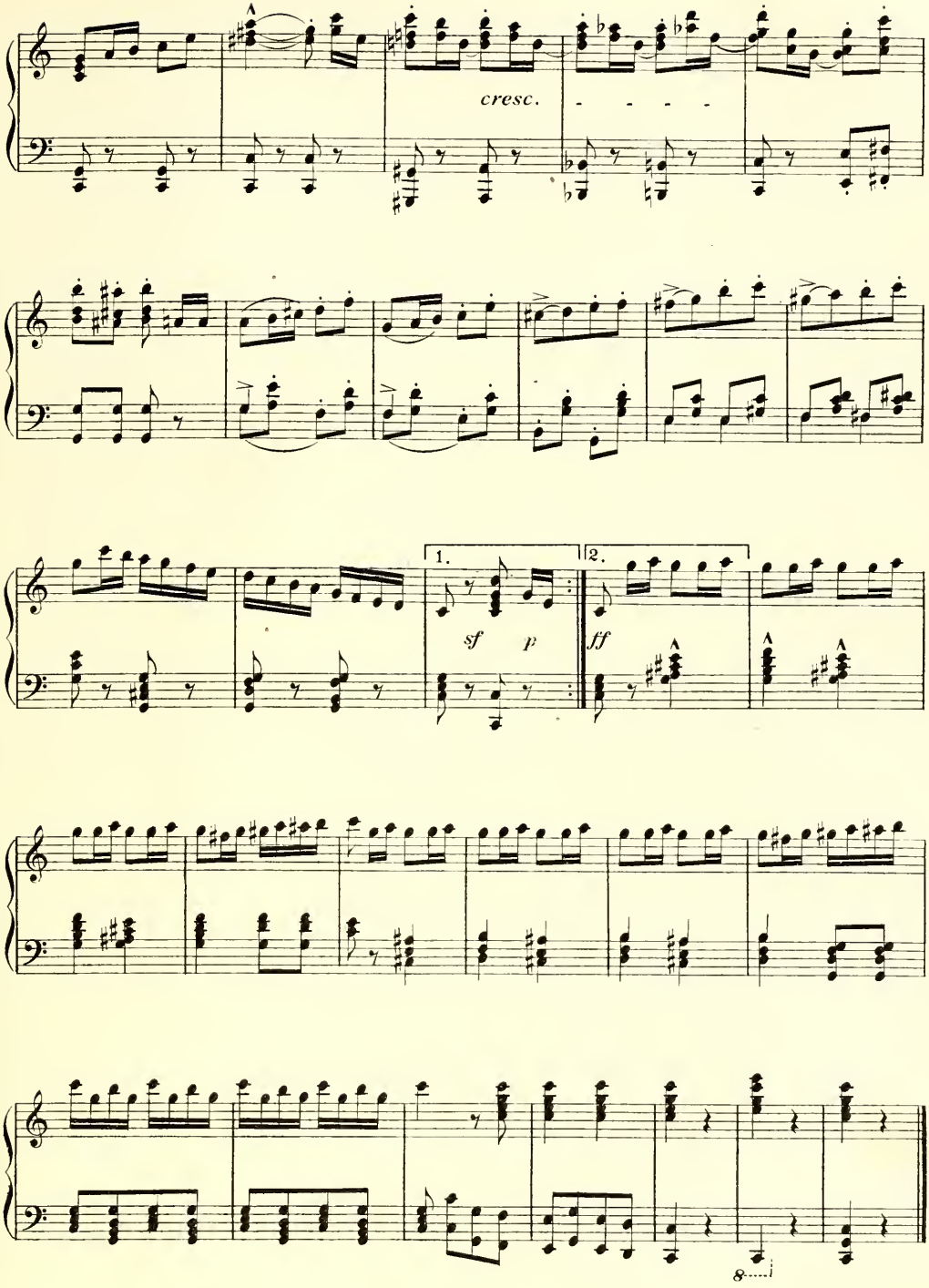


Coda.

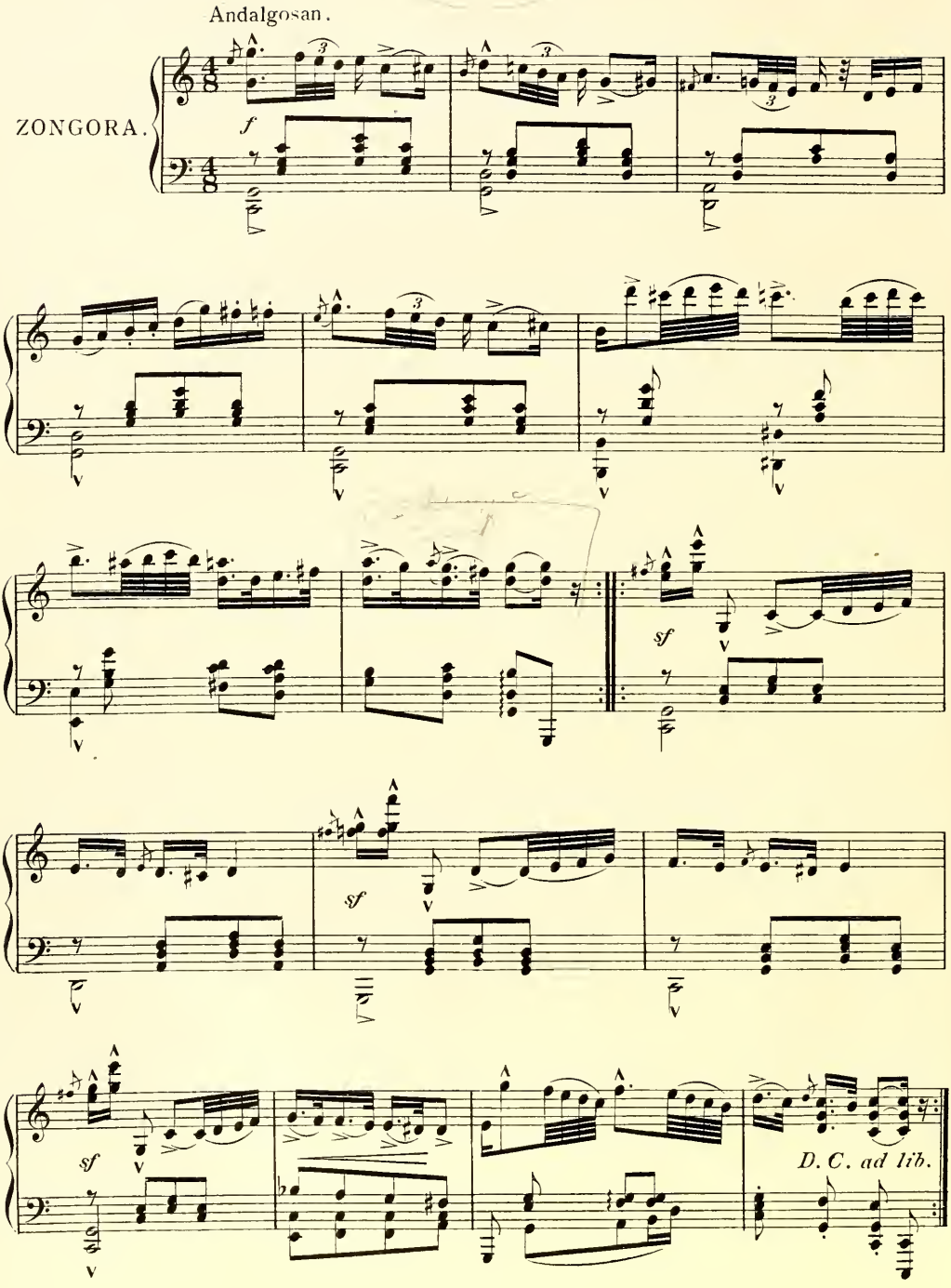


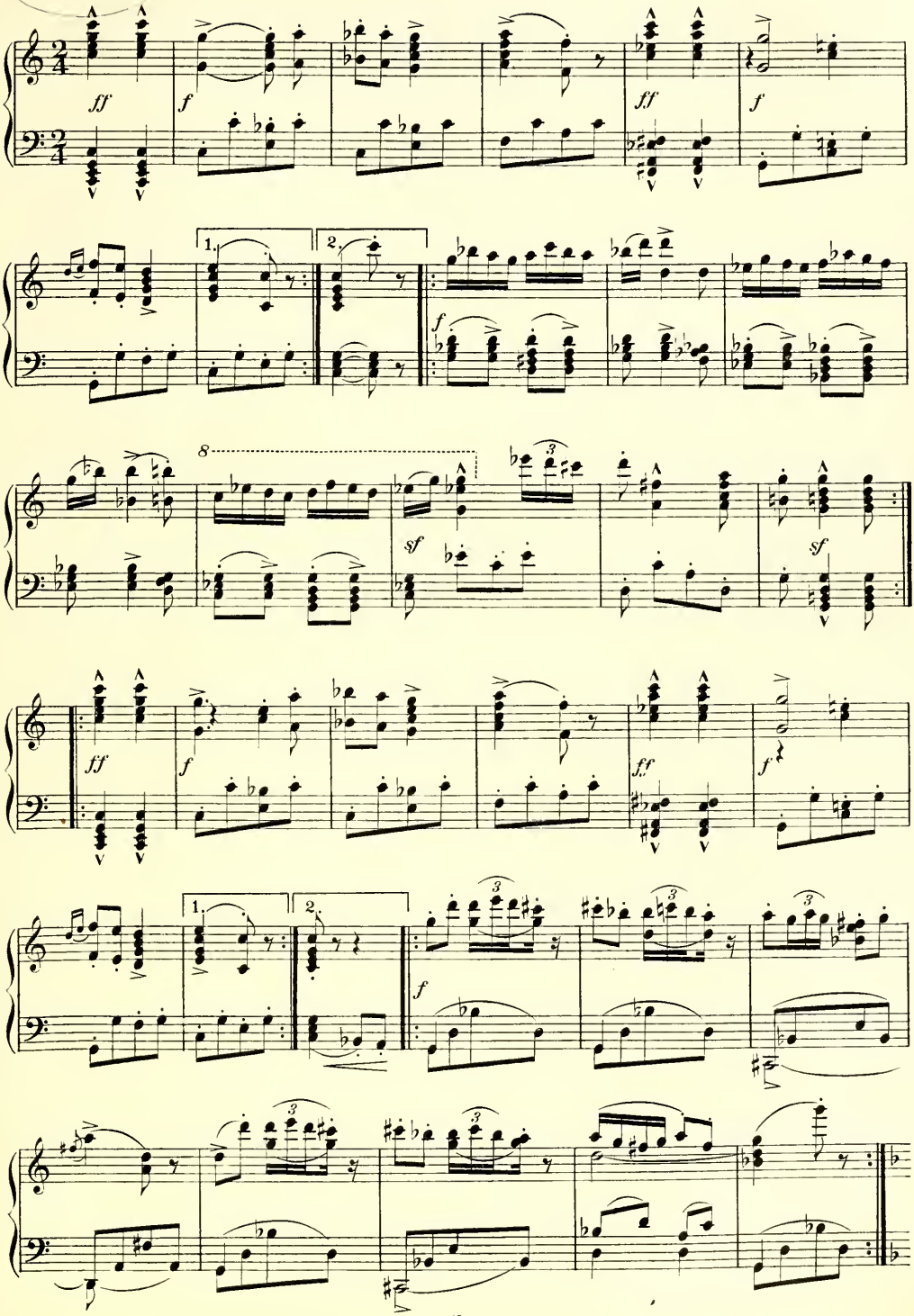

ff

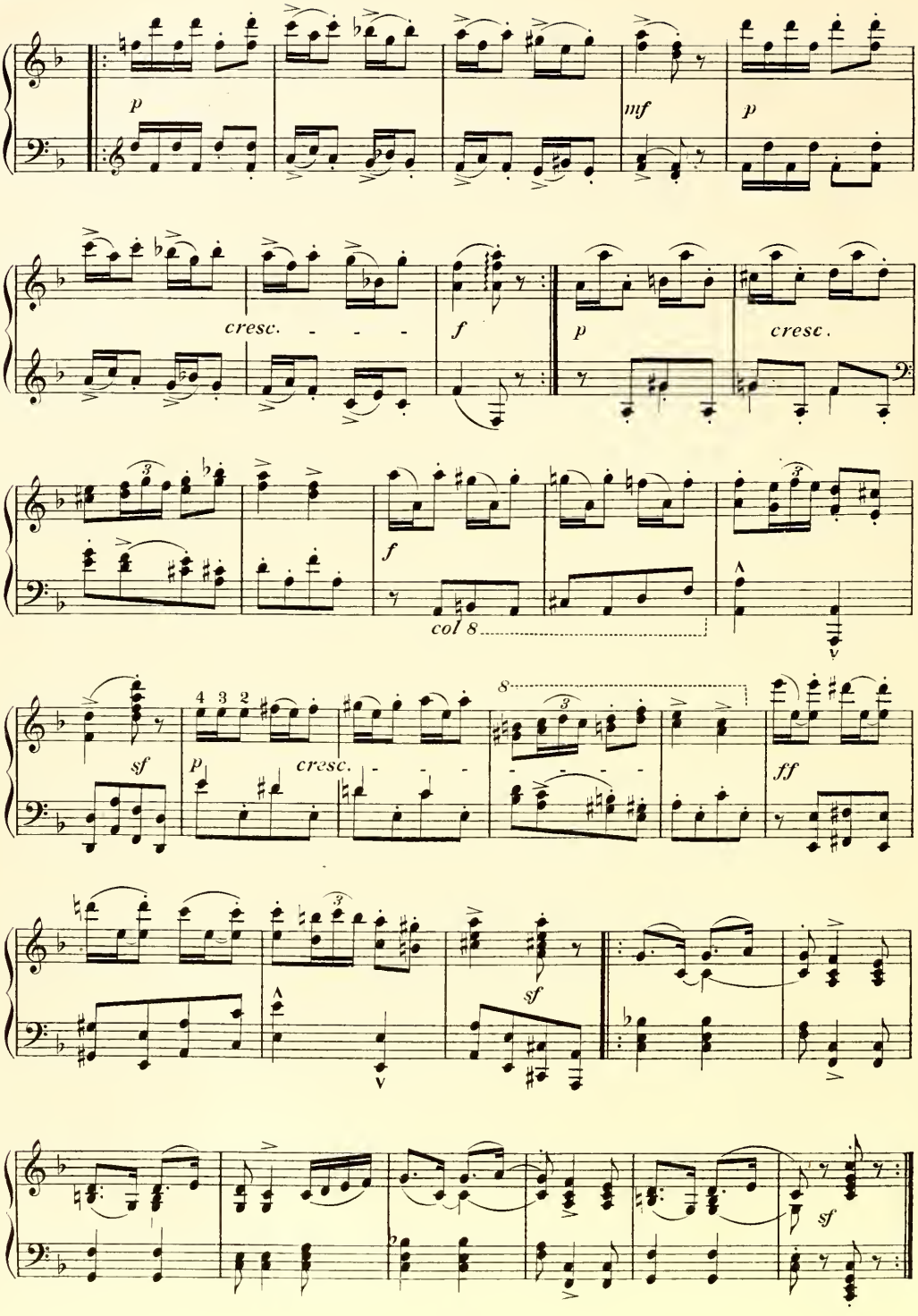

Più mosso.
ff
Vivo.
ritard.
sf
p
sf
p

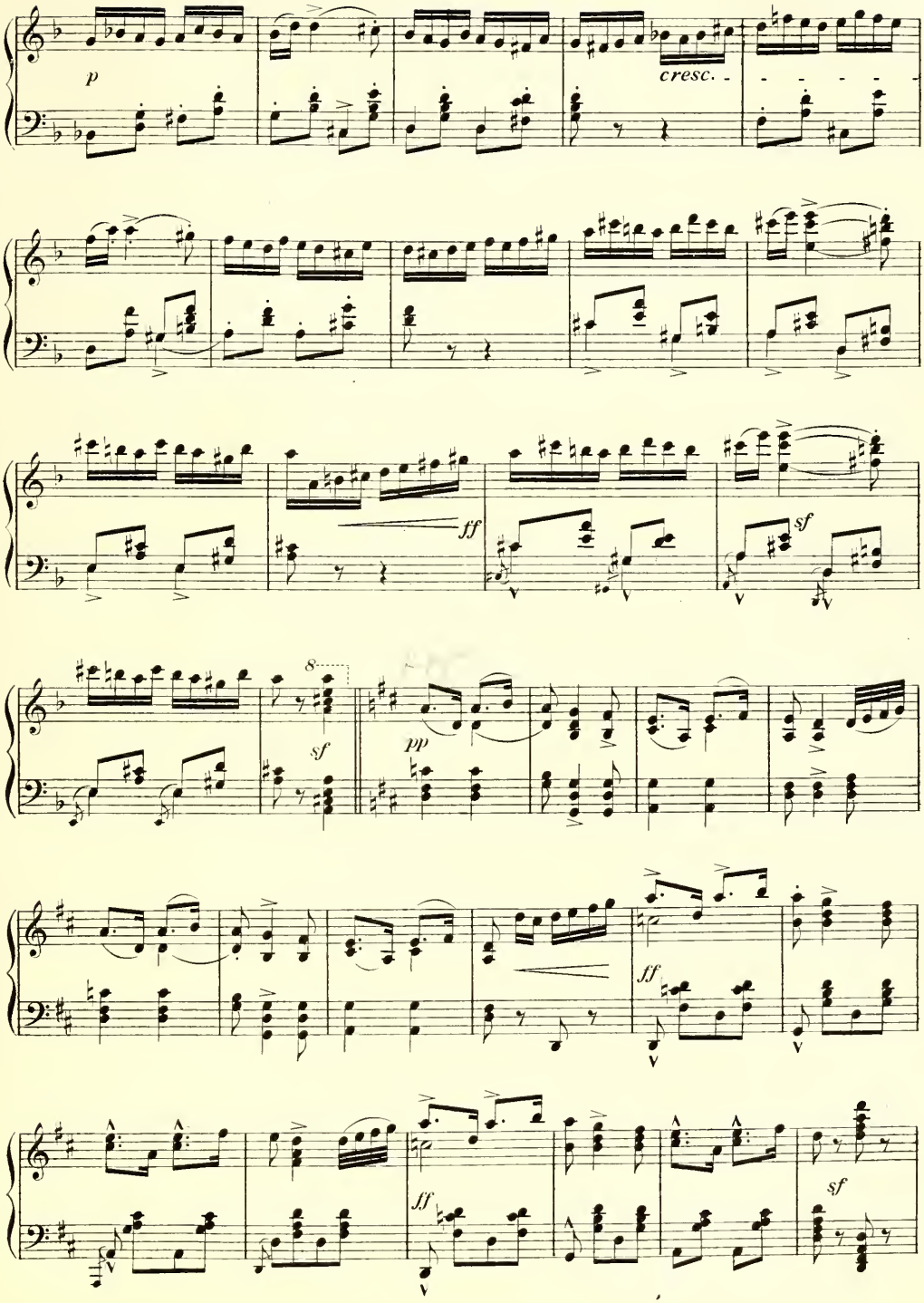

cresc.
1.
2.
sf
p
ff
8

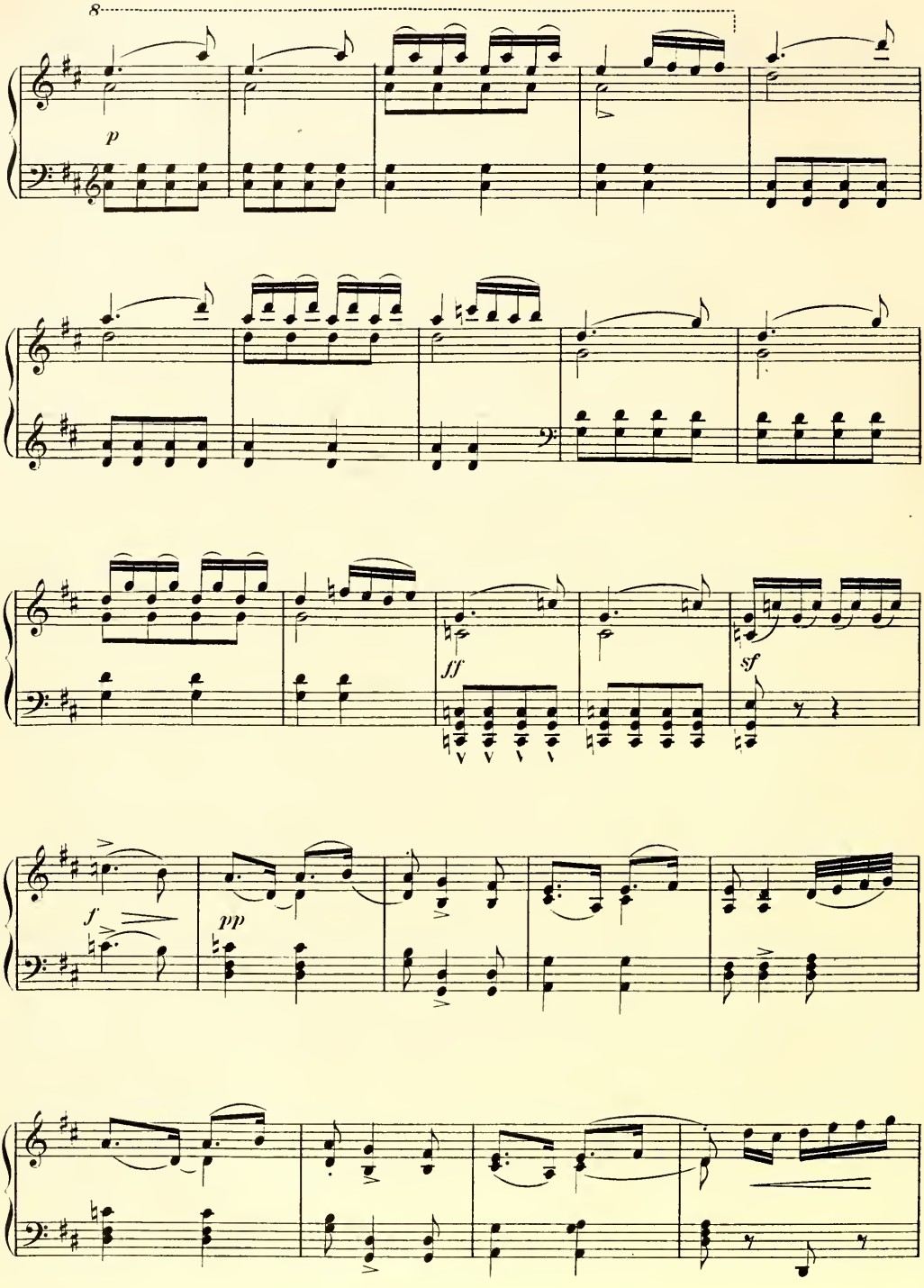
CSÁRDÁS.

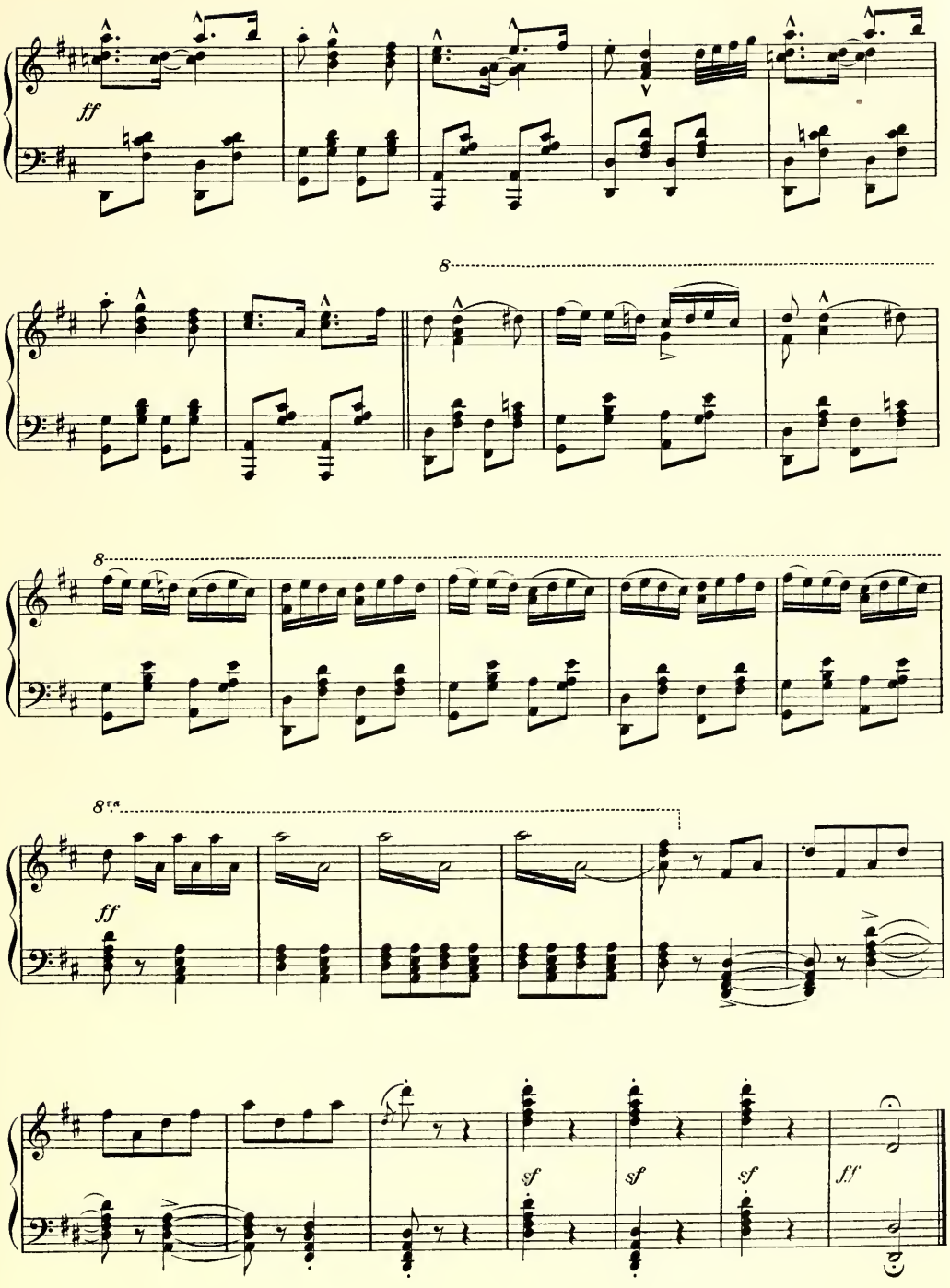




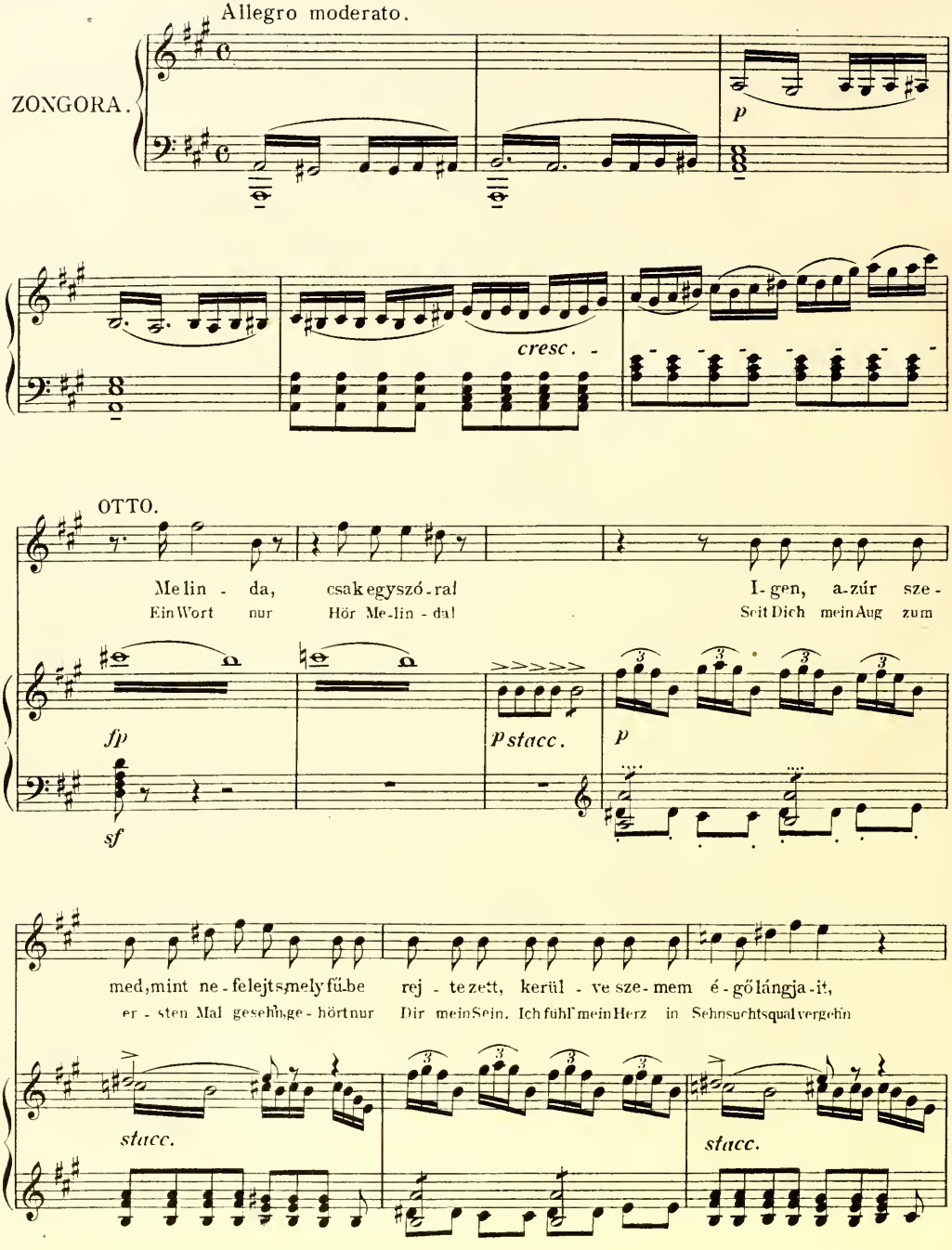

p
mf
p
cresc.
f
p
cresc.
f
col 8
sf
p
cresc.
ff
sf
sf

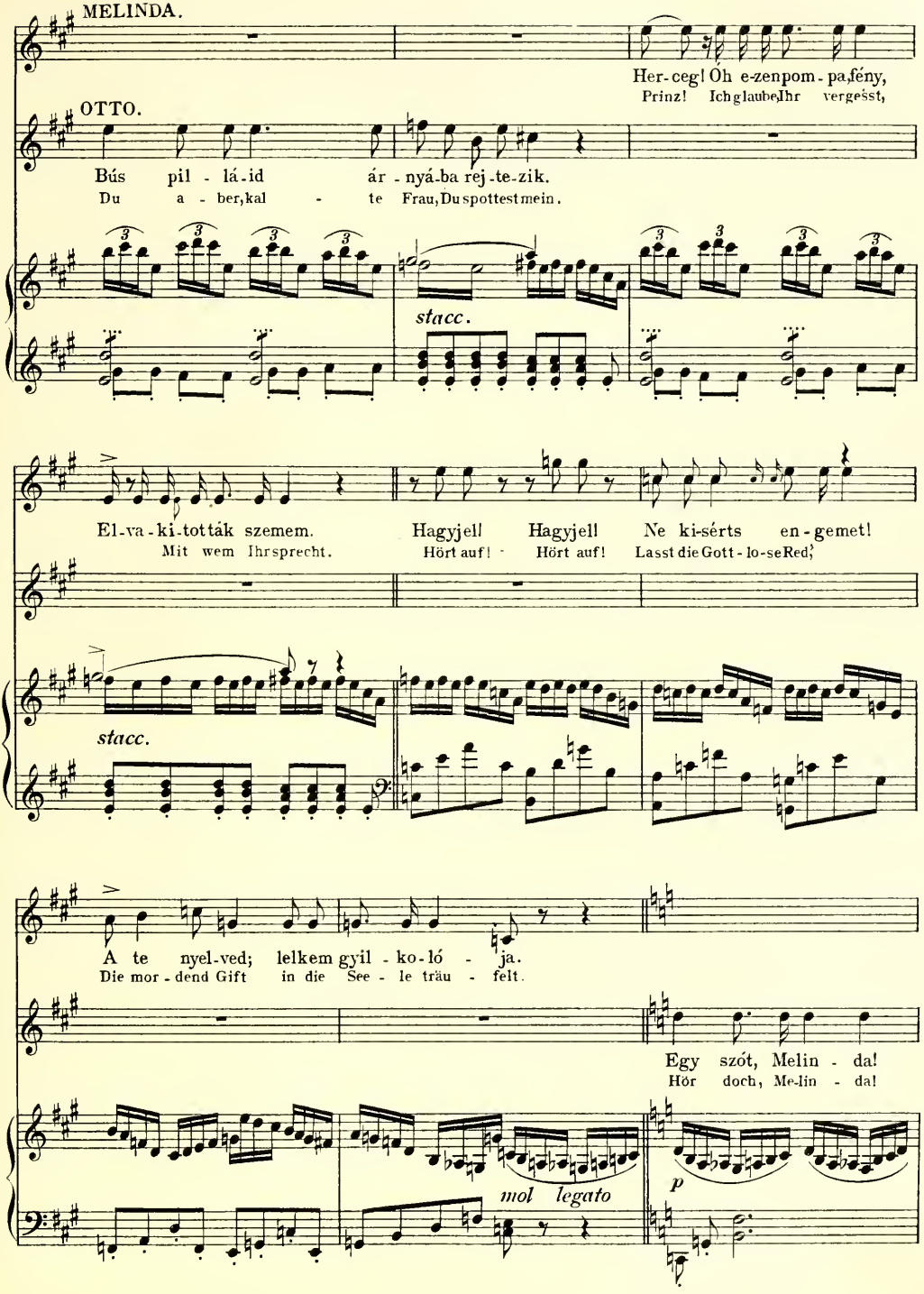

p
cresc.
ff
sf
8
sf
pp
ff
ff
sf

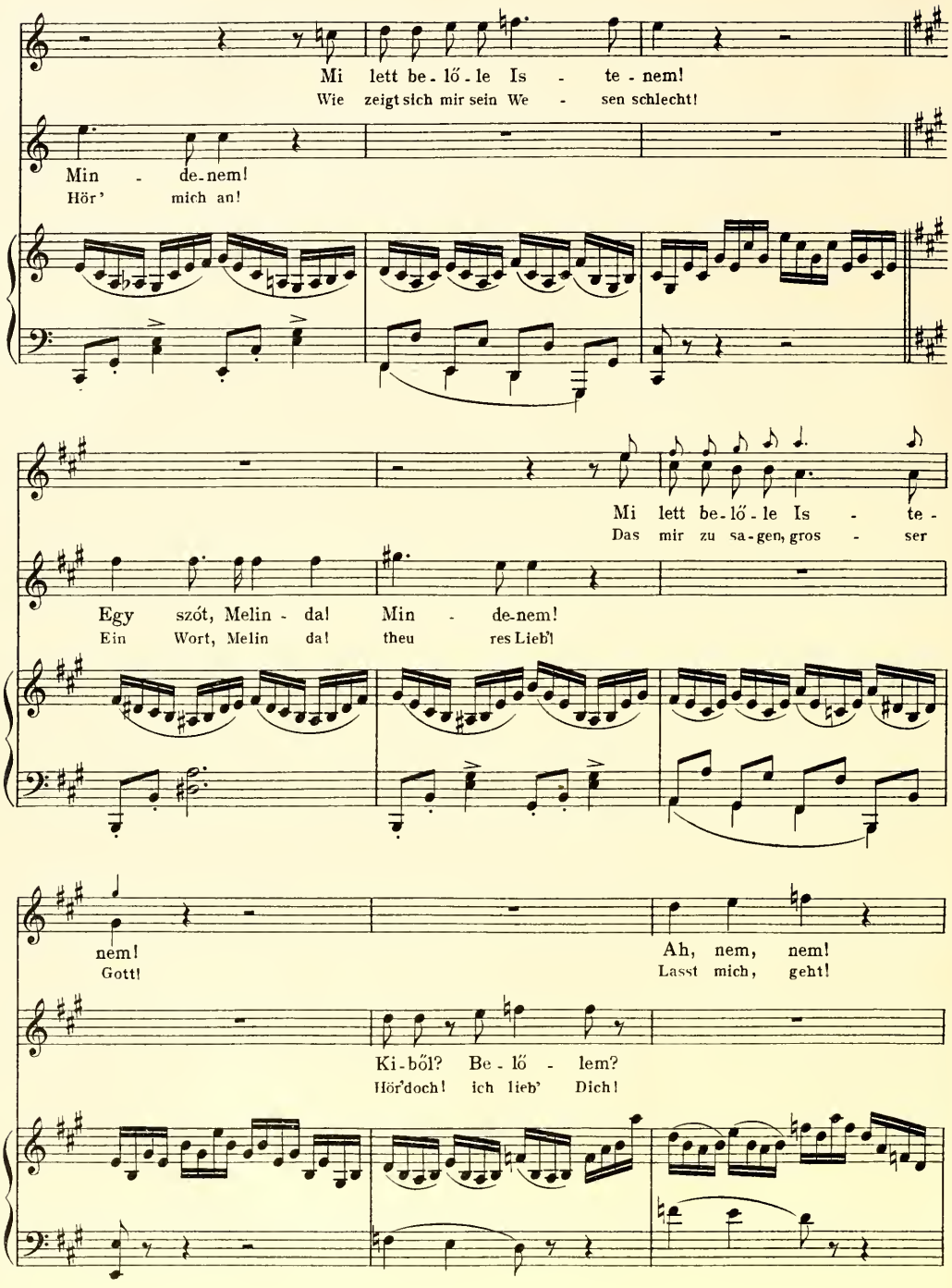

8
p
ff
sf
f
pp

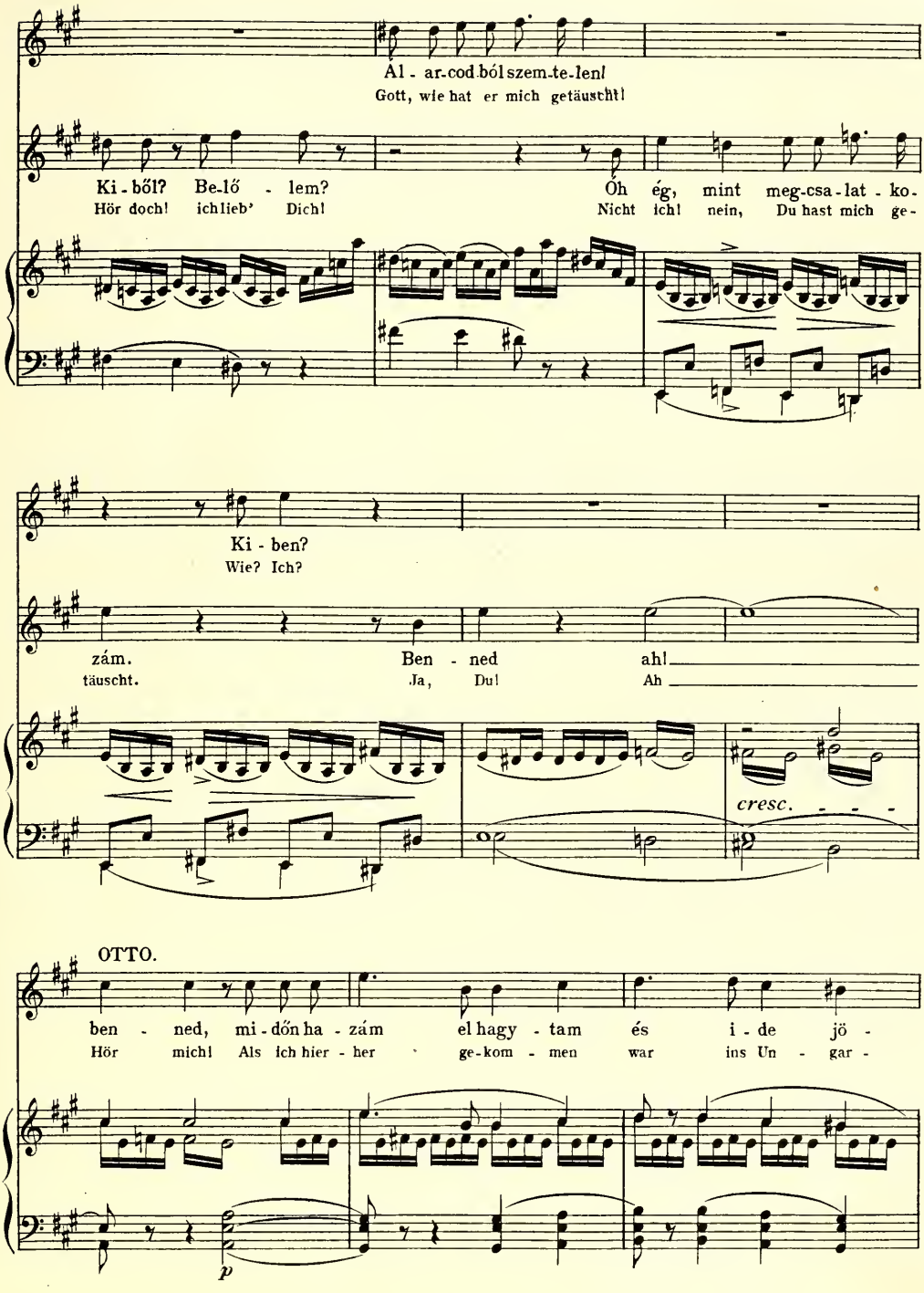

ff
8
8
8va
ff
sf
sf
sf
ff

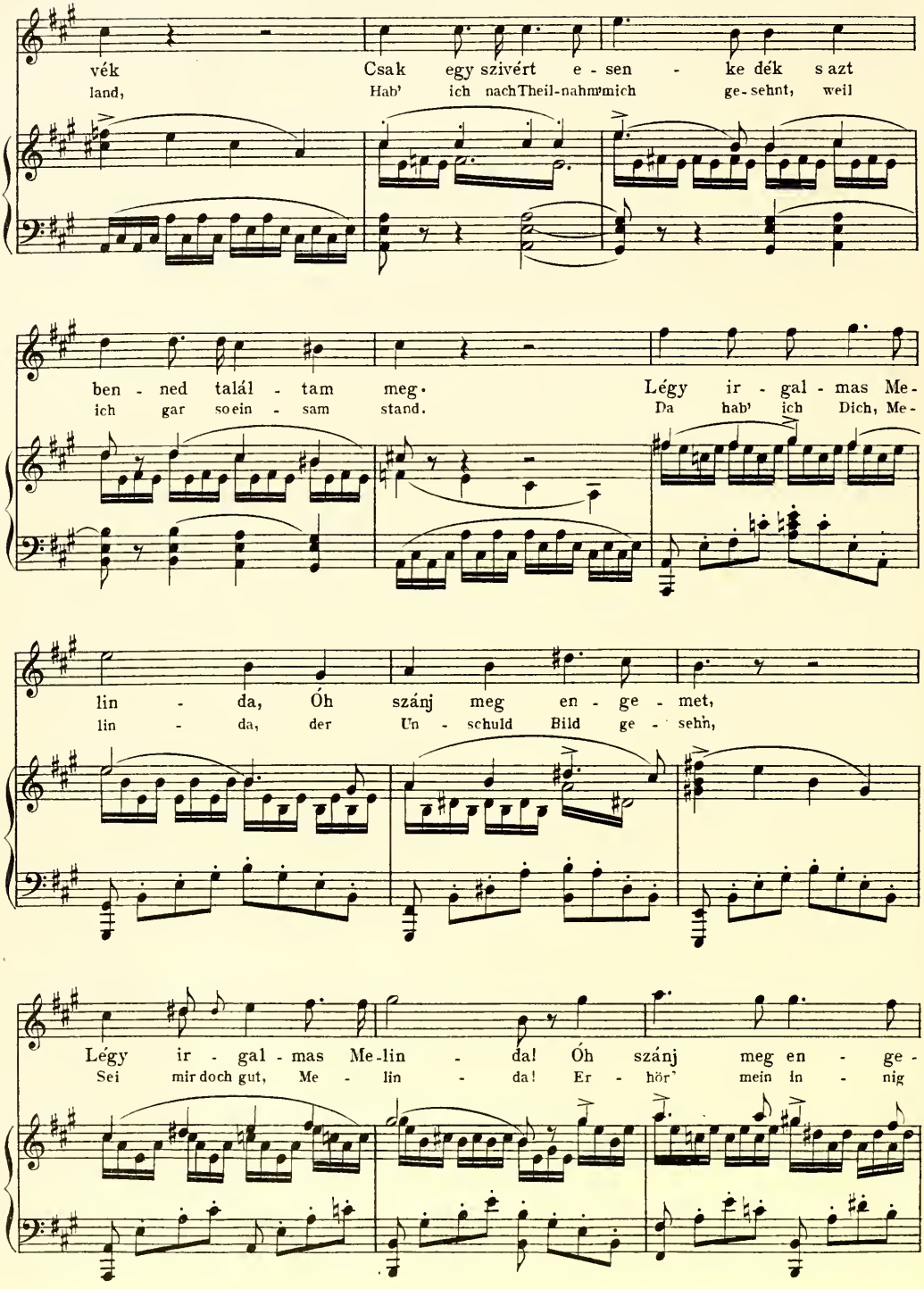
DUETTO.

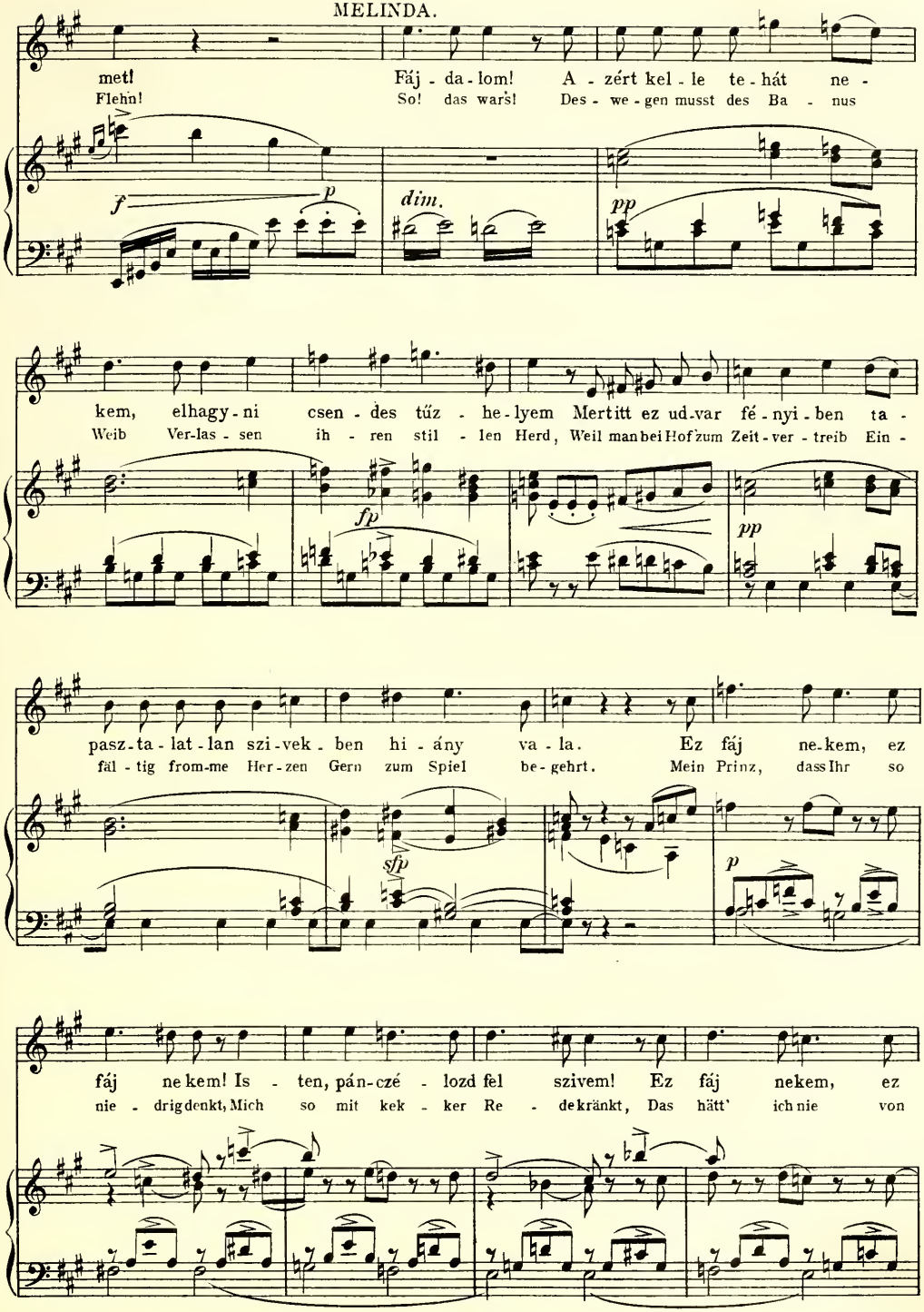

Allegro moderato.
ZONGORA.
p
cresc.
OTTO.
Me lin - da, csak egyszó - ra!
Ein Wort nur Hör Me-lin - da!
I - gen, a-zúr sze -
Seit Dich mein Aug zum
fp
sf
p stacc.
p
med, mint ne - felejts mely fű-be
er - sten Mal gesehn ge - hört nur
rej - te zett, kerül - ve sze - mem é - gő lángja - it,
Dir mein Sein. Ich fühl' mein Herz in Sehnsuchtsqual vergehn
stacc.
stacc.

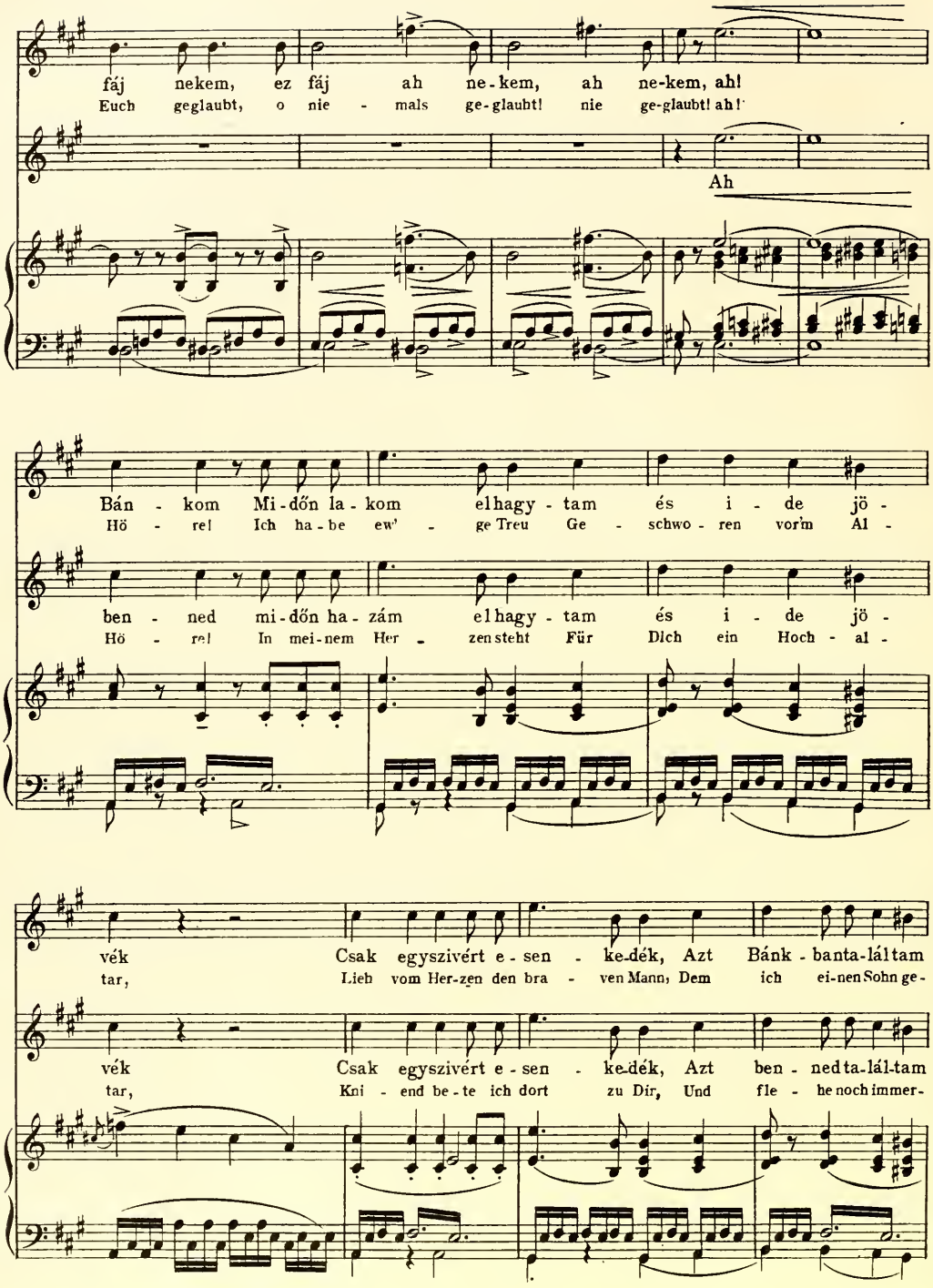

MELINDA.
Her-ceg! Óh e-zenpom-pa,fény,
Prinz! Ich glaube,Ihr vergesst,
OTTO.
Bús pil-lá-id ár-nyá-ba rej-te-zik.
Du a-ber,kal-te Frau,Du spottest mein.
stacc.
El-va-ki-tották szemem.
Mit wem Ihr sprecht.
Hagyjel! Hagyjel! Ne ki-sérts en-gemet!
Hört auf! Hört auf! Lasst die Gott-lo-se Red',
stacc.
A te nyel-ved; lelkem gyil-ko-ló-ja.
Die mor-dend Gift in die See-le träu-felt.
Egy szót, Melin-da!
Hör doch, Me-lin-da!
mol legato
p

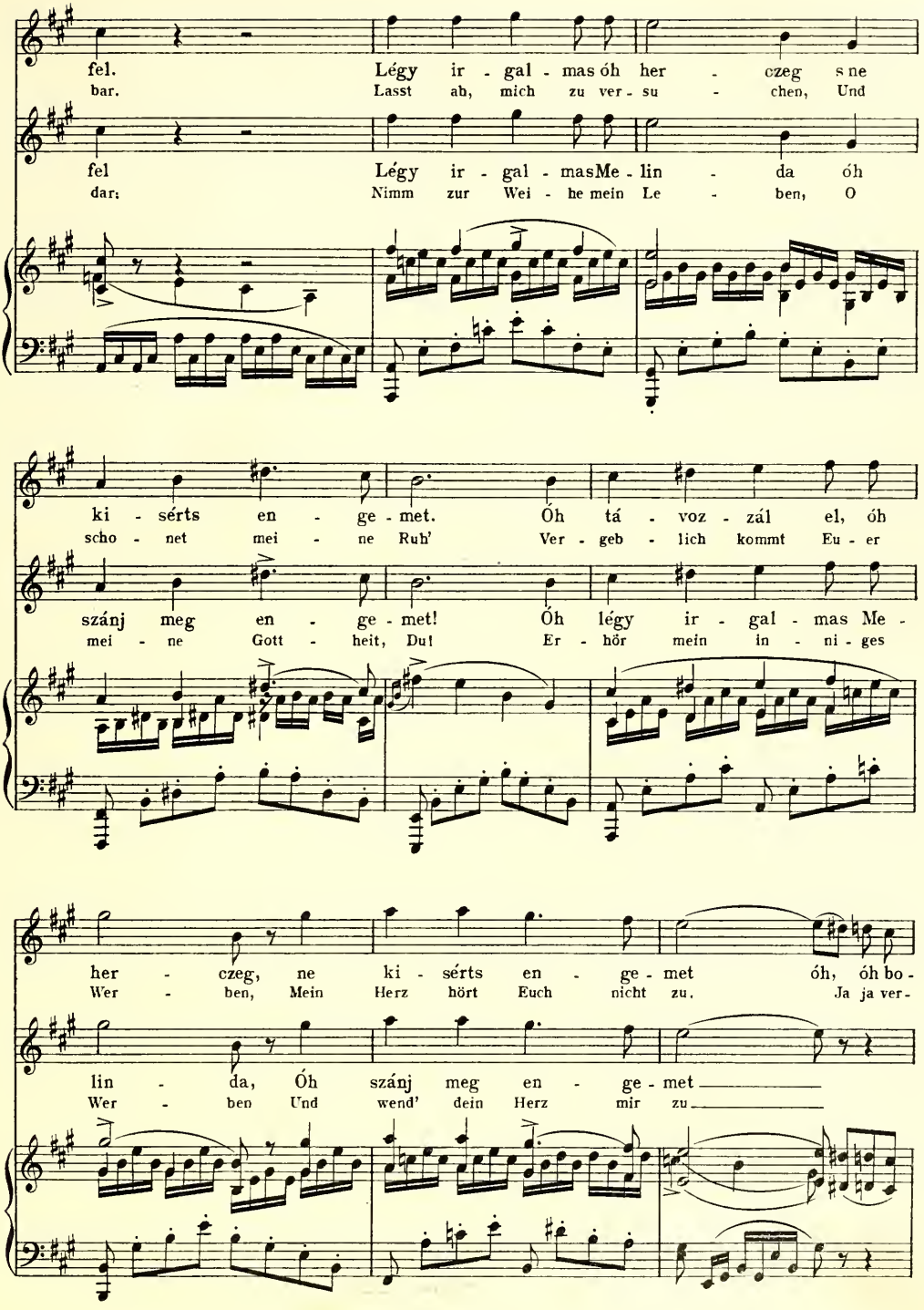

Mi lett be-lő-le Is - te-nem!
Wie zeigt sich mir sein We - sen schlecht!
Min - de-nem!
Hör' mich an!
Mi lett be-lő-le Is - te-
Das mir zu sa-gen, gros - ser
Egy szót, Melin - da! Min - de-nem!
Ein Wort, Melin da! theu res Lieb'!
nem!
Gott!
Ah, nem, nem!
Lasst mich, geht!
Ki-ből? Be-lő - lem?
Hör'doch! ich lieb' Dich!

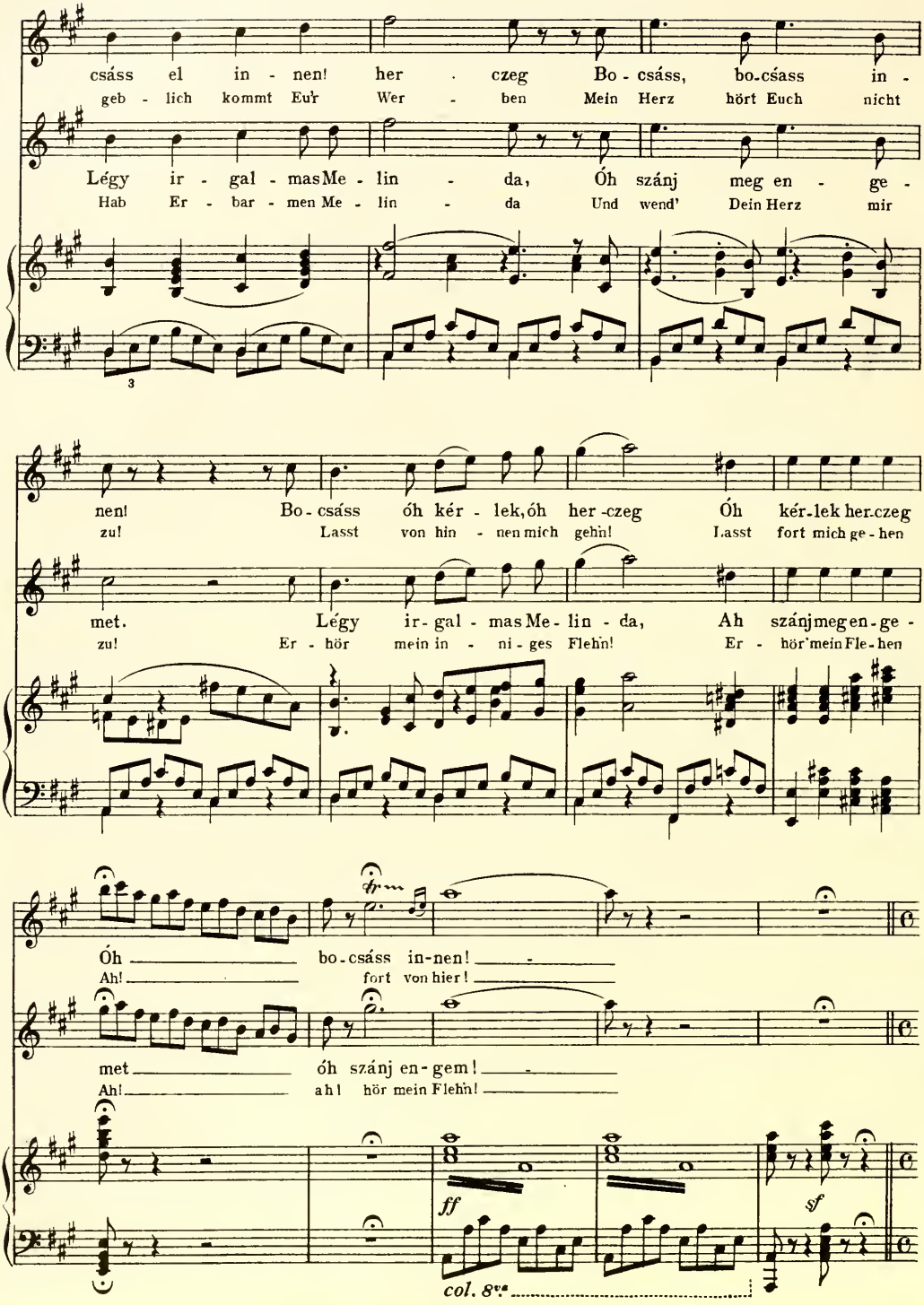

Al - ar-cod ból szem-te-len!
Gott, wie hat er mich getäuscht!
Ki - ből? Be-lő - lem?
Hör doch! ich lieb' Dich!
Óh ég, mint meg-csa-lat - ko-
Nicht ich! nein, Du hast mich ge-
Ki - ben?
Wie? Ich?
zám.
täuscht.
Ben - ned
Ja, Du!
ah!
Ah
cresc.
OTTO.
ben - ned, mi-dőn ha - zám el hagy - tam és i - de jö -
Hör mich! Als ich hier - her ge-kom - men war ins Un - gar -
p

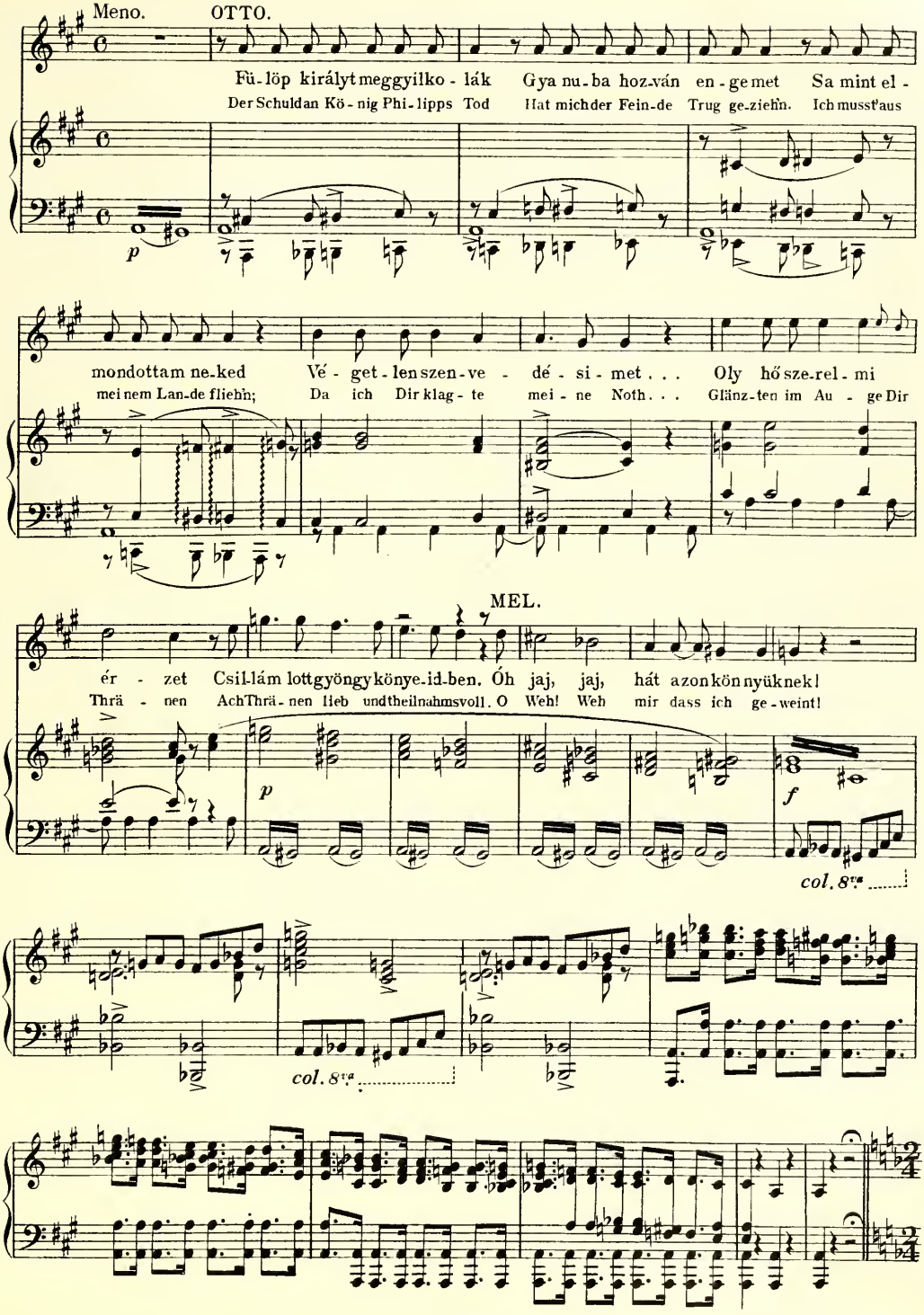

vék Csak egy szivért e - sen - ke dék s azt
land, Hab' ich nach Theil-nahm mich ge-sehnt, weil
ben - ned talál - tam meg. Légy ir - gal - mas Me-
ich gar so ein - sam stand. Da hab' ich Dich, Me-
lin - da, Óh szánj meg en - ge - met,
lin - da, der Un - schuld Bild ge - sehn,
Légy ir - gal - mas Me-lin - da! Óh szánj meg en - ge-
Sei mir doch gut, Me - lin - da! Er - hör' mein in - nig

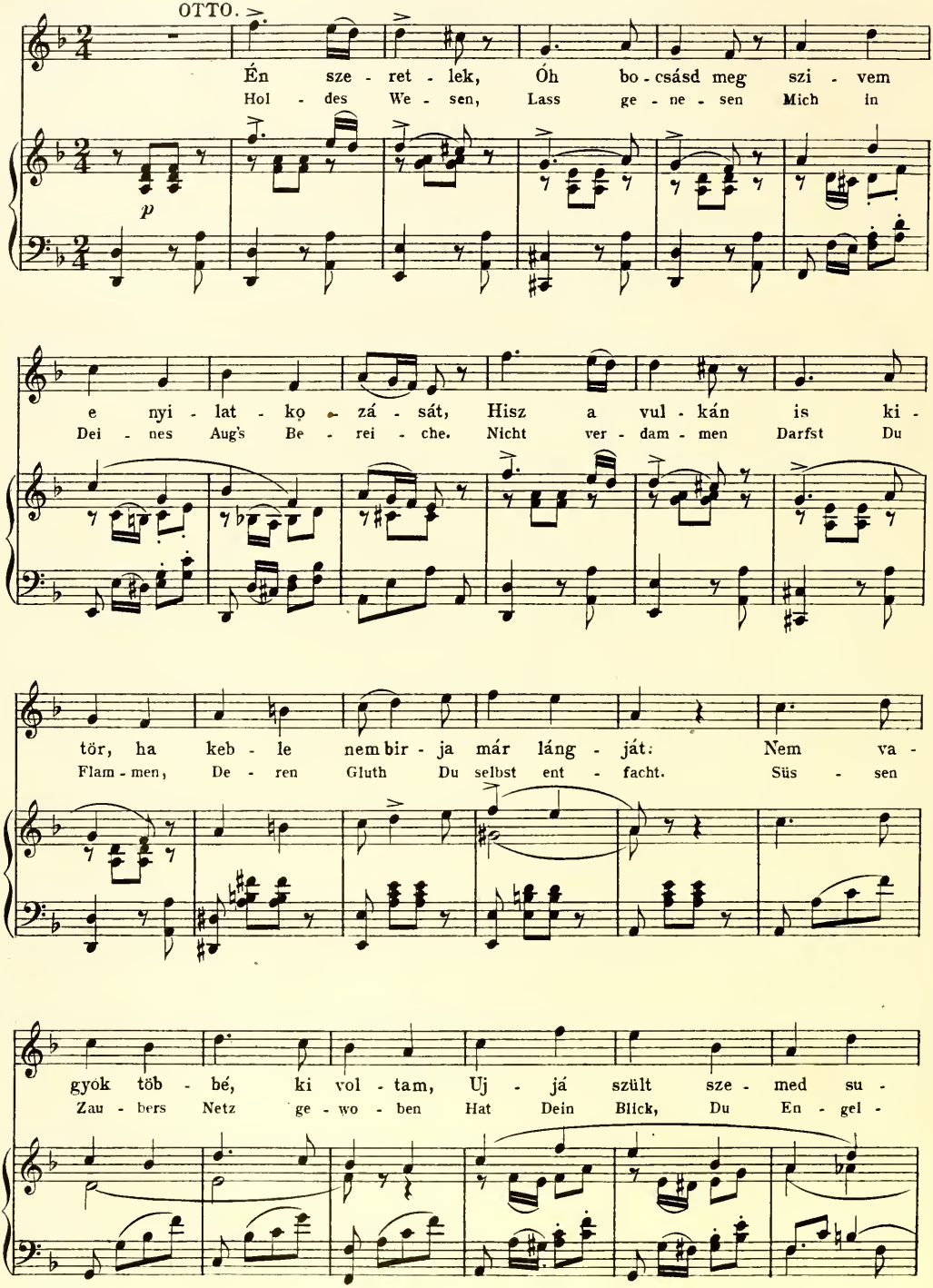

MELINDA.
met! Fáj - da - lom! A - zért kel - le te - hát ne -
Flehn! So! das wars! Des - we - gen musst des Ba - nus
f p dim. pp
kem, elhagy - ni csen - des tűz - he - lyem Mertitt ez ud-var fé - nyi - ben ta -
Weib Ver-las - sen ih - ren stil - len Herd, Weil man bei Hof zum Zeit - ver - treib Ein -
fp pp
pasz - ta - lat - lan szi - vek - ben hi - ány va - la. Ez fáj ne-kem, ez
fäl - tig from-me Her - zen Gern zum Spiel be - gehrt. Mein Prinz, dass Ihr so
sfp p
fáj ne kem! Is - ten, pán - czé - lozd fel szivem! Ez fáj nekem, ez
nie - drig denkt, Mich so mit kek - ker Re - de kränkt, Das hätt' ich nie von

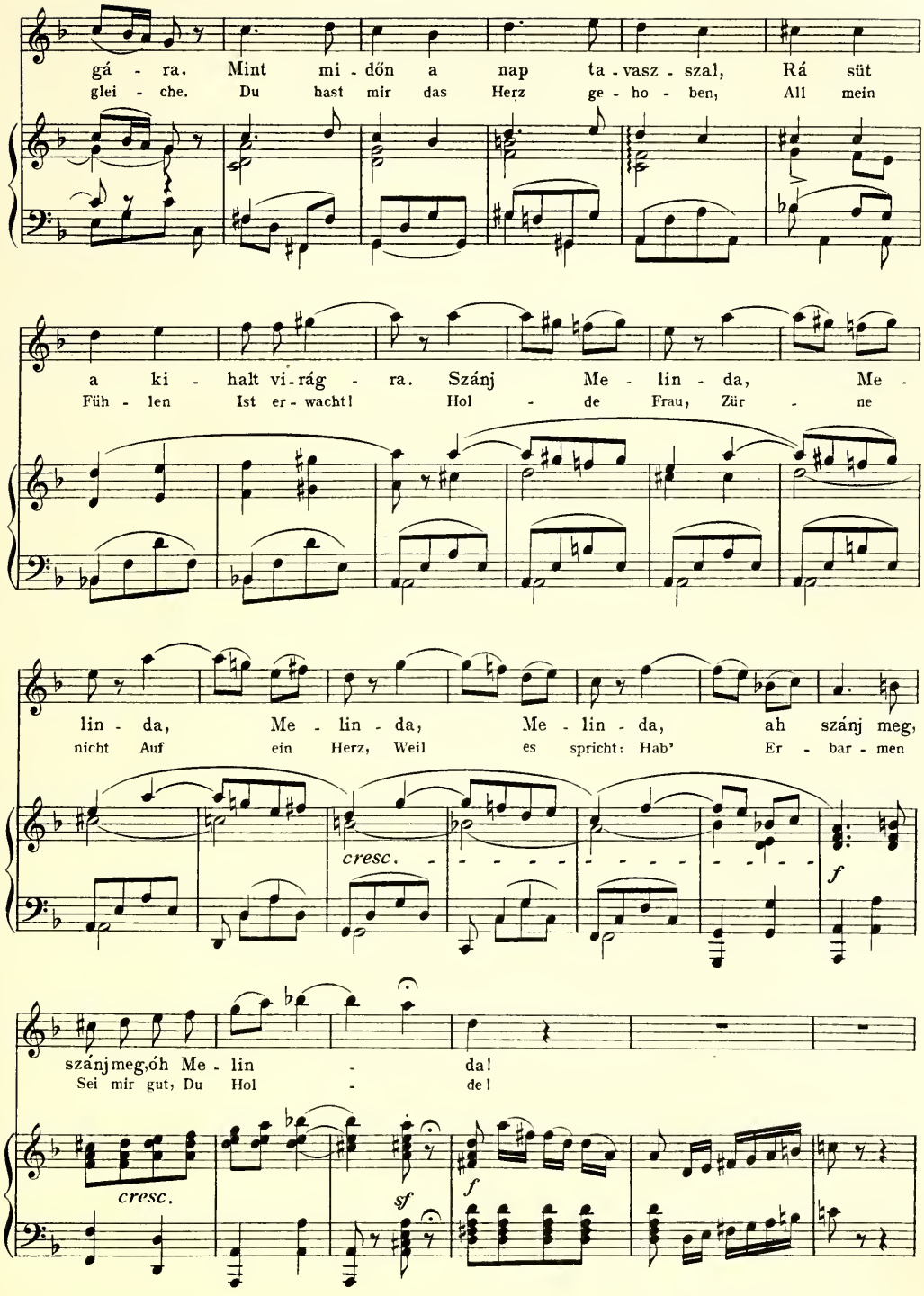

fáj nekem, ez fáj ah ne-kem, ah ne-kem, ah!
Euch geglaubt, o nie - mals ge-glaubt! nie ge-glaubt! ah!
Ah
Bán - kom Mi-dőn la-kom elhagy-tam és i - de jö -
Hö - re! Ich ha-be ew' - ge Treu Ge - schwo-ren vor'm Al -
ben - ned mi-dőn ha-zám elhagy-tam és i - de jö -
Hö - re! In mei-nem Her - zen steht Für Dich ein Hoch - al -
vék Csak egyszivért e-sen - ke-dék, Azt Bánk - banta-lál-tam
tar, Lieb vom Her-zen den bra - ven Mann, Dem ich ei-nen Sohn ge-
vék Csak egyszivért e-sen - ke-dék, Azt ben - ned ta-lál-tam
tar, Kni - end be-te ich dort zu Dir, Und fle - he noch immer-

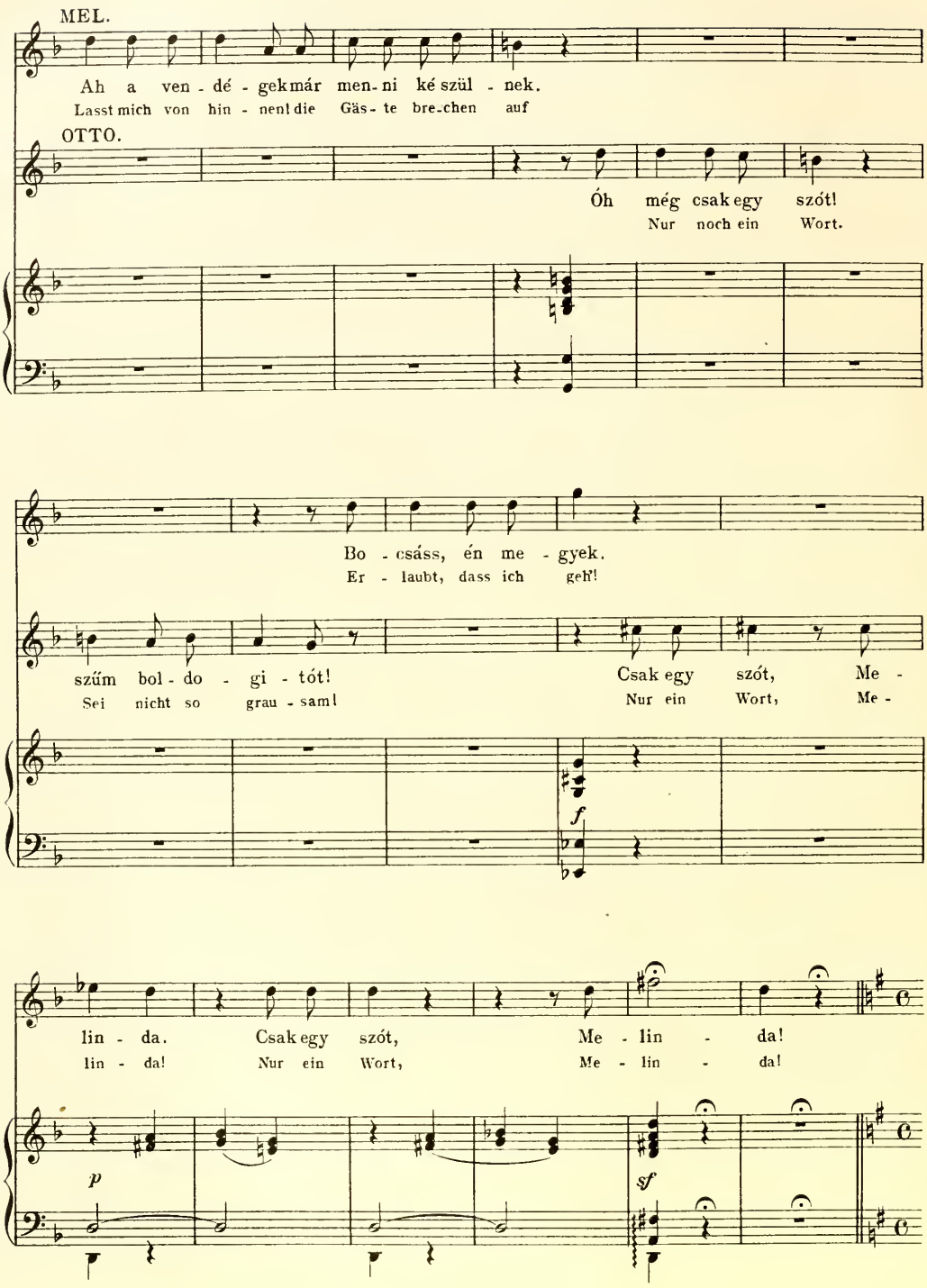

fel. Légy ir - gal - mas óh her - czeg s ne
bar. Lasst ab, mich zu ver - su - chen, Und
fel Légy ir - gal - masMe - lin - da óh
dar: Nimm zur Wei - he mein Le - ben, O
ki - sérts en - ge - met. Óh tá - voz - zál el, óh
scho - net mei - ne Ruh' Ver - geb - lich kommt Eu - er
szánj meg en - ge - met! Óh légy ir - gal - mas Me -
mei - ne Gott - heit, Du! Er - hör mein in - ni - ges
her - czeg, ne ki - sérts en - ge - met óh, óh bo -
Wer - ben, Mein Herz hört Euch nicht zu. Ja ja ver -
lin - da, Óh szánj meg en - ge - met
Wer - ben Und wend' dein Herz mir zu


csáss el in - nen! her - czeg Bo - csáss, bo-csáss in -
geb - lich kommt Eu'r Wer - ben Mein Herz hört Euch nicht
Légy ir - gal - mas Me - lin - da, Óh szánj meg en - ge -
Hab Er - bar - men Me - lin - da Und wend' Dein Herz mir
3
nen! Bo - csáss óh kér - lek, óh her - czeg Óh kér-lek her-czeg
zu! Lasst von hin - nen mich gehn! Lasst fort mich ge - hen
met. Légy ir-gal - mas Me-lin - da, Ah szánj meg en-ge -
zu! Er - hör mein in - ni - ges Flehn! Er - hör' mein Fle - hen
Óh bo-csáss in-nen!
Ah! fort von hier!
met óh szánj en-gem!
Ah! ah! hör mein Flehn!
ff
sf
col. 8va


Meno.
OTTO.
Fü-löp királyt meggyilko-lák Gya nu-ba hoz-ván en-ge met Sa mint el-
Der Schuldan Kö-nig Phi-lipps Tod Hat michder Fein-de Trug ge-zieh'n. Ich muss'aus
p
mondottam ne-ked Vé-get-lenszen-ve- dé-si-met . . . Oly hő sze-rel-mi
mei nem Lan-de flieh'n; Da ich Dir klag-te mei-ne Noth. . . Glänz-ten im Au-ge Dir
MEL.
ér-zet Csil-lám lottgyöngykönye-id-ben. Óh jaj, jaj, hát azonkönnyüknek!
Thrä-nen AchThrä-nen lieb undtheilnahmsvoll. O Weh! Weh mir dass ich ge-weint!
p
f
col. 8va
col. 8va


OTTO.
Én szeretlek, Óh bocsásd meg szivem
Hol des Wesen, Lass gene sen Mich in
p
enyi latkọ zá sát, Hisz a vulkán is ki-
Dei nes Aug's Be rei che. Nicht ver dam men Darfst Du
tör, ha keble nem bir ja már láng ját: Nem va-
Flam men, De ren Gluth Du selbst ent facht. Süs sen
gyok töb bé, ki vol tam, Uj já szült szemed su-
Zau bers Netz ge wo ben Hat Dein Blick, Du En gel-

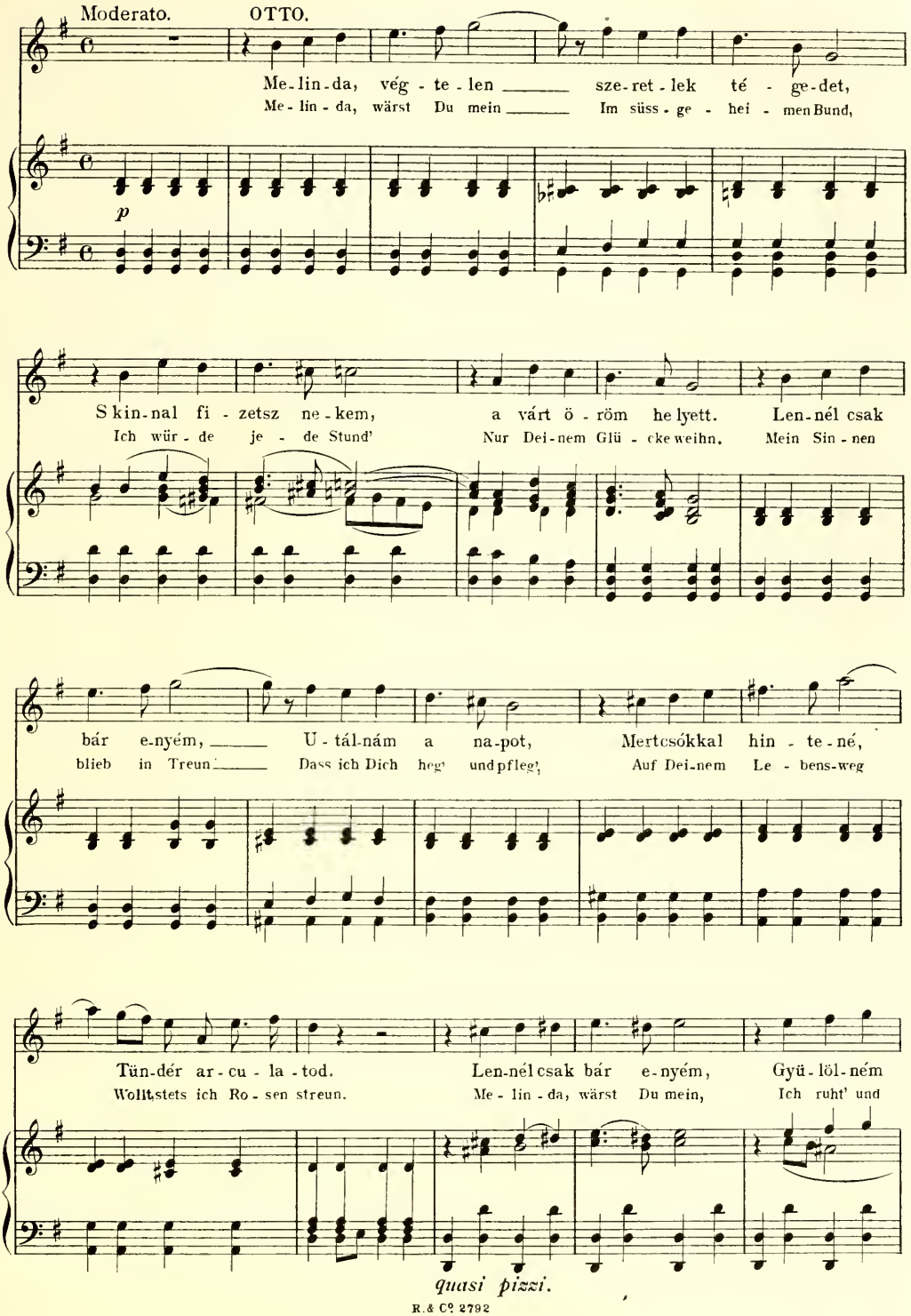

gá - ra. Mint mi - dőn a nap ta - vasz - szal, Rá süt
glei - che. Du hast mir das Herz ge - ho - ben, All mein
a ki - halt vi - rág - ra. Szánj Me - lin - da, Me -
Füh - len Ist er - wacht! Hol - de Frau, Zür - ne
lin - da, Me - lin - da, Me - lin - da, ah szánj meg,
nicht Auf ein Herz, Weil es spricht: Hab' Er - bar - men
cresc.
f
szánj meg, óh Me - lin - da!
Sei mir gut, Du Hol - de!
cresc.
sf
f


MEL.
Ah a ven - dé - gek már men - ni ké szül - nek.
Lasst mich von hin - nen! die Gäs - te bre-chen auf
OTTO.
Óh még csak egy szót!
Nur noch ein Wort.
Bo - csáss, én me - gyek.
Er - laubt, dass ich geh'!
szűm bol - do - gi - tót!
Sei nicht so grau - sam!
Csak egy szót, Me -
Nur ein Wort, Me -
f
lin - da. Csak egy szót, Me - lin - da!
lin - da! Nur ein Wort, Me - lin - da!
p
sf

Moderato. OTTO.

Me-lin-da, vég-te-len sze-ret-lek té-ge-det,
Me-lin-da, wärst Du mein Im süss-ge-hei-men Bund,

p

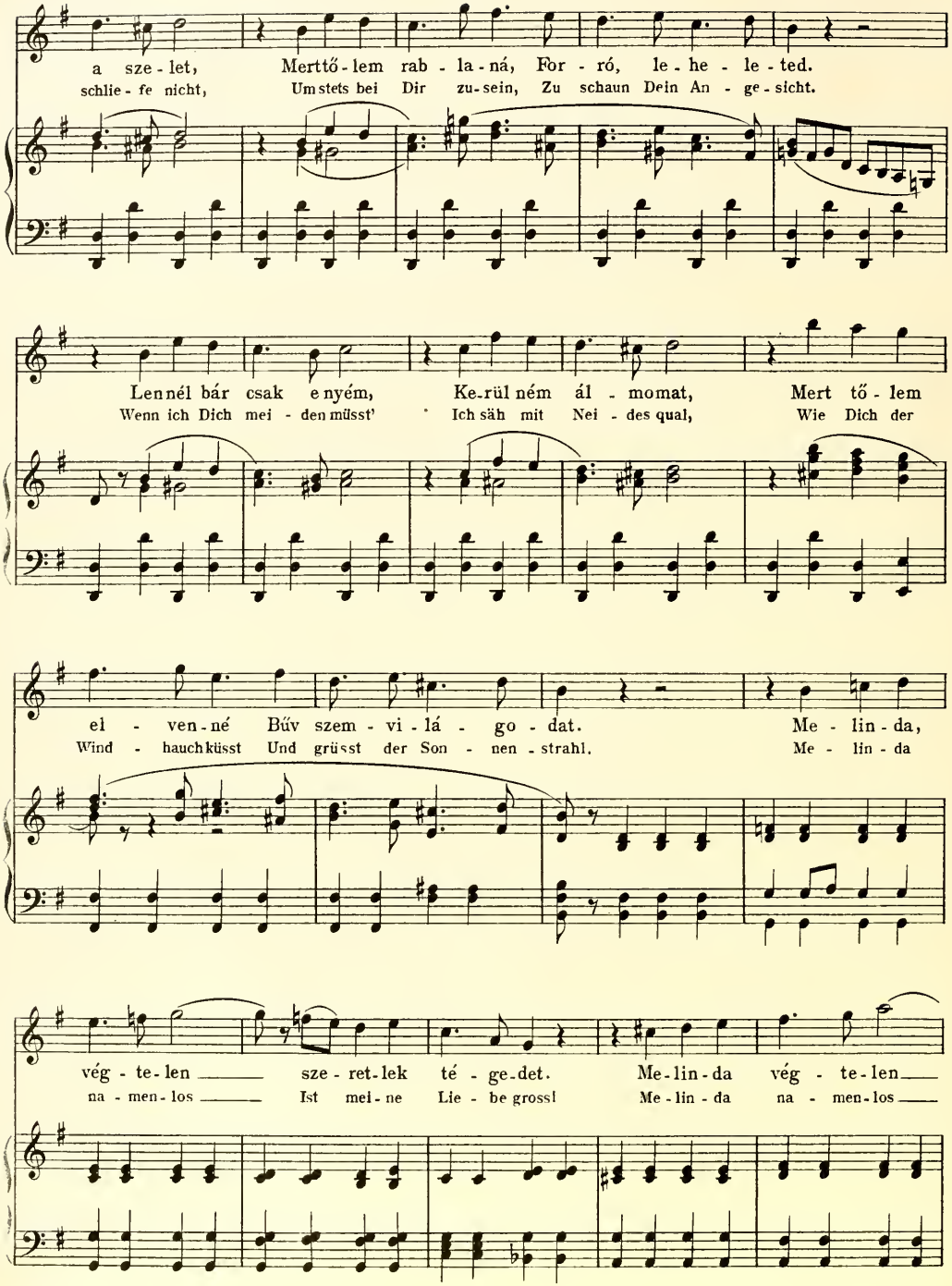


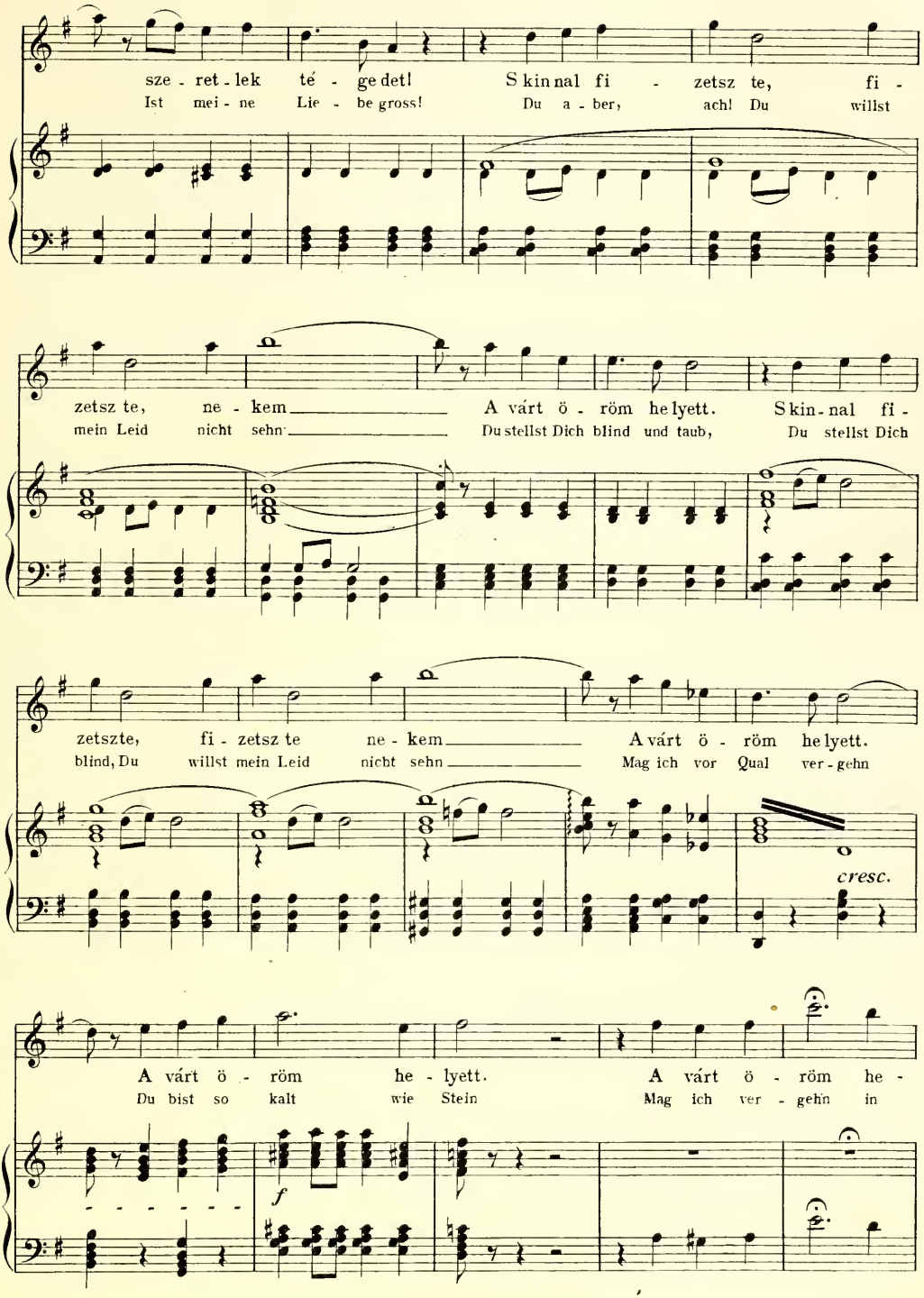
S kin-nal fi-zetsz ne-kem, a várt ö-röm he lyett. Len-nél csak
Ich wür-de je-de Stund' Nur Dei-nem Glü-cke weihn. Mein Sin-nen

bár e-nyém, U-tál-nám a na-pot, Mertcsókkal hin-te-né,
blieb in Treun Dass ich Dich heg' und pfleg', Auf Dei-nem Le-bens-weg

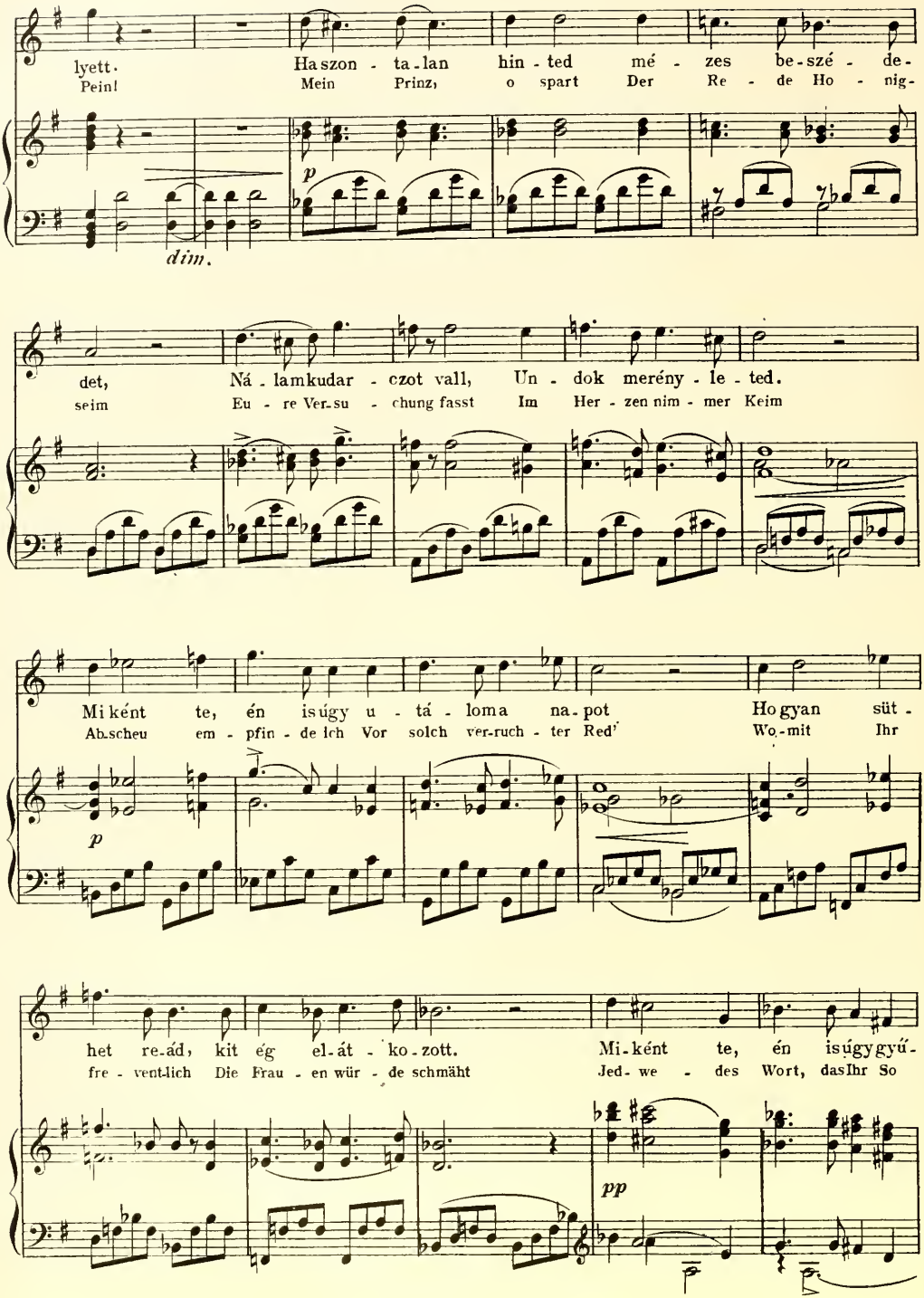
Tün-dér ar-cu-la-tod. Len-nél csak bár e-nyém, Gyü-löl-ném
Wollt, stets ich Ro-sen streun. Me-lin-da, wärst Du mein, Ich ruht' und

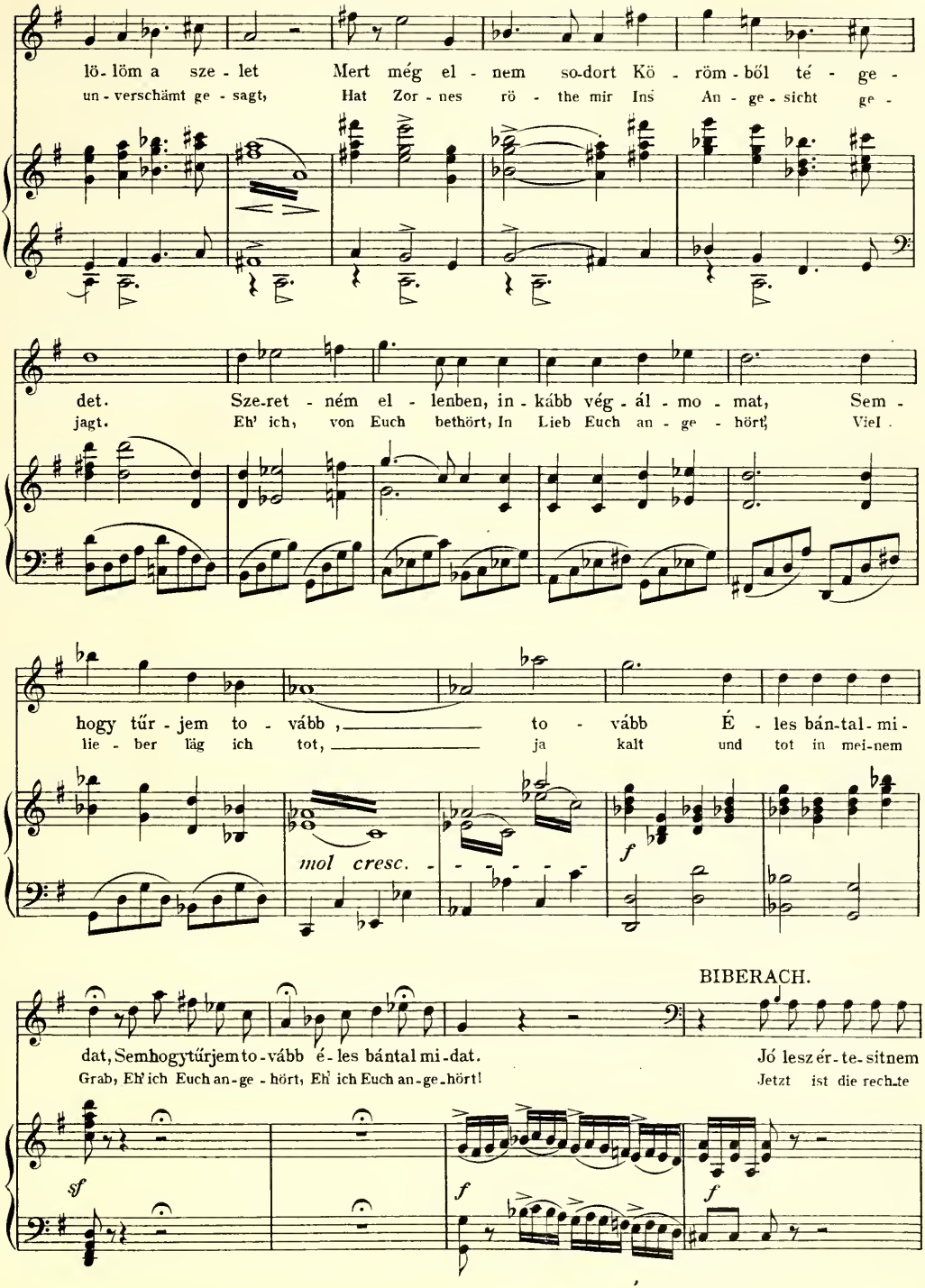
quasi pizzi.

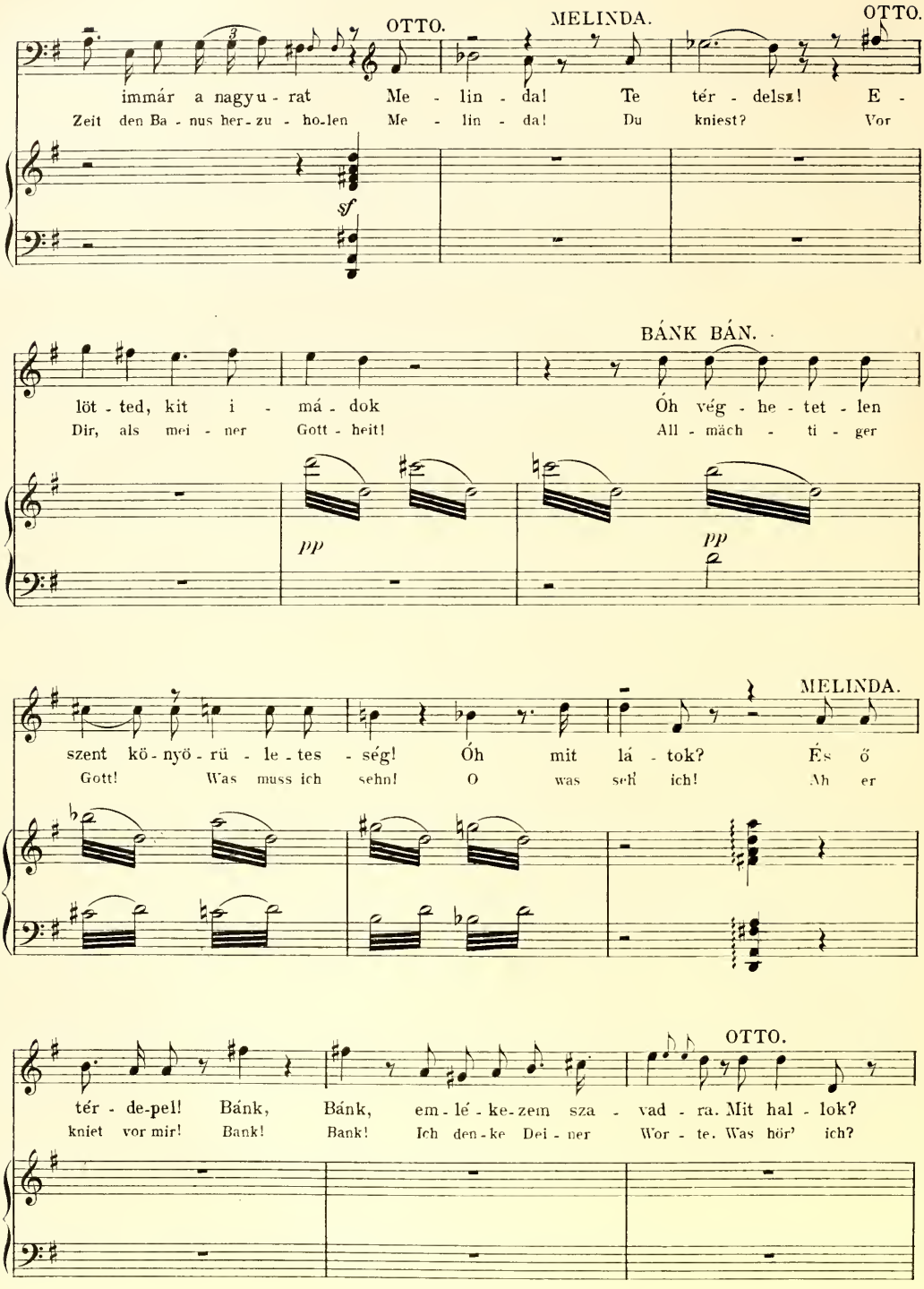

a szé - let, Merttő - lem rab - la - ná, For - ró, le - he - le - ted.
schlie - fe nicht, Umstets bei Dir zu - sein, Zu schaun Dein An - ge - sicht.
Lennél bár csak e nyém, Ke-rül ném ál - momat, Mert tő - lem
Wenn ich Dich mei - den müsst' Ich säh mit Nei - des qual, Wie Dich der
el - ven - né Bűv szem - vi - lá - go - dat. Me - lin - da,
Wind - hauch küsst Und grüsst der Son - nen - strahl. Me - lin - da
vég - te - len szé - ret - lek té - ge - det. Me - lin - da vég - te - len
na - men - los Ist mei - ne Lie - be gross! Me - lin - da na - men - los


szeretlek tégedet! Skinnal fizetsz te, fi-
Ist meine Liebe gross! Du aber, ach! Du willst
zetsz te, nekem A várt öröm helyett. Skinnal fi-
mein Leid nicht sehn Du stellst Dich blind und taub, Du stellst Dich
zetszte, fizetsz te nekem A várt öröm helyett.
blind, Du willst mein Leid nicht sehn Mag ich vor Qual vergehn
cresc.
A várt öröm helyett. A várt öröm he-
Du bist so kalt wie Stein Mag ich vergehn in
f

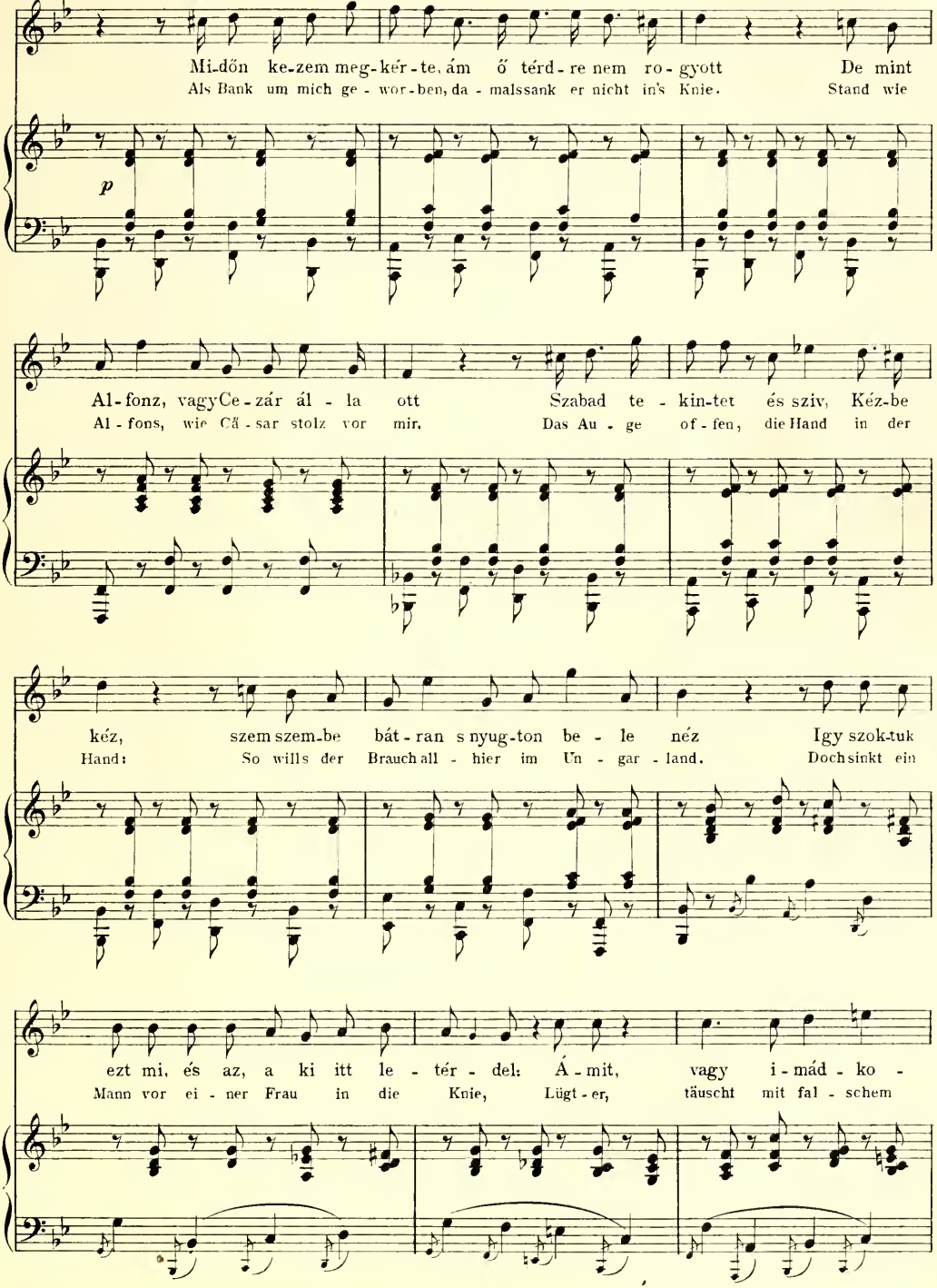
MELINDA.

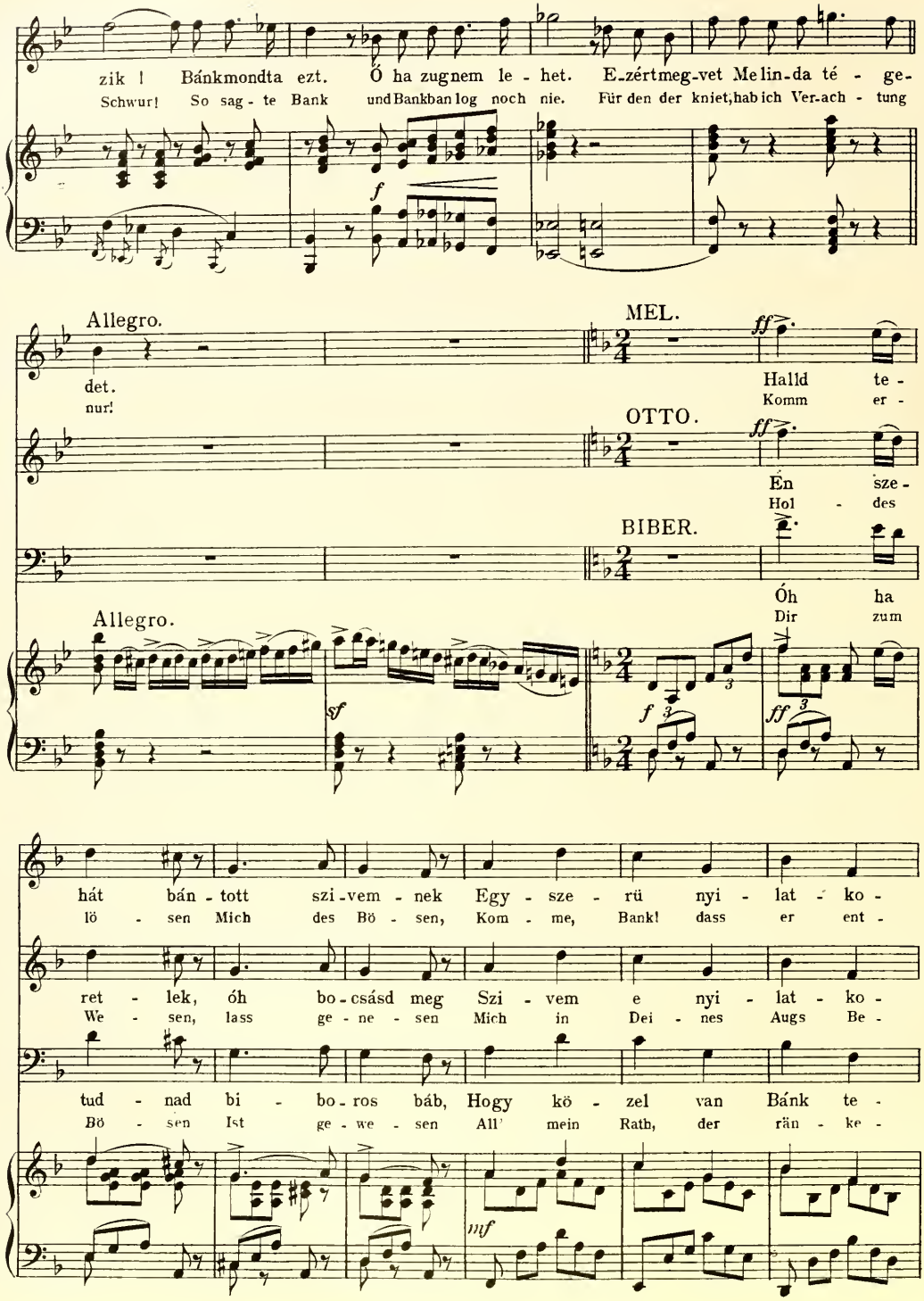

lyett. Haszon - ta - lan hin - ted mé - zes be - szé - de -
Pein! Mein Prinz, o spart Der Re - de Ho - nig -
p
dim.
det, Ná - lamkudar - czot vall, Un - dok merény - le - ted.
seim Eu - re Ver - su - chung fasst Im Her - zen nim - mer Keim
Mi ként te, én is úgy u - tá - loma na - pot Ho gyan süt -
Ab - scheu em - pfin - de Ich Vor solch ver - ruch - ter Red' Wo - mit Ihr
p
het re - ád, kit ég el - át - ko - zott. Mi - ként te, én is úgy gyű -
fre - vent - lich Die Frau - en wür - de schmäht Jed - we - des Wort, das Ihr So
pp

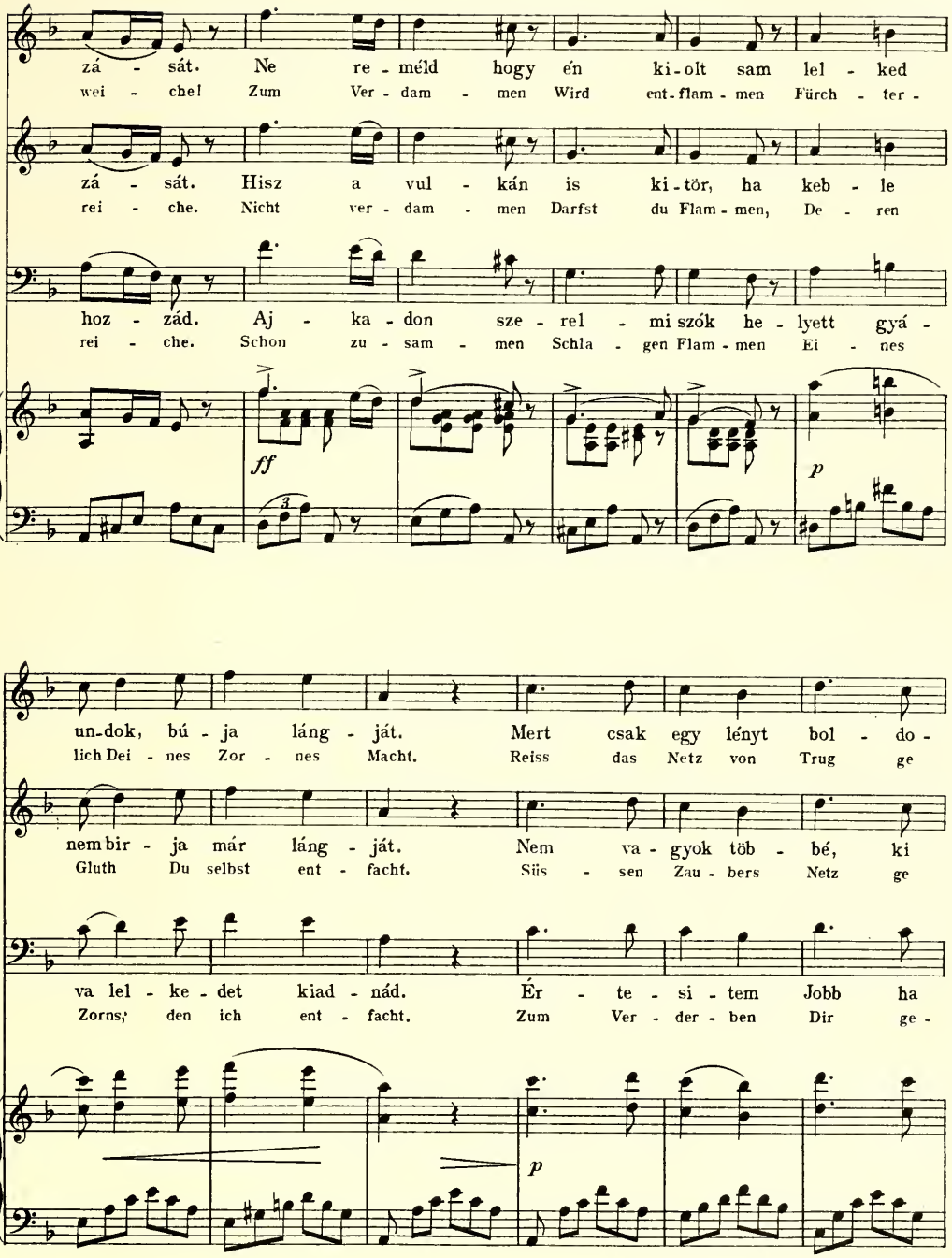

lö-löm a szelet
Mert még el-nem sodort Kö-röm-ből té-ge-
un-verschämt ge-sagt,
Hat Zor-nes rö-the mir Ins An-ge-sicht ge-
det.
Sze-ret-ném el-lenben, in-kább vég-ál-mo-mat, Sem-
jagt.
Eh' ich, von Euch bethört, In Lieb Euch an-ge-hört, Viel
hogy tűr-jem to-vább,
to-vább É-les bán-tal-mi-
lie-ber läg ich tot,
ja kalt und tot in mei-nem
mol cresc.
f
BIBERACH.
dat, Semhogytűrjemto-vább é-les bántal mi-dat.
Grab, Eh' ich Euch an-ge-hört, Eh' ich Euch an-ge-hört!
Jó leszér-te-sitnem
Jetzt ist die rech-te
sf
f
f

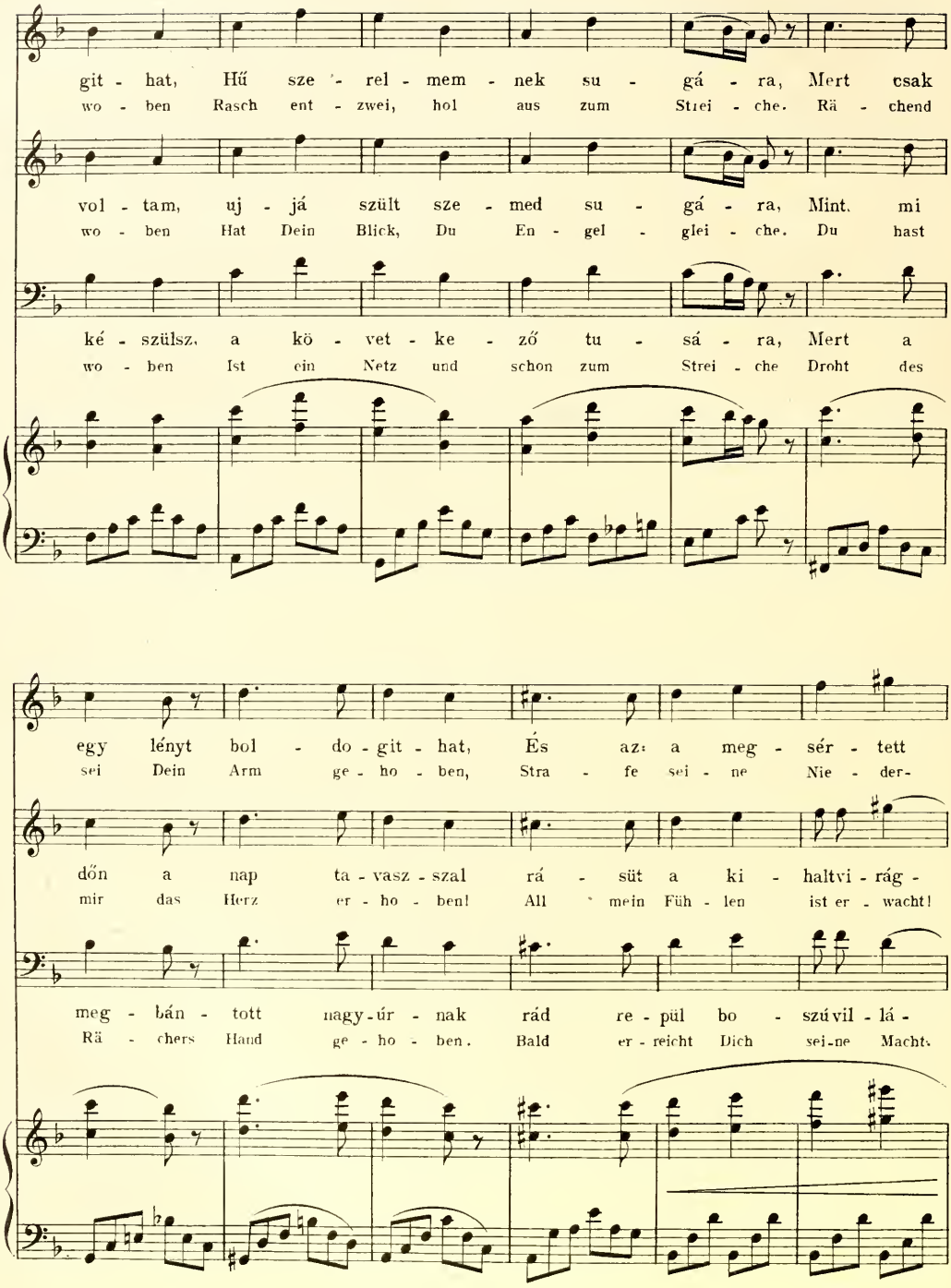

OTTO.
MELINDA.
OTTO.
immár a nagyu - rat Me - lin - da! Te tér - delsz! E -
Zeit den Ba - nus her - zu - ho-len Me - lin - da! Du kniest? Vor
sf
BÁNK BÁN.
löt - ted, kit i - má - dok Óh vég - he - tet - len
Dir, als mei - ner Gott - heit! All - mäch - ti - ger
pp
pp
MELINDA.
szent kö - nyö - rü - le - tes - ség! Óh mit lá - tok? És ő
Gott! Was muss ich sehn! O was seh' ich! Ah er
OTTO.
tér - de-pel! Bánk, Bánk, em - lé - ke-zem sza - vad - ra. Mit hal - lok?
kniet vor mir! Bank! Bank! Ich den-ke Dei - ner Wor - te. Was hör' ich?

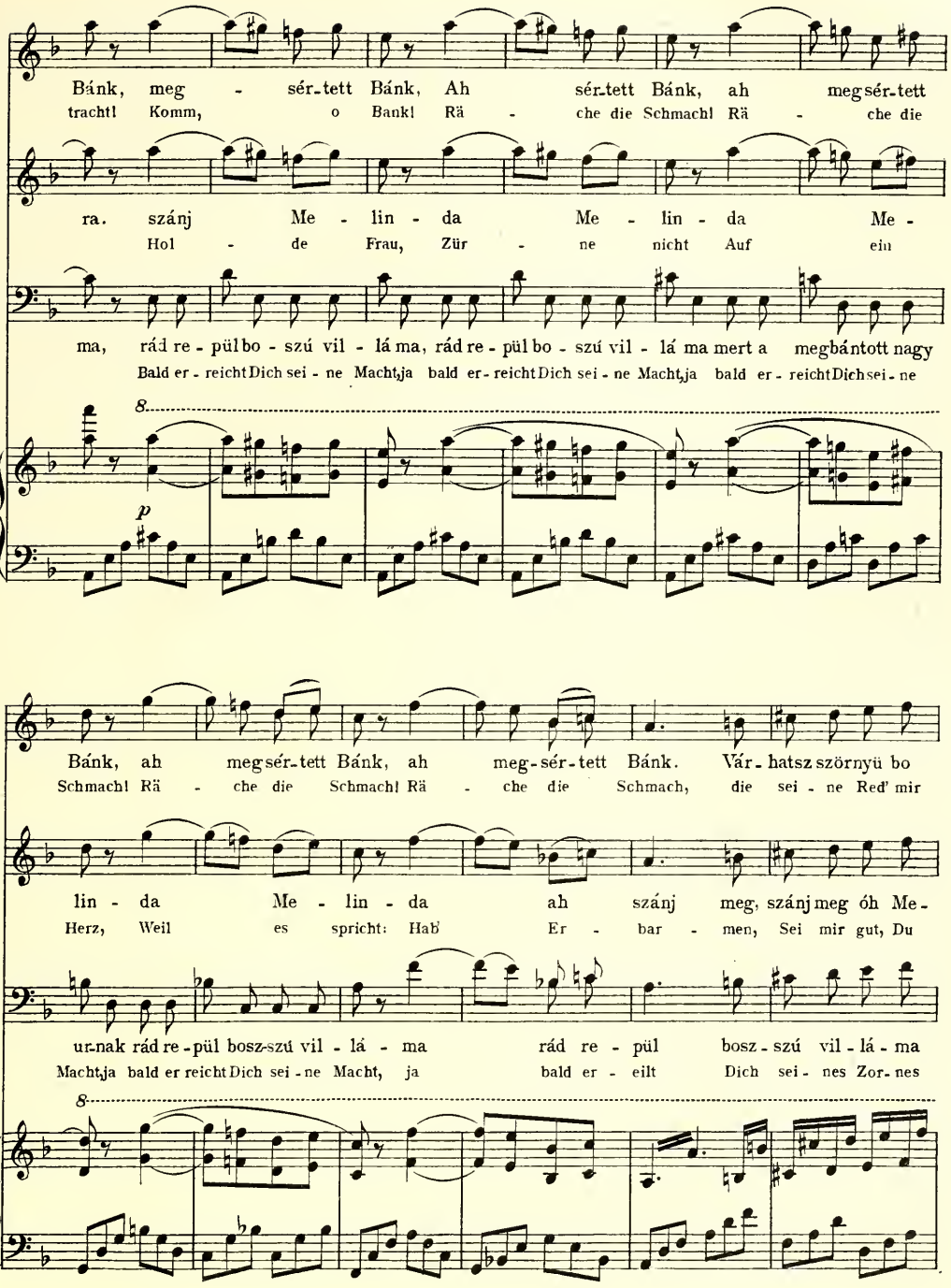
MELINDA.

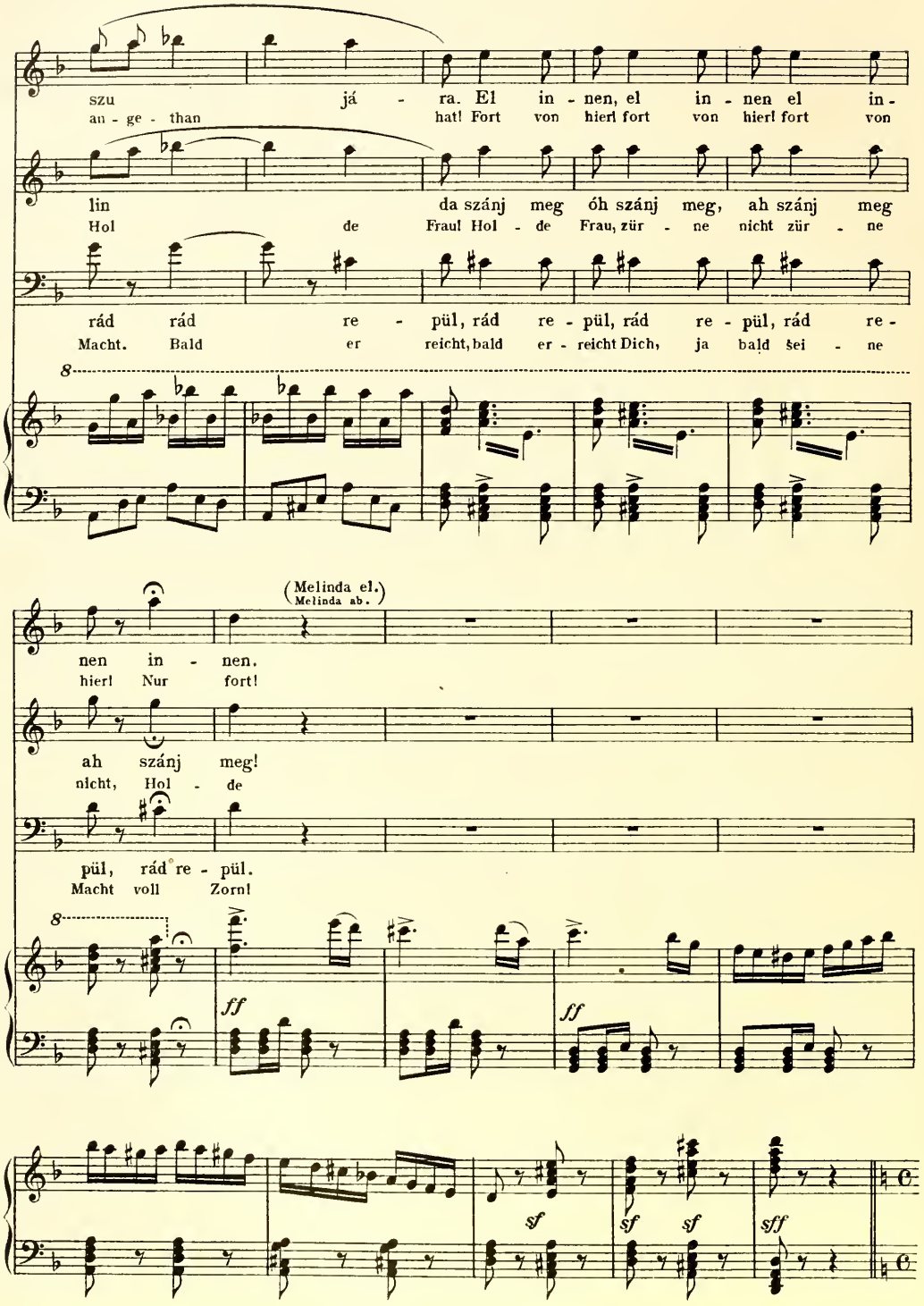

Mi-dőn ke-zem meg-kér-te, ám ő térd-re nem ro-gyott De mint
Als Bank um mich ge-wor-ben, da-malssank er nicht in's Knie. Stand wie
p
Al-fonz, vagyCe-zár ál-la ott Szabad te-kin-tet és sziv, Kéz-be
Al-fons, wie Cä-sar stolz vor mir. Das Au-ge of-fen, die Hand in der
kéz, szem szem-be bát-ran s nyug-ton be-le néz Igy szok-tuk
Hand: So wills der Brauch all-hier im Un-gar-land. Dochsinkt ein
ezt mi, és az, a ki itt le-tér-del: Á-mit, vagy i-mád-ko-
Mann vor ei-ner Frau in die Knie, Lügt-er, täuscht mit fal-schem


zik ! Bánkmondta ezt. Ő ha zugnem le - het. E-zértmeg-vet Me lin-da té - ge-
Schwur! So sag - te Bank und Bankban log noch nie. Für den der kniet, hab ich Ver-ach - tung
Allegro.
det.
nur!
MEL.
Halld te -
Komm er -
OTTO.
Én sze -
Hol - des
BIBER.
Óh ha
Dir zum
Allegro.
hát bán - tott szi-vem - nek Egy - sze - rü nyi - lat - ko -
lö - sen Mich des Bö - sen, Kom - me, Bank! dass er ent -
ret - lek, óh bo-csásd meg Szi - vem e nyi - lat - ko -
We - sen, lass ge - ne - sen Mich in Dei - nes Augs Be -
tud - nad bi - bo-ros báb, Hogy kö - zel van Bánk te -
Bö - sen Ist ge-we - sen All' mein Rath, der rän - ke -


zá - sát. Ne re - méld hogy én ki - olt sam lel - ked
wei - che! Zum Ver - dam - men Wird ent - flam - men Fürch - ter -
zá - sát. Hisz a vul - kán is ki - tör, ha keb - le
rei - che. Nicht ver - dam - men Darfst du Flam - men, De - ren
hoz - zád. Aj - ka - don sze - rel - mi szók he - lyett gyá -
rei - che. Schon zu - sam - men Schla - gen Flam - men Ei - nes
ff
p
un - dok, bú - ja láng - ját. Mert csak egy lényt bol - do -
lich Dei - nes Zor - nes Macht. Reiss das Netz von Trug ge
nem bir - ja már láng - ját. Nem va - gyok töb - bé, ki
Gluth Du selbst ent - facht. Süs - sen Zau - bers Netz ge
va lel - ke - det kiad - nád. Ér - te - si - tem Jobb ha
Zorns, den ich ent - facht. Zum Ver - der - ben Dir ge -
p

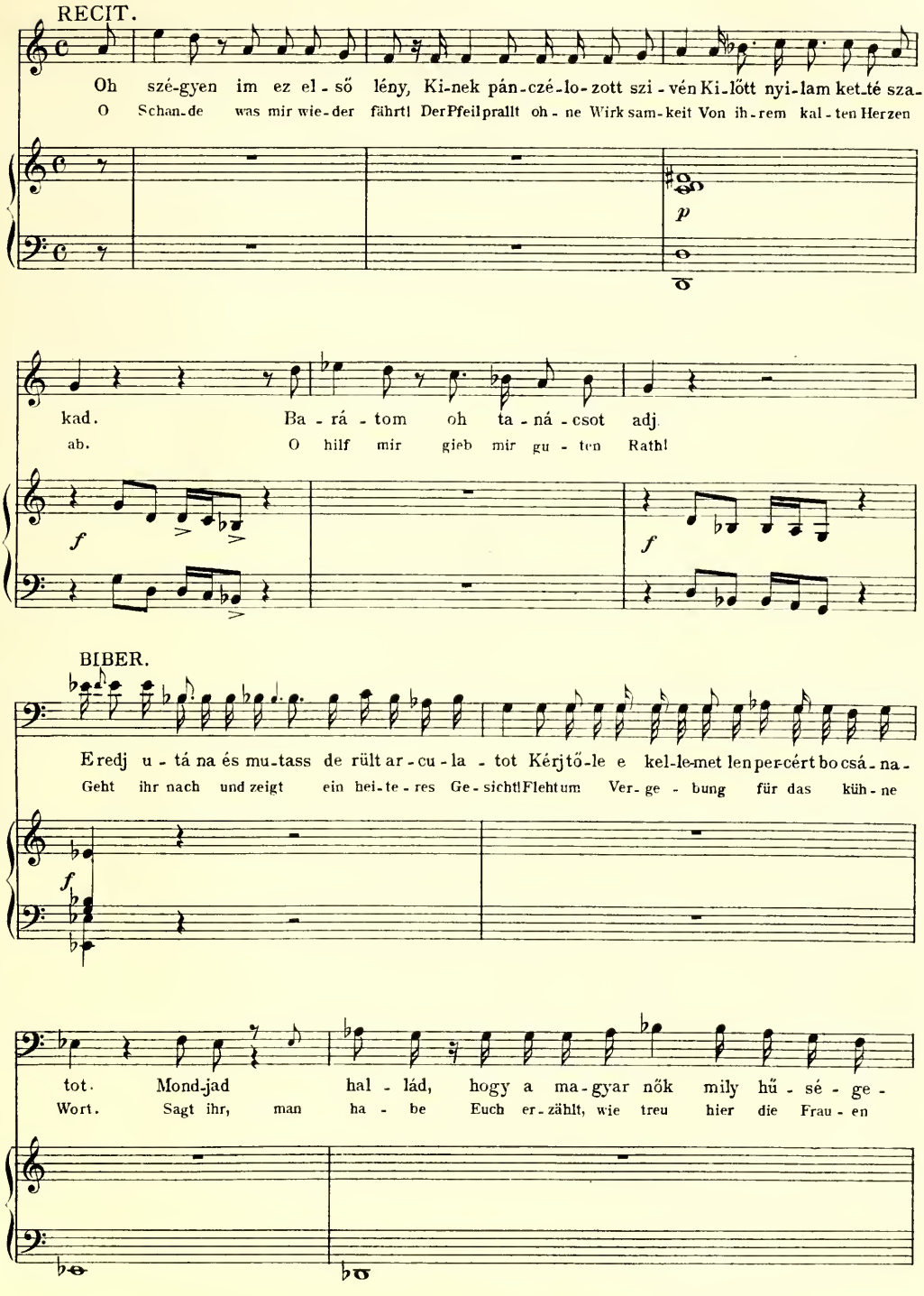

git - hat, Hű sze - rel - mem - nek su - gá - ra, Mert csak
wo - ben Rasch ent - zwei, hol aus zum Strei - che. Rä - chend
vol - tam, uj - já szült sze - med su - gá - ra, Mint mi
wo - ben Hat Dein Blick, Du En - gel - glei - che. Du hast
ké - szülsz, a kö - vet - ke - ző tu - sá - ra, Mert a
wo - ben Ist ein Netz und schon zum Strei - che Droht des
egy lényt bol - do - git - hat, És az a meg - sér - tett
sei Dein Arm ge - ho - ben, Stra - fe sei - ne Nie - der-
dőn a nap ta - vasz - szal rá - süt a ki - haltvi - rág -
mir das Herz er - ho - ben! All mein Füh - len ist er - wacht!
meg - bán - tott nagy - úr - nak rád re - pül bo - szúvil - lá -
Rä - chers Hand ge - ho - ben. Bald er - reicht Dich sei - ne Macht.

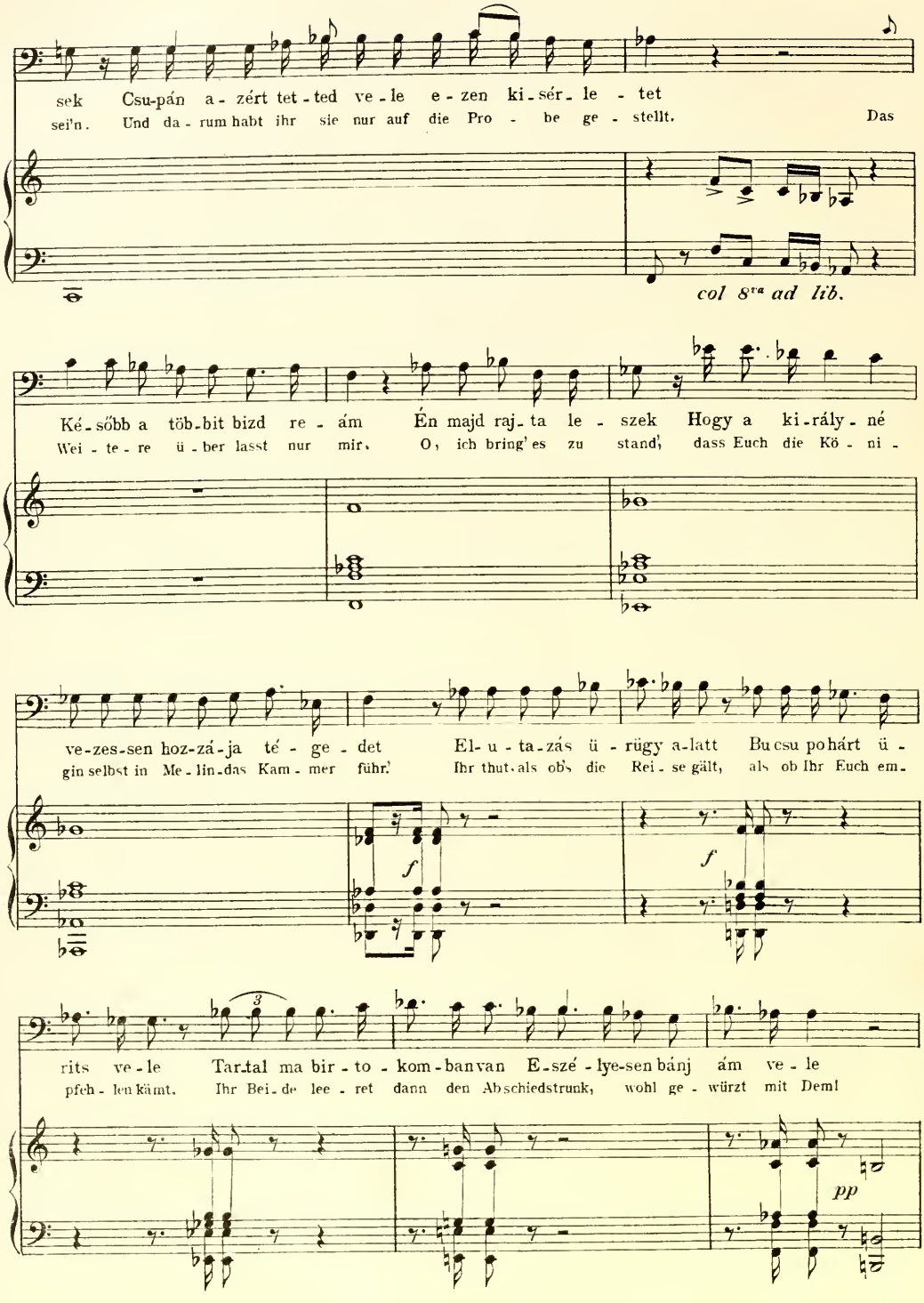

Bánk, meg - sér-tett Bánk, Ah sér-tett Bánk, ah meg sér-tett
trachtl Komm, o Bank! Rä - che die Schmach! Rä - che die
ra. szánj Me - lin - da Me - lin - da Me -
Hol - de Frau, Zür - ne nicht Auf ein
ma, rád re - pül bo - szú vil - lá ma, rád re - pül bo - szú vil - lá ma mert a megbántott nagy
Bald er - reicht Dich sei - ne Macht, ja bald er - reicht Dich sei - ne Macht, ja bald er - reicht Dich sei - ne
8
p
Bánk, ah meg sér-tett Bánk, ah meg-sér-tett Bánk. Vár - hatsz szörnyü bo
Schmach! Rä - che die Schmach! Rä - che die Schmach, die sei - ne Red' mir
lin - da Me - lin - da ah szánj meg, szánj meg óh Me -
Herz, Weil es spricht: Hab' Er - bar - men, Sei mir gut, Du
ur-nak rád re - pül bosz-szú vil - lá - ma rád re - pül bosz - szú vil - lá - ma
Macht, ja bald er reicht Dich sei - ne Macht, ja bald er - eilt Dich sei - nes Zor - nes
8

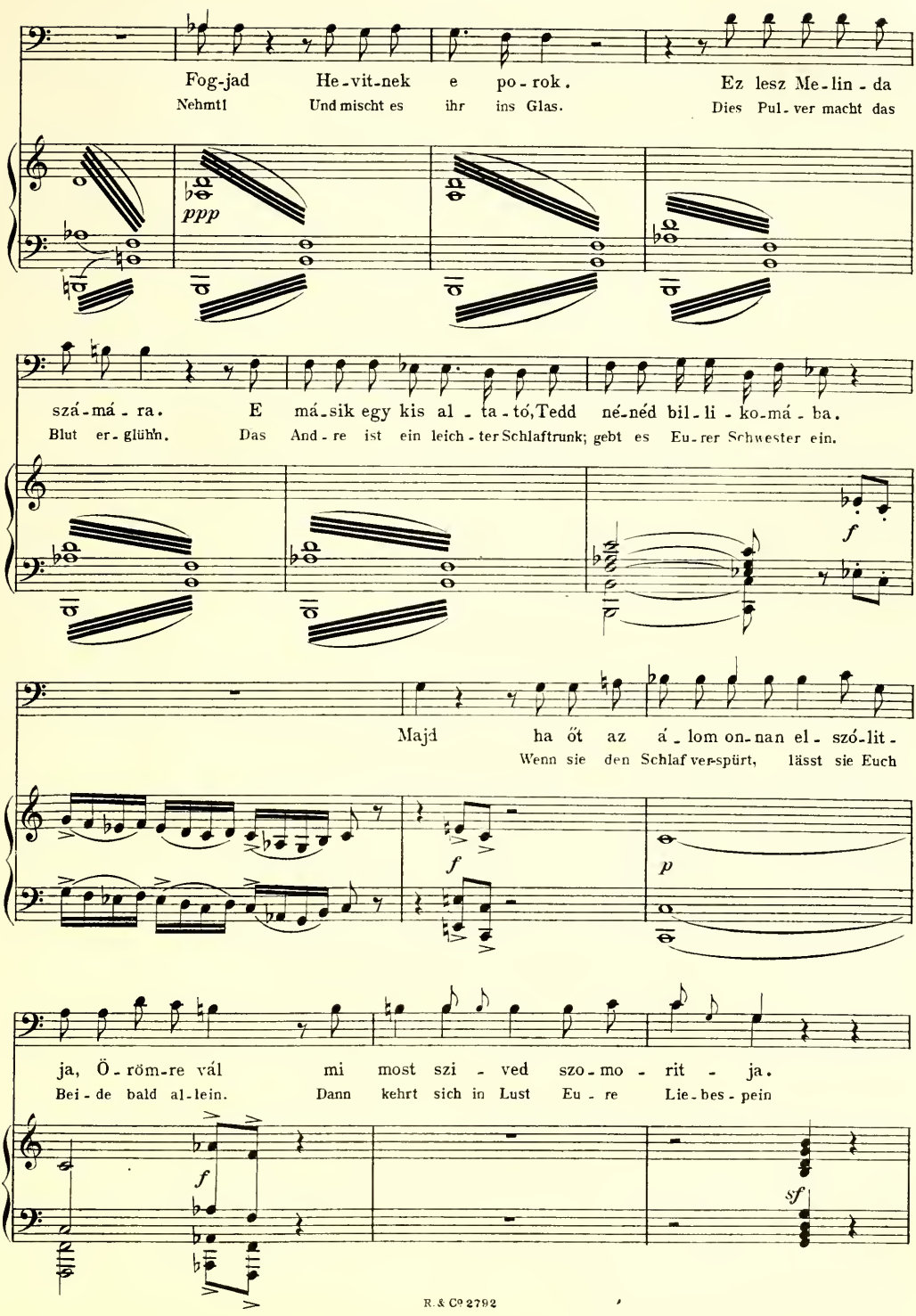

szu já - ra. El in - nen, el in - nen el in -
an - ge - than hat! Fort von hier! fort von hier! fort von
lin da szánj meg óh szánj meg, ah szánj meg
Hol de Fraul Hol - de Frau, zür - ne nicht zür - ne
rád rád re - pül, rád re - pül, rád re - pül, rád re -
Macht. Bald er reicht, bald er - reicht Dich, ja bald šei - ne
8
(Melinda el.)
Melinda ab.
nen in - nen.
hier! Nur fort!
ah szánj meg!
nicht, Hol - de
pül, rád re - pül.
Macht voll Zorn!
8
ff
ff
sf
sf
sf
sff

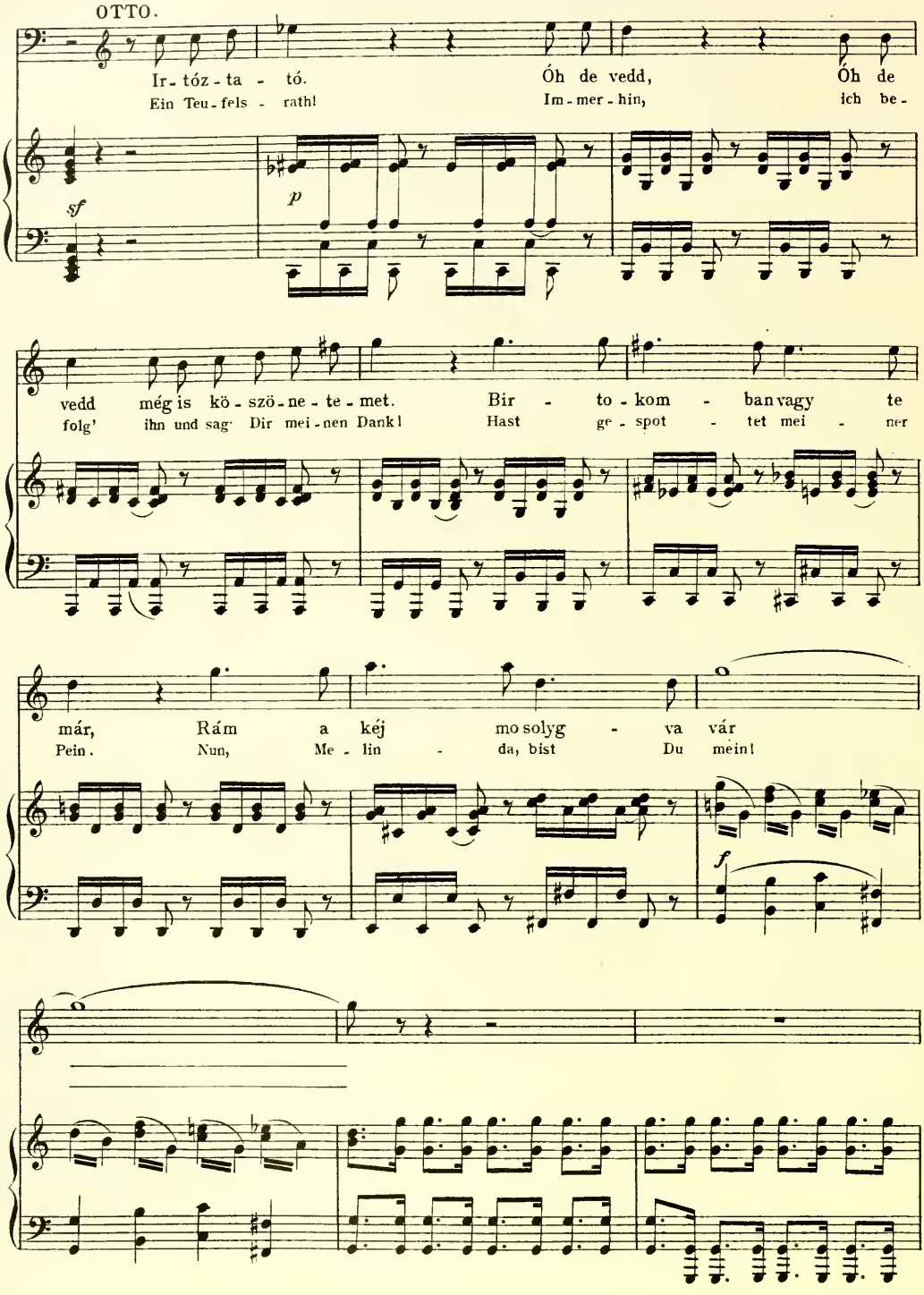
OTTO.

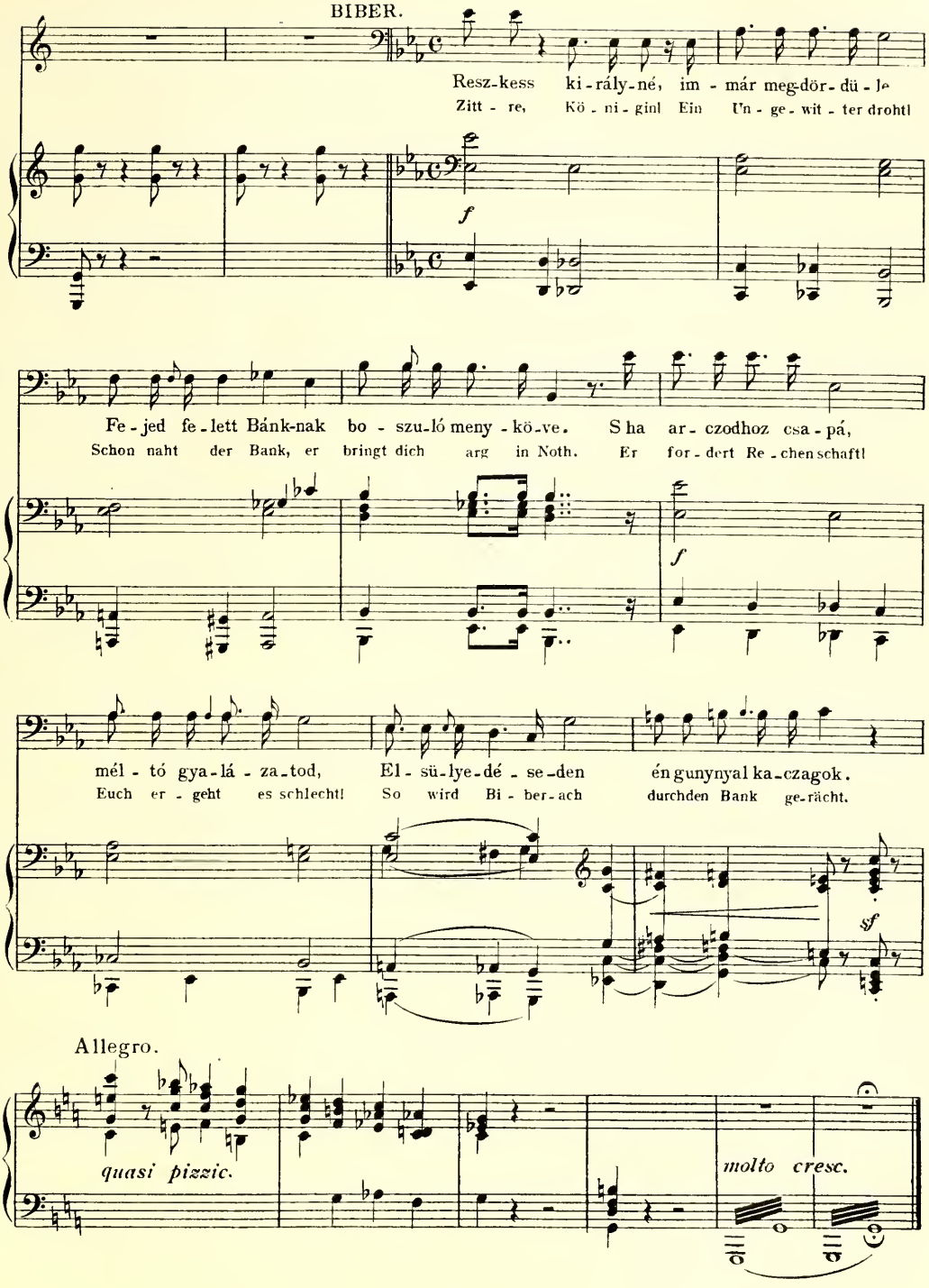
RECIT.

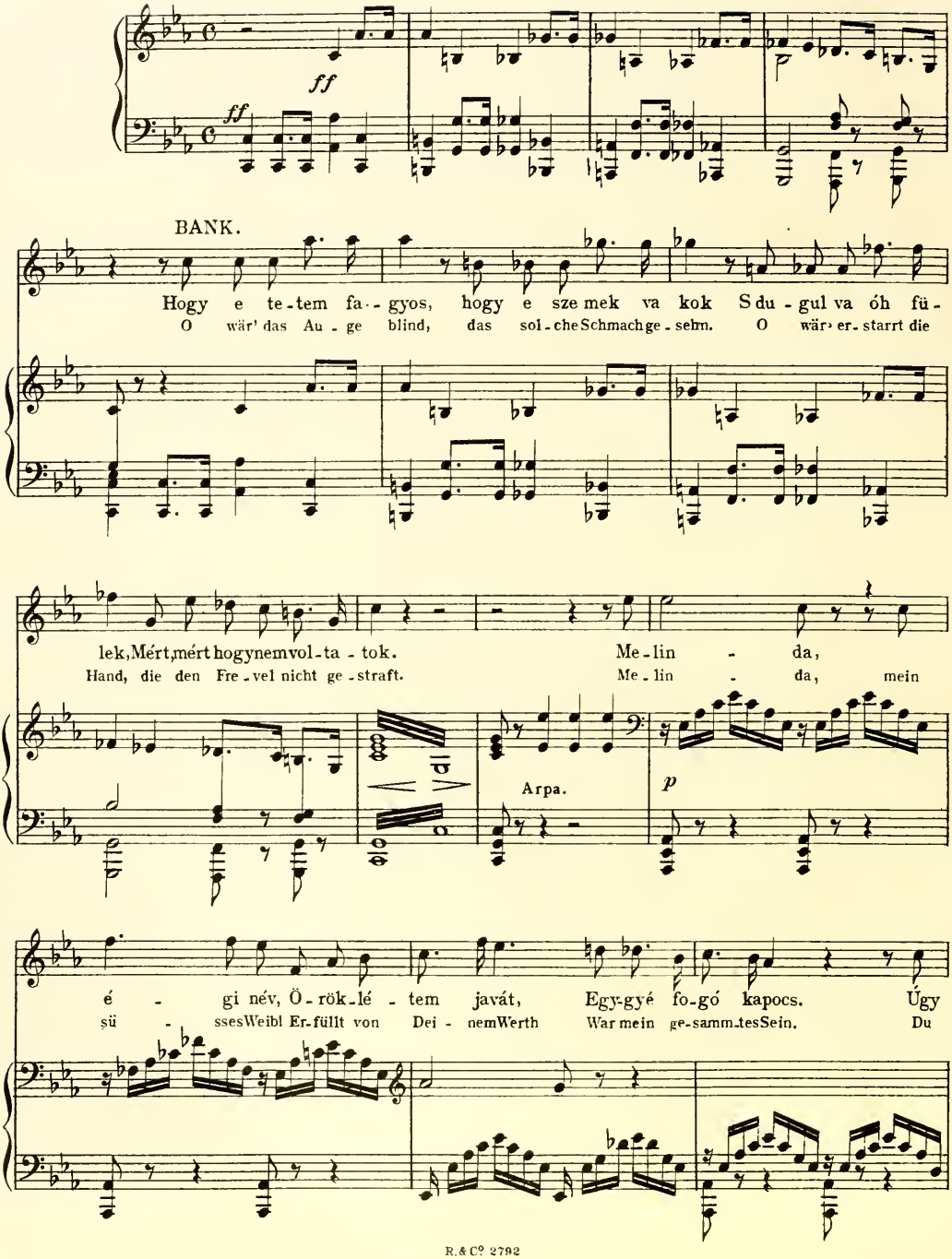

Oh szé-gyen im ez el-ső lény, Ki-nek pán-czé-lo-zott szi-vén Ki-lőtt nyi-lam ket-té sza-
O Schan-de was mir wie-der fährt! Der Pfeil prallt oh-ne Wirk sam-keit Von ih-rem kal-ten Herzen
p
kad. Ba-rá-tom oh ta-ná-csot adj
ab. O hilf mir gieb mir gu-ten Rath!
f
f
BIBER.
E redj u-tá na és mu-tass de rült ar-cu-la-tot Kérjtő-le e kel-le-met len per-cért bo csá-na-
Geht ihr nach und zeigt ein hei-te-res Ge-sicht! Flehtum Ver-ge-bung für das küh-ne
f
tot. Mond-jad hal-lád, hogy a ma-gyar nők mily hű-sé-ge-
Wort. Sagt ihr, man ha-be Euch er-zählt, wie treu hier die Frau-en

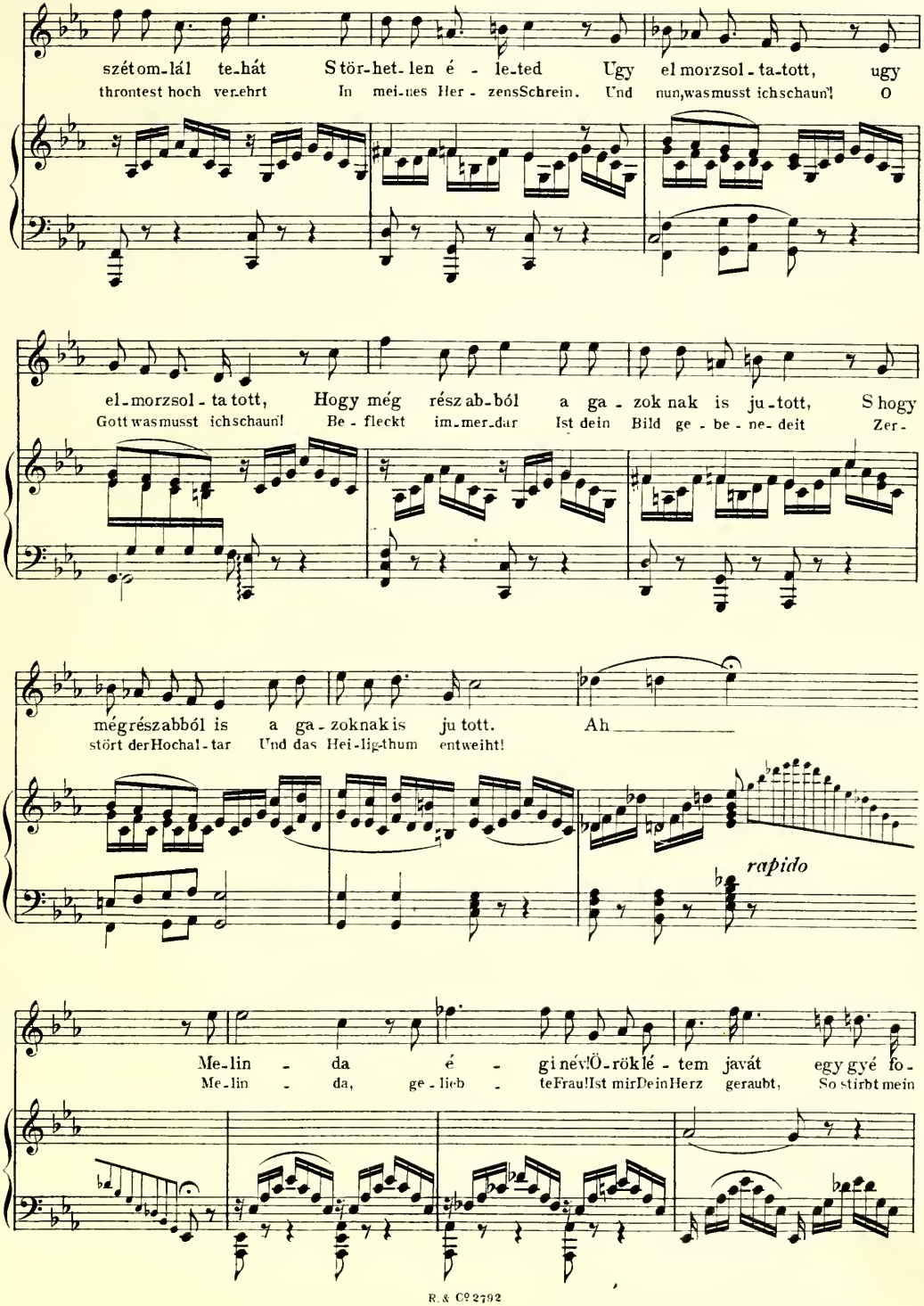

sek Csu-pán a-zért tet-ted ve-le e-zen ki-sér-le-tet
sei'n. Und da-rum habt ihr sie nur auf die Pro-be ge-stellt. Das
col 8va ad lib.
Ké-sőbb a töb-bit bizd re-ám Én majd raj-ta le-szek Hogy a ki-rály-né
Wei-te-re ü-ber lasst nur mir, O, ich bring' es zu stand', dass Euch die Kö-ni-
ve-zes-sen hoz-zá-ja té-ge-det El-u-ta-zás ü-rügy a-latt Bucsu pohárt ü-
gin selbst in Me-lin-das Kam-mer führ'. Ihr thut, als obs die Rei-se gält, als ob Ihr Euch em-
f
f
rits ve-le Tar-tal ma bir-to-kom-banvan E-szé-lye-sen bánj ám ve-le
pfeh-len kämt. Ihr Bei-de lee-ret dann den Abschiedstrunk, wohl ge-würzt mit Deml
pp

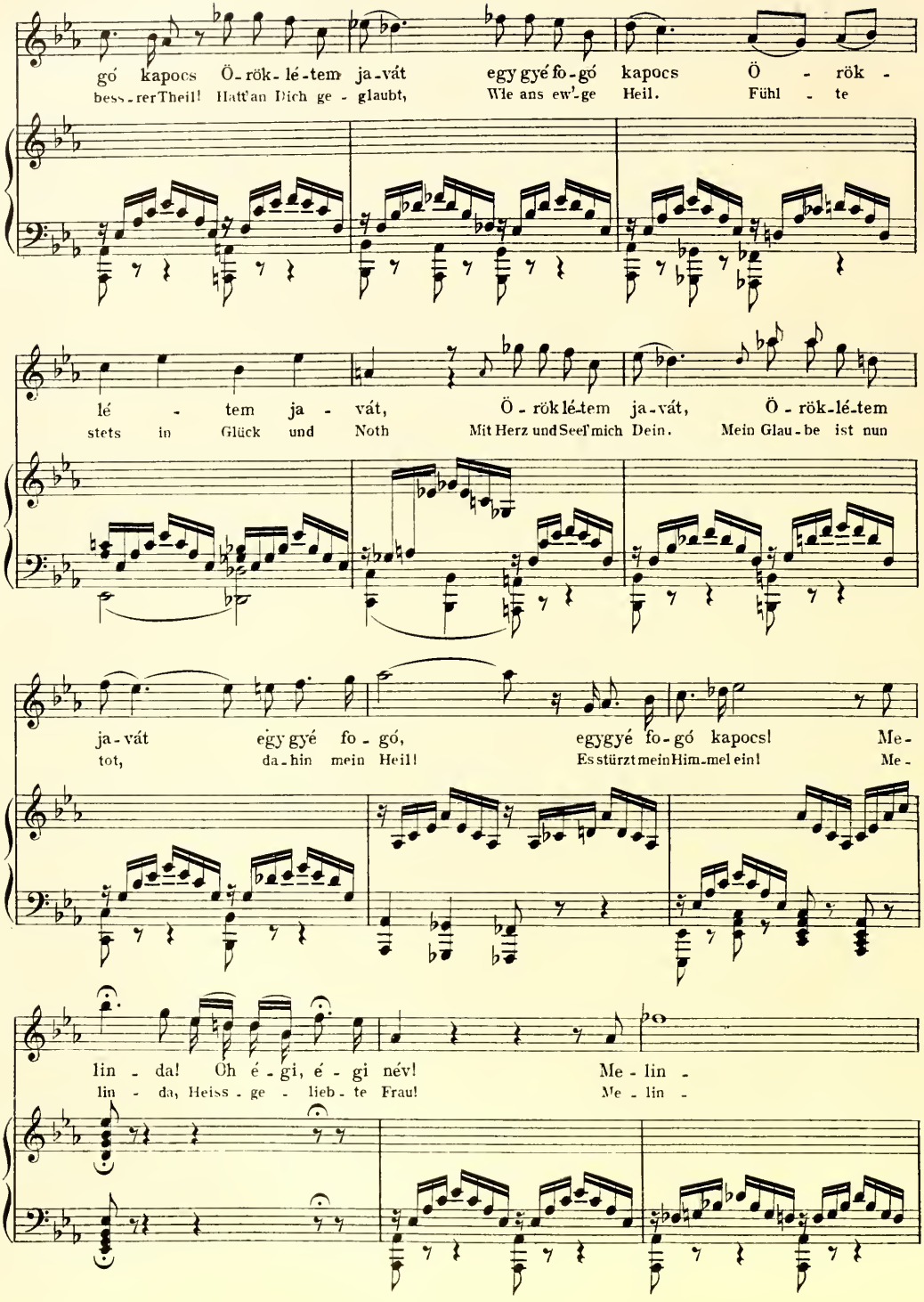

Fog-jad He-vit-nek e po-rok. Ez lesz Me-lin-da
Nehmt! Und mischt es ihr ins Glas. Dies Pul-ver macht das
ppp
szá-má-ra. E más-ik egy kis al-ta-tó, Tedd né-néd bil-li-ko-má-ba.
Blut er-glühn. Das And-re ist ein leich-ter Schlaftrunk; gebt es Eu-rer Schwester ein.
f
Majd ha őt az á-lom on-nan el-szó-lit-
Wenn sie den Schlaf ver-spürt, lässt sie Euch
f
p
ja, Ö-röm-re vál mi most szi-ved szo-mo-rit-ja.
Bei-de bald al-lein. Dann kehrt sich in Lust Eu-re Lie-bes-pein
f
sf

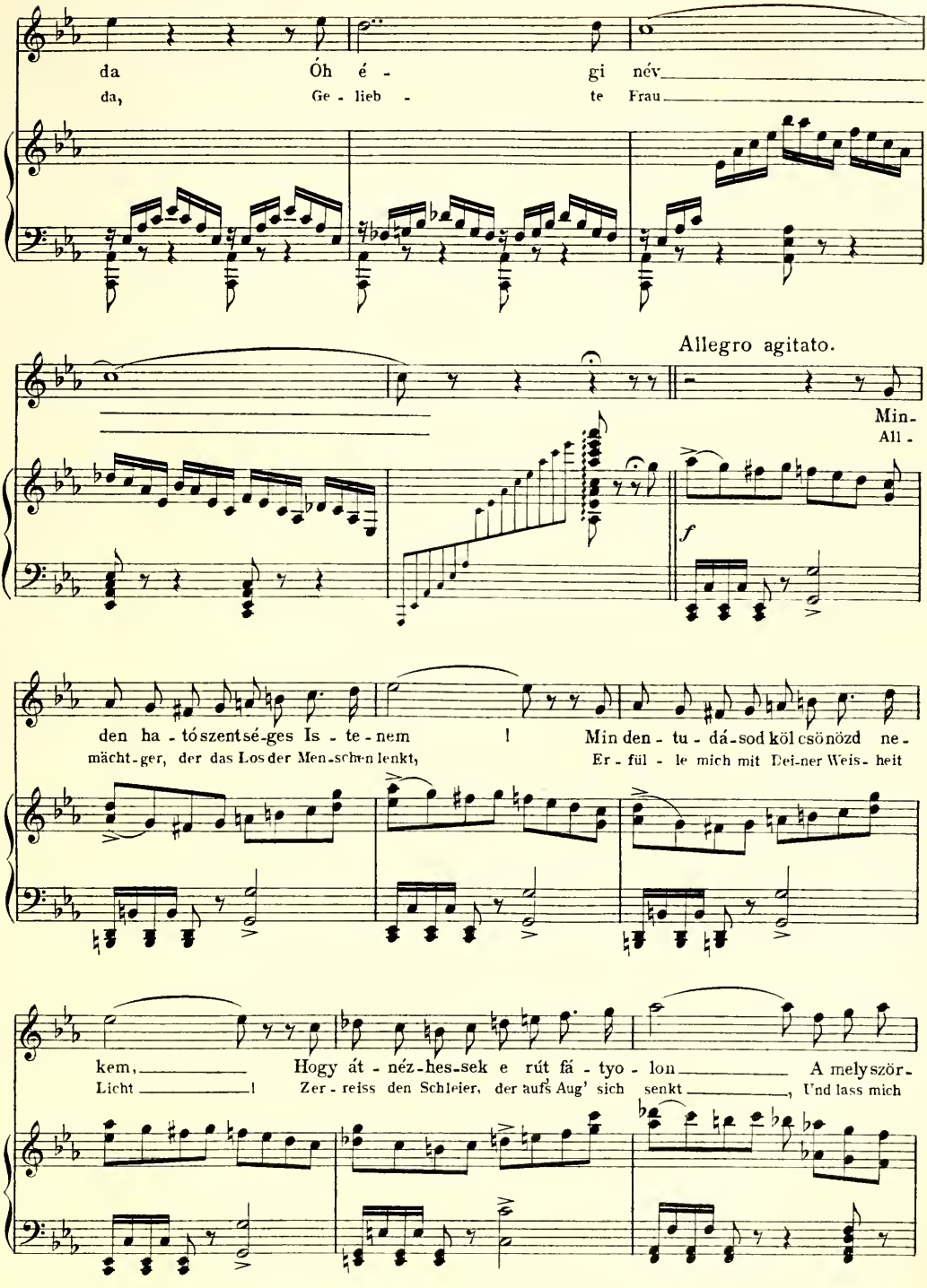

OTTO.
Ir - tóz - ta - tó.
Ein Teu - fels - rath!
Óh de vedd,
Im - mer - hin,
Óh de
ich be -
sf
p
vedd még is kö - szö - ne - te - met.
folg' ihn und sag' Dir mei - nen Dank!
Bir - to - kom - ban vagy te
Hast ge - spot - tet mei - ner
már, Rám a kéj mo solyg - va vár
Pein. Nun, Me - lin - da, bist Du mein!
f

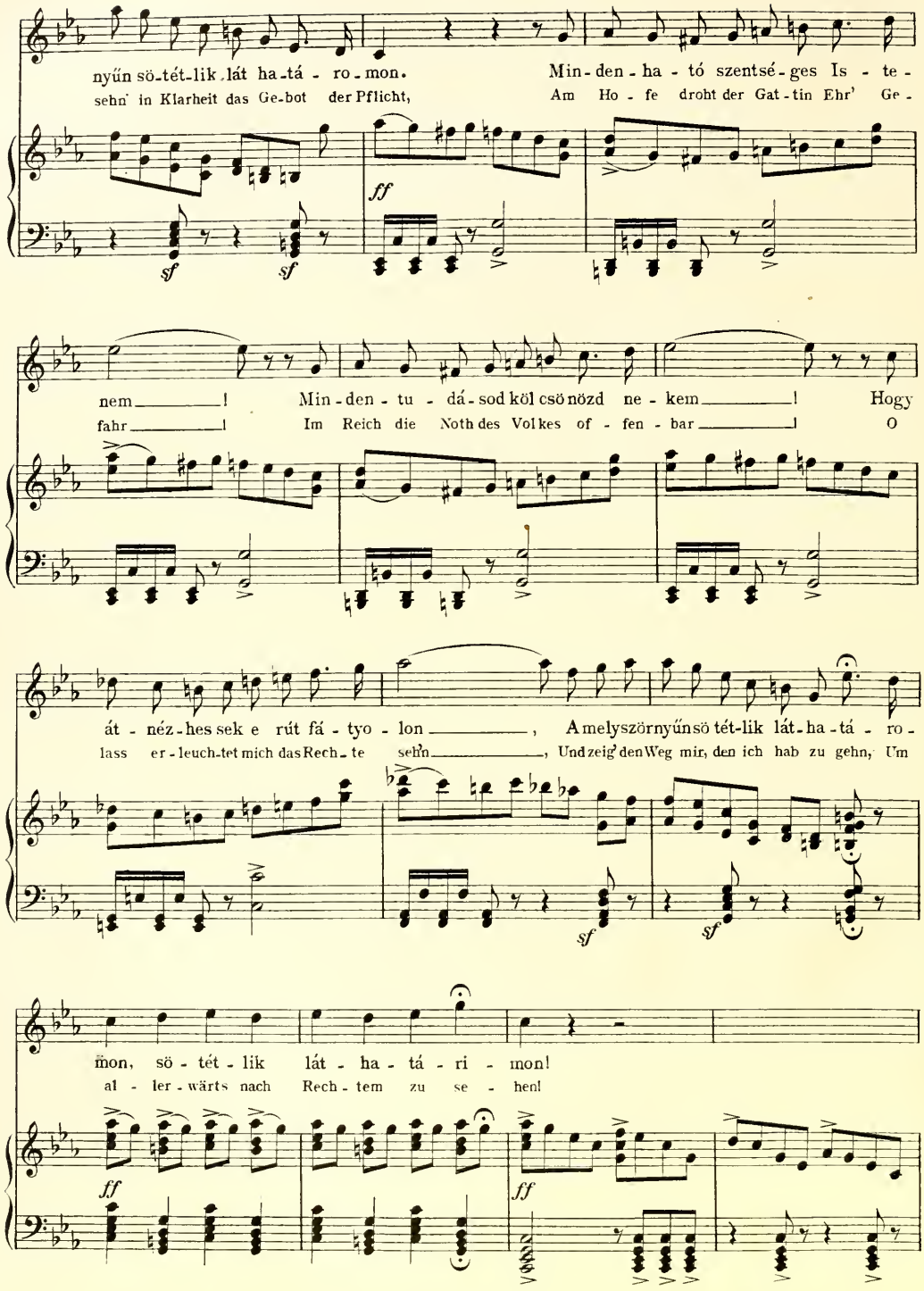

BIBER.
Resz-kess ki-rály-né, im-már meg-dör-dü-le
Zitt-re, Kö-ni-gin! Ein Un-ge-wit-ter drohtl
f
Fe-jed fe-lett Bánk-nak bo-szu-ló meny-kö-ve. S ha ar-czodhoz csa-pá,
Schon naht der Bank, er bringt dich arg in Noth. Er for-dert Re-chenschaft!
f
mél-tó gya-lá-za-tod, El-sü-lye-dé-se-den én gunynyal ka-czagok.
Euch er-geht es schlecht! So wird Bi-ber-ach durchden Bank ge-rächt.
sf
Allegro.
quasi pizzic.
molto cresc.

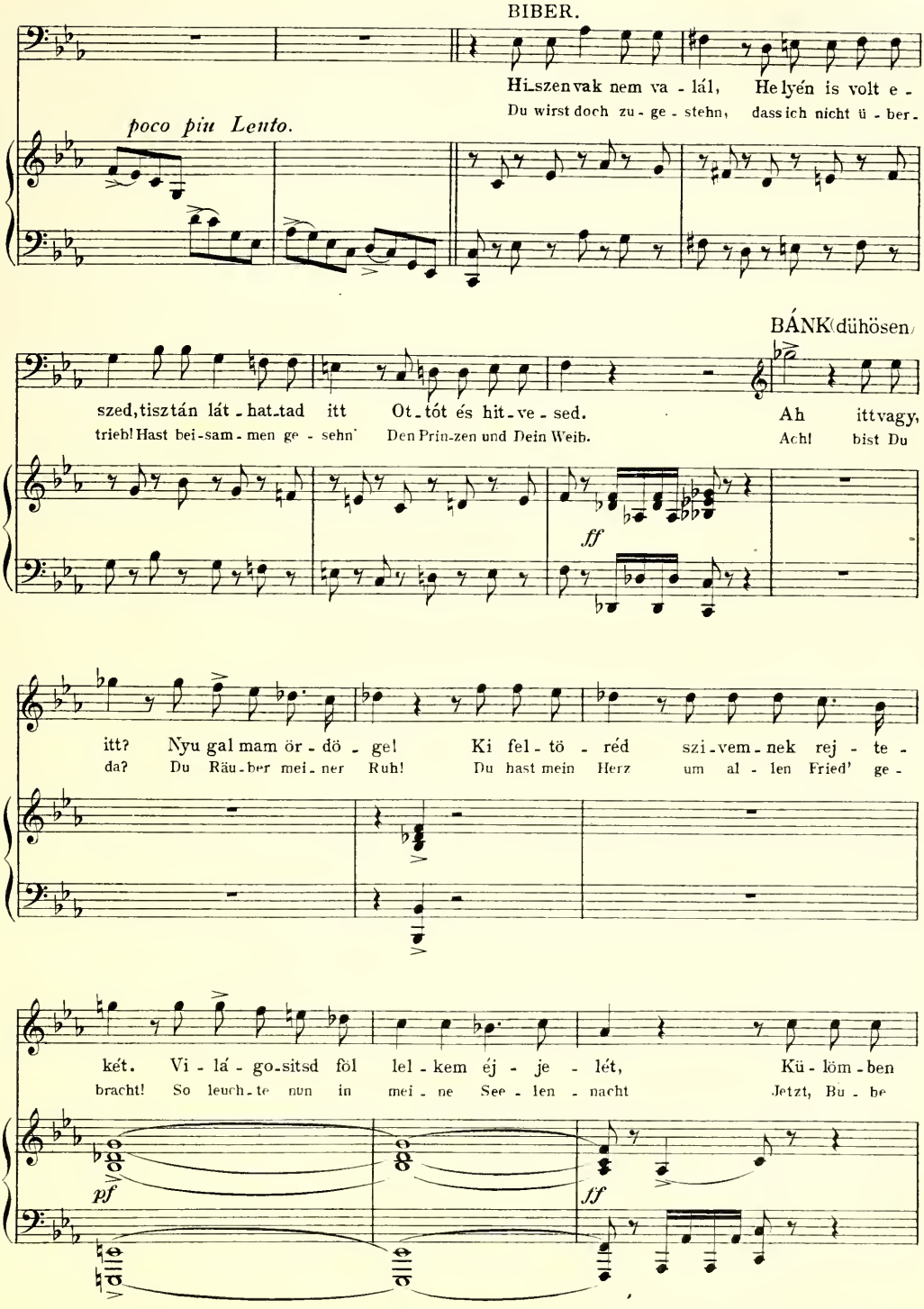

ff
ff
BANK.
Hogy e te-tem fa--gyos, hogy e sze mek va kok S du-gul va óh fü-
O wär' das Au-ge blind, das sol-che Schmach ge-sehn. O wär' er-starrt die
lek, Mért, mért hogy nem vol-ta-tok. Me-lin - da,
Hand, die den Fre-vel nicht ge-straft. Me-lin - da, mein
Arpa.
p
é - gi név, Ö-rök-lé-tem javát, Egy-gyé fo-gó kapocs. Úgy
sü - sses Weib! Er-füllt von Dei-nem Werth War mein ge-samm-tes Sein. Du

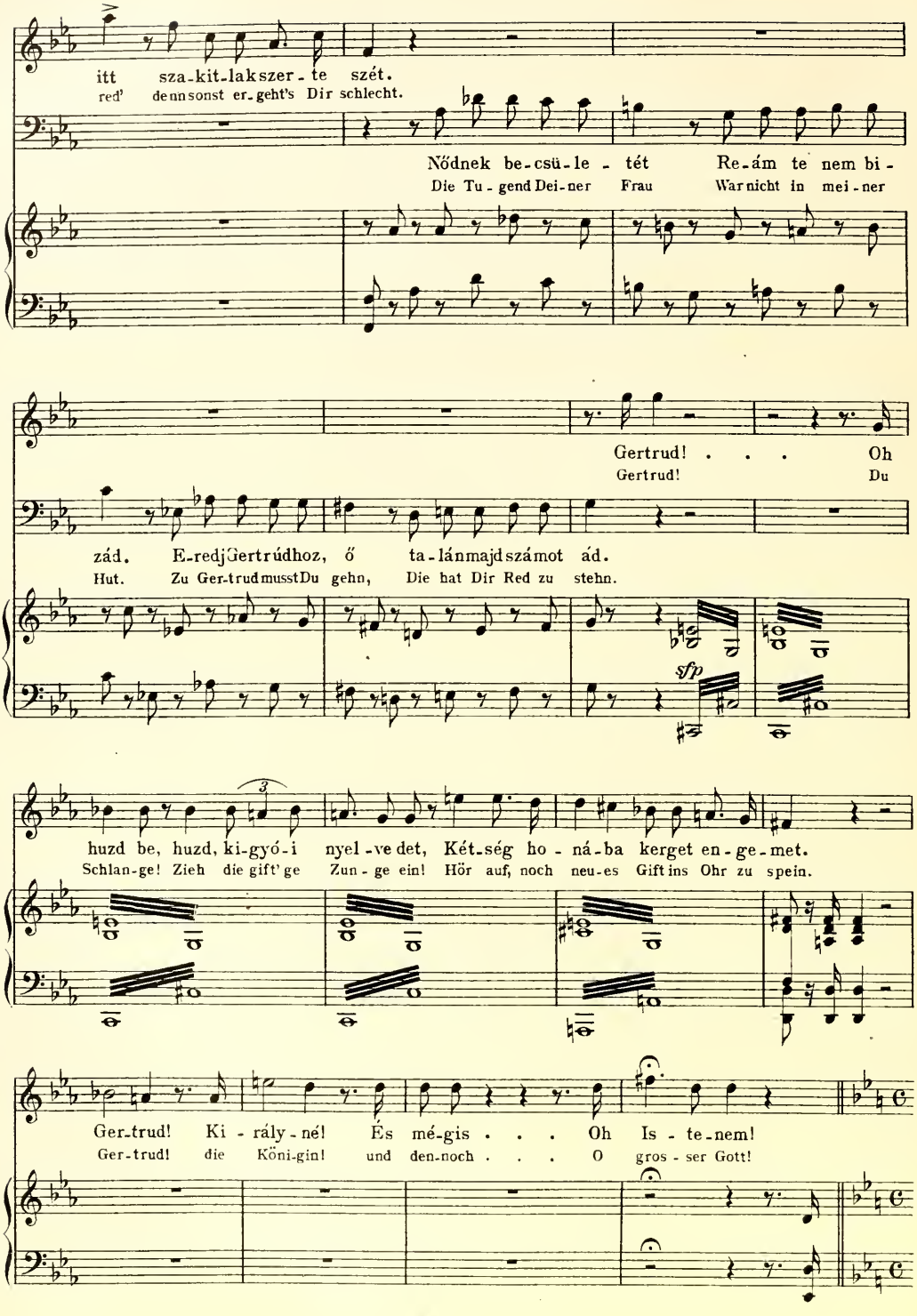

szétomlál te-hát Stör-het-len é - le-ted Ugy el morzsol-ta-tott, ugy
throntest hoch ver-ehrt In mei-nes Her - zensSchrein. Und nun,wasmusst ichschaun! O
el-morzsol-ta tott, Hogy még részab-ból a ga - zok nak is ju-tott, Shogy
Gott wasmusst ichschaun! Be - fleckt im-mer-dar Ist dein Bild ge - be - ne-deit Zer-
mégrészabból is a ga-zoknakis ju tott. Ah
stört derHochal-tar Und das Hei-lig-thum entweiht!
rapido
Me-lin - da é - gi név! Ö-röklé-tem javát egy gyé fo-
Me-lin - da, ge-lieb - teFrau! Ist mirDeinHerz geraubt, So stirbt mein

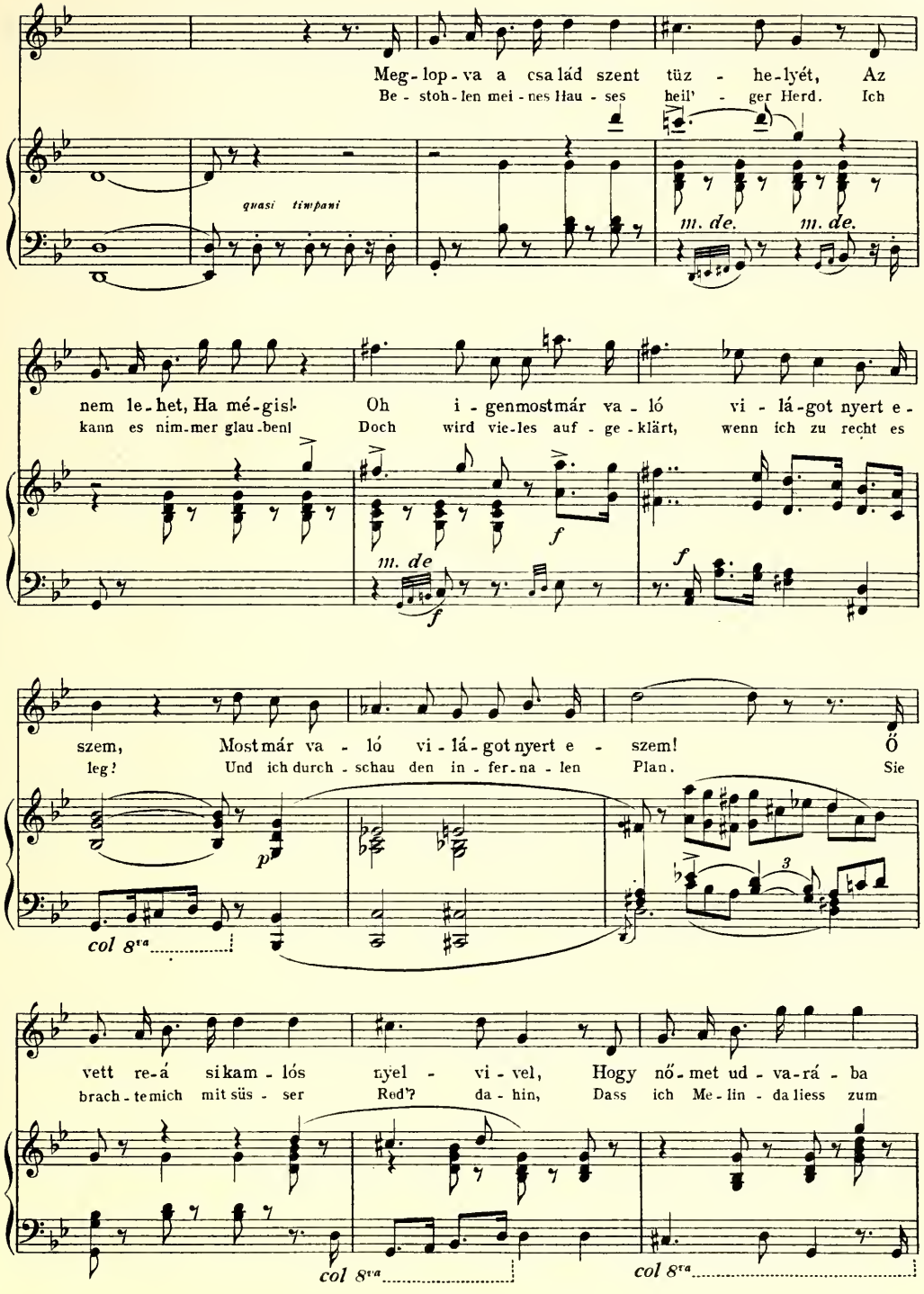

gó kapocs Ö-rök-lé-tem ja-vát egy gyé fo-gó kapocs Ö - rök -
bess-rer Theil! Hatt'an Dich ge-glaubt, Wie ans ew'-ge Heil. Fühl - te
lé - tem ja - vát, Ö-rök lé-tem ja-vát, Ö-rök-lé-tem
stets in Glück und Noth Mit Herz und Seel' mich Dein. Mein Glau-be ist nun
ja-vát egy gyé fo-gó, egygyé fo-gó kapocs! Me-
tot, da-hin mein Heil! Es stürzt mein Him-mel ein! Me-
lin - da! Oh é-gi, é-gi név! Me-lin -
lin - da, Heiss-ge - lieb-te Frau! Me-lin -

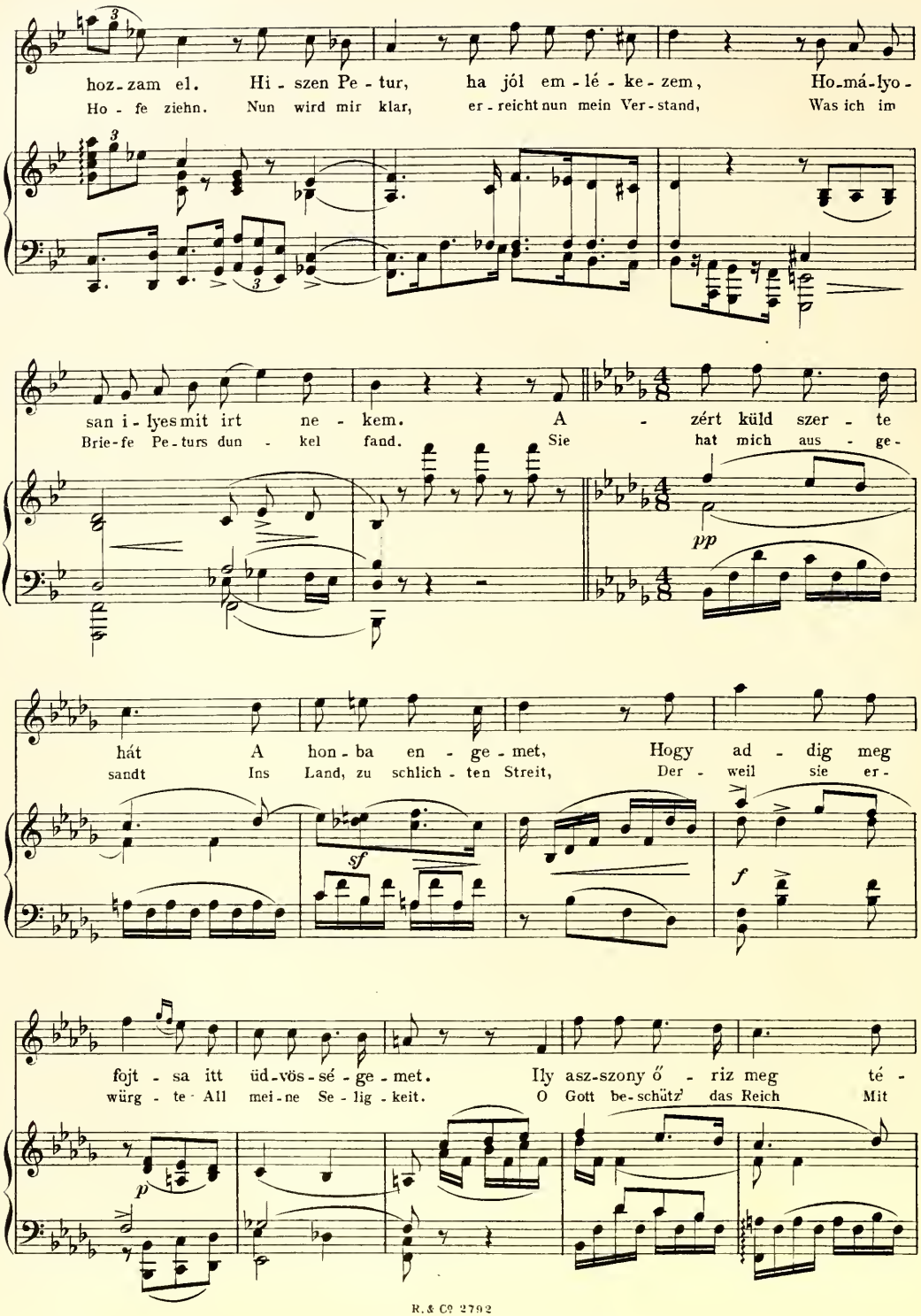

da Óh é - gi név
da, Ge - lieb - te Frau
Allegro agitato.
Min-
All -
f
den ha - tószentsé-ges Is - te - nem ! Min den - tu - dá - sod köl csönözd ne -
mächt-ger, der das Los der Men-schen lenkt, Er - fül - le mich mit Dei-ner Weis - heit
kem, Hogy át - néz - hes - sek e rút fá - tyo - lon A mely ször -
Licht ! Zer - reiss den Schleier, der aufs Aug' sich senkt, Und lass mich

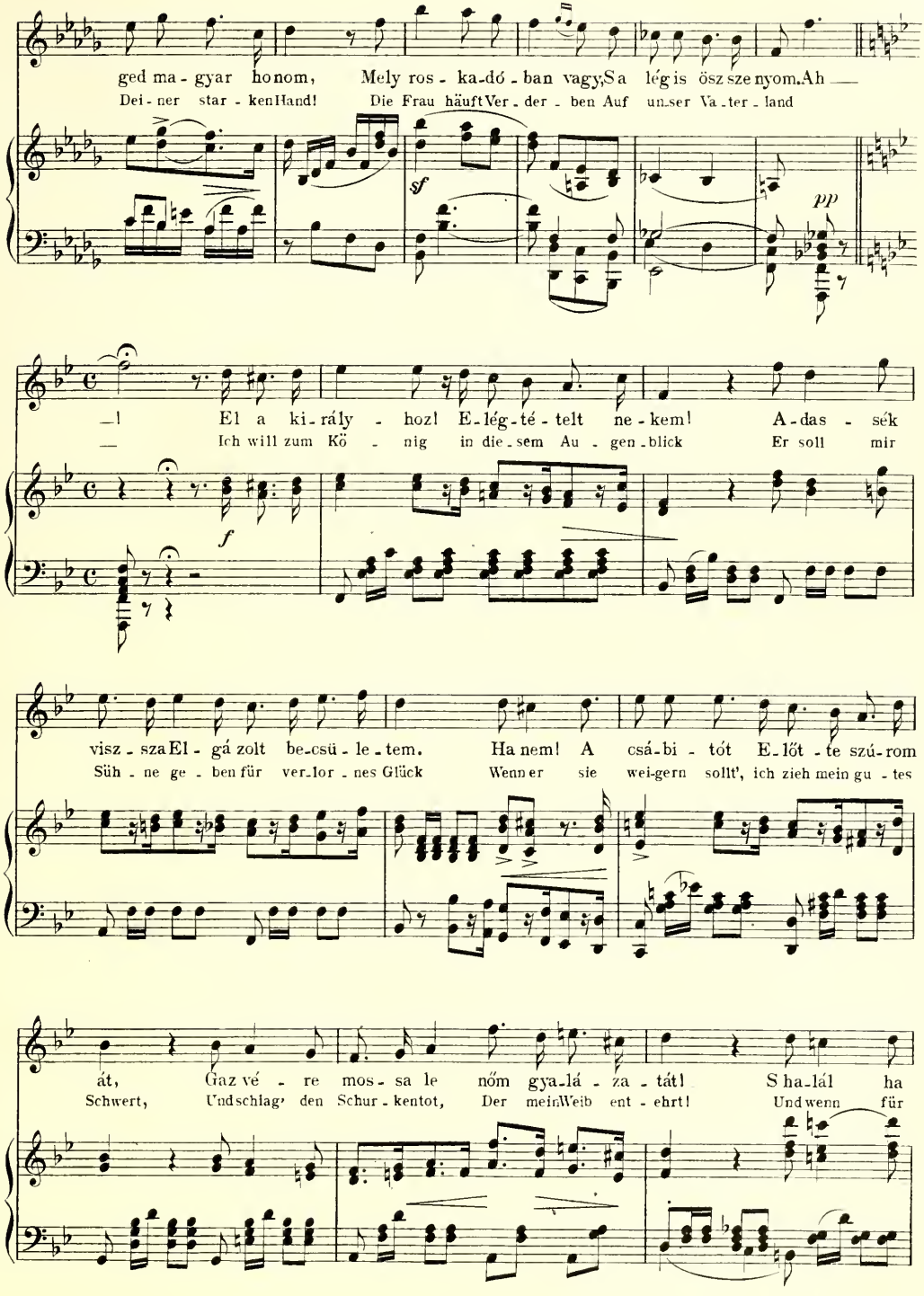

nyűn sö-tét-lik lát ha-tá - ro-mon.
sehn' in Klarheit das Ge-bot der Pflicht,
Min-den-ha-tó szentsé-ges Is - te -
Am Ho - fe droht der Gat-tin Ehr' Ge -
nem _____!
fahr _____!
Min-den-tu-dá-sod köl csönözd ne-kem _____!
Im Reich die Noth des Volkes of - fen - bar _____!
Hogy
O
át - néz-hes sek e rút fá-tyo-lon _____,
lass er-leuch-tet mich das Rech-te sehn _____,
A melyszörnyűnsö tét-lik lát-ha-tá - ro -
Und zeig' den Weg mir, den ich hab zu gehn, Um
mon, sö - tét - lik lát - ha - tá - ri - mon!
al - ler-wärts nach Rech-tem zu se - hen!
sf
sf
ff
sf
sf
ff
ff

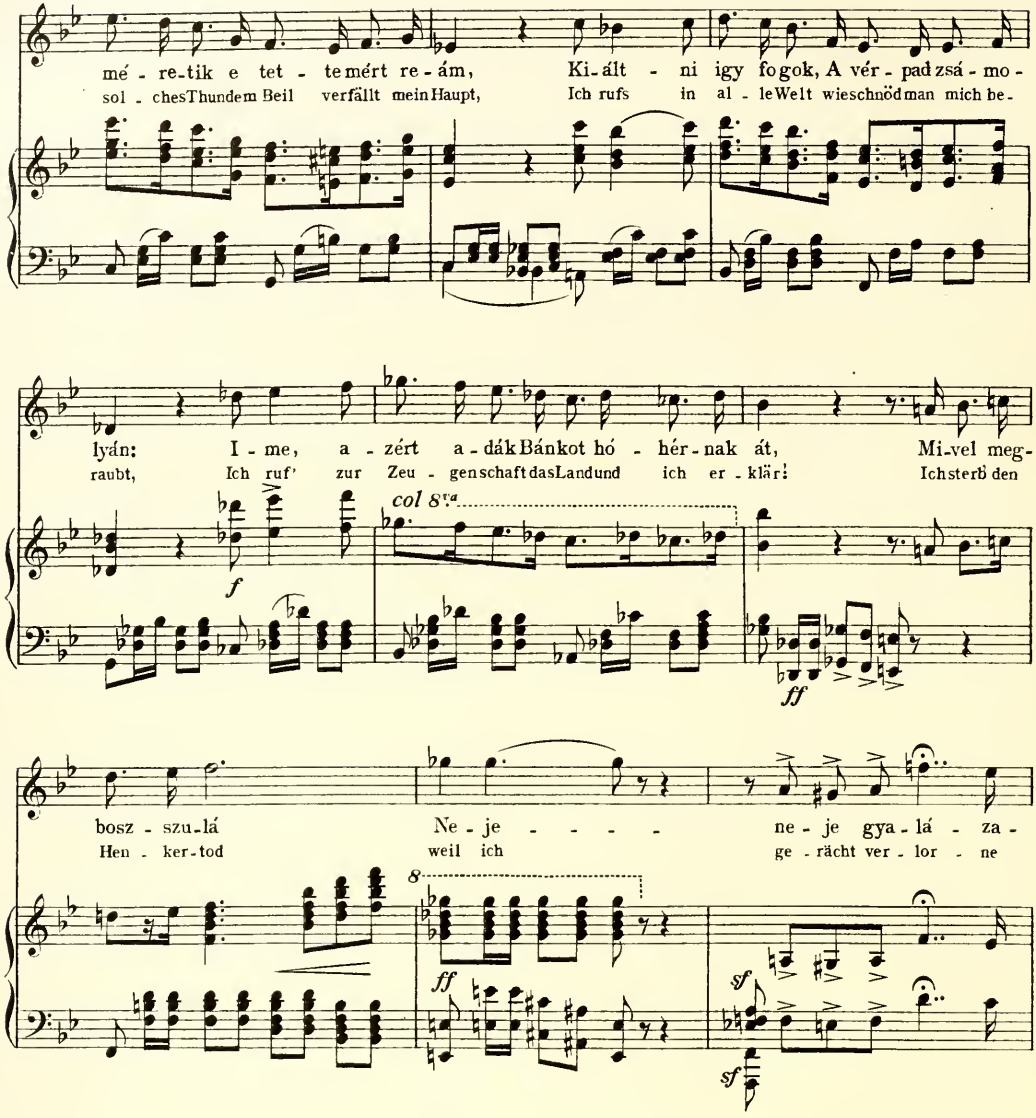

BIBER.
Hiszen vak nem va - lál, Helyén is volt e -
Du wirst doch zu - ge - stehn, dass ich nicht ü - ber -
poco piu Lento.
BÁNK (dühösen)
szed, tisztán lát - hat - tad itt Ot - tót és hit - ve - sed. Ah ittvagy,
trieb! Hast bei - sam - men ge - sehn' Den Prin - zen und Dein Weib. Ach! bist Du
ff
itt? Nyu gal mam ör - dö - gel Ki fel - tö - réd szi - vem - nek rej - te -
da? Du Räu - ber mei - ner Ruh! Du hast mein Herz um al - len Fried' ge -
két. Vi - lá - go - sitsd föl lel - kem éj - je - lét, Kü - löm - ben
bracht! So leuch - te nun in mei - ne See - len - nacht Jetzt, Bu - be
pf
ff

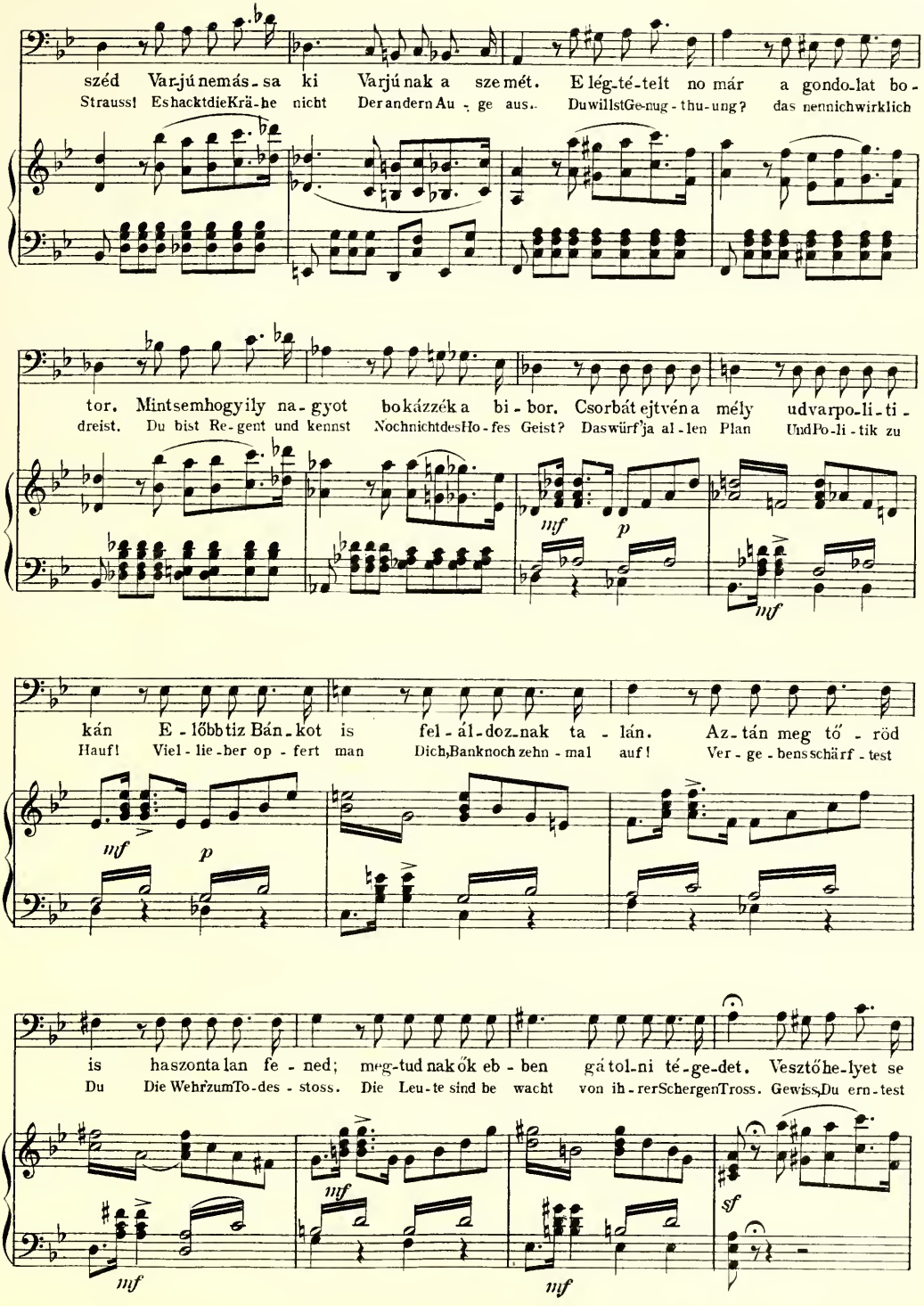

itt sza-kit-lak szer-te szét.
red' dennsonst er-geht's Dir schlecht.
Nődnek be-csü-le-tét Re-ám te nem bi-
Die Tu-gend Dei-ner Frau War nicht in mei-ner
Gertrud! . . . Oh
Gertrud! Du
zád. E-redj Gertrúdhoz, ő ta-lán majd számot ád.
Hut. Zu Ger-trud musst Du gehn, Die hat Dir Red zu stehn.
sfp
huzd be, huzd, ki-gyó-i nyel-ve det, Két-ség ho-ná-ba kerget en-ge-met.
Schlan-ge! Zieh die gift'ge Zun-ge ein! Hör auf, noch neu-es Gift ins Ohr zu spein.
Ger-trud! Ki-rály-né! És mé-gis . . . Oh Is-te-nem!
Ger-trud! die Köni-gin! und den-noch . . . O gros-ser Gott!

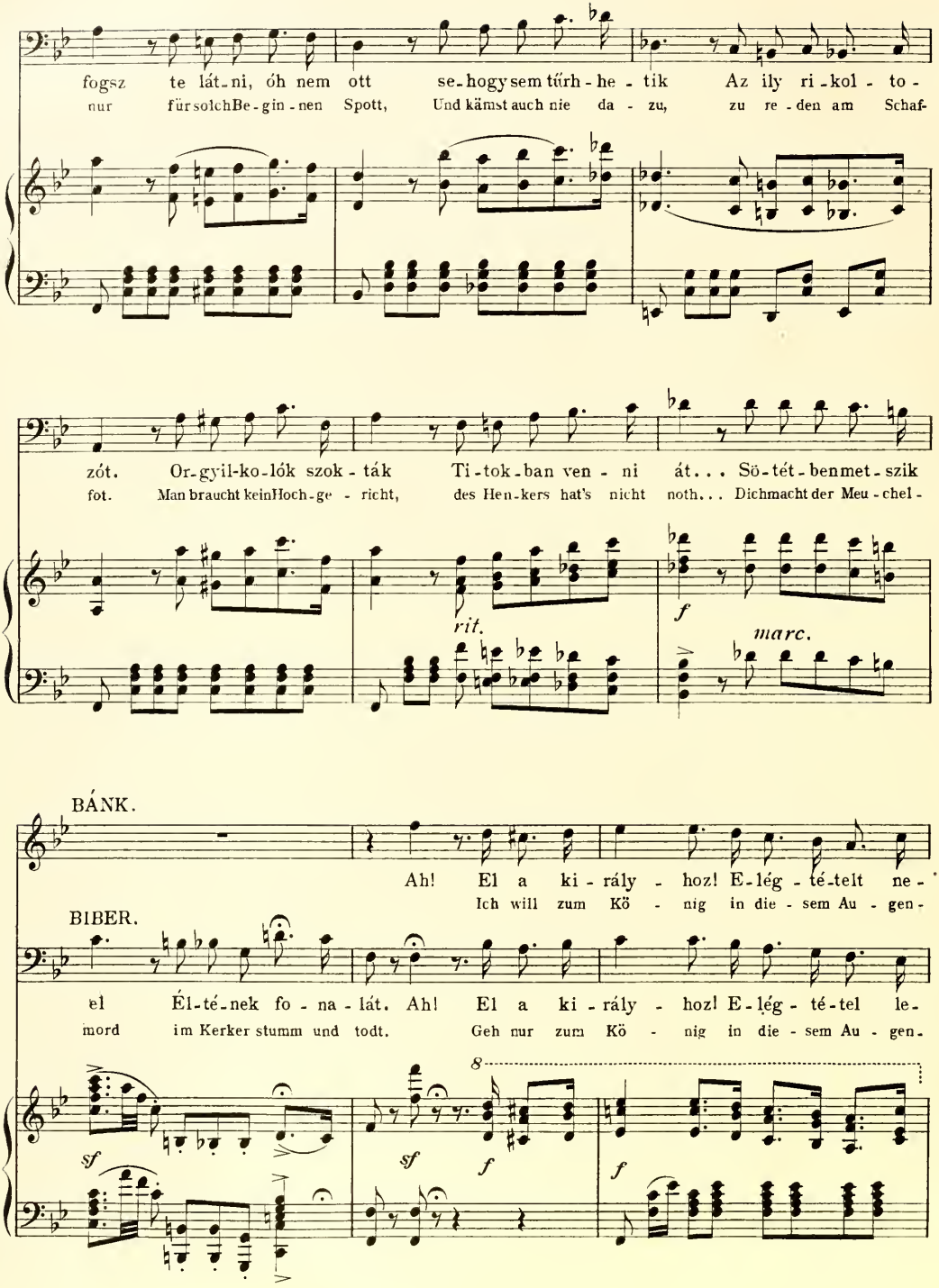

Meg - lop - va a csa lád szent tüz - he-lyét, Az
Be - stoh - len mei - nes Hau - ses heil' - ger Herd. Ich
quasi timpani
m. de. m. de.
nem le - het, Ha mé - gis! Oh i - genmostmár va - ló vi - lá - got nyert e -
kann es nim-mer glau-ben! Doch wird vie-les auf - ge - klärt, wenn ich zu recht es
m. de
f
szem, Mostmár va - ló vi - lá - got nyert e - szem! Ő
leg! Und ich durch - schau den in - fer - na - len Plan. Sie
p
col 8va
vett re-á si kam - lós nyel - vi - vel, Hogy nő - met ud - va-rá - ba
brach - te mich mit süs - ser Red'? da - hin, Dass ich Me - lin - da liess zum
col 8va
col 8va

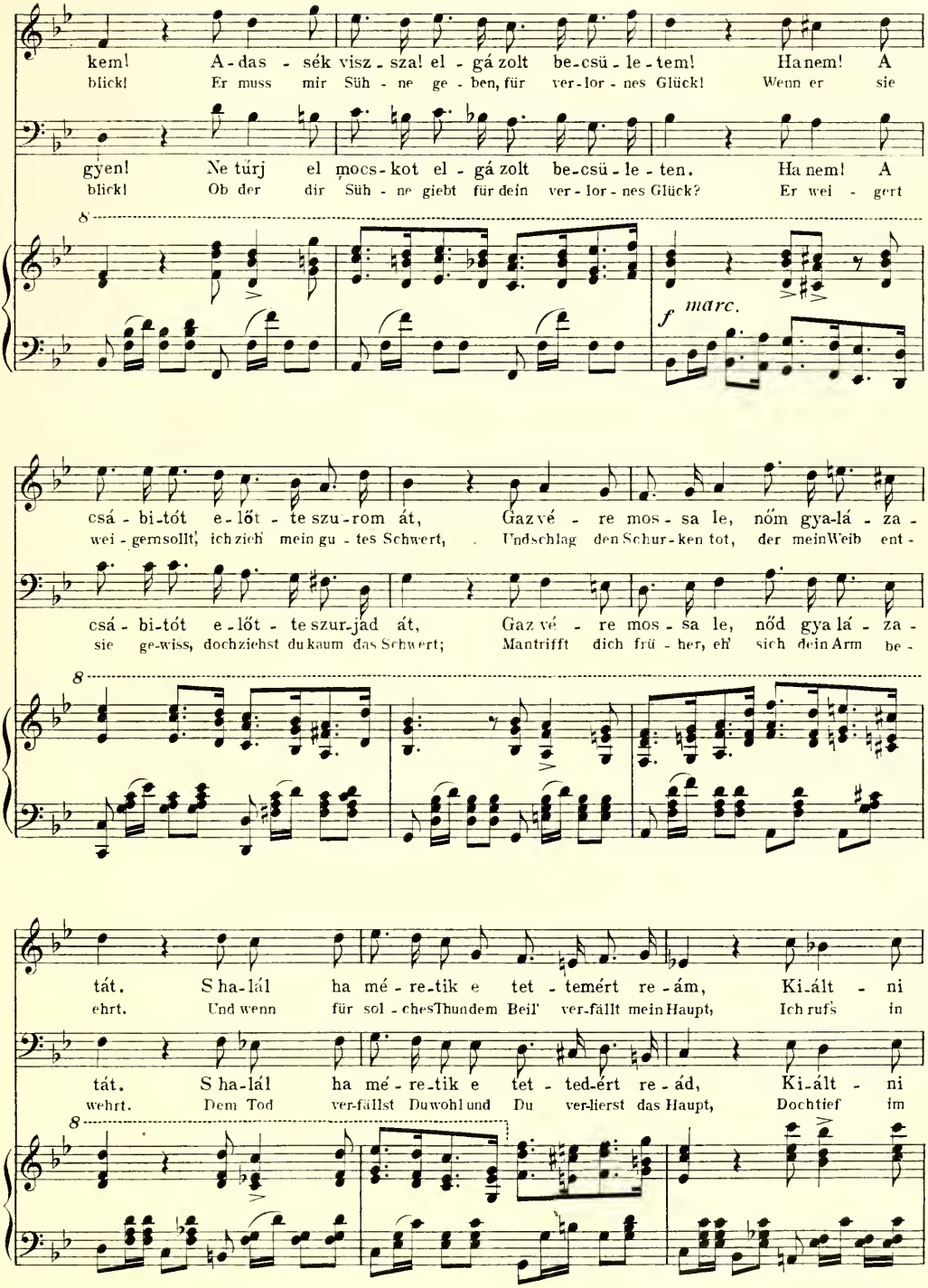

hoz - zam el. Hi - szen Pe - tur, ha jól em - lé - ke - zem, Ho-má-lyo -
Ho - fe ziehn. Nun wird mir klar, er - reicht nun mein Ver - stand, Was ich im
san i - lyes mit irt ne - kem. A - zért küld szer - te
Brie-fe Pe-turs dun - kel fand. Sie hat mich aus - ge -
pp
hát A hon - ba en - ge - met, Hogy ad - dig meg
sandt Ins Land, zu schlich - ten Streit, Der - weil sie er -
sf
f
fojt - sa itt üd-vös-sé - ge - met. Ily asz-szony ő - riz meg té -
würg - te All mei - ne Se - lig - keit. O Gott be-schütz' das Reich Mit
p

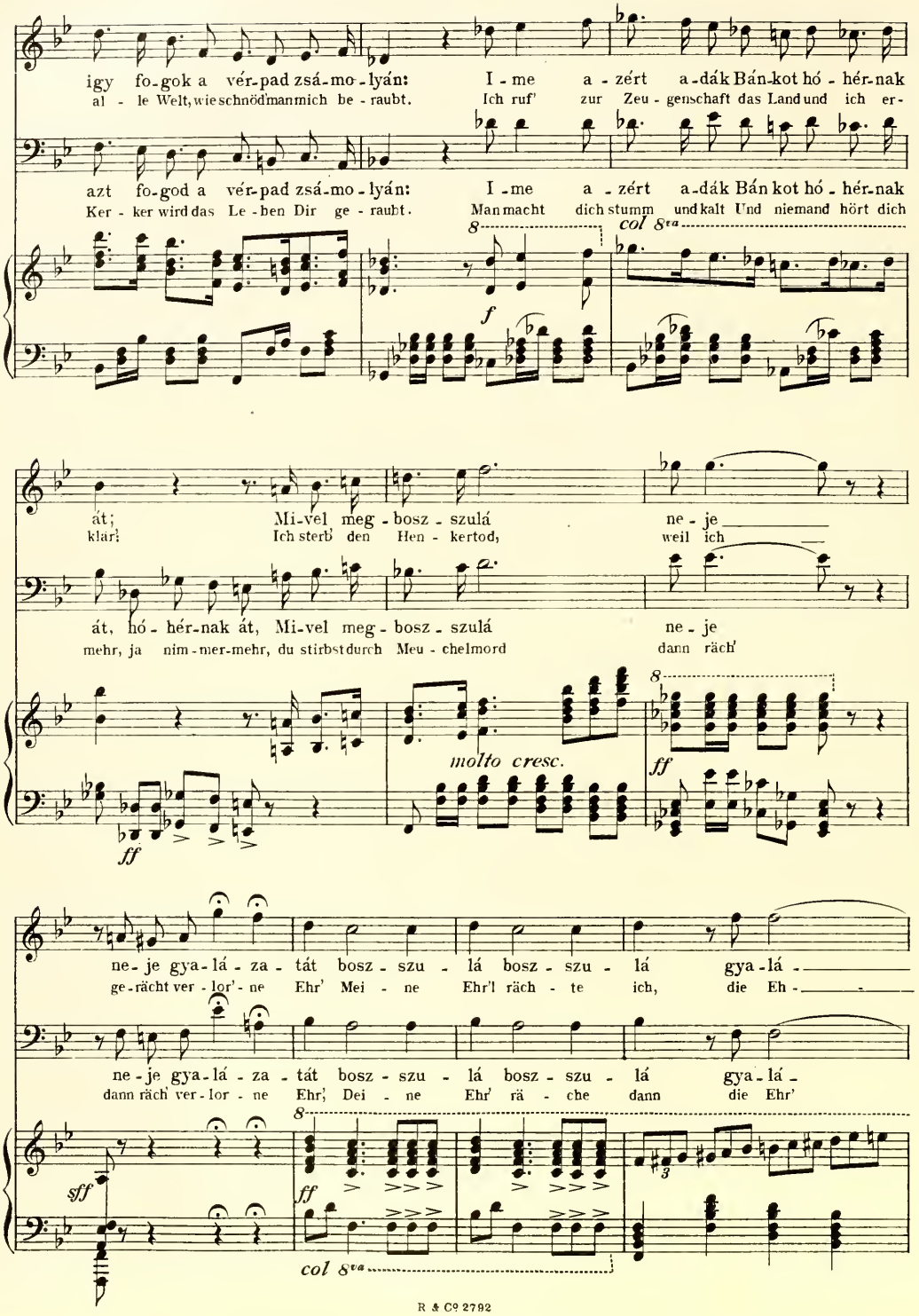

ged ma - gyar honom, Mely ros - ka-dó - ban vagy, Sa lég is ösz szenyom. Ah —
Dei - ner star - ken Hand! Die Frau häuft Ver - der - ben Auf un-ser Va - ter - land
sf
pp
—! El a ki - rály - hoz! E-lég-té - telt ne - kem! A-das - sék
— Ich will zum Kö - nig in die - sem Au - gen - blick Er soll mir
f
visz - sza El - gá zolt be-csü - le - tem. Ha nem! A csá-bi - tót E-lőt - te szú-rom
Süh - ne ge - ben für ver-lor - nes Glück Wenn er sie wei-gern sollt', ich zieh mein gu - tes
át, Gaz vé - re mos - sa le nőm gya-lá - za - tát! S ha-lál ha
Schwert, Und schlag' den Schur - kentot, Der mein Weib ent - ehrt! Und wenn für

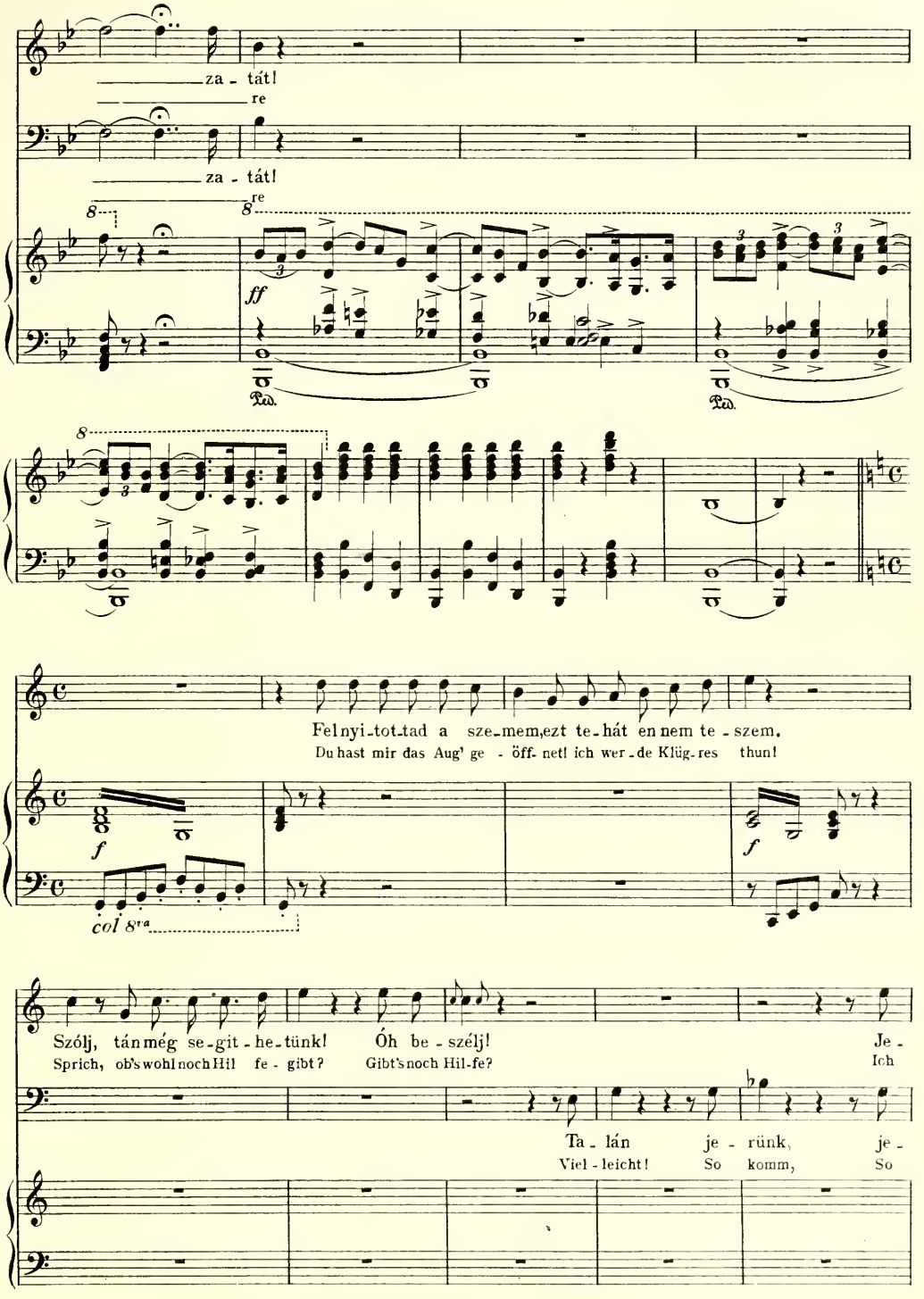

mé - re-tik e tet - te mért re-ám, Ki-ált - ni igy fogok, A vér-pad zsá-mo-
sol - ches Thun dem Beil verfällt mein Haupt, Ich rufs in al - le Welt wieschnöd man mich be-
lyán: I - me, a - zért a-dák Bánkot hó - hér-nak át, Mi-vel meg-
raubt, Ich ruf' zur Zeu - gen schaft das Land und ich er-klär': Ich sterb den
col 8va
f
ff
bosz - szu-lá Ne-je - - - - ne-je gya-lá - za-
Hen - ker-tod weil ich ge - rächt ver - lor - ne
8
ff
sf
sf
BIBER.
tát! Hát nem tu-dod nagy-úr . . . Hi szen pél-da be-
Ehr! Du for derst Recht vom Thron! Das wär' ein har - ter
f

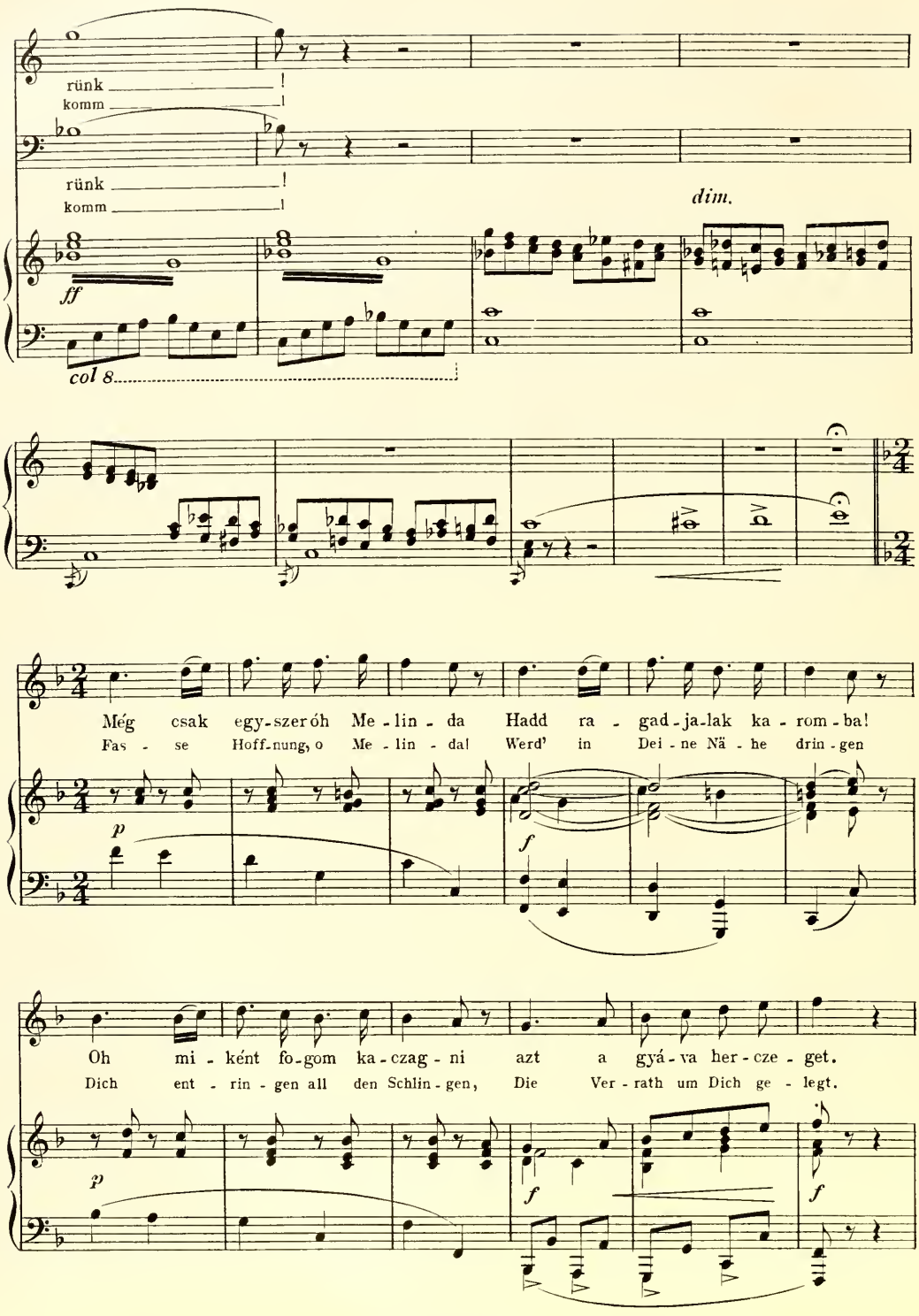

széd Varjú nemás-sa ki Varjú nak a szemét. E lég-té-telt no már a gondo-lat bo-
Strauss! Eshacktdie Krä-he nicht Derandern Au-ge aus. Duwillst Ge-nug-thu-ung? das nennichwirklich
tor. Mintsemhogyily na-gyot bokázzék a bi-bor. Csorbát ejtvén a mély udvarpo-li-ti-
dreist. Du bist Re-gent und kennst NochnichtdesHo-fes Geist? Daswürf'ja al-len Plan UndPo-li-tik zu
mf p mf
kán E-lőbb tiz Bán-kot is fel-ál-doz-nak ta-lán. Az-tán meg tő-röd
Hauf! Viel-lie-ber op-fert man Dich, Banknoch zehn-mal auf! Ver-ge-bens schärf-test
mf p
is haszontalan fe-ned; meg-tud nak ők eb-ben gá tol-ni té-ge-det. Vesztőhe-lyet se
Du Die Wehr zum To-des-stoss. Die Leu-te sind be wacht von ih-rer Schergen Tross. Gewiss, Du ern-test
mf mf mf sf

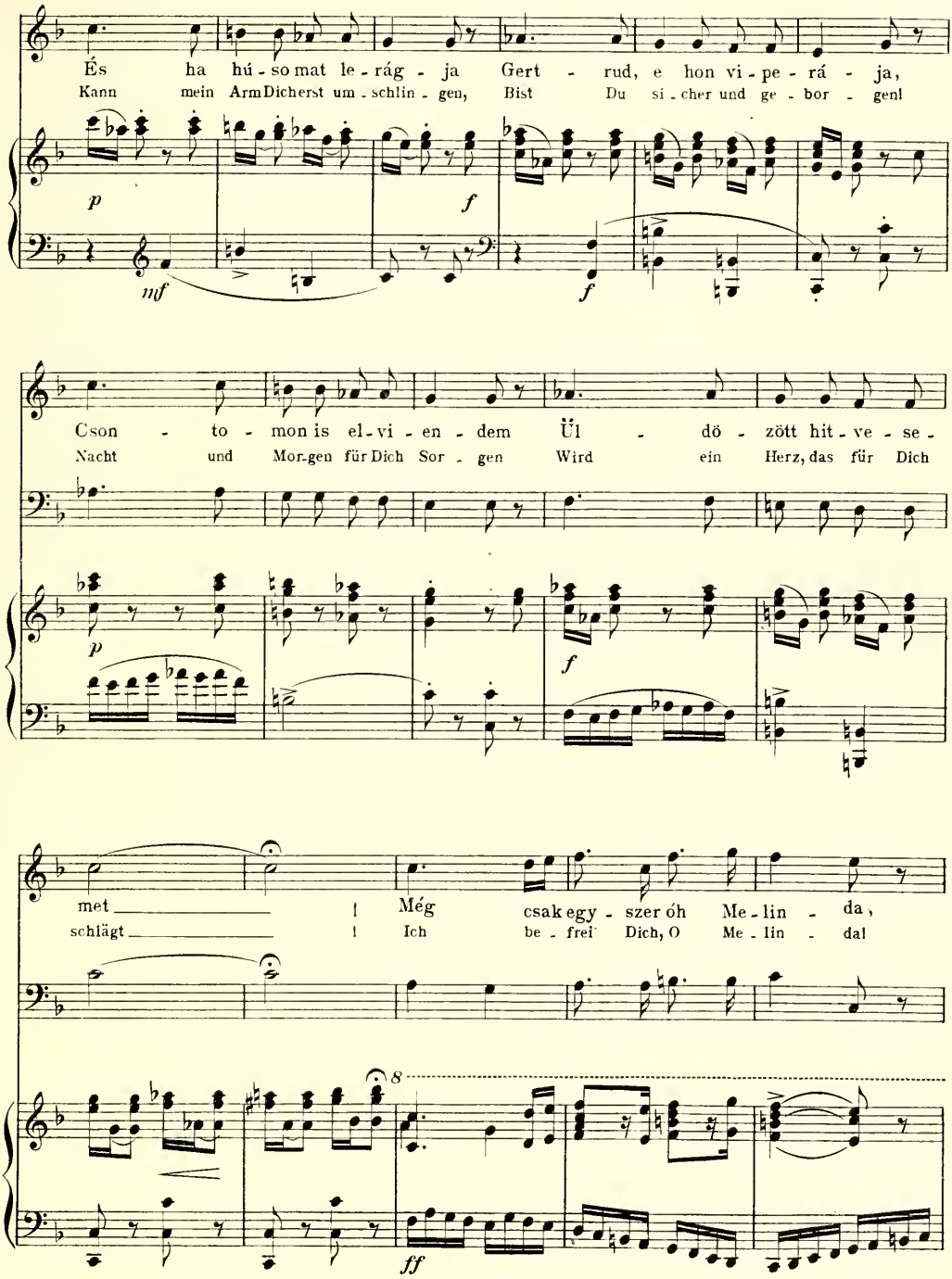

fogsz te lát-ni, óh nem ott se-hogysem tűrh-he-tik Az ily ri-kol-to-
nur für solch Be-gin-nen Spott, Und kämst auch nie da-zu, zu re-den am Schaf-
zót. Or-gyil-ko-lók szok-ták Ti-tok-ban ven-ni át... Sö-tét-benmet-szik
fot. Man braucht kein Hoch-ge-richt, des Hen-kers hat's nicht noth... Dichmacht der Meu-chel-
rit.
f
marc.
BÁNK.
Ah! El a ki-rály-hoz! E-lég-té-telt ne-
Ich will zum Kö-nig in die-sem Au-gen-
BIBER.
el Él-té-nek fo-na-lát. Ah! El a ki-rály-hoz! E-lég-té-tel le-
mord im Kerker stumm und todt. Geh nur zum Kö-nig in die-sem Au-gen-
8
sf
sf
f
f

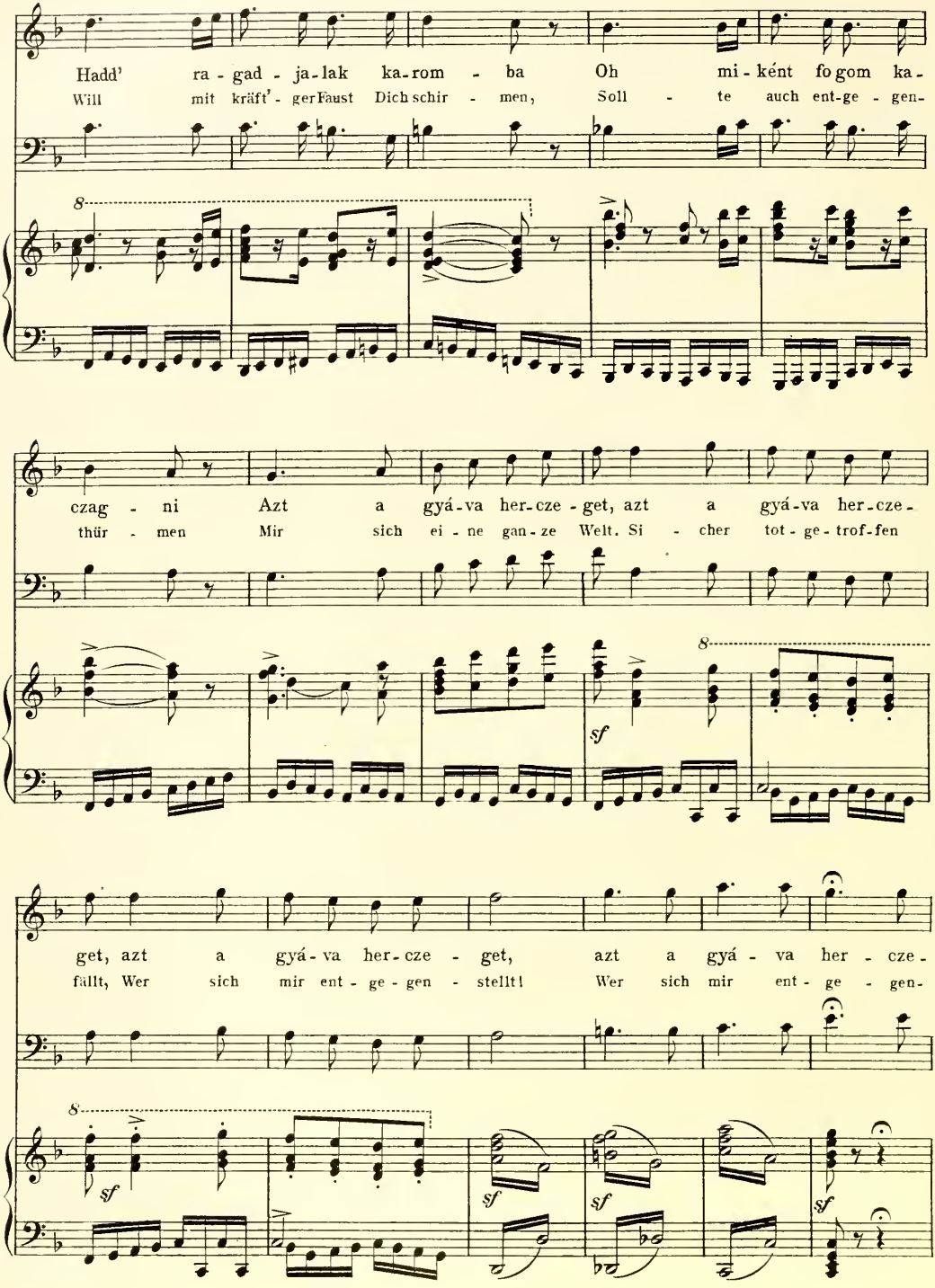

kem! A-das-sék visz-sza! el-gá zolt be-csü-le-tem! Ha nem! A
blick! Er muss mir Süh-ne ge-ben, für ver-lor-nes Glück! Wenn er sie
gyen! Ne túrj el mocs-kot el-gá zolt be-csü-le-ten. Ha nem! A
blick! Ob der dir Süh-ne giebt für dein ver-lor-nes Glück? Er wei-gert
8
f marc.
csá-bi-tót e-lőt-te szu-rom át, Gaz vé-re mos-sa le, nőm gya-lá-za-
wei-gemsollt, ich zieh' mein gu-tes Schwert, Und schlag den Schur-ken tot, der mein Weib ent-
csá-bi-tót e-lőt-te szur-jád át, Gaz vé-re mos-sa le, nőd gya-lá-za-
sie ge-wiss, doch ziehst du kaum das Schwert; Mantrifft dich frü-her, eh' sich dein Arm be-
8
tát. S ha-lál ha mé-re-tik e tet-temért re-ám, Ki-ált-ni
ehrt. Und wenn für sol-ches Thun dem Beil' ver-fällt mein Haupt, Ich ruf's in
tát. S ha-lál ha mé-re-tik e tet-ted-ért re-ád, Ki-ált-ni
wehrt. Dem Tod ver-fällst Du wohl und Du ver-lierst das Haupt, Doch tief im
8

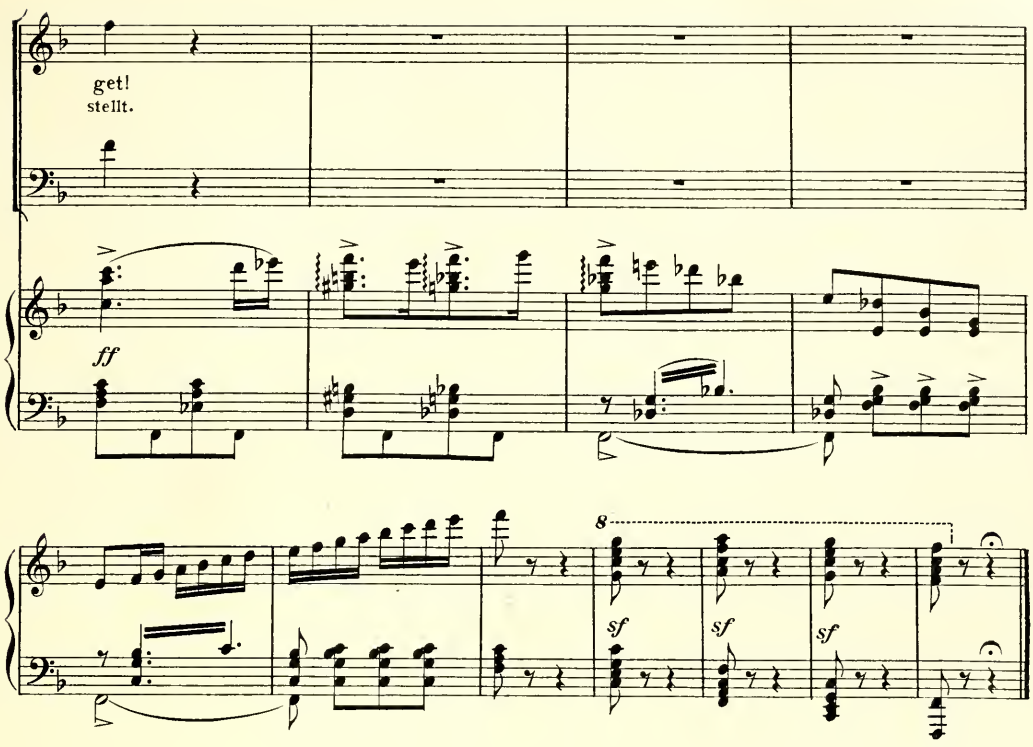

igy fo-gok a vér-pad zsá-mo-lyán: I-me a-zért a-dák Bán-kot hó-hér-nak
al-le Welt, wie schnöd' man mich be-raubt. Ich ruf' zur Zeu-genschaft das Land und ich er-
azt fo-god a vér-pad zsá-mo-lyán: I-me a-zért a-dák Bán kot hó-hér-nak
Ker-ker wird das Le-ben Dir ge-raubt. Man macht dich stumm und kalt Und niemand hört dich
8
col 8va
f
át; Mi-vel meg-bosz-szulá ne-je
klär; Ich sterb' den Hen-kertod, weil ich
át, hó-hér-nak át, Mi-vel meg-bosz-szulá ne-je
mehr, ja nim-mer-mehr, du stirbst durch Meu-chelmord dann räch'
molto cresc.
ff
ff
ne-je gya-lá-za-tát bosz-szu-lá bosz-szu-lá gya-lá-
ge-rächt ver-lor'-ne Ehr' Mei-ne Ehr'l räch-te ich, die Eh-
ne-je gya-lá-za-tát bosz-szu-lá bosz-szu-lá gya-lá-
dann räch' ver-lor-ne Ehr', Dei-ne Ehr' rä-che dann die Ehr'
8
sff
ff
col 8va


za - tát!
re
za - tát!
re
ff
Ped.
Ped.
Fel nyi - tot - tad a sze - mem, ezt te - hát en nem te - szem.
Du hast mir das Aug' ge - öff - net! ich wer - de Klüg - res thun!
f
col 8va
f
Szólj, tán még se - git - he - tünk! Óh be - szélj!
Sprich, ob's wohl noch Hil fe - gibt? Gibt's noch Hil-fe?
Je -
Ich
Ta - lán je - rünk, je -
Viel - leicht! So komm, So

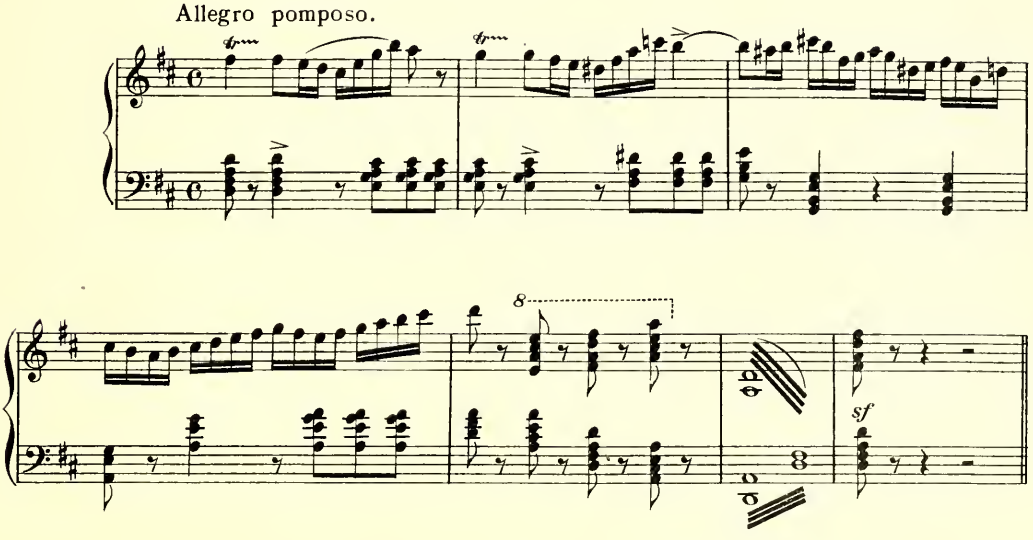

rünk
komm
rünk
komm
dim.
ff
col 8
Még csak egy-szeróh Me-lin-da Hadd ra-gad-ja-lak ka-rom-ba!
Fas-se Hoff-nung, o Me-lin-da! Werd' in Dei-ne Nä-he drin-gen
p
f
Oh mi-ként fo-gom ka-czag-ni azt a gyá-va her-cze-get.
Dich ent-rin-gen all den Schlin-gen, Die Ver-rath um Dich ge-legt.
p
f
f

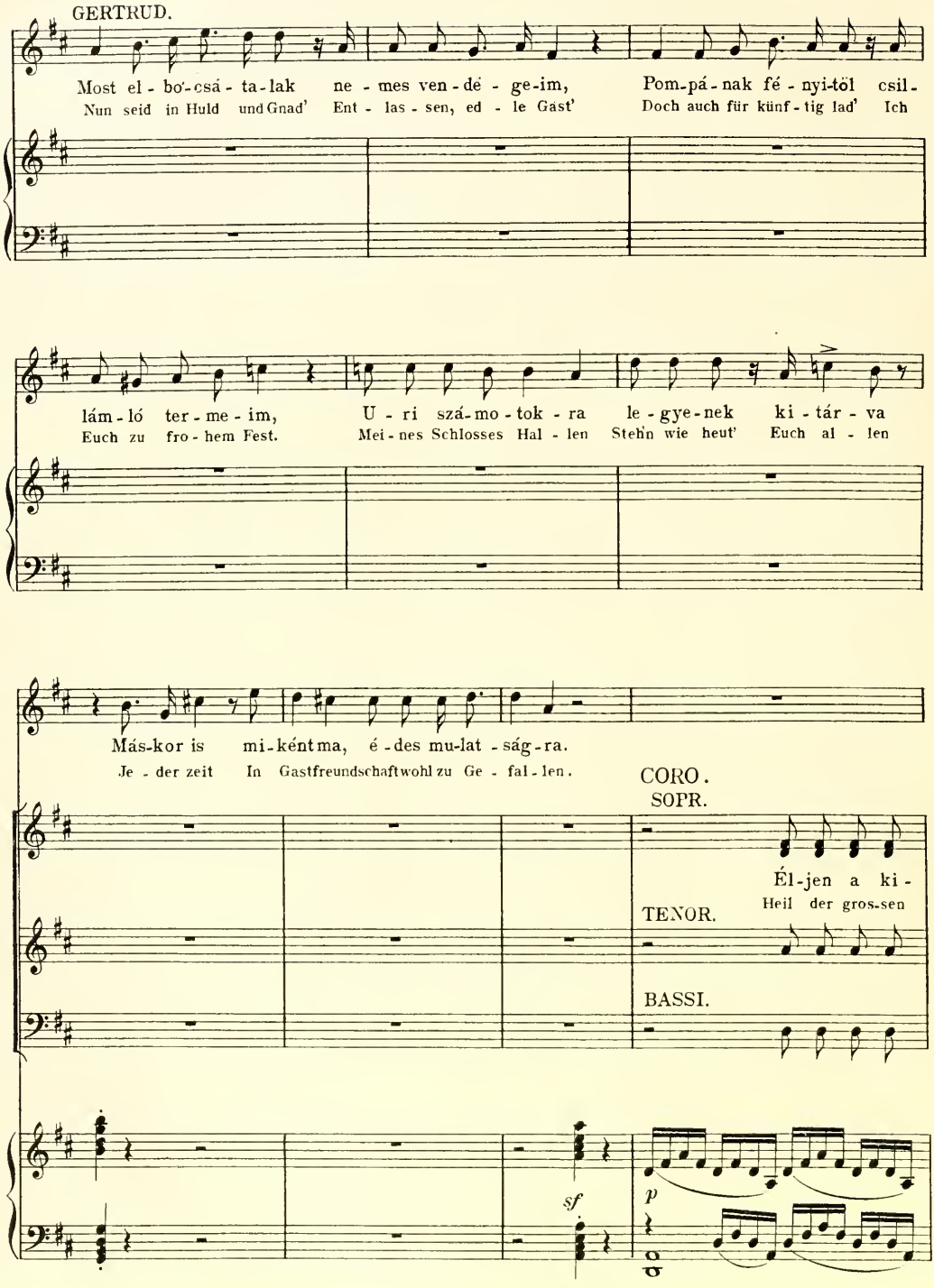

És ha hú - so mat le - rág - ja Gert - rud, e hon vi - pe - rá - ja,
Kann mein Arm Dich erst um - schlin - gen, Bist Du si - cher und ge - bor - gen!
p
mf
f
f
Cson - to - mon is el - vi - en - dem Ül - dö - zött hit - ve - se -
Nacht und Mor-gen für Dich Sor - gen Wird ein Herz, das für Dich
p
f
met
schlägt
Még csak egy - szer óh Me - lin - da,
Ich be - frei' Dich, O Me - lin - da!
8
ff

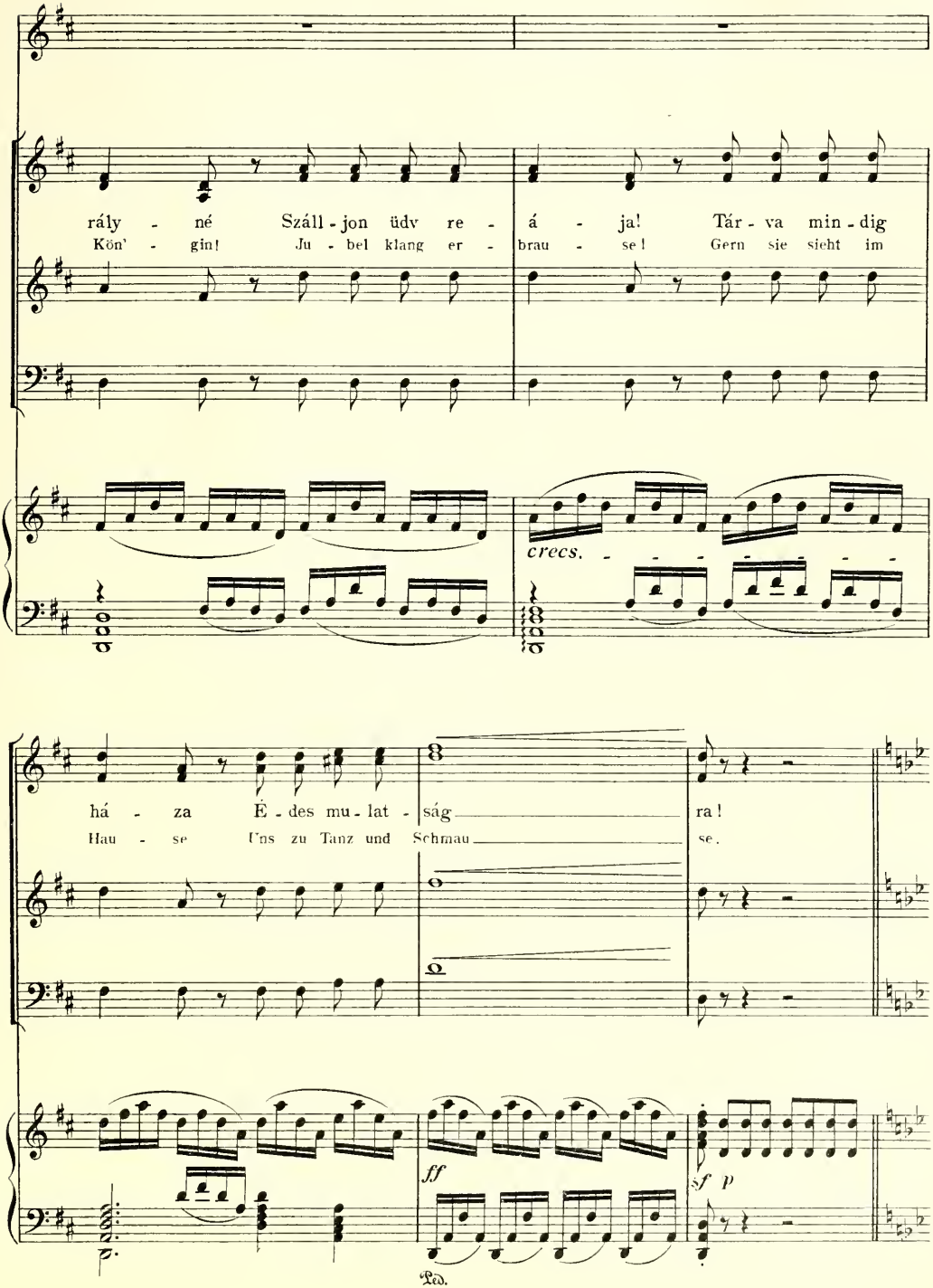

Hadd' ra - gad - ja - lak ka - rom - ba Oh mi -ként fo gom ka -
Will mit kräft' - ger Faust Dich schir - men, Soll - te auch ent-ge - gen-
czag - ni Azt a gyá - va her - cze - get, azt a gyá - va her - cze -
thür - men Mir sich ei - ne gan - ze Welt. Si - cher tot - ge - trof - fen
get, azt a gyá - va her - cze - get, azt a gyá - va her - cze -
fällt, Wer sich mir ent - ge - gen - stellt! Wer sich mir ent - ge - gen -
8
sf

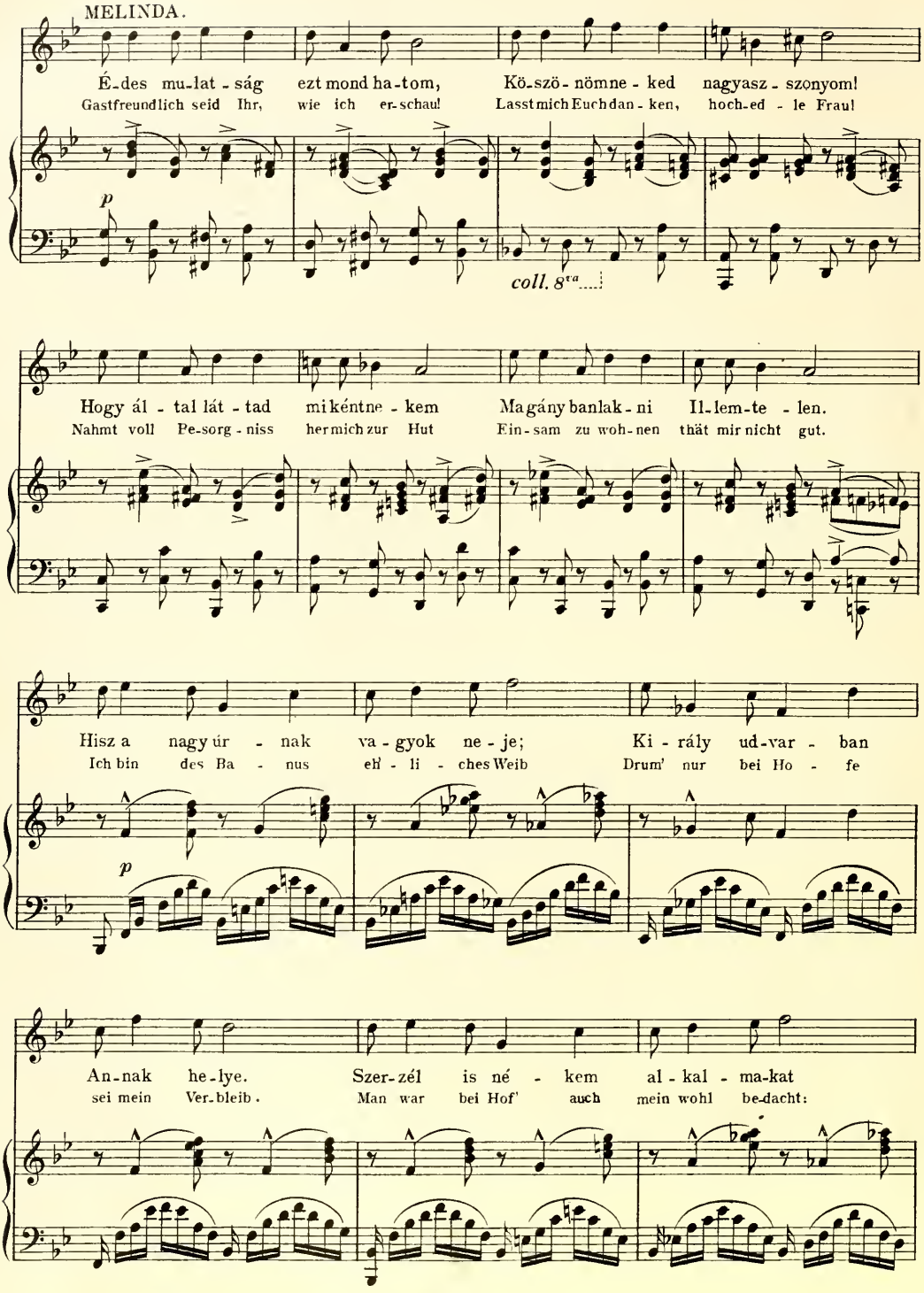


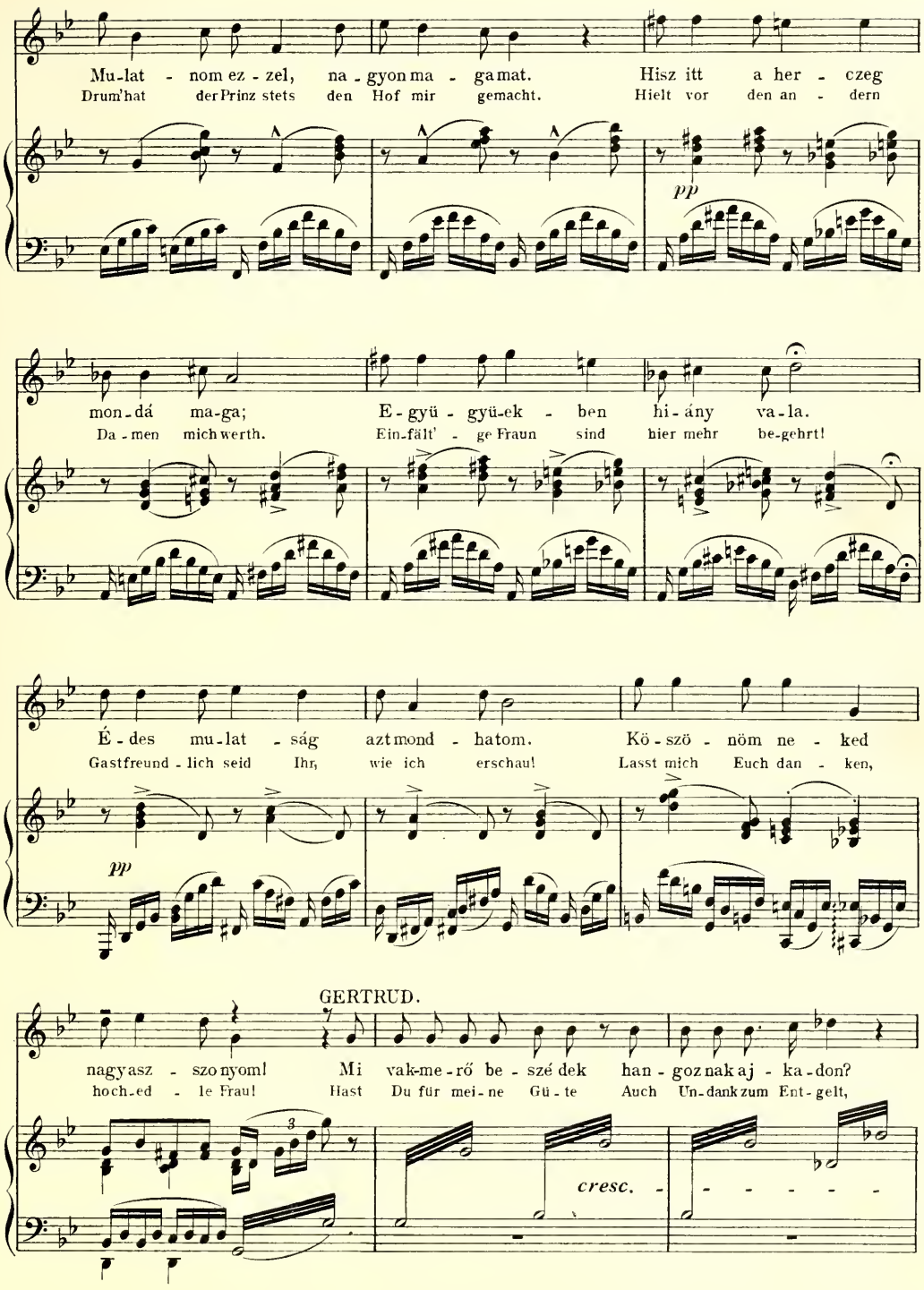
FINALE.

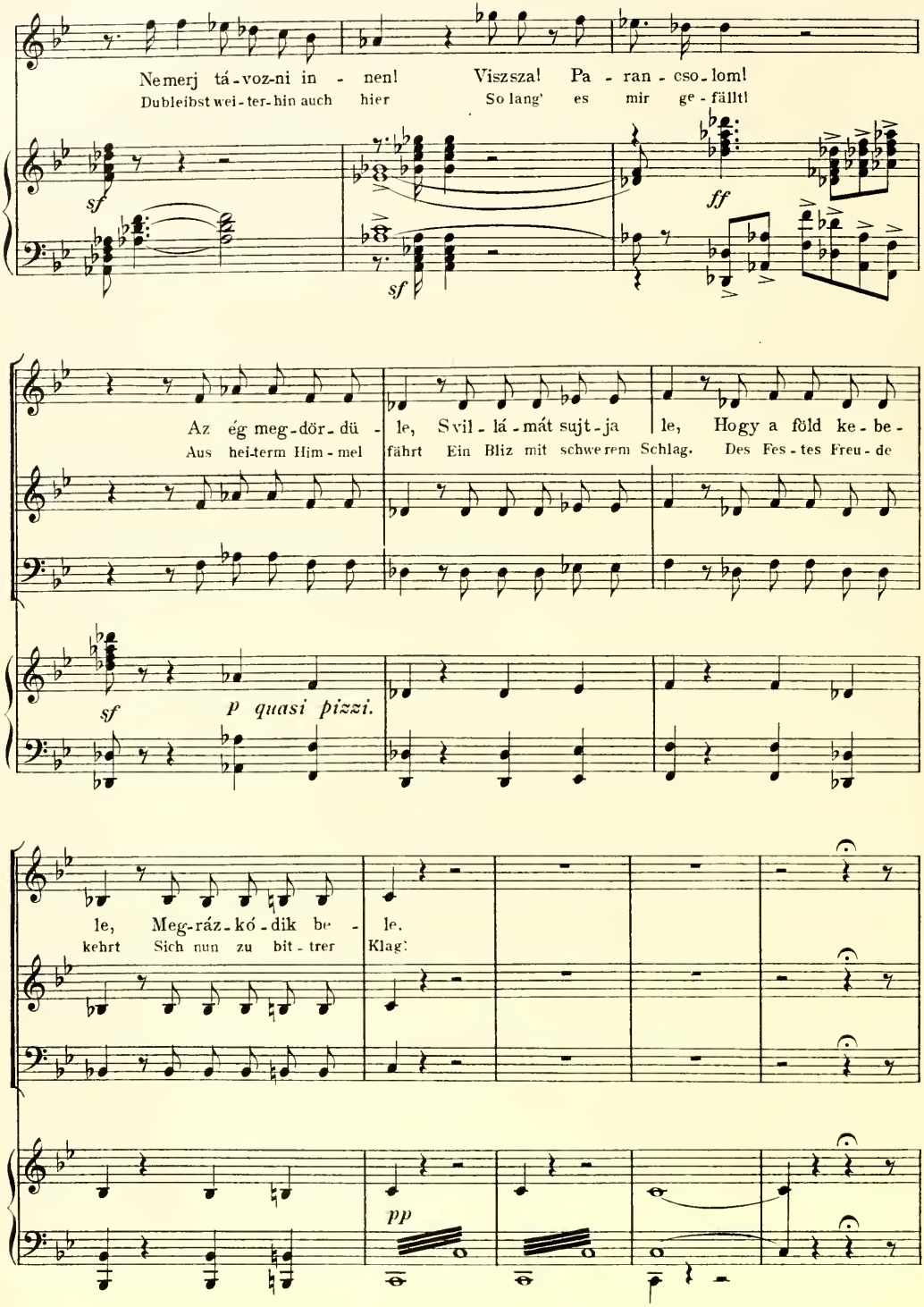


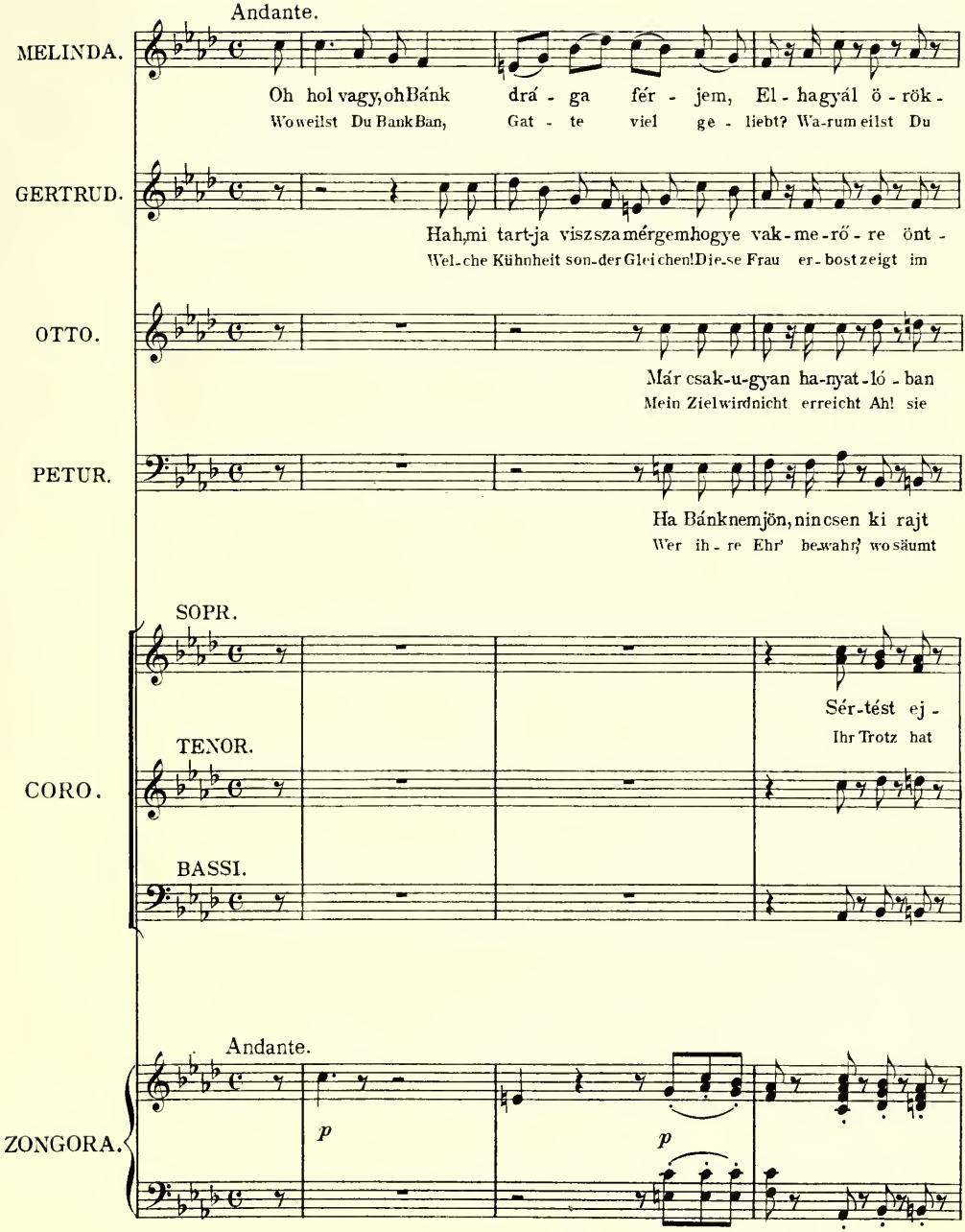

GERTRUD.
Most el - bo-csá - ta-lak ne - mes ven-dé - ge-im,
Nun seid in Huld und Gnad' Ent - las - sen, ed - le Gäst'
Pom-pá-nak fé - nyi-töl csil-
Doch auch für künf - tig lad' Ich
lám-ló ter - me - im,
Euch zu fro - hem Fest.
U - ri szá-mo - tok - ra
Mei - nes Schlosses Hal - len
le - gye-nek ki - tár - va
Stehn wie heut' Euch al - len
Más-kor is mi-kéntma, é-des mu-lat - ság-ra.
Je - der zeit In Gastfreundschaftwohl zu Ge - fal - len.
CORO.
SOPR.
Él-jen a ki -
Heil der gros-sen
TENOR.
BASSI.
sf
p

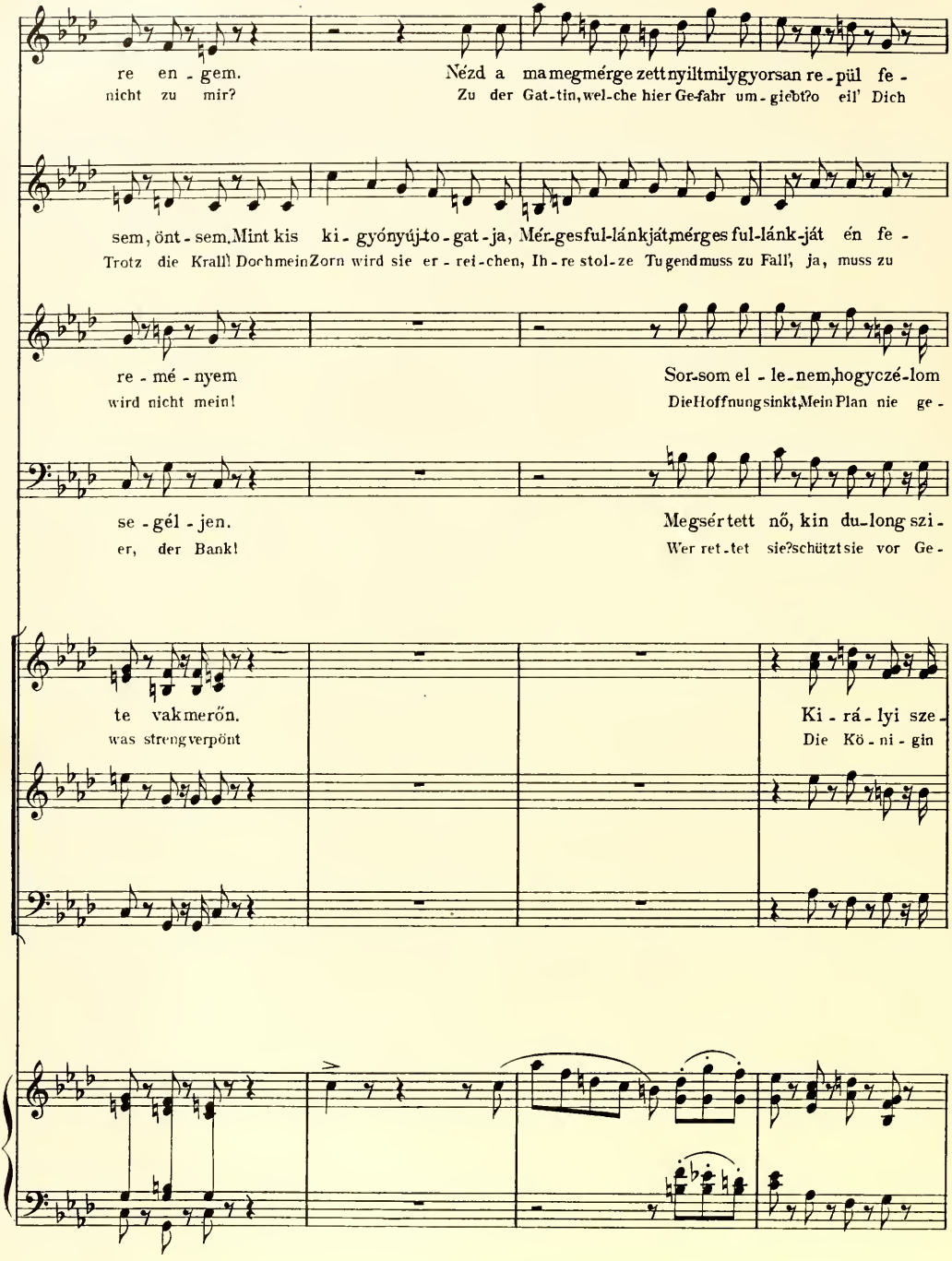

rály - né Száll - jon üdv re - á - ja! Tár - va min - dig
Kön' - gin! Ju - bel klang er - brau - se! Gern sie sieht im
crecs.
há - za É - des mu - lat - ság ra!
Hau - se Uns zu Tanz und Schmau se.
ff
sf p
Ped.

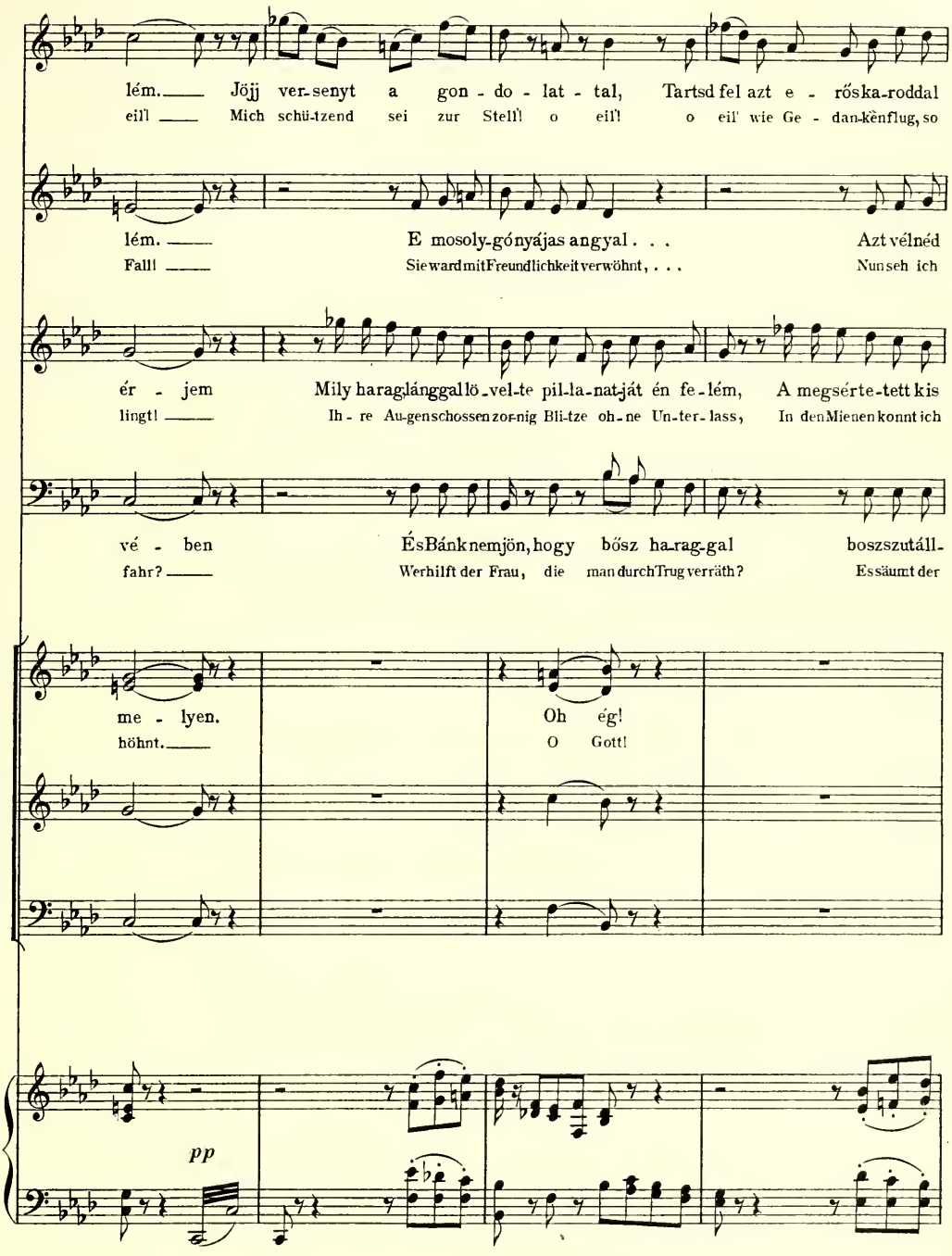

MELINDA.
É-des mu-lat-ság ezt mond ha-tom, Kö-szö-nömne-ked nagyasz-szonyom!
Gastfreundlich seid Ihr, wie ich er-schau! Lasst mich Euch dan-ken, hoch-ed-le Frau!
p
coll. 8va
Hogy ál-tal lát-tad mi kéntne-kem Magány banlak-ni Il-lem-te-len.
Nahmt voll Pe-sorg-niss her mich zur Hut Ein-sam zu woh-nen thät mir nicht gut.
Hisz a nagy úr-nak va-gyok ne-je; Ki-rály ud-var-ban
Ich bin des Ba-nus eh'-li-ches Weib Drum' nur bei Ho-fe
p
An-nak he-lye. Szer-zél is né-kem al-kal-ma-kat
sei mein Ver-bleib. Man war bei Hof' auch mein wohl be-dacht:

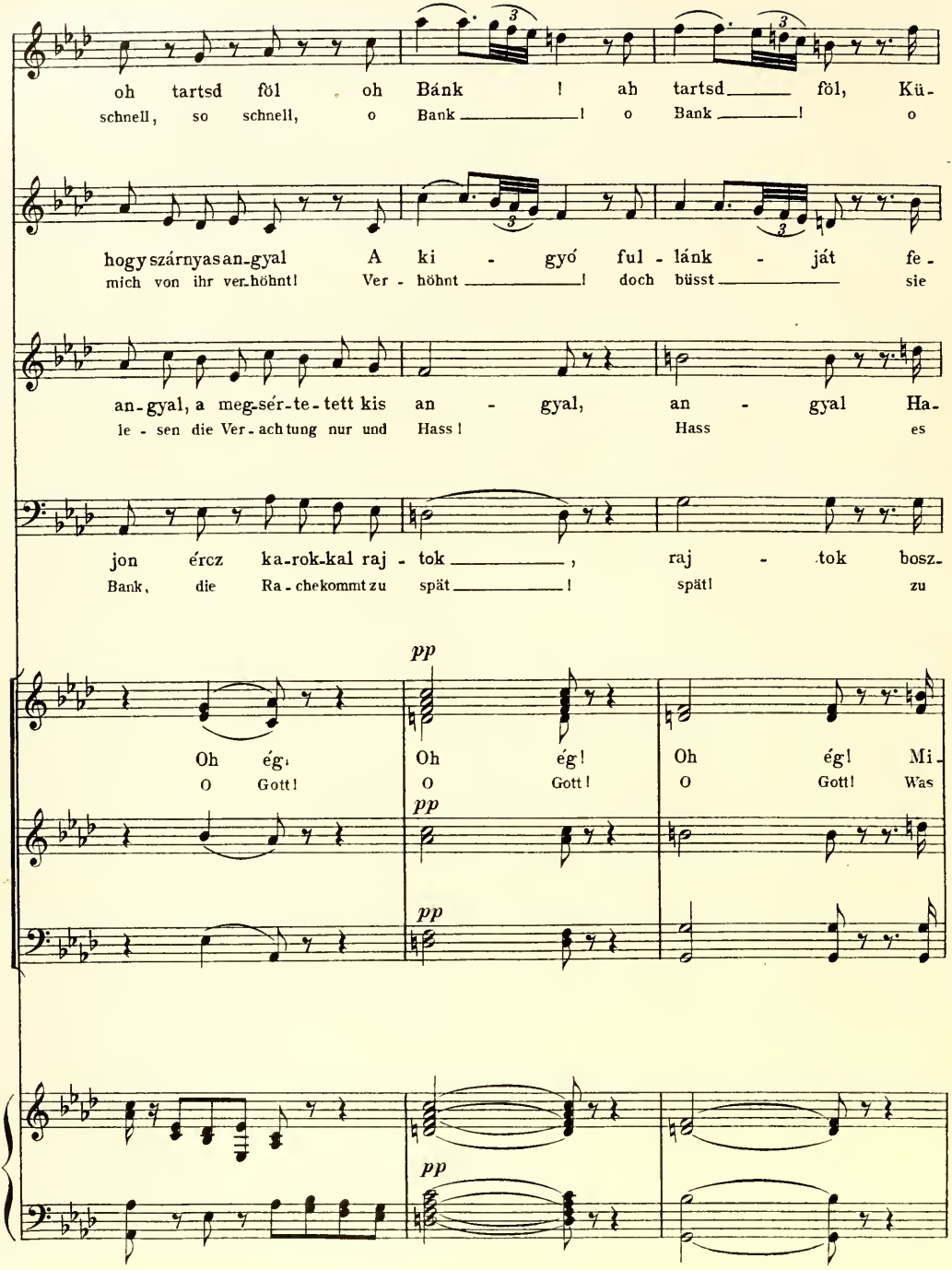

Mu-lat - nom ez - zel, na - gyon ma - ga mat. Hisz itt a her - czeg
Drum'hat der Prinz stets den Hof mir gemacht. Hielt vor den an - dern
pp
mon-dá ma-ga; E-gyü - gyü-ek - ben hi-ány va-la.
Da-men mich werth. Ein-fält' - ge Fraun sind hier mehr be-gehrt!
É-des mu-lat - ság azt mond - hatom. Kö-szö - nöm ne - ked
Gastfreund-lich seid Ihr, wie ich erschau! Lasst mich Euch dan - ken,
pp
GERTRUD.
nagyasz - szonyom! Mi vak-me-rő be - szé dek han - goz nak aj - ka-don?
hoch-ed - le Frau! Hast Du für mei-ne Gü-te Auch Un-dank zum Ent-gelt,
3
cresc.

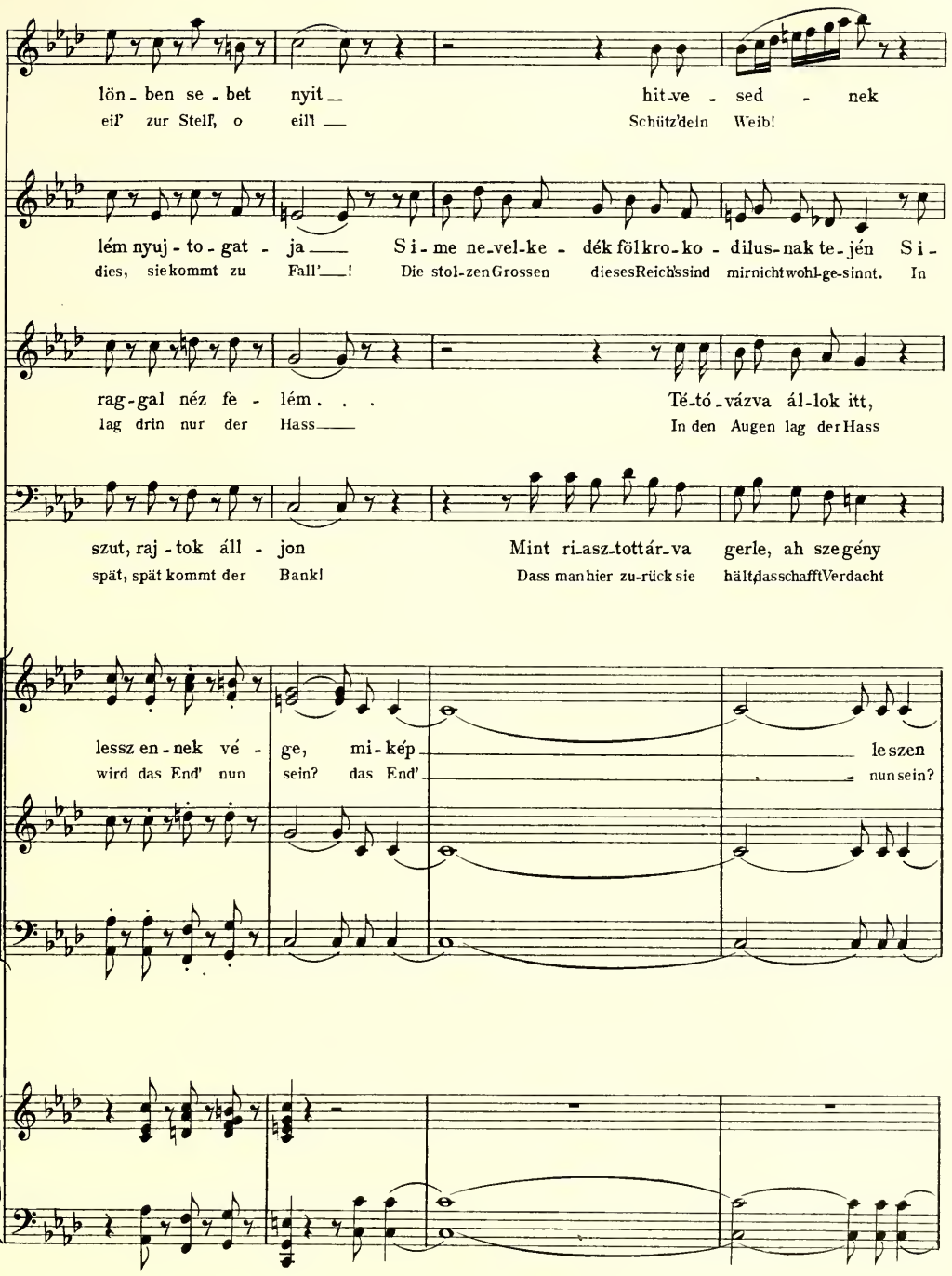

Nemerj tá-voz-ni in - nen! Viszsza! Pa - ran - cso - lom!
Dubleibst wei-ter-hin auch hier So lang' es mir ge - fällt!
sf
sf
ff
Az ég meg-dör-dü - le, Svil-lá-mát sujt-ja le, Hogy a föld ke-be-
Aus hei-term Him-mel fährt Ein Bliz mit schwe-rem Schlag. Des Fes-tes Freu-de
sf
p quasi pizzi.
le, Meg-ráz-kó-dik be - le.
kehrt Sich nun zu bit-trer Klag:
pp

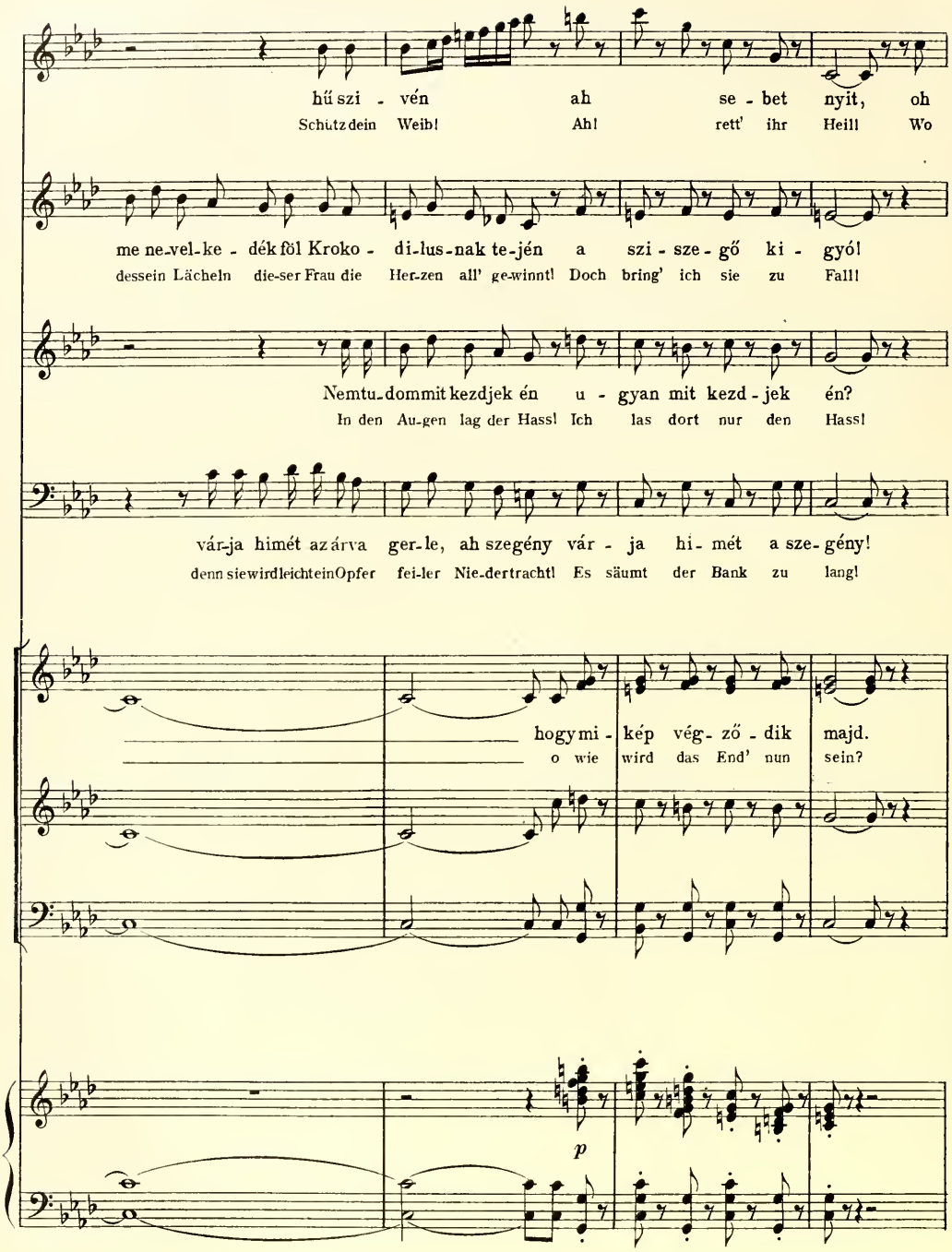

Andante.
MELINDA.
Oh hol vagy, oh Bánk drá - ga fér - jem, El - hagyál ö - rök -
Wo weilst Du Bank Ban, Gat - te viel ge - liebt? Wa-rum eilst Du
GERTRUD.
Hah, mi tart-ja viszsza mérgem hogy e vak-me-rő - re önt -
Wel-che Kühnheit son-der Glei chen! Die-se Frau er-bost zeigt im
OTTO.
Már csak-u-gyan ha-nyat-ló - ban
Mein Ziel wird nicht erreicht Ah! sie
PETUR.
Ha Bánk nem jön, nincsen ki rajt
Wer ih - re Ehr' be-wahr', wo säumt
SOPR.
Sér-tést ej -
Ihr Trotz hat
TENOR.
CORO.
BASSI.
Andante.
ZONGORA.
p
p

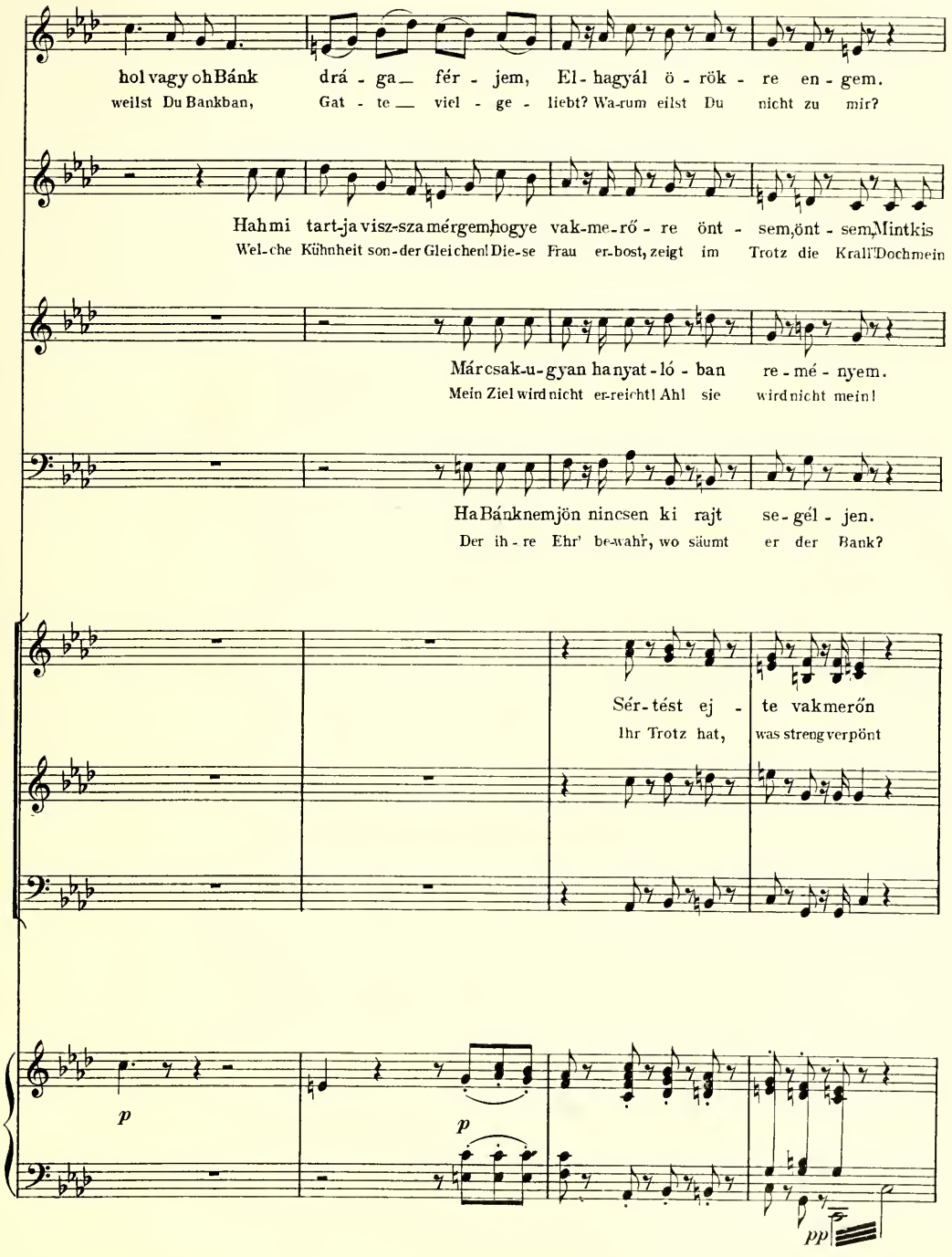

re en - gem.
nicht zu mir?
Nézd a ma megmérge zett nyiltmilygyorsan re - pül fe -
Zu der Gat-tin, wel-che hier Ge-fahr um - giebt?o eil' Dich
sem, önt - sem, Mint kis ki - gyónyújto - gat - ja, Mér-ges ful-lánkját, mérges ful-lánk-ját én fe -
Trotz die Krall' Doch mein Zorn wird sie er - rei-chen, Ih - re stol-ze Tugend muss zu Fall', ja, muss zu
re - mé - nyem
wird nicht mein!
Sor-som el - le-nem, hogy czé-lom
Die Hoffnung sinkt, Mein Plan nie ge -
se - gél - jen.
er, der Bank!
Megsértett nő, kin du-long szi -
Wer ret-tet sie? schützt sie vor Ge -
te vak merőn.
was streng verpönt
Ki - rá - lyi sze -
Die Kö - ni - gin

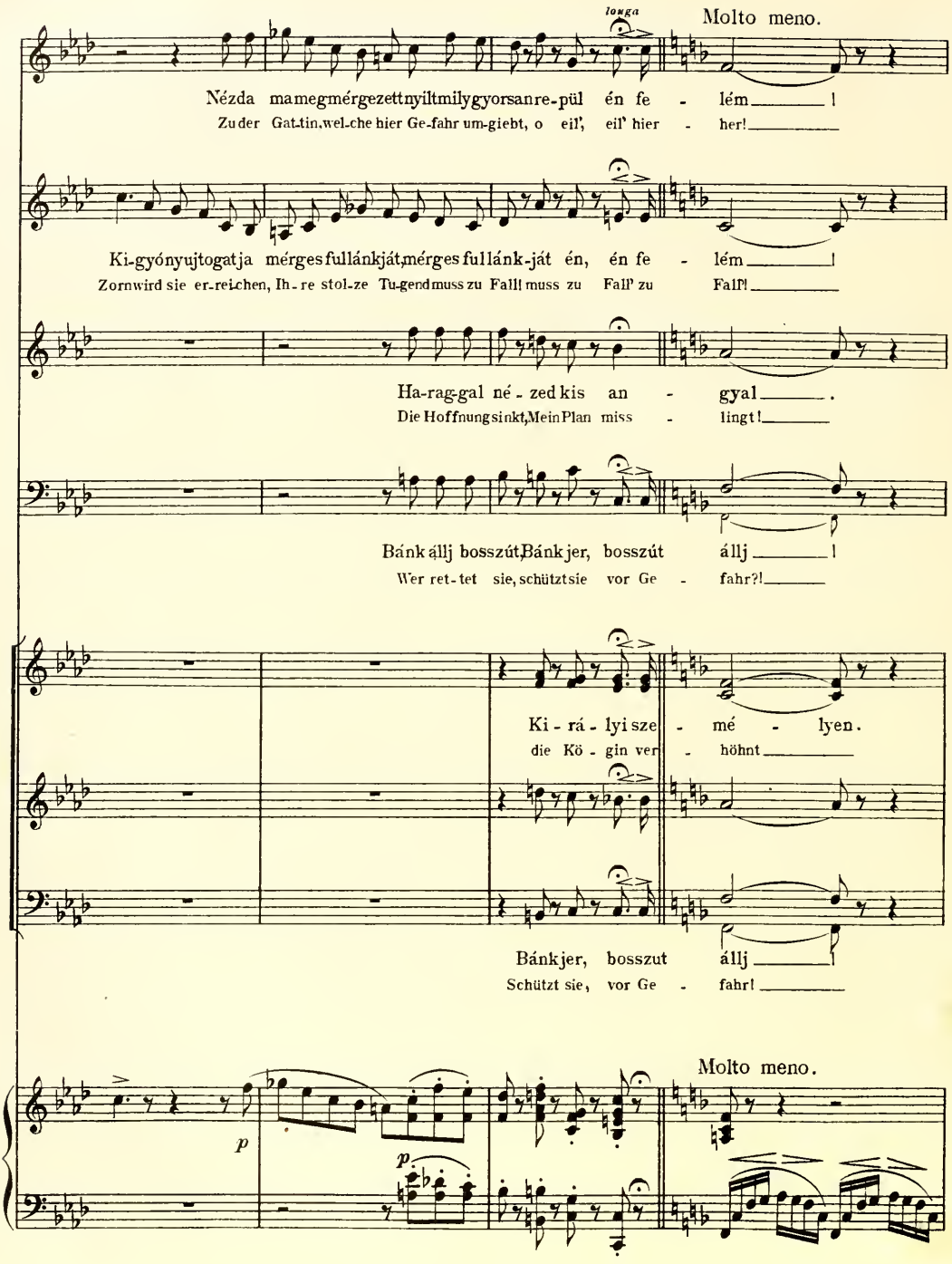

lém. Jöjj ver-senyt a gon-do-lat-tal, Tartsd fel azt e-rőska-roddal
eil'! Mich schü-tzend sei zur Stell'! o eil'! o eil' wie Ge-dan-kenflug, so
lém. E mosoly-gónyájas angyal . . . Azt vélnéd
Fall! Sie ward mit Freundlichkeit verwöhnt, . . . Nun seh ich
ér-jem Mily haraglánggal lö-vel-te pil-la-nat-ját én fe-lém, A megsérte-tett kis
lingt! Ih-re Au-gen schossen zor-nig Bli-tze oh-ne Un-ter-lass, In den Mienen konnt ich
vé-ben És Bánk nem jön, hogy bősz ha-rag-gal boszszutáll-
fahr? Werhilft der Frau, die man durch Trug verräth? Es säumt der
me-lyen. Oh ég!
höhnt. O Gott!
pp

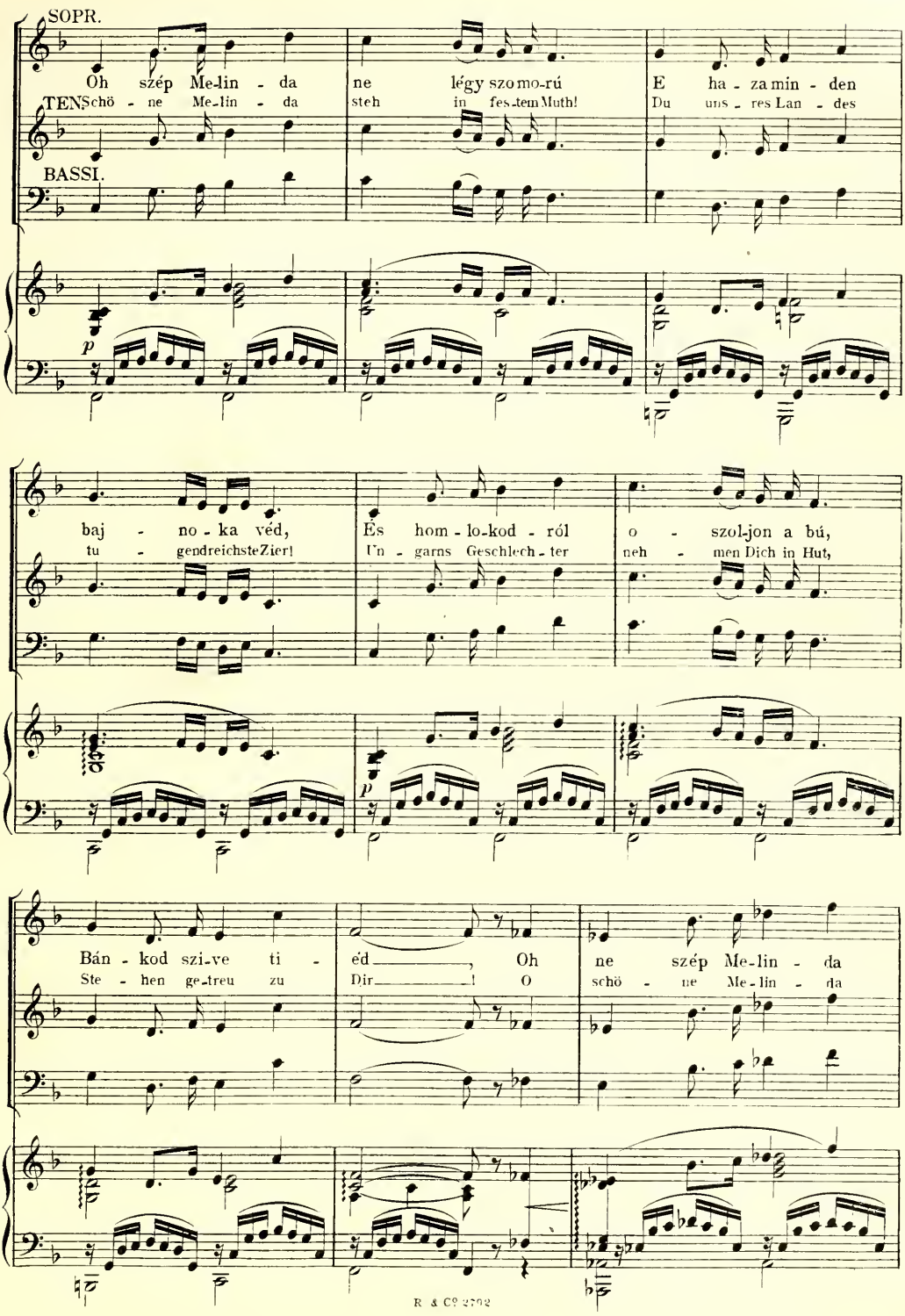

oh tartsd föl oh Bánk ! ah tartsd föl, Kü-
schnell, so schnell, o Bank ! o Bank ! o
hogy szárnyas an-gyal A ki - gyó ful - lánk - ját fe-
mich von ihr ver-höhnt! Ver - höhnt ! doch büsst sie
an-gyal, a meg-sér-te-tett kis an - gyal, an - gyal Ha-
le - sen die Ver-achtung nur und Hass! Hass es
jon ércz ka-rok-kal raj - tok , raj - tok bosz-
Bank, die Ra-chekommt zu spät ! spät! zu
pp
Oh ég! Oh ég! Oh ég! Mi-
O Gott! O Gott! O Gott! Was
pp
pp
pp

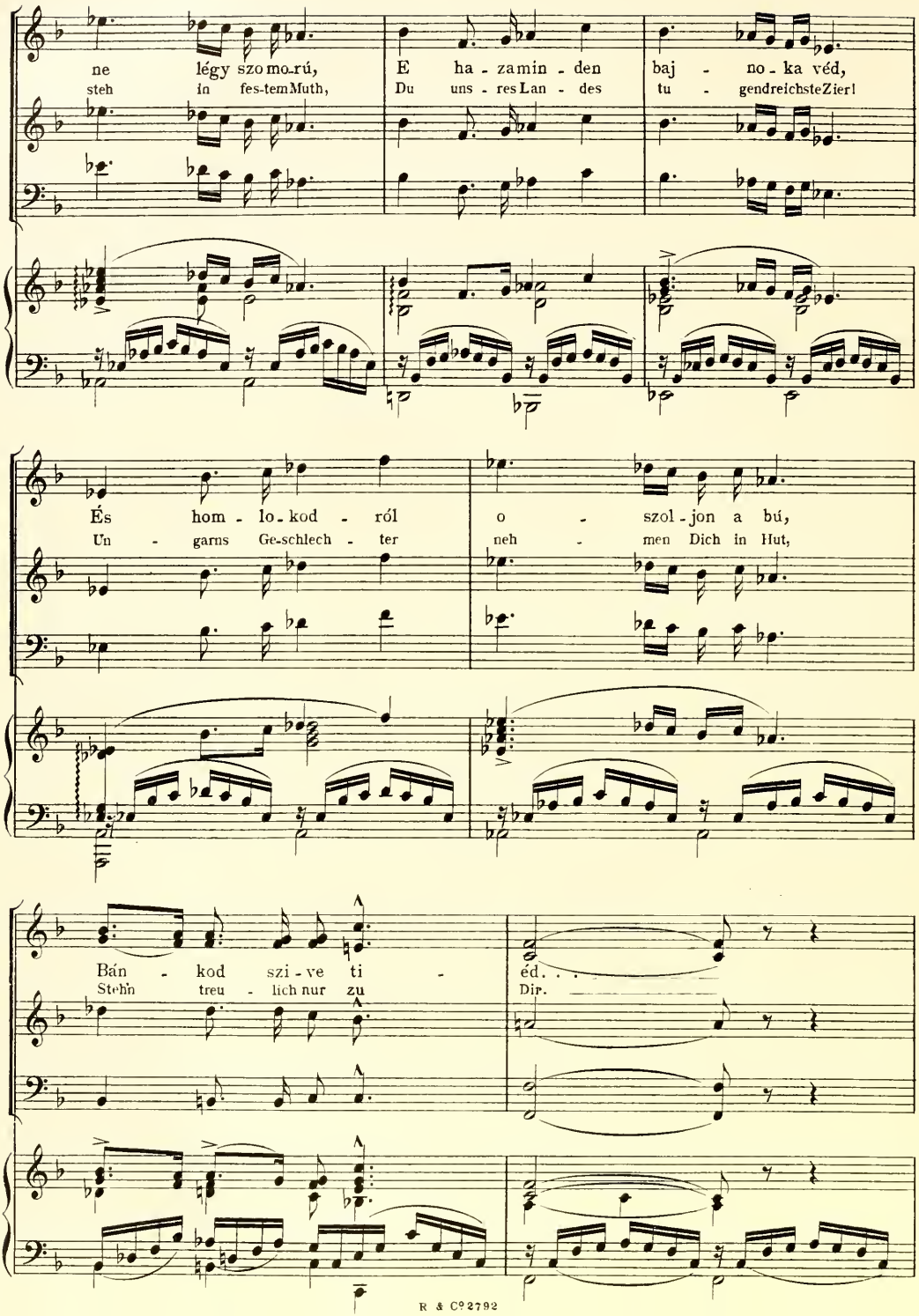

lön - ben se - bet nyit — hit-ve - sed - nek
eil' zur Stell', o eil' — Schütz'dein Weib!
lém nyuj - to - gat - ja — Si - me ne-vel-ke - dék föl kro-ko - dilus-nak te-jén Si -
dies, sie kommt zu Fall' —! Die stol-zen Grossen dieses Reich's sind mir nicht wohl-ge-sinnt. In
rag-gal néz fe - lém . . . Té-tó-vázva ál-lok itt,
lag drin nur der Hass — In den Augen lag der Hass
szut, raj - tok áll - jon Mint ri-asz-tottár-va gerle, ah szegény
spät, spät kommt der Bank! Dass man hier zu-rück sie hält, dass schafft Verdacht
lessz en - nek vé - ge, mi - kép le szen
wird das End' nun sein? das End' nun sein?

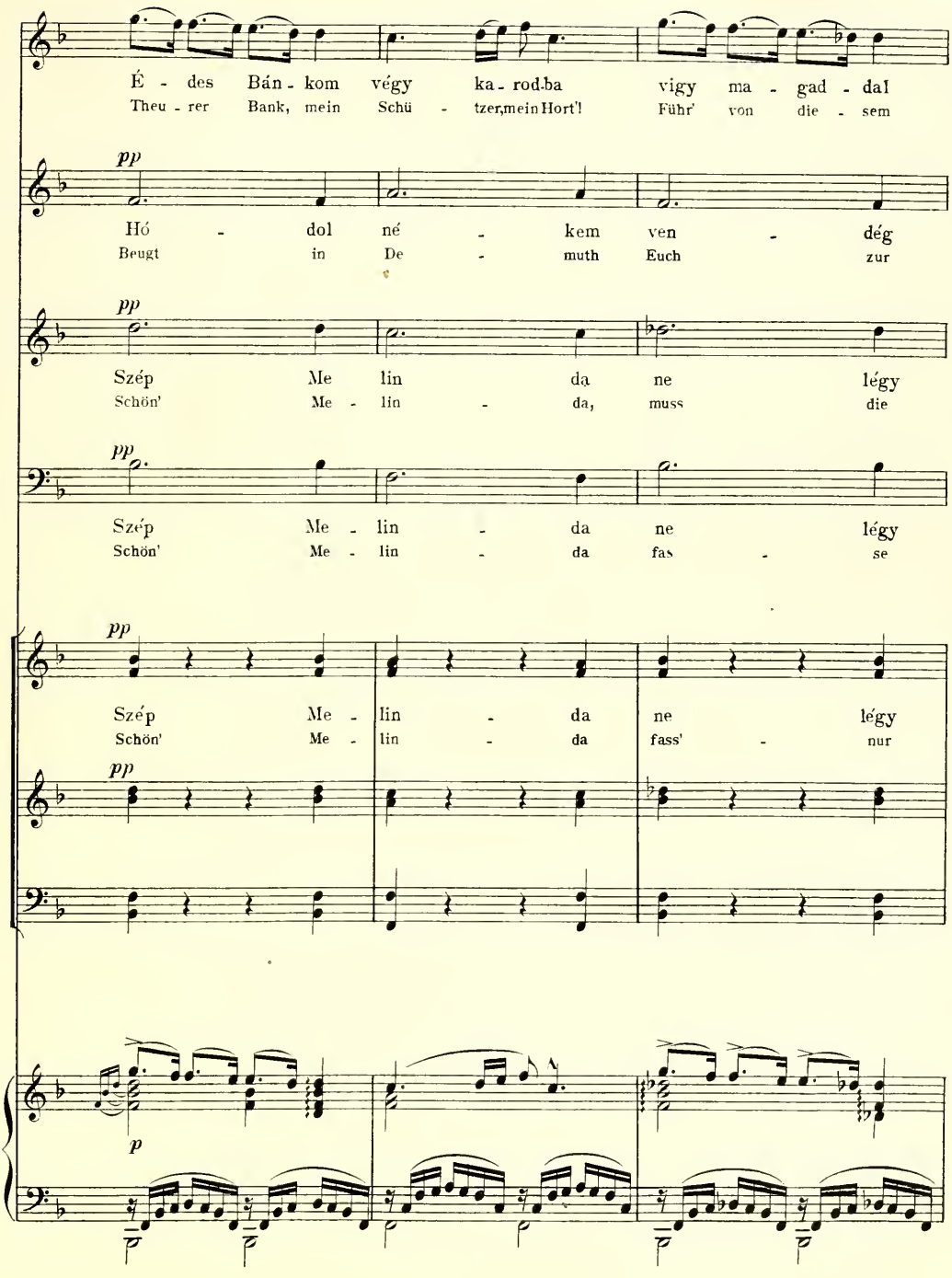

hű szi - vén ah se - bet nyit, oh
Schütz dein Weib! Ah! rett' ihr Heil! Wo
me ne-vel-ke - dék föl Kroko - di-lus-nak te-jén a szi - sze - gő ki - gyól
dessein Lächeln die-ser Frau die Her-zen all' ge-winnt! Doch bring' ich sie zu Fall!
Nemtu-dommit kezdjek én u - gyan mit kezd - jek én?
In den Au-gen lag der Hass! Ich las dort nur den Hass!
vár-ja himét az árva ger-le, ah szegény vár - ja hi - mét a sze-gény!
denn sie wird leicht ein Opfer fei-ler Nie-dertracht! Es säumt der Bank zu lang!
hogy mi - kép vég- ző - dik majd.
o wie wird das End' nun sein?
p

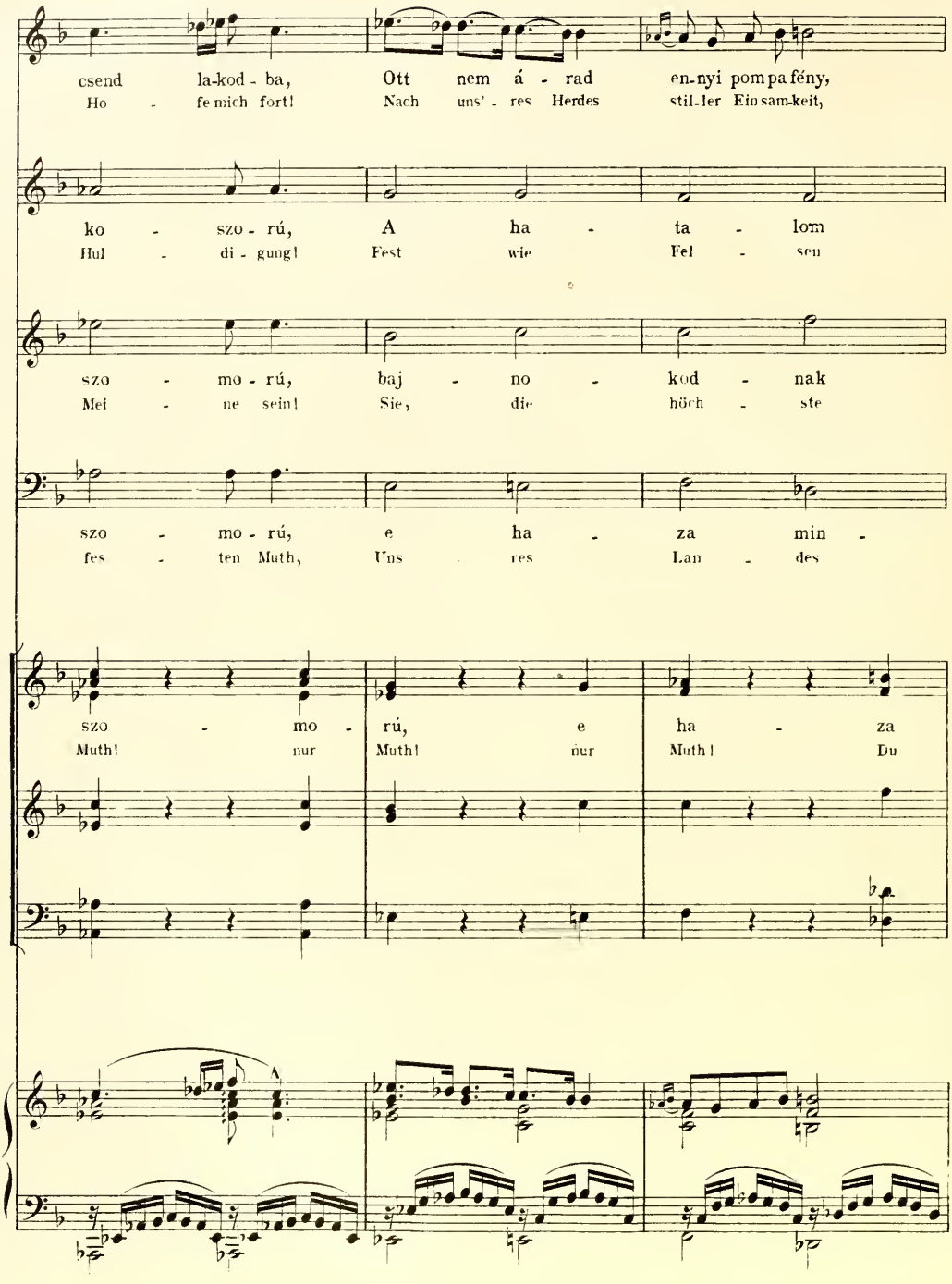

hol vagy oh Bánk drá - ga fér - jem, El - hagyál ö - rök - re en - gem.
weilst Du Bankban, Gat - te viel - ge - liebt? Wa-rum eilst Du nicht zu mir?
Hahmi tart-ja visz-sza mérgem,hogye vak-me-rő - re önt - sem,önt - sem,Mintkis
Wel-che Kühnheit son-der Gleichen! Die-se Frau er-bost, zeigt im Trotz die Kraft! Doch mein
Márcsak-u-gyan hanyat-ló - ban re - mé - nyem.
Mein Ziel wird nicht er-reicht! Ah! sie wird nicht mein!
Ha Bánknemjön nincsen ki rajt se - gél - jen.
Der ih - re Ehr' be-wahr, wo säumt er der Bank?
Sér-tést ej - te vakmerőn
Ihr Trotz hat, was streng verpönt
p
p
pp

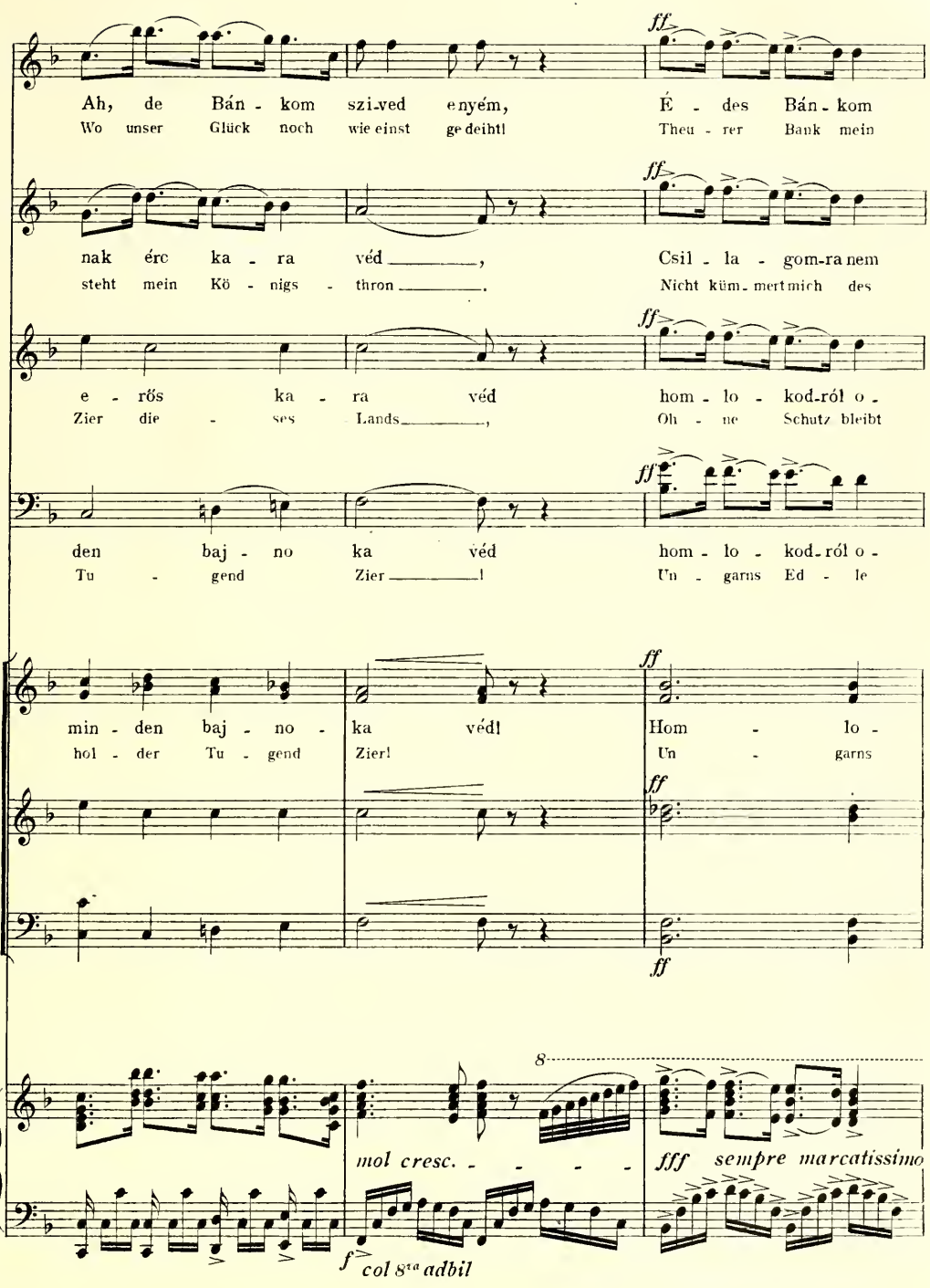

longa
Molto meno.
Nézda mamegmérgezettnyiltmilygyorsanre-pül én fe - lém
Zu der Gat-tin,wel-che hier Ge-fahr um-giebt, o eil', eil' hier - her!
Ki-gyónyujtogatja mérgesfullánkját,mérgesfullánk-ját én, én fe - lém
Zornwird sie er-rei-chen, Ih-re stol-ze Tu-gendmuss zu Fall! muss zu Fall' zu Fall!
Ha-rag-gal né-zedkis an - gyal.
Die Hoffnungsinkt,MeinPlan miss - lingt!
Bánk állj bosszút,Bánkjer, bosszút állj
Wer ret-tet sie,schützt sie vor Ge - fahr?!
Ki-rá-lyi sze - mé - lyen.
die Kö-gin ver - höhnt
Bánkjer, bosszut állj
Schützt sie, vor Ge - fahr!
Molto meno.
p
p

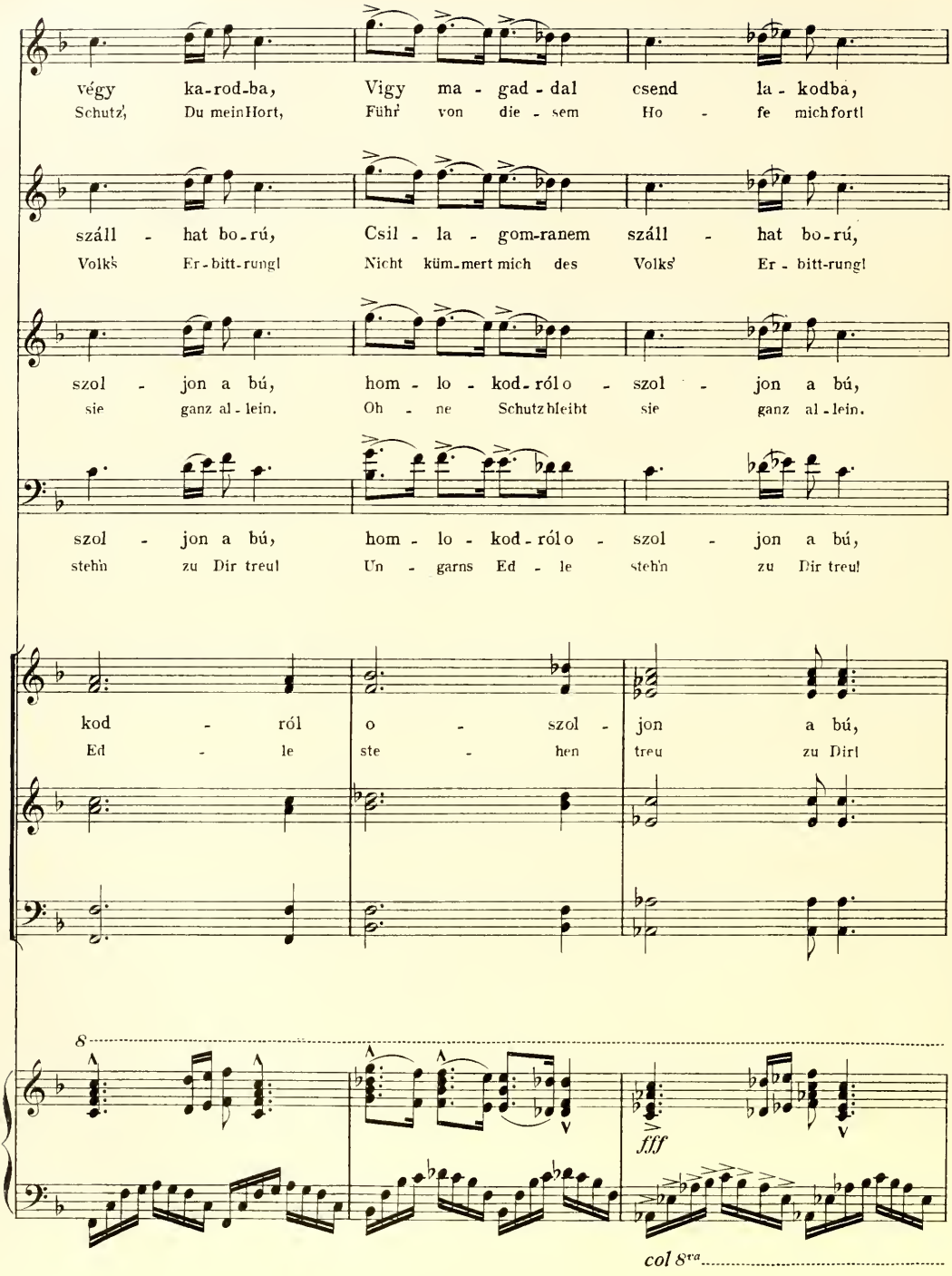

SOPR.
Oh szép Me-lin - da ne légy szo mo-rú E ha - za min - den
TEN. Schö - ne Me-lin - da steh in fes-tem Muth! Du uns - res Lan - des
BASSI.
p
baj - no - ka véd, És hom - lo-kod - ról o - szol-jon a bú,
tu - gendreichste Zier! Un - garns Geschlech - ter neh - men Dich in Hut,
p
Bán - kod szi-ve ti - éd ——, Oh ne szép Me-lin - da
Ste - hen ge-treu zu Dir ——! O schö - ne Me-lin - da

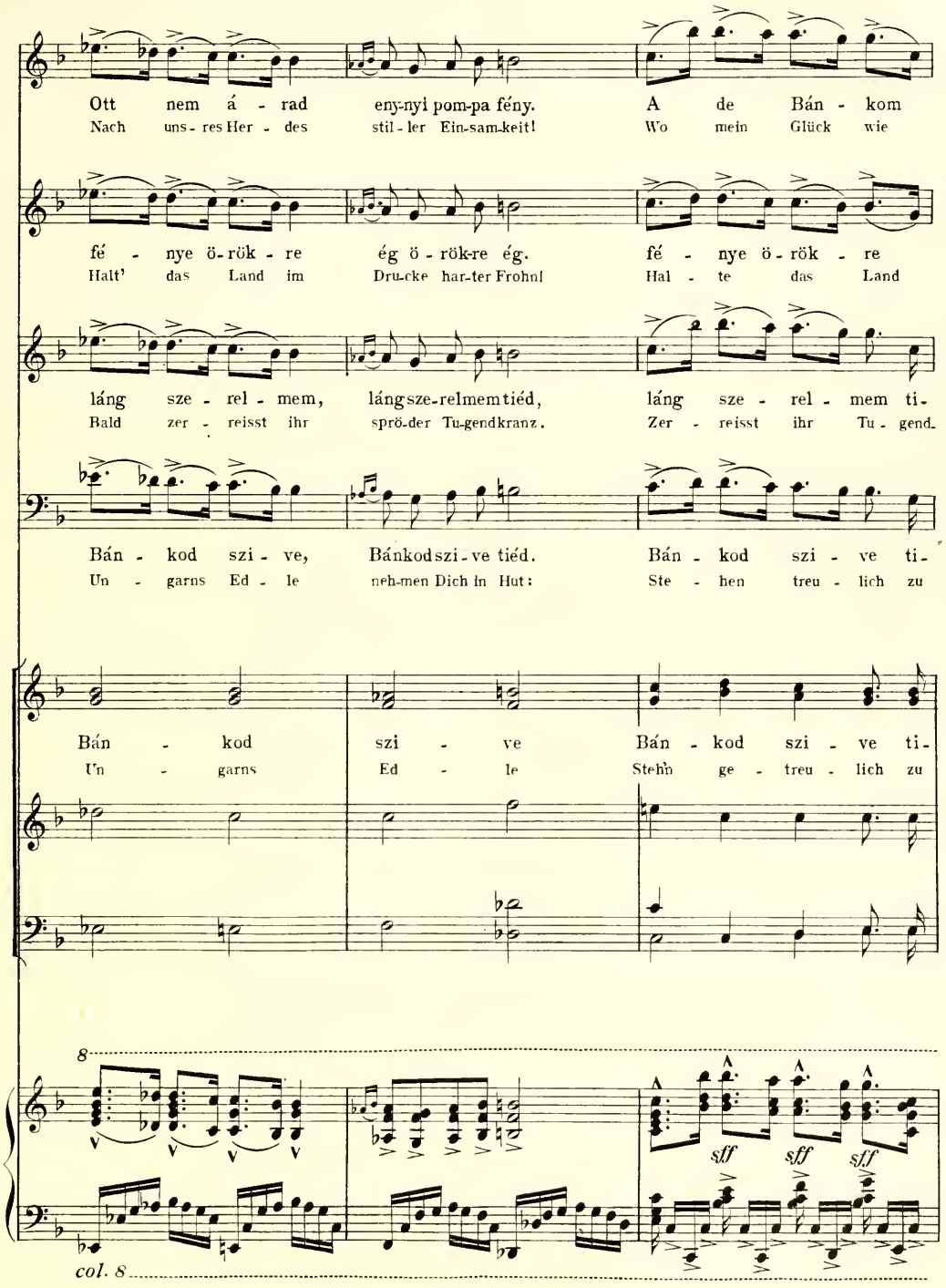

ne légy szo mo-rú, E ha - za min - den baj - no - ka véd,
steh in fes-tem Muth, Du uns - res Lan - des tu - gendreichste Zier!
És hom - lo - kod - ról o - szol - jon a bú,
Un - garns Ge-schlech - ter neh - men Dich in Hut,
Bán - kod szi - ve ti - éd. . .
Stehn treu - lich nur zu Dir.

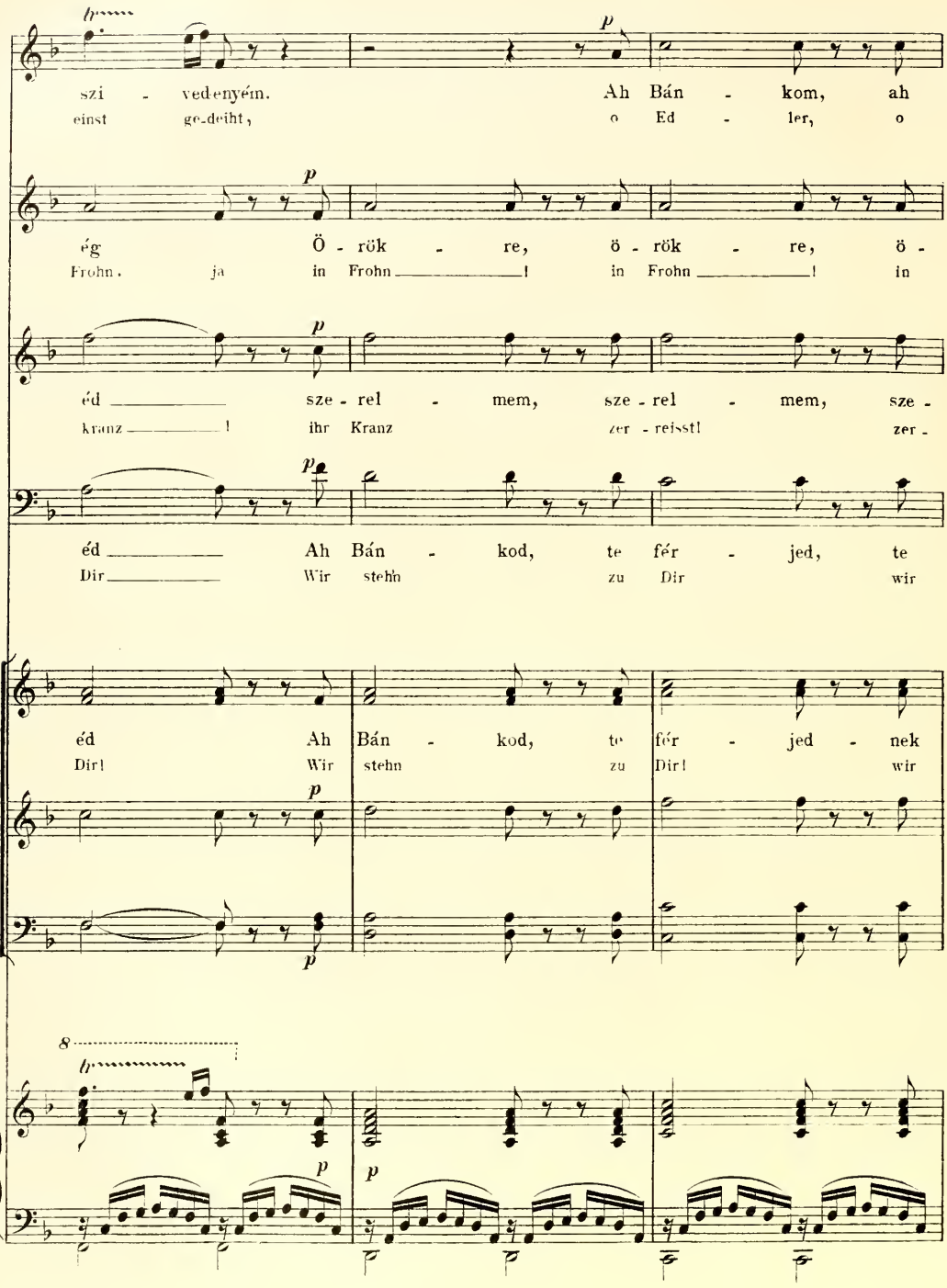

É - des Bán - kom végy ka - rod-ba vigy ma - gad - dal
Theu - rer Bank, mein Schü - tzer, mein Hort'! Führ' von die - sem
pp
Hó - dol né - kem ven - dég
Beugt in De - muth Euch zur
pp
Szép Me lin da ne légy
Schön' Me - lin - da, muss die
pp
Szép Me - lin - da ne légy
Schön' Me - lin - da fas - se
pp
Szép Me - lin - da ne légy
Schön' Me - lin - da fass' - nur
pp
p

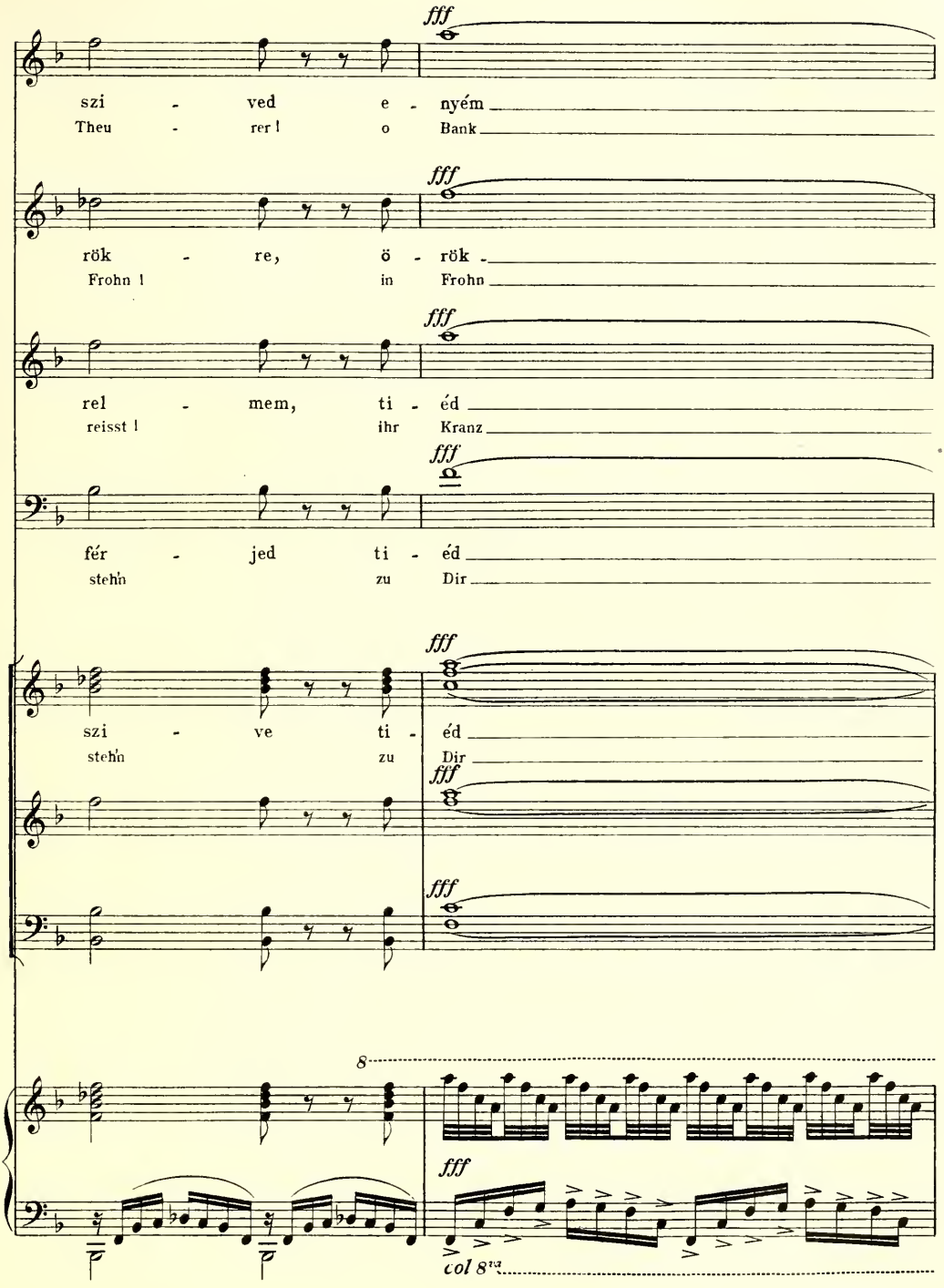

csend la-kod - ba, Ott nem á - rad en-nyi pompafény,
Ho - fe mich fort! Nach uns' - res Herdes stil-ler Einsam-keit,
ko - szo - rú, A ha - ta - lom
Hul - di - gung! Fest wie Fel - sen
szo - mo - rú, baj - no - kod - nak
Mei - ne sein! Sie, die höch - ste
szo - mo - rú, e ha - za min -
fes - ten Muth, Uns res Lan - des
szo - mo - rú, e ha - za
Muth! nur Muth! nur Muth! Du

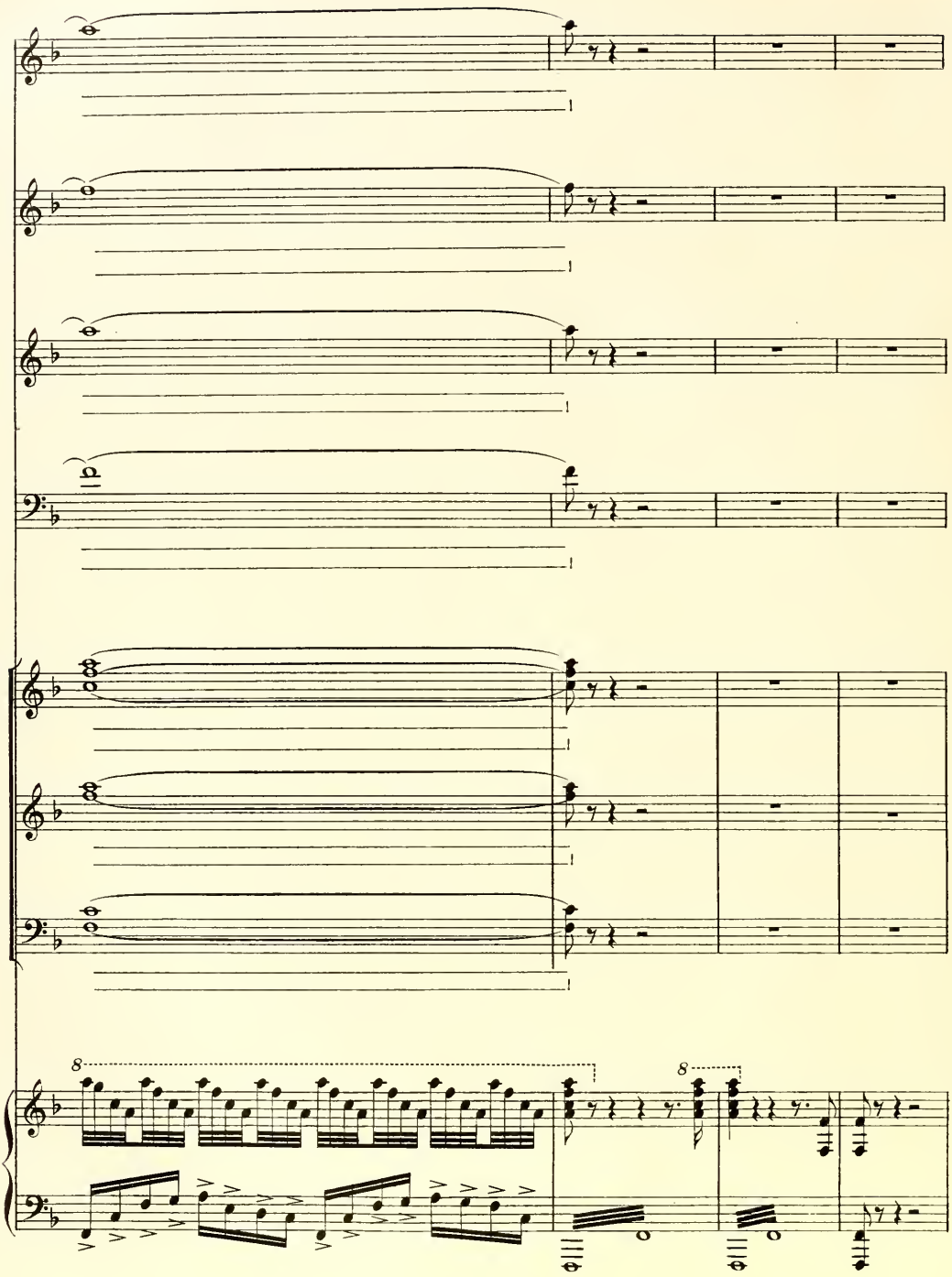

Ah, de Bán - kom szi-ved e nyém,
Wo unser Glück noch wie einst ge-deiht!
É - des Bán - kom
Theu - rer Bank mein
nak érc ka - ra véd _____,
steht mein Kö - nigs - thron _____.
Csil - la - gom-ra nem
Nicht küm-mert mich des
e - rős ka - ra véd
Zier die - ses Lands _____,
hom - lo - kod-ról o -
Oh - ne Schutz bleibt
den baj - no ka véd
Tu - gend Zier _____!
hom - lo - kod-ról o -
Un - garns Ed - le
min - den baj - no - ka véd!
hol - der Tu - gend Zier!
Hom - lo -
Un - garns
mol cresc. - - - -
fff sempre marcatissimo
f col 8va adbil


végy ka-rod-ba, Vigy ma - gad - dal csend la - kodba,
Schutz, Du mein Hort, Führ von die - sem Ho - fe mich fort!
száll - hat bo-rú, Csil - la - gom-ranem száll - hat bo-rú,
Volks Er-bitt-rung! Nicht küm-mert mich des Volks Er - bitt-rung!
szol - jon a bú, hom - lo - kod-ról o - szol - jon a bú,
sie ganz al-lein. Oh - ne Schutz bleibt sie ganz al-lein.
szol - jon a bú, hom - lo - kod-ról o - szol - jon a bú,
steh'n zu Dir treu! Un - garns Ed - le steh'n zu Dir treu!
kod - ról o - szol - jon a bú,
Ed - le ste - hen treu zu Dir!
8
fff
col 8va


Ott nem á - rad eny-nyi pom-pa fény. A de Bán - kom
Nach uns - res Her - des stil - ler Ein-sam-keit! Wo mein Glück wie
fé - nye ö-rök - re ég ö - rök-re ég. fé - nye ö-rök - re
Halt' das Land im Dru-cke har-ter Frohn! Hal - te das Land
láng sze - rel - mem, lángsze-relmemtiéd, láng sze - rel - mem ti-
Bald zer - reisst ihr sprö-der Tu-gendkranz. Zer - reisst ihr Tu - gend-
Bán - kod szi - ve, Bánkodszi-ve tiéd. Bán - kod szi - ve ti-
Un - garns Ed - le neh-men Dich in Hut: Ste - hen treu - lich zu
Bán - kod szi - ve Bán - kod szi - ve ti-
Un - garns Ed - le Stehn ge - treu - lich zu
8
sff sff sff
col. 8

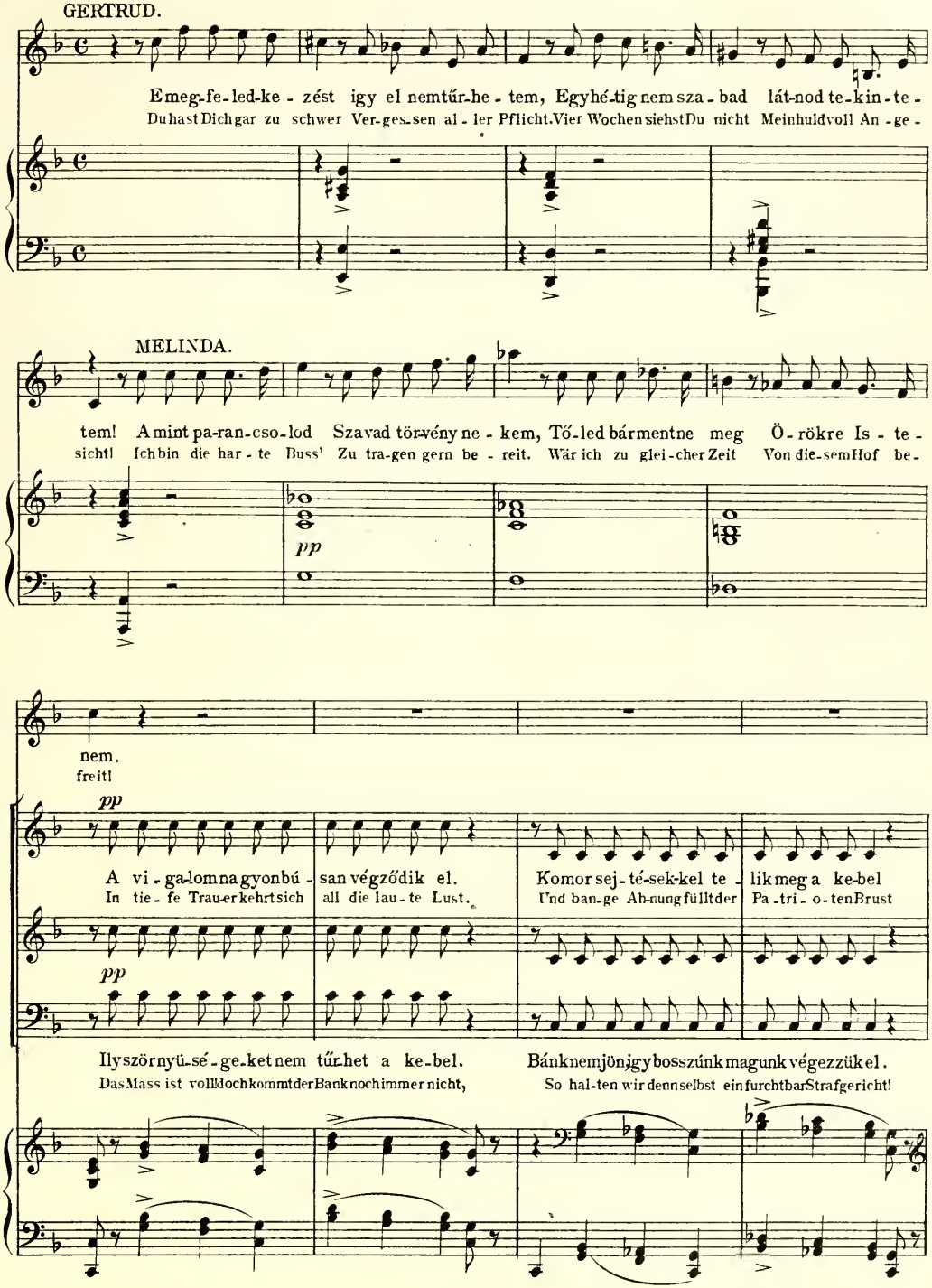

szi - vedenyém. Ah Bán - kom, ah
einst ge-deiht, o Ed - ler, o
ég Ö - rök - re, ö - rök - re, ö -
Frohn. ja in Frohn ! in Frohn ! in
éd sze - rel - mem, sze - rel - mem, sze -
kranz ! ihr Kranz zer - reisst! zer -
éd Ah Bán - kod, te fér - jed, te
Dir Wir stehn zu Dir wir
éd Ah Bán - kod, te fér - jed - nek
Dir! Wir stehn zu Dir! wir

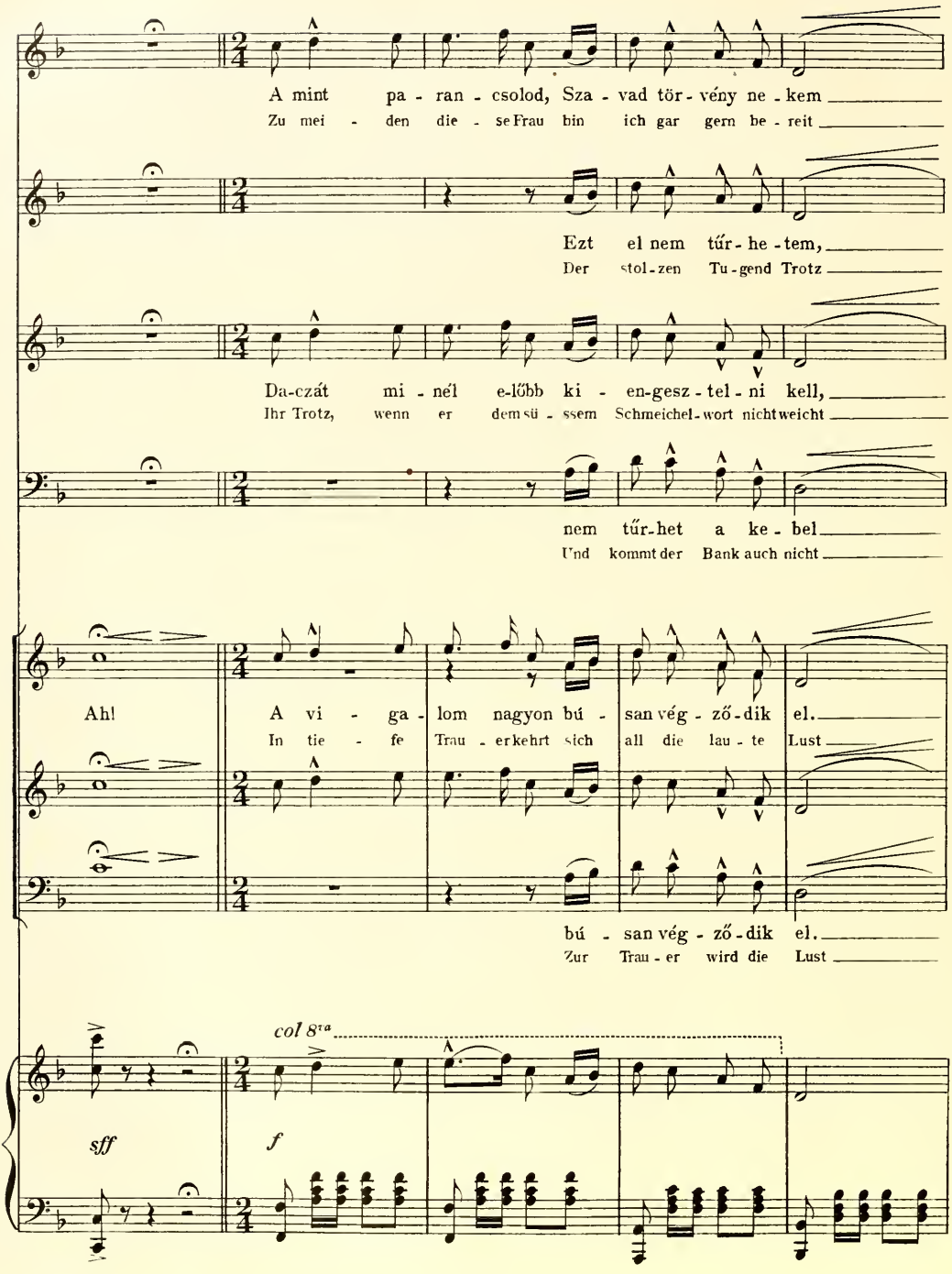

fff
szi - ved e - nyém
Theu - rer ! o Bank
rök - re, ö - rök -
Frohn ! in Frohn
rel - mem, ti - éd
reisst ! ihr Kranz
fér - jed ti - éd
steh'n zu Dir
szi - ve ti - éd
steh'n zu Dir
8
col 8va

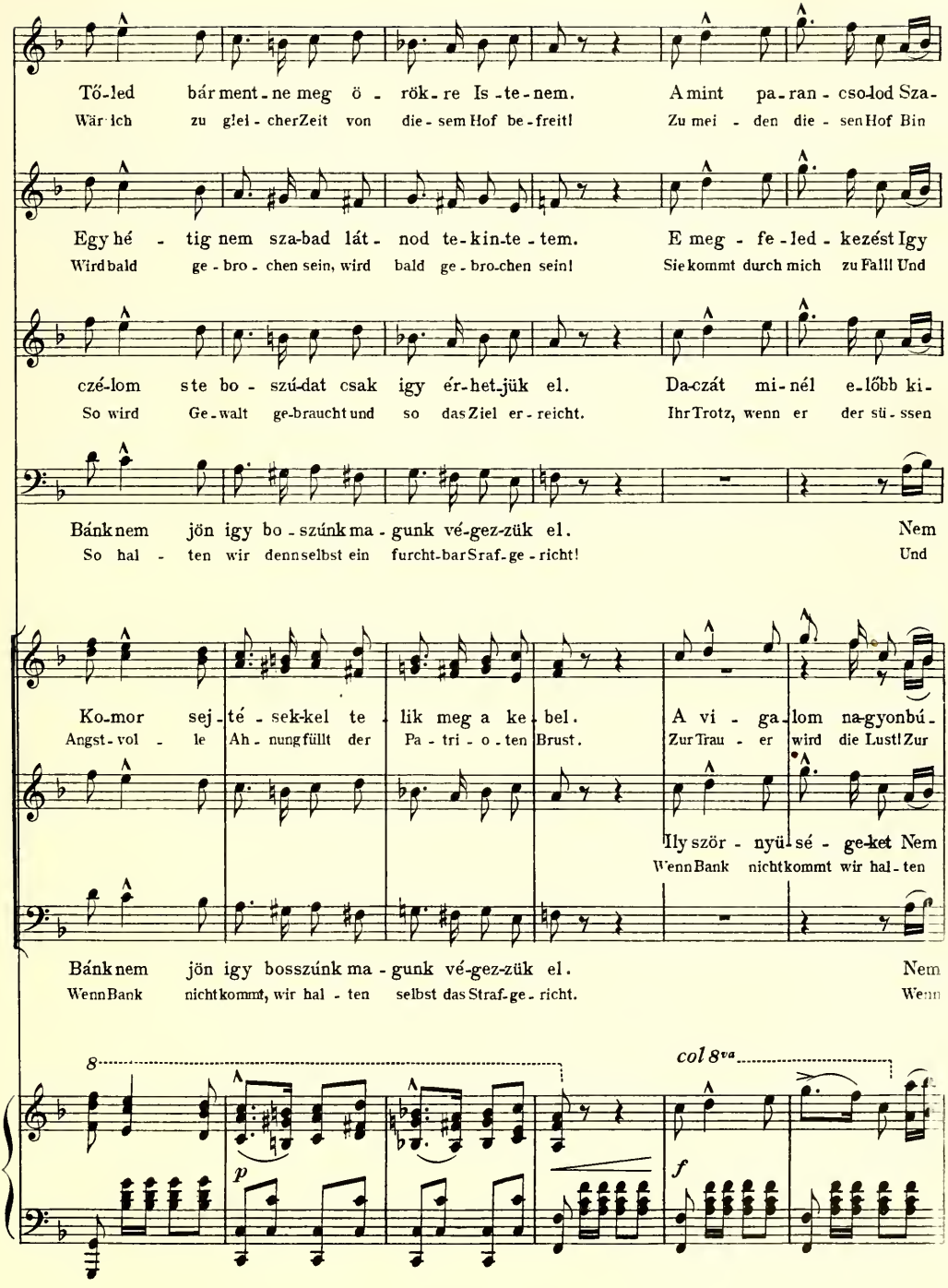

8
8

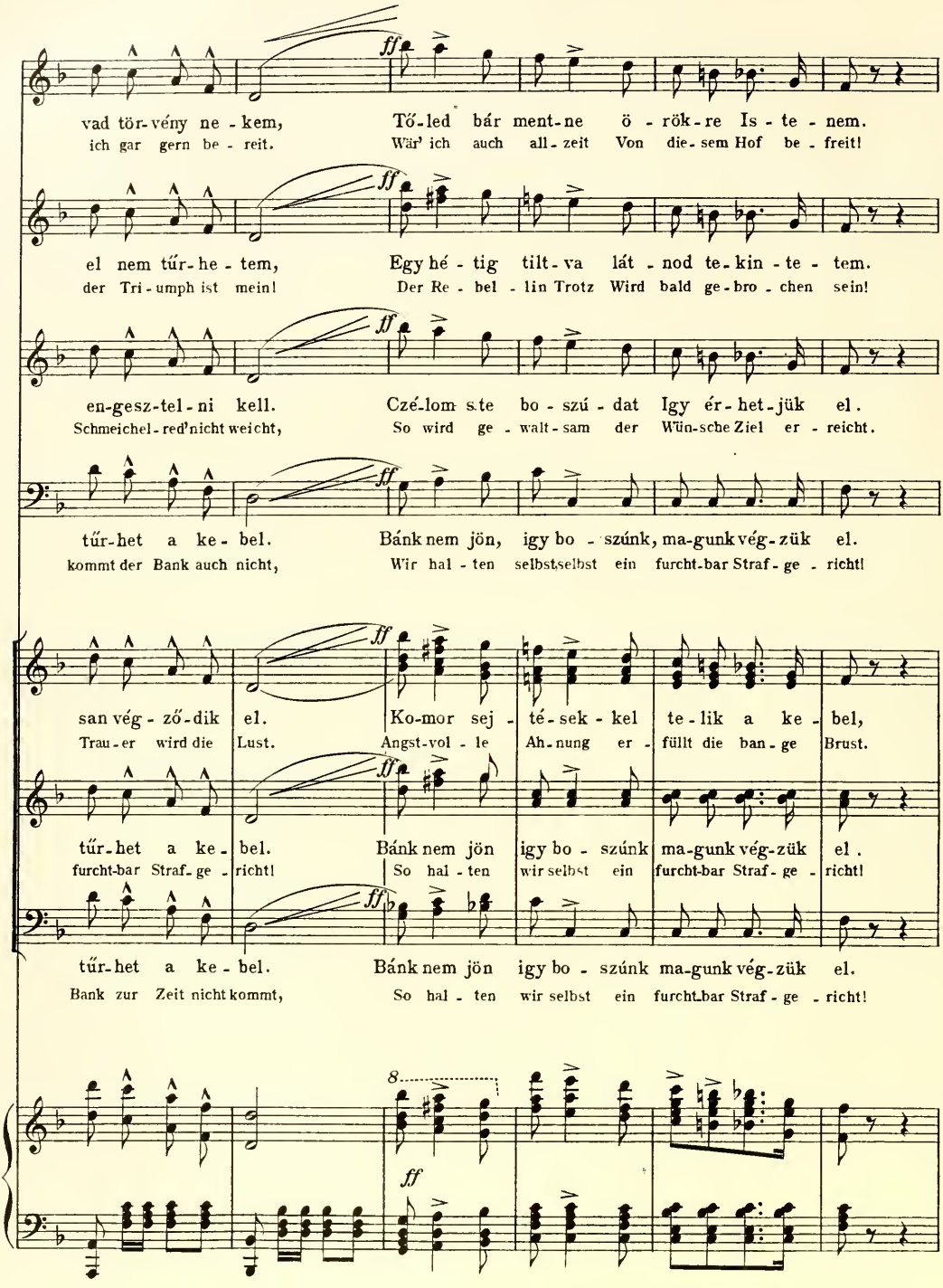
RECITATIV.

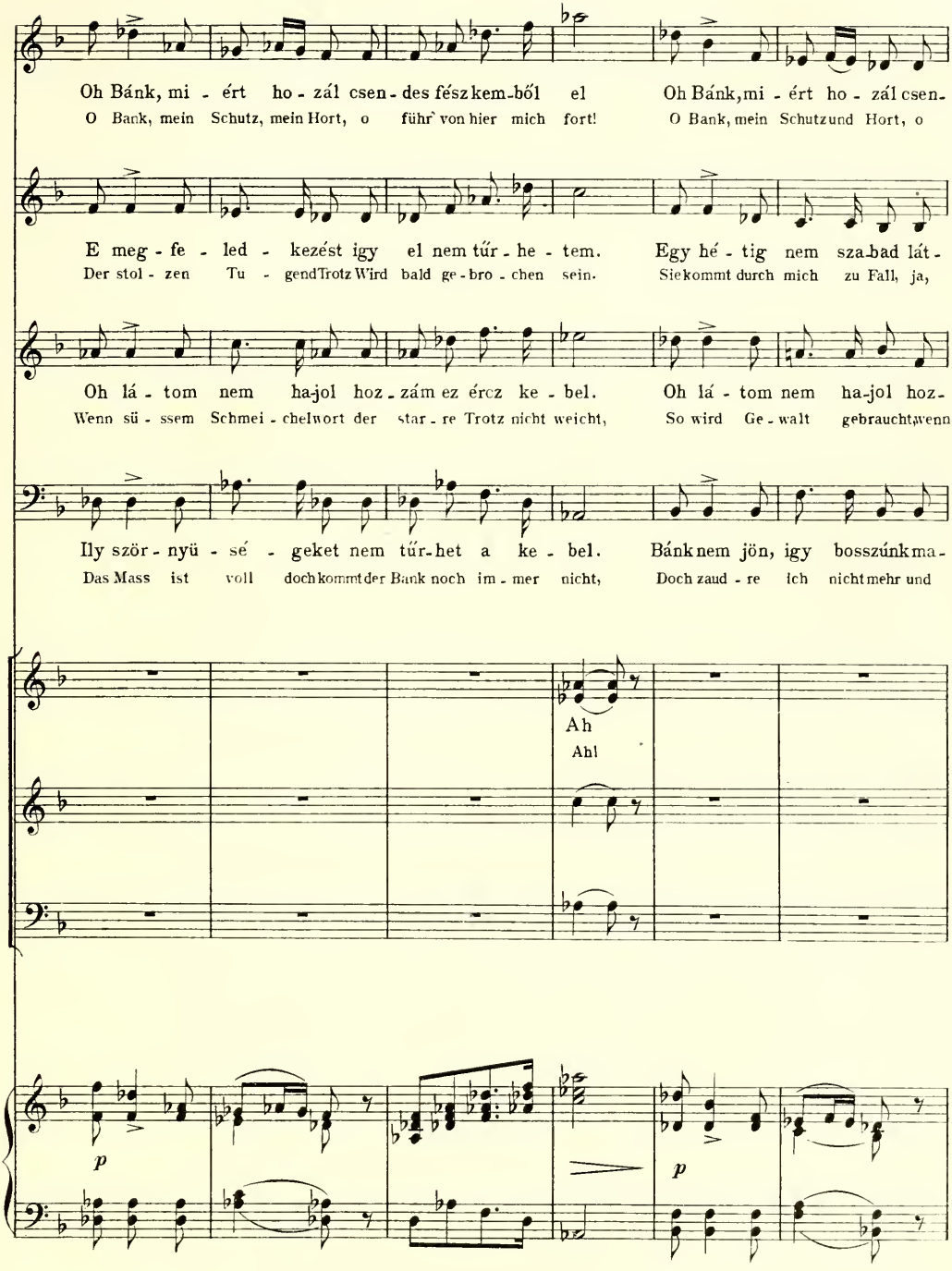
GERTRUD.

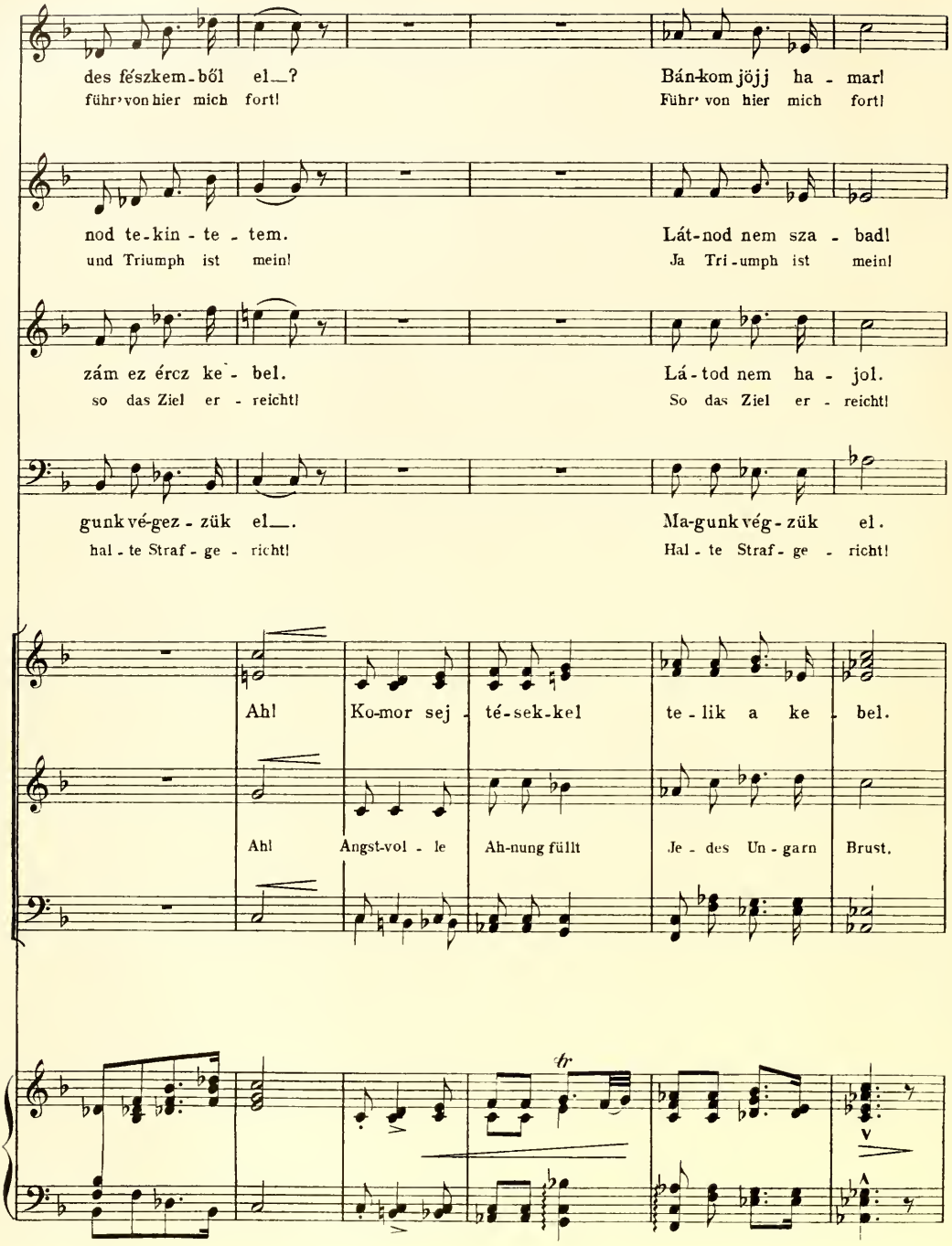


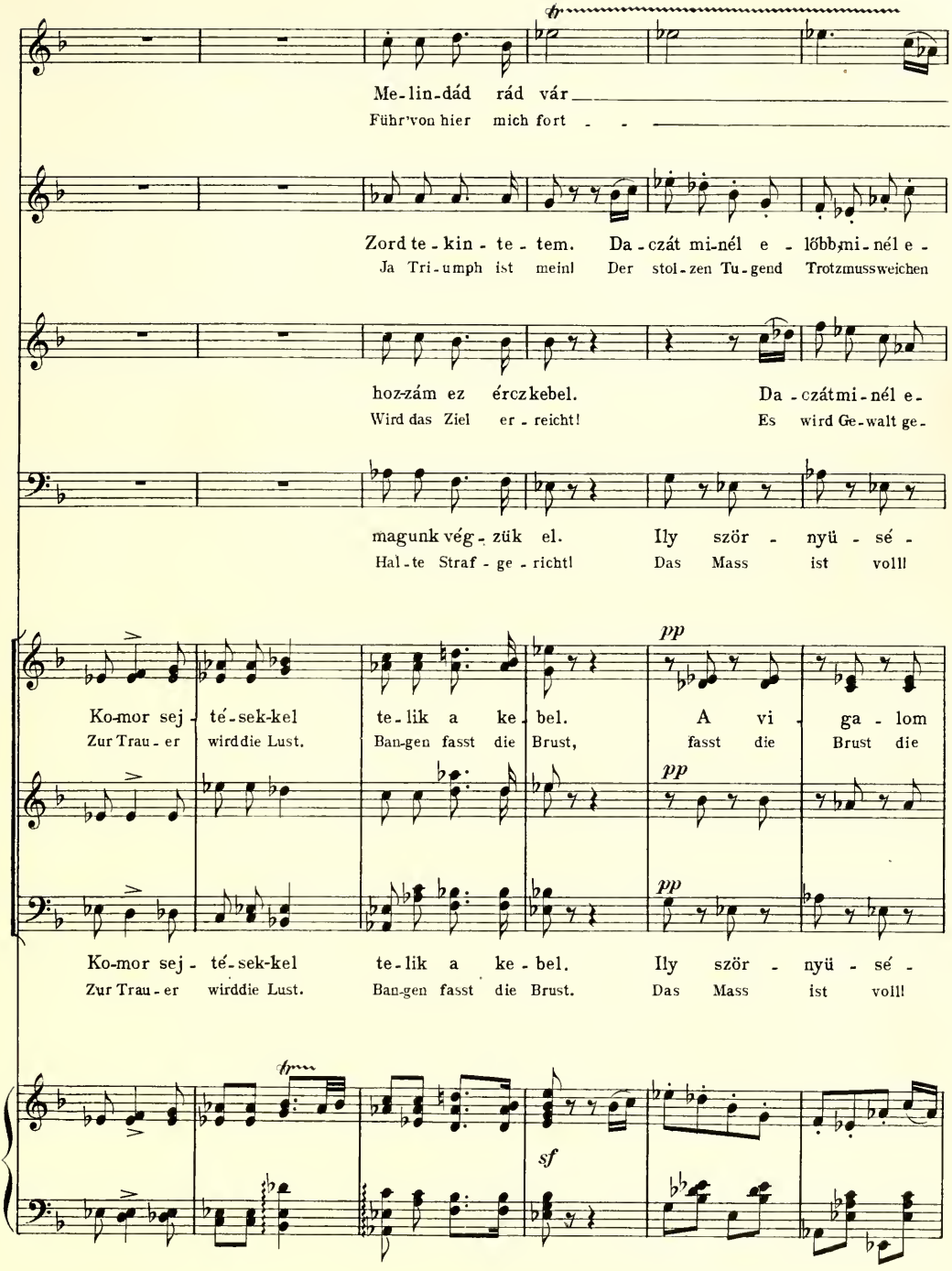

A mint pa - ran - csolod, Sza - vad tör - vény ne - kem
Zu mei - den die - se Frau bin ich gar gern be - reit
Ezt el nem tűr - he - tem,
Der stol - zen Tu - gend Trotz
Da-czát mi - nél e-lőbb ki - en-gesz - tel - ni kell,
Ihr Trotz, wenn er dem sü - ssem Schmeichel - wort nicht weicht
nem tűr - het a ke - bel
Und kommt der Bank auch nicht
Ah! A vi - ga - lom nagyon bú - san vég - ző - dik el.
In tie - fe Trau - er kehrt sich all die lau - te Lust
bú - san vég - ző - dik el.
Zur Trau - er wird die Lust
col 8va
sff
f

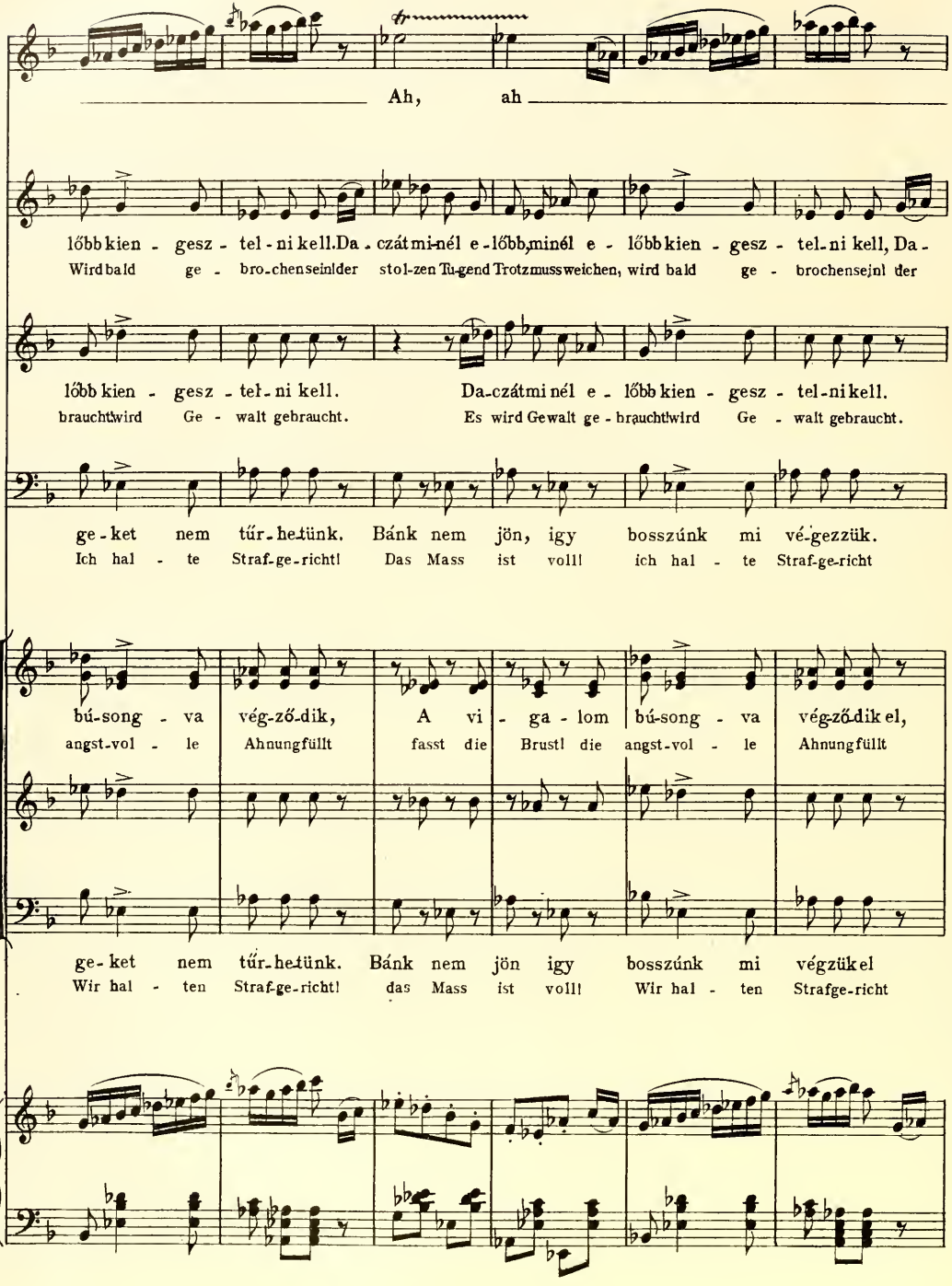

Tő-led bár ment-ne meg ö - rök-re Is-te-nem. A mint pa-ran-cso-lod Sza-
Wär ich zu glei-cher Zeit von die-sem Hof be-freit! Zu mei - den die-sen Hof Bin
Egy hé - tig nem sza-bad lát-nod te-kin-te-tem. E meg - fe-led-kezést Igy
Wird bald ge-bro-chen sein, wird bald ge-bro-chen sein! Sie kommt durch mich zu Fall! Und
czé-lom ste bo-szú-dat csak igy ér-het-jük el. Da-czát mi-nél e-lőbb ki-
So wird Ge-walt ge-braucht und so das Ziel er-reicht. Ihr Trotz, wenn er der sü-ssen
Bánk nem jön igy bo-szúnk ma-gunk vé-gez-zük el. Nem
So hal - ten wir denn selbst ein furcht-bar Straf-ge-richt! Und
Ko-mor sej-té-sek-kel te-lik meg a ke-bel. A vi - ga-lom na-gyonbú-
Angst-vol - le Ah-nung füllt der Pa-tri-o-ten Brust. Zur Trau - er wird die Lust! Zur
Ily ször - nyü-sé - ge-ket Nem
Wenn Bank nicht kommt wir hal-ten
Bánk nem jön igy bosszúnk ma-gunk vé-gez-zük el. Nem
Wenn Bank nicht kommt, wir hal-ten selbst das Straf-ge-richt. Wenn
8
col 8va
p
f

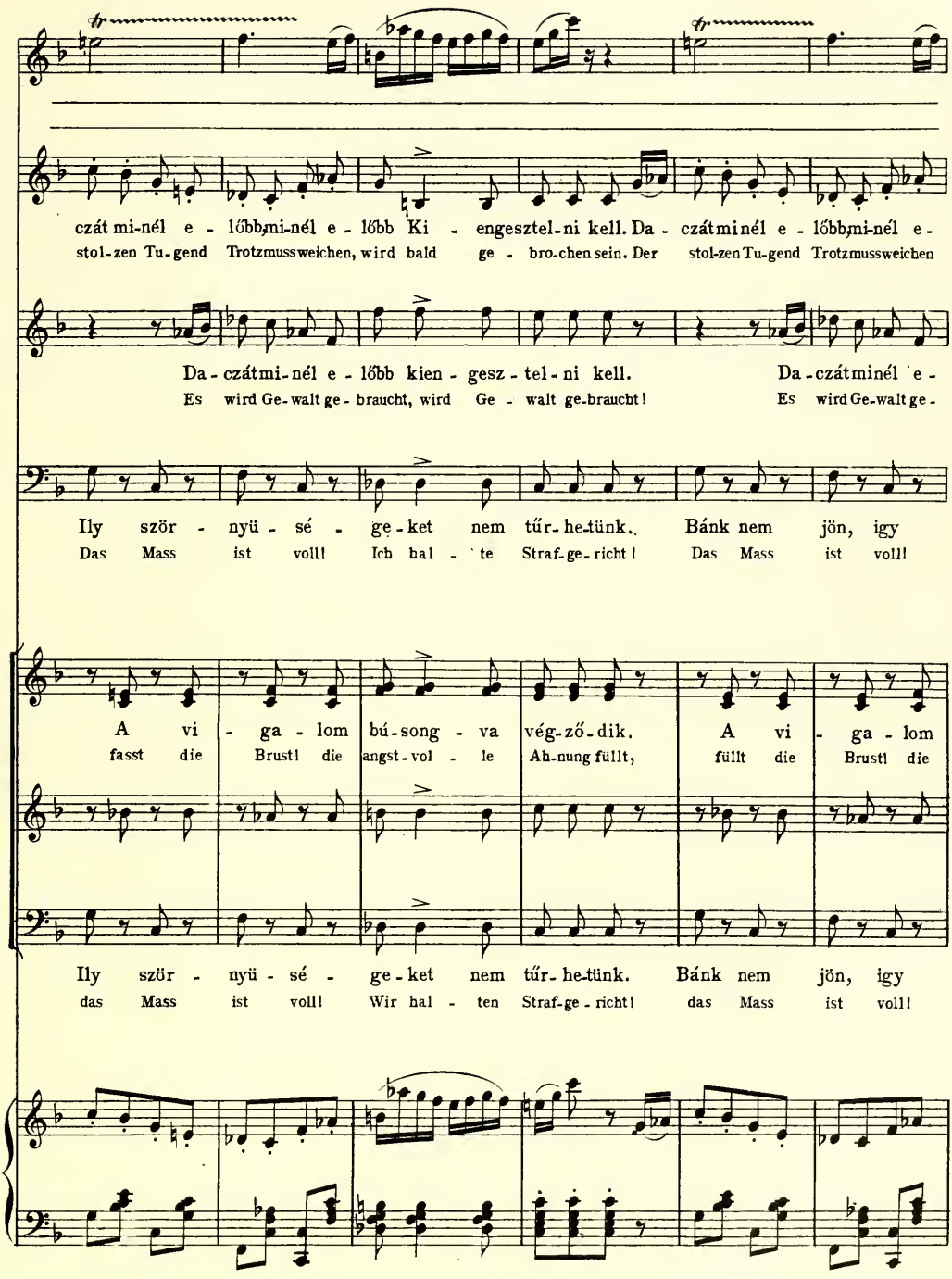

ff
vad tör-vény ne-kem, Tő-led bár ment-ne ö-rök-re Is-te-nem.
ich gar gern be-reit. Wär' ich auch all-zeit Von die-sem Hof be-freit!
el nem tűr-he-tem, Egy hé-tig tilt-va lát-nod te-kin-te-tem.
der Tri-umph ist mein! Der Re-bel-lin Trotz Wird bald ge-bro-chen sein!
en-gesz-tel-ni kell. Czé-lom s.te bo-szú-dat Igy ér-het-jük el.
Schmeichel-red'nicht weicht, So wird ge-walt-sam der Wün-sche Ziel er-reicht.
tűr-het a ke-bel. Bánk nem jön, igy bo-szúnk, ma-gunk vég-zük el.
kommt der Bank auch nicht, Wir hal-ten selbstselbst ein furcht-bar Straf-ge-richt!
san vég-ző-dik el. Ko-mor sej-té-sek-kel te-lik a ke-bel,
Trau-er wird die Lust. Angst-vol-le Ah-nung er-füllt die ban-ge Brust.
tűr-het a ke-bel. Bánk nem jön igy bo-szúnk ma-gunk vég-zük el.
furcht-bar Straf-ge-richt! So hal-ten wir selbst ein furcht-bar Straf-ge-richt!
tűr-het a ke-bel. Bánk nem jön igy bo-szúnk ma-gunk vég-zük el.
Bank zur Zeit nicht kommt, So hal-ten wir selbst ein furcht-bar Straf-ge-richt!
8
ff

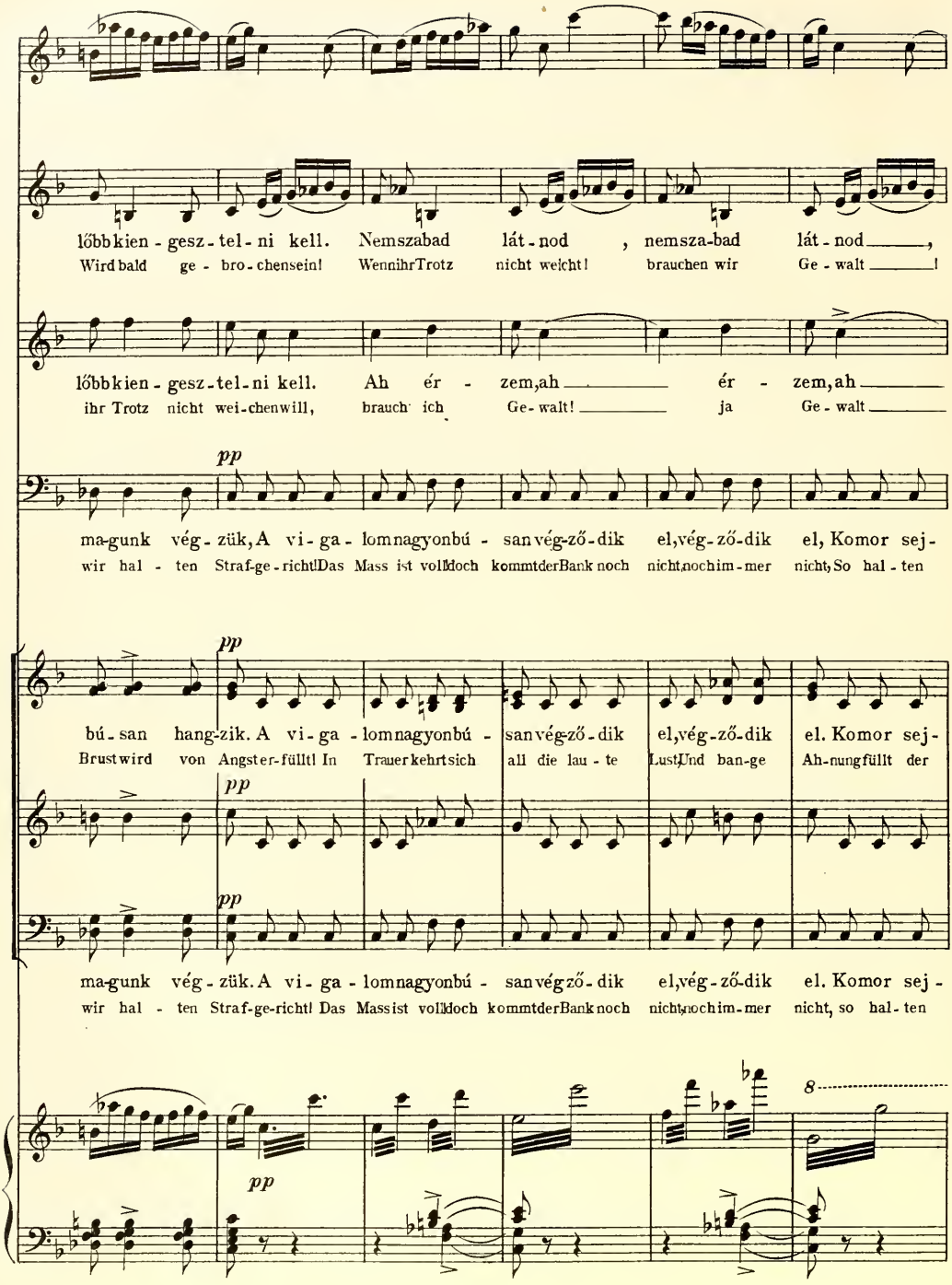

Oh Bánk, mi - ért ho - zál csen - des fészkem-ből el
O Bank, mein Schutz, mein Hort, o führ' von hier mich fort!
Oh Bánk, mi - ért ho - zál csen-
O Bank, mein Schutz und Hort, o
E meg - fe - led - kezést igy el nem tűr - he - tem.
Der stol - zen Tu - gend Trotz Wird bald ge - bro - chen sein.
Egy hé - tig nem sza-bad lát -
Sie kommt durch mich zu Fall, ja,
Oh lá - tom nem ha-jol hoz - zám ez érez ke - bel.
Wenn sü - ssem Schmei - chelwort der star - re Trotz nicht weicht,
Oh lá - tom nem ha-jol hoz -
So wird Ge - walt gebraucht, wenn
Ily ször - nyü - sé - geket nem tűr-het a ke - bel.
Das Mass ist voll doch kommt der Bank noch im - mer nicht,
Bánk nem jön, igy bosszúnk ma -
Doch zaud - re ich nicht mehr und
Ah
Ah!
p
p

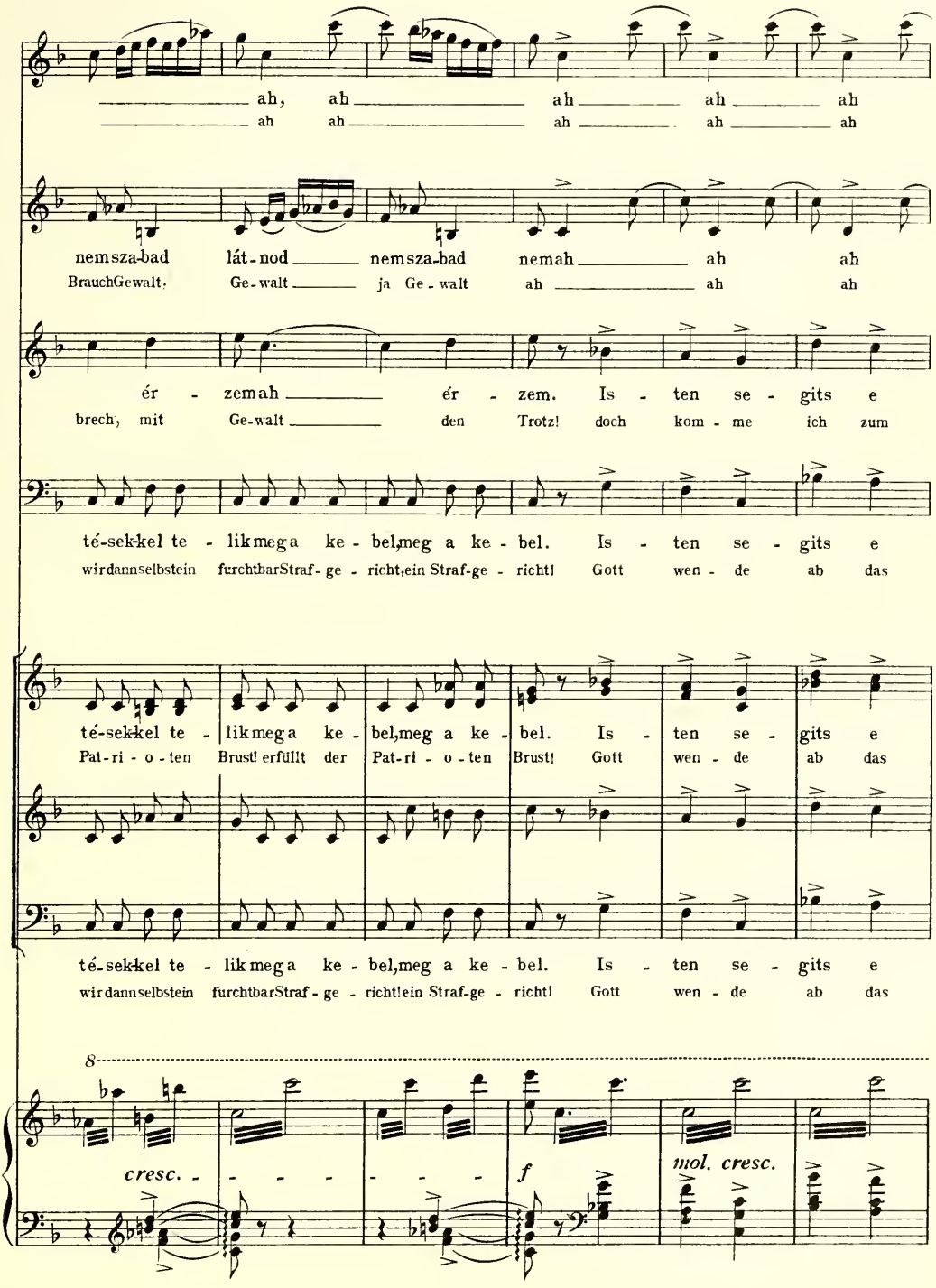

des fészkem-ből el—?
führ' von hier mich fort!
Bán-kom jöjj ha - marl
Führ' von hier mich fort!
nod te-kin - te - tem.
und Triumph ist mein!
Lát-nod nem sza - badl
Ja Tri-umph ist mein!
zám ez ércz ke - bel.
so das Ziel er - reicht!
Lá-tod nem ha - jol.
So das Ziel er - reicht!
gunk vé-gez - zük el—.
hal - te Straf - ge - richt!
Ma-gunk vég - zük el.
Hal - te Straf - ge - richt!
Ah! Ko-mor sej - té-sek-kel te-lik a ke - bel.
Ah! Angst-vol - le Ah-nung füllt Je - des Un - garn Brust.
tr

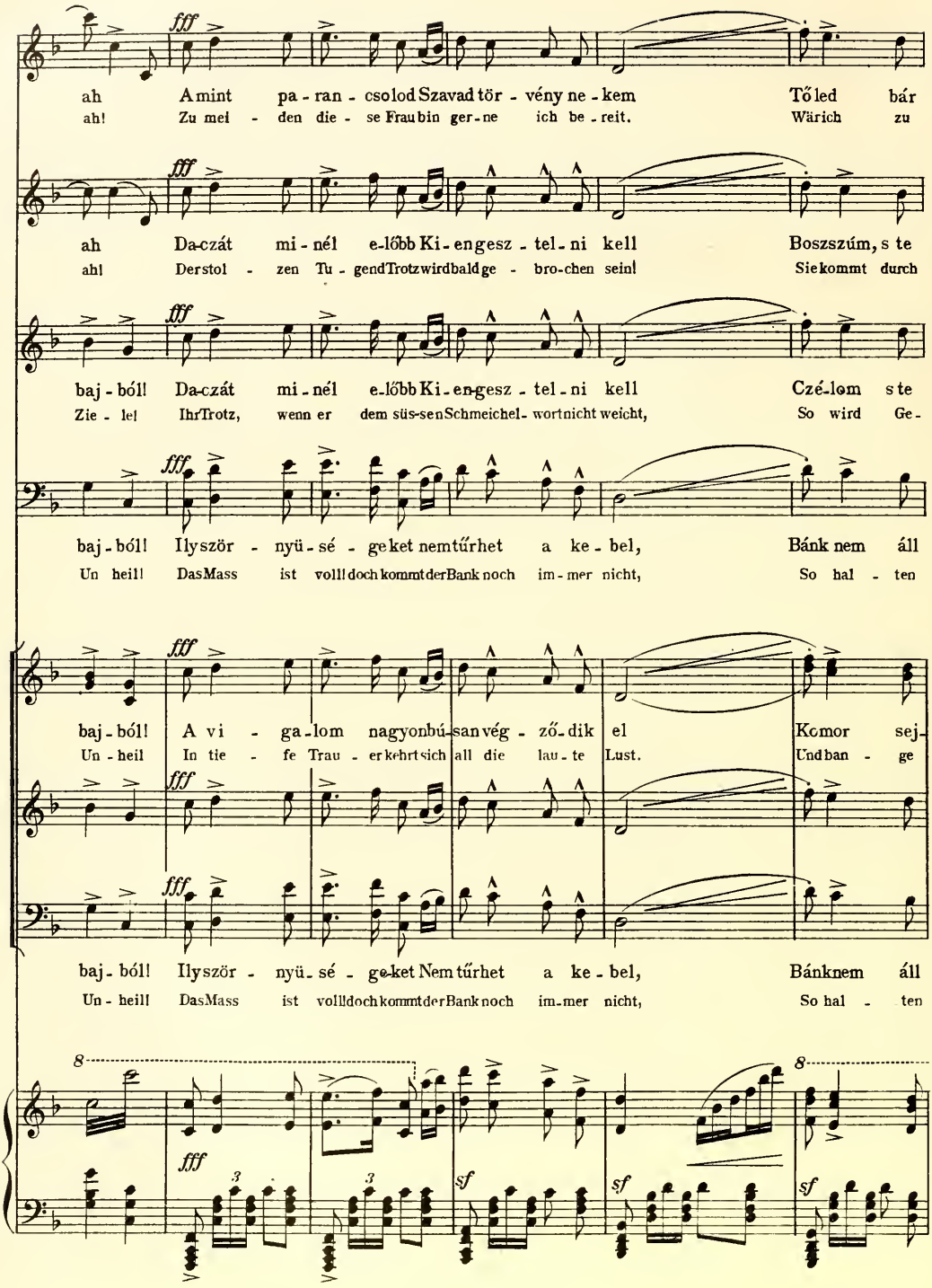

Me-lin-dád rád vár
Führ'von hier mich fort - -
Zord te-kin-te-tem. Da-czát mi-nél e-lőbb mi-nél e-
Ja Tri-umph ist mein! Der stol-zen Tu-gend Trotz muss weichen
hoz-zám ez érczkebel. Da-czátmi-nél e-
Wird das Ziel er-reicht! Es wird Ge-walt ge-
magunk vég-zük el. Ily ször-nyü-sé-
Hal-te Straf-ge-richt! Das Mass ist voll!
pp
Ko-mor sej-té-sek-kel te-lik a ke-bel. A vi-ga-lom
Zur Trau-er wird die Lust. Ban-gen fasst die Brust, fasst die Brust die
Ko-mor sej-té-sek-kel te-lik a ke-bel. Ily ször-nyü-sé-
Zur Trau-er wird die Lust. Ban-gen fasst die Brust. Das Mass ist voll!
sf

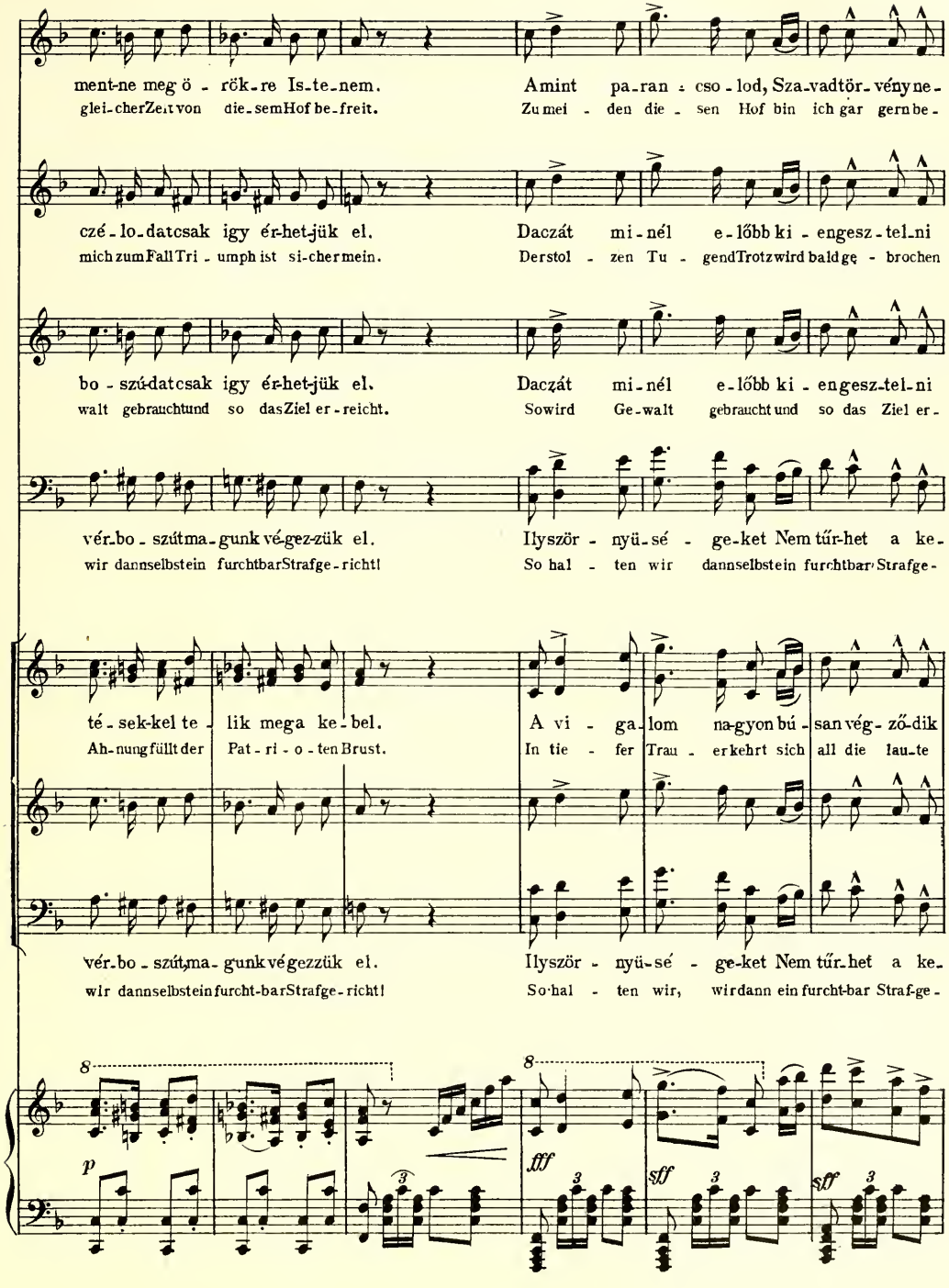

Ah, ah
lőbb kien - gesz - tel - ni kell. Da - czát mi - nél e - lőbb, minél e - lőbb kien - gesz - tel - ni kell, Da -
Wird bald ge - bro - chen sein! der stol - zen Tu - gend Trotz muss weichen, wird bald ge - brochen sein! der
lőbb kien - gesz - tel - ni kell. Da - czát mi nél e - lőbb kien - gesz - tel - ni kell.
braucht wird Ge - walt gebraucht. Es wird Gewalt ge - braucht wird Ge - walt gebraucht.
ge - ket nem tűr - he - tünk. Bánk nem jön, igy bosszúnk mi vé - gezzük.
Ich hal - te Straf - ge - richt! Das Mass ist voll! ich hal - te Straf - ge - richt
bú - song - va vég - ző - dik, A vi - ga - lom bú - song - va vég - ző - dik el,
angst - vol - le Ahnung füllt fasst die Brust! die angst - vol - le Ahnung füllt
ge - ket nem tűr - he - tünk. Bánk nem jön igy bosszúnk mi végzük el
Wir hal - ten Straf - ge - richt! das Mass ist voll! Wir hal - ten Strafge - richt

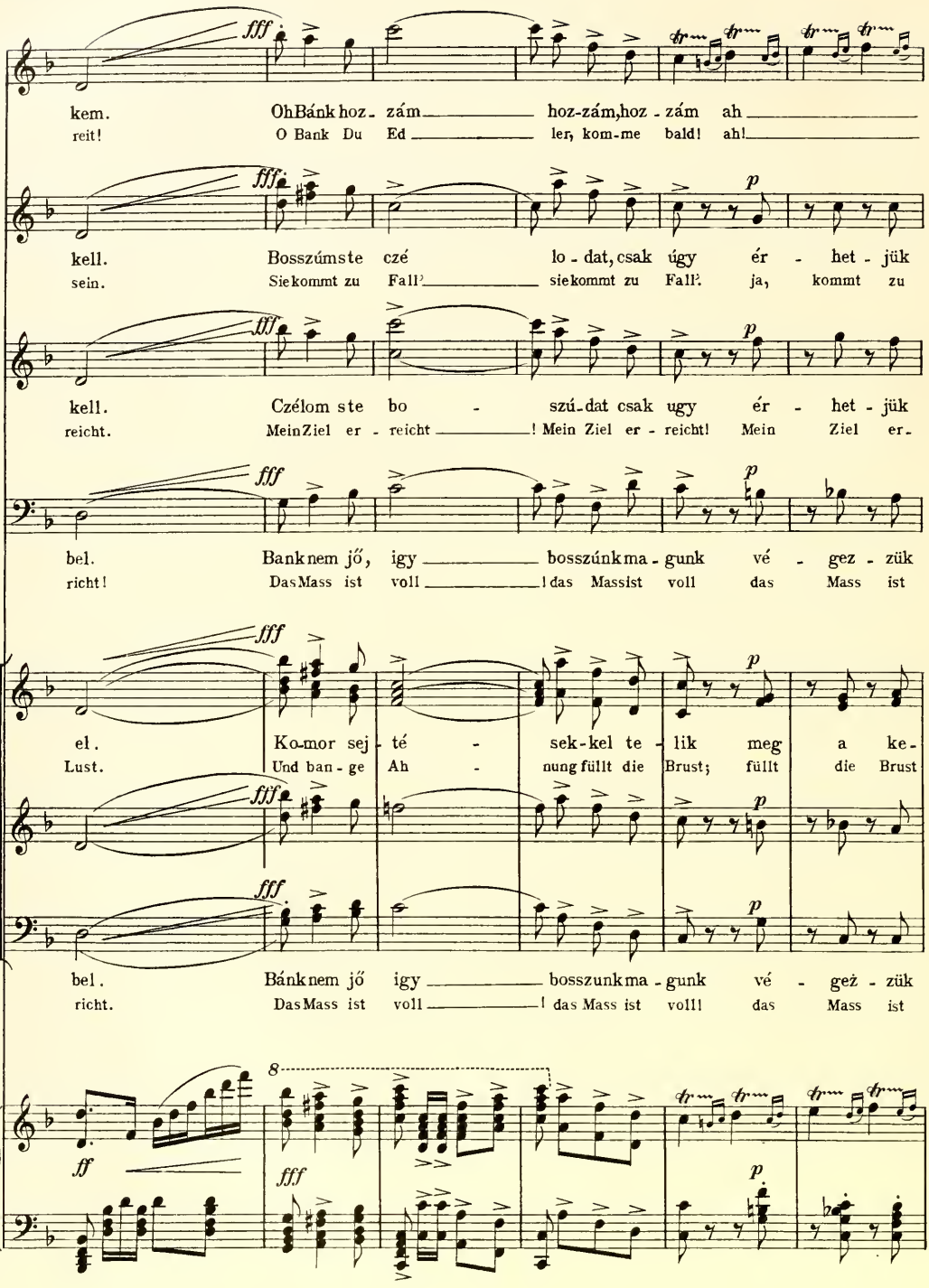

czát mi-nél e - lőbb mi-nél e - lőbb Ki - engesztel-ni kell. Da - czát minél e - lőbb mi-nél e -
stol-zen Tu-gend Trotzmussweichen, wird bald ge - bro-chen sein. Der stol-zen Tu-gend Trotzmussweichen
Da-czát mi-nél e - lőbb kien - gesz - tel-ni kell. Da-czát minél e -
Es wird Ge-walt ge-braucht, wird Ge - walt ge-braucht! Es wird Ge-walt ge -
Ily ször - nyü - sé - ge-ket nem tűr-he-tünk. Bánk nem jön, igy
Das Mass ist voll! Ich hal - te Straf-ge-richt! Das Mass ist voll!
A vi - ga - lom bú-song - va vég-ző-dik. A vi - ga - lom
fasst die Brust! die angst-vol - le Ah-nung füllt, füllt die Brust! die
Ily ször - nyü - sé - ge-ket nem tűr-he-tünk. Bánk nem jön, igy
das Mass ist voll! Wir hal - ten Straf-ge-richt! das Mass ist voll!

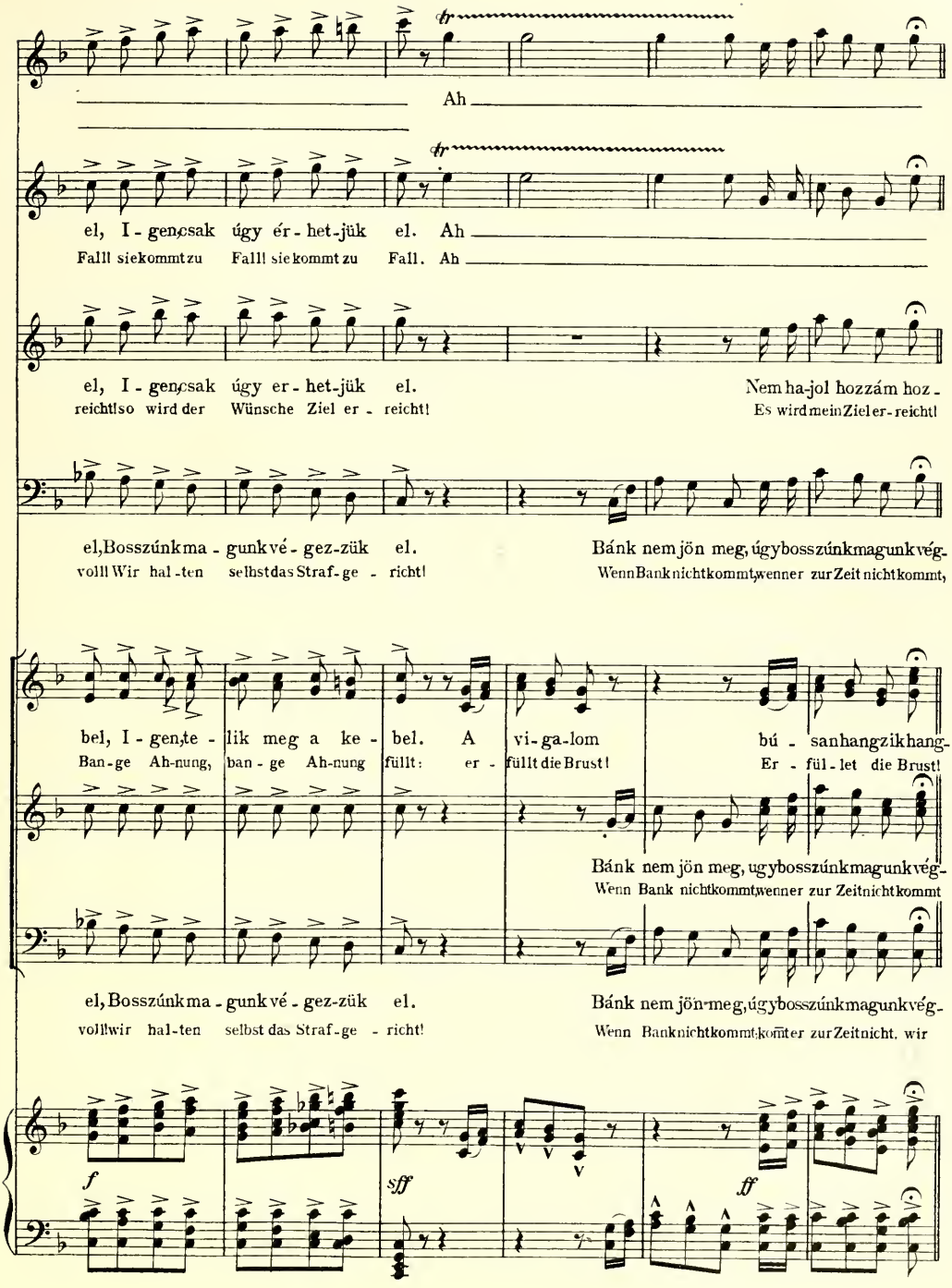

lőbbkien - gesz - tel - ni kell. Nemszabad lát - nod , nemsza-bad lát - nod ,
Wird bald ge - bro - chensein! WennihrTrotz nicht weicht! brauchen wir Ge - walt !
lőbbkien - gesz - tel - ni kell. Ah ér - zem,ah ér - zem,ah
ihr Trotz nicht wei-chenwill, brauch' ich Ge-walt! ja Ge - walt
pp
ma-gunk vég - zük,A vi - ga - lomnagyonbú - sanvég-ző-dik el,vég-ző-dik el, Komor sej-
wir hal - ten Straf-ge-richt!Das Mass ist volldoch kommtderBank noch nicht,nochim-mer nicht, So hal-ten
pp
bú - san hang-zik. A vi - ga - lomnagyonbú - sanvég-ző-dik el,vég-ző-dik el. Komor sej-
Brustwird von Angster-füllt! In Trauerkehrtsich all die lau - te Lust,Und ban-ge Ah-nungfüllt der
pp
pp
ma-gunk vég - zük. A vi - ga - lomnagyonbú - sanvégző-dik el,vég-ző-dik el. Komor sej-
wir hal - ten Straf-ge-richt! Das Massist volldoch kommtderBanknoch nicht,nochim-mer nicht, so hal-ten
8
pp

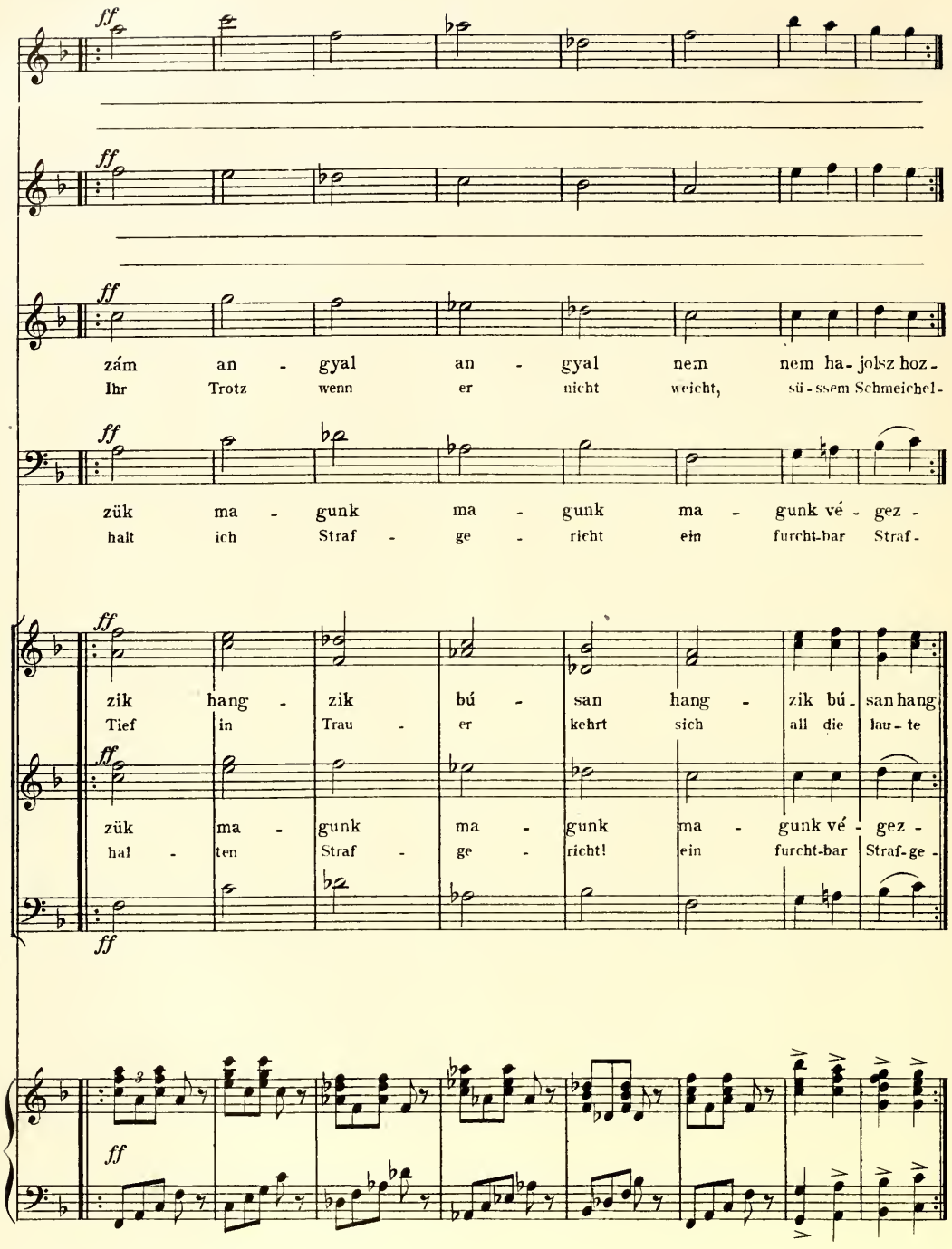

ah, ah ah ah ah
ah ah ah ah ah
nemsza-bad lát-nod nemsza-bad nemah ah ah
BrauchGewalt. Ge-walt ja Ge-walt ah ah ah
ér - zemah ér - zem. Is - ten se - gits e
brech, mit Ge-walt den Trotz! doch kom - me ich zum
té-sekkel te - likmega ke - bel,meg a ke - bel. Is - ten se - gits e
wirdannselbstein furchtbarStraf - ge - richt,ein Straf-ge - richt! Gott wen - de ab das
té-sekkel te - likmega ke - bel,meg a ke - bel. Is - ten se - gits e
Pat-ri - o-ten Brust! erfüllt der Pat-ri - o-ten Brust! Gott wen - de ab das
té-sekkel te - likmega ke - bel,meg a ke - bel. Is - ten se - gits e
wirdannselbstein furchtbarStraf - ge - richt!ein Straf-ge - richt! Gott wen - de ab das
8
cresc. - - - - - - -
f
mol. cresc.

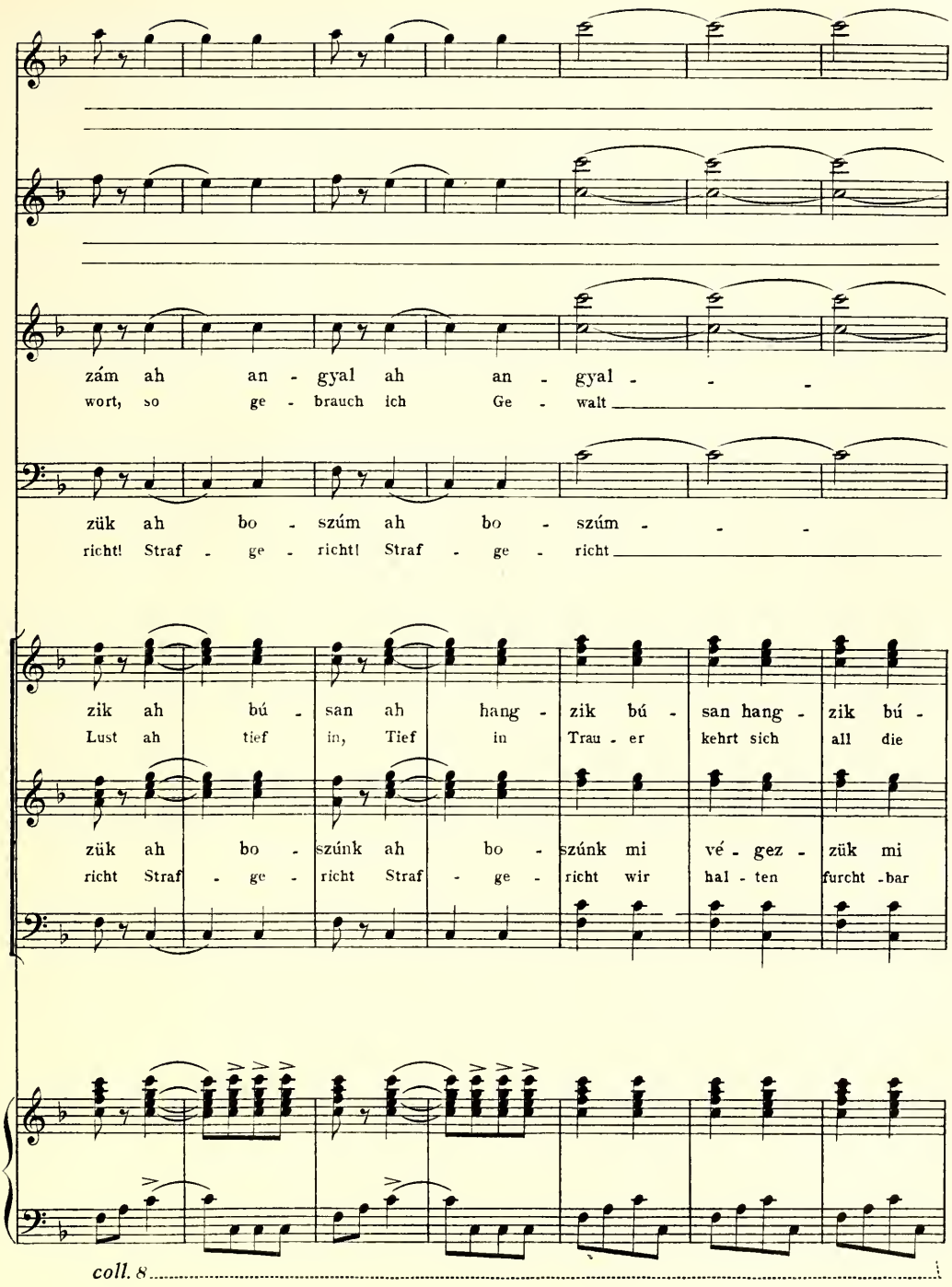

fff
ah Amint pa - ran - csolod Szavad tör - vény ne - kem Tőled bár
ah! Zu mei - den die - se Frau bin ger - ne ich be - reit. Wärich zu
ah Da-czát mi - nél e-lőbb Ki - engesz - tel - ni kell Boszszúm, s te
ah! Derstol - zen Tu - gendTrotzwirdbaldge - bro-chen sein! Siekommt durch
baj - ból! Da-czát mi - nél e-lőbb Ki - en-gesz - tel - ni kell Czé-lom s te
Zie - le! IhrTrotz, wenn er dem süs-senSchmeichel- wortnicht weicht, So wird Ge-
baj - ból! Ilyször - nyü - sé - ge-ket nemtűrhet a ke - bel, Bánk nem áll
Un heil! DasMass ist voll!doch kommtderBank noch im - mer nicht, So hal - ten
baj - ból! A vi - ga - lom nagyonbú-san vég - ző - dik el Komor sej-
Un - heil In tie - fe Trau - er kehrt sich all die lau - te Lust. Und ban - ge
baj - ból! Ilyször - nyü - sé - ge-ket Nem tűrhet a ke - bel, Bánknem áll
Un - heil! DasMass ist voll!doch kommtderBank noch im - mer nicht, So hal - ten
8
fff
sf
sf
sf
8

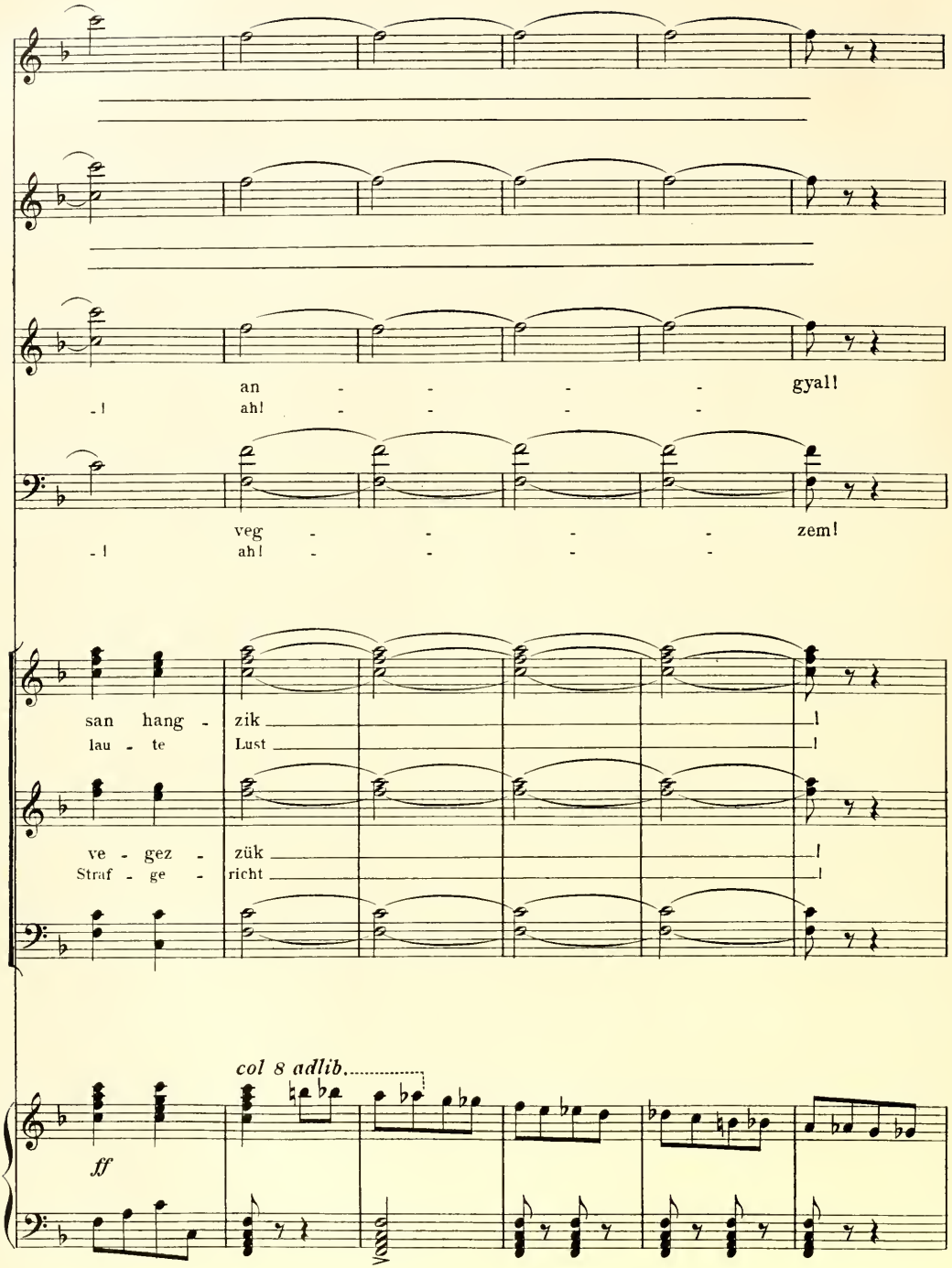

ment-ne meg ö - rök-re Is-te-nem. Amint pa-ran - cso-lod, Sza-vadtör-vényne-
glei-cherZeit von die-semHof be-freit. Zu mei - den die - sen Hof bin ich gar gern be-
czé-lo-datcsak igy ér-het-jük el. Daczát mi-nél e-lőbb ki - engesz-tel-ni
mich zumFall Tri - umph ist si-cher mein. Derstol - zen Tu - gendTrotzwird baldge - brochen
bo - szú-datcsak igy ér-het-jük el. Daczát mi-nél e-lőbb ki - engesz-tel-ni
walt gebrauchtund so dasZiel er - reicht. Sowird Ge-walt gebraucht und so das Ziel er -
vér-bo - szútma-gunk vé-gez-zük el. Ilyször - nyü-sé - ge-ket Nem tűr-het a ke-
wir dannselbstein furchtbarStrafge - richt! So hal - ten wir dannselbstein furchtbar Strafge -
té - sek-kel te - lik mega ke-bel. A vi - ga-lom na-gyon bú - san vég - ző-dik
Ah-nungfüllt der Pat - ri - o - ten Brust. In tie - fer Trau - er kehrt sich all die lau-te
vér-bo - szútma-gunk végezzük el. Ilyször - nyü-sé - ge-ket Nem tűr-het a ke-
wir dannselbstein furcht-barStrafge - richt! So-hal - ten wir, wirdann ein furcht-bar Straf-ge -
8
p
8
fff
sff
sff

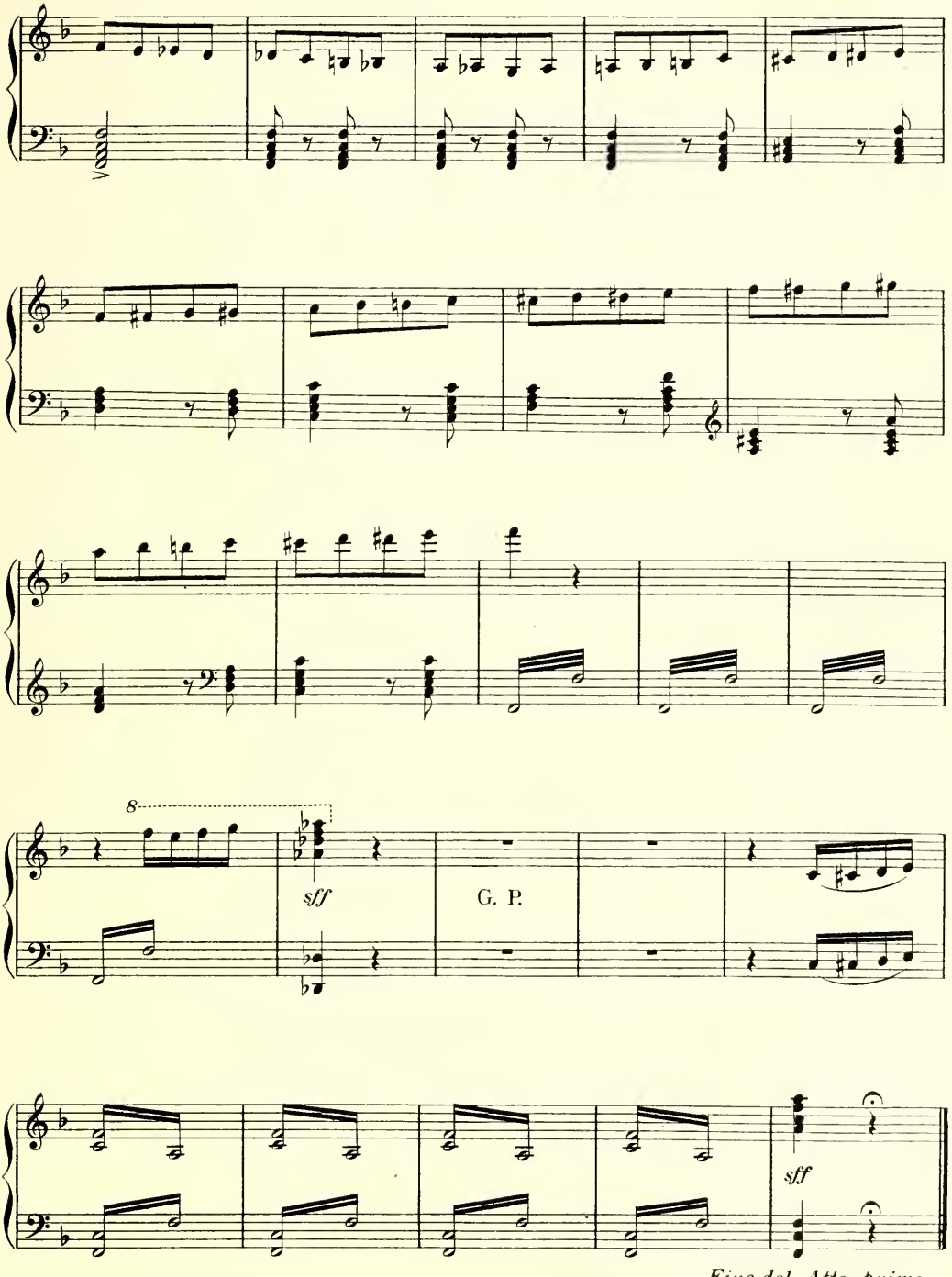

fff
kem. Oh Bánk hoz - zám hoz-zám, hoz - zám ah
reit! O Bank Du Ed ler, kom-me bald! ah!
kell. Bosszúmste czé lo - dat, csak úgy ér - het - jük
sein. Sie kommt zu Fall! sie kommt zu Fall! ja, kommt zu
p
kell. Czélom ste bo - szú-dat csak ugy ér - het - jük
reicht. Mein Ziel er - reicht! Mein Ziel er - reicht! Mein Ziel er-
bel. Banknem jő, igy bosszúnkma - gunk vé - gez - zük
richt! Das Mass ist voll! das Mass ist voll das Mass ist
el. Ko-mor sej - té - sek-kel te - lik meg a ke-
Lust. Und ban - ge Ah - nung füllt die Brust; füllt die Brust
bel. Bánknem jő igy bosszunkma - gunk vé - geż - zük
richt. Das Mass ist voll! das Mass ist voll! das Mass ist
8
ff


Ah
el, I - gen csak úgy ér - het-jük el. Ah
Fall! siekommtzu Fall! siekommtzu Fall. Ah
el, I - gen csak úgy er - het-jük el.
reicht!so wird der Wünsche Ziel er - reicht!
Nem ha-jol hozzám hoz -
Es wird mein Ziel er-reicht!
el, Bosszúnk ma - gunk vé - gez-zük el.
voll! Wir hal-ten selbst das Straf-ge - richt!
Bánk nem jön meg, úgy bosszúnk magunk vég-
Wenn Bank nichtkommt, wenner zur Zeit nichtkommt,
bel, I - gen te - lik meg a ke - bel. A vi-ga-lom bú - san hangzik hang-
Ban-ge Ah-nung, ban - ge Ah-nung füllt: er - füllt die Brust! Er - fül-let die Brust!
Bánk nem jön meg, ugy bosszúnk magunk vég-
Wenn Bank nichtkommt, wenner zur Zeit nichtkommt
el, Bosszúnk ma - gunk vé - gez-zük el.
voll! wir hal-ten selbst das Straf-ge - richt!
Bánk nem jön-meg, úgy bosszúnk magunk vég-
Wenn Bank nichtkommt, komter zur Zeit nicht, wir
f
sff
ff


ff
zám an - gyal an - gyal nem nem ha-jolsz hoz-
Ihr Trotz wenn er nicht weicht, sü-ssem Schmeichel-
zük ma - gunk ma - gunk ma - gunk vé - gez -
halt ich Straf - ge - richt ein furcht-bar Straf -
zik hang - zik bú - san hang - zik bú - san hang
Tief in Trau - er kehrt sich all die lau-te
zük ma - gunk ma - gunk ma - gunk vé - gez -
hal - ten Straf - ge - richt! ein furcht-bar Straf-ge -


zám ah an - gyal ah an - gyal - - -
wort, so ge - brauch ich Ge - walt
zük ah bo - szúm ah bo - szúm - - -
richt! Straf - ge - richt! Straf - ge - richt
zik ah bú - san ah hang - zik bú - san hang - zik bú -
Lust ah tief in, Tief in Trau - er kehrt sich all die
zük ah bo - szúnk ah bo - szúnk mi vé - gez - zük mi
richt Straf - ge - richt Straf - ge - richt wir hal - ten furcht - bar
coll. 8

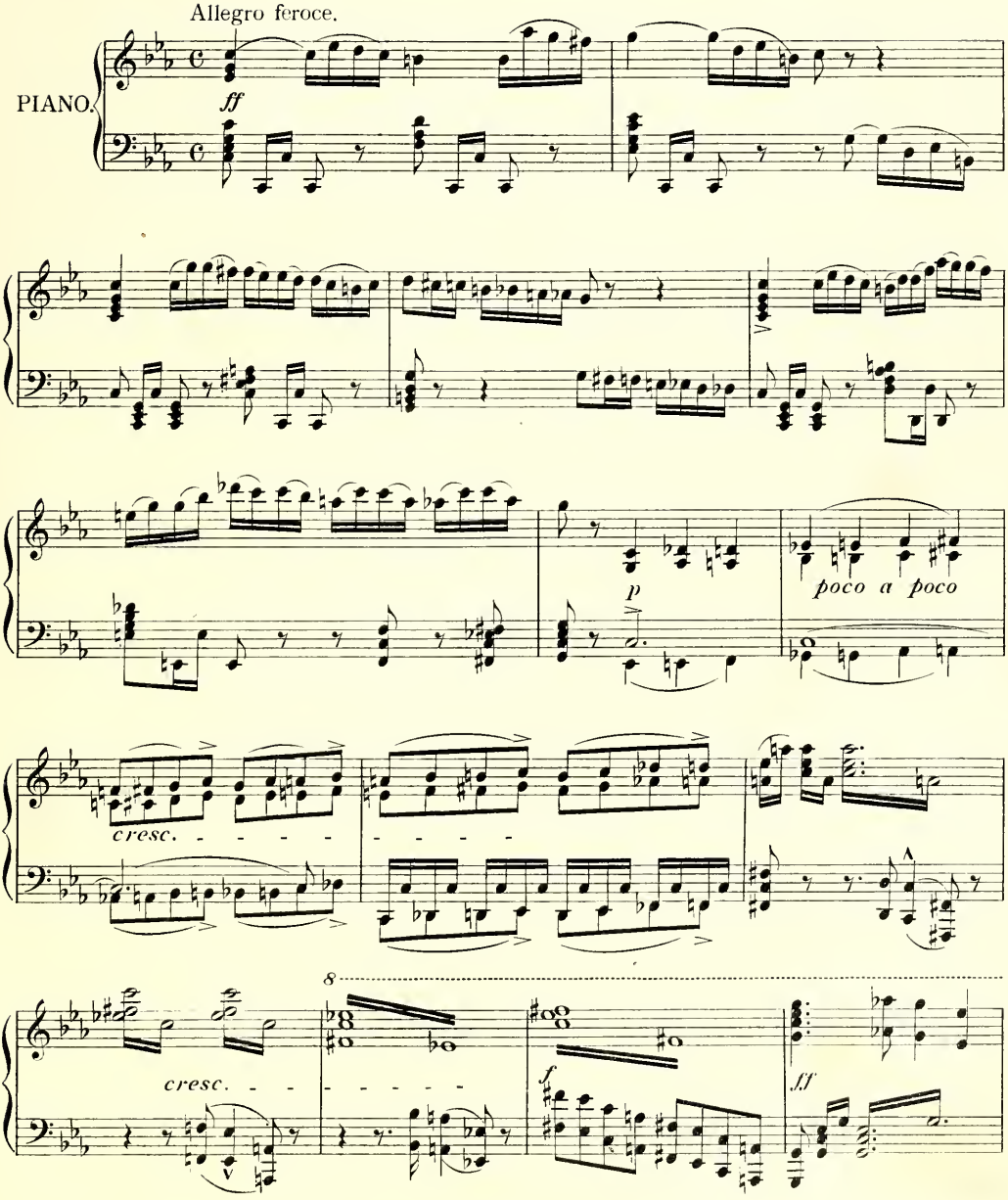

an - - - - gyal!
ah! - - - -
veg - - - - zem!
ah! - - - -
san hang - zik
lau - te Lust
ve - gez - zük
Straf - ge - richt
col 8 adlib.
ff

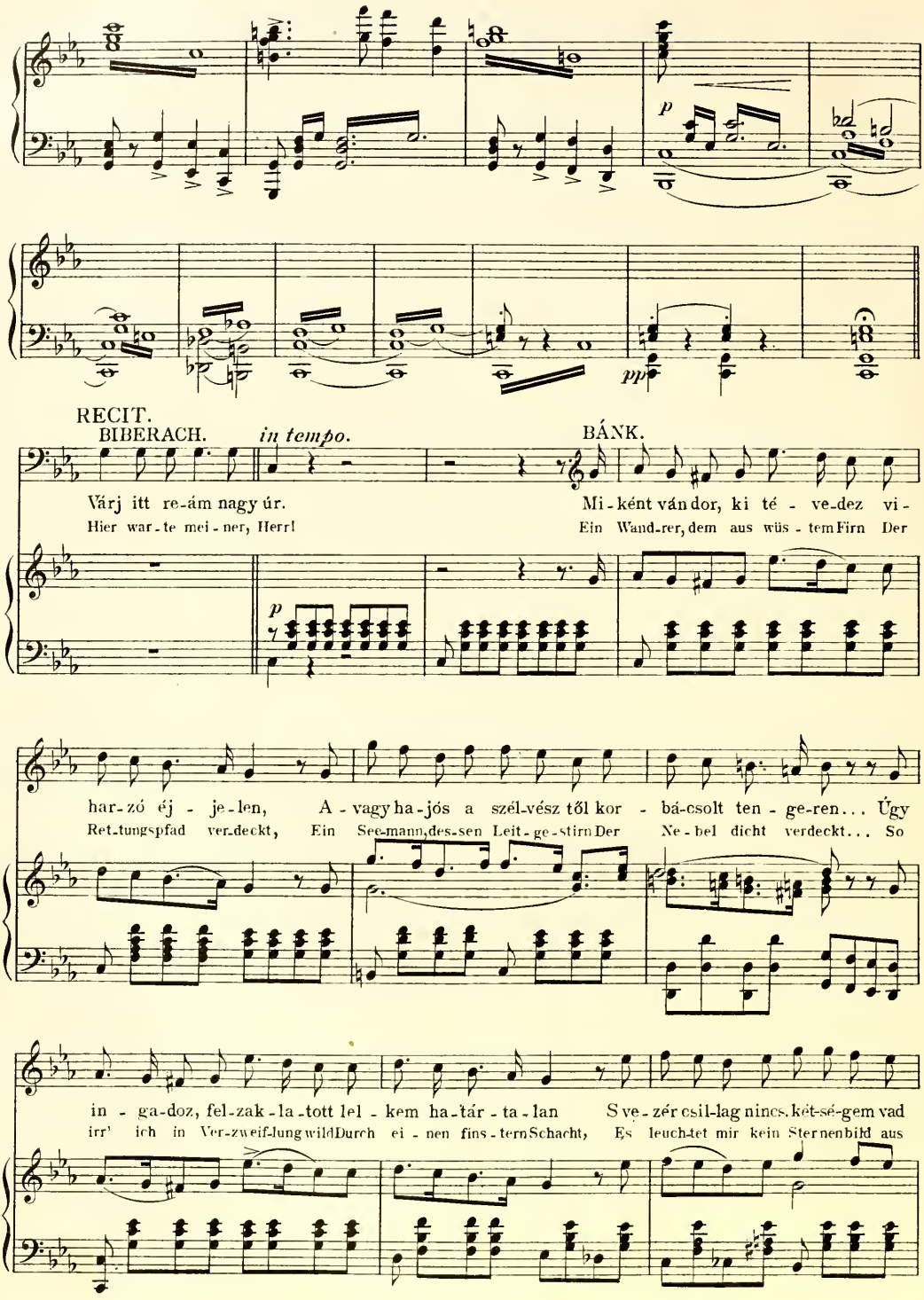


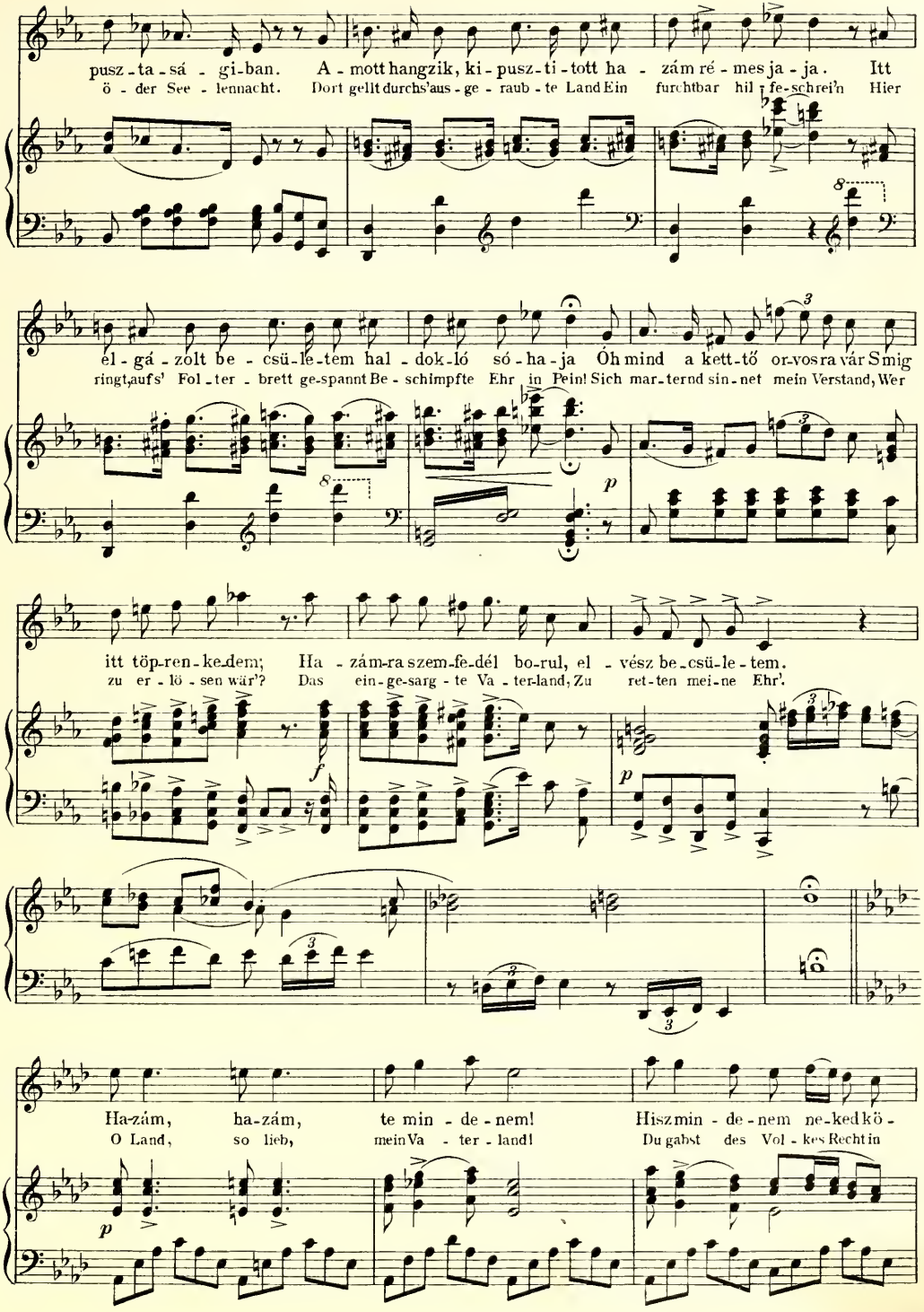
Fine del Atto primo.

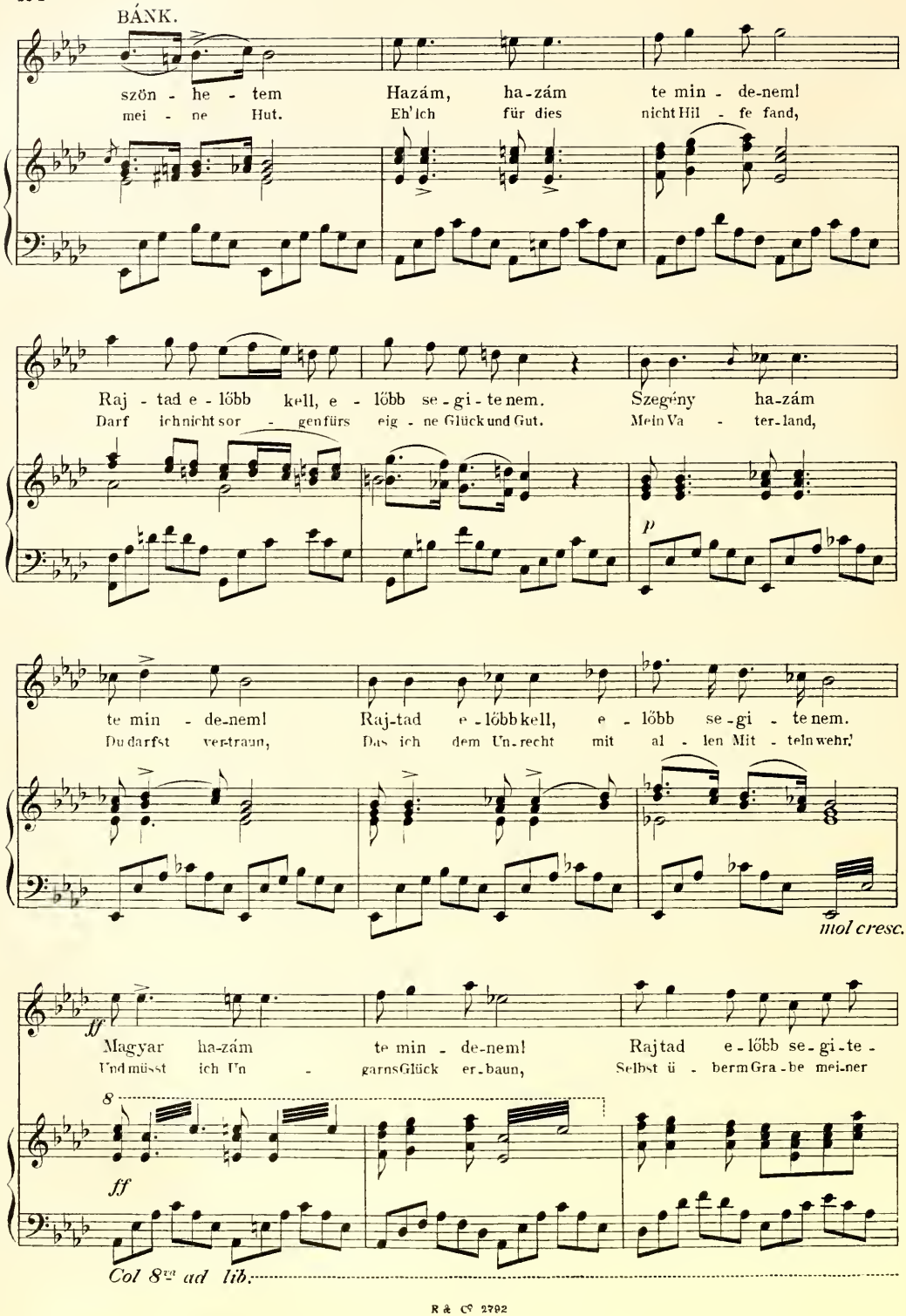
MÁSODIK FELVONÁS
Zweiter Akt

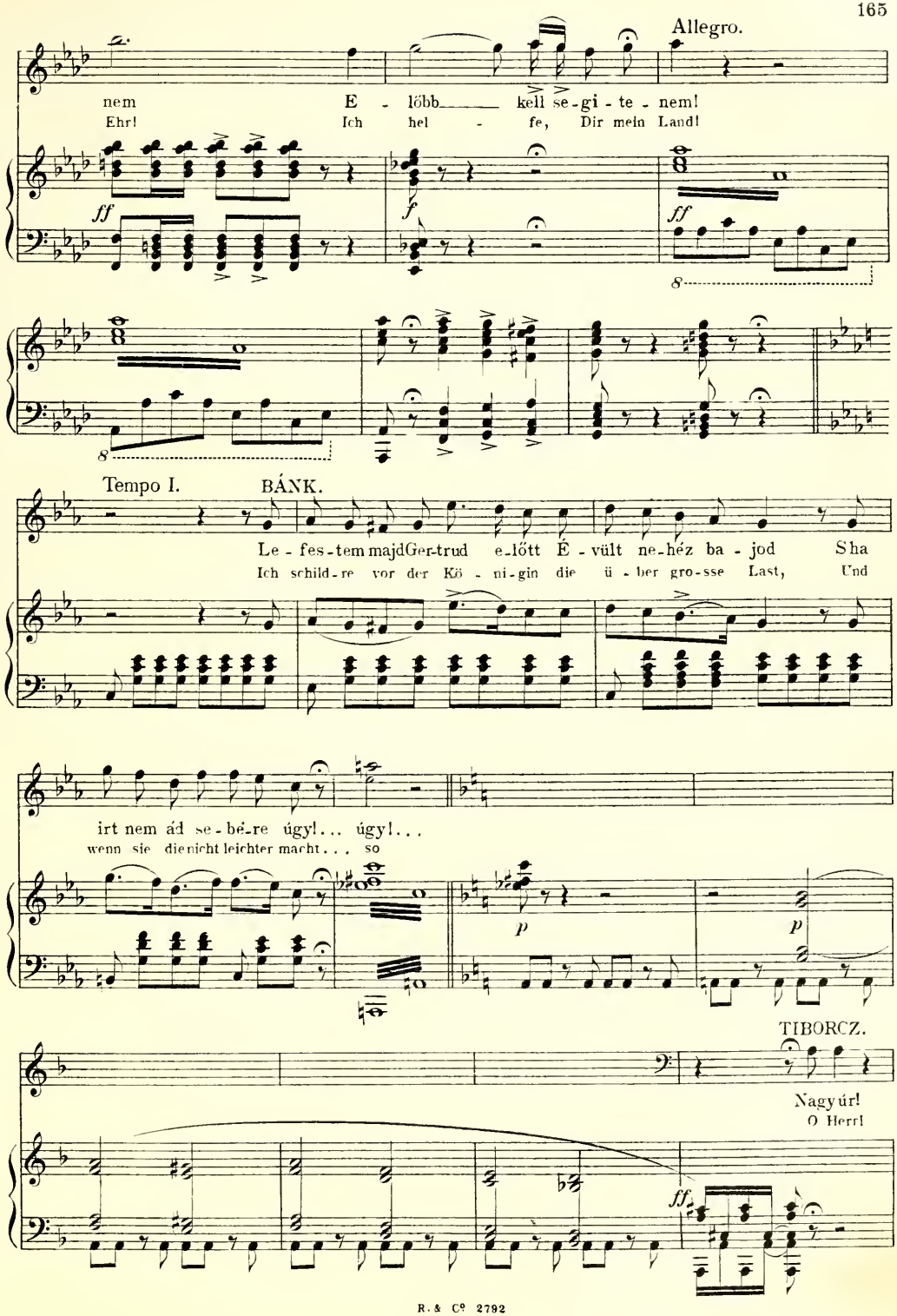
MÁSODIK FELVONÁS
Zweiter Act

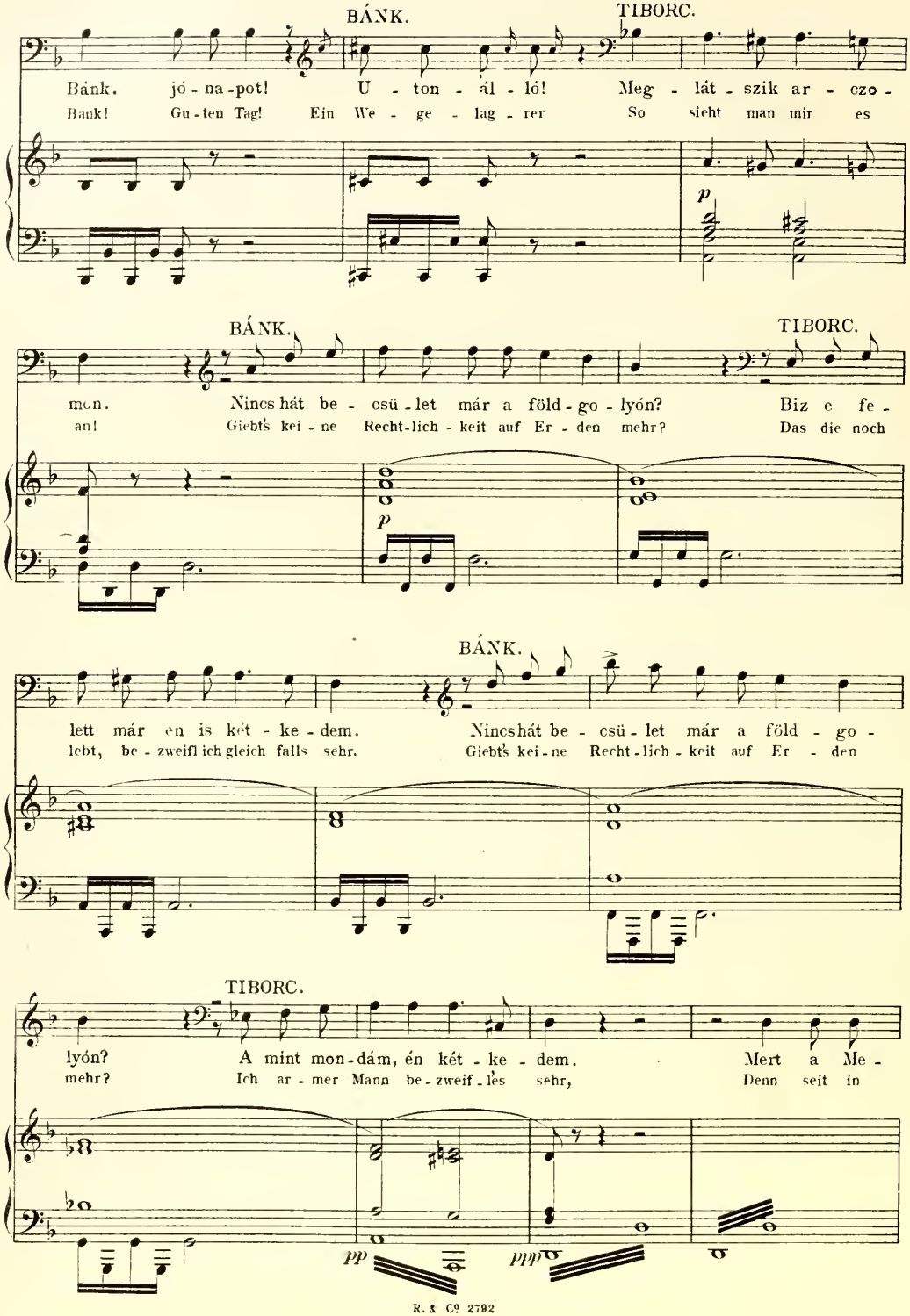


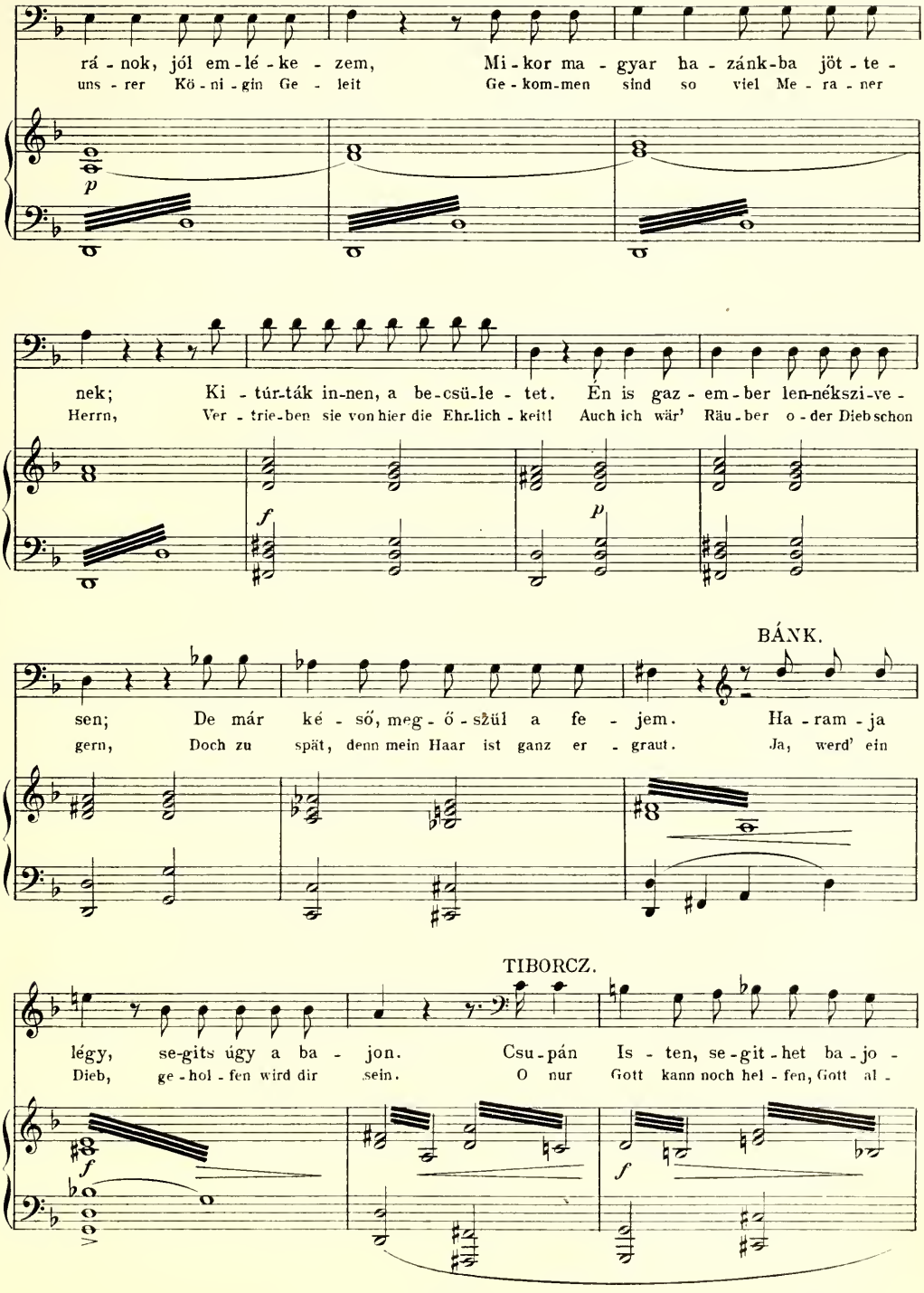

p
pp
RECIT.
BIBERACH.
in tempo.
BÁNK.
Várj itt re-ám nagy úr.
Hier war-te mei-ner, Herr!
Mi-ként ván dor, ki té - ve-dez vi-
Ein Wand-rer, dem aus wüs - tem Firn Der
har-zó éj - je-len, A - vagy ha-jós a szél-vész től kor - bá-csolt ten - ge-ren... Úgy
Ret-tungspfad ver-deckt, Ein See-mann, des-sen Leit-ge-stirn Der Ne-bel dicht verdeckt... So
in - ga-doz, fel-zak-la-tott lel - kem ha-tár - ta-lan S ve-zér csil-lag nincs, két-sé-gem vad
irr' ich in Ver-zweif-lung wild Durch ei - nen fins-tern Schacht, Es leuch-tet mir kein Sternenbild aus

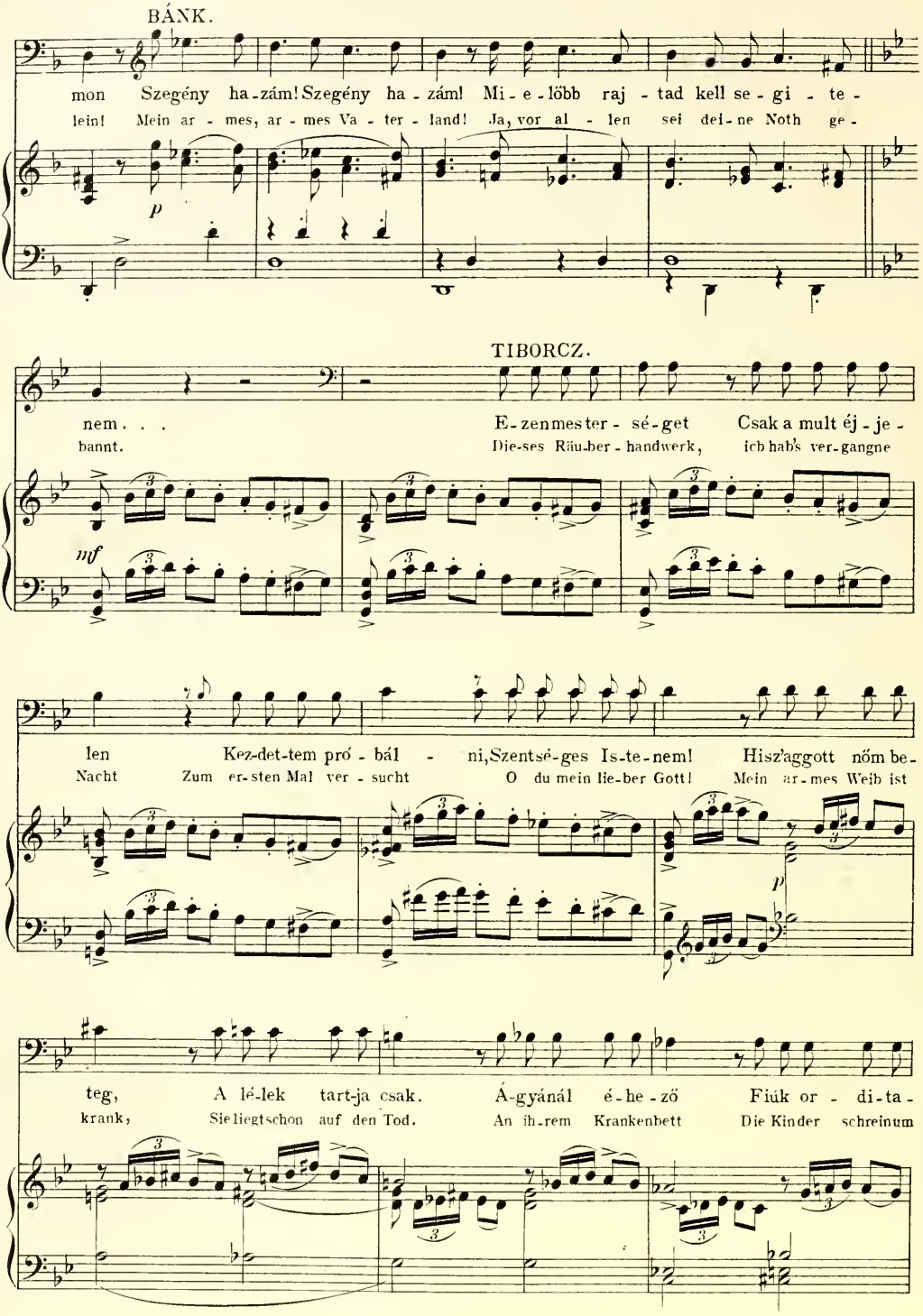

pusz - ta - sá - gi - ban. A - mott hangzik, ki - pusz - ti - tott ha - zám ré - mes ja - ja. Itt
ö - der See - lennacht. Dort gellt durchs'aus - ge - raub - te Land Ein furchtbar hil - fe - schrei'n Hier
él - gá - zolt be - csü - le - tem hal - dok - ló só - ha - ja Óh mind a kett - tő or - vos ra vár S mig
ringt, aufs' Fol - ter - brett ge - spannt Be - schimpfte Ehr in Pein! Sich mar - ternd sin - net mein Verstand, Wer
itt töp - ren - ke - dem; Ha - zám - ra szem - fe - dél bo - rul, el - vész be - csü - le - tem.
zu er - lö - sen wär'? Das ein - ge - sarg - te Va - ter - land, Zu ret - ten mei - ne Ehr'.
Ha - zám, ha - zám, te min - de - nem! Hiszmin - de - nem ne - ked kö -
O Land, so lieb, mein Va - ter - land! Du gabst des Vol - kes Recht in

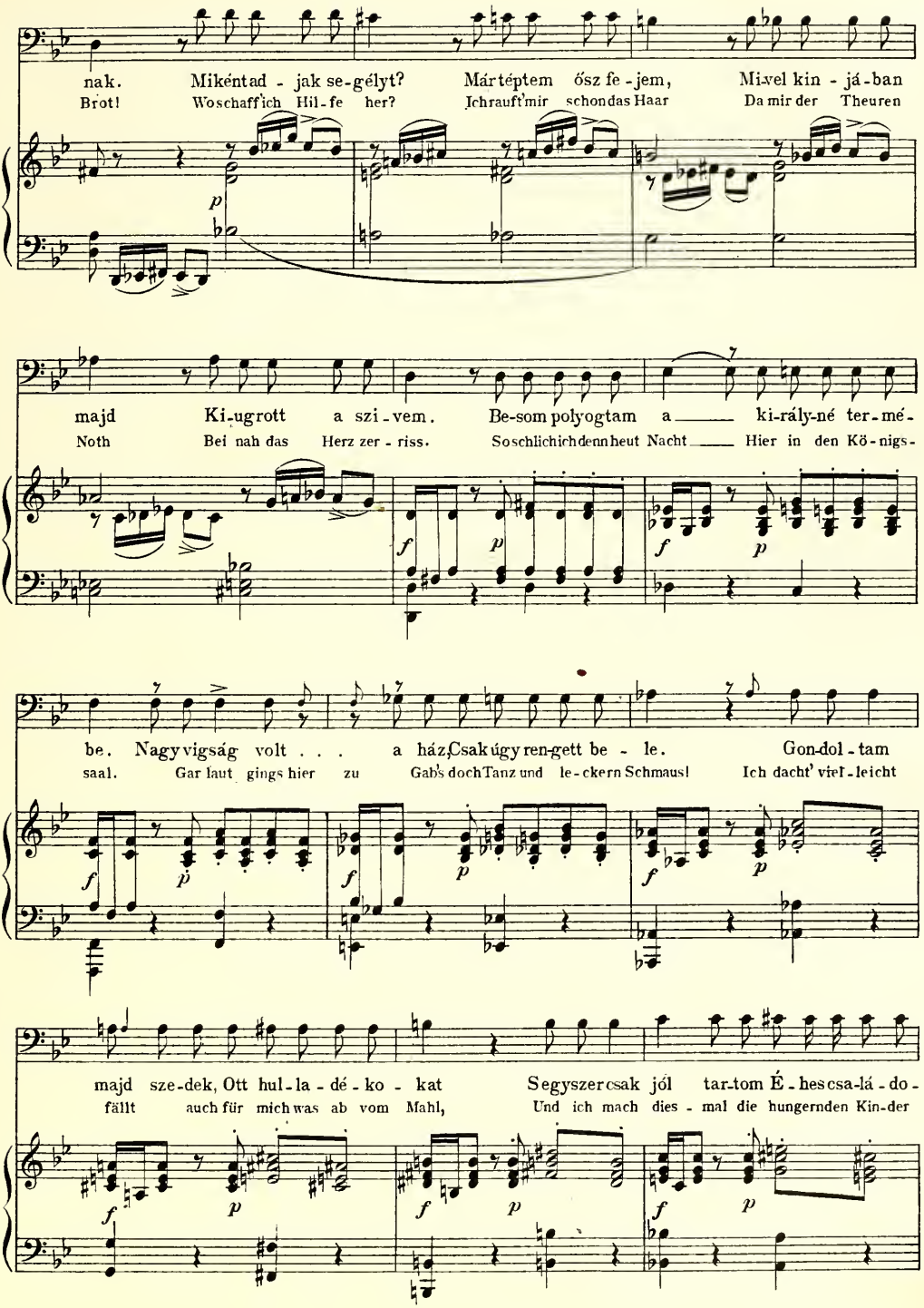

BÁNK.
szön - he - tem Hazám, ha-zám te min - de-nem!
mei - ne Hut. Eh' ich für dies nicht Hil - fe fand,
Raj - tad e - lőbb kell, e - lőbb se - gi - te nem. Szegény ha-zám
Darf ich nicht sor - gen fürs eig - ne Glück und Gut. Mein Va - ter-land,
p
te min - de-nem! Raj-tad e - lőbb kell, e - lőbb se-gi - te nem.
Du darfst ver-traun, Das ich dem Un-recht mit al - len Mit - teln wehr'
mol cresc.
ff
Magyar ha-zám te min - de-nem! Rajtad e - lőbb se - gi - te -
Und müsst ich Un - garns Glück er-baun, Selbst ü - berm Gra - be mei-ner
8
ff
Col 8va ad lib.

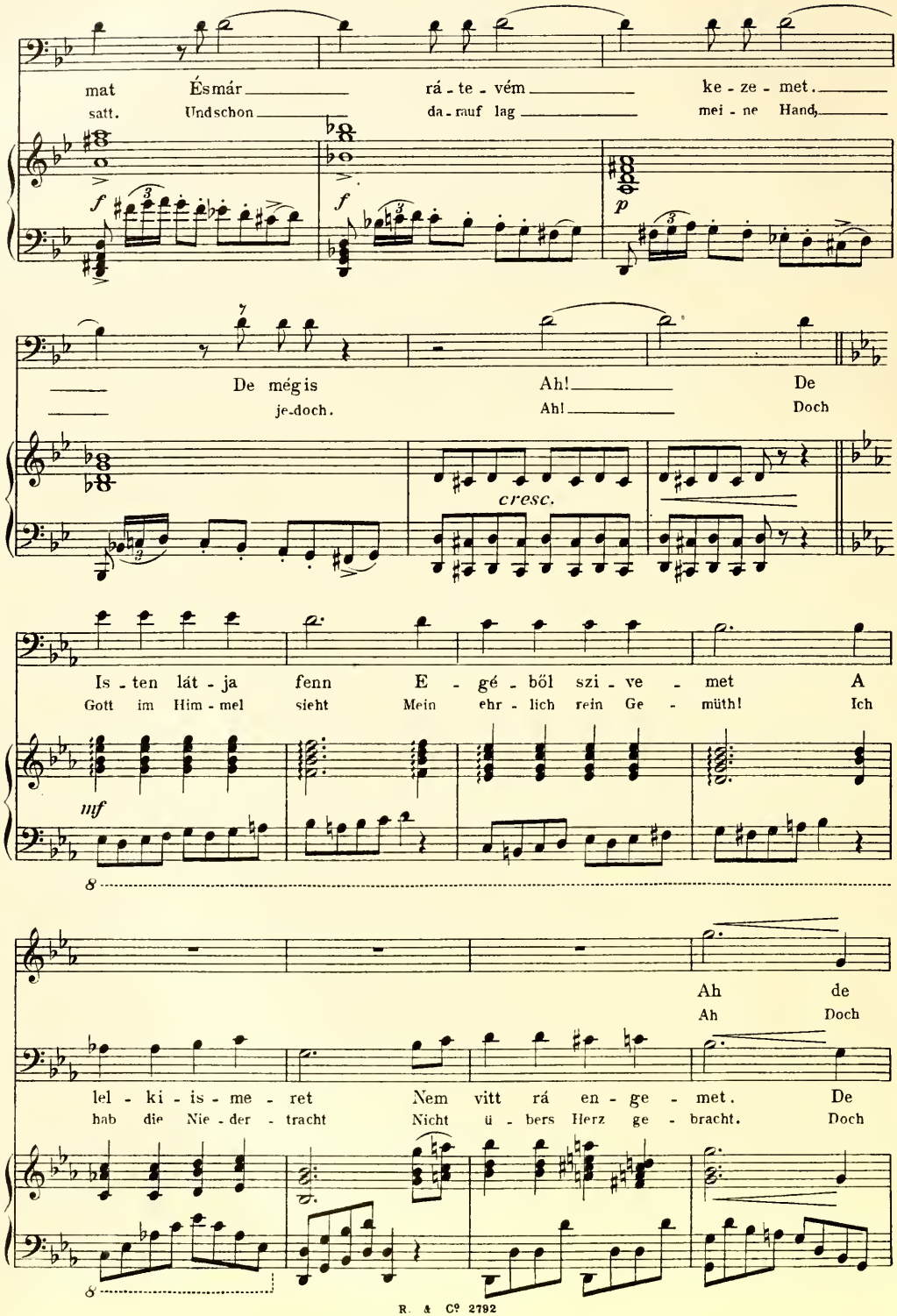

Allegro.
nem E - lőbb kell se-gi-te-nem!
Ehr! Ich hel - fe, Dir mein Land!
ff
f
ff
8
8
Tempo I.
BÁNK.
Le-fes-tem majd Ger-trud e-lőtt É-vült ne-héz ba-jod Sha
Ich schild-re vor der Kö-ni-gin die ü-ber gro-sse Last, Und
irt nem ád se-bé-re úgy!... úgy!...
wenn sie die nicht leichter macht... so
p
p
TIBORCZ.
Nagyúr!
O Herr!
ff

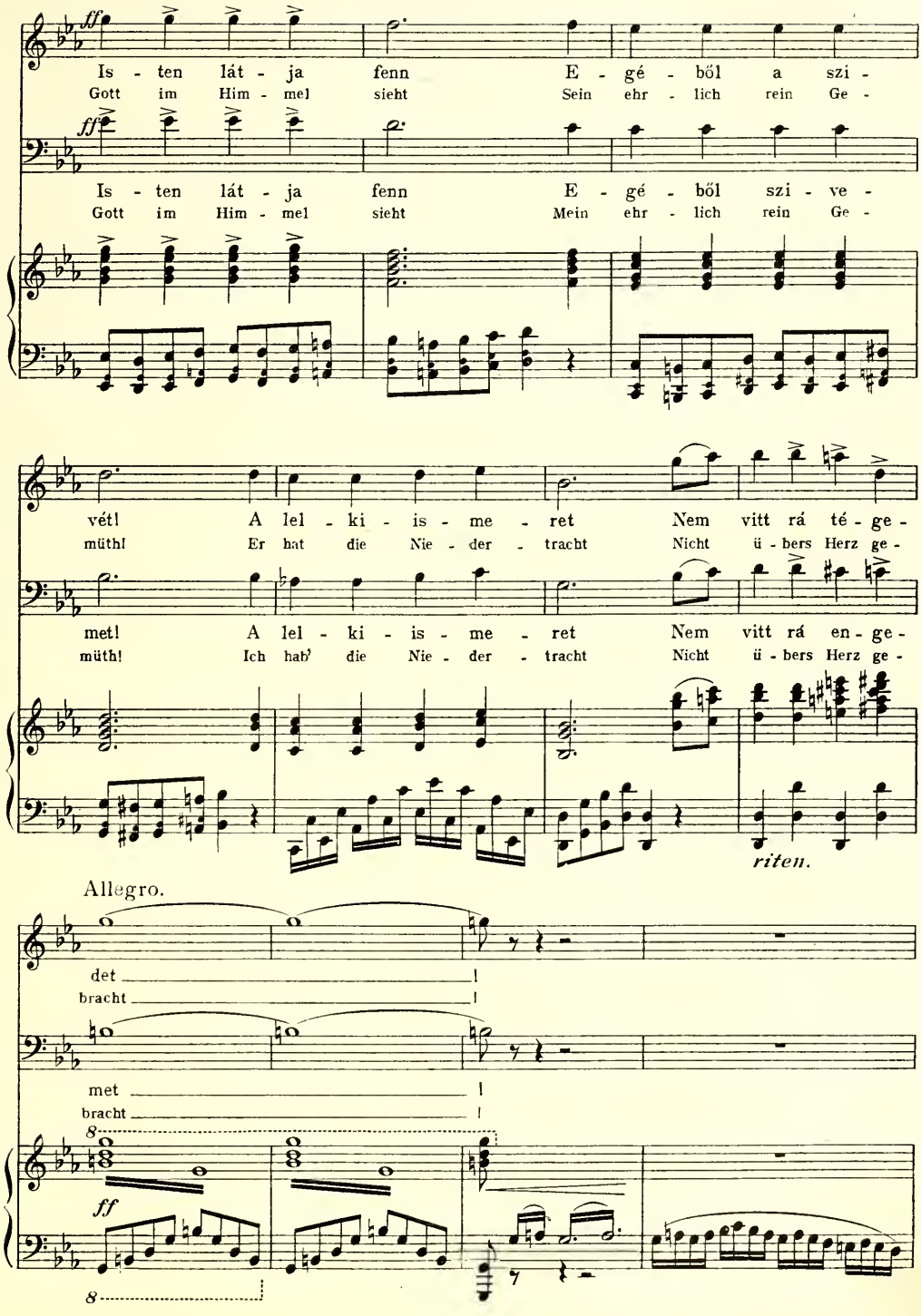

BÁNK.
TIBORC.
Bánk. jó - na - pot! U - ton - ál - ló! Meg - lát - szik ar - czo -
Bank! Gu - ten Tag! Ein We - ge - lag - rer So sieht man mir es
p
BÁNK.
TIBORC.
mon. Nincs hát be - csü - let már a föld - go - lyón? Biz e fe -
an! Giebt's kei - ne Recht - lich - keit auf Er - den mehr? Das die noch
p
BÁNK.
lett már en is két - ke - dem. Nincs hát be - csü - let már a föld - go -
lebt, be - zweifl ich gleich falls sehr. Giebt's kei - ne Recht - lich - keit auf Er - den
TIBORC.
lyón? A mint mon - dám, én két - ke - dem. Mert a Me -
mehr? Ich ar - mer Mann be - zweif - les sehr, Denn seit in
pp
ppp

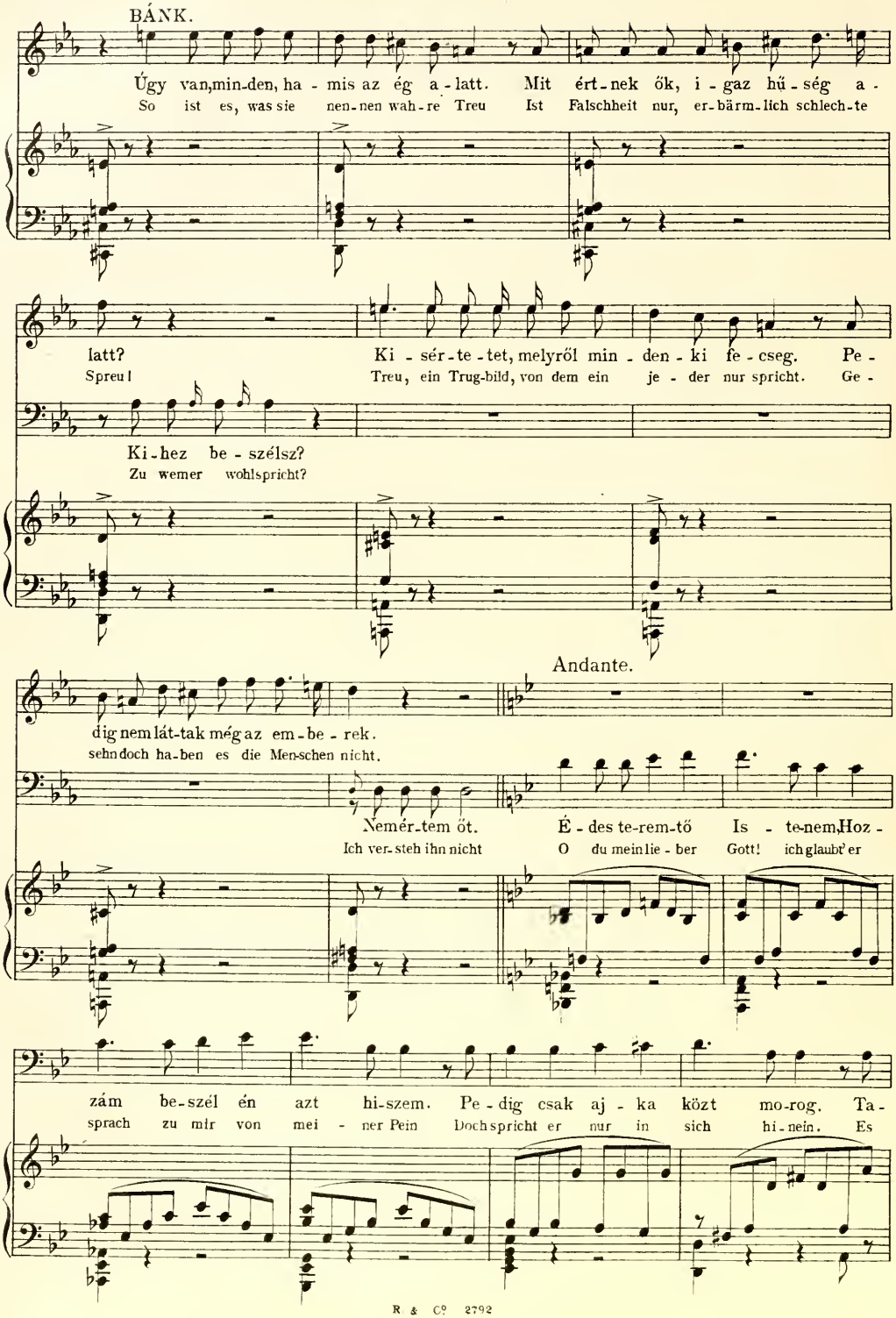

rá - nok, jól em - lé - ke - zem, Mi - kor ma - gyar ha - zánk-ba jöt - te -
uns - rer Kö - ni - gin Ge - leit Ge - kom-men sind so viel Me - ra - ner
p
nek; Ki - túr-ták in-nen, a be-csü-le - tet. Én is gaz - em - ber len-nékszi-ve -
Herrn, Ver - trie-ben sie von hier die Ehr-lich - keit! Auch ich wär' Räu - ber o - der Dieb schon
f
p
BÁNK.
sen; De már ké -ső, meg - ő - szül a fe - jem. Ha - ram - ja
gern, Doch zu spät, denn mein Haar ist ganz er - graut. Ja, werd' ein
TIBORCZ.
légy, se-gits úgy a ba - jon. Csu - pán Is - ten, se - git - het ba - jo -
Dieb, ge - hol - fen wird dir sein. O nur Gott kann noch hel - fen, Gott al -
f
f

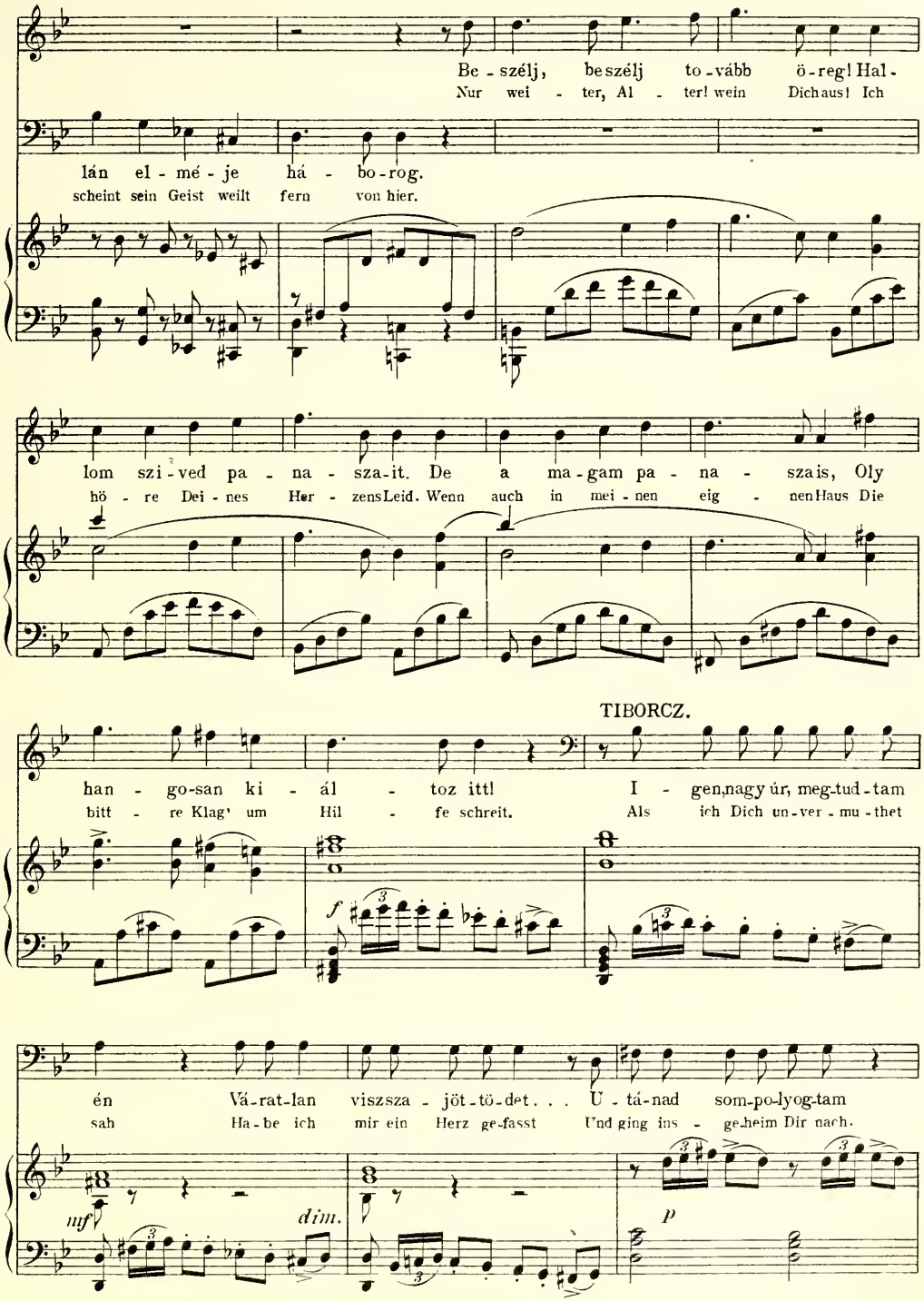

BÁNK.
mon Szegény ha-zám! Szegény ha-zám! Mi-e-lőbb raj-tad kell se-gi-te-
lein! Mein ar-mes, ar-mes Va-ter-land! Ja, vor al-len sei dei-ne Noth ge-
p
TIBORCZ.
nem. . . E-zenmester-sé-get Csak a mult éj-je-
bannt. Die-ses Räu-ber-handwerk, ich hab's ver-gangne
mf
len Kez-det-tem pró-bál-ni, Szentsé-ges Is-te-nem! Hisz'aggott nőm be-
Nacht Zum er-sten Mal ver-sucht O du mein lie-ber Gott! Mein ar-mes Weib ist
p
teg, A lé-lek tart-ja csak. Á-gyánál é-he-ző Fiúk or-di-ta-
krank, Sie liegt schon auf den Tod. An ih-rem Krankenbett Die Kinder schreinum

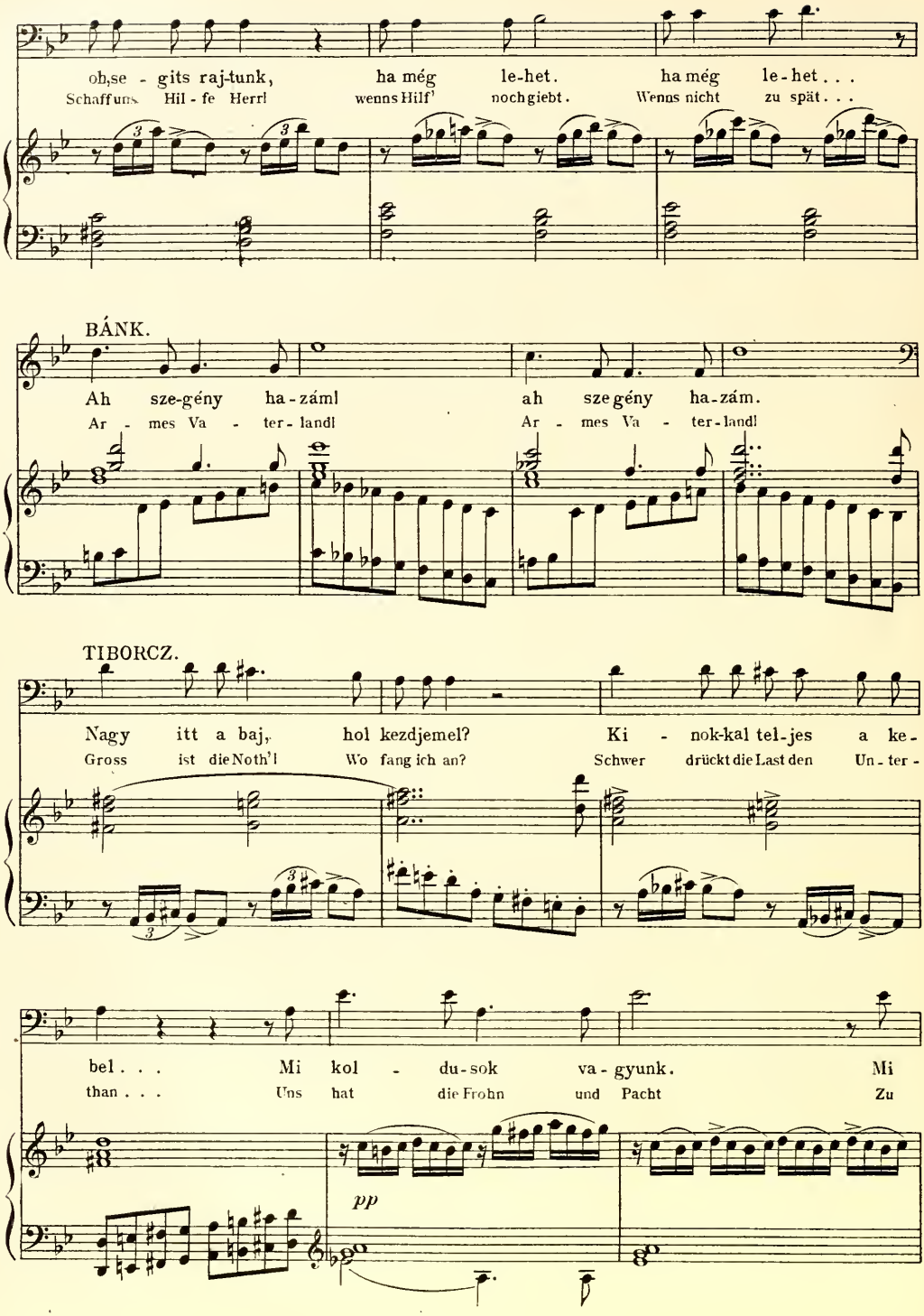

nak. Miként ad - jak se - gélyt? Mártéptem ősz fe - jem, Mi-vel kin - já - ban
Brot! Wo schaff' ich Hil - fe her? Ich rauft' mir schon das Haar Da mir der Theuren
majd Ki-ugrott a szi - vem. Be-som polyogtam a ki-rály-né ter - mé -
Noth Bei nah das Herz zer - riss. So schlich ich denn heut Nacht Hier in den Kö - nigs -
be. Nagy vigság volt . . . a ház, Csak úgy ren-gett be - le. Gon-dol - tam
saal. Gar laut gings hier zu Gab's doch Tanz und le - ckern Schmaus! Ich dacht' viel - leicht
majd sze-dek, Ott hul - la - dé - ko - kat Segyszer csak jól tar-tom É - hes csa-lá - do -
fällt auch für mich was ab vom Mahl, Und ich mach dies - mal die hungernden Kin-der

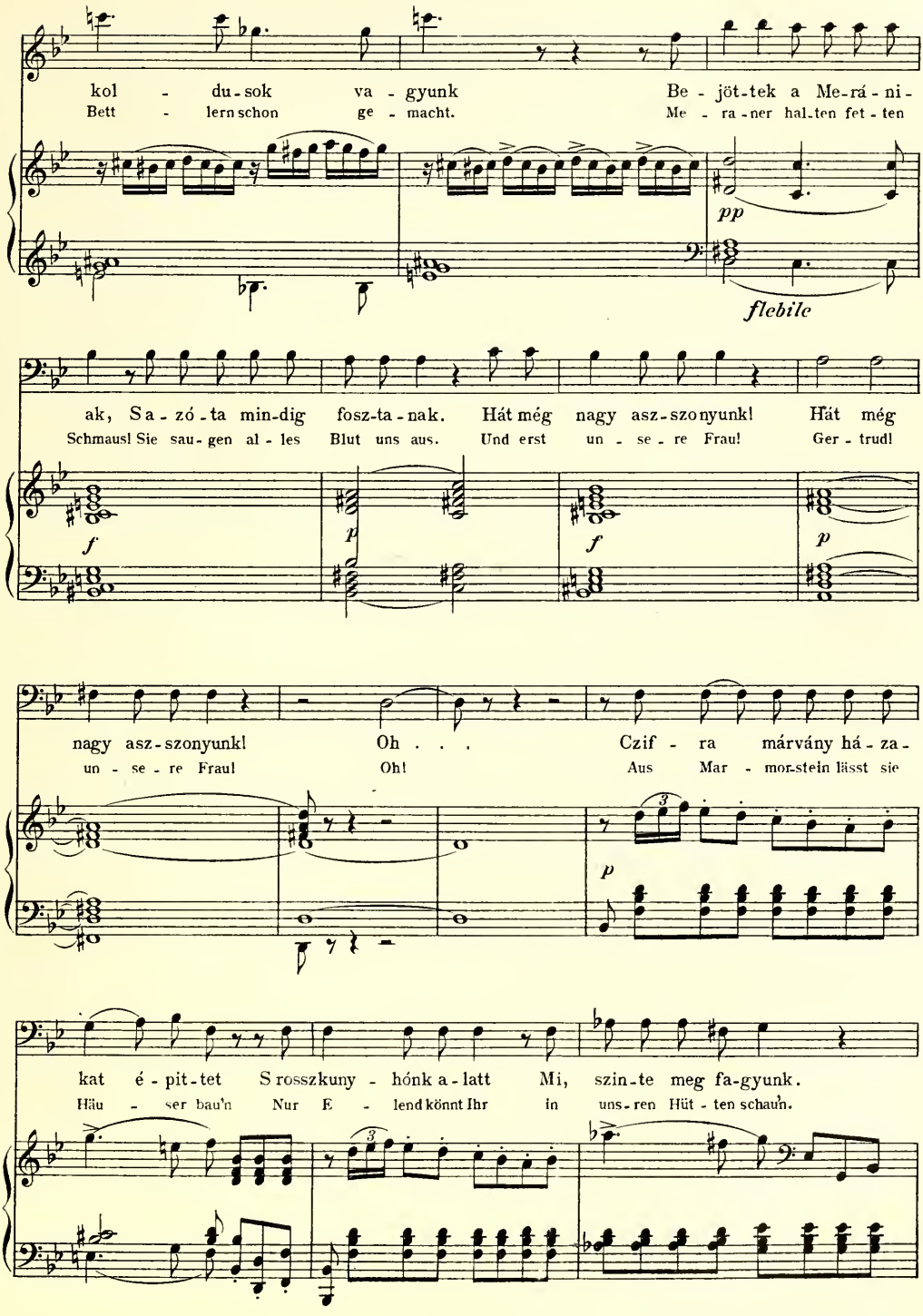

mat Ésmár rá - te - vém ke - ze - met.
satt. Undschon da - rauf lag mei - ne Hand,
f
p
De mégis Ah! De
je-doch. Ah! Doch
cresc.
Is - ten lát - ja fenn E - gé - ből szi - ve - met A
Gott im Him - mel sieht Mein ehr - lich rein Ge - müth! Ich
mf
Ah de
Ah Doch
lel - ki - is - me - ret Nem vitt rá en - ge - met. De
hab die Nie - der - tracht Nicht ü - bers Herz ge - bracht. Doch

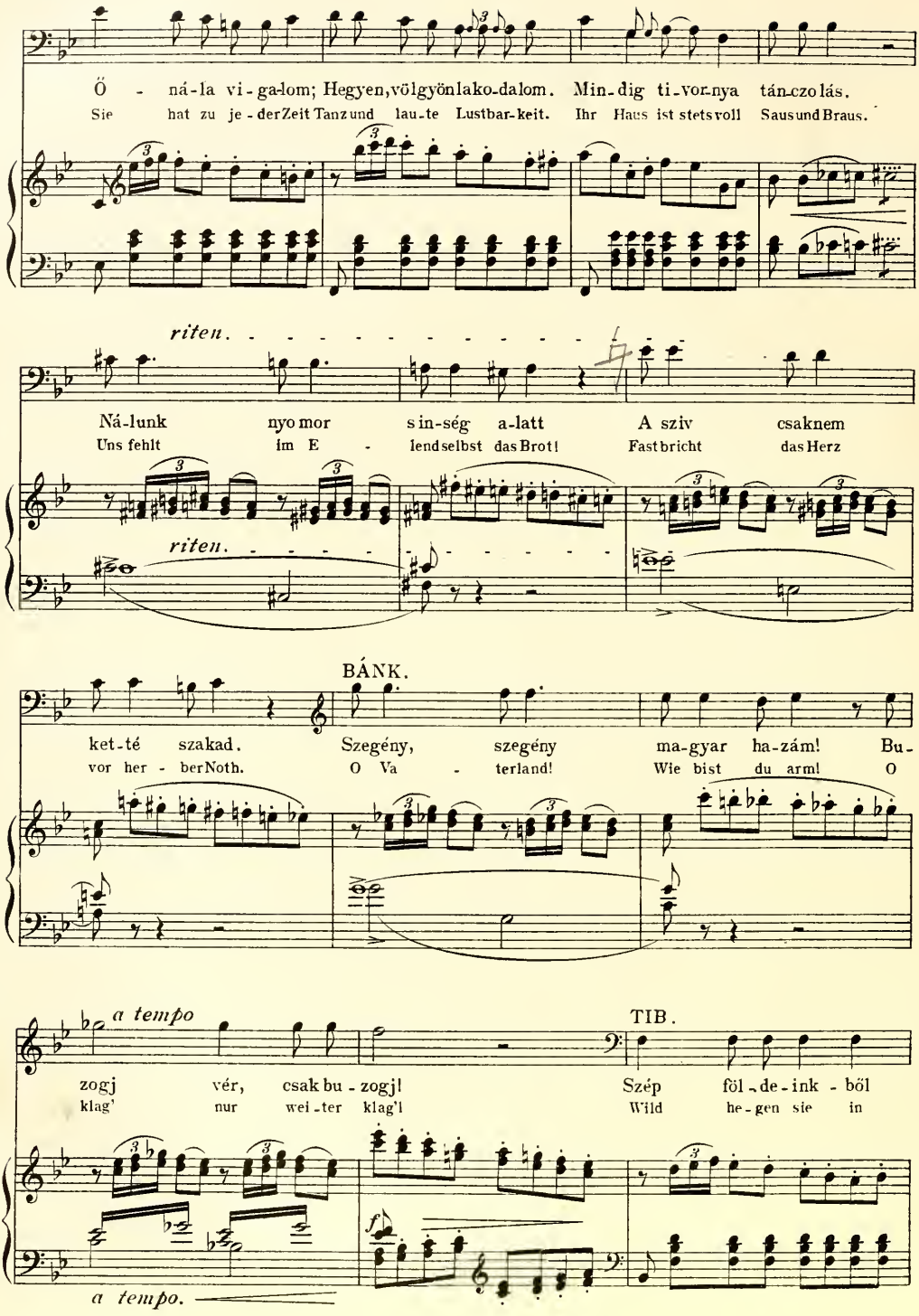

ff
Is - ten lát - ja fenn E - gé - ből a szi -
Gott im Him - mel sieht Sein ehr - lich rein Ge -
ff
Is - ten lát - ja fenn E - gé - ből szi - ve -
Gott im Him - mel sieht Mein ehr - lich rein Ge -
vét! A lel - ki - is - me - ret Nem vitt rá té - ge -
müth! Er hat die Nie - der - tracht Nicht ü - bers Herz ge -
met! A lel - ki - is - me - ret Nem vitt rá en - ge -
müth! Ich hab' die Nie - der - tracht Nicht ü - bers Herz ge -
riten.
Allegro.
det
bracht
met
bracht
8
ff
8

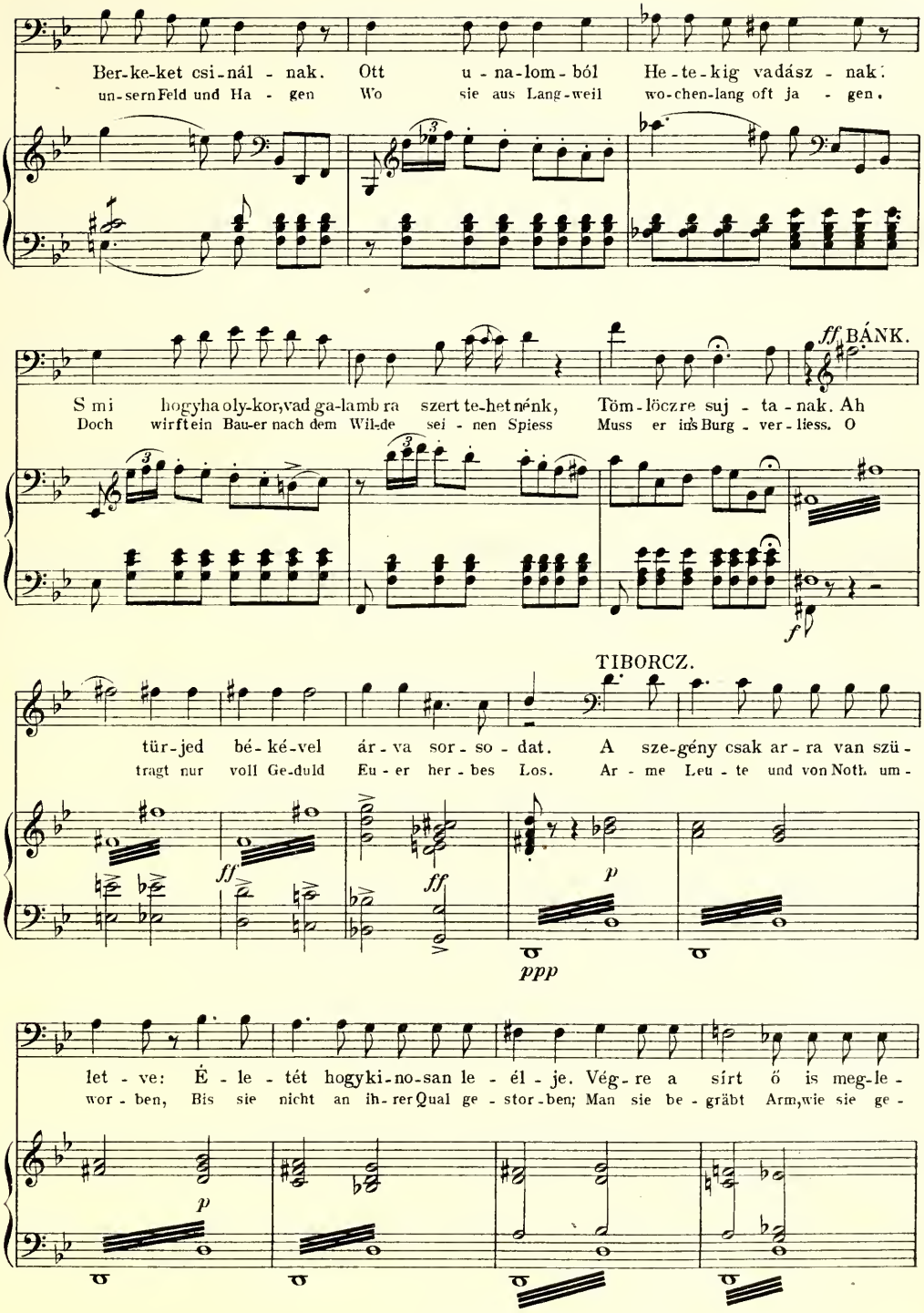

BÁNK.
Úgy van,min-den, ha - mis az ég a-latt. Mit ért-nek ők, i - gaz hű - ség a -
So ist es, was sie nen-nen wah-re Treu Ist Falschheit nur, er-bärm-lich schlech-te
latt? Ki - sér-te-tet, melyről min - den - ki fe - cseg. Pe -
Spreu! Treu, ein Trug-bild, von dem ein je - der nur spricht. Ge -
Ki-hez be - szélsz?
Zu wemer wohlspricht?
Andante.
dig nem lát-tak még az em-be-rek.
sehn doch ha-ben es die Men-schen nicht.
Nemér-tem őt. É - des te-rem-tő Is - te-nem,Hoz -
Ich ver-steh ihn nicht O du mein lie - ber Gott! ich glaub' er
zám be-szél én azt hi-szem. Pe-dig csak aj - ka közt mo-rog. Ta -
sprach zu mir von mei - ner Pein Doch spricht er nur in sich hi-nein. Es


Be - szélj, beszélj to - vább ö - reg! Hal -
Nur wei - ter, Al - ter! wein Dich aus! Ich
lán el - mé - je há - bo - rog.
scheint sein Geist weilt fern von hier.
lom szi - ved pa - na - sza - it. De a ma - gam pa - na - szais, Oly
hö - re Dei - nes Her - zens Leid. Wenn auch in mei - nen eig - nen Haus Die
TIBORCZ.
han - go - san ki - ál - toz itt! I - gen, nagy úr, meg - tud - tam
bitt - re Klag' um Hil - fe schreit. Als ich Dich un - ver - mu - thet
f
én Vá - rat - lan viszsza - jöt - tö - det . . . U - tá - nad som - po - lyog - tam
sah Ha - be ich mir ein Herz ge - fasst Und ging ins - ge - heim Dir nach.
mf
dim.
p

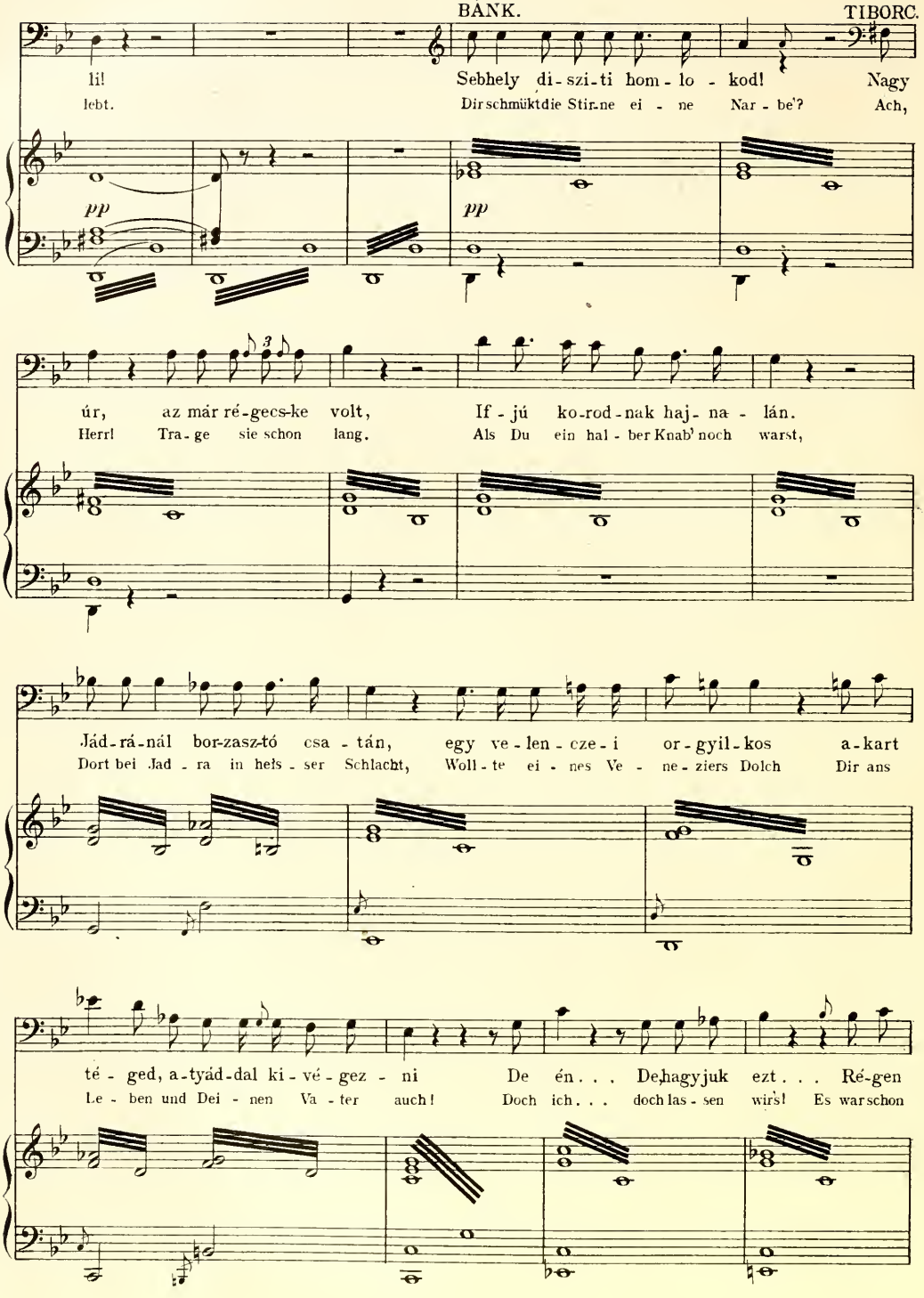

oh,se - gits raj-tunk, ha még le-het. ha még le-het . . .
Schaff uns Hil - fe Herr! wenns Hilf' noch giebt. Wenns nicht zu spät . . .
BÁNK.
Ah sze-gény ha-zám! ah sze gény ha-zám.
Ar - mes Va - ter-land! Ar - mes Va - ter-land!
TIBORCZ.
Nagy itt a baj, hol kezdjemel? Ki - nok-kal tel-jes a ke-
Gross ist die Noth'! Wo fang ich an? Schwer drückt die Last den Un-ter-
bel . . . Mi kol - du-sok va-gyunk. Mi
than . . . Uns hat die Frohn und Pacht Zu
pp


kol - du-sok va - gyunk Be - jöt-tek a Me-rá-ni-
Bett - lern schon ge - macht. Me - ra-ner hal-ten fet-ten
pp
flebile
ak, Sa-zó-ta min-dig fosz-ta-nak. Hát még nagy asz-szonyunk! Hát még
Schmaus! Sie sau-gen al-les Blut uns aus. Und erst un - se - re Frau! Ger-trud!
f
p
f
p
nagy asz-szonyunk! Oh . . . Czif - ra márvány há-za-
un - se - re Frau! Oh! Aus Mar - mor-stein lässt sie
3
p
kat é-pit-tet S rosszkuny - hónk a-latt Mi, szin-te meg fa-gyunk.
Häu - ser bau'n Nur E - lend könnt Ihr in uns-ren Hüt-ten schau'n.
3

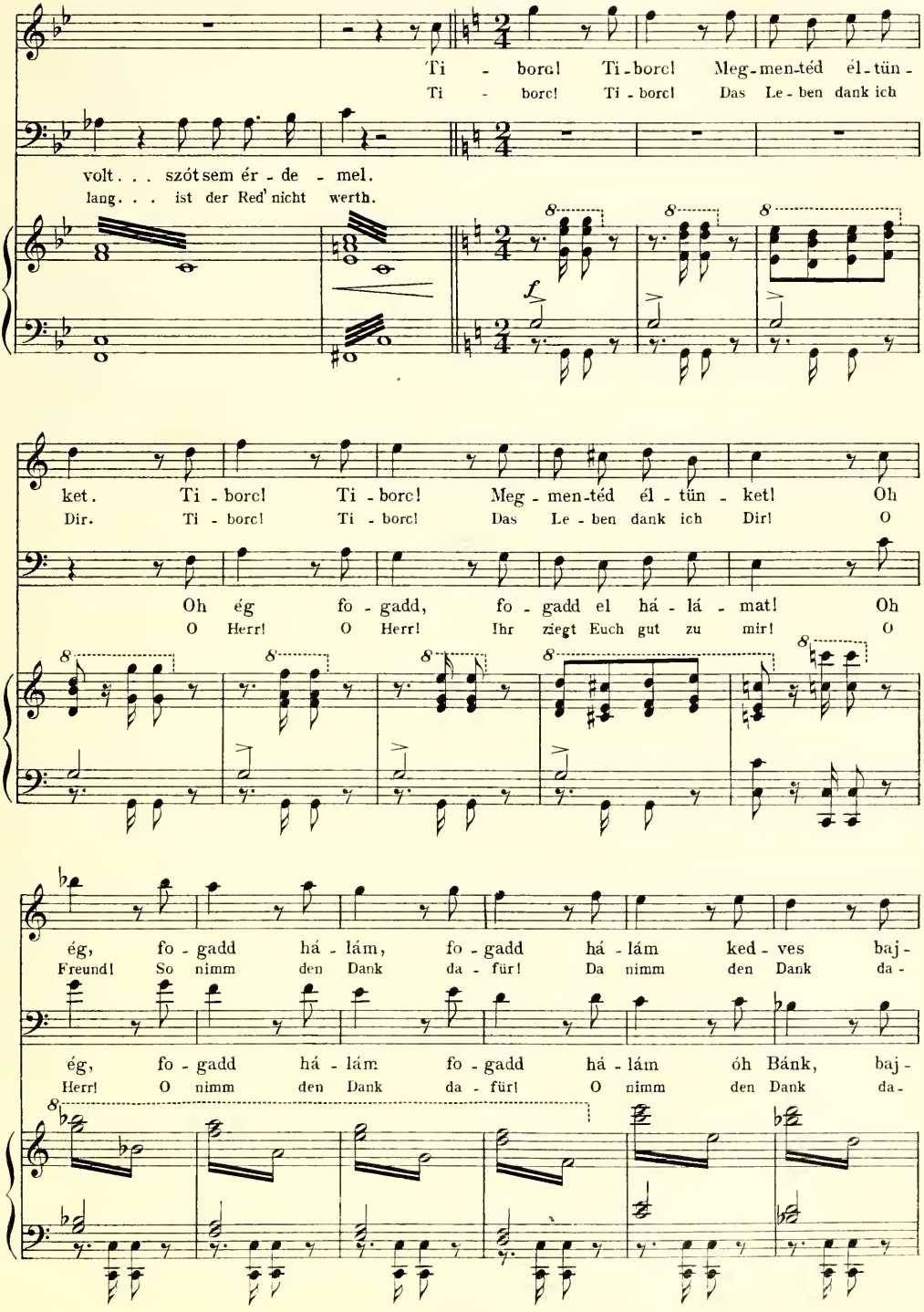

Ő - ná-la vi-ga-lom; Hegyen, völgyönlako-dalom. Min-dig ti-vor-nya tán-czo lás.
Sie hat zu je-der Zeit Tanz und lau-te Lustbar-keit. Ihr Haus ist stets voll Saus und Braus.
riten.
Ná-lunk nyo mor sin-ség a-latt A sziv csaknem
Uns fehlt im E - lend selbst das Brot! Fast bricht das Herz
riten.
BÁNK.
ket-té szakad. Szegény, szegény ma-gyar ha-zám! Bu-
vor her - ber Noth. O Va - terland! Wie bist du arm! O
a tempo
TIB.
zogj vér, csak bu-zogj! Szép föl-de-ink - ből
klag' nur wei-ter klag'! Wild he-gen sie in
f
a tempo.

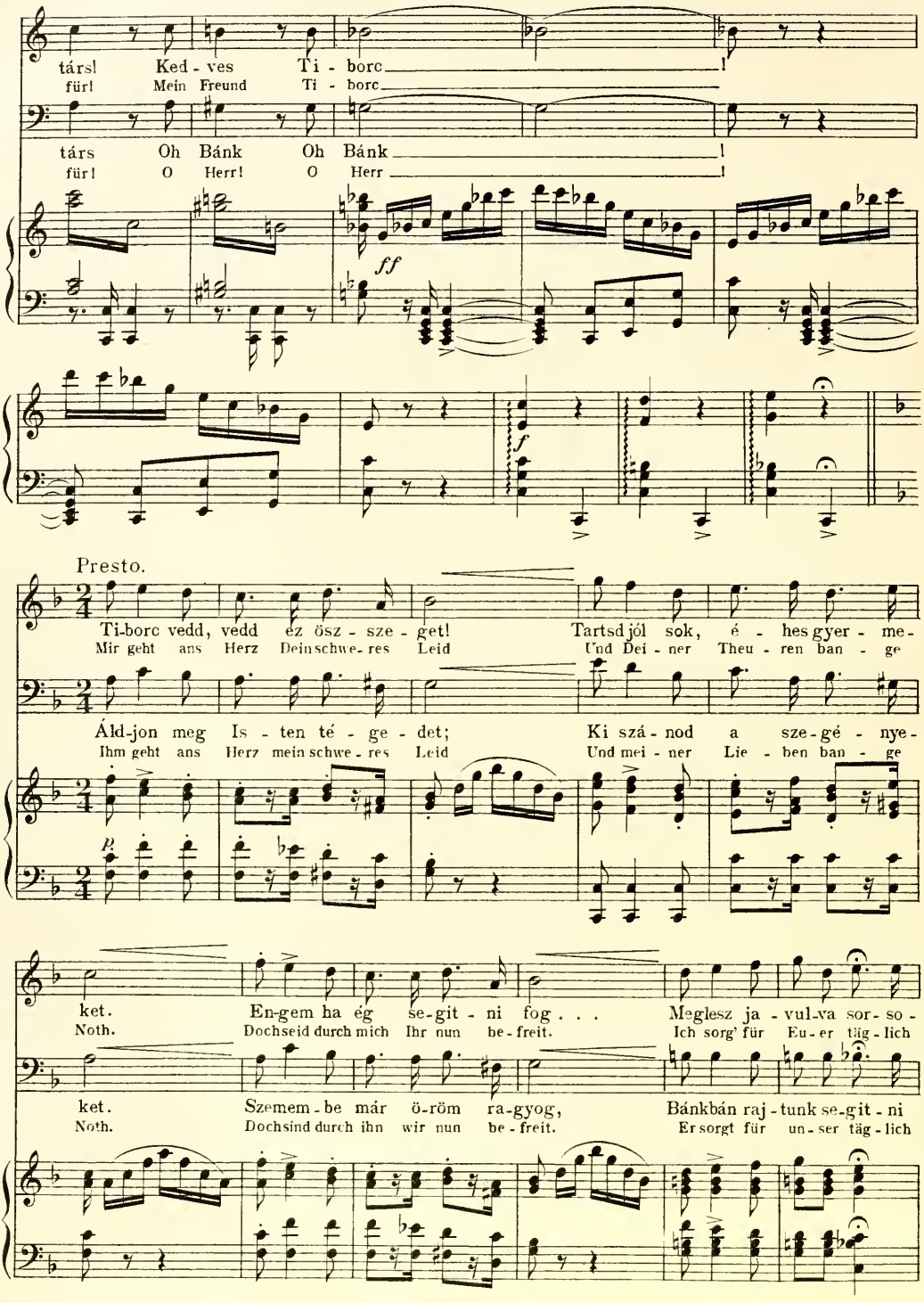

Ber-ke-ket csi-nál - nak. Ott u - na-lom - ból He - te - kig vadász - nak.
un-sern Feld und Ha - gen Wo sie aus Lang-weil wo-chen-lang oft ja - gen.
ff BÁNK.
S mi hogyha oly-kor, vad ga-lamb ra szert te-het nénk, Töm-löczre suj - ta - nak. Ah
Doch wirft ein Bau-er nach dem Wil-de sei - nen Spiess Muss er in's Burg - ver-liess. O
f
TIBORCZ.
tür-jed bé-ké-vel ár-va sor - so - dat. A sze-gény csak ar-ra van szü -
tragt nur voll Ge-duld Eu - er her - bes Los. Ar - me Leu - te und von Noth um -
ff ff p
ppp
let - ve: É - le - tét hogyki-no-san le - él - je. Vég-re a sírt ő is meg-le -
wor - ben, Bis sie nicht an ih-rer Qual ge - stor-ben; Man sie be - gräbt Arm, wie sie ge -
p

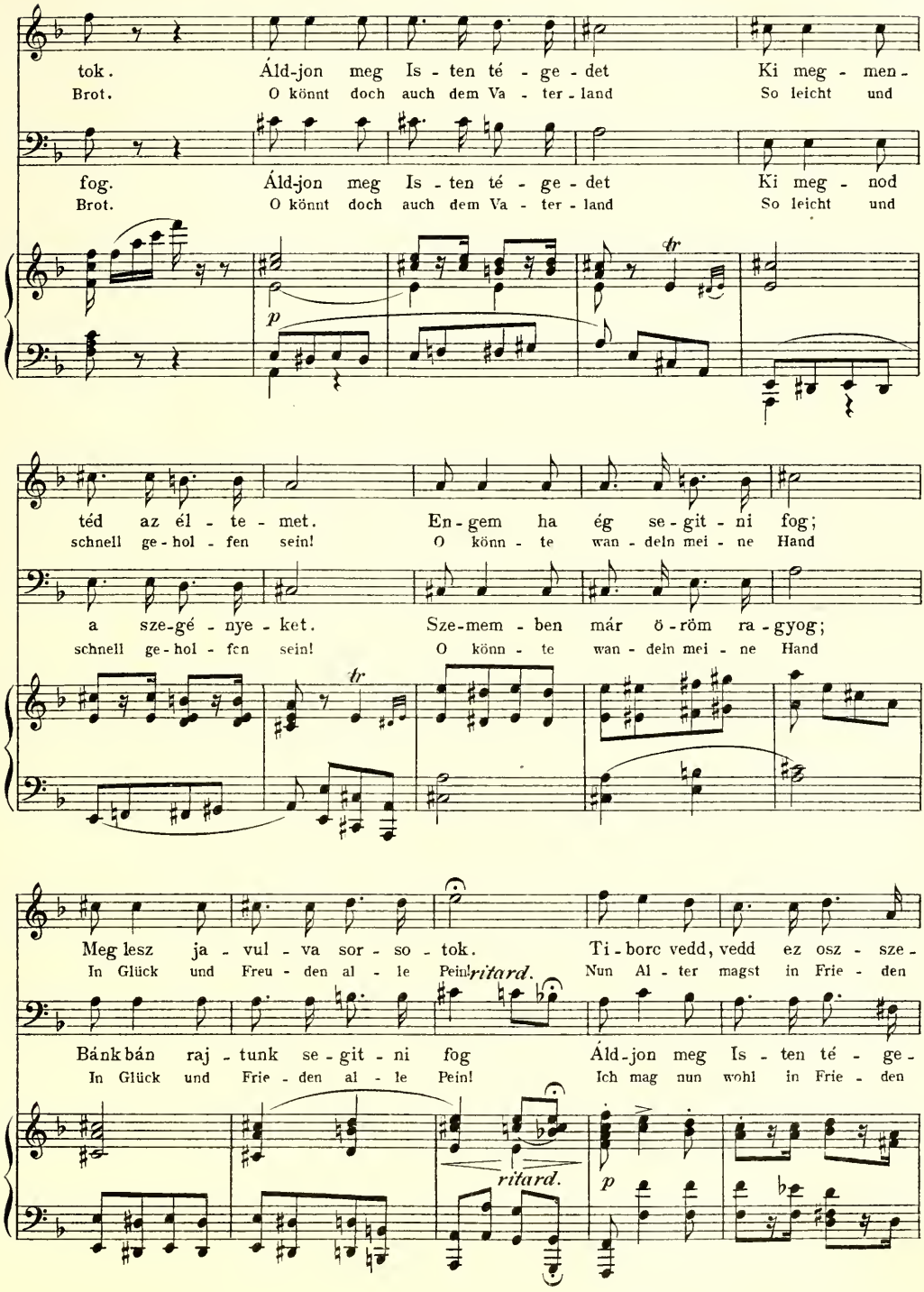
BÁNK. TIBORC.

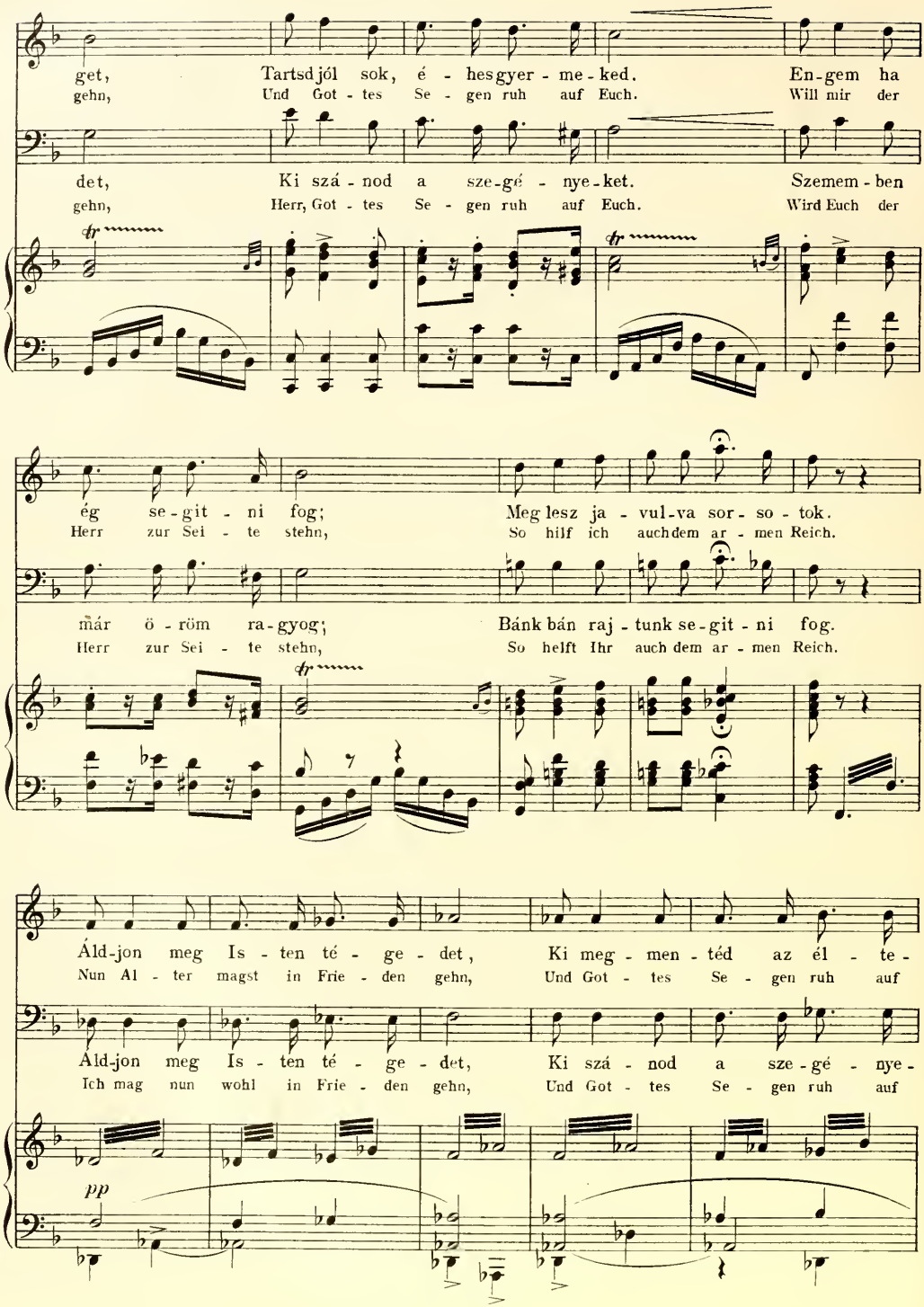

li! Sebhely di-szi-ti hom-lo-kod! Nagy
lebt. Dir schmükt die Stir-ne ei-ne Nar-be'? Ach,
pp
pp
úr, az már ré-gecs-ke volt, If-jú ko-rod-nak haj-na-lán.
Herr! Tra-ge sie schon lang. Als Du ein hal-ber Knab' noch warst,
Jád-rá-nál bor-zasz-tó csa-tán, egy ve-len-cze-i or-gyil-kos a-kart
Dort bei Jad-ra in heis-ser Schlacht, Woll-te ei-nes Ve-ne-ziers Dolch Dir ans
té-ged, a-tyád-dal ki-vé-gez-ni De én . . . De hagyjuk ezt . . . Ré-gen
Le-ben und Dei-nen Va-ter auch! Doch ich . . . doch las-sen wir's! Es war schon

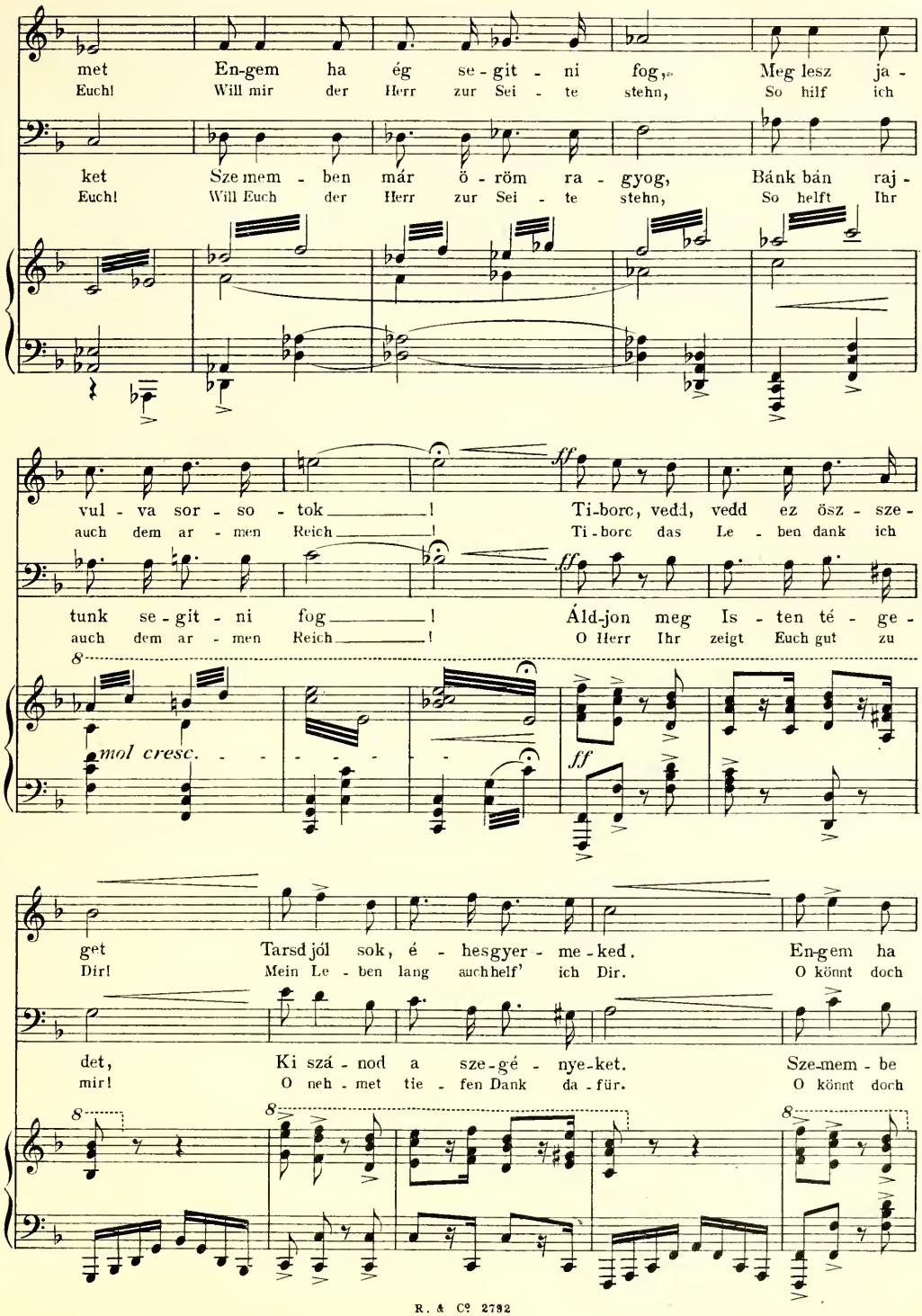
Vivace.


Ti - borc! Ti-borc! Meg-men-téd él-tün-
Ti - borc! Ti-borc! Das Le-ben dank ich
volt . . . szót sem ér - de - mel.
lang . . . ist der Red' nicht werth.
ket. Ti - borc! Ti - borc! Meg - men-téd él - tün - ket! Oh
Dir. Ti - borc! Ti - borc! Das Le - ben dank ich Dir! O
Oh ég fo - gadd, fo - gadd el há - lá - mat! Oh
O Herr! O Herr! Ihr ziegt Euch gut zu mir! O
ég, fo - gadd há - lám, fo - gadd há - lám ked - ves baj -
Freund! So nimm den Dank da - für! Da nimm den Dank da -
ég, fo - gadd há - lám fo - gadd há - lám óh Bánk, baj -
Herr! O nimm den Dank da - für! O nimm den Dank da -


társ! Ked - ves Ti - borc
für! Mein Freund Ti - borc
társ Oh Bánk Oh Bánk
für! O Herr! O Herr
ff
f
Presto.
Ti-borc vedd, vedd ez ösz - sze - get! Tartsd jól sok, é - hes gyer - me-
Mir geht ans Herz Dein schwe - res Leid Und Dei - ner Theu - ren ban - ge
Áld-jon meg Is - ten té - ge - det; Ki szá - nod a sze-gé - nye-
Ihm geht ans Herz mein schwe - res Leid Und mei - ner Lie - ben ban - ge
p
ket. En-gem ha ég se-git - ni fog . . . Meglesz ja - vul-va sor - so -
Noth. Dochseid durch mich Ihr nun be - freit. Ich sorg' für Eu - er täg - lich
ket. Szemem - be már ö-röm ra-gyog, Bánkbán raj - tunk se-git - ni
Noth. Dochsind durch ihn wir nun be - freit. Er sorgt für un - ser täg - lich


tok. Áld-jon meg Is - ten té - ge - det Ki meg - men -
Brot. O könnt doch auch dem Va - ter - land So leicht und
fog. Áld-jon meg Is - ten té - ge - det Ki meg - nod
Brot. O könnt doch auch dem Va - ter - land So leicht und
p
tr
téd az él - te - met. En - gem ha ég se - git - ni fog;
schnell ge - hol - fen sein! O könn - te wan - deln mei - ne Hand
a szе-gé - nye - ket. Sze-mem - ben már ö - röm ra - gyog;
schnell ge - hol - fen sein! O könn - te wan - deln mei - ne Hand
Meg lesz ja - vul - va sor - so - tok. Ti - borc vedd, vedd ez osz - sze -
In Glück und Freu - den al - le Pein! ritard. Nun Al - ter magst in Frie - den
Bánk bán raj - tunk se - git - ni fog Áld-jon meg Is - ten té - ge -
In Glück und Frie - den al - le Pein! Ich mag nun wohl in Frie - den
ritard.
p


get, Tartsdjól sok, é - hesgyer - me - ked. En-gem ha
gehn, Und Got - tes Se - gen ruh auf Euch. Will mir der
det, Ki szá - nod a sze-gé - nye-ket. Szemem - ben
gehn, Herr, Got - tes Se - gen ruh auf Euch. Wird Euch der
ég se-git - ni fog; Meg lesz ja - vul-va sor - so - tok.
Herr zur Sei - te stehn, So hilf ich auch dem ar - men Reich.
már ö - röm ra-gyog; Bánk bán raj - tunk se-git - ni fog.
Herr zur Sei - te stehn, So helft Ihr auch dem ar - men Reich.
Áld-jon meg Is - ten té - ge - det, Ki meg - men - téd az él - te -
Nun Al - ter magst in Frie - den gehn, Und Got - tes Se - gen ruh auf
Áld-jon meg Is - ten té - ge - det, Ki szá - nod a sze-gé - nye -
Ich mag nun wohl in Frie - den gehn, Und Got - tes Se - gen ruh auf
pp


met En-gem ha ég se-git-ni fog, Meg lesz ja-
Euch! Will mir der Herr zur Sei-te stehn, So hilf ich
ket Sze mem-ben már ö-röm ra-gyog, Bánk bán raj-
Euch! Will Euch der Herr zur Sei-te stehn, So helft Ihr
vul-va sor-so-tok ! Ti-borc, vedd, vedd ez ösz-sze-
auch dem ar-men Reich ! Ti-borc das Le-ben dank ich
tunk se-git-ni fog ! Áld-jon meg Is-ten té-ge-
auch dem ar-men Reich ! O Herr Ihr zeigt Euch gut zu
mol cresc.
get Tarsd jól sok, é-hesgyer-me-ked. En-gem ha
Dir! Mein Le-ben lang auch helf' ich Dir. O könnt doch
det, Ki szá-nod a szeg-é-nye-ket. Sze-mem-be
mir! O neh-met tie-fen Dank da-für. O könnt doch

Prestissimo.

ég se-git-ni fog, Meg lesz ja-vul-va sor-so-tok, Meg
auch dem Va-ter-land So leicht und schnel ge-hol-fen seinl In

már ö-röm ra-gyog, Bánk bán raj-tunk se-git-ni fog, Bánk
auch dem Va-ter-land So leicht und schnellge-hol-fen seinl In

ff *ff* *ff*

lesz ja vul-va sor-so-tok . . .
Glück sich-wan-deln al-le Pein . . .

bán raj-tunk se-git-ni fog . . .
Glück sich-wan-deln al-le Pein . . .

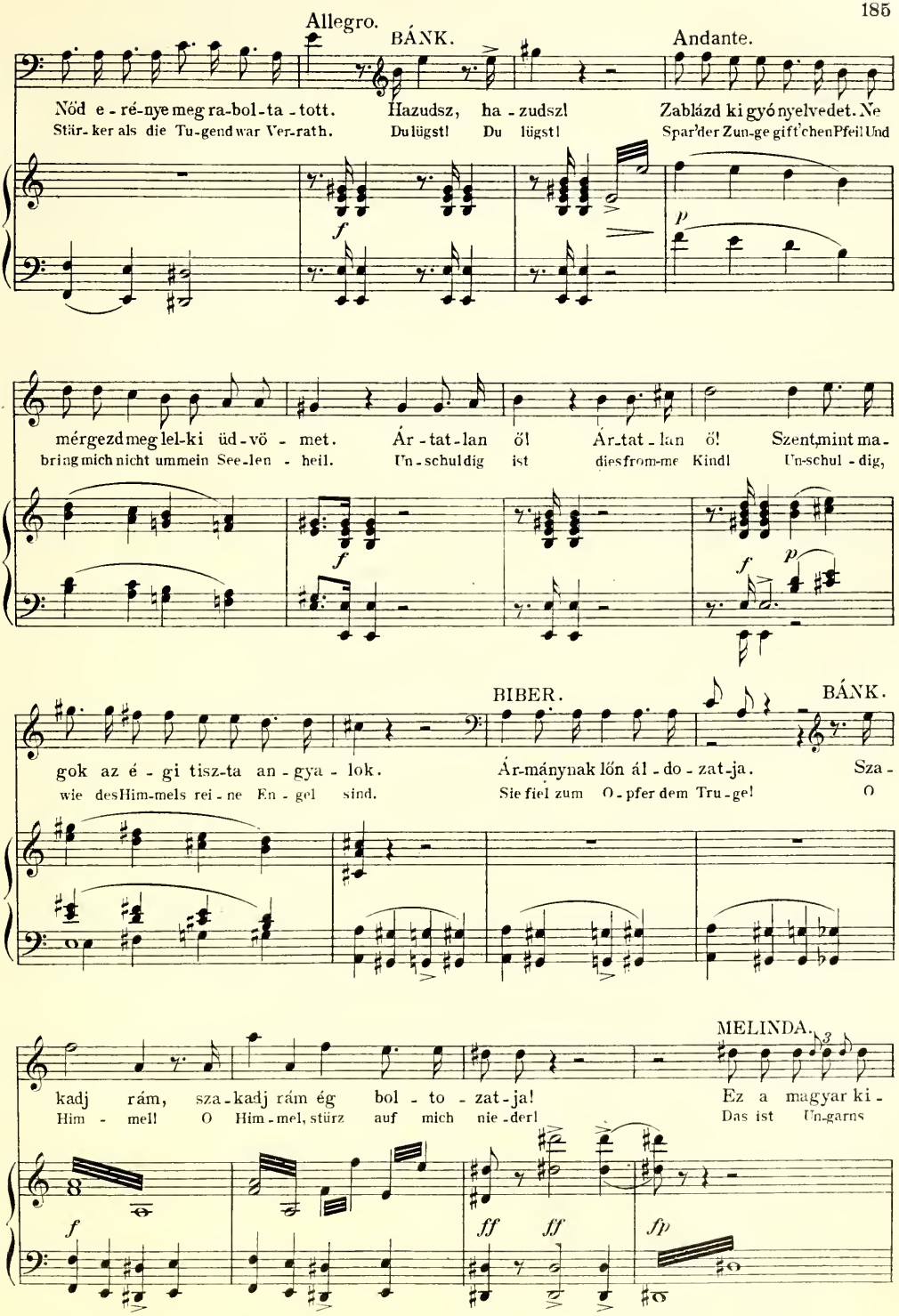
ff

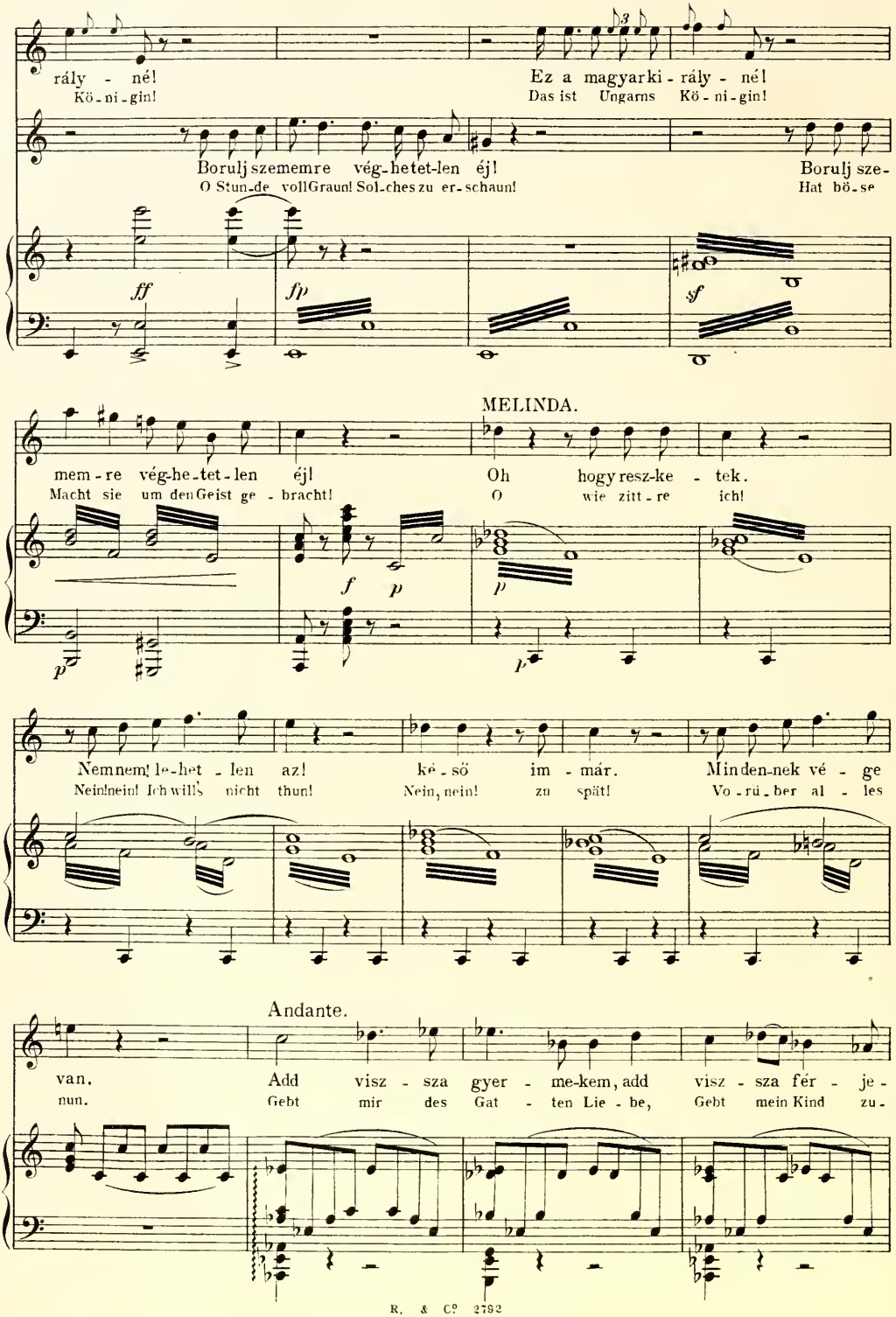
Andante.

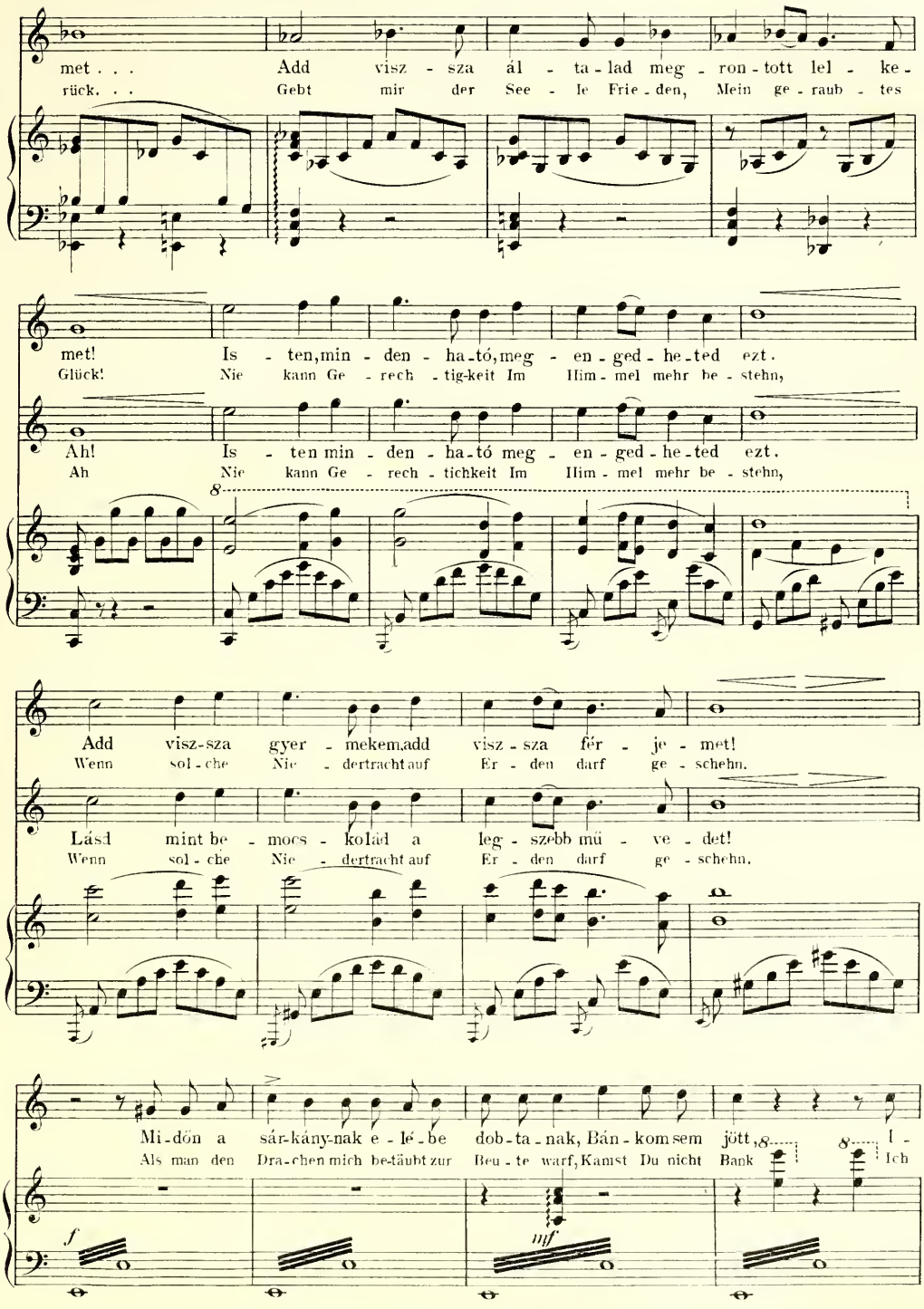
BIBERACH.

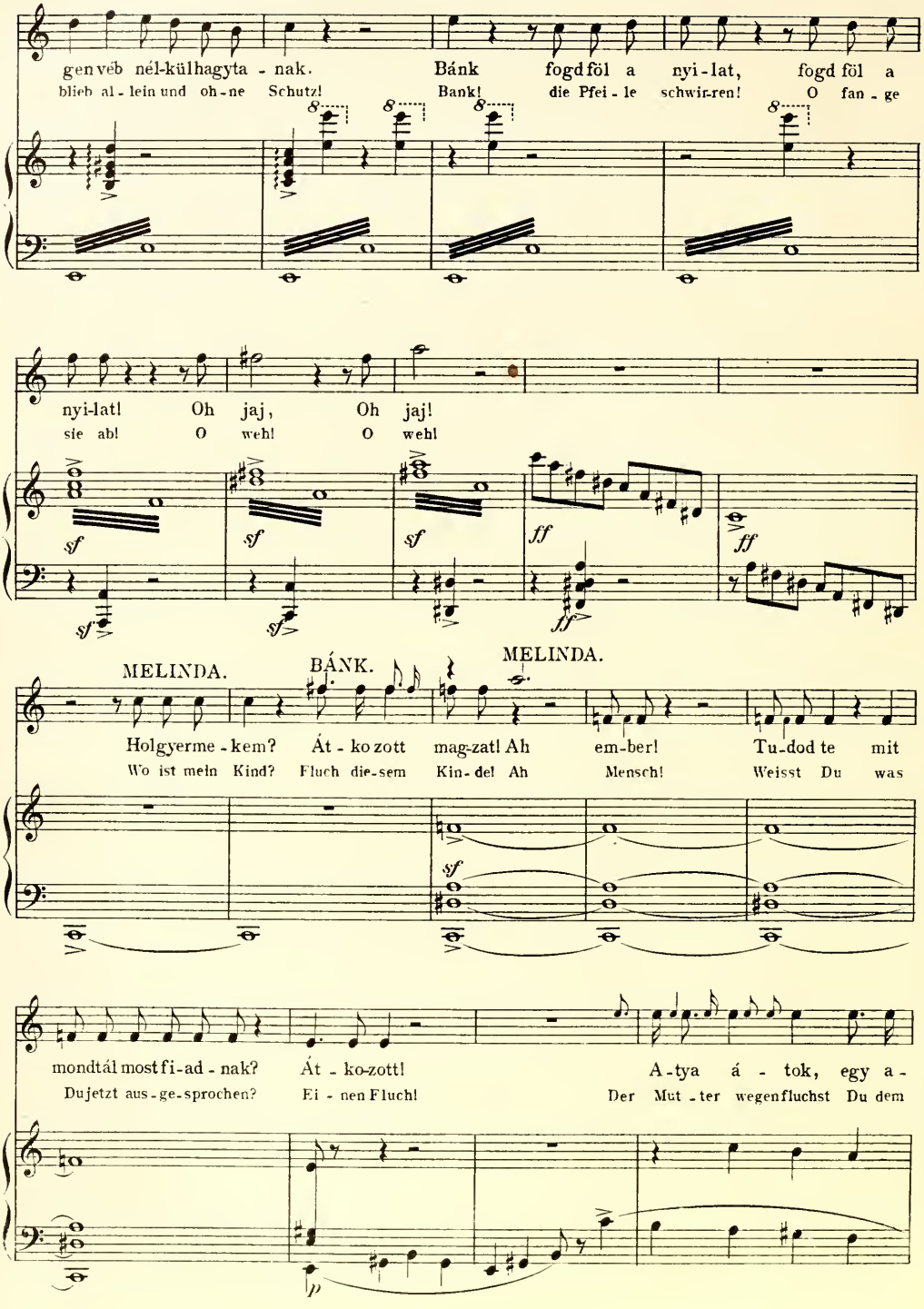
Ké-sö nagyúr . . . vég-re haj-ta-tott.
Du kommstzu spät . . voll-zo-gen ist die That.

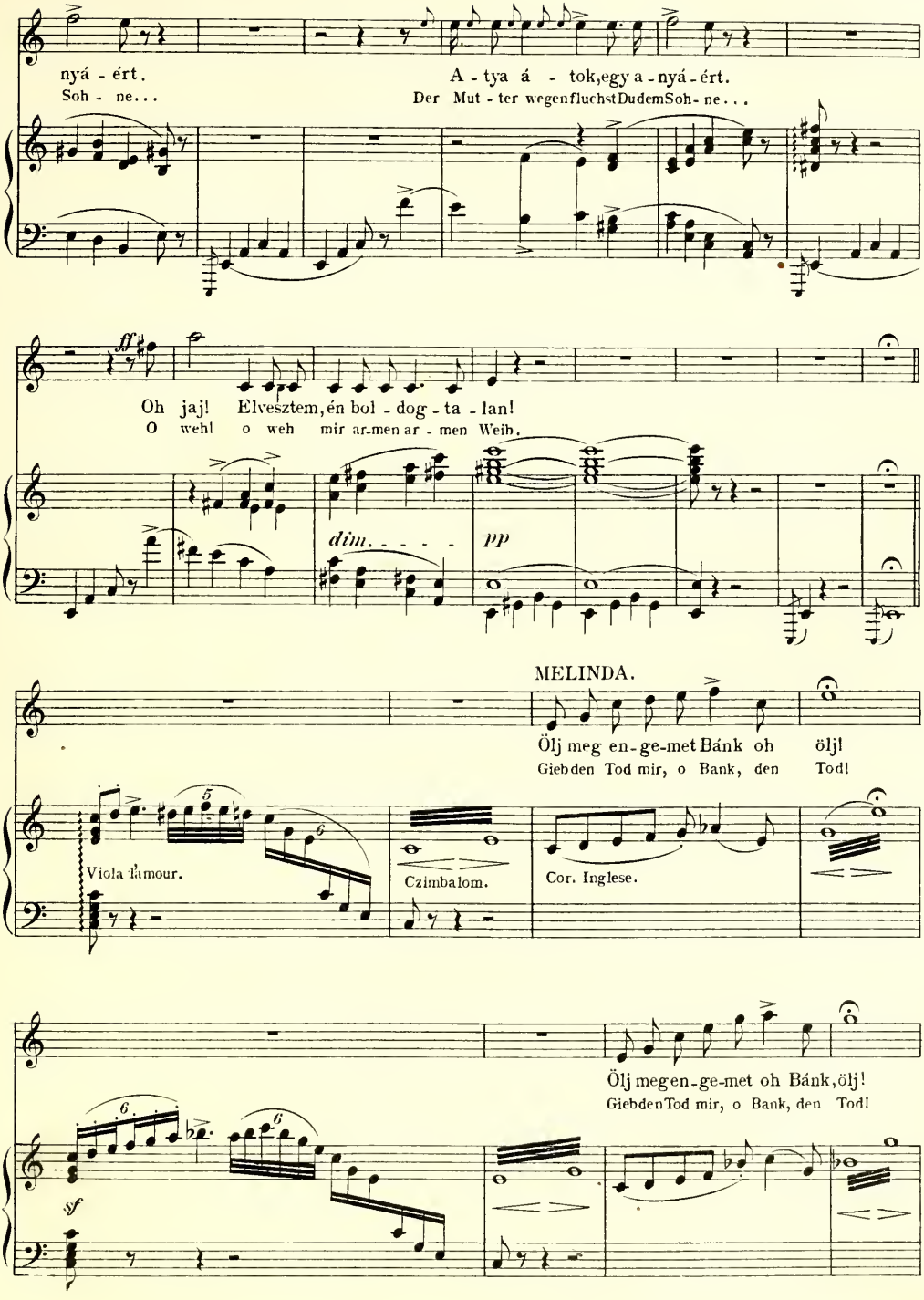
PIANO.

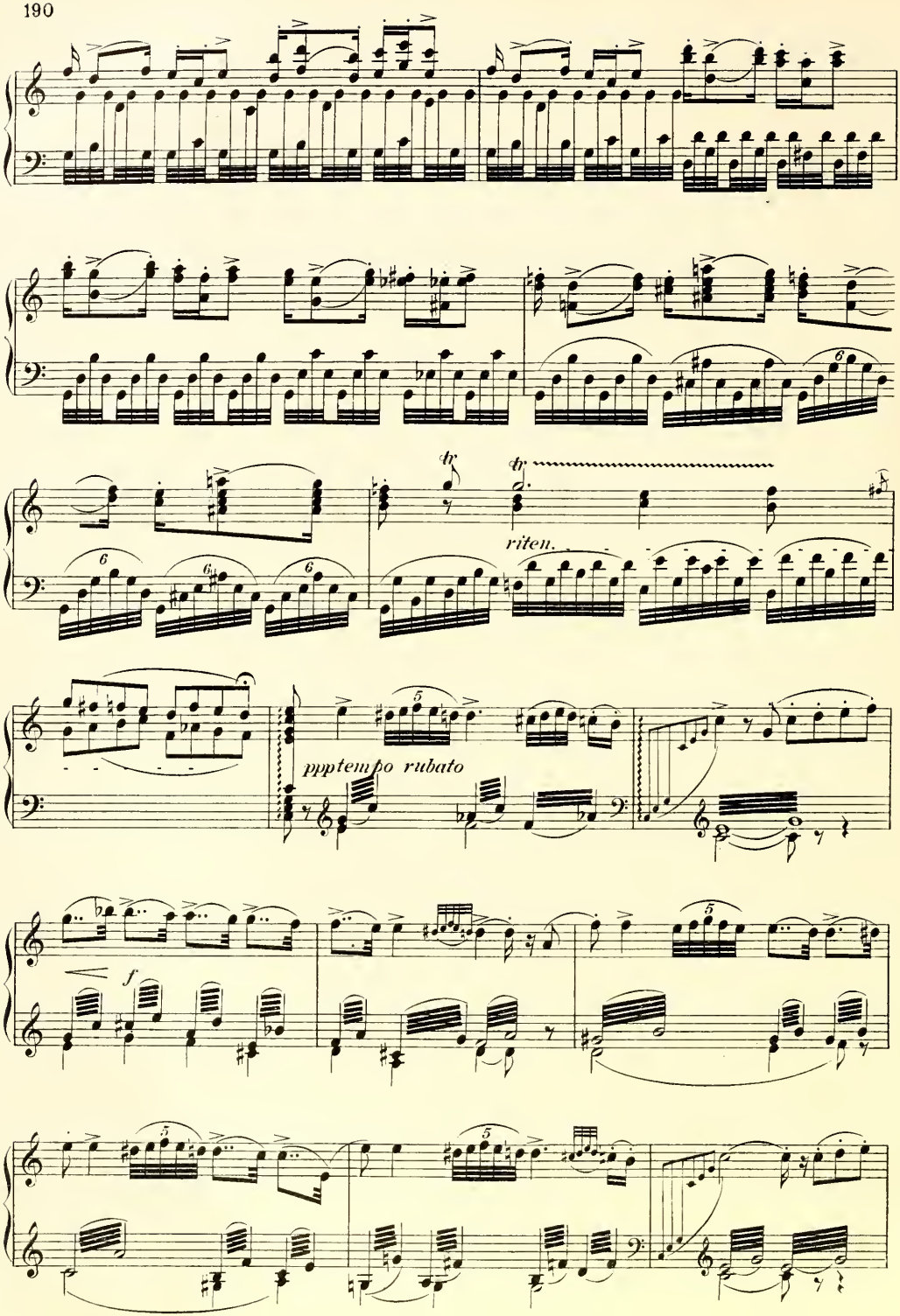

Allegro.
BÁNK.
Andante.
Nőd e - ré-nye meg ra-bol-ta - tott. Hazudsz, ha - zudsz! Zablázd ki gyó nyelvedet. Ne
Stär-ker als die Tu-gend war Ver-rath. Du lügst! Du lügst! Spar'der Zun-ge gift'chen Pfeil Und
mérgezd meg lel-ki üd-vö - met. Ár-tat-lan ő! Ár-tat-lan ő! Szent, mint ma-
bring mich nicht ummein See-len - heil. Un-schuldig ist dies from-me Kind! Un-schul - dig,
BIBER.
BÁNK.
gok az é - gi tisz-ta an - gya - lok. Ár-mánynak lőn ál - do - zat-ja. Sza -
wie des Him-mels rei - ne En - gel sind. Sie fiel zum O - pfer dem Tru - ge! O
MELINDA.
kadj rám, sza-kadj rám ég bol - to - zat-ja! Ez a magyar ki -
Him - mel! O Him-mel, stürz auf mich nie-der! Das ist Un-garns

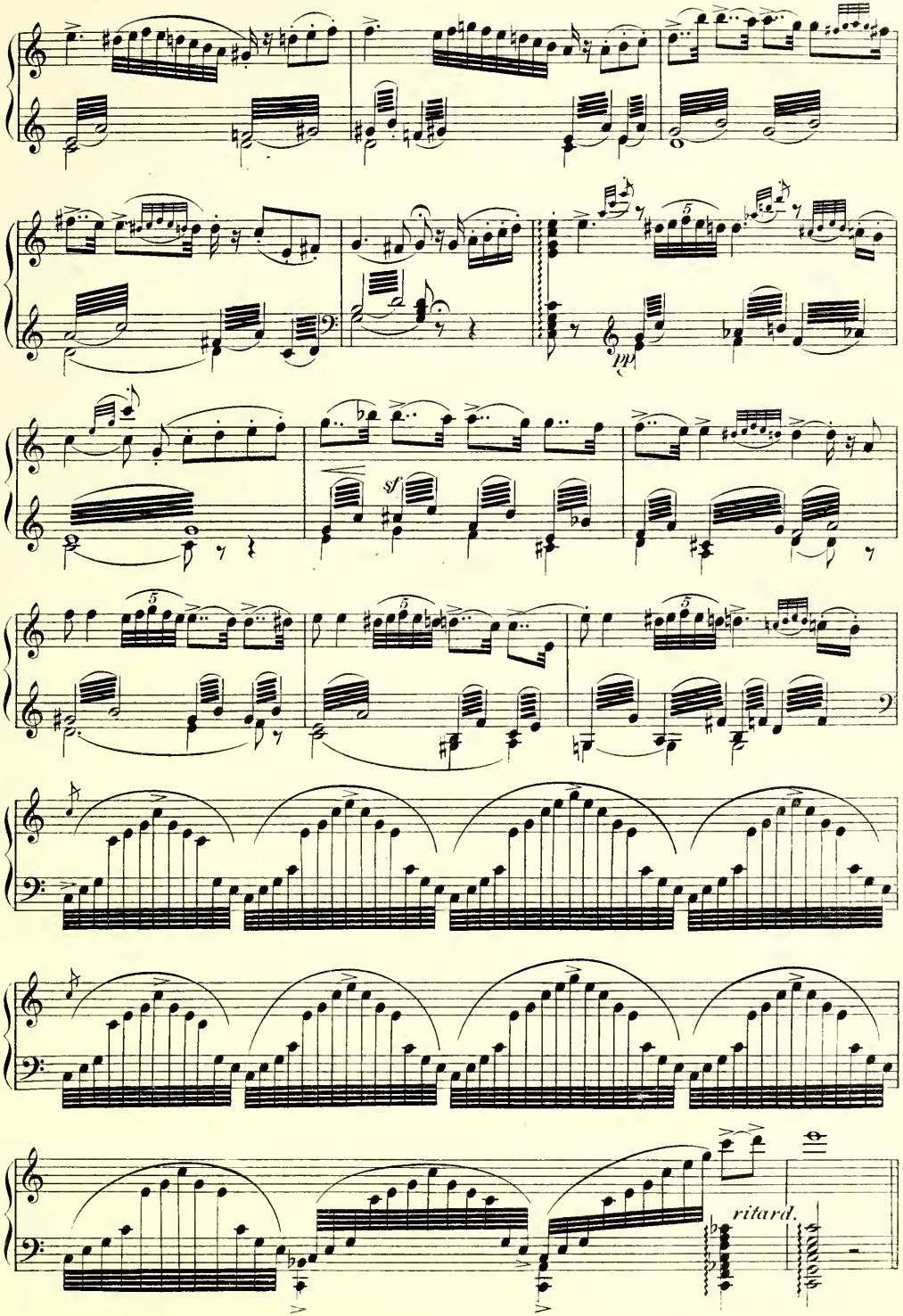

rály - né!
Kö - ni - gin!
Ez a magyarki - rály - né!
Das ist Ungarns Kö - ni - gin!
Borulj szememre vég-he-tet-len éj!
O Stun-de voll Graun! Sol-ches zu er-schaun!
Borulj sze-
Hat bö-se
ff
fp
sf
MELINDA.
mem - re vég-he-tet-len éj!
Macht sie um den Geist ge - bracht!
Oh hogy resz-ke - tek.
O wie zitt - re ich!
f
p
Nemnem! le-het - len az!
Nein!nein! Ich will's nicht thun!
kë - sö im - már.
Nein, nein! zu spät!
Minden-nek vé - ge
Vo - rü - ber al - les
Andante.
van.
nun.
Add visz - sza gyer - me-kem, add visz - sza fér - je -
Gebt mir des Gat - ten Lie - be, Gebt mein Kind zu -

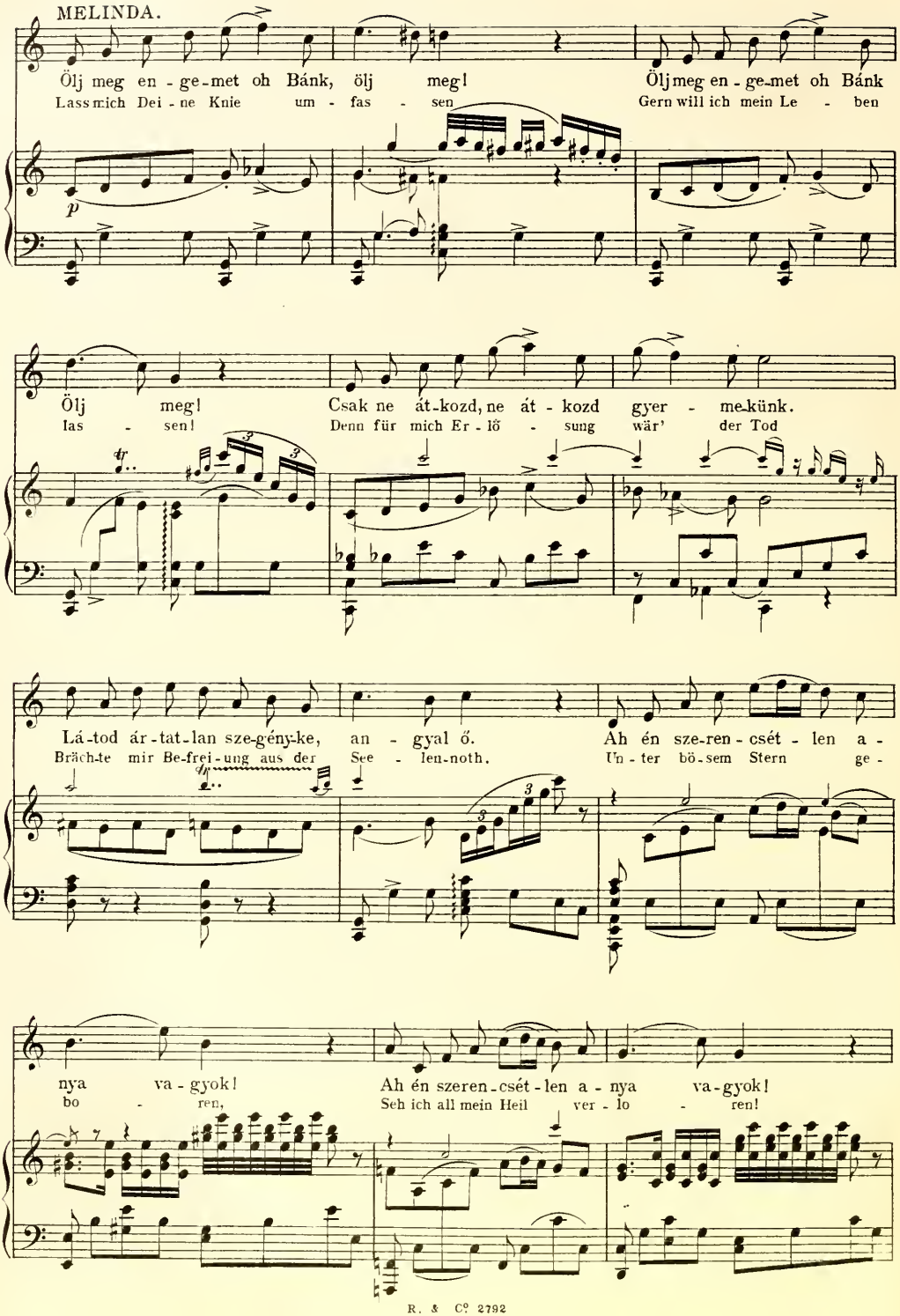

met . . .
Add visz - sza ál - ta - lad meg - ron - tott lel - ke -
rück. . .
Gebt mir der See - le Frie - den, Mein ge - raub - tes
met!
Is - ten, min - den - ha - tó, meg - en - ged - he - ted ezt.
Glück!
Nie kann Ge - rech - tig - keit Im Him - mel mehr be - stehn,
Ah!
Is - ten min - den - ha - tó meg - en - ged - he - ted ezt.
Ah
Nie kann Ge - rech - tigkeit Im Him - mel mehr be - stehn,
8
Add visz - sza gyer - mekem, add visz - sza fér - je - met!
Wenn sol - che Nie - dertracht auf Er - den darf ge - schehn.
Lásd mint be - mocs - kolád a leg - szebb mü - ve - det!
Wenn sol - che Nie - dertracht auf Er - den darf ge - schehn.
Mi - dőn a sár - kány - nak e - lé - be dob - ta - nak, Bán - kom sem jött,
Als man den Dra - chen mich be - täubt zur Beu - te warf, Kamst Du nicht Bank
8
I -
8
Ich
f
mf

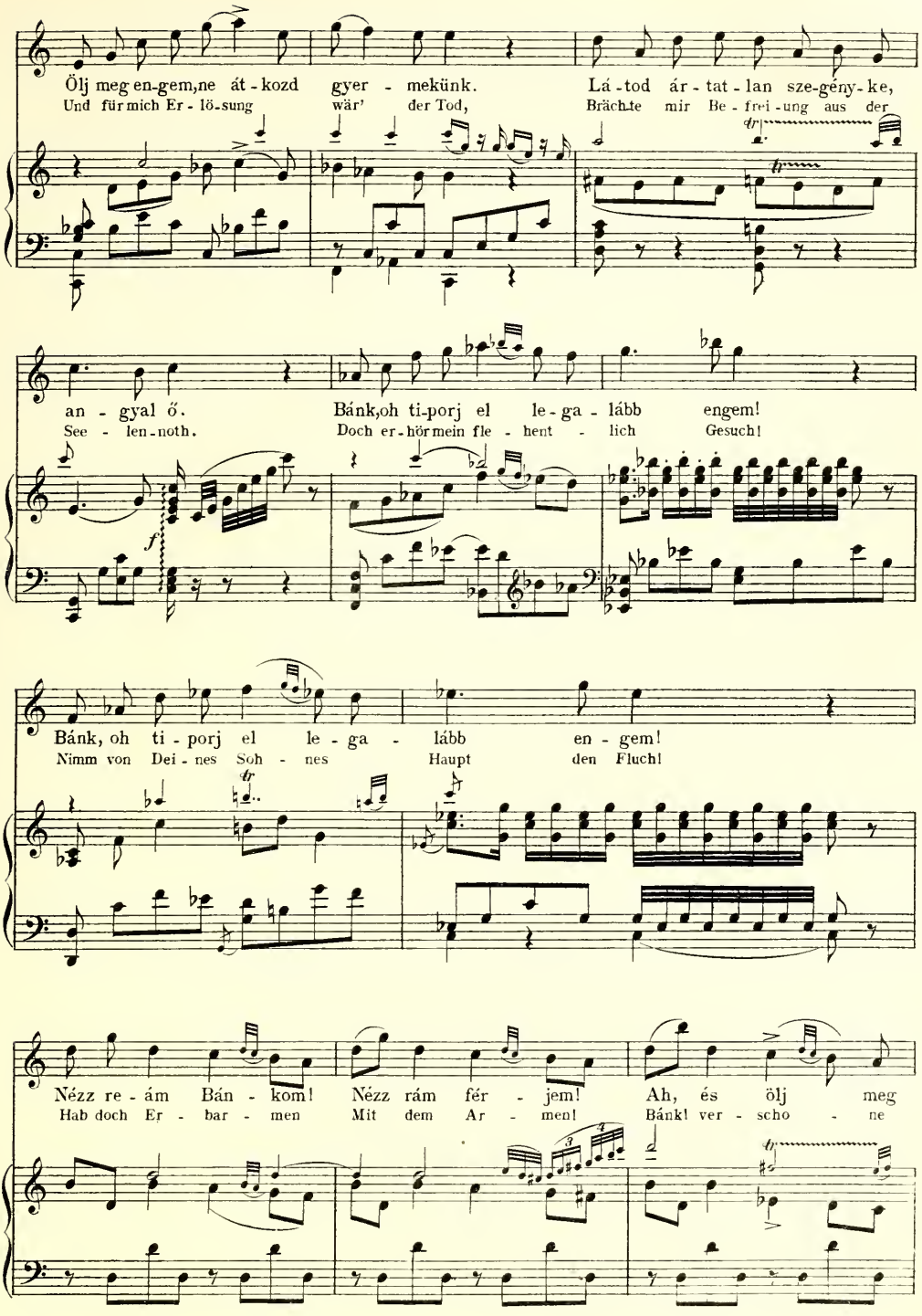

gen véb nél-külhagyta - nak.
blieb al - lein und oh - ne Schutz!
Bánk fogd föl a nyi - lat,
Bank! die Pfei - le schwir-ren!
fogd föl a
O fan - ge
nyi-lat! Oh jaj, Oh jaj!
sie ab! O weh! O weh!
MELINDA.
BÁNK.
MELINDA.
Holgyerme - kem? Át - ko zott mag-zat! Ah em-ber! Tu-dod te mit
Wo ist mein Kind? Fluch die-sem Kin - de! Ah Mensch! Weisst Du was
mondtál most fi-ad - nak? Át - ko-zott! A-tya á - tok, egy a -
Du jetzt aus-ge-sprochen? Ei - nen Fluch! Der Mut - ter wegenfluchst Du dem

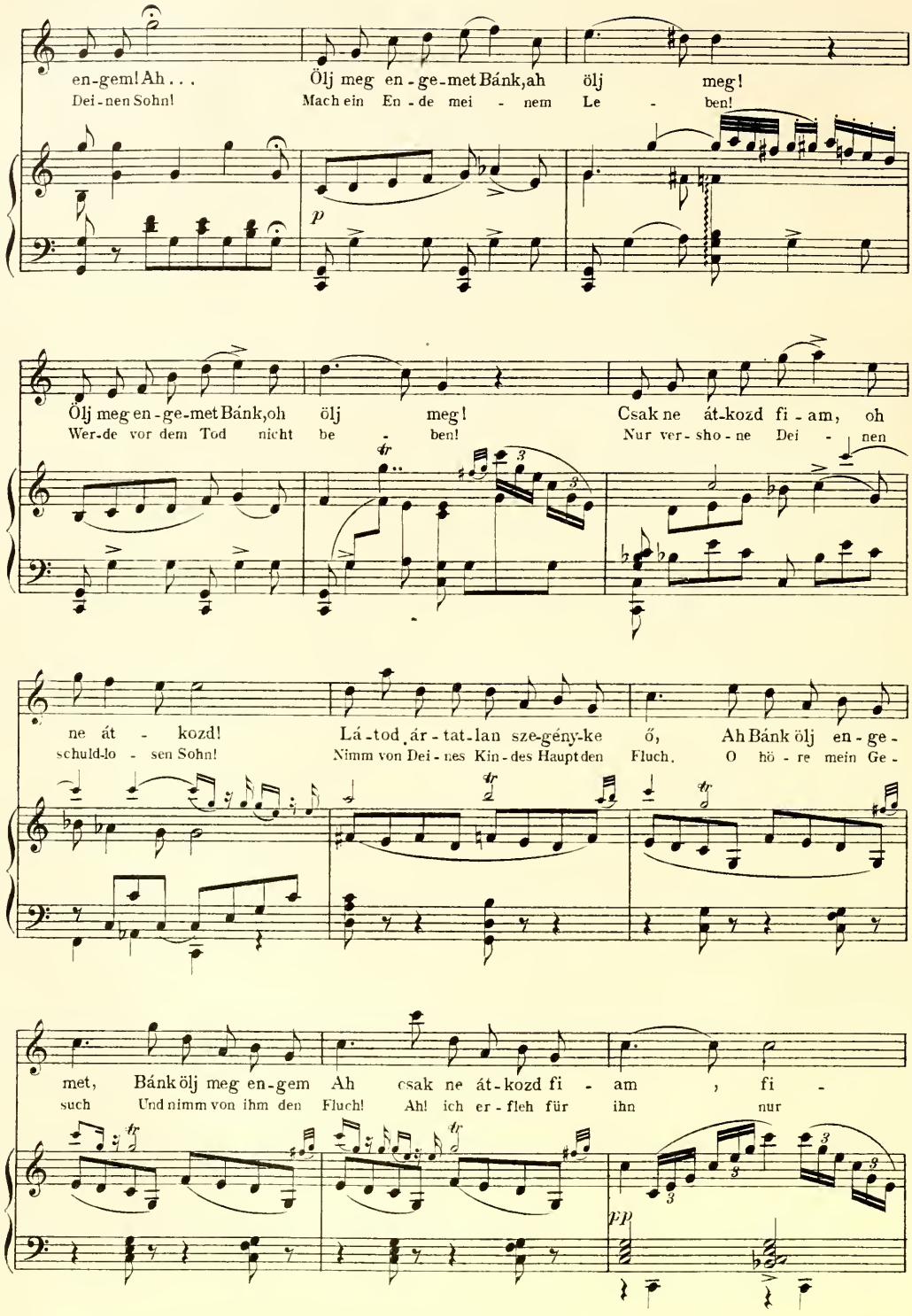

nyá - ért.
Soh - ne...
A - tya á - tok, egy a - nyá - ért.
Der Mut - ter wegen fluchst Dudem Soh - ne...
ff
Oh jaj! Elvesztem, én bol - dog - ta - lan!
O weh! o weh mir ar-men ar - men Weib.
dim. - - - -
pp
MELINDA.
Ölj meg en - ge - met Bánk oh ölj!
Giebden Tod mir, o Bank, den Tod!
Viola l'amour.
Czimbalom.
Cor. Inglese.
Ölj meg en - ge - met oh Bánk, ölj!
Giebden Tod mir, o Bank, den Tod!
sf

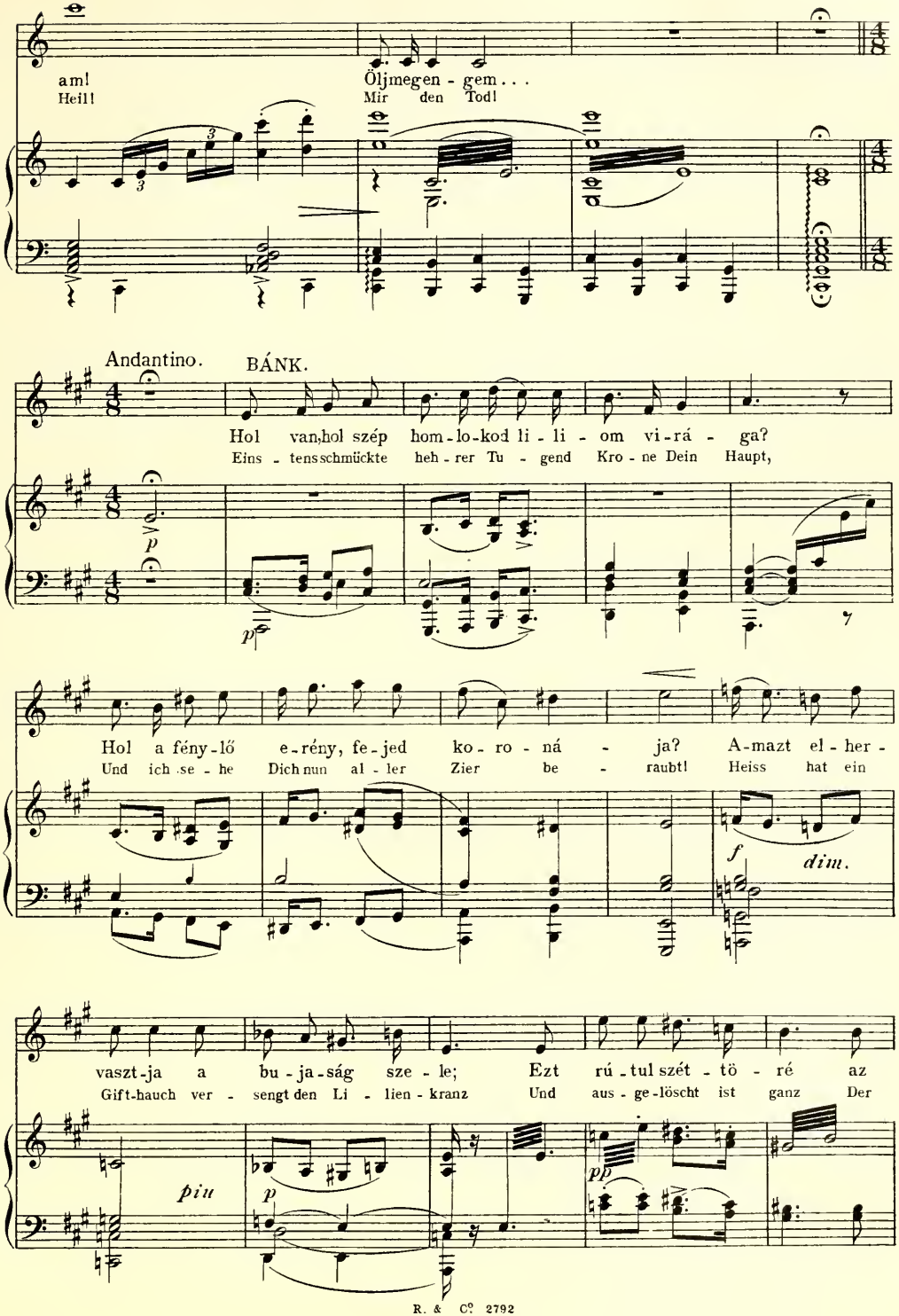

riten.
ppptempo rubato
f

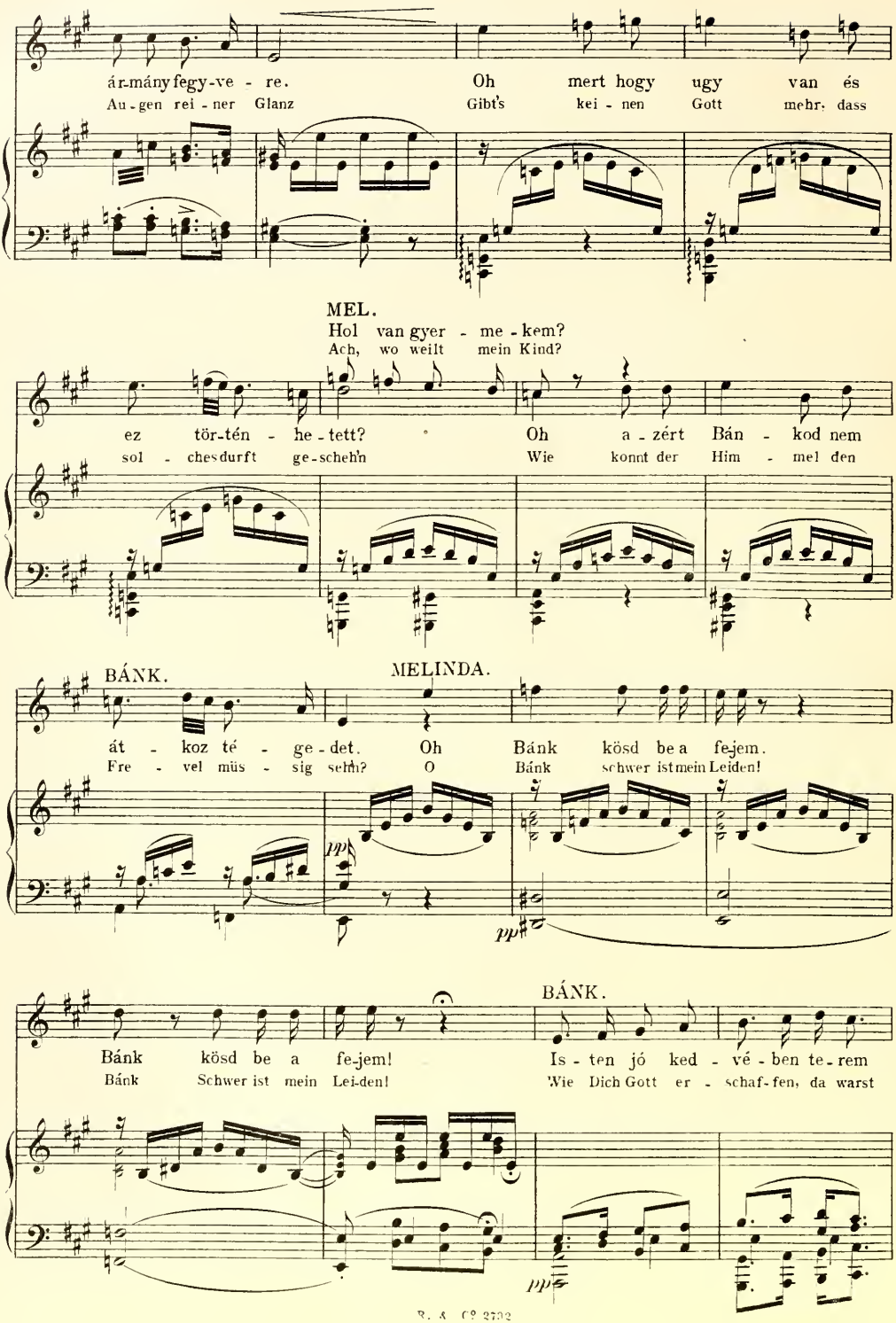

pp
sf
ritard.

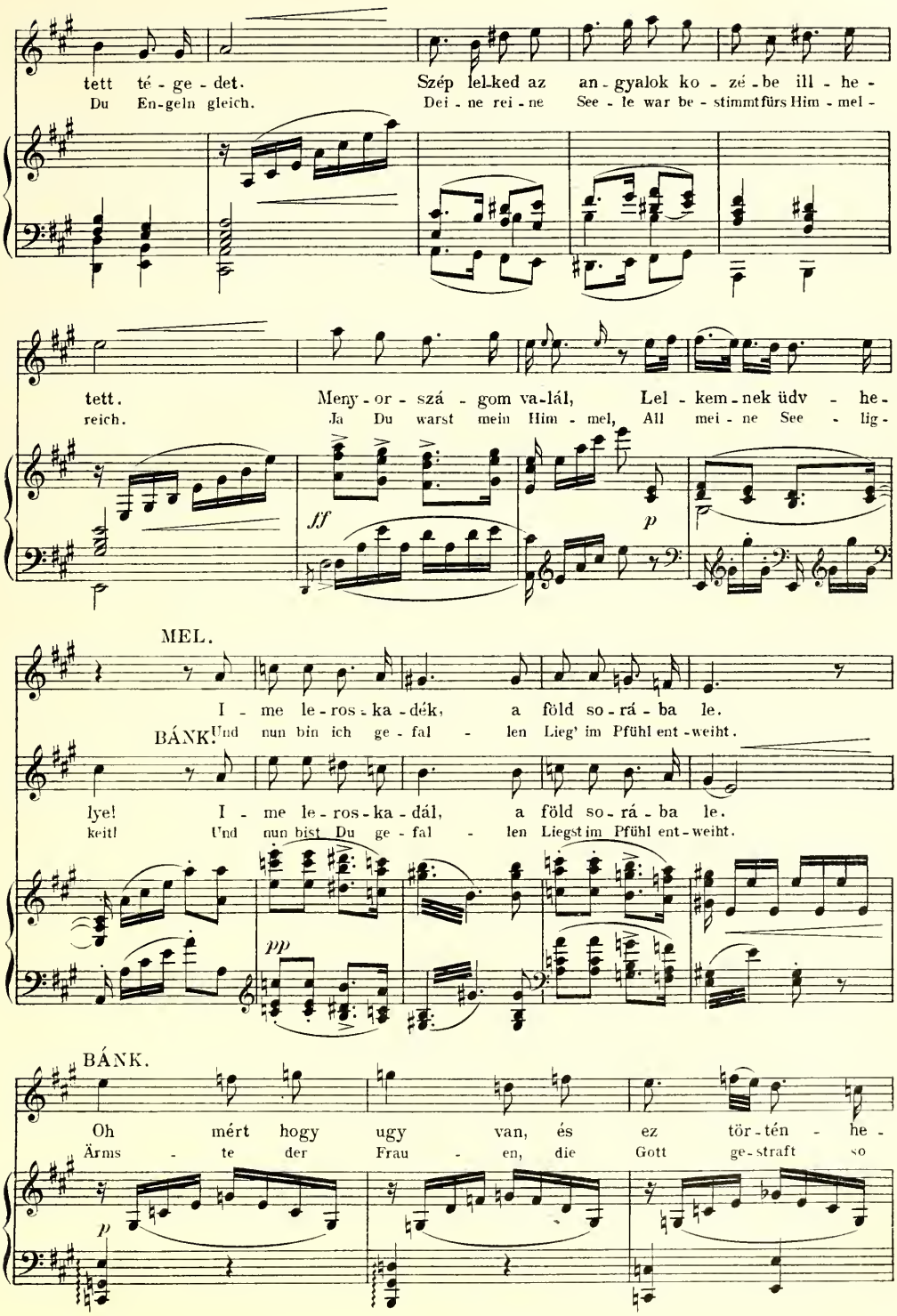

MELINDA.
Ölj meg en - ge-met oh Bánk, ölj meg!
Lass mich Dei - ne Knie um - fas - sen
Öljmeg en - ge-met oh Bánk
Gern will ich mein Le - ben
Ölj meg!
las - sen!
Csak ne át-kozd, ne át - kozd gyer - me-künk.
Denn für mich Er - lö - sung wär' der Tod
Lá-tod ár-tat-lan sze-gény-ke, an - gyal ő.
Brächte mir Be-frei-ung aus der See - len-noth.
Ah én sze-ren - csét - len a -
Un - ter bö-sem Stern ge -
nya va - gyok!
bo - ren,
Ah én szeren - csét - len a - nya va - gyok!
Seh ich all mein Heil ver - lo - ren!

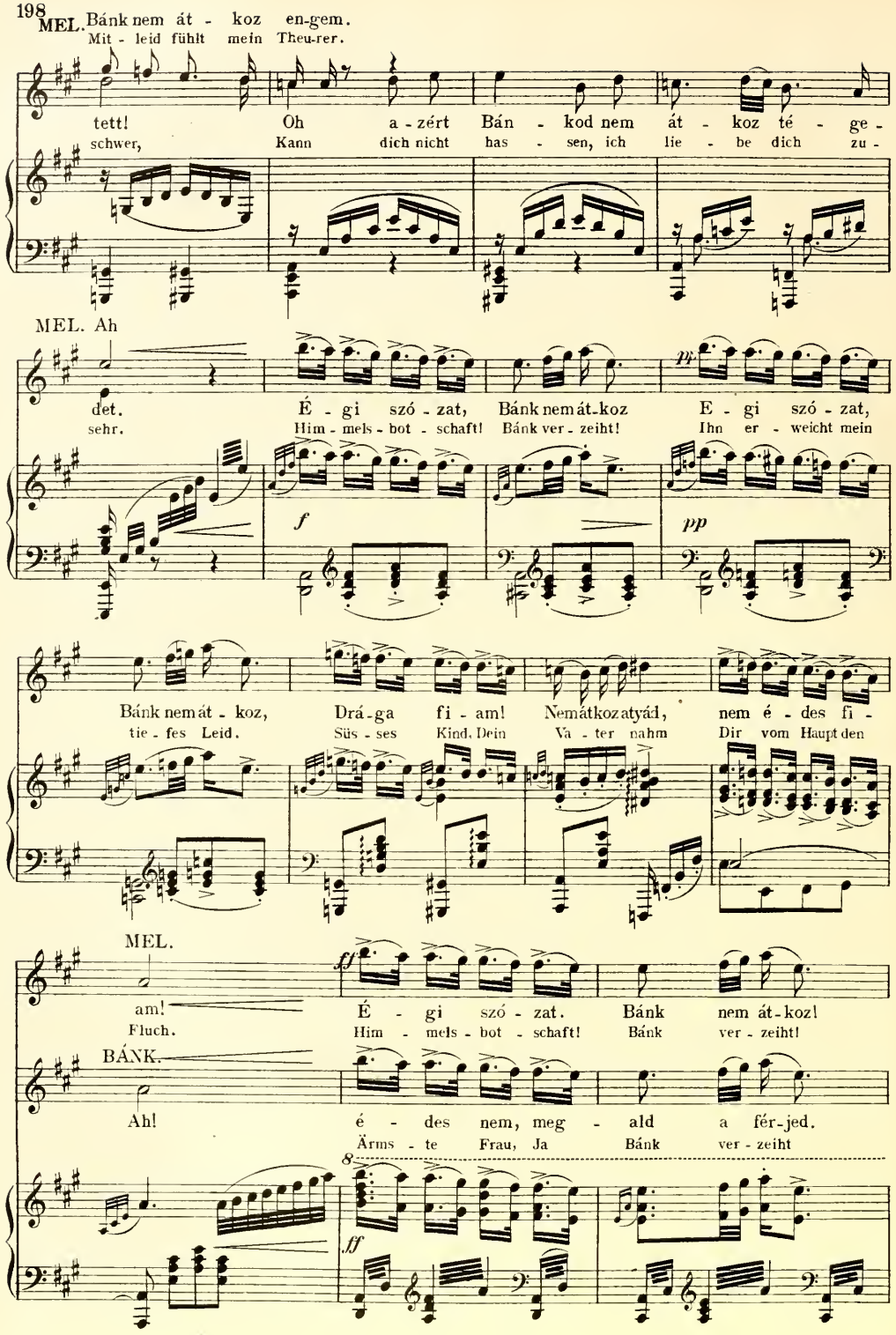

Ölj meg en-gem,ne át-kozd gyer-mekünk. Lá-tod ár-tat-lan sze-gény-ke,
Und für mich Er-lö-sung wär' der Tod, Brächte mir Be-frei-ung aus der
an-gyal ő. Bánk,oh ti-porj el le-ga-lább engem!
See-len-noth. Doch er-hör mein fle-hent-lich Gesuch!
Bánk, oh ti-porj el le-ga-lább en-gem!
Nimm von Dei-nes Soh-nes Haupt den Fluch!
Nézz re-ám Bán-kom! Nézz rám fér-jem! Ah, és ölj meg
Hab doch Er-bar-men Mit dem Ar-men! Bánk! ver-scho-ne

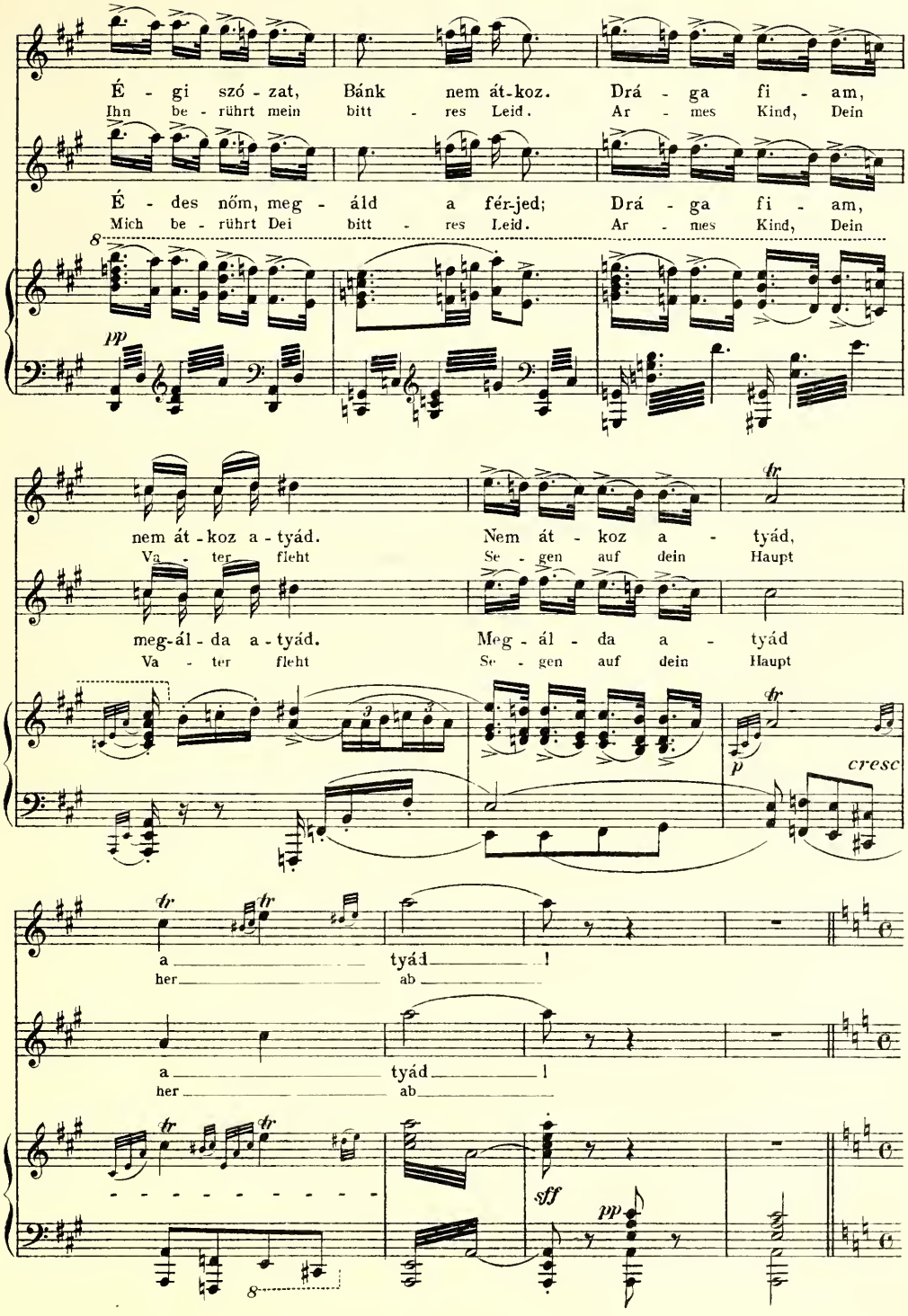

en-gem! Ah . . . Ölj meg en-ge-met Bánk, ah ölj meg!
Dei-nen Sohn! Mach ein En-de mei - nem Le - ben!
Ölj meg en-ge-met Bánk, oh ölj meg! Csak ne át-kozd fi-am, oh
Wer-de vor dem Tod nicht be - ben! Nur ver-sho-ne Dei - nen
ne át - kozd! Lá-tod ár-tat-lan sze-gény-ke ő, Ah Bánk ölj en-ge-
schuld-lo - sen Sohn! Nimm von Dei-nes Kin-des Haupt den Fluch. O hö-re mein Ge-
met, Bánk ölj meg en-gem Ah csak ne át-kozd fi - am , fi -
such Und nimm von ihm den Fluch! Ah! ich er-fleh für ihn nur
tr
p
pp

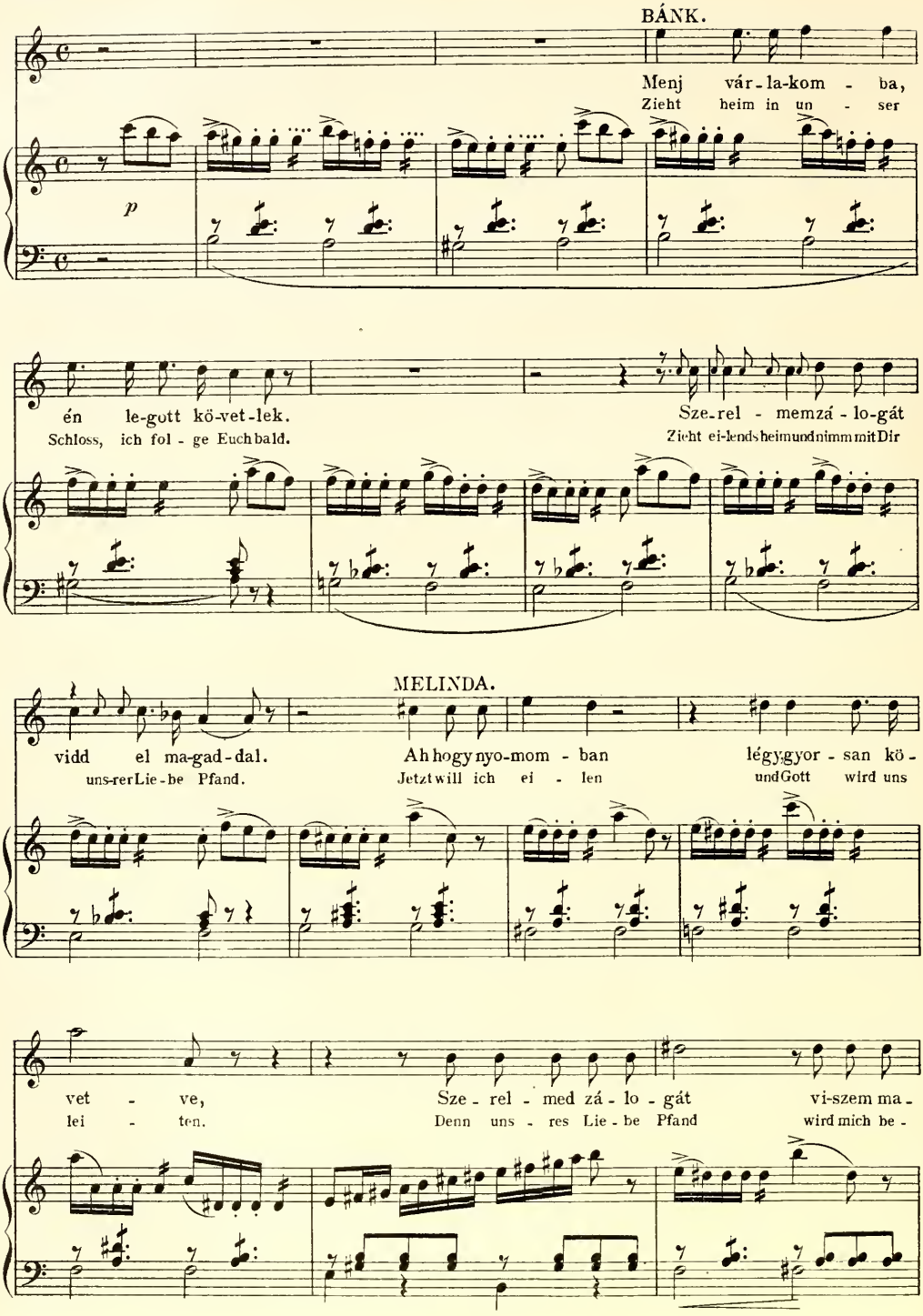

am!
Heil!
Öljmegen - gem . . .
Mir den Tod!
Andantino.
BÁNK.
Hol van,hol szép hom-lo-kod li-li-om vi-rá-ga?
Eins-tensschmückte heh-rer Tu-gend Kro-ne Dein Haupt,
Hol a fény-lő e-rény, fe-jed ko-ro-ná-ja? A-mazt el-her-
Und ich se-he Dich nun al-ler Zier be-raubt! Heiss hat ein
f
dim.
vaszt-ja a bu-ja-ság sze-le; Ezt rú-tul szét-tö-ré az
Gift-hauch ver-sengt den Li-lien-kranz Und aus-ge-löscht ist ganz Der
piu
p
pp

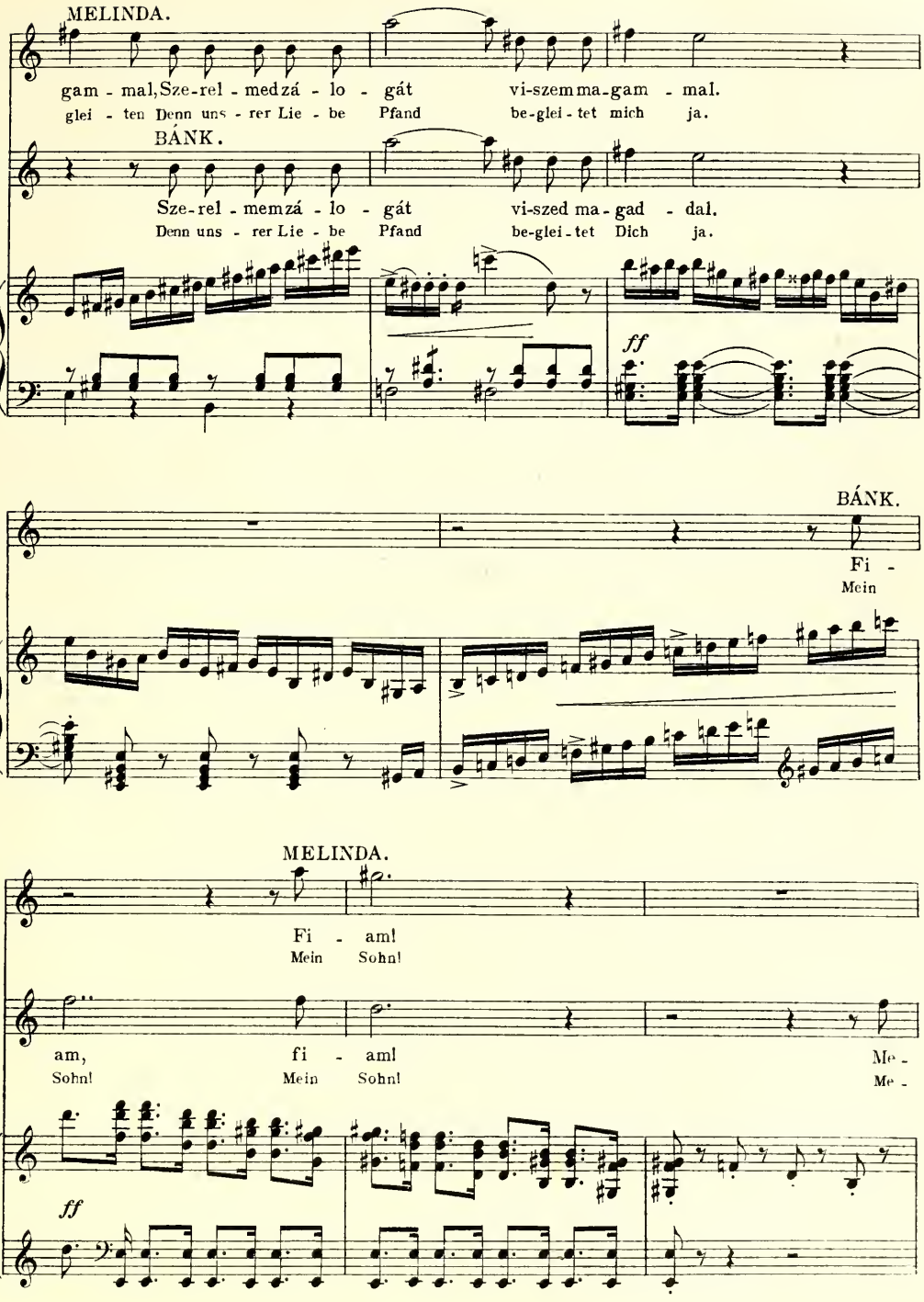

ár-mány fegy-ve - re.
Au-gen rei-ner Glanz
Oh mert hogy ugy van és
Gibt's kei-nen Gott mehr, dass
MEL.
Hol van gyer - me-kem?
Ach, wo weilt mein Kind?
ez tör-tén - he-tett?
sol - ches durft ge-schehn
Oh a-zért Bán - kod nem
Wie konnt der Him - mel den
BÁNK.
MELINDA.
át - koz té - ge-det.
Fre - vel müs - sig sehn?
Oh Bánk kösd be a fejem.
O Bánk schwer ist mein Leiden!
pp
pp
BÁNK.
Bánk kösd be a fejem!
Bánk Schwer ist mein Lei-den!
Is - ten jó ked - vé-ben te-rem
Wie Dich Gott er - schaf-fen, da warst
pp

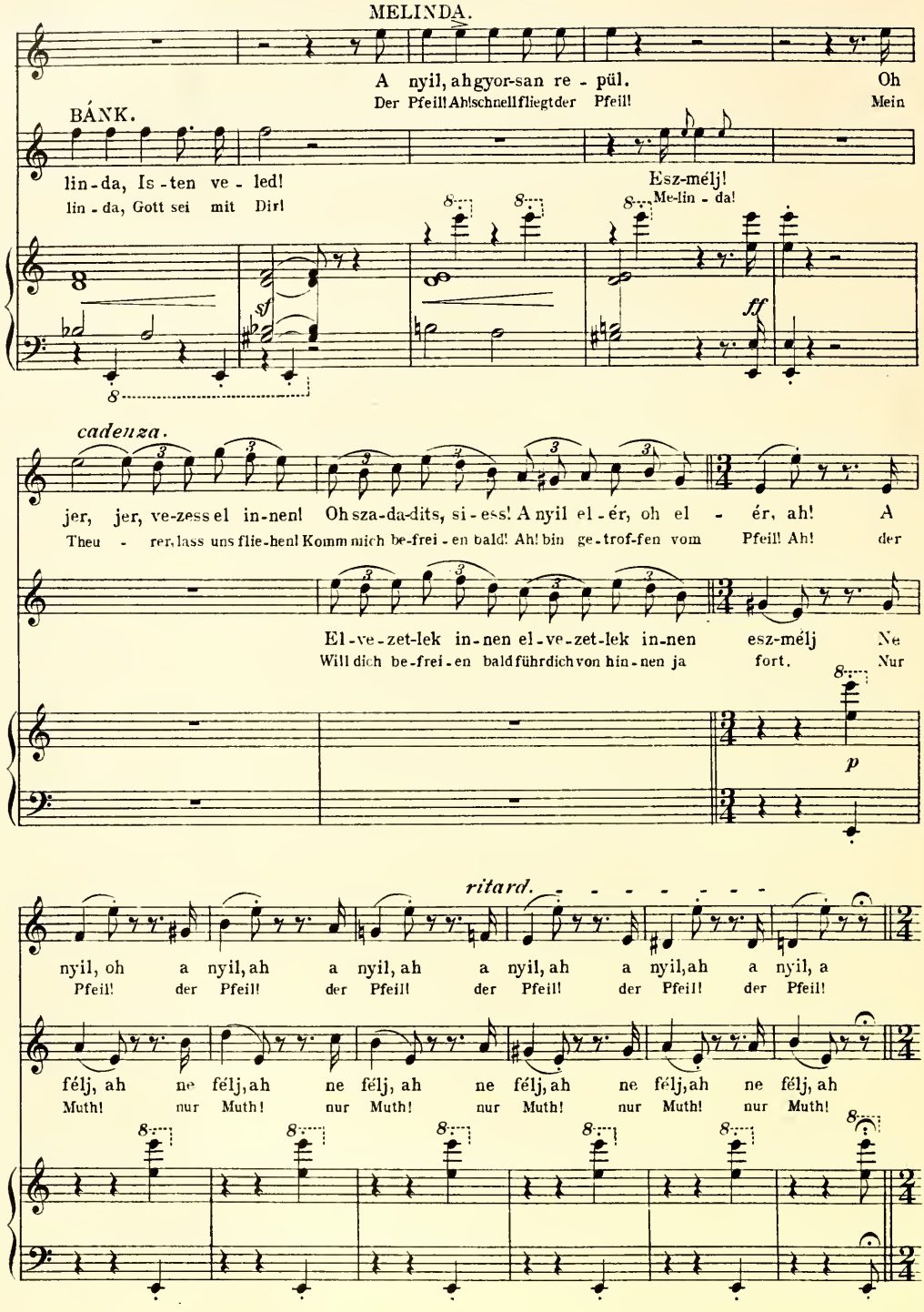

tett té - ge - det.
Du En-geln gleich.
Szép lel-ked az an - gyalok ko - zé - be ill - he -
Dei - ne rei - ne See - le war be - stimmt fürs Him - mel -
tett.
reich.
Meny - or - szá - gom va-lál,
Ja Du warst mein Him - mel,
Lel - kem - nek üdv - he -
All mei - ne See - lig -
ff
p
MEL.
I - me le-ros - ka-dék, a föld so-rá - ba le.
BÁNK. Und nun bin ich ge - fal - len Lieg' im Pfühl ent - weiht.
lye! I - me le-ros-ka-dál, a föld so-rá - ba le.
keit! Und nun bist Du ge - fal - len Liegst im Pfühl ent - weiht.
pp
BÁNK.
Oh mért hogy ugy van, és ez tör-tén - he -
Ärms - te der Frau - en, die Gott ge-straft so
p


MEL. Bánk nem át - koz en-gem.
Mit - leid fühlt mein Theu-rer.
tett! Oh a - zért Bán - kod nem át - koz té - ge -
schwer, Kann dich nicht has - sen, ich lie - be dich zu -
MEL. Ah
det. É - gi szó - zat, Bánk nem át-koz E - gi szó - zat,
sehr. Him - mels - bot - schaft! Bánk ver - zeiht! Ihn er - weicht mein
f
pp
Bánk nem át - koz, Drá - ga fi - am! Nemátkozatyád, nem é - des fi -
tie - fes Leid. Süs - ses Kind, Dein Va - ter nahm Dir vom Haupt den
MEL.
ff
am! É - gi szó - zat. Bánk nem át-koz!
Fluch. Him - mels - bot - schaft! Bánk ver - zeiht!
BÁNK.
Ah! é - des nem, meg - ald a fér-jed.
Ärms - te Frau, Ja Bánk ver - zeiht
8
ff

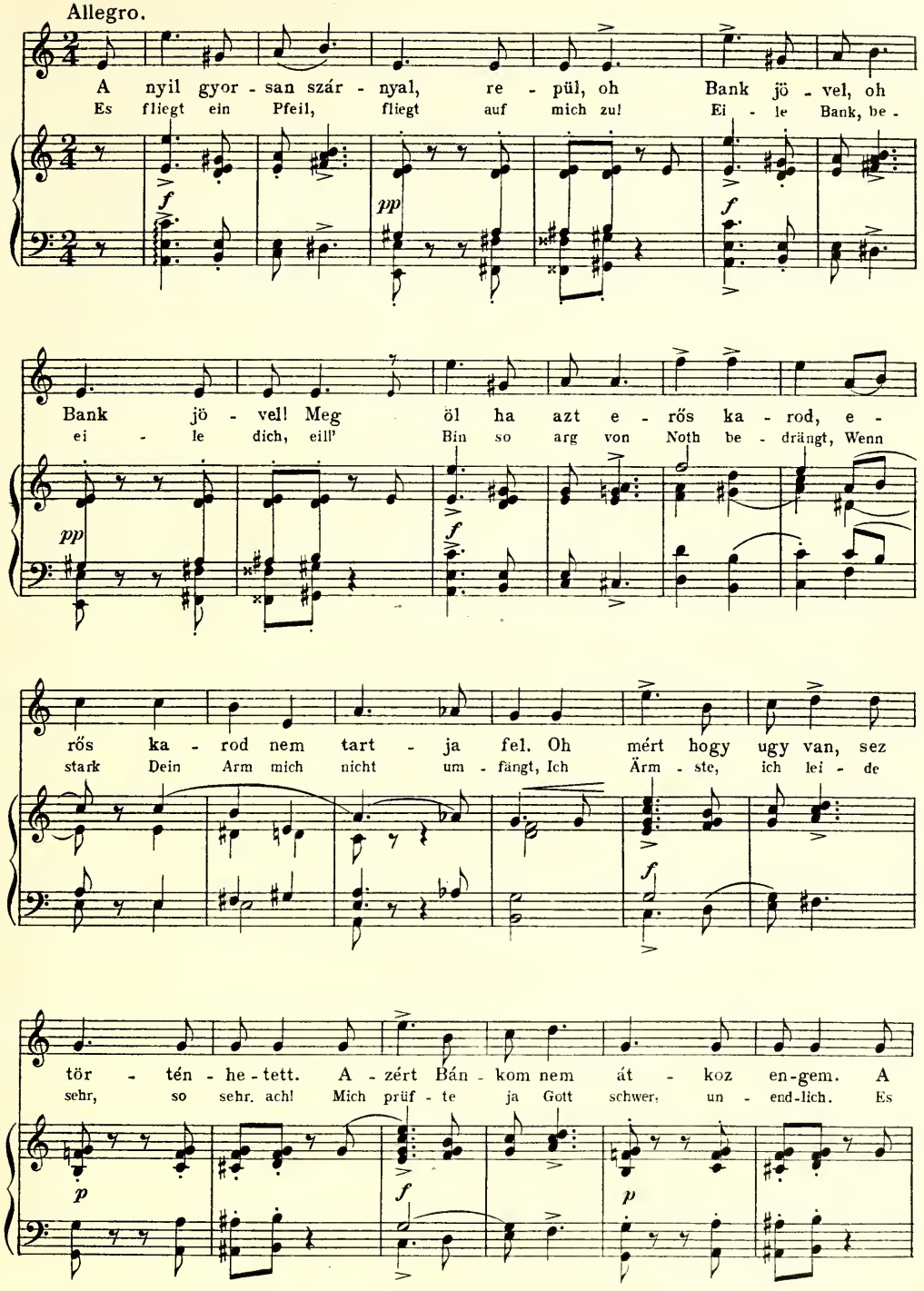

É - gi szó - zat, Bánk nem át-koz. Drá - ga fi - am,
Ihn be - rührt mein bitt - res Leid. Ar - mes Kind, Dein
É - des nőm, meg - áld a fér-jed; Drá - ga fi - am,
Mich be - rührt Dei bitt - res Leid. Ar - mes Kind, Dein
pp
nem át - koz a - tyád. Nem át - koz a - tyád,
Va - ter fleht Se - gen auf dein Haupt
meg-ál - da a - tyád. Meg - ál - da a - tyád
Va - ter fleht Se - gen auf dein Haupt
p
cresc
a tyád !
her ab
a tyád !
her ab
sff
pp

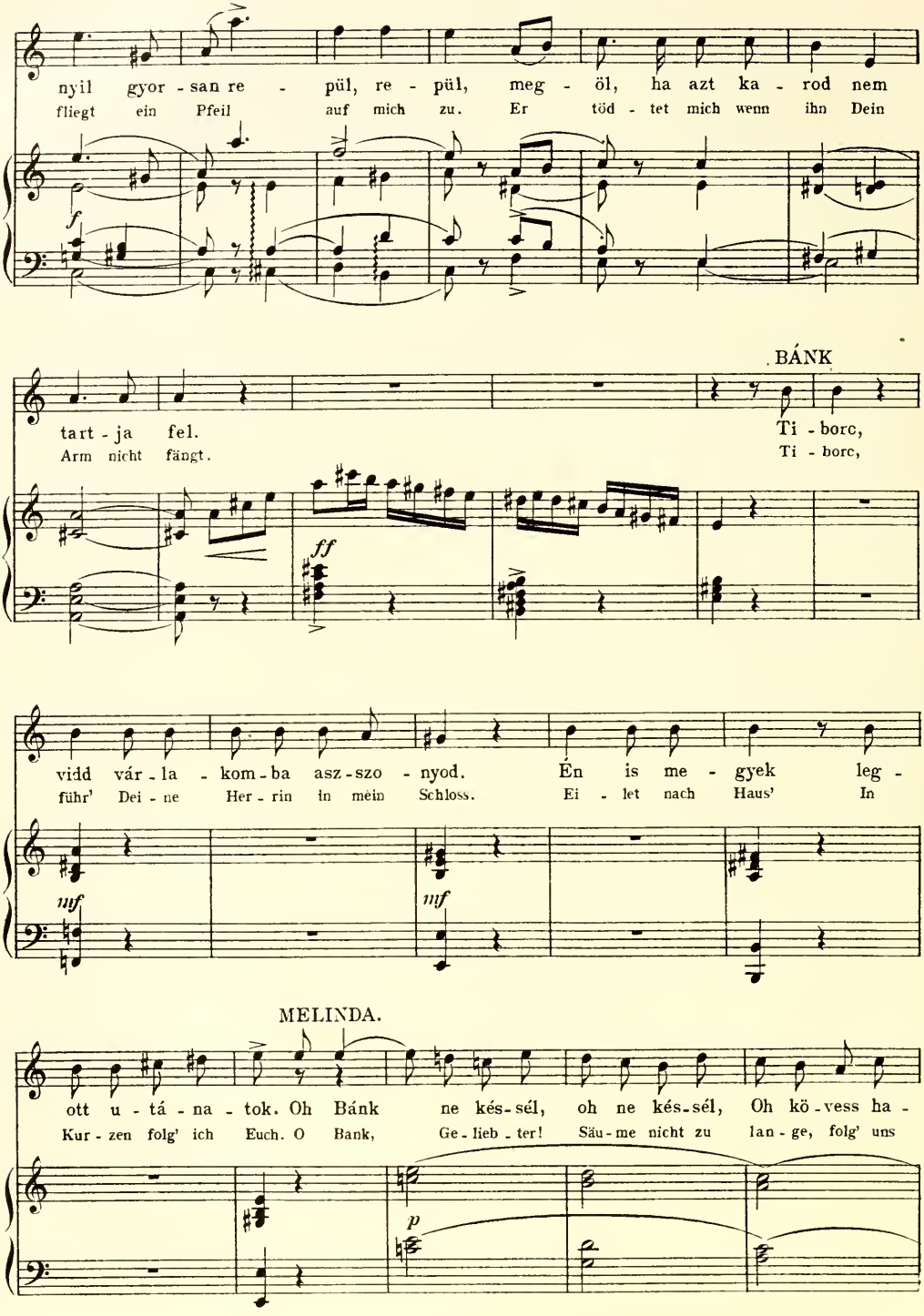

BÁNK.
Menj vár-la-kom - ba,
Zieht heim in un - ser
p
én le-gott kö-vet-lek.
Schloss, ich fol - ge Euch bald.
Sze-rel - memzá - lo-gát
Zieht ei-lends heim und nimm mit Dir
MELINDA.
vidd el ma-gad-dal.
uns-rer Lie-be Pfand.
Ah hogy nyo-mom - ban
Jetzt will ich ei - len
légygyor - san kö -
und Gott wird uns
vet - ve,
lei - ten.
Sze - rel - med zá - lo - gát
Denn uns - res Lie - be Pfand
vi-szem ma -
wird mich be -

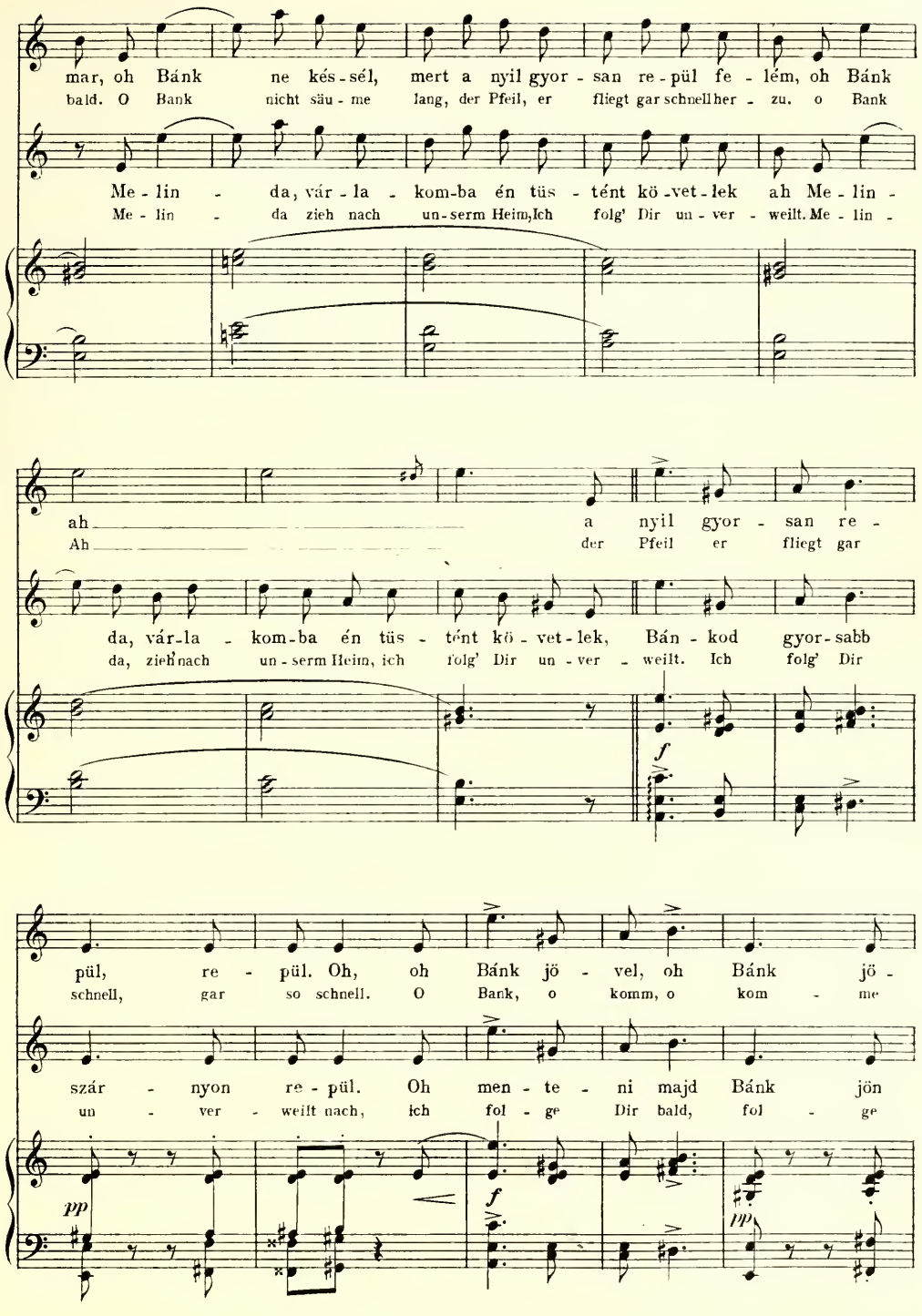

MELINDA.
gam - mal, Sze-rel - medzá - lo - gát vi-szem ma-gam - mal.
glei - ten Denn uns - rer Lie - be Pfand be-glei - tet mich ja.
BÁNK.
Sze-rel - memzá - lo - gát vi-szed ma-gad - dal.
Denn uns - rer Lie - be Pfand be-glei - tet Dich ja.
ff
BÁNK.
Fi -
Mein
MELINDA.
Fi - am!
Mein Sohn!
am, fi - am! Me -
Sohn! Mein Sohn! Me -
ff

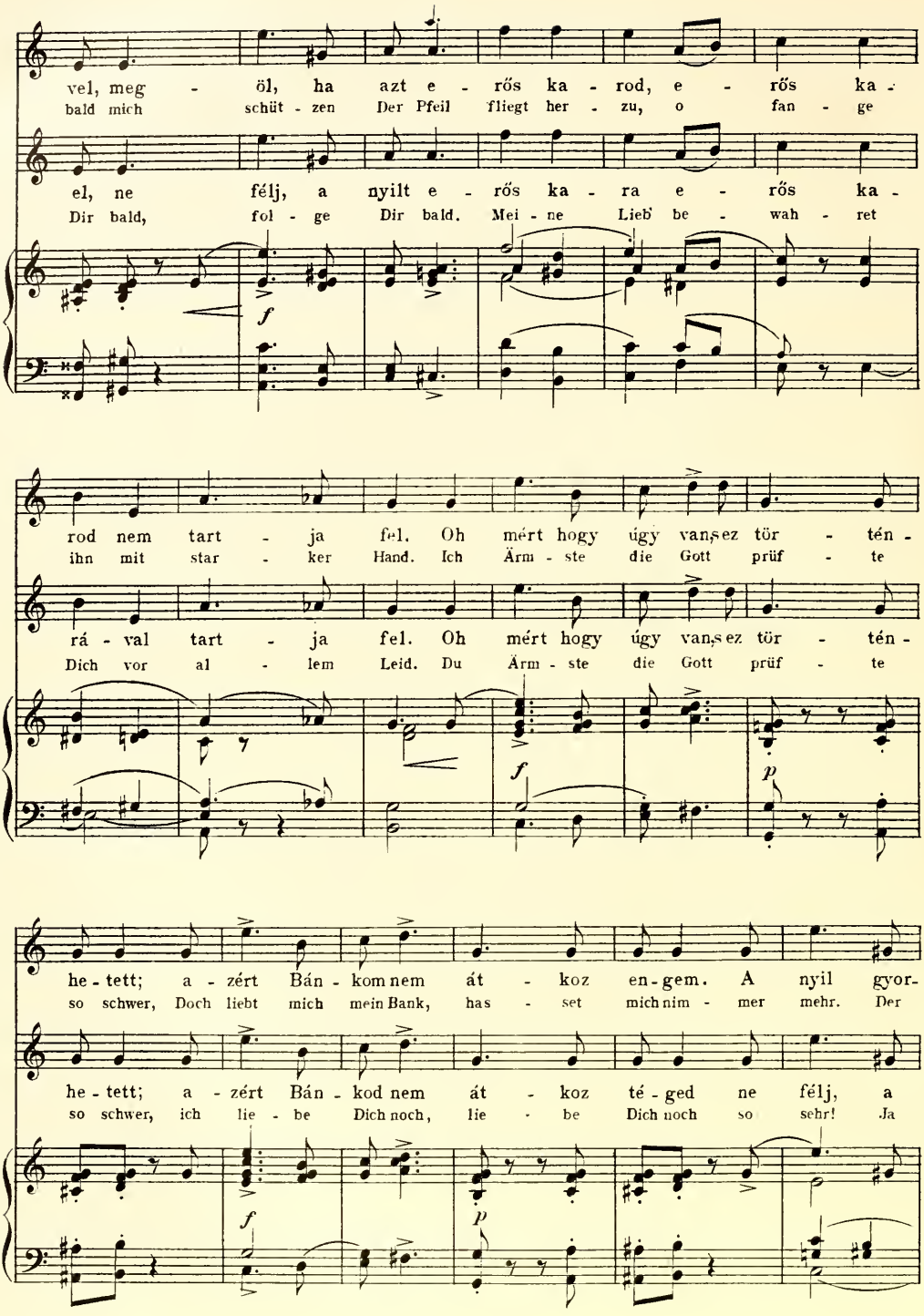

MELINDA.
A nyil, ah gyor-san re - pül.
Der Pfeil! Ah! schnell fliegt der Pfeil!
Oh
Mein
BÁNK.
lin - da, Is - ten ve - led!
lin - da, Gott sei mit Dir!
Esz-mélj!
Me-lin - da!
sf
ff
cadenza.
jer, jer, ve-zess el in-nen! Oh sza-da-dits, si-ess! A nyil el - ér, oh el - ér, ah! A
Theu - rer, lass uns flie-hen! Komm mich be-frei-en bald! Ah! bin ge-trof-fen vom Pfeil! Ah! der
El-ve-zet-lek in-nen el-ve-zet-lek in-nen esz-mélj Ne
Will dich be-frei-en bald führ dich von hin-nen ja fort. Nur
p
ritard.
nyil, oh a nyil, ah a nyil, ah a nyil, ah a nyil, ah a nyil, a
Pfeil! der Pfeil! der Pfeil! der Pfeil! der Pfeil! der Pfeil!
félj, ah ne félj, ah ne félj, ah ne félj, ah ne félj, ah ne félj, ah
Muth! nur Muth! nur Muth! nur Muth! nur Muth! nur Muth!

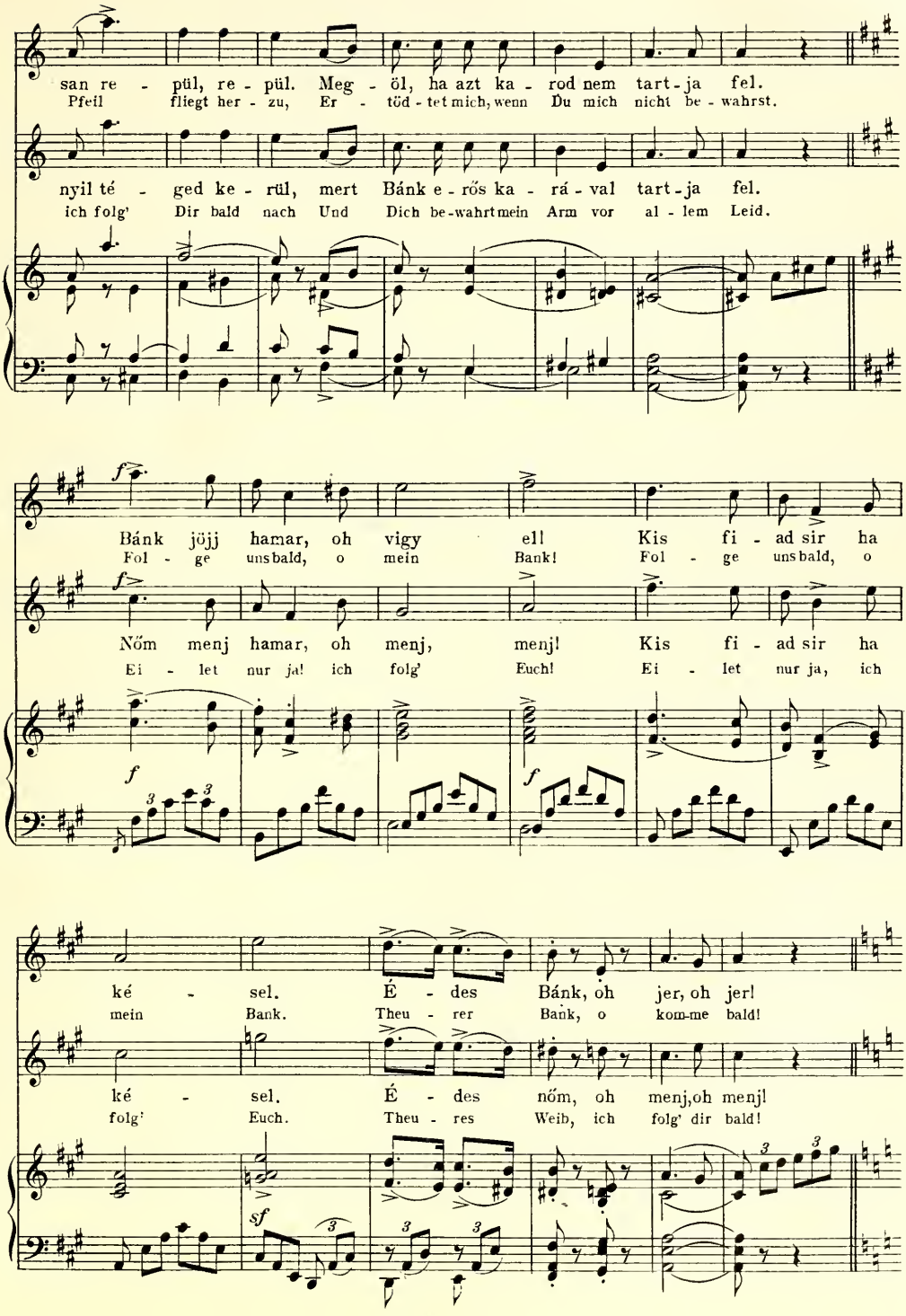
Allegro.

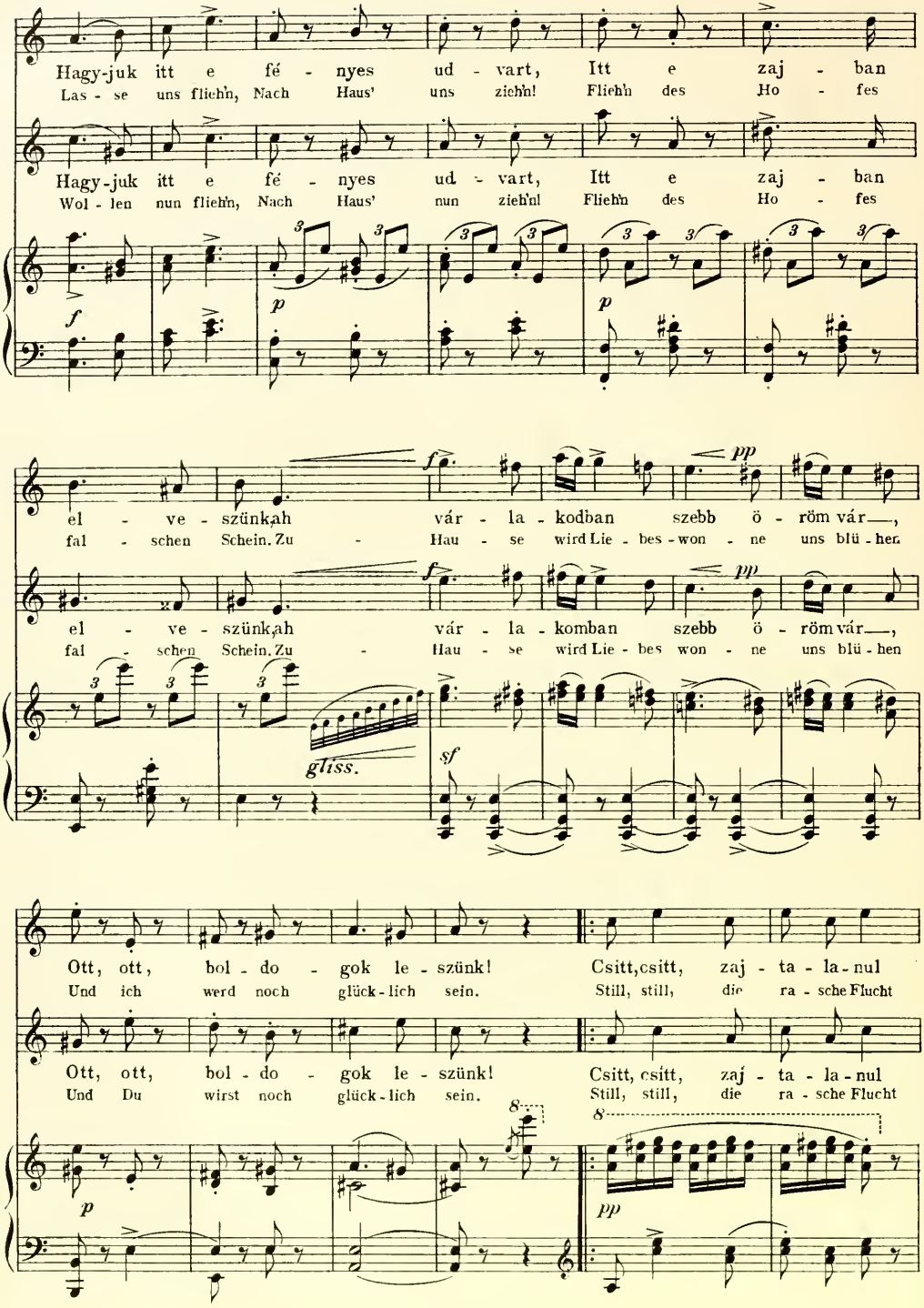

A nyil gyor - san szár - nyal, re - pül, oh Bank jö - vel, oh
Es fliegt ein Pfeil, fliegt auf mich zu! Ei - le Bank, be -
Bank jö - vel! Meg öl ha azt e - rős ka - rod, e -
ei - le dich, eil' Bin so arg von Noth be - drängt, Wenn
rős ka - rod nem tart - ja fel. Oh mért hogy ugy van, sez
stark Dein Arm mich nicht um - fängt, Ich Ärm - ste, ich lei - de
tör - tén - he - tett. A - zért Bán - kom nem át - koz en-gem. A
sehr, so sehr, ach! Mich prüf - te ja Gott schwer, un - end-lich. Es

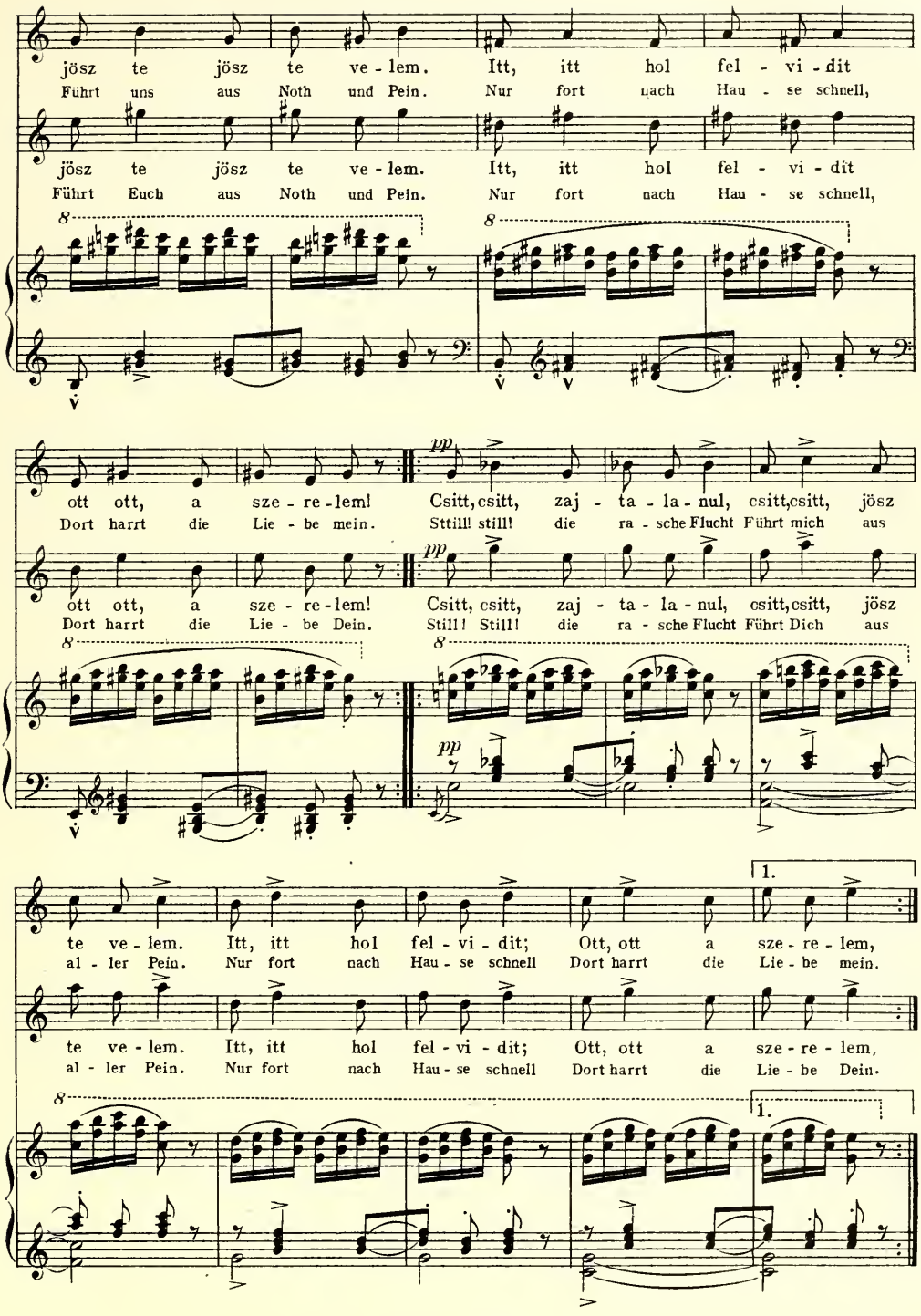

nyil gyor - san re - pül, re - pül, meg - öl, ha azt ka - rod nem
fliegt ein Pfeil auf mich zu. Er töd - tet mich wenn ihn Dein
f
BÁNK
tart - ja fel.
Arm nicht fängt.
Ti - borc,
Ti - borc,
ff
vidd vár - la - kom - ba asz - szo - nyod. Én is me - gyek leg -
führ' Dei - ne Her - rin in mein Schloss. Ei - let nach Haus' In
mf
mf
MELINDA.
ott u - tá - na - tok. Oh Bánk ne kés - sél, oh ne kés - sél, Oh kö - vess ha -
Kur - zen folg' ich Euch. O Bank, Ge - lieb - ter! Säu - me nicht zu lan - ge, folg' uns
p

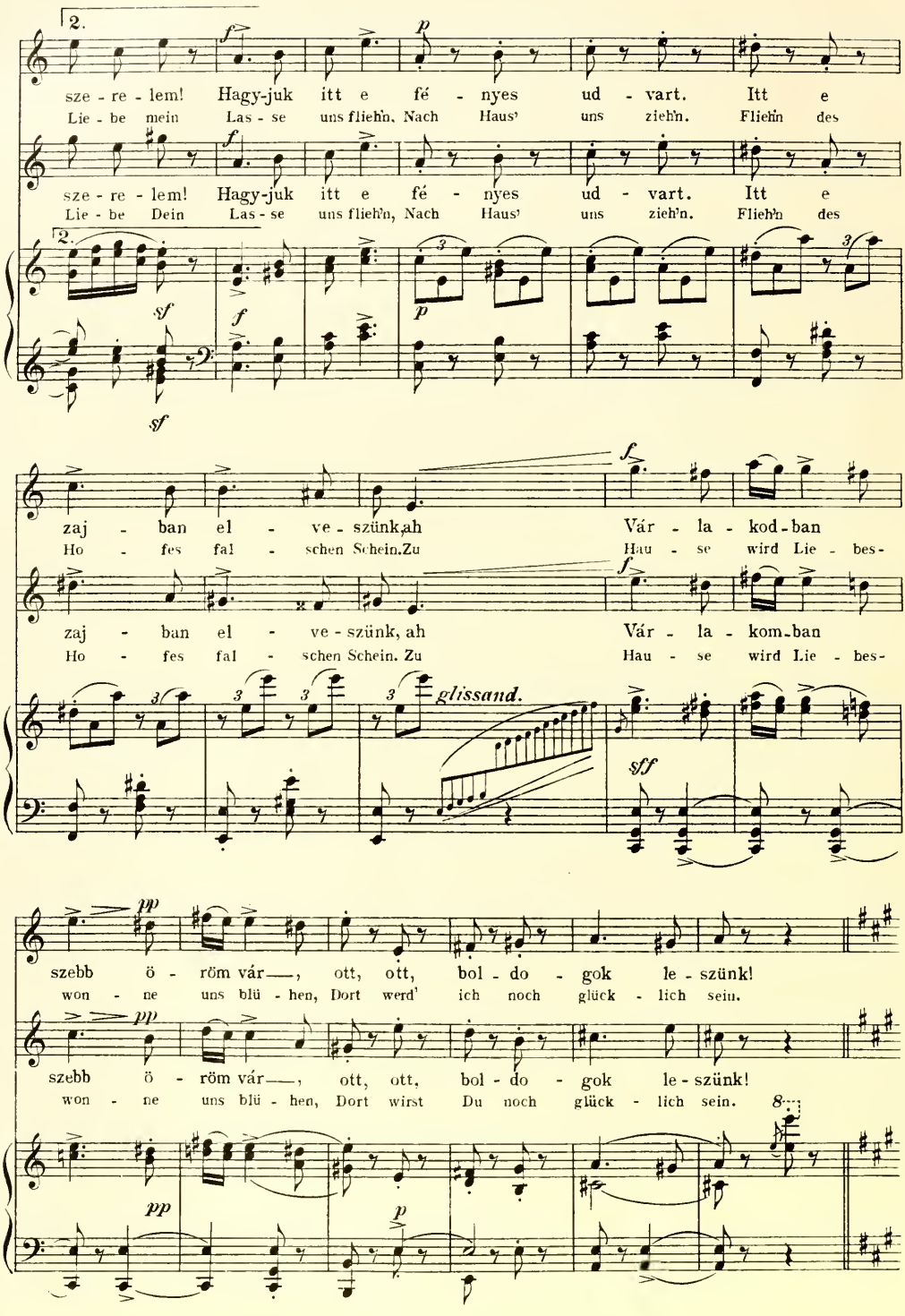

mar, oh Bánk ne kés-sél, mert a nyil gyor-san re-pül fe-lém, oh Bánk
bald. O Bank nicht säu-me lang, der Pfeil, er fliegt gar schnell her-zu. o Bank
Me-lin-da, vár-la-kom-ba én tüs-tént kö-vet-lek ah Me-lin-
Me-lin-da zieh nach un-serm Heim, Ich folg' Dir un-ver-weilt. Me-lin-
ah a nyil gyor-san re-
Ah der Pfeil er fliegt gar
da, vár-la-kom-ba én tüs-tént kö-vet-lek, Bán-kod gyor-sabb
da, zieh nach un-serm Heim, ich folg' Dir un-ver-weilt. Ich folg' Dir
f
pül, re-pül. Oh, oh Bánk jö-vel, oh Bánk jö-
schnell, gar so schnell. O Bank, o komm, o kom-me
szár-nyon re-pül. Oh men-te-ni majd Bánk jön
un-ver-weilt nach, ich fol-ge Dir bald, fol-ge
pp
f
pp

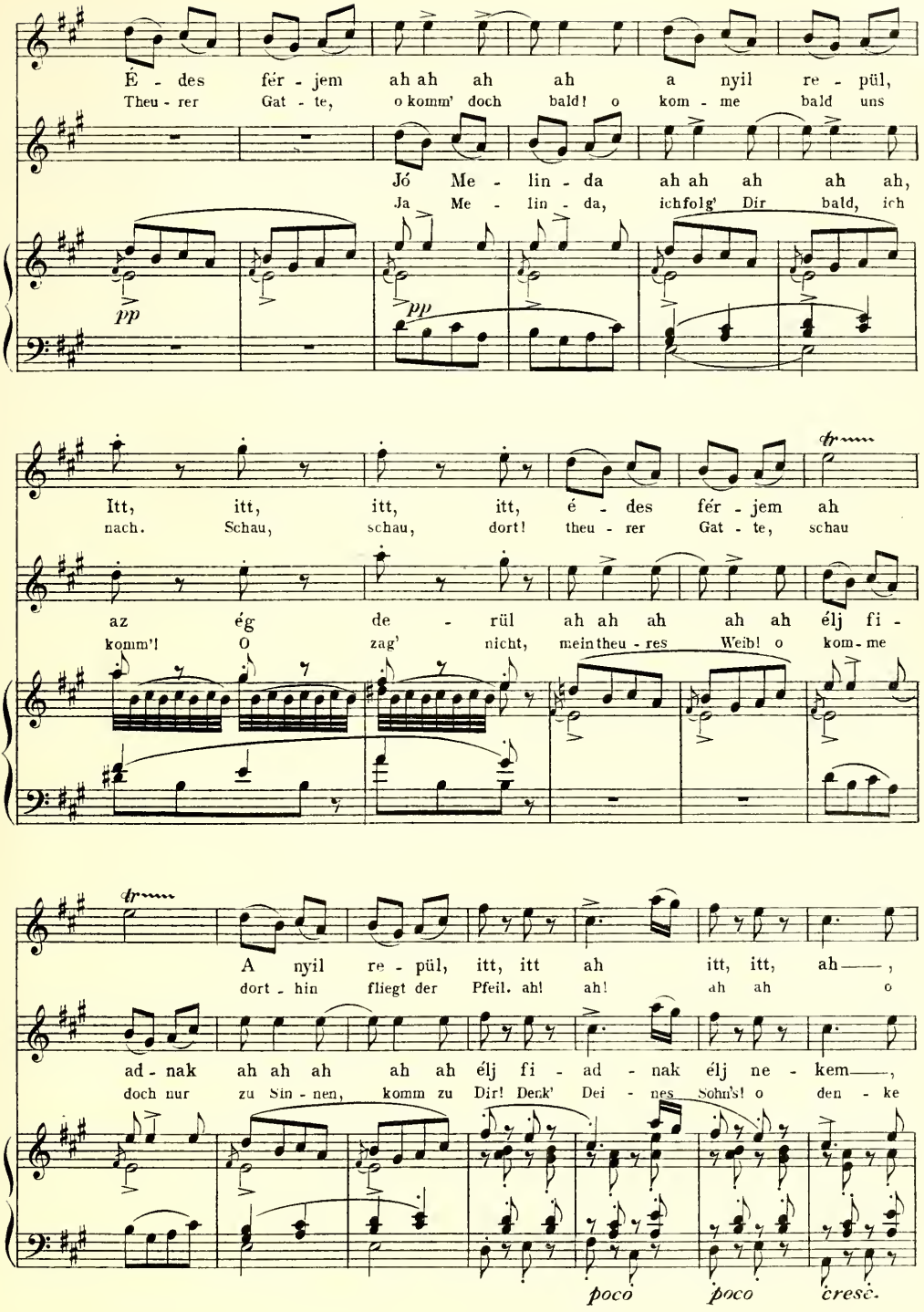

vel, meg - öl, ha azt e - rős ka - rod, e - rős ka -
bald mich schüt - zen Der Pfeil fliegt her - zu, o fan - ge
el, ne félj, a nyilt e - rős ka - ra e - rős ka -
Dir bald, fol - ge Dir bald. Mei - ne Lieb be - wah - ret
f
rod nem tart - ja fel. Oh mért hogy úgy van sez tör - tén -
ihn mit star - ker Hand. Ich Ärm - ste die Gott prüf - te
rá - val tart - ja fel. Oh mért hogy úgy van sez tör - tén -
Dich vor al - lem Leid. Du Ärm - ste die Gott prüf - te
f
p
he - tett; a - zért Bán - kom nem át - koz en - gem. A nyil gyor-
so schwer, Doch liebt mich mein Bank, has - set mich nim - mer mehr. Der
he - tett; a - zért Bán - kod nem át - koz té - ged ne félj, a
so schwer, ich lie - be Dich noch, lie - be Dich noch so sehr! Ja
f
p

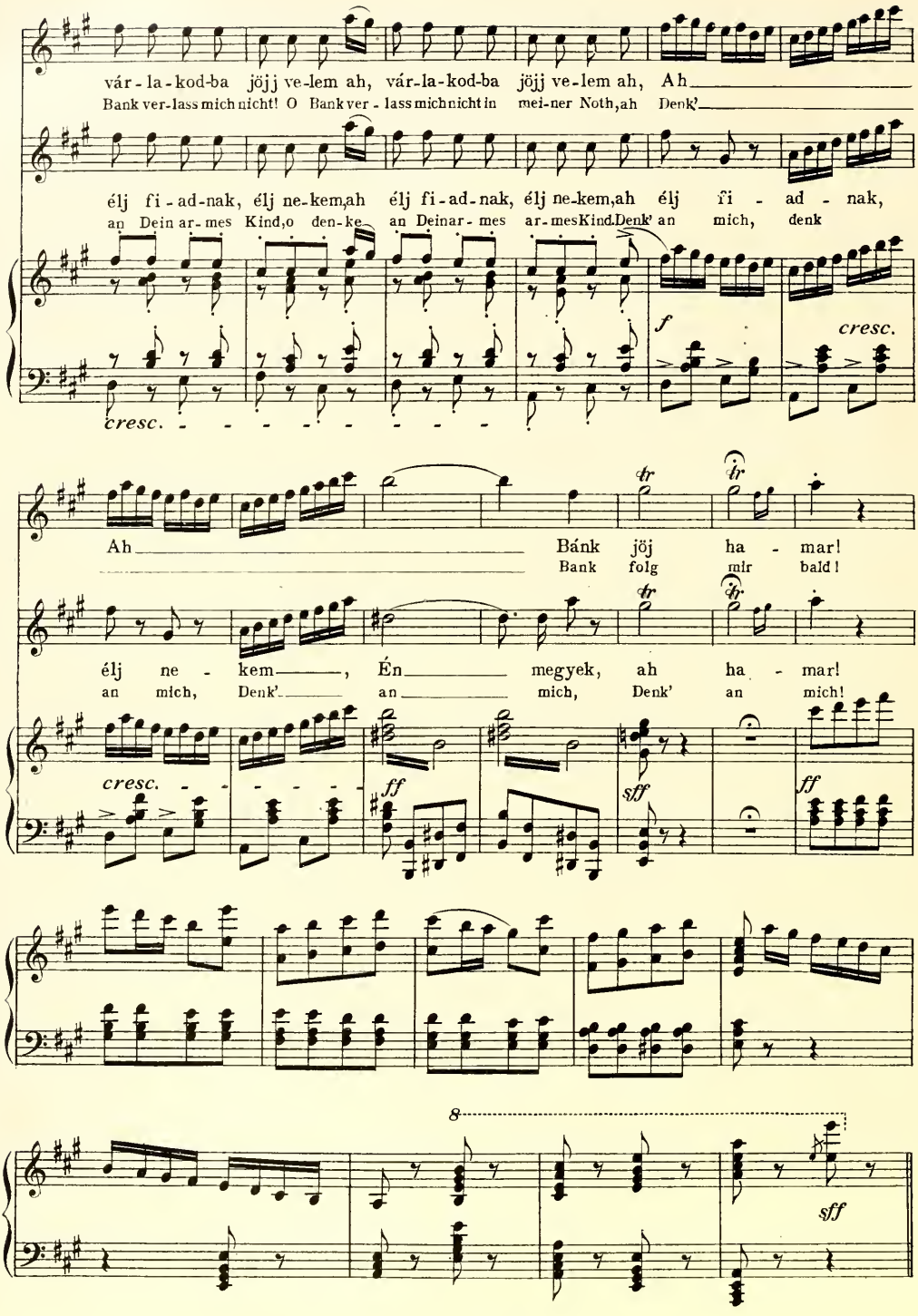

san re - pül, re - pül. Meg - öl, ha azt ka - rod nem tart - ja fel.
Pfeil fliegt her - zu, Er - töd - tet mich, wenn Du mich nicht be - wahrst.
nyil té - ged ke - rül, mert Bánk e - rős ka - rá - val tart - ja fel.
ich folg' Dir bald nach Und Dich be-wahrt mein Arm vor al - lem Leid.
Bánk jöjj hamar, oh vigy ell Kis fi - ad sir ha
Fol - ge unsbald, o mein Bank! Fol - ge unsbald, o
Nőm menj hamar, oh menj, menj! Kis fi - ad sir ha
Ei - let nur ja! ich folg' Euch! Ei - let nur ja, ich
ké - sel. É - des Bánk, oh jer, oh jer!
mein Bank. Theu - rer Bank, o kom-me bald!
ké - sel. É - des nőm, oh menj, oh menj!
folg' Euch. Theu - res Weib, ich folg' dir bald!

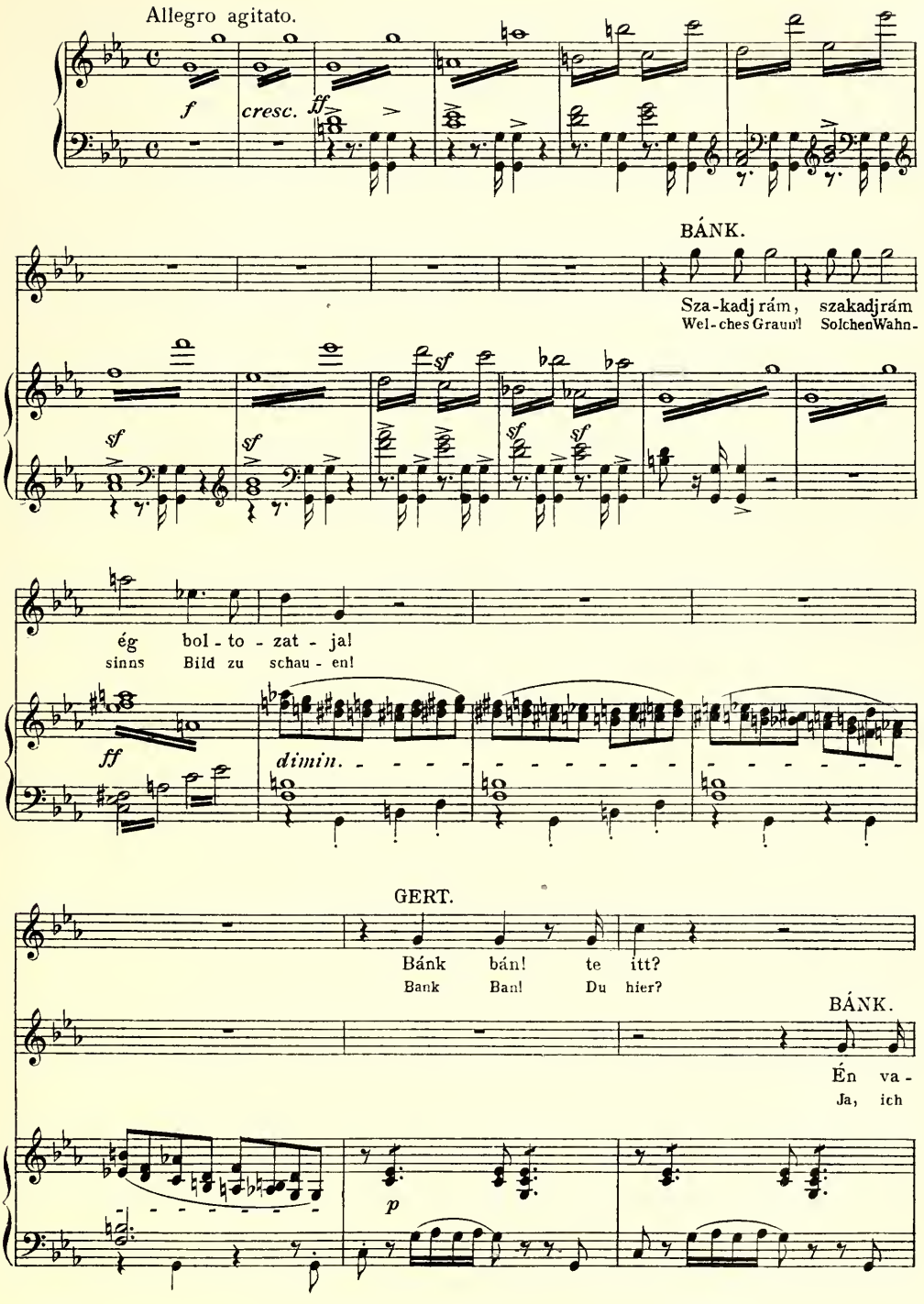

Hagy-juk itt e fé - nyes ud - vart, Itt e zaj - ban
Las - se uns flieh'n, Nach Haus' uns zieh'n! Flieh'n des Ho - fes
Hagy-juk itt e fé - nyes ud - vart, Itt e zaj - ban
Wol - len nun flieh'n, Nach Haus' nun zieh'n! Flieh'n des Ho - fes
el - ve - szünk,ah vár - la - kodban szebb ö - röm vár—,
fal - schen Schein. Zu - Hau - se wird Lie - bes - won - ne uns blü - hen
el - ve - szünk,ah vár - la - komban szebb ö - röm vár—,
fal - schen Schein. Zu - Hau - se wird Lie - bes won - ne uns blü - hen
gliss.
Ott, ott, bol - do - gok le - szünk! Csitt, csitt, zaj - ta - la - nul
Und ich werd noch glück - lich sein. Still, still, die ra - sche Flucht
Ott, ott, bol - do - gok le - szünk! Csitt, csitt, zaj - ta - la - nul
Und Du wirst noch glück - lich sein. Still, still, die ra - sche Flucht

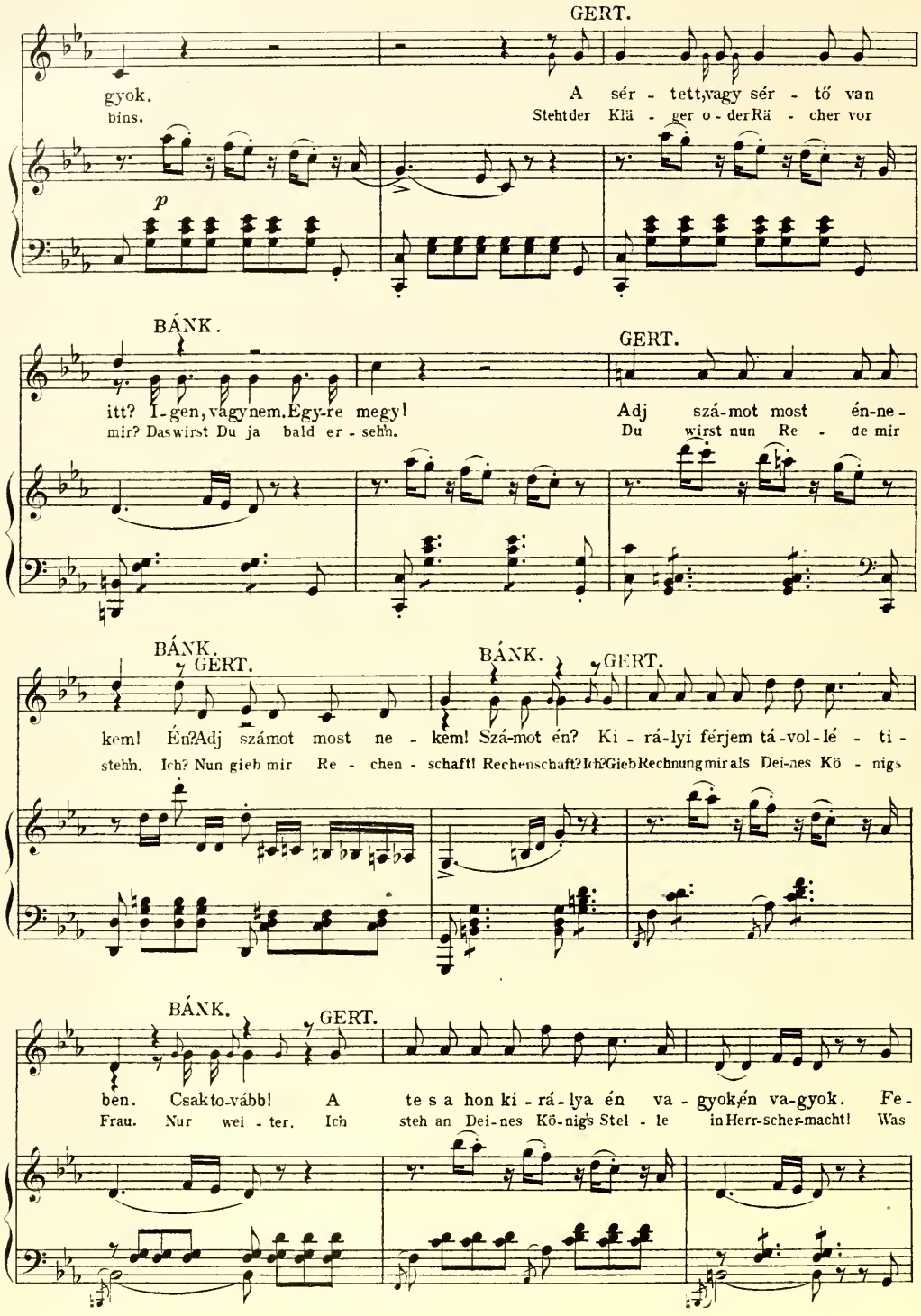

jösz te jösz te ve - lem. Itt, itt hol fel - vi - dit
Führt uns aus Noth und Pein. Nur fort nach Hau - se schnell,
jösz te jösz te ve - lem. Itt, itt hol fel - vi - dit
Führt Euch aus Noth und Pein. Nur fort nach Hau - se schnell,
ott ott, a sze - re - lem! Csitt, csitt, zaj - ta - la - nul, csitt, csitt, jösz
Dort harrt die Lie - be mein. Sttill! still! die ra - sche Flucht Führt mich aus
ott ott, a sze - re - lem! Csitt, csitt, zaj - ta - la - nul, csitt, csitt, jösz
Dort harrt die Lie - be Dein. Still! Still! die ra - sche Flucht Führt Dich aus
pp
1.
te ve - lem. Itt, itt hol fel - vi - dit; Ott, ott a sze - re - lem,
al - ler Pein. Nur fort nach Hau - se schnell Dort harrt die Lie - be mein.
te ve - lem. Itt, itt hol fel - vi - dit; Ott, ott a sze - re - lem,
al - ler Pein. Nur fort nach Hau - se schnell Dort harrt die Lie - be Dein.

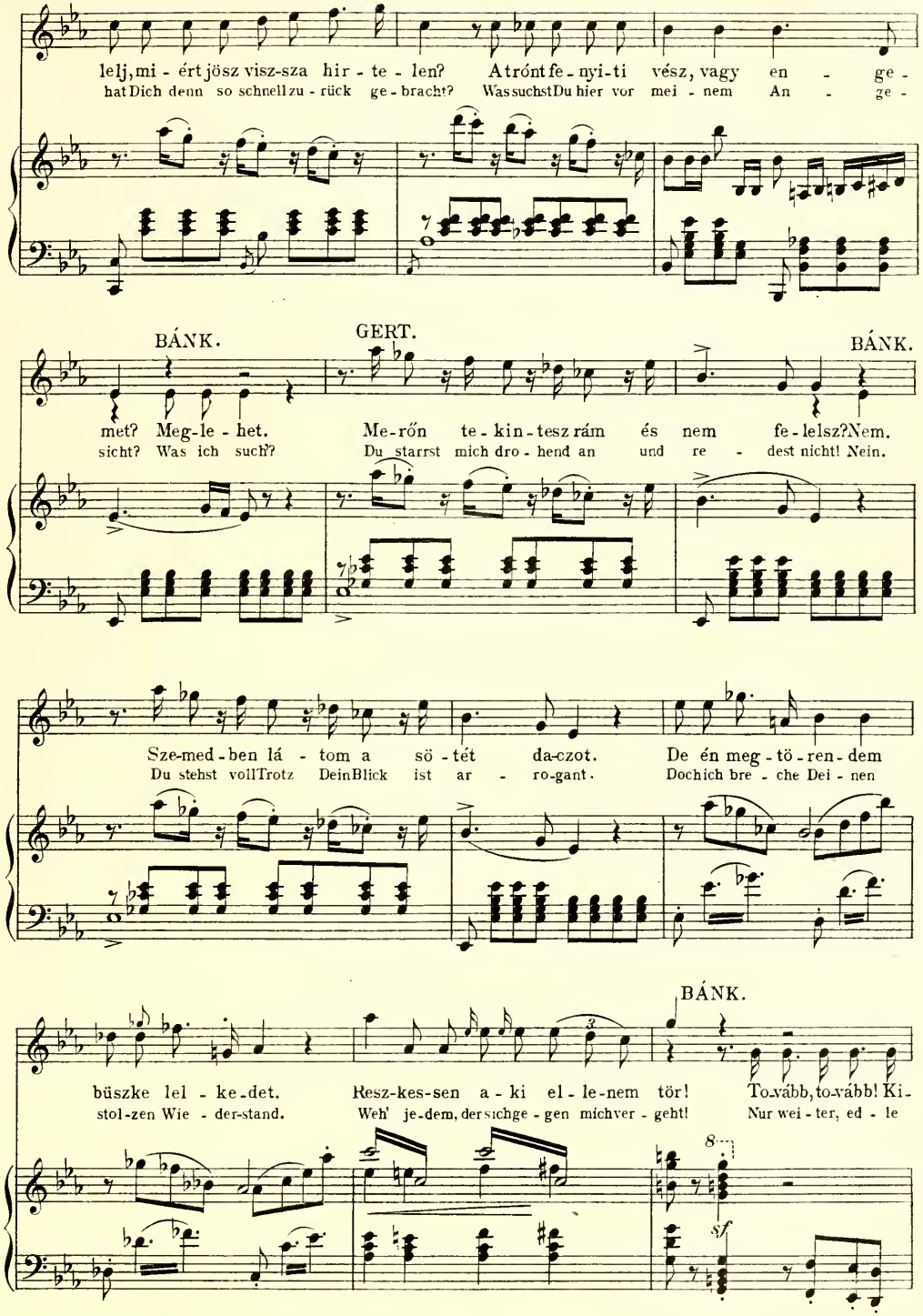

2.
sze - re - lem! Hagy-juk itt e fé - nyes ud - vart. Itt e
Lie - be mein Las - se uns flieh'n, Nach Haus' uns zieh'n. Flieh'n des
sze - re - lem! Hagy-juk itt e fé - nyes ud - vart. Itt e
Lie - be Dein Las - se uns flieh'n, Nach Haus' uns zieh'n. Flieh'n des
2.
zaj - ban el - ve - szünk, ah Vár - la - kod - ban
Ho - fes fal - schen Schein. Zu Hau - se wird Lie - bes -
zaj - ban el - ve - szünk, ah Vár - la - kom - ban
Ho - fes fal - schen Schein. Zu Hau - se wird Lie - bes -
glissand.
szebb ö - röm vár —, ott, ott, bol - do - gok le - szünk!
won - ne uns blü - hen, Dort werd' ich noch glück - lich sein.
szebb ö - röm vár —, ott, ott, bol - do - gok le - szünk!
won - ne uns blü - hen, Dort wirst Du noch glück - lich sein.

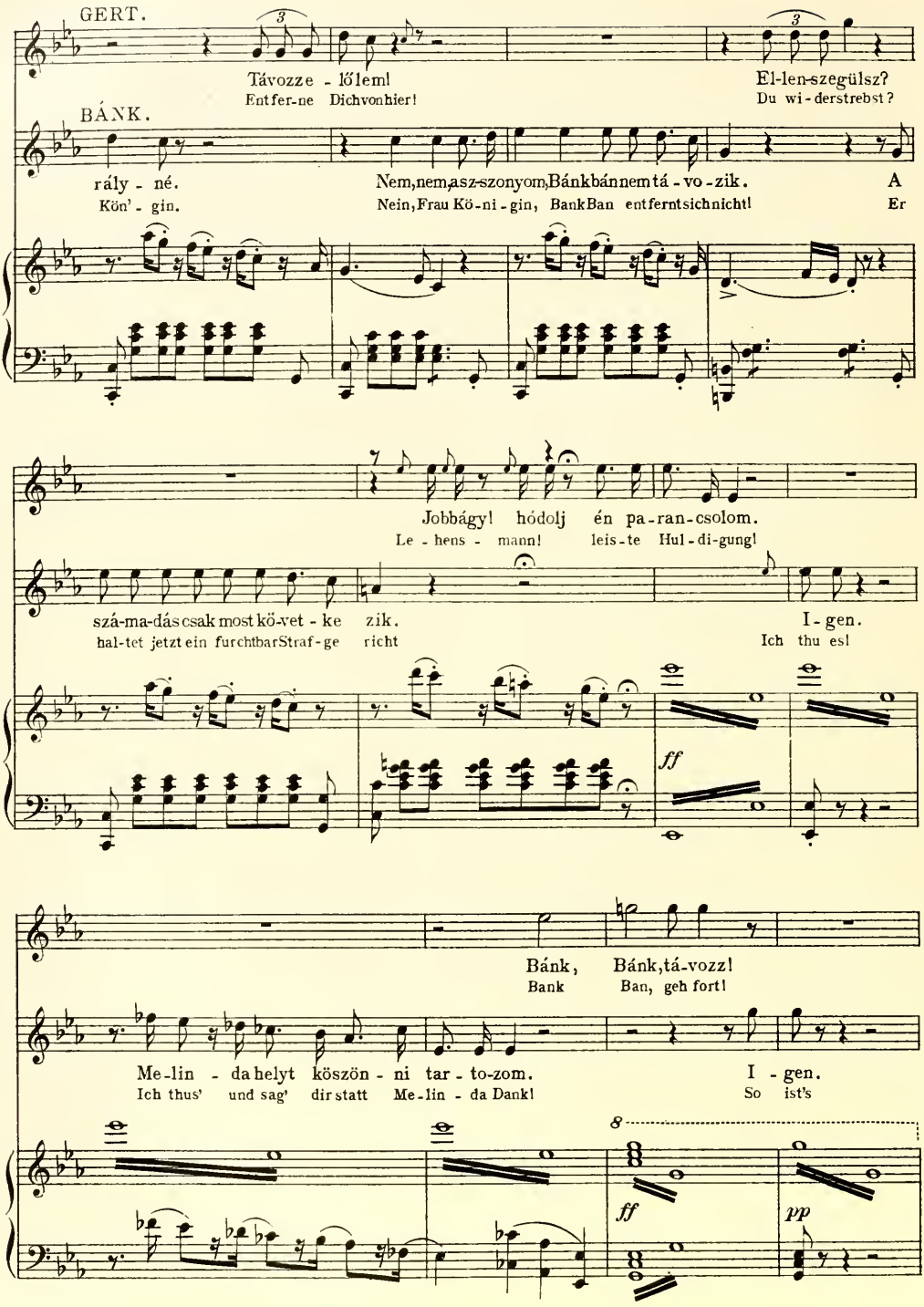

É - des fér - jem ah ah ah ah a nyil re - pül,
Theu - rer Gat - te, o komm' doch bald! o kom - me bald uns
Jó Me - lin - da ah ah ah ah ah,
Ja Me - lin - da, ich folg' Dir bald, ich
pp
pp
Itt, itt, itt, itt, é - des fér - jem ah
nach. Schau, schau, dort! theu - rer Gat - te, schau
az ég de - rül ah ah ah ah ah élj fi -
komm'! O zag' nicht, mein theu - res Weib! o kom - me
A nyil re - pül, itt, itt ah itt, itt, ah——,
dort - hin fliegt der Pfeil. ah! ah! ah ah o
ad - nak ah ah ah ah ah élj fi - ad - nak élj ne - kem——,
doch nur zu Sin - nen, komm zu Dir! Denk' Dei - nes Sohn's! o den - ke
poco poco cresc.

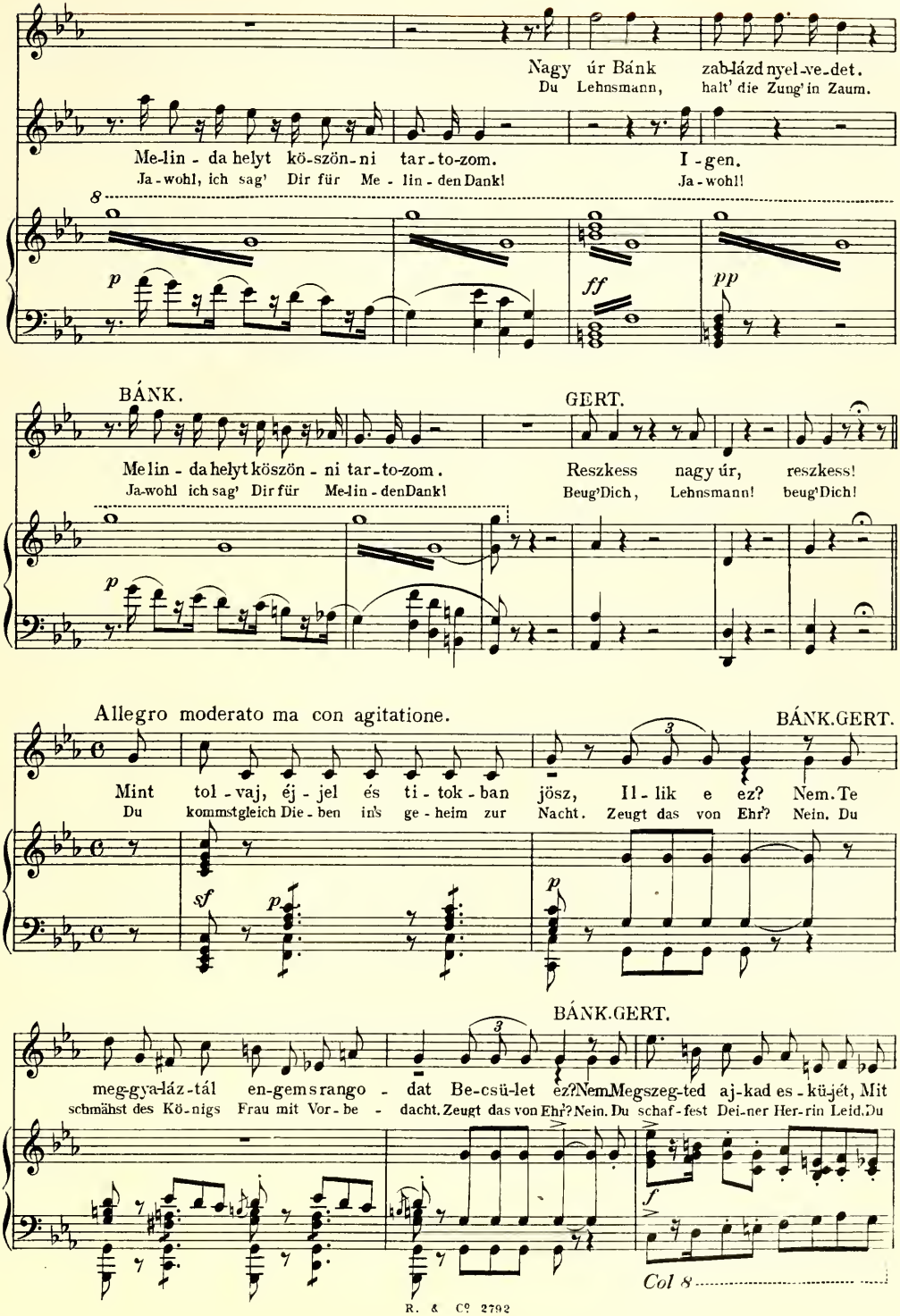

vár-la-kod-ba jöjj ve-lem ah, vár-la-kod-ba jöjj ve-lem ah, Ah
Bank ver-lass mich nicht! O Bank ver-lass mich nicht in mei-ner Noth, ah Denk'
élj fi-ad-nak, élj ne-kem, ah élj fi-ad-nak, élj ne-kem, ah élj fi-ad-nak,
an Dein ar-mes Kind, o den-ke an Deinar-mes ar-mes Kind. Denk' an mich, denk
cresc.
f
cresc.
Ah Bánk jöj ha-mar!
Bank folg mir bald!
élj ne-kem, Én megyek, ah ha-mar!
an mich, Denk' an mich, Denk' an mich!
cresc.
ff
sff
ff
8
sff

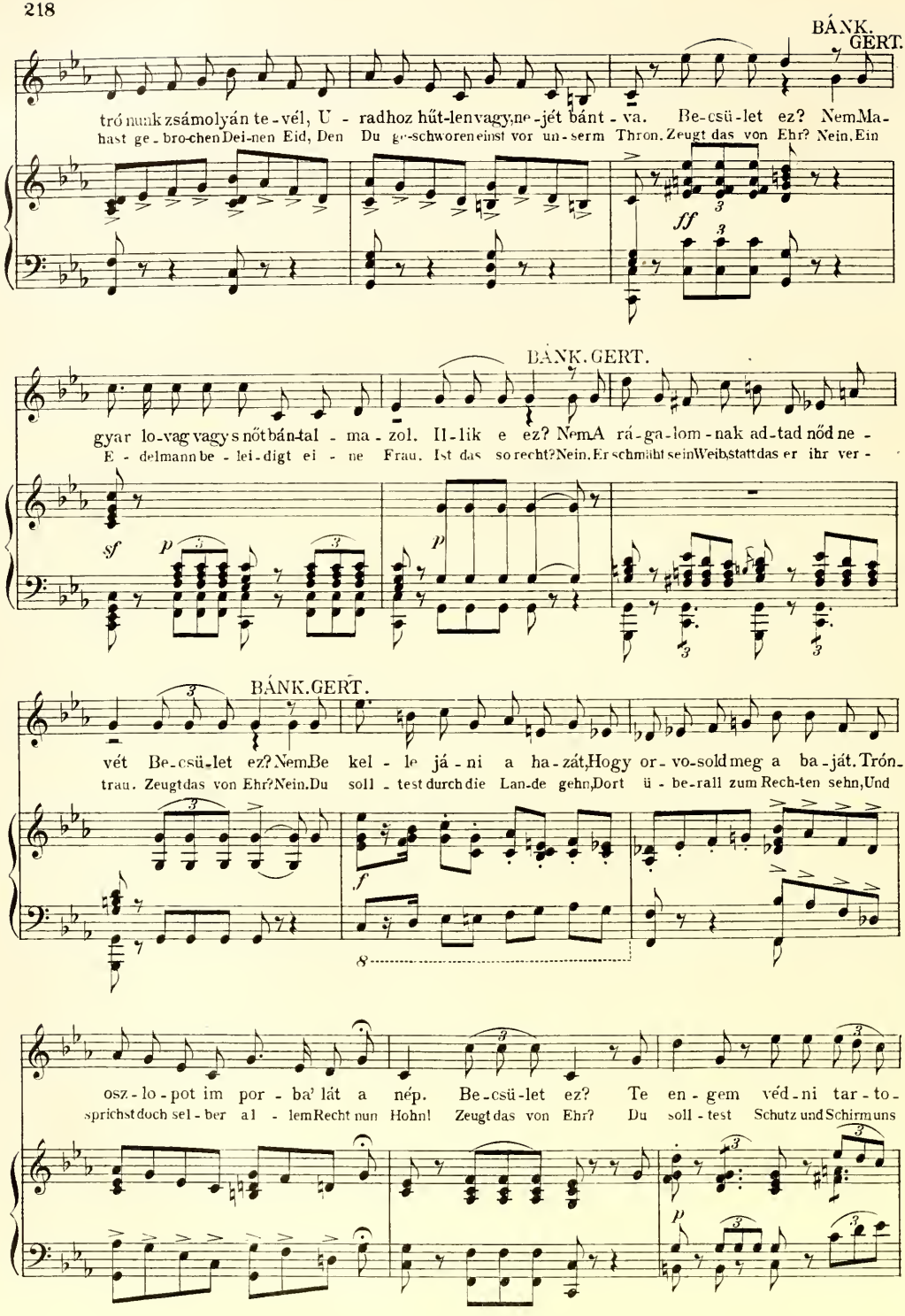

Allegro agitato.
f
cresc.
ff
BÁNK.
Sza-kadj rám, szakadjrám
Wel-ches Graun! SolchenWahn-
sf
ég bol-to-zat-ja!
sinns Bild zu schau-en!
ff
dimin.
GERT.
Bánk bán! te itt?
Bank Ban! Du hier?
BÁNK.
Én va-
Ja, ich
p

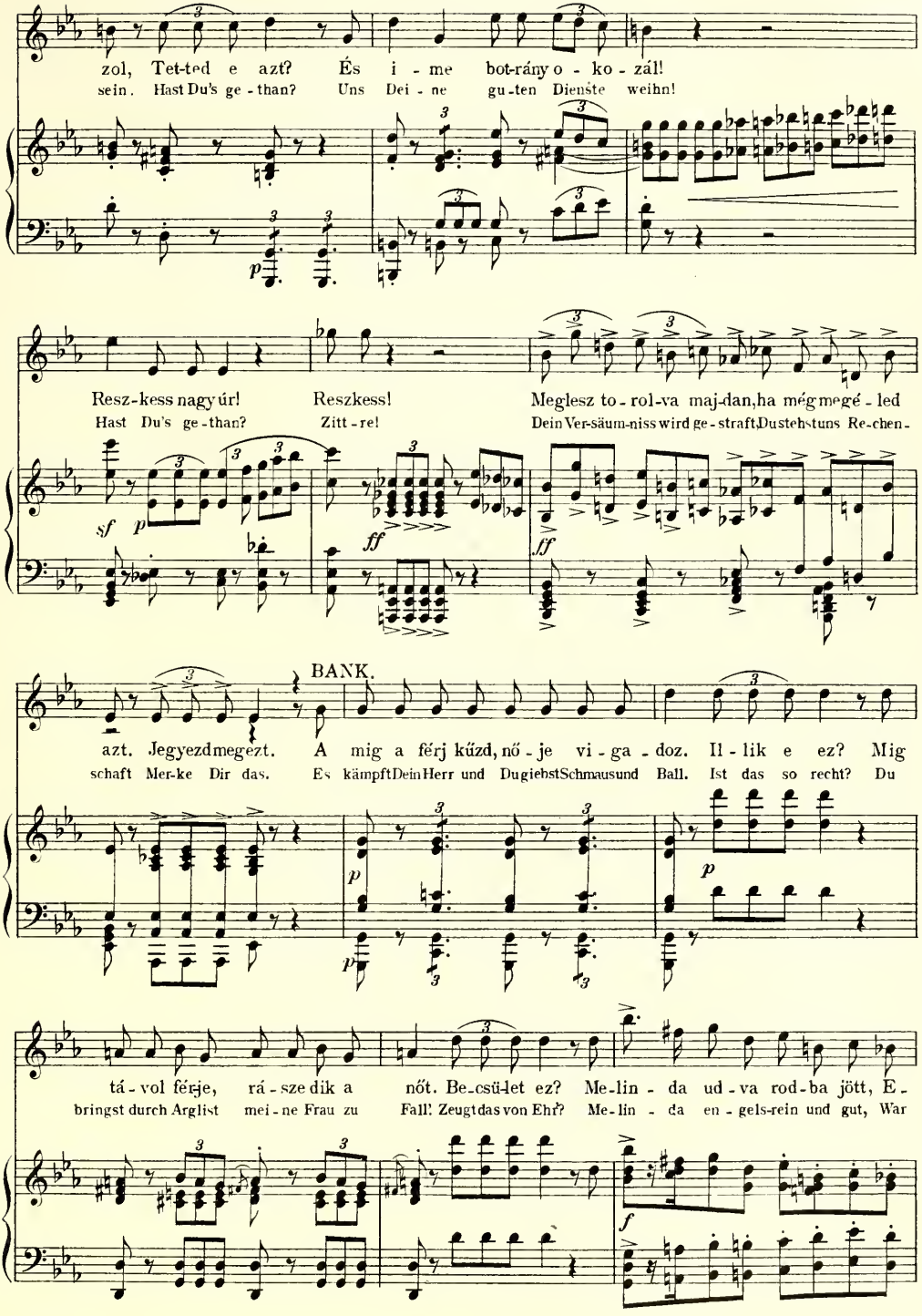

GERT.
gyok. A sér - tett, vagy sér - tő van
bins. Steht der Klä - ger o - der Rä - cher vor
p
BÁNK.
GERT.
itt? I - gen, vagy nem. Egy-re megy! Adj szá-mot most én-ne -
mir? Das wirst Du ja bald er - sehn. Du wirst nun Re - de mir
BÁNK. GERT.
BÁNK. GERT.
kem! Én? Adj számot most ne - kem! Szá-mot én? Ki - rá-lyi férjem tá-vol-lé - ti -
stehn. Ich? Nun gieb mir Re - chen - schaft! Rechenschaft? Ich? Gieb Rechnung mir als Dei-nes Kö - nigs
BÁNK. GERT.
ben. Csak to-vább! A te s a hon ki - rá-lya én va - gyok, én va-gyok. Fe -
Frau. Nur wei - ter. Ich steh an Dei-nes Kö-nig's Stel - le in Herr-scher-macht! Was

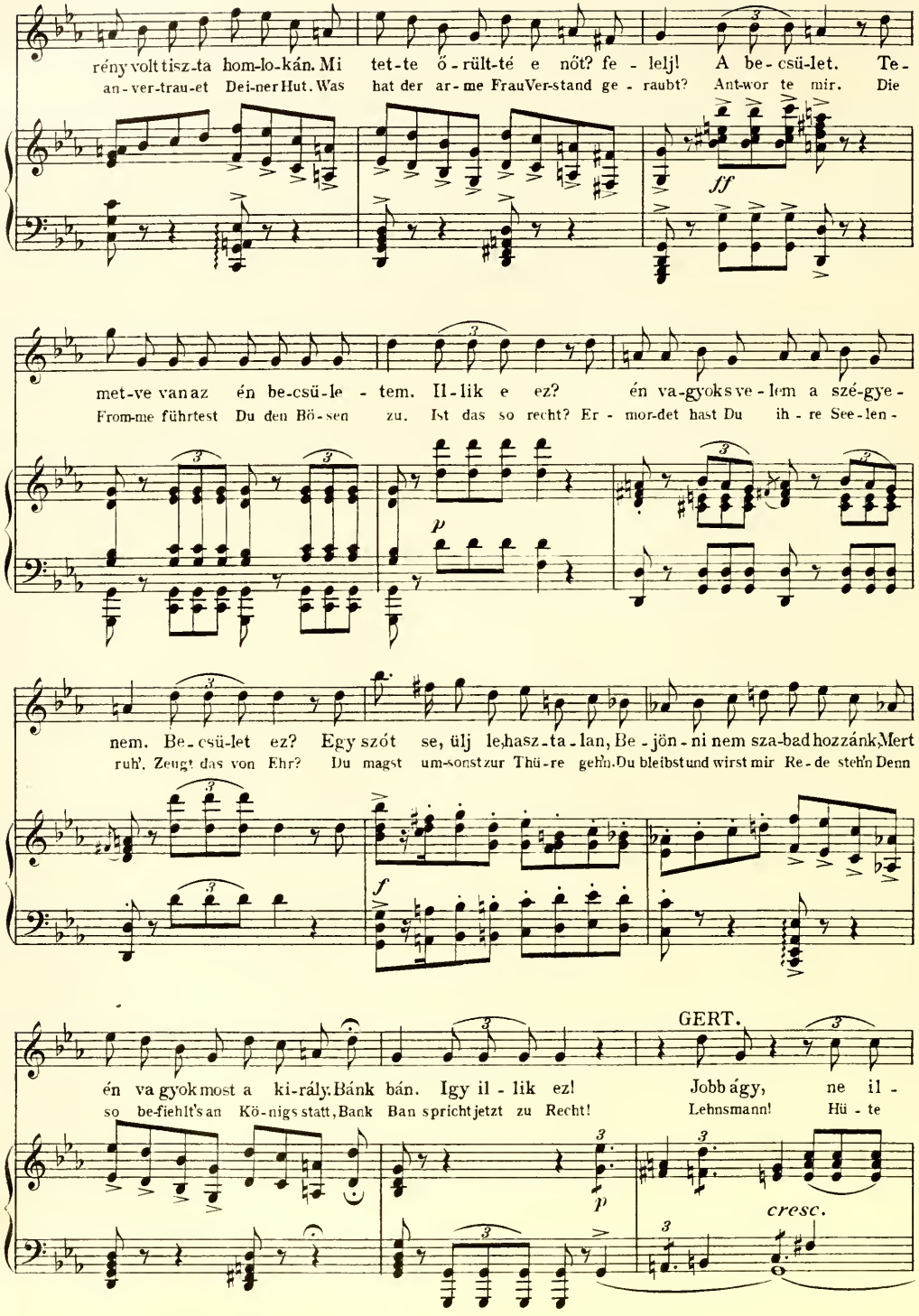

lelj, mi - ért jösz visz-sza hir - te - len? A trónt fe - nyi-ti vész, vagy en - ge -
hat Dich denn so schnell zu - rück ge - bracht? Was suchst Du hier vor mei - nem An - ge -
BÁNK.
GERT.
BÁNK.
met? Meg-le - het. Me-rőn te - kin - tesz rám és nem fe - lelsz? Nem.
sicht? Was ich such'? Du starrst mich dro - hend an und re - dest nicht! Nein.
Sze-med - ben lá - tom a sö - tét da-czot. De én meg - tö - ren - dem
Du stehst voll Trotz Dein Blick ist ar - ro-gant. Doch ich bre - che Dei - nen
BÁNK.
büszke lel - ke - det. Resz-kes-sen a - ki el - le-nem tör! To-vább, to-vább! Ki-
stol-zen Wie - der-stand. Weh' je-dem, der sich ge - gen mich ver - geht! Nur wei - ter, ed - le
8
sf

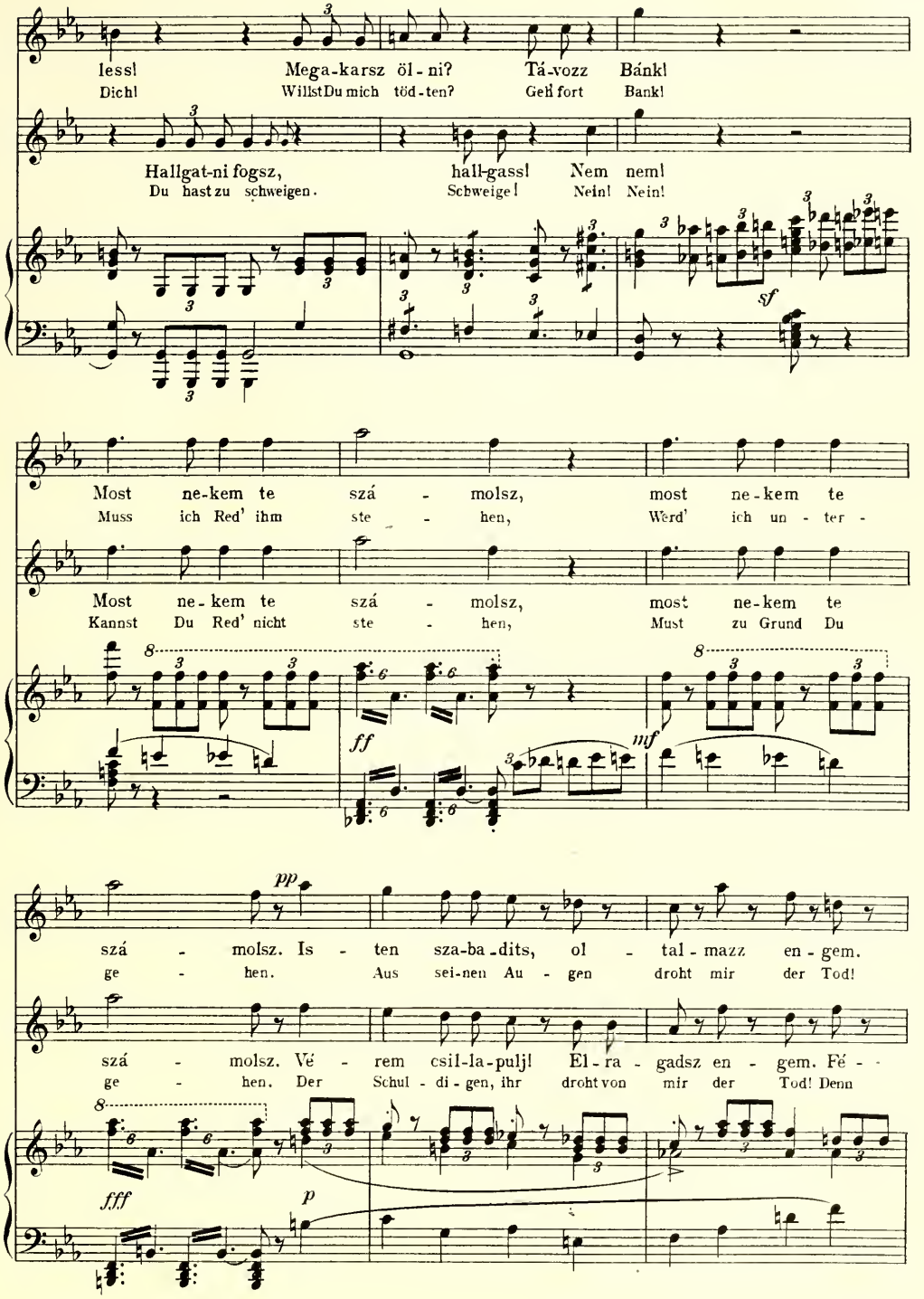

GERT.
Távozze - lőlem!
Entfer-ne Dichvonhier!
El-len-szegülsz?
Du wi-derstrebst?
BÁNK.
rály - né.
Kön' - gin.
Nem,nem,asz-szonyom,Bánkbánnemtá - vo - zik.
Nein,Frau Kö-ni-gin, BankBan entferntsichnicht!
A
Er
Jobbágy! hódolj én pa-ran-csolom.
Le - hens - mann! leis-te Hul-di-gung!
szá-ma-dás csak most kö-vet - ke zik.
hal-tet jetzt ein furchtbarStraf-ge richt
I-gen.
Ich thu es!
ff
Bánk, Bánk,tá-vozz!
Bank Ban, geh fort!
Me-lin - da helyt köszön - ni tar - to-zom.
Ich thus' und sag' dir statt Me-lin - da Dank!
I - gen.
So ist's
8
ff
pp

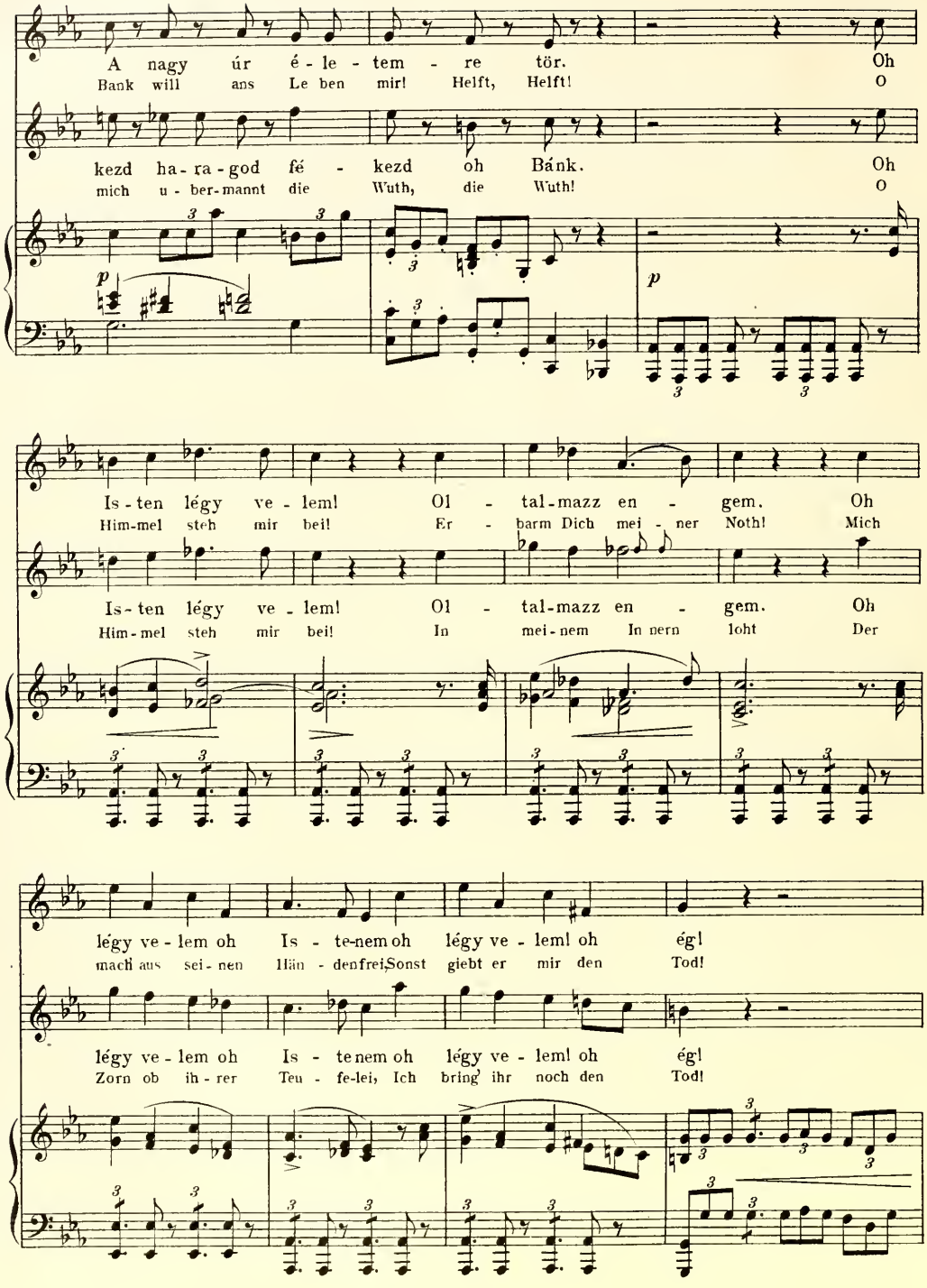

Nagy úr Bánk zab-lázd nyel-ve-det.
Du Lehnsmann, halt' die Zung'in Zaum.
Me-lin - da helyt kö-szön-ni tar-to-zom.
Ja-wohl, ich sag' Dir für Me - lin - den Dank!
I - gen.
Ja-wohl!
p
ff
pp
BÁNK.
GERT.
Me lin - da helyt köszön - ni tar-to-zom.
Ja-wohl ich sag' Dir für Me-lin - den Dank!
Reszkess nagy úr, reszkess!
Beug'Dich, Lehnsmann! beug'Dich!
p
Allegro moderato ma con agitatione.
BÁNK.GERT.
Mint tol - vaj, éj - jel és ti - tok - ban jösz, Il - lik e ez? Nem. Te
Du kommstgleich Die - ben in's ge - heim zur Nacht. Zeugt das von Ehr? Nein. Du
sf
p
p
BÁNK.GERT.
meg-gya-láz-tál en-gem s rango - dat Be-csü-let ez? Nem Megszeg-ted aj-kad es - kü-jét, Mit
schmähst des Kö-nigs Frau mit Vor-be - dacht. Zeugt das von Ehr? Nein. Du schaf-fest Dei-ner Her-rin Leid. Du
f
Col 8

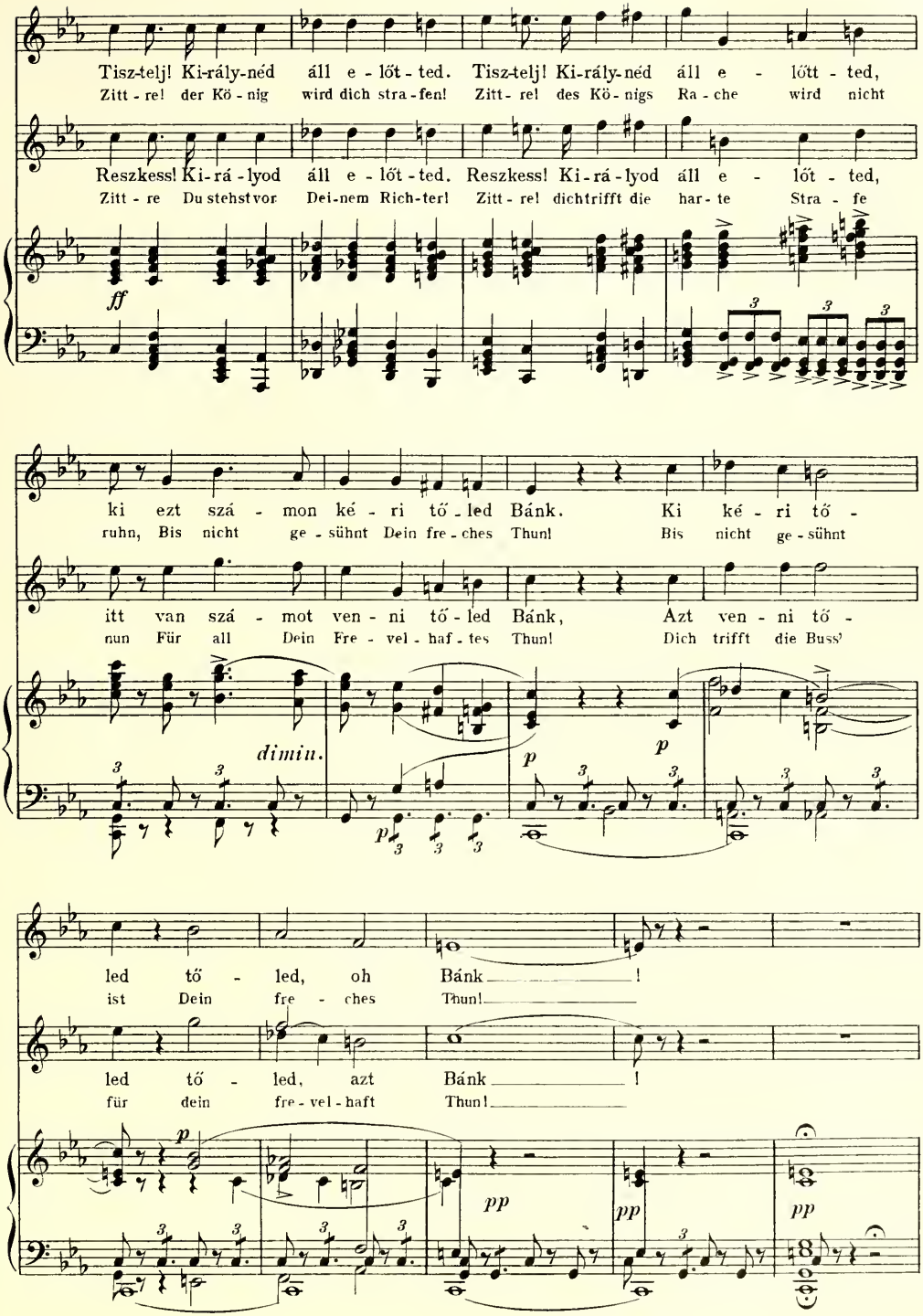

BÁNK.
GERT.
trónunk zsámolyán te-vél, U-radhoz hűt-len vagy, ne-jét bánt-va. Be-csü-let ez? Nem Ma-
hast ge-bro-chen Dei-nen Eid, Den Du ge-schworen einst vor un-serm Thron. Zeugt das von Ehr? Nein, Ein
ff
BÁNK. GERT.
gyar lo-vag vagy s nőt bán-tal-ma-zol. Il-lik e ez? Nem A rá-ga-lom-nak ad-tad nőd ne-
E-delmann be-lei-digt ei-ne Frau. Ist das so recht? Nein, Er schmäht sein Weib, statt das er ihr ver-
sf
p
p
BÁNK. GERT.
vét Be-csü-let ez? Nem Be kel-le já-ni a ha-zát, Hogy or-vo-sold meg a ba-ját. Trón-
trau. Zeugt das von Ehr? Nein. Du soll-test durch die Lan-de gehn, Dort ü-be-rall zum Rech-ten sehn, Und
f
8
osz-lo-pot im por-ba' lát a nép. Be-csü-let ez? Te en-gem véd-ni tar-to-
sprichst doch sel-ber al-lem Recht nun Hohn! Zeugt das von Ehr? Du soll-test Schutz und Schirm uns
p

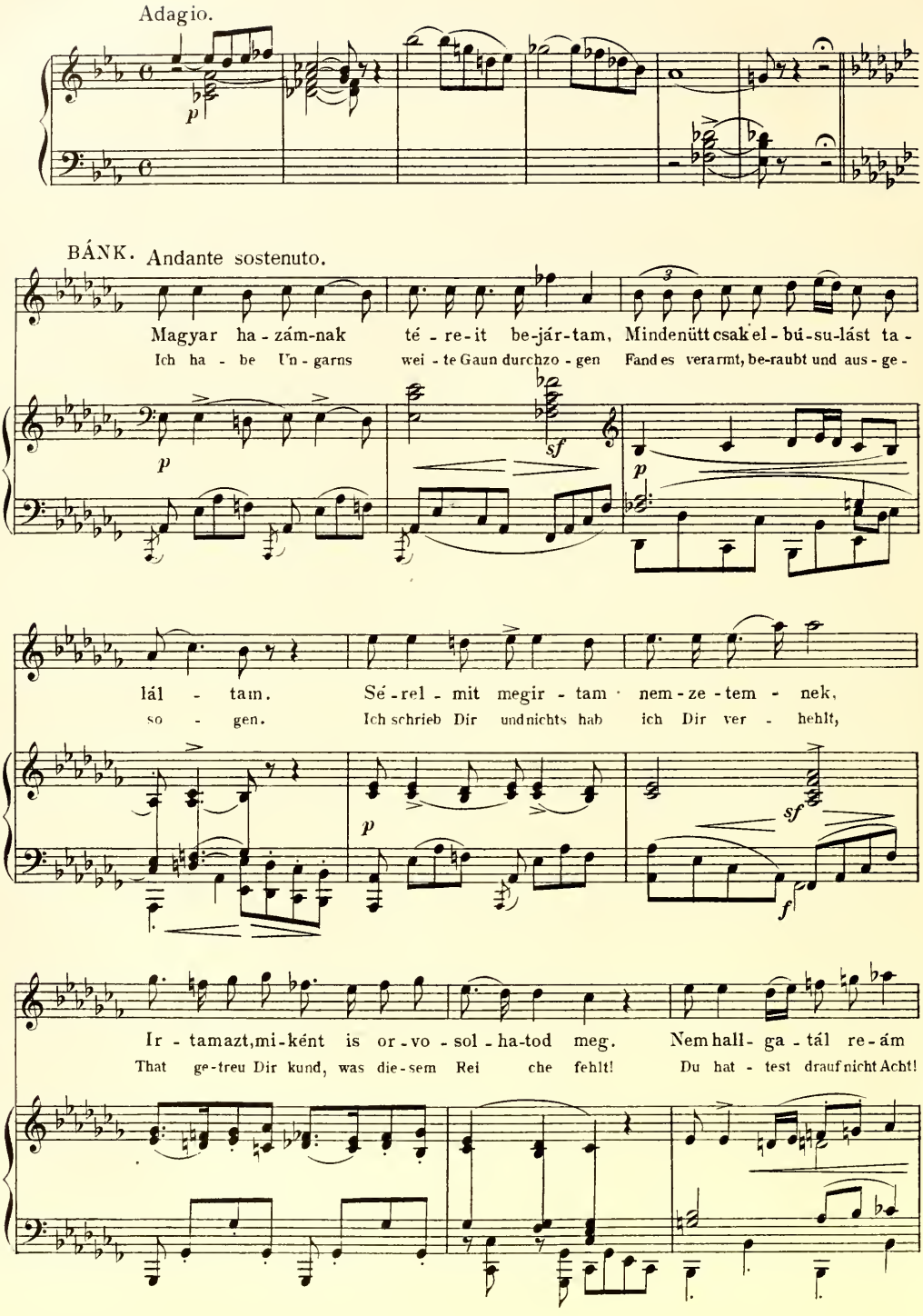

zol, Tet-ted e azt? És i - me bot-rány o - ko - zál!
sein. Hast Du's ge - than? Uns Dei - ne gu-ten Dienste weihn!
Resz-kess nagy úr! Reszkess! Meglesz to - rol-va maj-dan, ha még megé - led
Hast Du's ge - than? Zitt - re! Dein Ver-säum-niss wird ge - straft, Dustehstuns Re-chen-
BANK.
azt. Jegyezdmegezt. A mig a férj kűzd, nő - je vi - ga - doz. Il - lik e ez? Mig
schaft Mer-ke Dir das. Es kämpft Dein Herr und Dugiebst Schmaus und Ball. Ist das so recht? Du
tá - vol férje, rá - szedik a nőt. Be-csü-let ez? Me-lin - da ud - va rod-ba jött, E -
bringst durch Arglist mei - ne Frau zu Fall! Zeugt das von Ehr? Me-lin - da en - gels-rein und gut, War

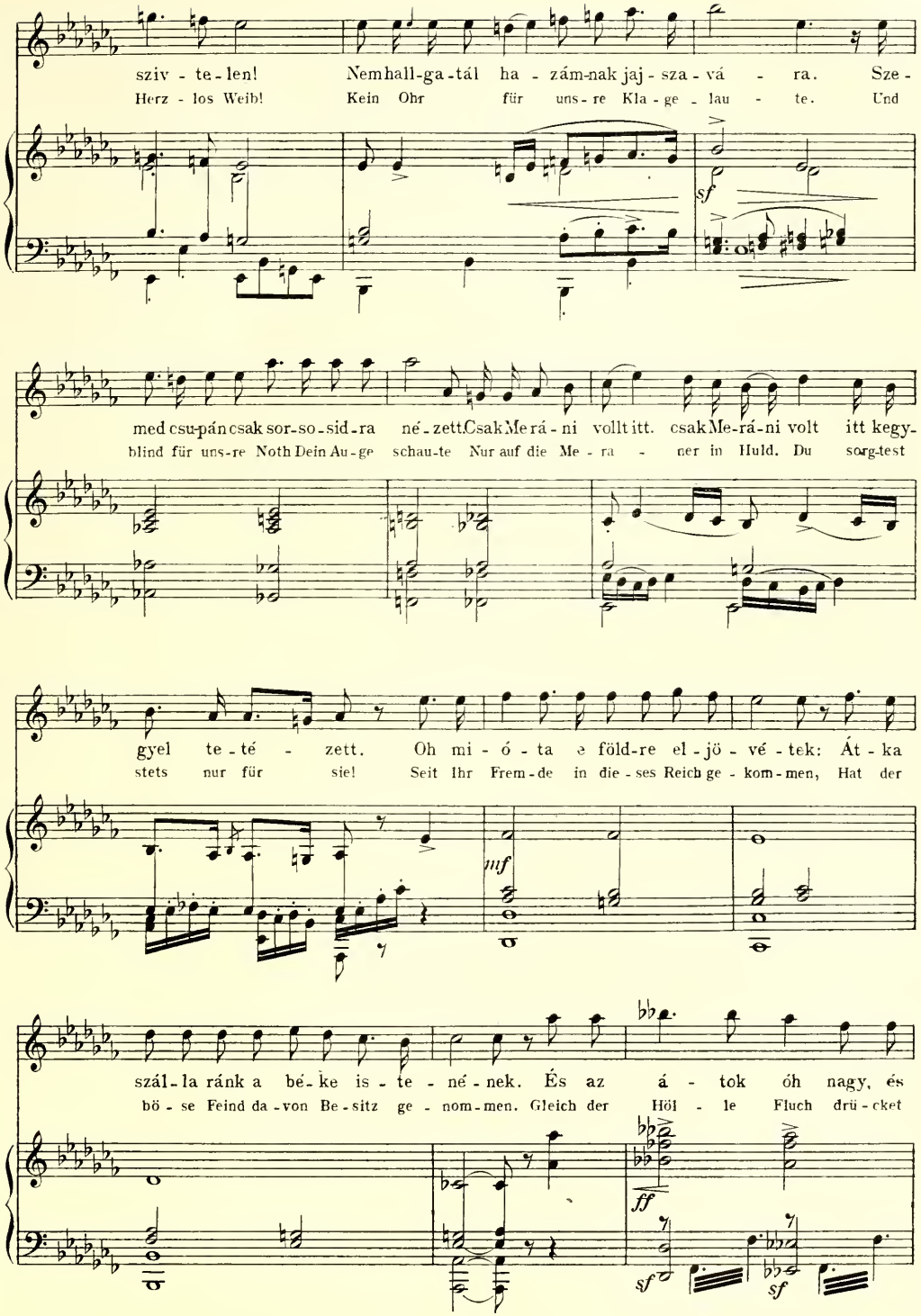

rény volt tisz-ta hom-lo-kán. Mi tet-te ő-rült-té e nőt? fe-lelj! A be-csü-let. Te-
an-ver-trau-et Dei-ner Hut. Was hat der ar-me Frau Ver-stand ge-raubt? Ant-wor te mir. Die
ff
met-ve van az én be-csü-le-tem. Il-lik e ez? én va-gyok sve-lem a szé-gye-
From-me führtest Du den Bö-sen zu. Ist das so recht? Er-mor-det hast Du ih-re See-len-
p
nem. Be-csü-let ez? Egy szót se, ülj le, hasz-ta-lan, Be-jön-ni nem sza-bad hozzánk, Mert
ruh'. Zeugt das von Ehr? Du magst um-sonst zur Thü-re geh'n. Du bleibst und wirst mir Re-de steh'n Denn
f
GERT.
én va gyok most a ki-rály. Bánk bán. Igy il-lik ez! Jobb ágy, ne il-
so be-fiehlt's an Kö-nigs statt, Bank Ban spricht jetzt zu Recht! Lehnsmann! Hü-te
p
cresc.

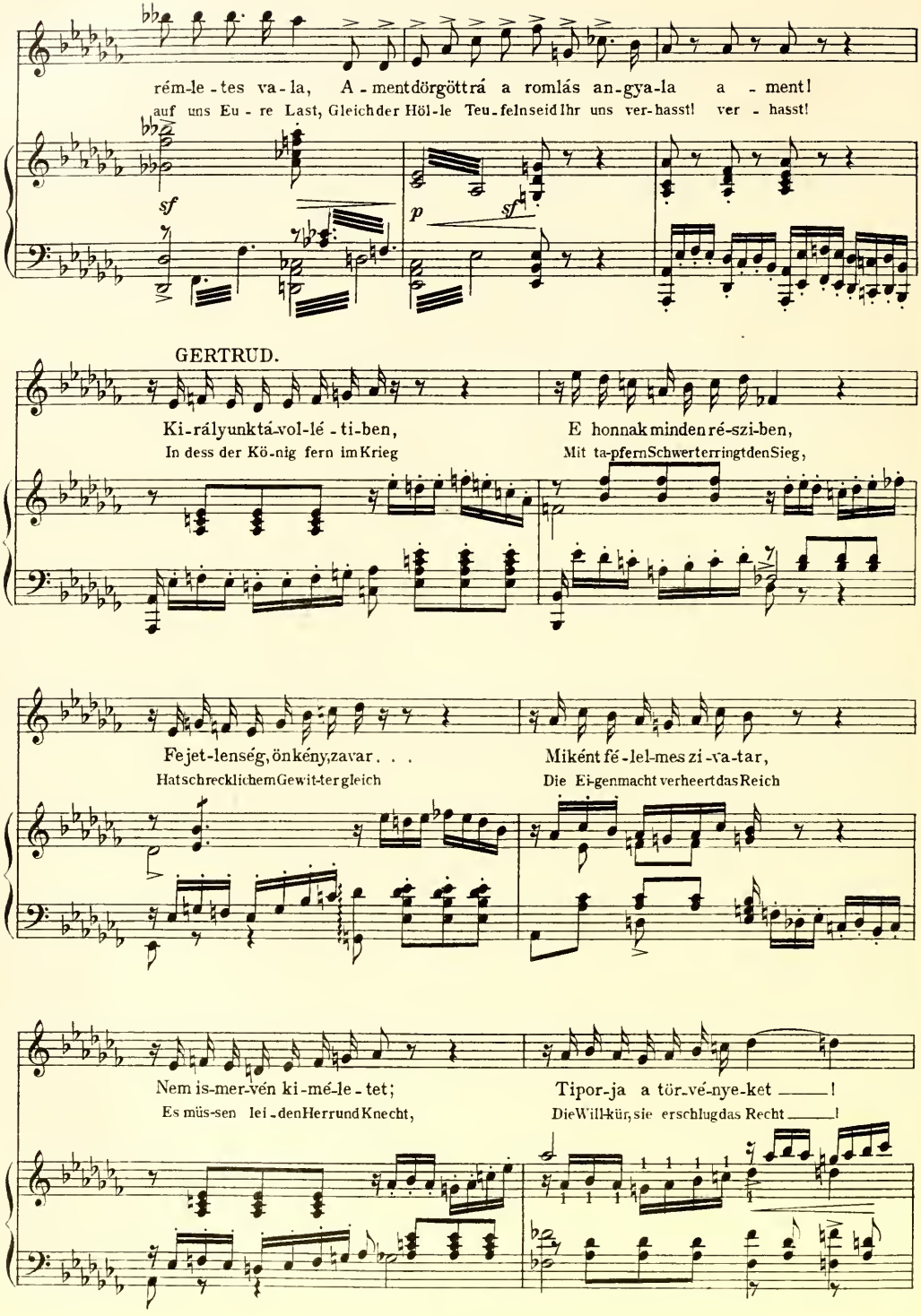

Iess! Mega-karsz öl-ni? Tá-vozz Bánk!
Dich! Willst Du mich töd-ten? Geh' fort Bank!
Hallgat-ni fogsz, hall-gass! Nem nem!
Du hast zu schweigen. Schweige! Nein! Nein!
sf
Most ne-kem te szá - molsz, most ne-kem te
Muss ich Red' ihm ste - hen, Werd' ich un - ter -
Most ne-kem te szá - molsz, most ne-kem te
Kannst Du Red' nicht ste - hen, Must zu Grund Du
ff
mf
pp
szá - molsz. Is - ten sza-ba-dits, ol - tal-mazz en-gem.
ge - hen. Aus sei-nen Au - gen droht mir der Tod!
szá - molsz. Vé - rem csil-la-pulj! El-ra - gadsz en - gem. Fé - -
ge - hen. Der Schul - di - gen, ihr droht von mir der Tod! Denn
fff
p

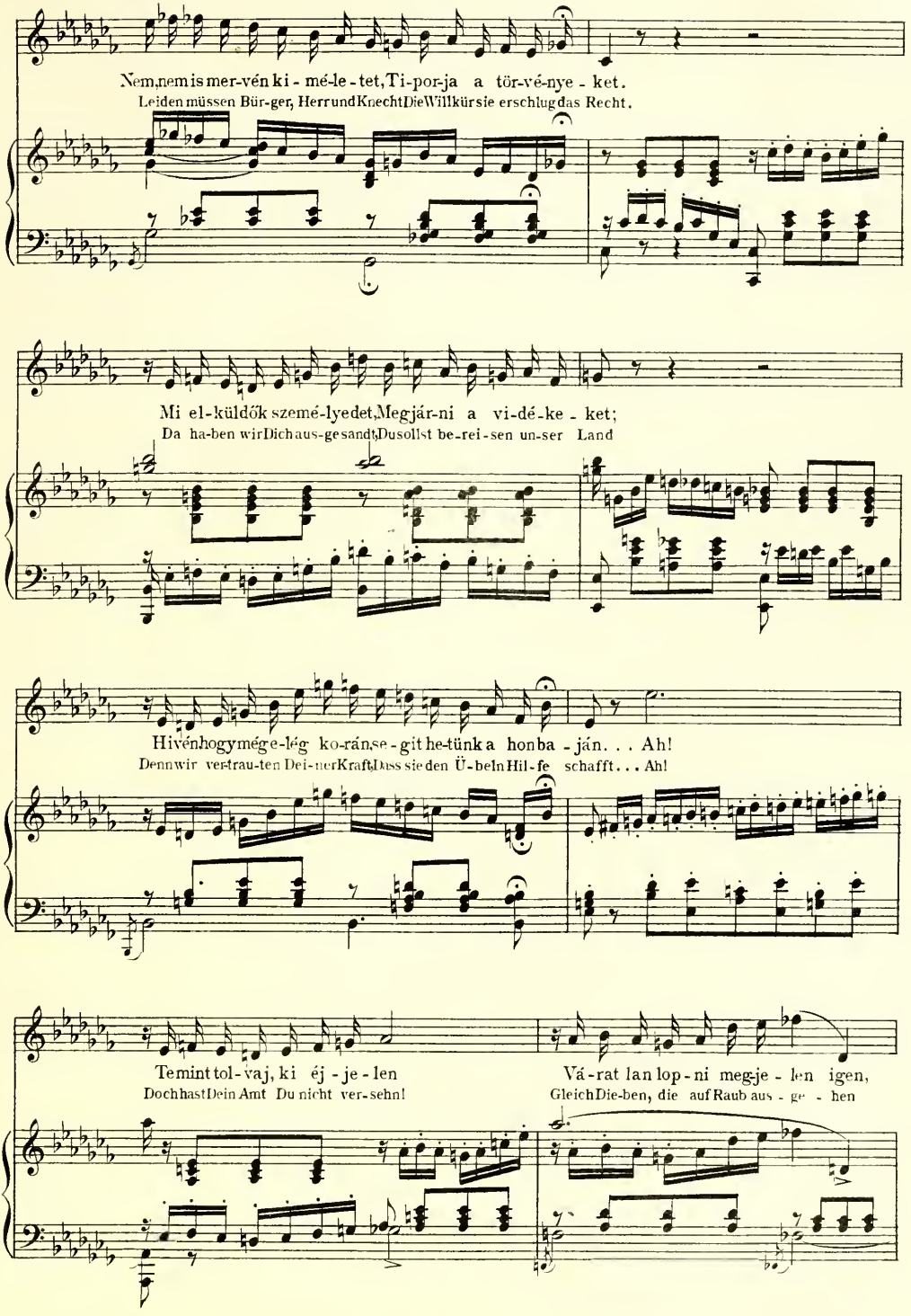

A nagy úr é - le - tem - re tör. Oh
Bank will ans Le ben mir! Helft, Helft! O
kezd ha - ra - god fé - kezd oh Bánk. Oh
mich u - ber-mannt die Wuth, die Wuth! O
p
p
Is - ten légy ve - lem! Ol - tal-mazz en - gem. Oh
Him-mel steh mir bei! Er - barm Dich mei - ner Noth! Mich
Is - ten légy ve - lem! Ol - tal-mazz en - gem. Oh
Him - mel steh mir bei! In mei - nem In nern loht Der
légy ve - lem oh Is - te-nem oh légy ve - lem! oh ég!
mach aus sei - nen Hän - den frei, Sonst giebt er mir den Tod!
légy ve - lem oh Is - te nem oh légy ve - lem! oh ég!
Zorn ob ih - rer Teu - fe-lei, Ich bring' ihr noch den Tod!

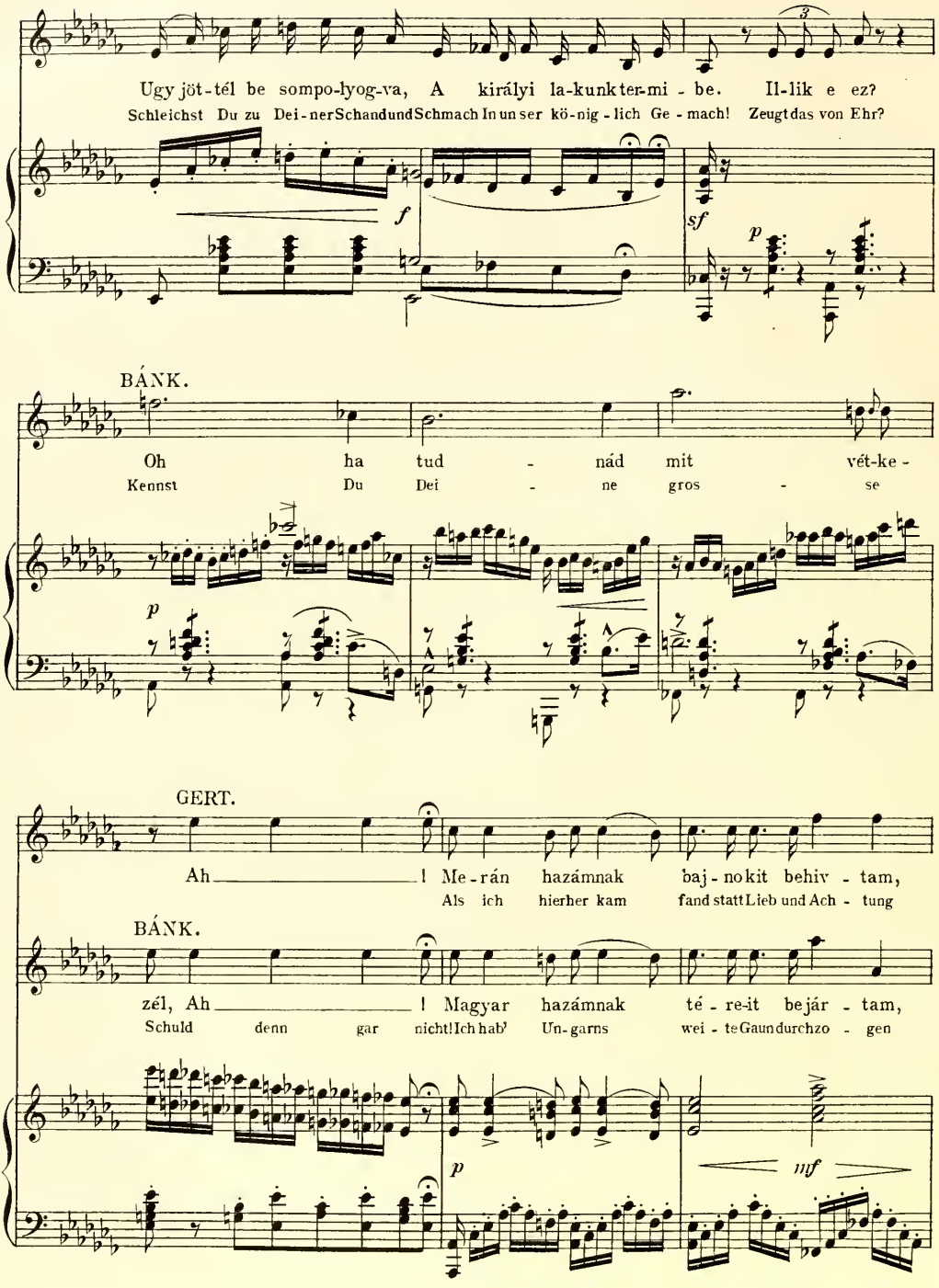

Tisz-telj! Ki-rály-néd áll e - lőt - ted. Tisz-telj! Ki-rály-néd áll e - lőtt - ted,
Zitt - re! der Kö - nig wird dich stra - fen! Zitt - re! des Kö - nigs Ra - che wird nicht
Reszkess! Ki-rá - lyod áll e - lőt - ted. Reszkess! Ki-rá - lyod áll e - lőt - ted,
Zitt - re Du stehst vor Dei-nem Rich-ter! Zitt - re! dichtrifft die har - te Stra - fe
ff
ki ezt szá - mon ké - ri tő - led Bánk. Ki ké - ri tő -
ruhn, Bis nicht ge - sühnt Dein fre - ches Thun! Bis nicht ge - sühnt
itt van szá - mot ven - ni tő - led Bánk, Azt ven - ni tő -
nun Für all Dein Fre - vel - haf - tes Thun! Dich trifft die Buss'
dimin.
p
p
led tő - led, oh Bánk !
ist Dein fre - ches Thun!
led tő - led, azt Bánk !
für dein fre - vel - haft Thun!
p
pp
pp
pp

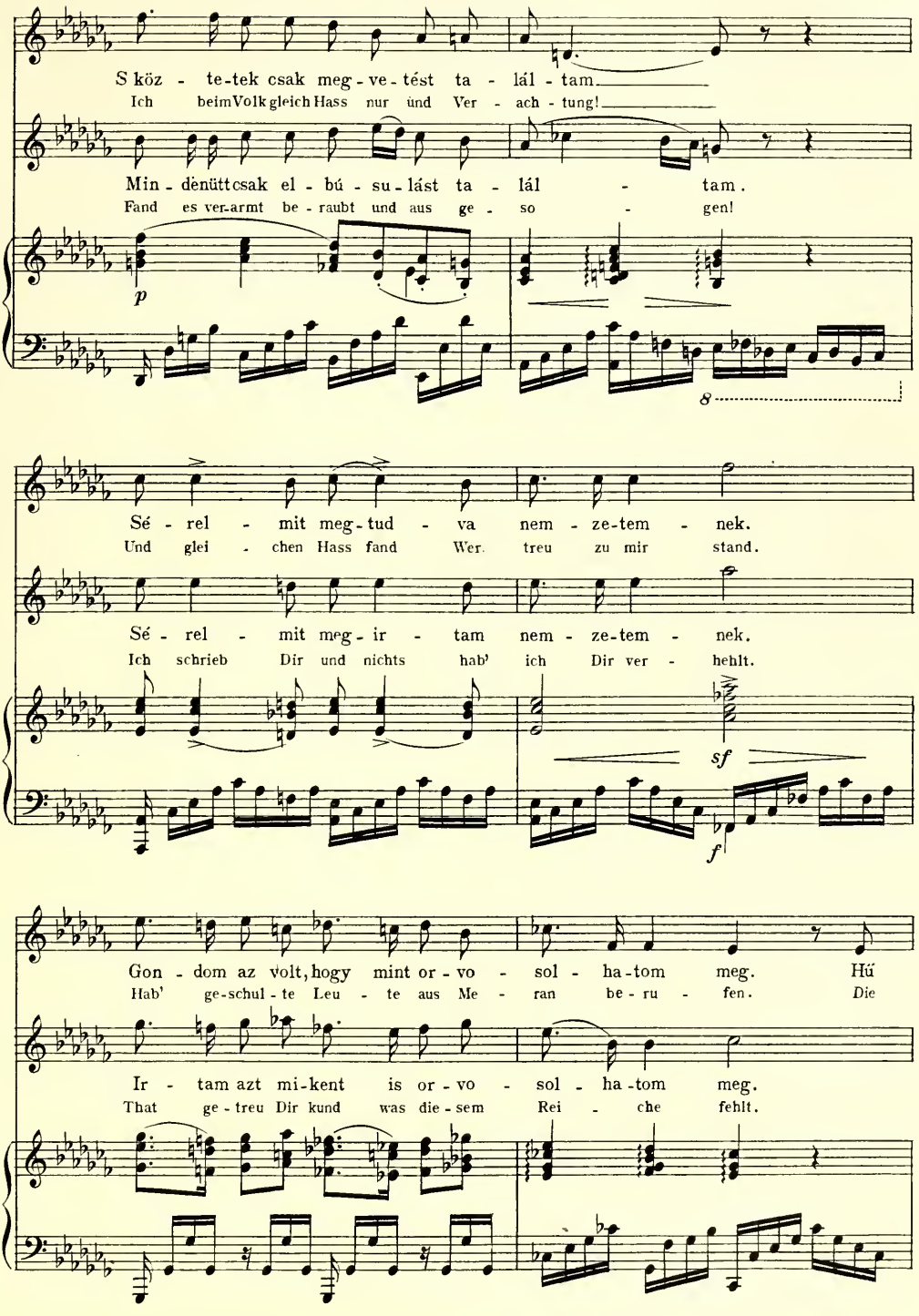

Adagio.
BÁNK. Andante sostenuto.
Magyar ha - zám-nak té - re - it be-jár-tam, Mindenütt csak el - bú-su-lást ta -
Ich ha - be Un - garns wei - te Gaun durchzo - gen Fand es verarmt, be-raubt und aus - ge -
lál - tam. Sé - rel - mit megir - tam · nem - ze - tem - nek,
so - gen. Ich schrieb Dir und nichts hab ich Dir ver - hehlt,
Ir - tamazt,mi-ként is or - vo - sol - ha-tod meg. Nem hall - ga - tál re - ám
That ge-treu Dir kund, was die-sem Rei che fehlt! Du hat - test drauf nicht Acht!

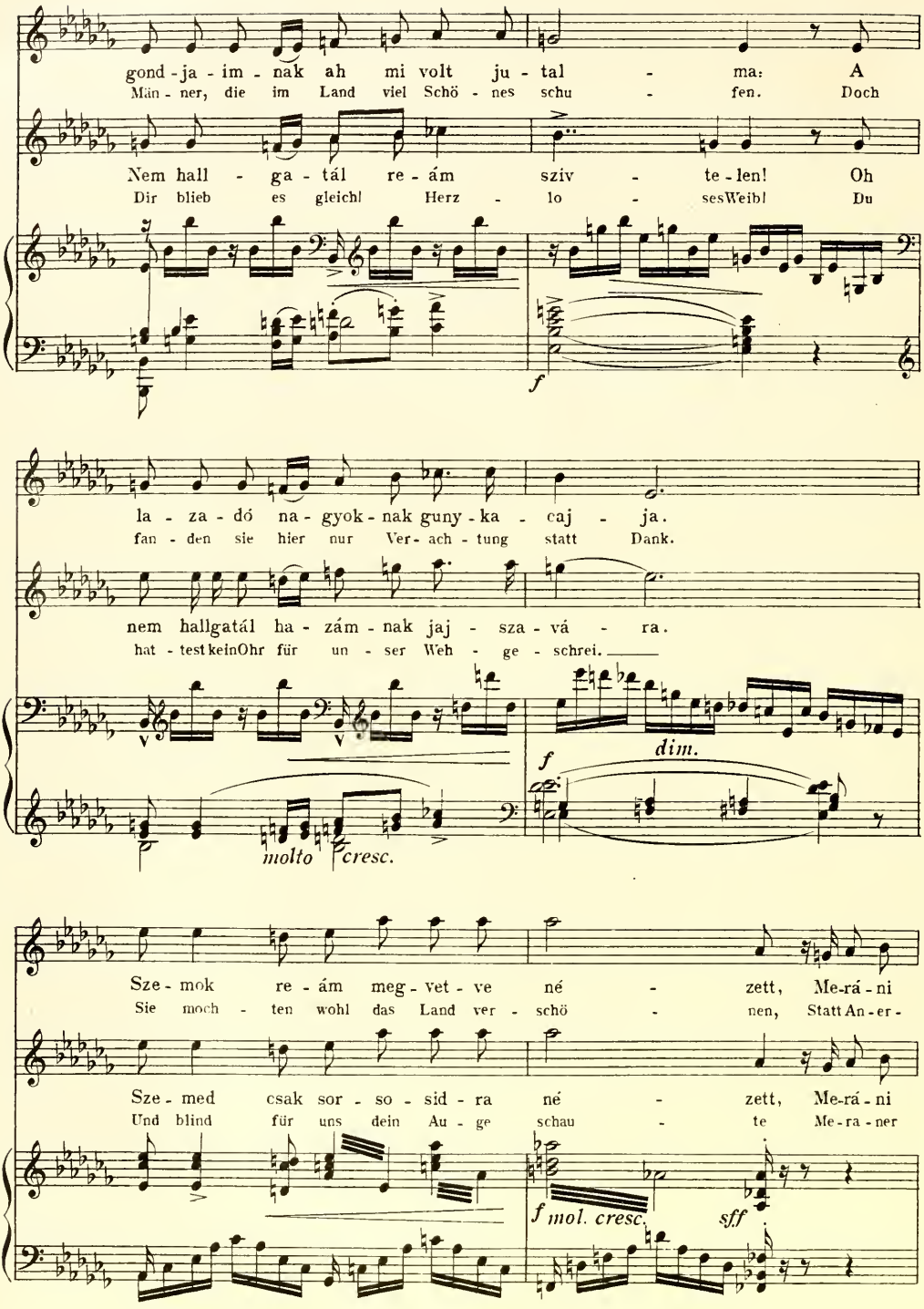

sziv - te - len! Nemhall-ga-tál ha - zám-nak jaj - sza - vá - ra. Sze -
Herz - los Weib! Kein Ohr für uns-re Kla-ge - lau - te. Und
sf
med csu-pán csak sor-so-sid-ra né-zett Csak Me rá-ni volt itt. csak Me-rá-ni volt itt kegy-
blind für uns-re Noth Dein Au-ge schau-te Nur auf die Me - ra - ner in Huld. Du sorg-test
gyel te - té - zett. Oh mi - ó - ta e föld-re el - jö - vé - tek: Át - ka
stets nur für sie! Seit Ihr Frem-de in die - ses Reich ge - kom-men, Hat der
mf
száll-la ránk a bé-ke is - te - né - nek. És az á - tok óh nagy, és
bö - se Feind da-von Be-sitz ge - nom-men. Gleich der Höl - le Fluch drü-cket
ff
sf
sf

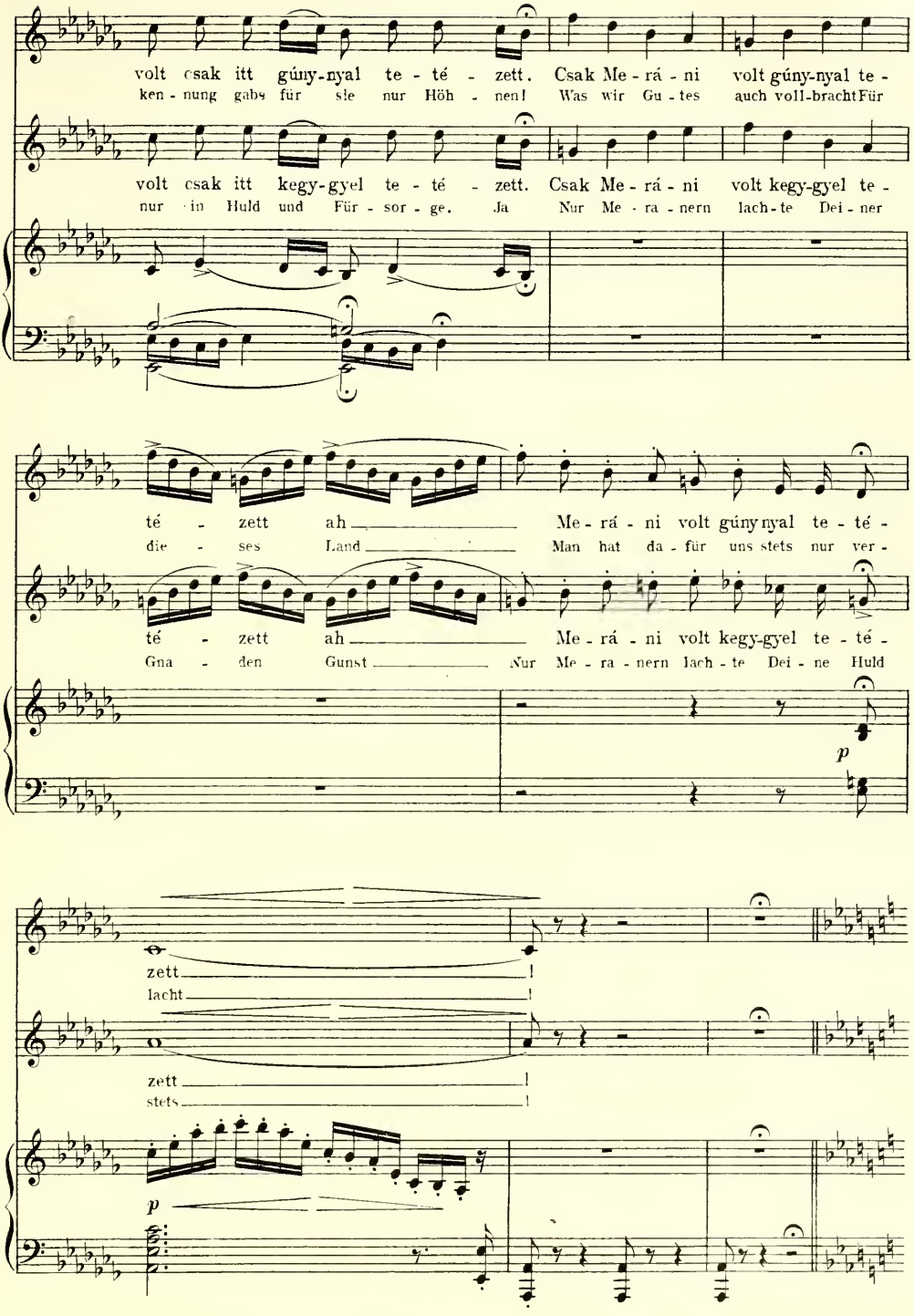

rém-le-tes va-la, A-ment dörgöttrá a romlás an-gya-la a-ment!
auf uns Eu-re Last, Gleich der Höl-le Teu-fel nseid Ihr uns ver-hasst! ver-hasst!
sf
p
sf
GERTRUD.
Ki-rályunktá-vol-lé-ti-ben,
In dess der Kö-nig fern im Krieg
E honnak minden ré-szi-ben,
Mit ta-pfern Schwert erringt den Sieg,
Fejet-lenség, önkény, zavar. . .
Hat schrecklichem Gewit-ter gleich
Miként fé-lel-mes zi-va-tar,
Die Ei-genmacht verheert das Reich
Nem is-mer-vén ki-mé-le-tet;
Es müs-sen lei-den Herr und Knecht,
Tipor-ja a tör-vé-nye-ket ——!
Die Will-kür, sie erschlug das Recht ——!

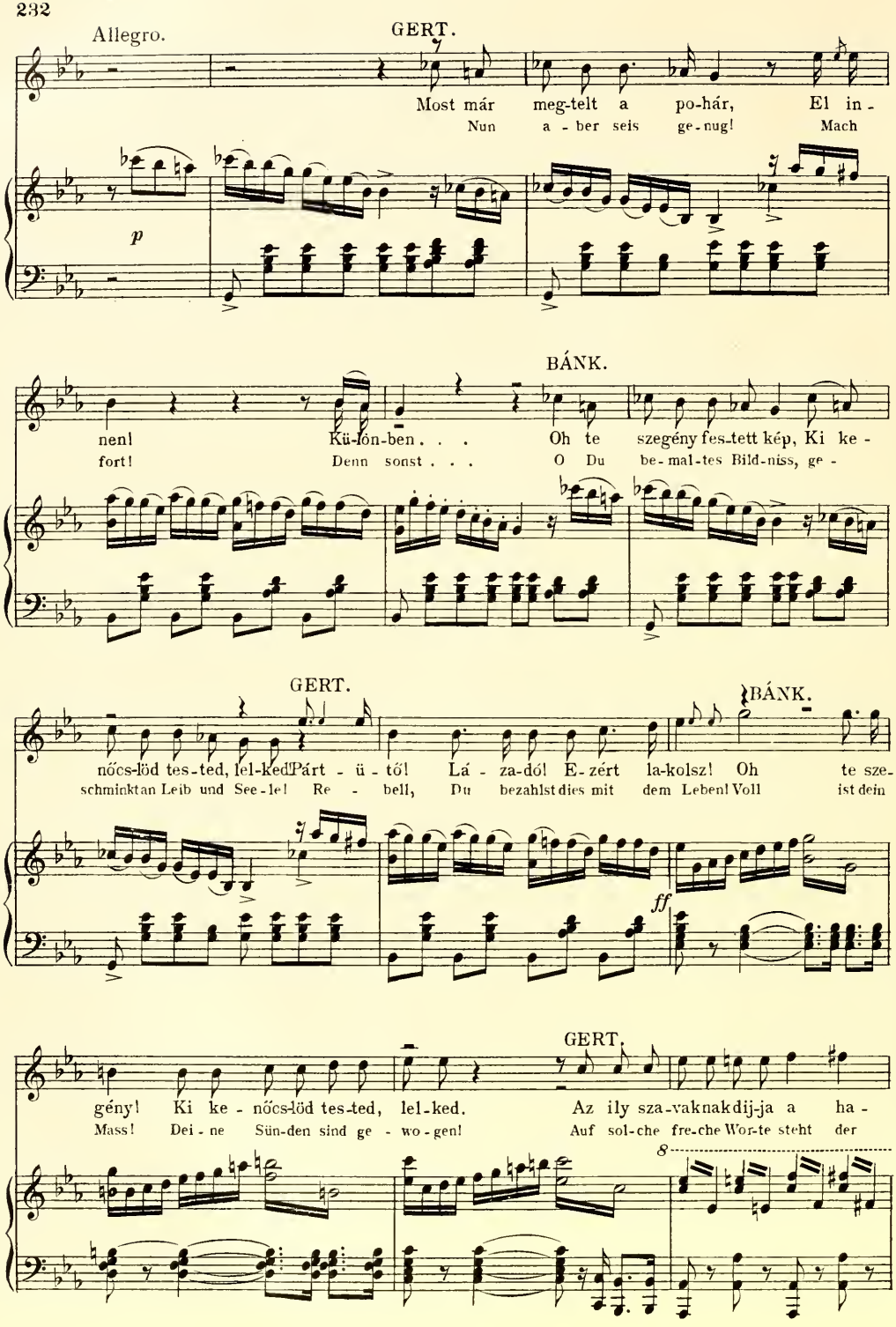

Nem, nem is mer-vén ki - mé-le - tet, Ti-por-ja a tör-vé-nye - ket.
Leiden müssen Bür-ger, Herr und Knecht Die Willkür sie erschlug das Recht.
Mi el-küldők szemé-lyedet, Megjár-ni a vi-dé-ke - ket;
Da ha-ben wir Dich aus-gesandt, Dass ollst be-rei-sen un-ser Land
Hivénhogy még e-lég ko-ránse-git he-tünk a honba - ján. . . Ah!
Dennwir ver-trau-ten Dei-ner Kraft, Dass sie den Ü-beln Hil-fe schafft. . . Ah!
Temint tol-vaj, ki éj - je - len
Doch hast Dein Amt Du nicht ver-sehn!
Vá-rat lan lop - ni meg-je - len igen,
Gleich Die-ben, die auf Raub aus - ge - hen

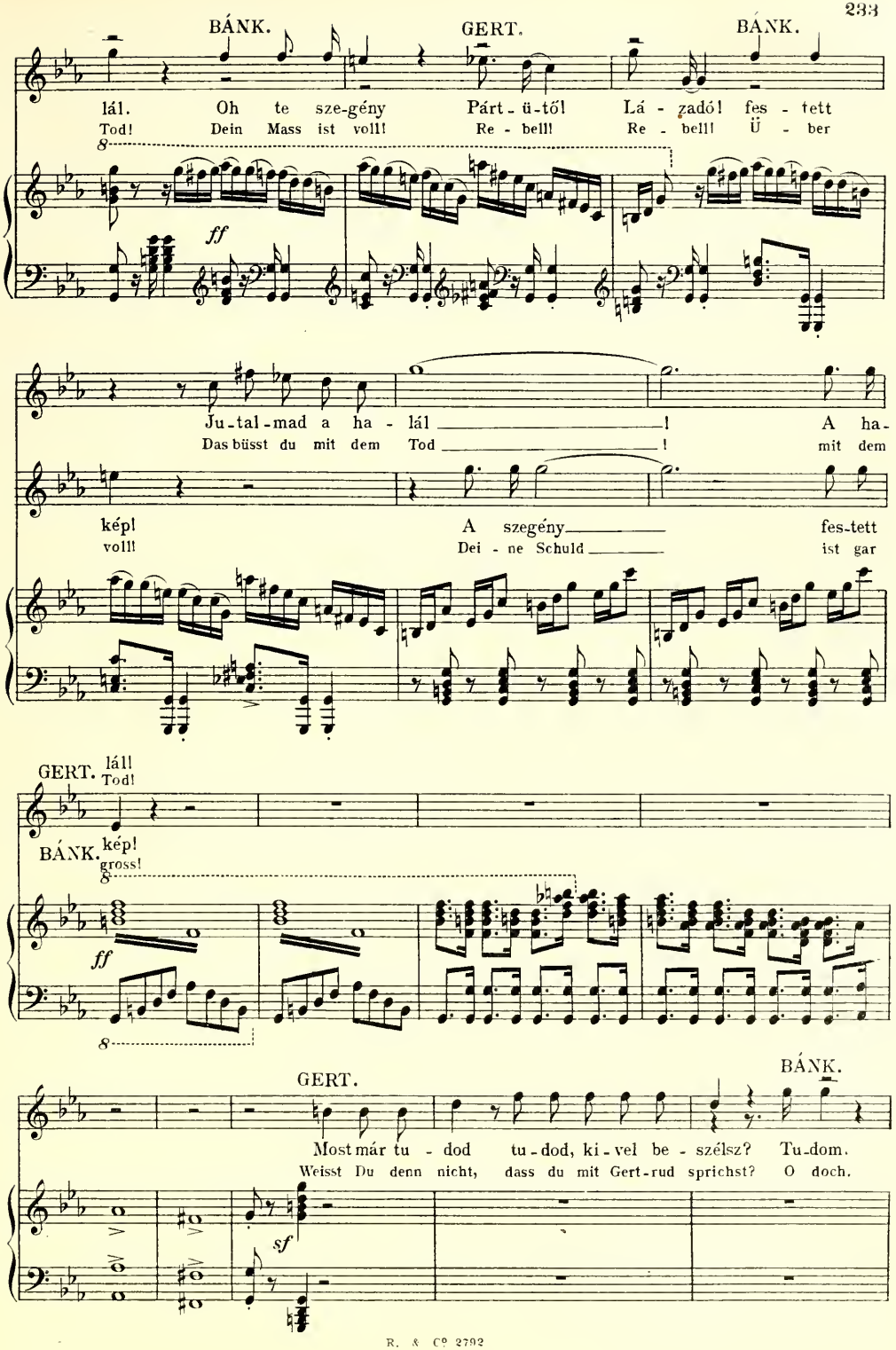

Ugy jöt-tél be sompo-lyog-va, A királyi la-kunk ter-mi - be. Il-lik e ez?
Schleichst Du zu Dei-ner Schand und Schmach In un ser kö-nig-lich Ge - mach! Zeugt das von Ehr?
f
sf
p
BÁNK.
Oh ha tud - nád mit vét-ke -
Kennst Du Dei - ne gros - se
p
GERT.
Ah ! Me-rán hazámnak baj-no kit behiv - tam,
Als ich hierher kam fand statt Lieb und Ach - tung
BÁNK.
zél, Ah ! Magyar hazámnak té - re-it bejár - tam,
Schuld denn gar nicht! Ich hab' Un-garns wei - te Gau durchzo - gen
p
mf


S köz - te-tek csak meg - ve-tést ta - lál - tam.
Ich beim Volk gleich Hass nur und Ver - ach - tung!
Min - dènütt csak el - bú - su - lást ta - lál - tam.
Fand es ver-armt be - raubt und aus ge - so - gen!
p
8
Sé - rel - mit meg - tud - va nem - ze-tem - nek.
Und glei - chen Hass fand Wer treu zu mir stand.
Sé - rel - mit meg - ir - tam nem - ze-tem - nek.
Ich schrieb Dir und nichts hab' ich Dir ver - hehlt.
sf
f
Gon - dom az volt, hogy mint or - vo - sol - ha-tom meg. Hú
Hab' ge-schul - te Leu - te aus Me - ran be - ru - fen. Die
Ir - tam azt mi-kent is or - vo - sol - ha-tom meg.
That ge - treu Dir kund was die - sem Rei - che fehlt.


gond - ja - im - nak ah mi volt ju - tal - ma: A
Män - ner, die im Land viel Schö - nes schu - fen. Doch
Nem hall - ga - tál re - ám szív - te - len! Oh
Dir blieb es gleich! Herz - lo - ses Weib! Du
f
la - za - dó na - gyok - nak guny - ka - caj - ja.
fan - den sie hier nur Ver - ach - tung statt Dank.
nem hallgatál ha - zám - nak jaj - sza - vá - ra.
hat - test kein Ohr für un - ser Weh - ge - schrei.
molto cresc.
f dim.
Sze - mok re - ám meg - vet - ve né - zett, Me-rá - ni
Sie moch - ten wohl das Land ver - schö - nen, Statt An - er -
Sze - med csak sor - so - sid - ra né - zett, Me-rá - ni
Und blind für uns dein Au - ge schau - te Me - ra - ner
f mol. cresc.
sff

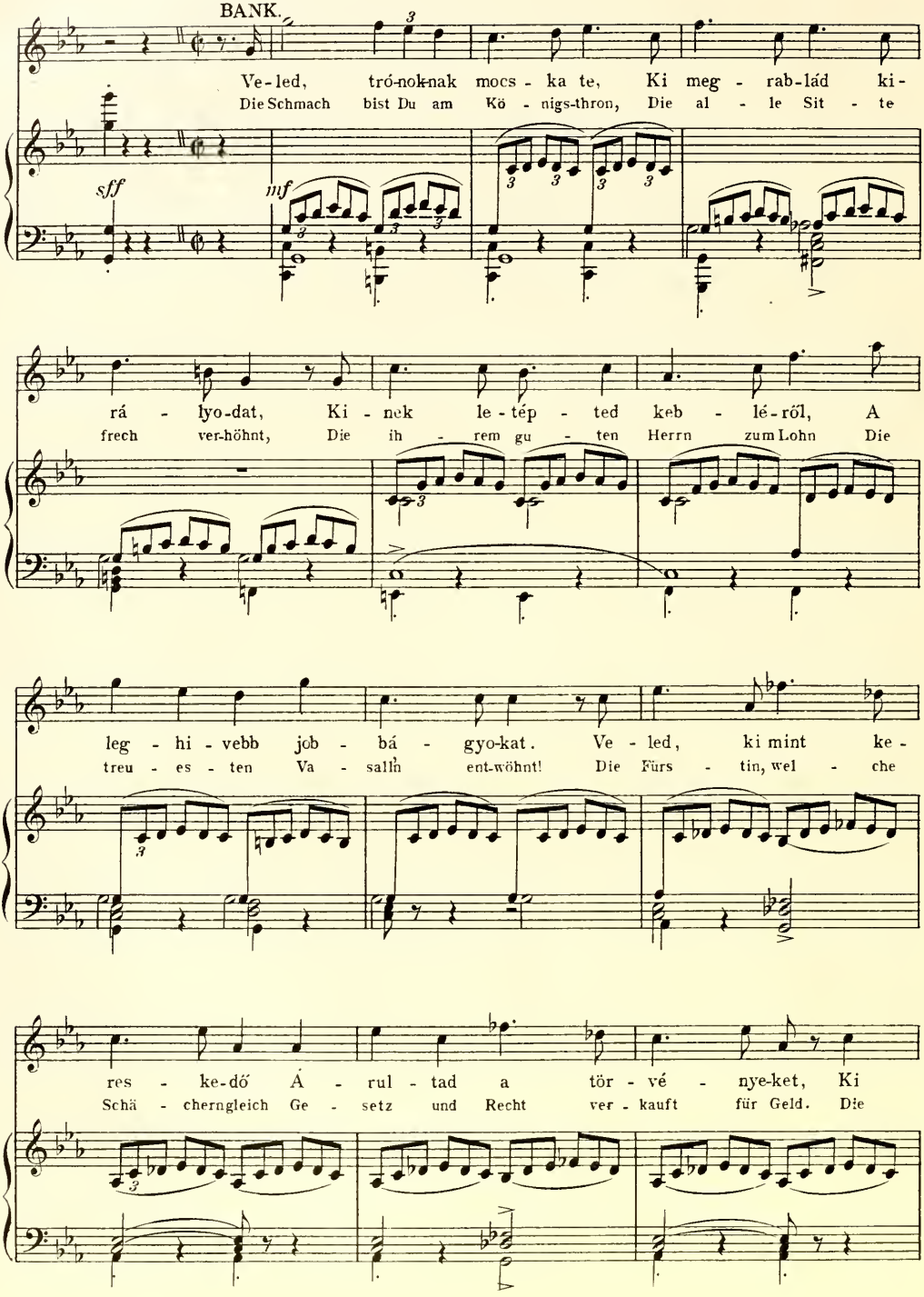

volt csak itt gúny-nyal te - té - zett. Csak Me - rá - ni volt gúny-nyal te -
ken - nung gabs für sie nur Höh - nen! Was wir Gu - tes auch voll-bracht Für
volt csak itt kegy-gyel te - té - zett. Csak Me - rá - ni volt kegy-gyel te -
nur in Huld und Für - sor - ge. Ja Nur Me - ra - nern lach - te Dei - ner
té - zett ah Me - rá - ni volt gúny nyal te - té -
die - ses Land Man hat da - für uns stets nur ver -
té - zett ah Me - rá - ni volt kegy-gyel te - té -
Gna - den Gunst Nur Me - ra - nern lach - te Dei - ne Huld
p
zett
lacht
zett
stets
p

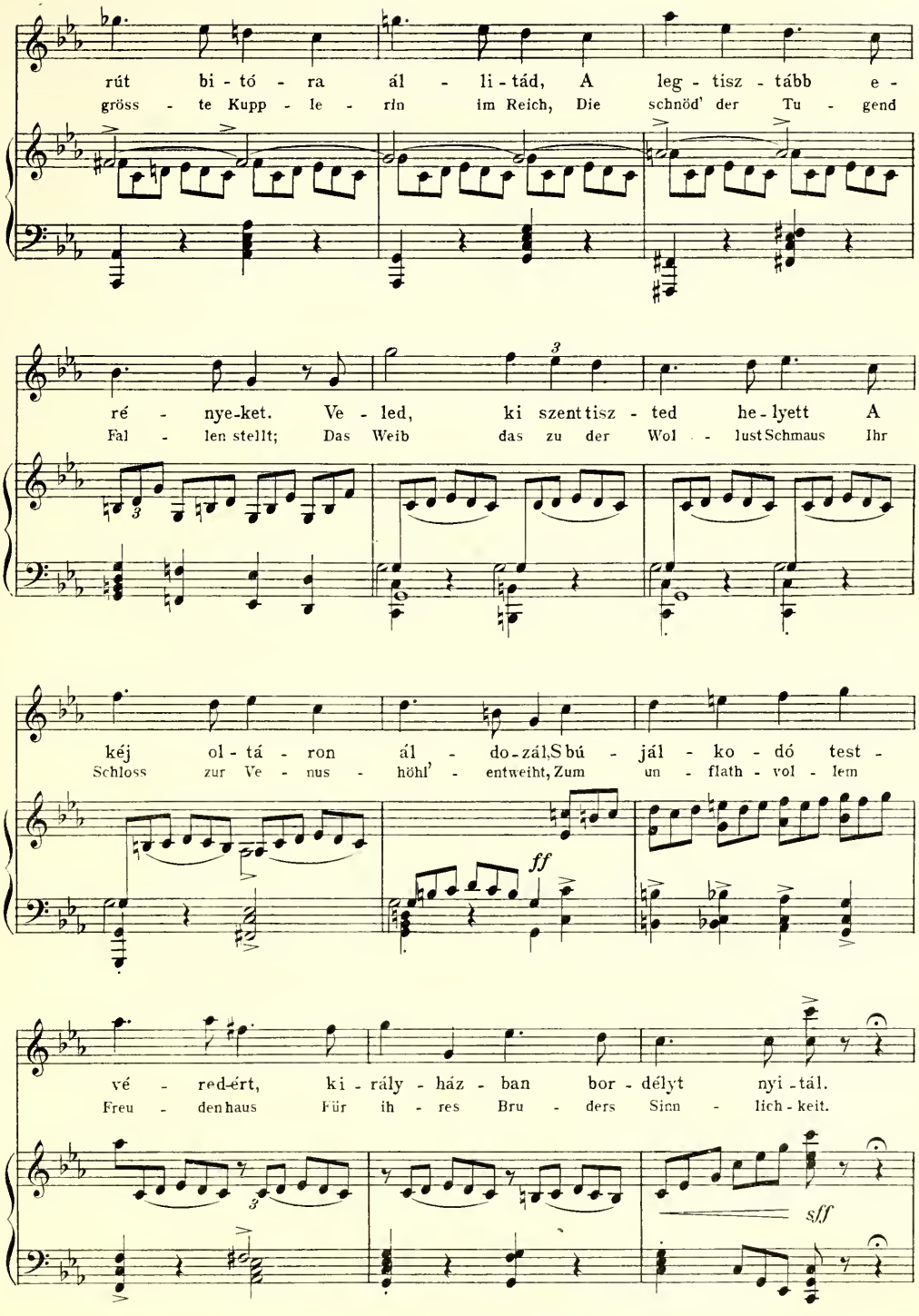

Allegro.
GERT.
Most már meg-telt a po-hár, El in-
Nun a-ber seis ge-nug! Mach
p
BÁNK.
nen! Kü-lön-ben . . . Oh te szegény fes-tett kép, Ki ke-
fort! Denn sonst . . . O Du be-mal-tes Bild-niss, ge-
GERT.
BÁNK.
nőcs-löd tes-ted, lel-ked! Párt-ü-tő! Lá-za-dól E-zért la-kolsz! Oh te sze-
schminktan Leib und See-le! Re-bell, Du bezahlst dies mit dem Leben! Voll ist dein
ff
GERT.
gény! Ki ke-nőcs-löd tes-ted, lel-ked. Az ily sza-vaknak dij-ja a ha-
Mass! Dei-ne Sün-den sind ge-wo-gen! Auf sol-che fre-che Wor-te steht der
8

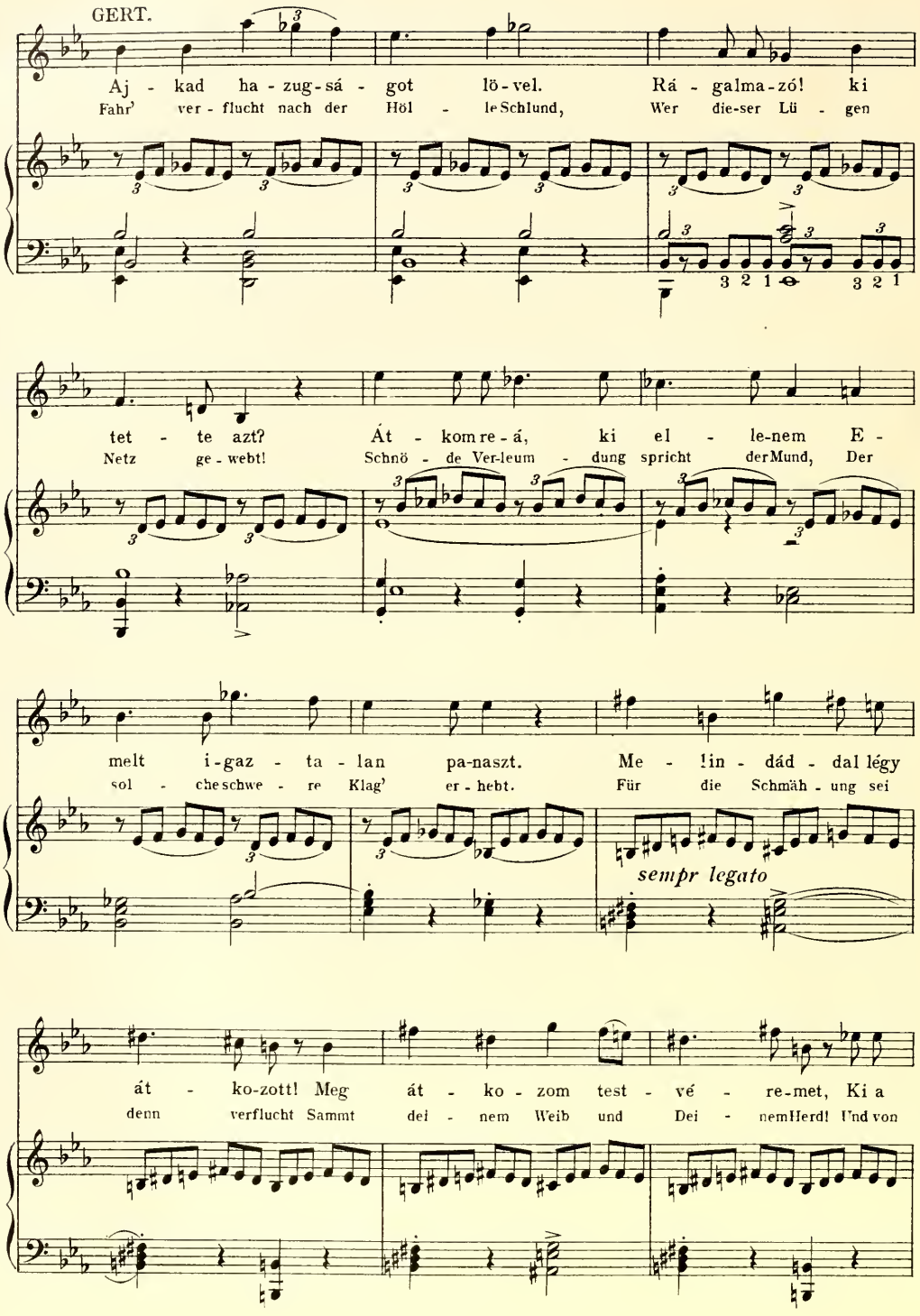

BÁNK.
GERT.
BÁNK.
lál. Oh te sze-gény Párt-ü-től! Lá-zadó! fes-tett
Tod! Dein Mass ist voll! Re-bell! Re-bell! Ü-ber
ff
Ju-tal-mad a ha-lál ! A ha-
Das büsst du mit dem Tod ! mit dem
képl A szegény fes-tett
voll! Dei-ne Schuld ist gar
GERT. láll
Tod!
BÁNK. képl
gross!
ff
GERT.
BÁNK.
Most már tu-dod tu-dod, ki-vel be-szélsz? Tu-dom.
Weisst Du denn nicht, dass du mit Gert-rud sprichst? O doch.
sf

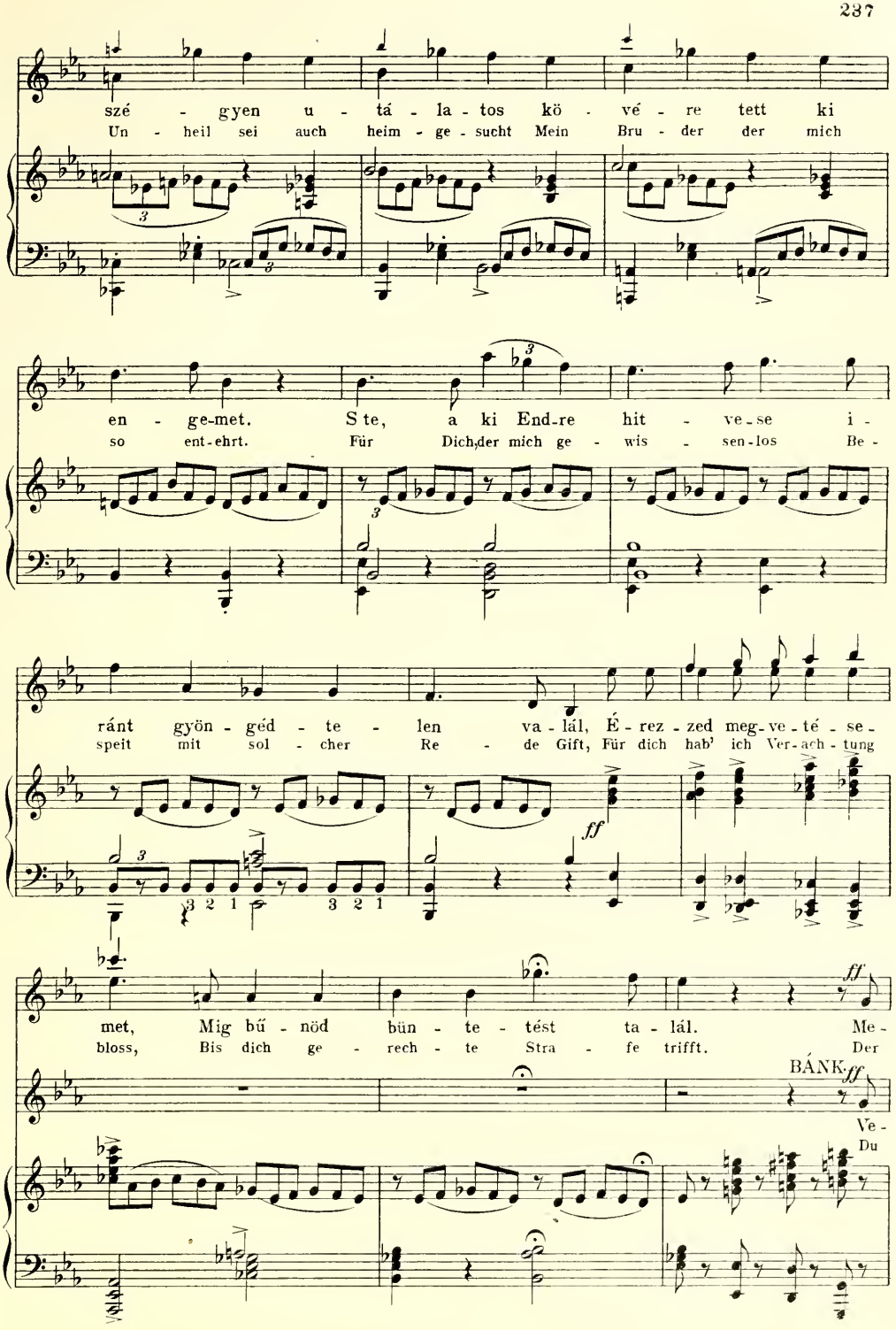
Allegro agitato e furioso.

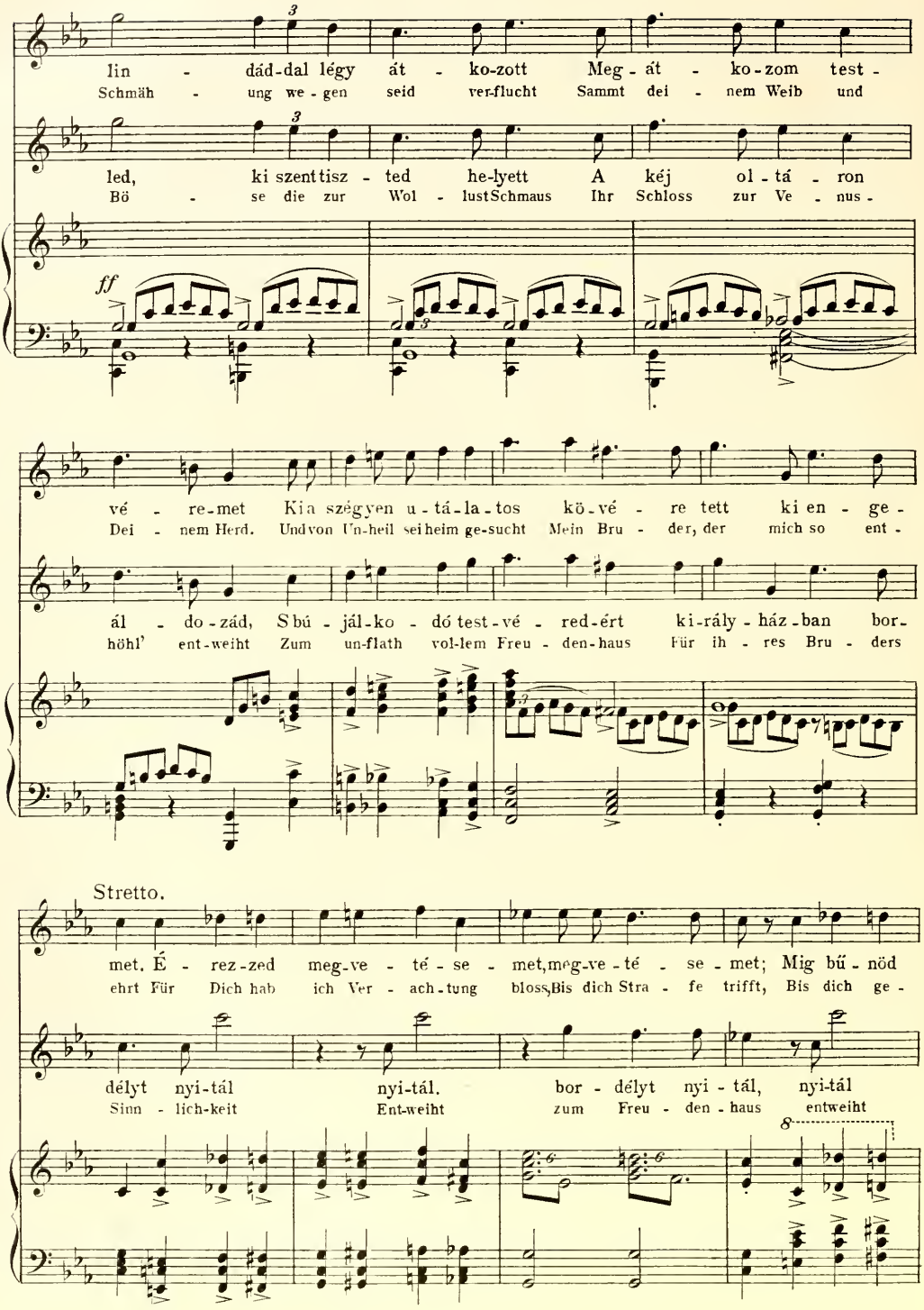
BANK.

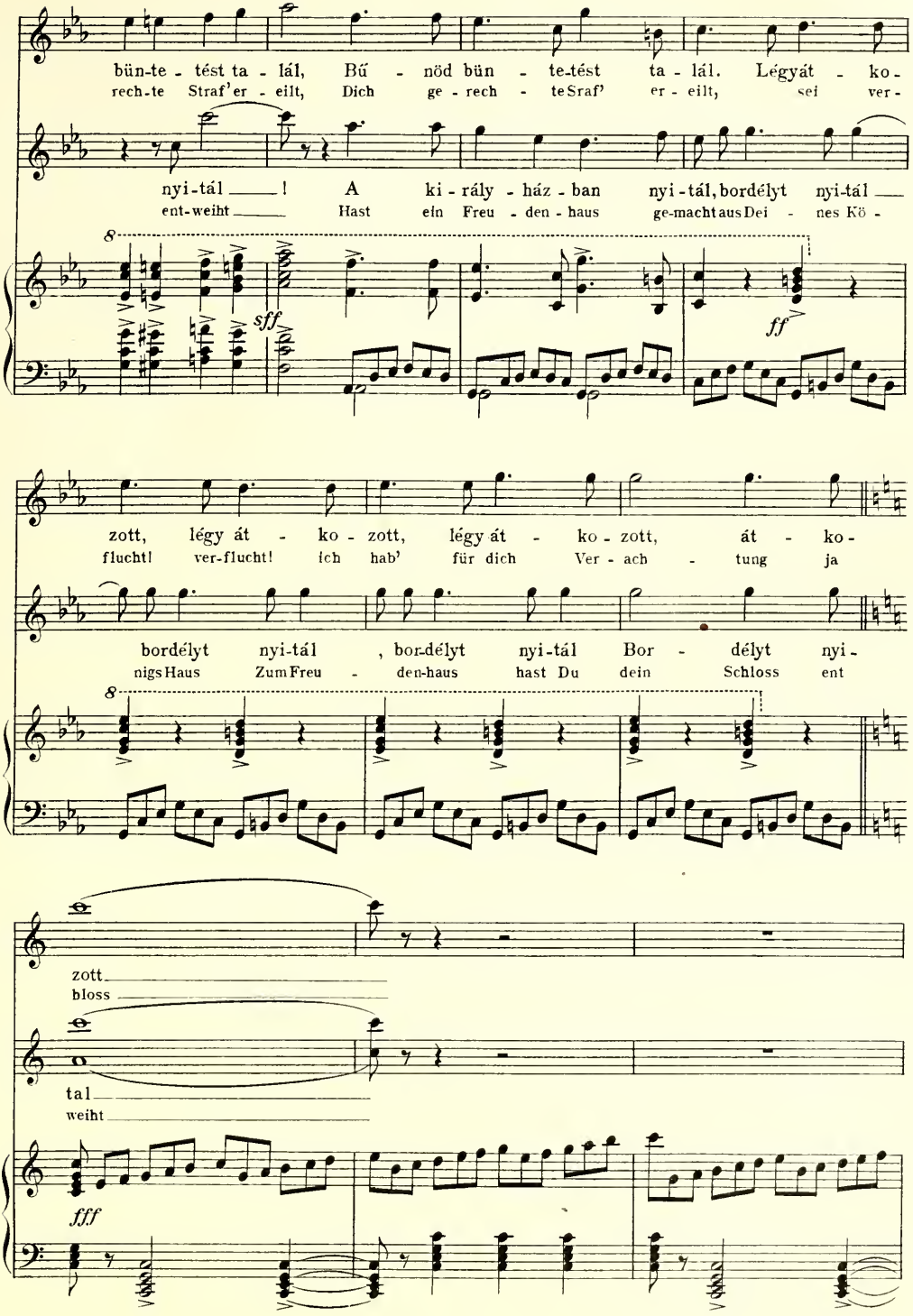


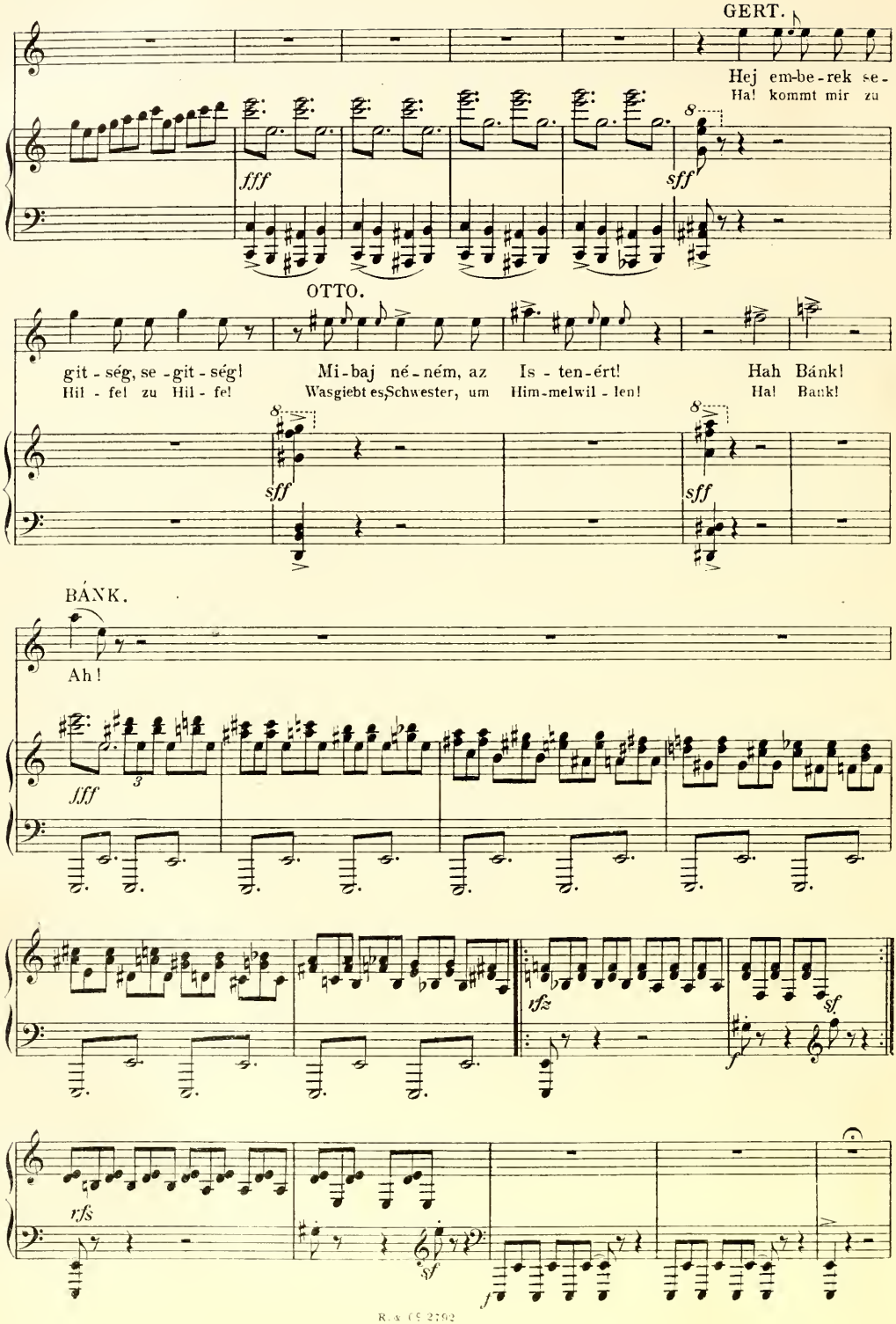

rút bi - tó - ra ál - li - tád, A leg - tisz - tább e -
grösste Kupp - le - rin im Reich, Die schnöd' der Tu - gend
ré - nye-ket. Ve - led, ki szent tisz - ted he - lyett A
Fal - len stellt; Das Weib das zu der Wol - lust Schmaus Ihr
kéj ol - tá - ron ál - do - zál, S bú - ját - ko - dó test -
Schloss zur Ve - nus - höhl' - entweiht, Zum un - flath - vol - lem
ff
vé - red-ért, ki - rály - ház - ban bor - délyt nyi - tál.
Freu - den haus Für ih - res Bru - ders Sinn - lich - keit.
sff

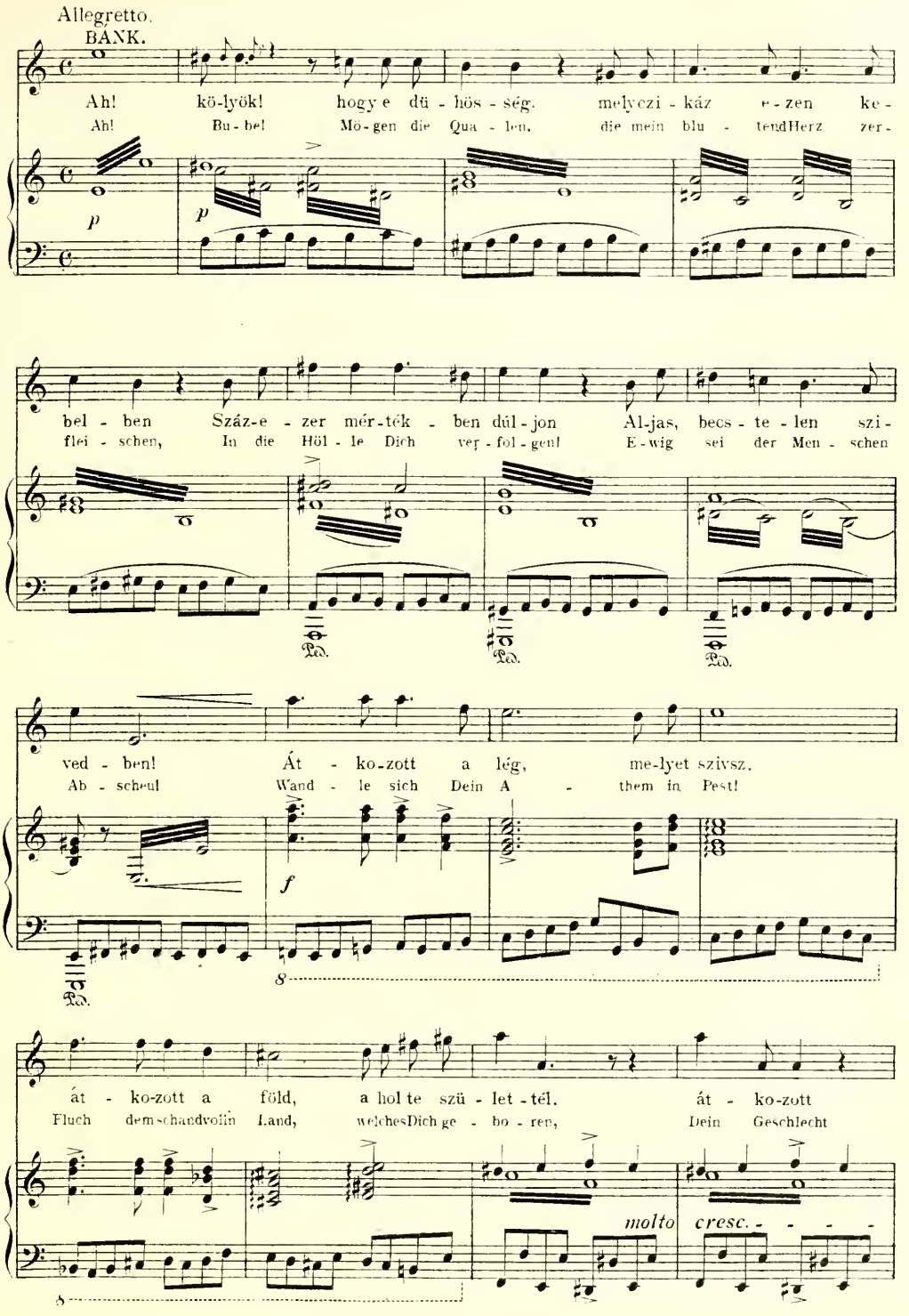

GERT.
Aj - kad ha - zug - sá - got lö - vel. Rá - galma - zó! ki
Fahr' ver - flucht nach der Höl - le Schlund, Wer die - ser Lü - gen
tet - te azt? Át - kom re - á, ki el - le - nem E -
Netz ge - webt! Schnö - de Ver - leum - dung spricht der Mund, Der
melt i - gaz - ta - lan pa - naszt. Me - !in - dád - dal légy
sol - che schwe - re Klag' er - hebt. Für die Schmäh - ung sei
sempr legato
át - ko - zott! Meg át - ko - zom test - vé - re - met, Ki a
denn verflucht Sammt dei - nem Weib und Dei - nem Herd! Und von

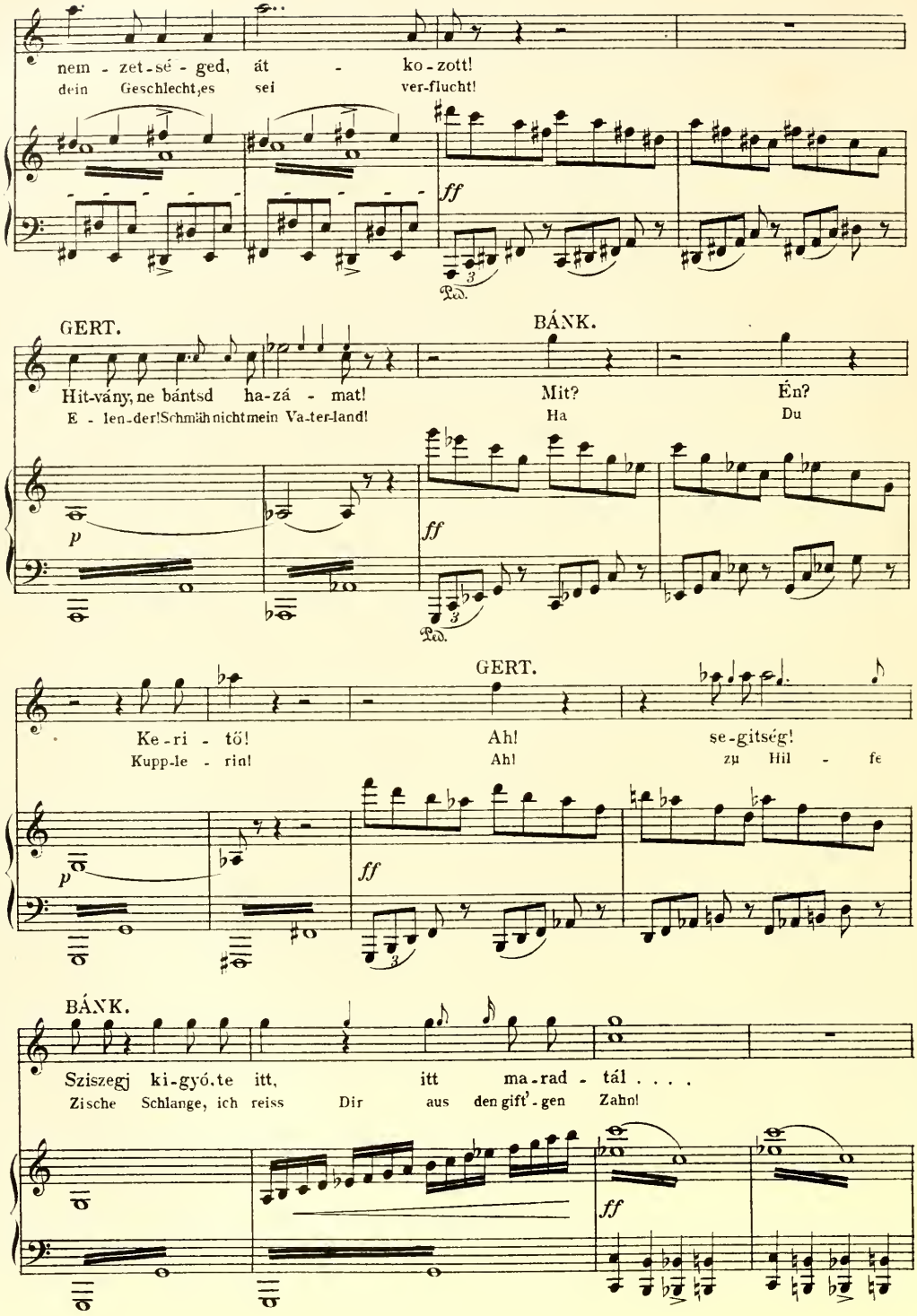

szé - gyen u - tá - la - tos kö - vé - re tett ki
Un - heil sei auch heim - ge - sucht Mein Bru - der der mich
en - ge-met. S te, a ki End-re hit - ve-se i -
so ent-ehrt. Für Dich,der mich ge - wis - sen-los Be -
ránt gyön - géd - te - len va - lál, É - rez - zed meg-ve-té - se -
speit mit sol - cher Re - de Gift, Für dich hab' ich Ver-ach-tung
ff
met, Mig bű - nöd bün - te - tést ta - lál. Me -
bloss, Bis dich ge - rech - te Stra - fe trifft. Der
BÁNK. ff
Ve -
Du

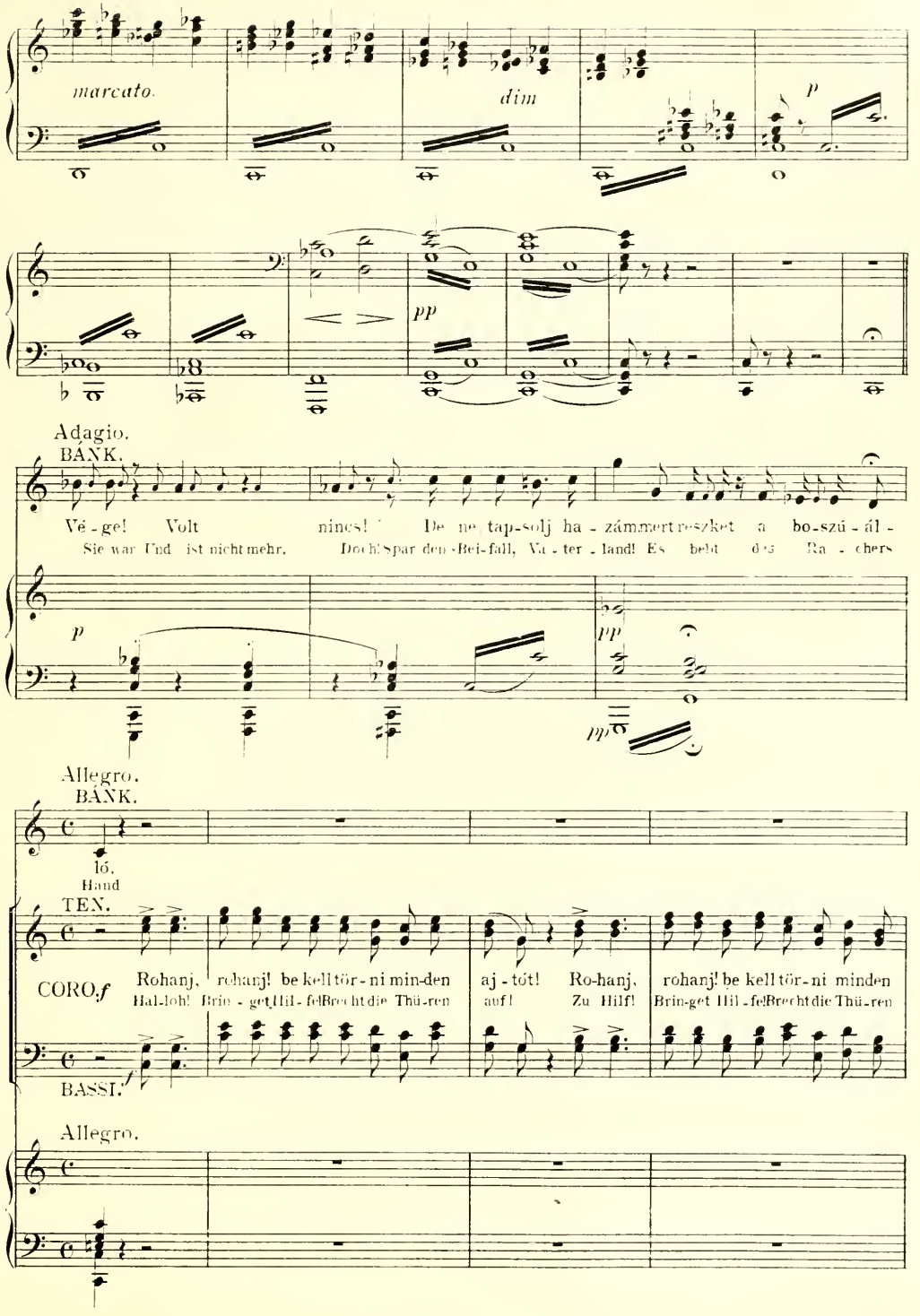

lin - dád-dal légy át - ko-zott Meg - át - ko-zom test -
Schmäh - ung we - gen seid ver-flucht Sammt dei - nem Weib und
led, ki szenttisz - ted he-lyett A kéj ol - tá - ron
Bö - se die zur Wol - lustSchmaus Ihr Schloss zur Ve - nus -
ff
vé - re-met Kia szégyen u-tá-la-tos kö-vé - re tett ki en - ge -
Dei - nem Herd. Undvon Un-heil sei heim ge-sucht Mein Bru - der, der mich so ent -
ál - do-zád, Sbú-jál-ko - dó test-vé - red-ért ki-rály-ház-ban bor -
höhl' ent-weiht Zum un-flath vol-lem Freu - den-haus Für ih - res Bru - ders
Stretto.
met. É - rez-zed meg-ve - té - se - met, meg-ve-té - se - met; Mig bű - nöd
ehrt Für Dich hab ich Ver - ach-tung bloss, Bis dich Stra - fe trifft, Bis dich ge -
délyt nyi-tál nyi-tál. bor - délyt nyi - tál, nyi-tál
Sinn - lich-keit Ent-weiht zum Freu - den - haus entweiht

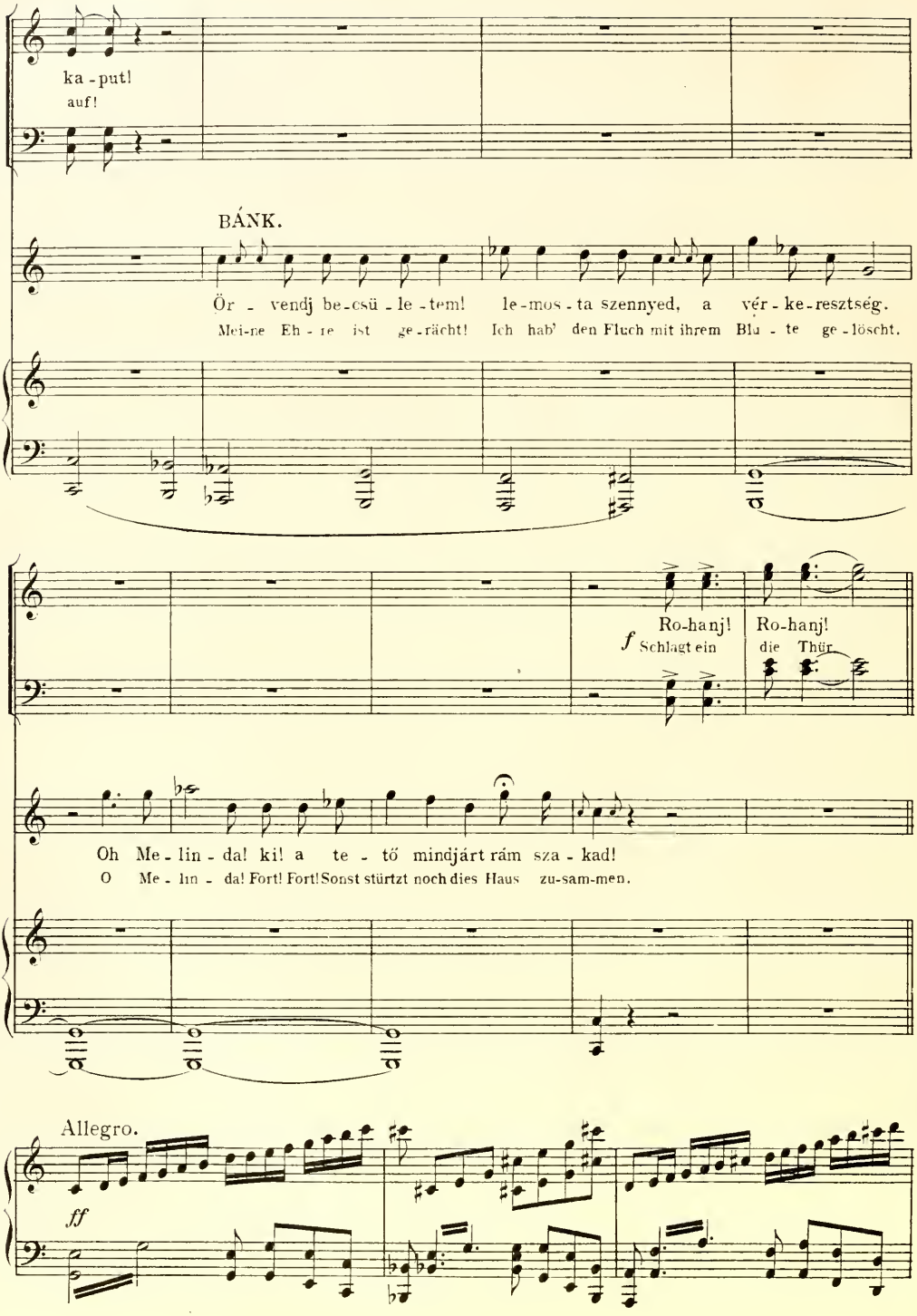

bün-te-tést ta-lál, Bű-nöd bün-te-tést ta-lál. Légyát-ko-
rech-te Straf'er-eilt, Dich ge-rech-te Straf' er-eilt, sei ver-
nyi-tál ! A ki-rály-ház-ban nyi-tál, bordélyt nyi-tál
ent-weiht Hast ein Freu-den-haus ge-macht aus Dei-nes Kö-
sff
ff
zott, légy át-ko-zott, légy át-ko-zott, át-ko-
flucht! ver-flucht! ich hab' für dich Ver-ach-tung ja
bordélyt nyi-tál, bordélyt nyi-tál Bor-délyt nyi-
nigs Haus Zum Freu-den-haus hast Du dein Schloss ent
zott
bloss
tal
weiht
fff

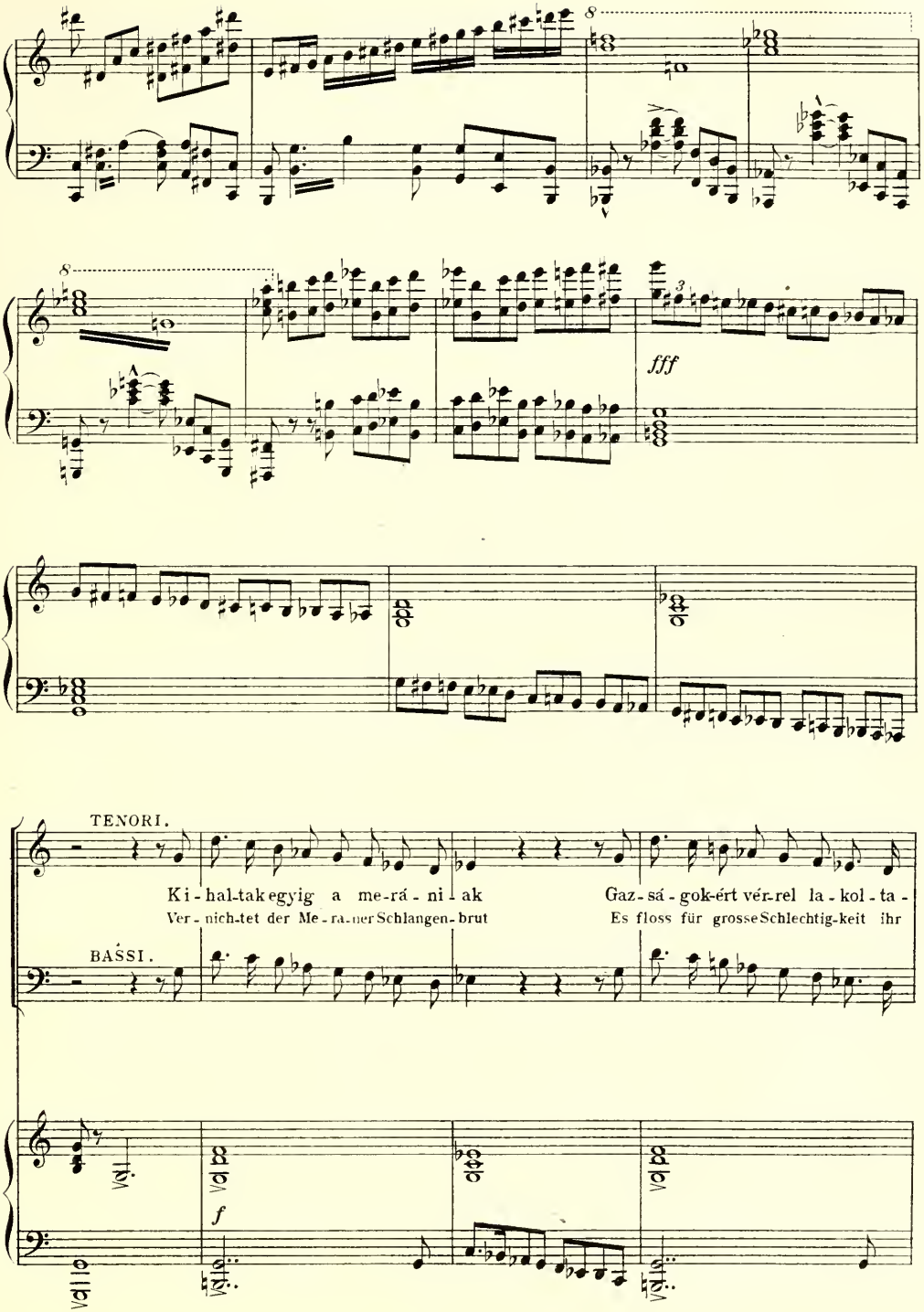

GERT.
Hej em-be-rek se-
Ha! kommt mir zu
fff
sff
OTTO.
git - ség, se - git - ség!
Hil - fe! zu Hil - fe!
Mi-baj né-ném, az
Wasgiebt es,Schwester, um
Is - ten-ért!
Him-melwil - len!
Hah Bánk!
Ha! Bank!
sff
sff
BÁNK.
Ah!
fff
3
rfz
sf
f
rfs
sf
f

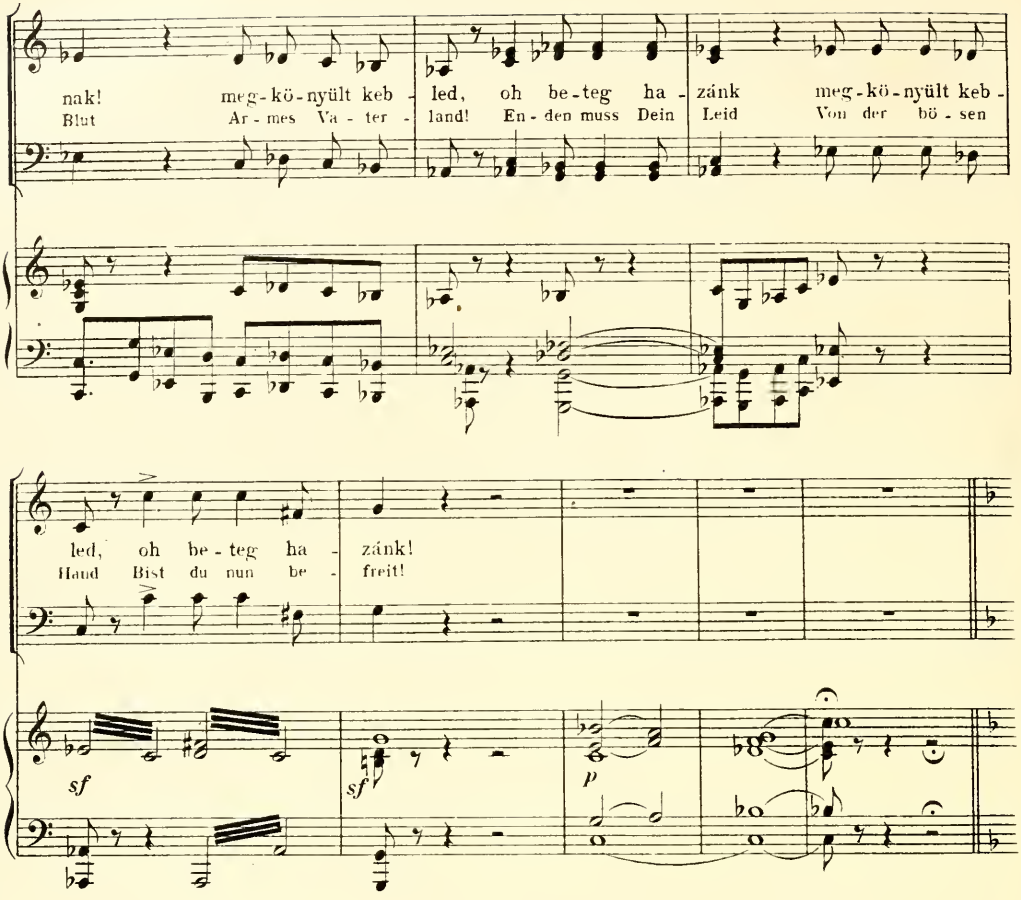

Allegretto.
BANK.
Ah! kö-lyök! hogy e dü - hös - ség. melyczi - káz e - zen ke -
Ah! Bu-bel Mö-gen die Qua - len, die mein blu - tendHerz zer -
p
p
bel - ben Száz-e - zer mér-ték - ben dúl-jon Al-jas, becs - te - len szi -
flei - schen, In die Höl - le Dich ver - fol - gen! E-wig sei der Men - schen
Ped.
Ped.
Ped.
ved - ben! Át - ko-zott a lég, me-lyet szivsz.
Ab - scheu! Wand - le sich Dein A - them in Pest!
f
Ped.
8
át - ko-zott a föld, a hol te szü - let - tél. át - ko-zott
Fluch dem schandvollen Land, welches Dich ge - bo - ren, Dein Geschlecht
molto cresc. - - - -
8

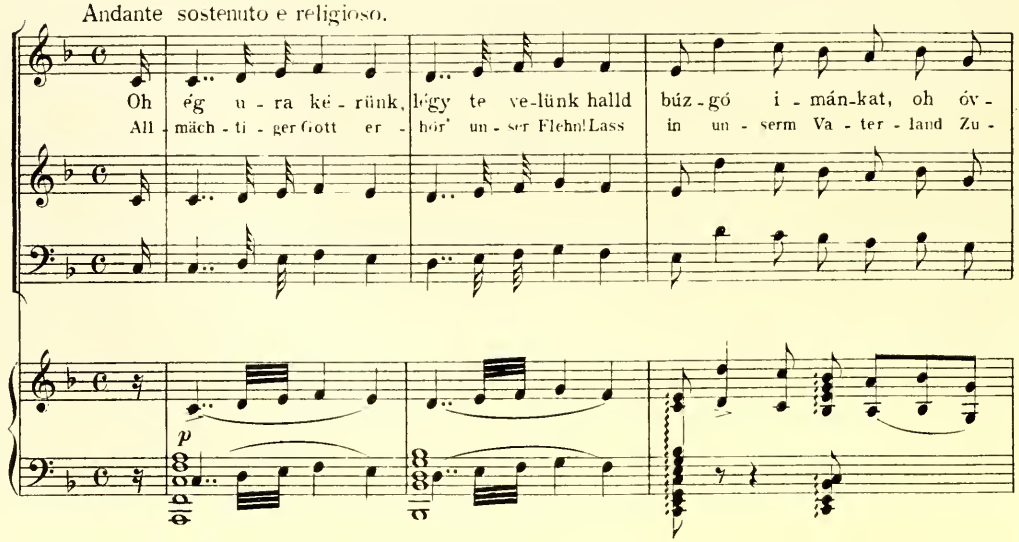

nem - zet-sé - ged, át - ko - zott!
dein Geschlecht,es sei ver-flucht!
ff
Ped.
GERT.
BÁNK.
Hit-vány, ne bántsd ha-zá - mat!
E - len-der!Schmähnichtmein Va-ter-land!
Mit?
Ha
Én?
Du
p
ff
Ped.
GERT.
Ke-ri - tő!
Kupp-le - rin!
Ah!
Ah!
se-gitség!
zu Hil - fe
p
ff
BÁNK.
Szisegj ki-gyó.te itt, itt ma-rad - tál . . . .
Zische Schlange, ich reiss Dir aus den gift'-gen Zahn!
ff

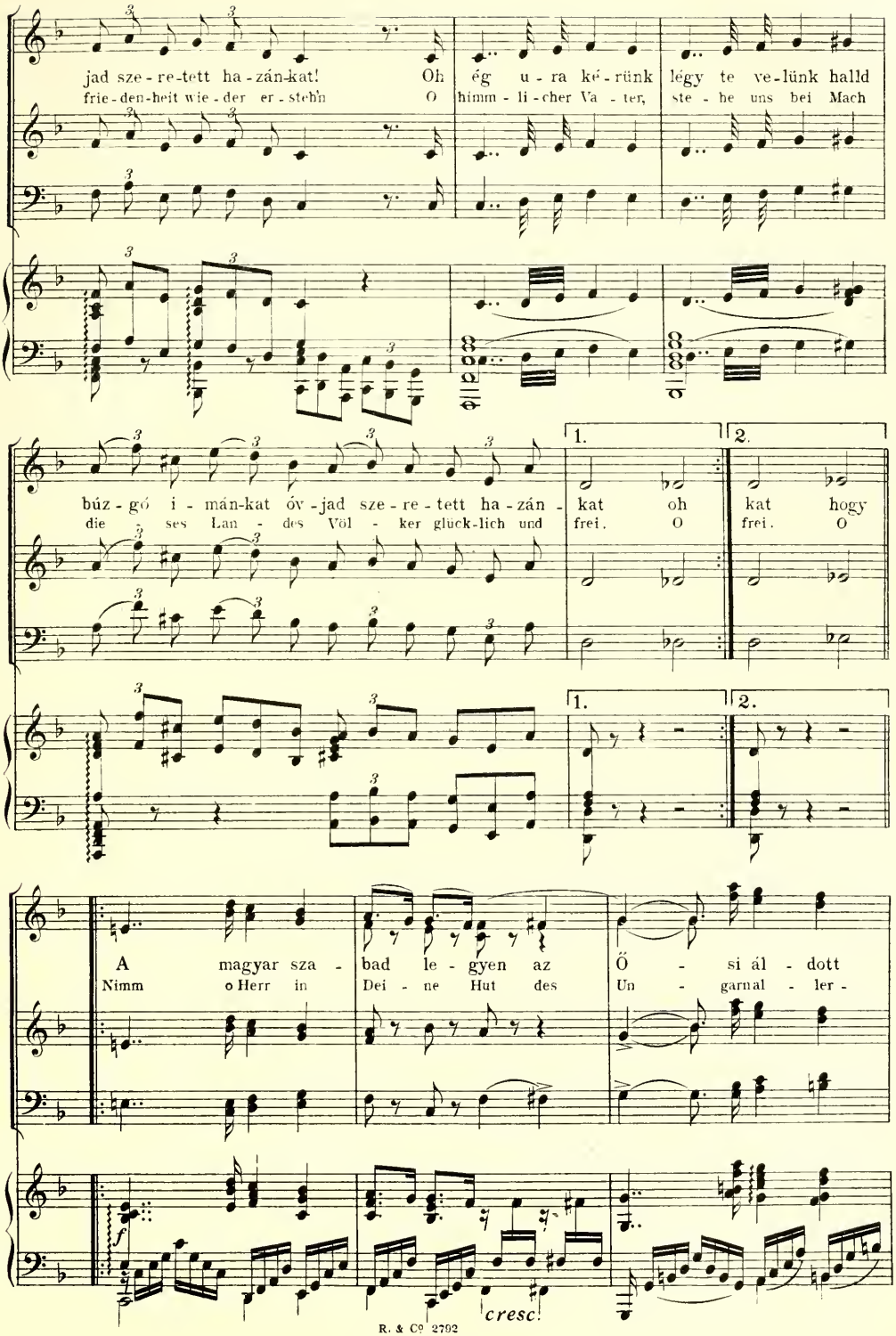

marcato.
dim
p
pp
Adagio.
BÁNK.
Vé - ge! Volt nincs! De ne tap-solj ha - zámmert reszket a bo-szú - ál -
Sie war Und ist nicht mehr. Doch spar den Bei-fall, Va - ter - land! Es bebt des Ra - chers
p
pp
pp
Allegro.
BÁNK.
lő.
Hand
TEN.
CORO. f
Rohanj, rohanj! be kell tör - ni min-den aj - tót! Ro-hanj, rohanj! be kell tör - ni minden
Hal-loh! Brin - get Hil - fe! Brecht die Thü-ren auf! Zu Hilf! Brin-get Hil - fe! Brecht die Thü-ren
BASSI. f
Allegro.

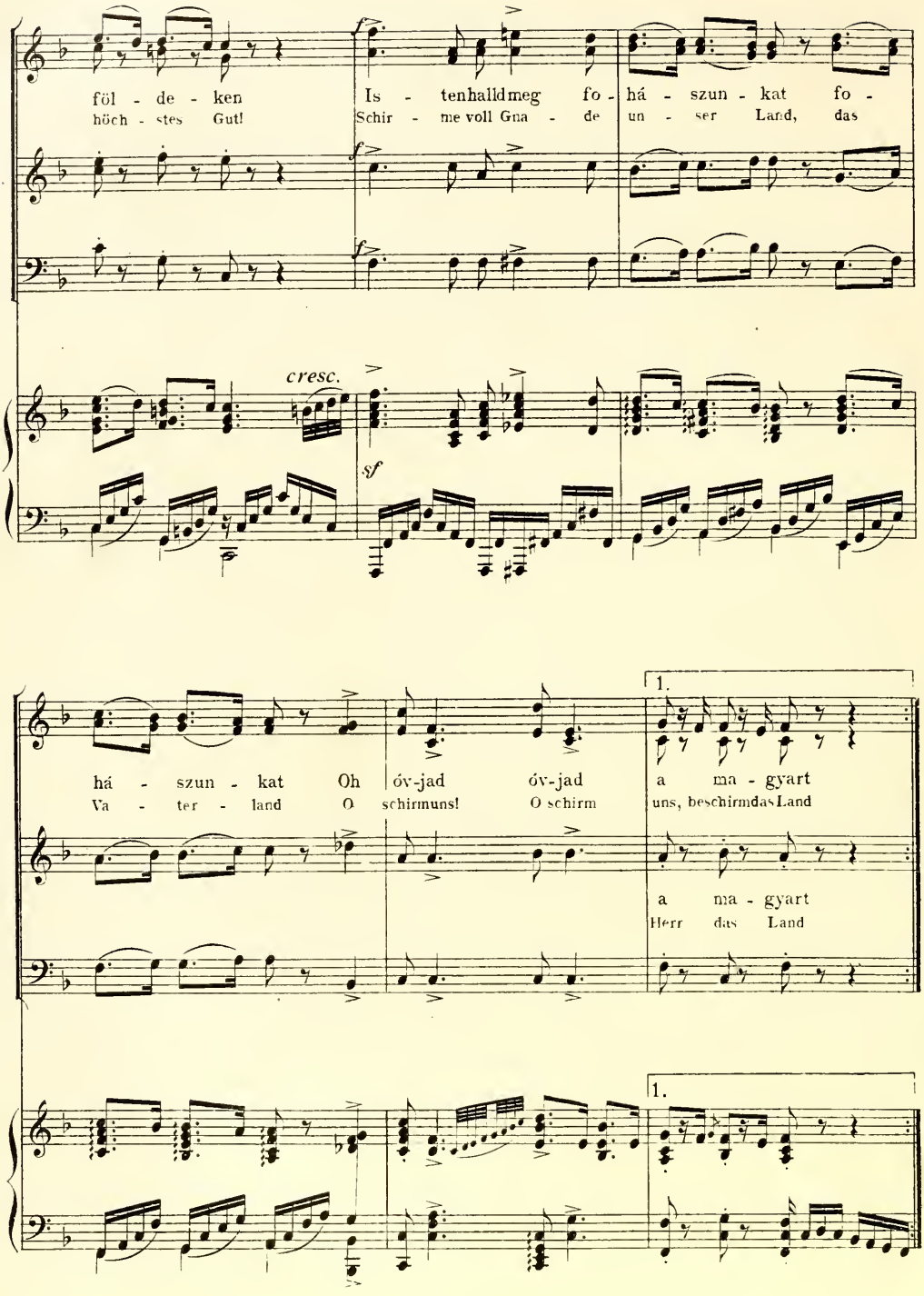

ka - put!
auf!
BÁNK.
Ör - vendj be - csü - le - tem! le - mos - ta szennyed, a vér - ke - resztség.
Mei-ne Eh - re ist ge - rächt! Ich hab' den Fluch mit ihrem Blu - te ge - löscht.
f
Ro-hanj! Ro-hanj!
Schlagt ein die Thür
Oh Me - lin - da! ki! a te - tő mindjárt rám sza - kad!
O Me - lin - da! Fort! Fort! Sonst stürzt noch dies Haus zu-sam-men.
Allegro.
ff

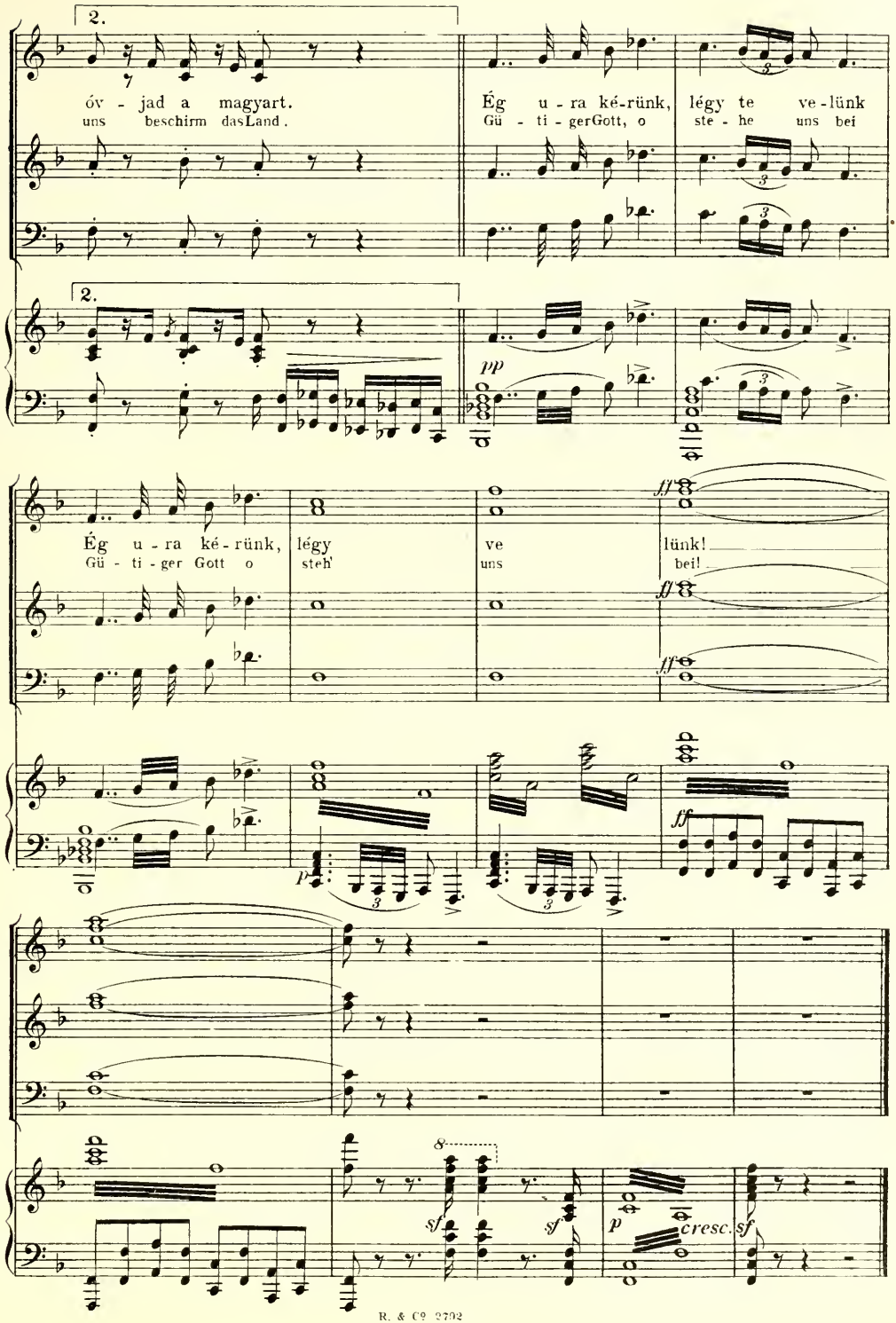

8
8
fff
TENORI.
Ki - hal-tak egyig a me-rá - ni - ak
Ver - nich-tet der Me - ra-ner Schlangen-brut
Gaz - sá - gok-ért vér-rel la - kol - ta -
Es floss für grosse Schlechtig-keit ihr
BASSI.
f


nak! meg-kö-nyült keb - led, oh be-teg ha - zánk meg-kö-nyült keb -
Blut Ar-mes Va-ter - land! En-den muss Dein Leid Von der bö-sen
led, oh be-teg ha - zánk!
Haud Bist du nun be - freit!
sf
sf
p

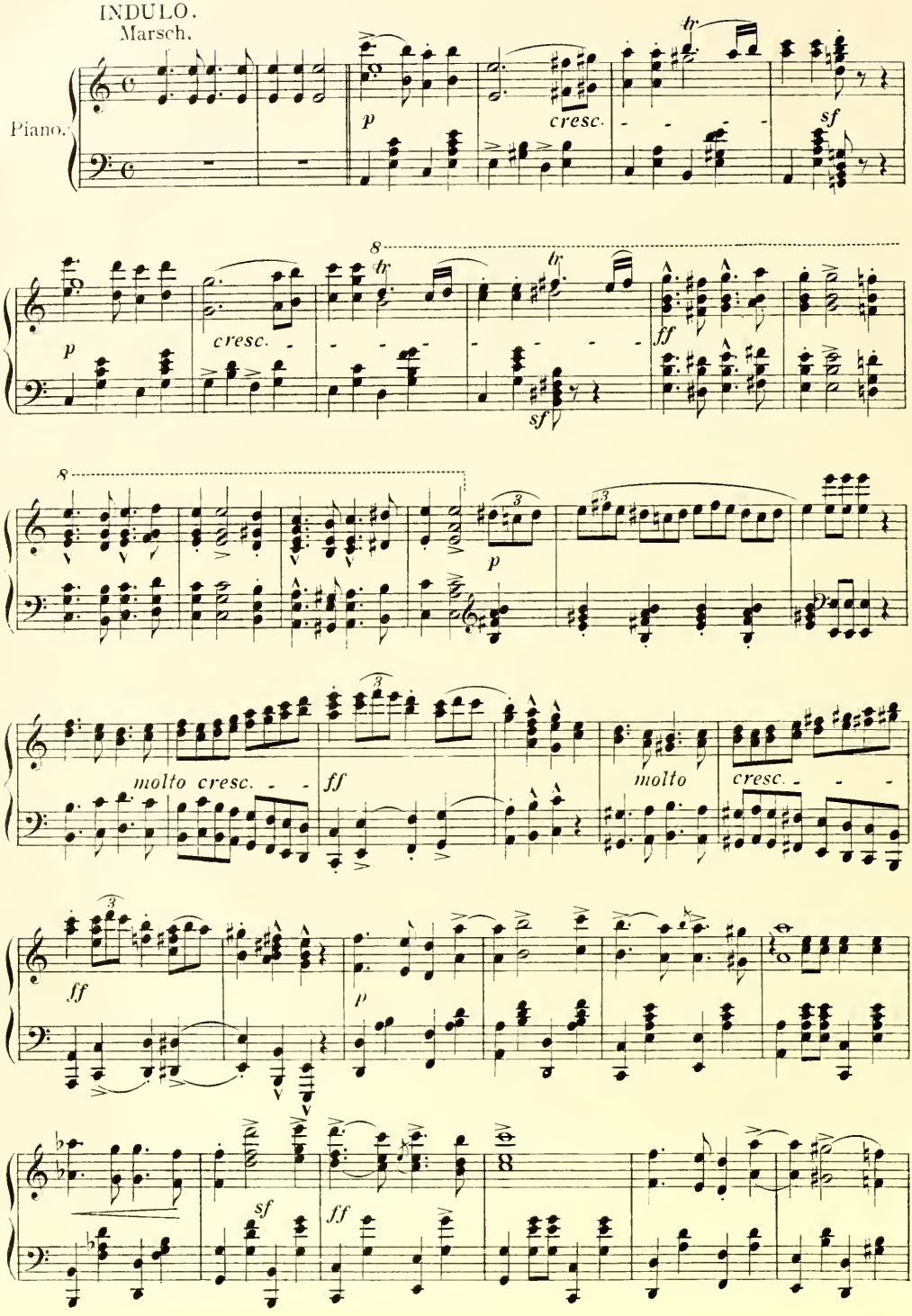

Andante sostenuto e religioso.
Oh ég u-ra ke-rünk, légy te ve-lünk halld búz-gó i-mán-kat, oh óv -
All-mäch-ti-ger Gott er-hör' un-ser Flehn! Lass in un-serm Va-ter-land Zu -
p

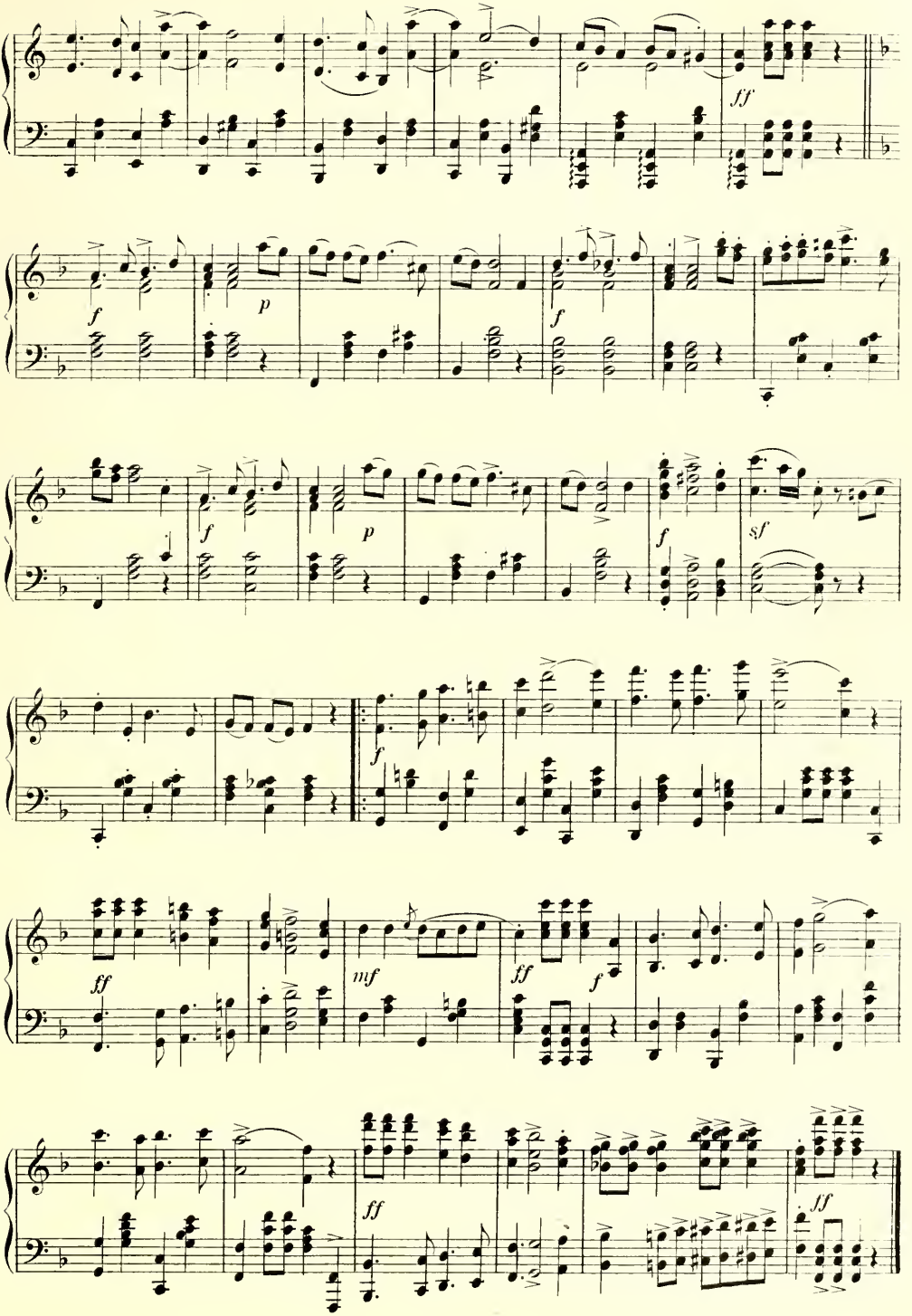

jad sze - re-tett ha-zán-kat! Oh ég u - ra ké - rünk légy te ve-lünk halld
frie-den-heit wie-der er-stehn O himm - li-cher Va - ter, ste - he uns bei Mach
búz - gó i - mán-kat óv - jad sze - re - tett ha-zán - kat oh kat hogy
die ses Lan - des Völ - ker glück-lich und frei. O frei. O
1.
2.
A magyar sza - bad le - gyen az Ő - si ál - dott
Nimm o Herr in Dei - ne Hut des Un - garnal - ler -
f
cresc.

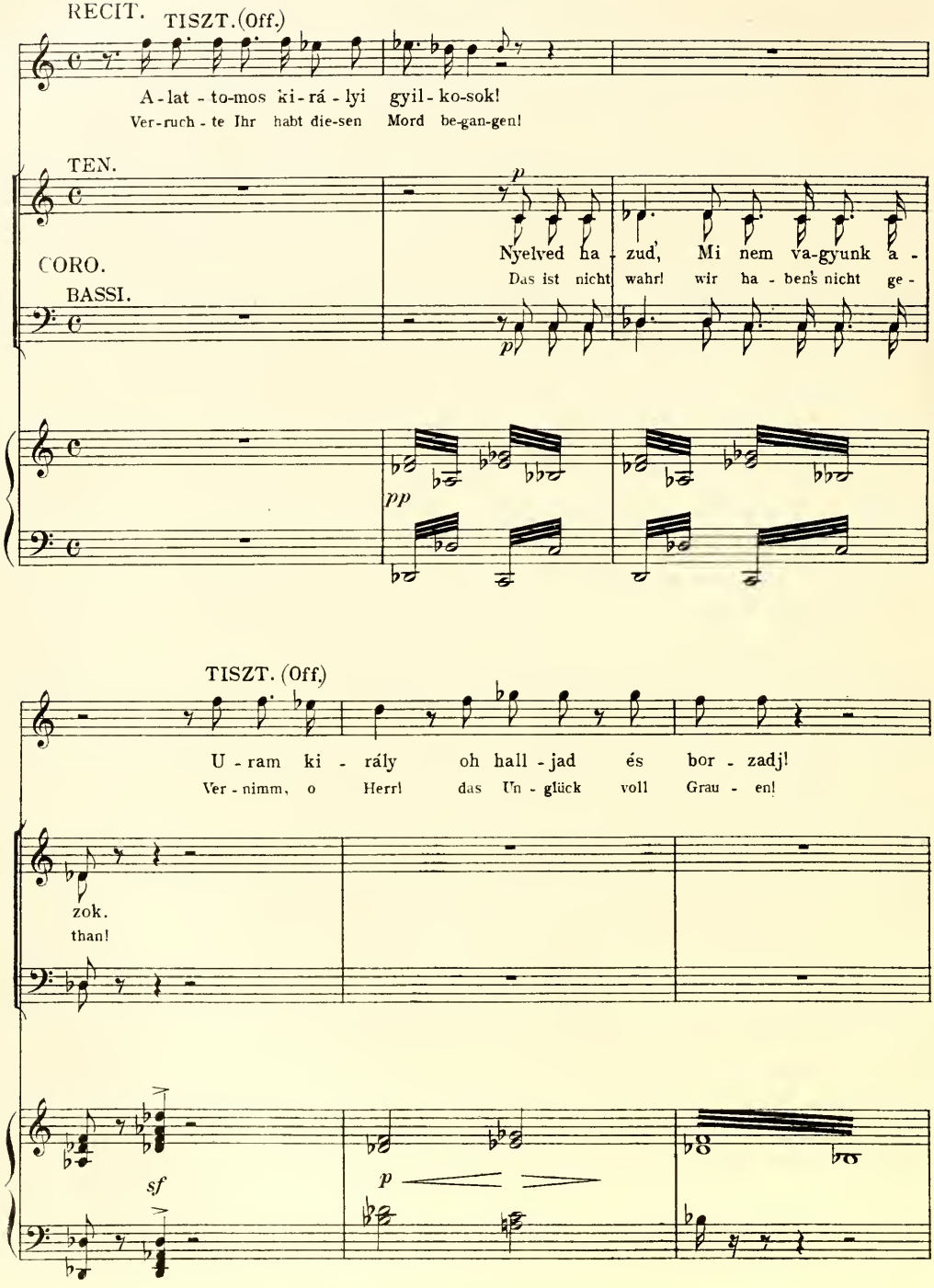

föl - de - ken
höch - stes Gut!
Is - tenhalldmeg fo -
Schir - me voll Gna - de
há - szun - kat fo -
un - ser Land, das
cresc.
sf
1.
há - szun - kat Oh
Va - ter - land O
óv-jad óv-jad
schirmuns! O schirm
a ma - gyart
uns, beschirmdas Land
a ma - gyart
Herr das Land
1.

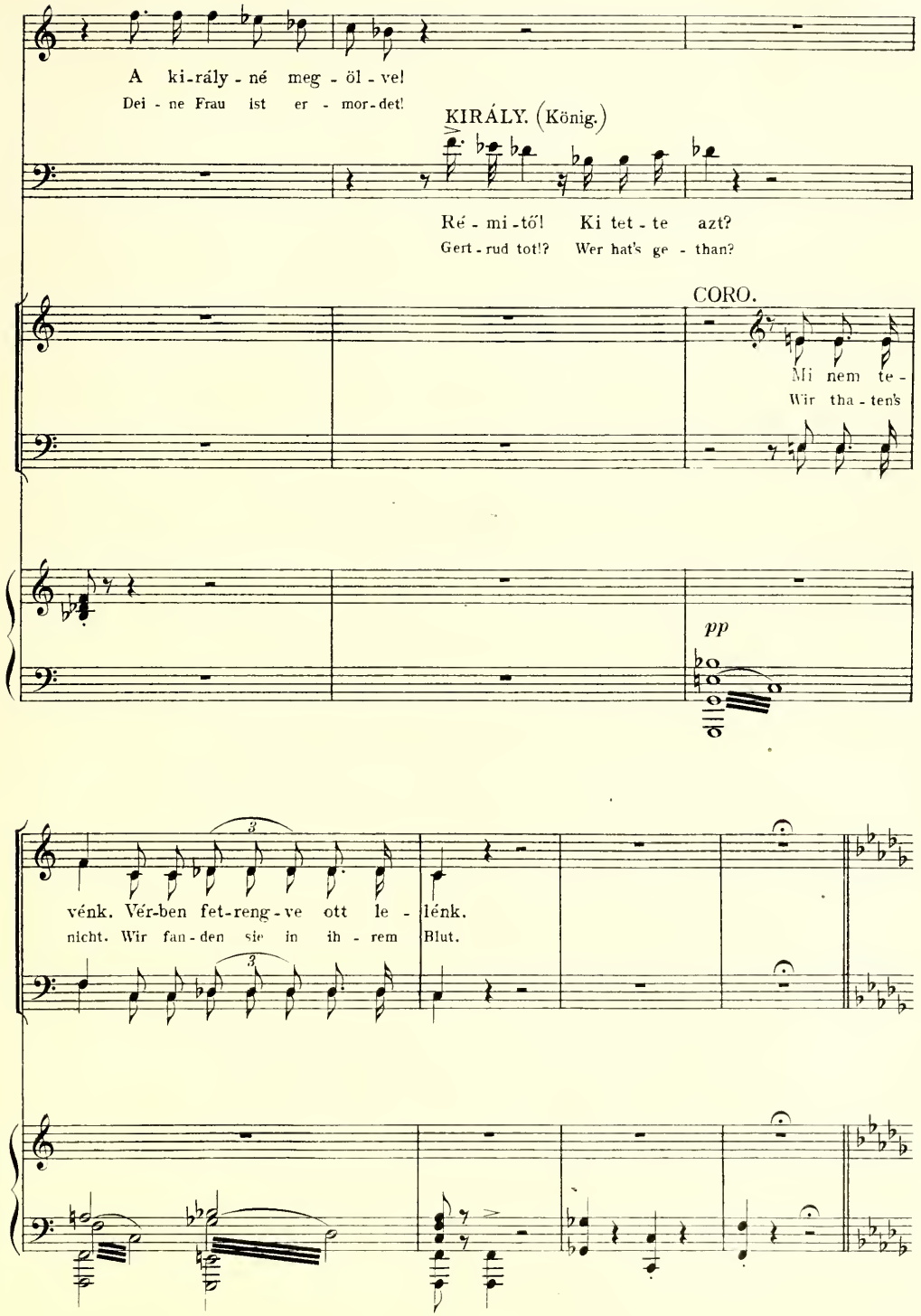

2.
óv - jad a magyart.
uns beschirm das Land.
Ég u - ra ké - rünk, légy te ve - lünk
Gü - ti - ger Gott, o ste - he uns bei
2.
pp
Ég u - ra ké - rünk, légy ve lünk!
Gü - ti - ger Gott o steh' uns bei!
ff
ff
ff
p
ff
sf
sf
p
cresc.
sf

INDULÓ.
Marsch.



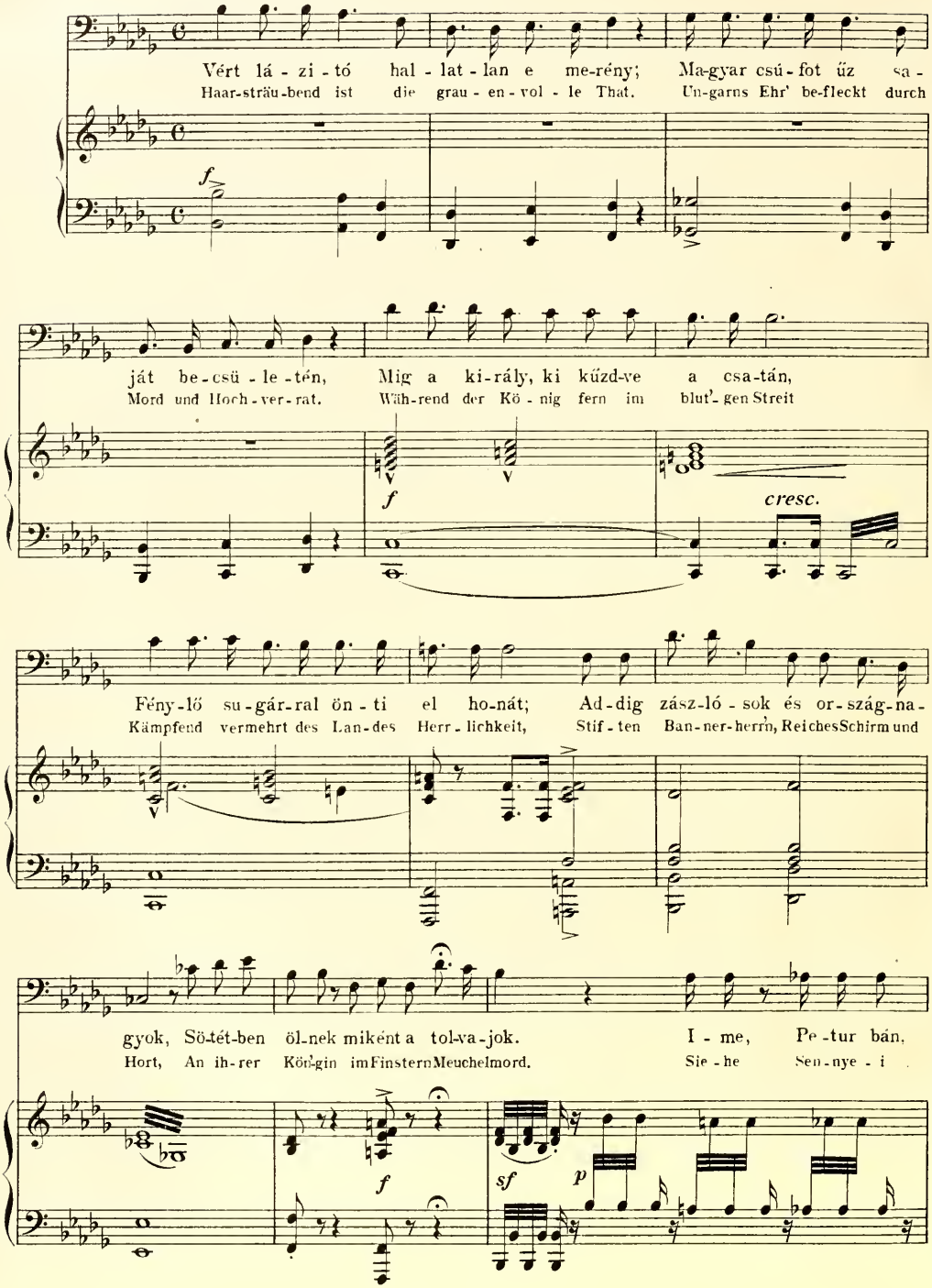

ff
f
p
f
p
f
sf
f
ff
mf
ff
f
ff
ff

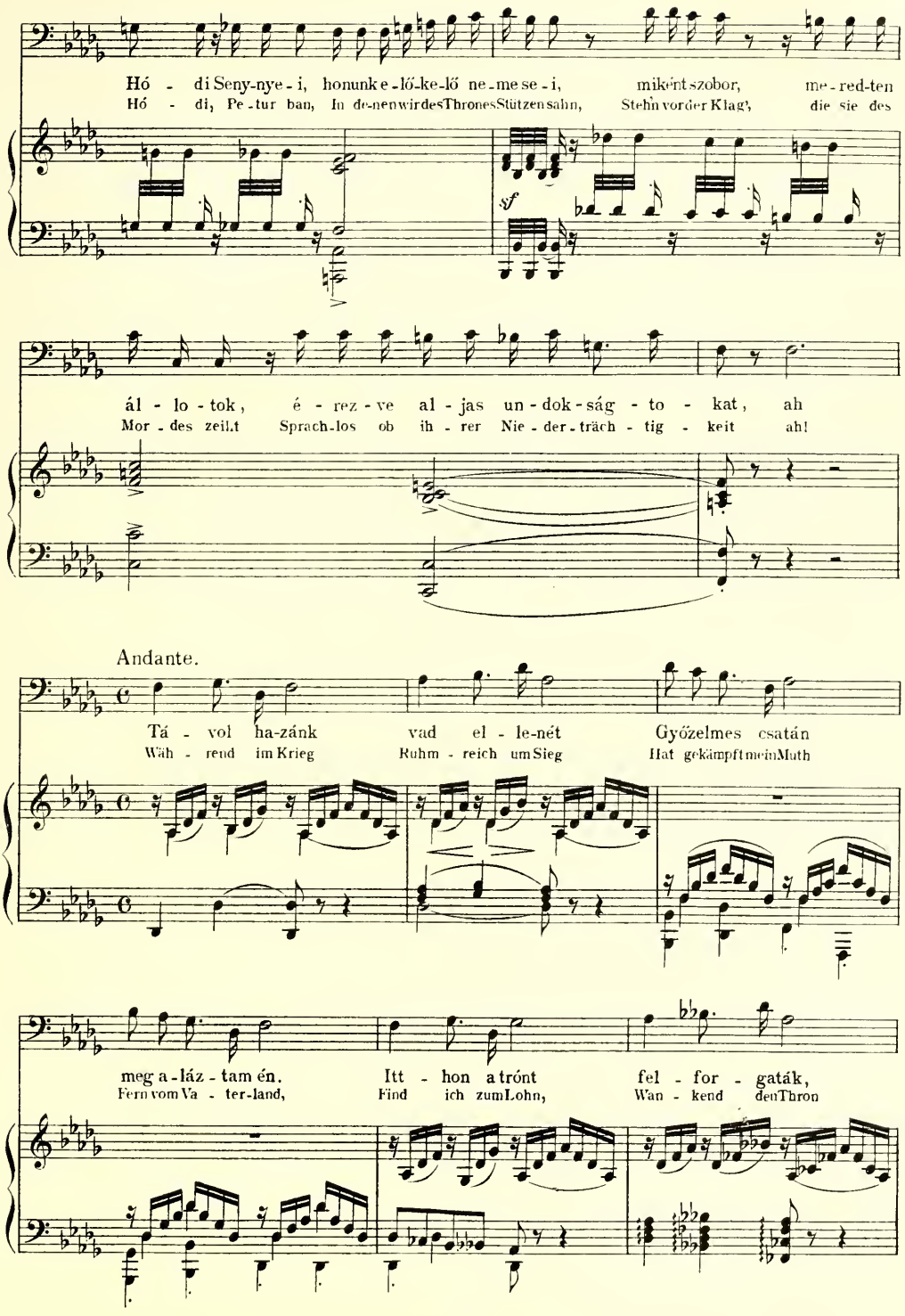

RECIT.
TISZT.(Off.)
A - lat - to-mos ki - rá - lyi gyil - ko-sok!
Ver-ruch - te Ihr habt die-sen Mord be-gan-gen!
TEN.
CORO.
BASSI.
p
Nyelved ha - zud', Mi nem va-gyunk a -
Das ist nicht wahr! wir ha - ben's nicht ge -
pp
TISZT. (Off.)
U - ram ki - rály oh hall - jad és bor - zadj!
Ver - nimm, o Herr! das Un - glück voll Grau - en!
zok.
than!
sf
p

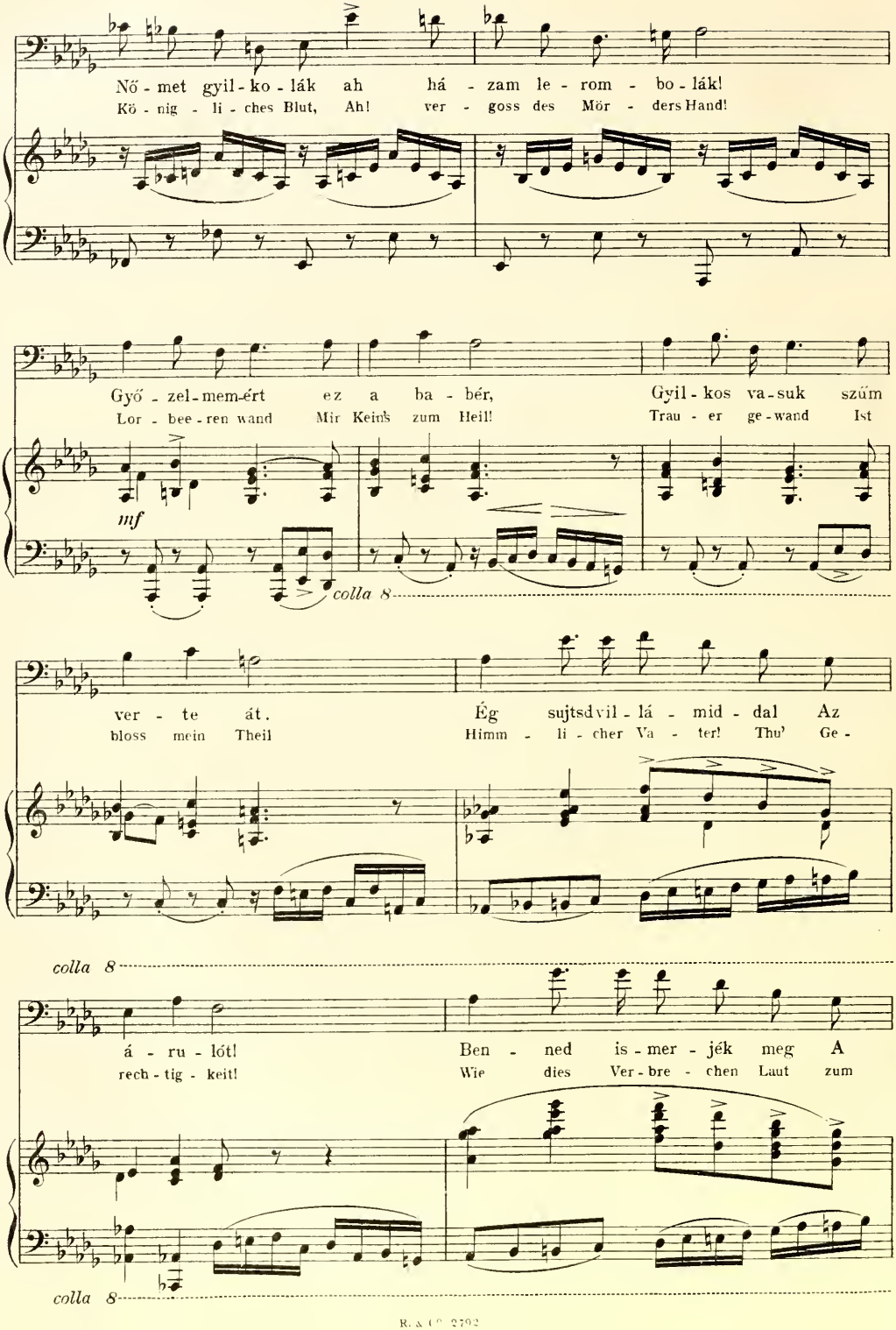

A ki-rály-né meg-öl-ve!
Dei-ne Frau ist er-mor-det!
KIRÁLY. (König.)
Ré-mi-től! Ki tet-te azt?
Gert-rud tot!? Wer hat's ge-than?
CORO.
Mi nem te-
Wir tha-ten's
pp
vénk. Vér-ben fet-reng-ve ott le-lénk.
nicht. Wir fan-den sie in ih-rem Blut.

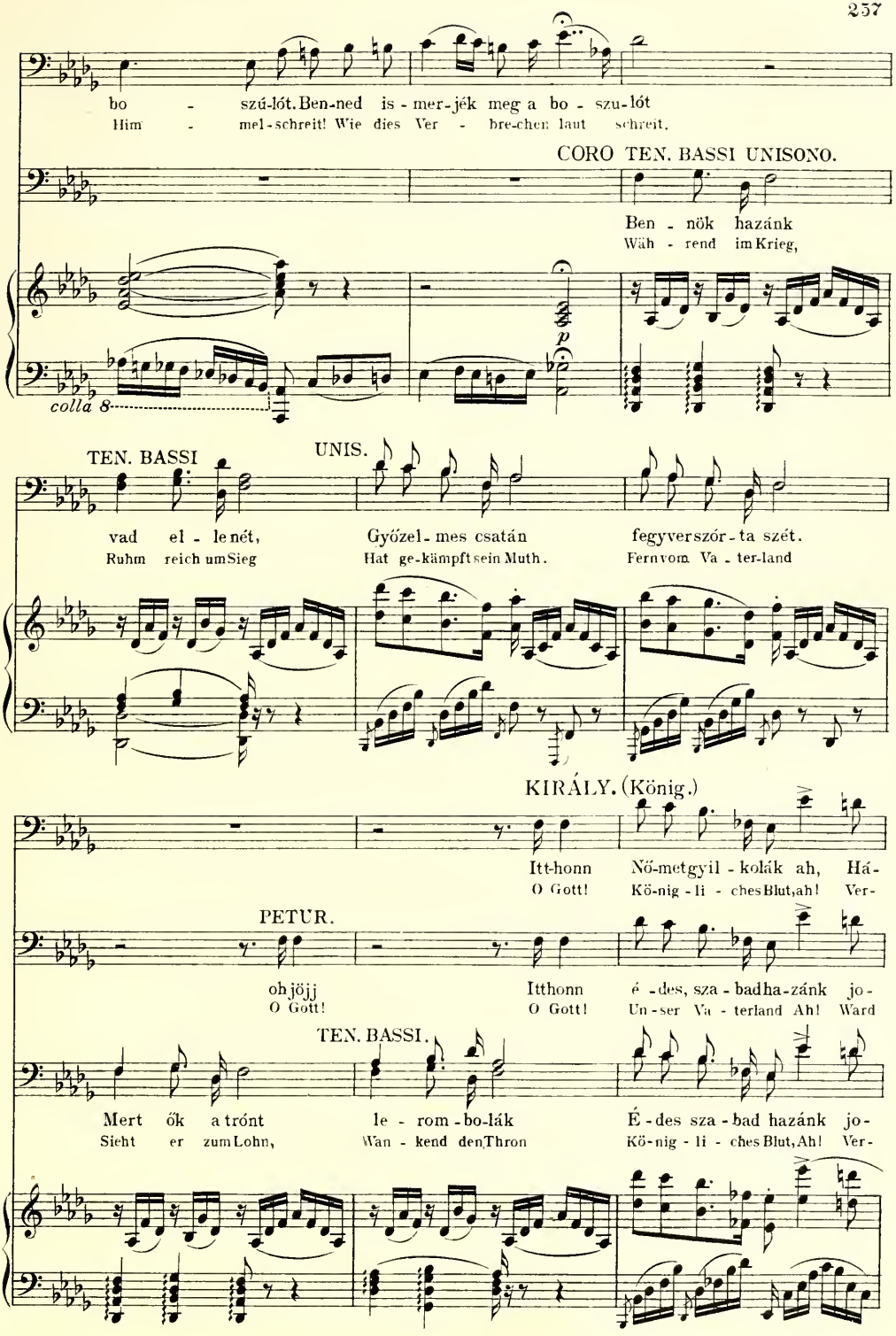
FINALE.

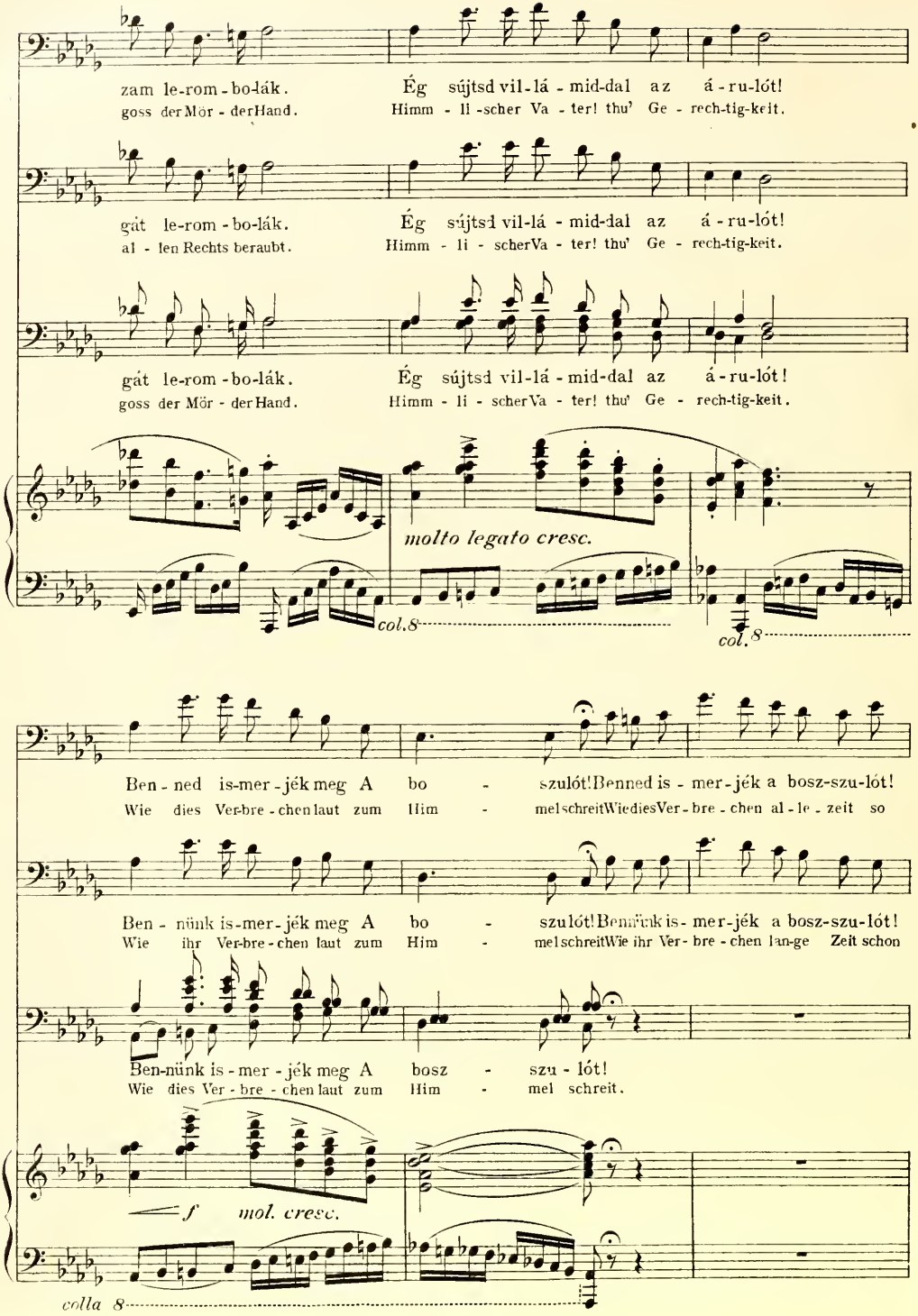
KIRÁLY. (König.)
Andante con moto.

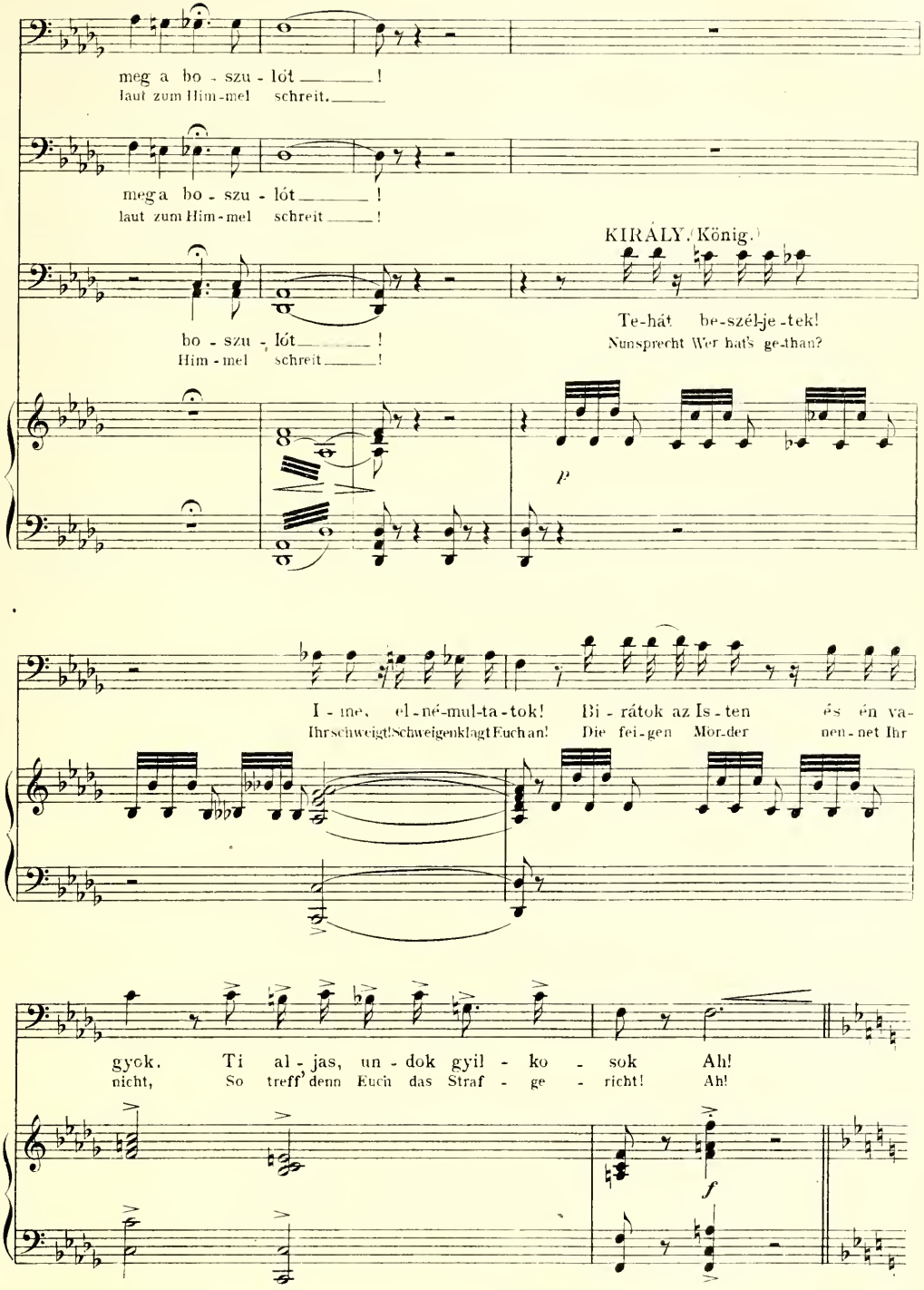



Hó - di Seny-nye - i, honunk e - lő-ke-lő ne - me se - i, miként szobor, me - red-ten
Hó - di, Pe - tur ban, In de-nen wir des Thrones Stützen sahn, Stehn vor der Klag', die sie des
sf
ál - lo - tok, é - rez - ve al - jas un - dok - ság - to - kat, ah
Mor - des zeilt Sprach-los ob ih - rer Nie - der - träch - tig - keit ah!
Andante.
Tá - vol ha-zánk vad el - le-nét Győzelmes csatán
Wäh - rend im Krieg Ruhm - reich um Sieg Hat gekämpft mein Muth
meg a - láz - tam én. Itt - hon a trónt fel - for - gaták,
Fern vom Va - ter-land, Find ich zum Lohn, Wan - kend den Thron


Nő - met gyil - ko - lák ah há - zam le - rom - bo - lák!
Kö - nig - li - ches Blut, Ah! ver - goss des Mör - ders Hand!
Győ - zel - mem-ért ez a ba - bér, Gyil - kos va - suk szűm
Lor - bee - ren wand Mir Kein's zum Heil! Trau - er ge - wand Ist
mf
colla 8
ver - te át. Ég sujtsd vil - lá - mid - dal Az
bloss mein Theil Himm - li - cher Va - ter! Thu' Ge -
colla 8
á - ru - lót! Ben - ned is - mer - jék meg A
rech - tig - keit! Wie dies Ver - bre - chen Laut zum
colla 8


bo - szú-lót. Ben-ned is-mer-jék meg a bo - szu-lót
Him - mel-schreit! Wie dies Ver - bre-chen laut schreit.
CORO TEN. BASSI UNISONO.
Ben - nök hazánk
Wäh - rend im Krieg,
p
colla 8
TEN. BASSI
UNIS.
vad el - le nét,
Ruhm reich um Sieg
Győzel - mes csatán
Hat ge-kämpft sein Muth.
fegyverszór - ta szét.
Fern vom Va - ter-land
KIRÁLY. (König.)
Itthonn Nő-metgyil - kolák ah, Há-
O Gott! Kö-nig - li - ches Blut, ah! Ver-
PETŰR.
oh jöjj
O Gott!
Itthonn
O Gott!
é - des, sza - badha-zánk jo-
Un-ser Va - terland Ah! Ward
TEN. BASSI.
Mert ők a trónt
Sieht er zum Lohn,
le - rom - bo-lák
Wan - kend den Thron
É - des sza - bad hazánk jo-
Kö-nig - li - ches Blut, Ah! Ver-


zam le-rom-bo-lák. Ég sújtsd vil-lá-mid-dal az á-ru-lót!
goss der Mör-der Hand. Himm-li-scher Va-ter! thu' Ge-rech-tig-keit.
gát le-rom-bo-lák. Ég sújtsd vil-lá-mid-dal az á-ru-lót!
al-len Rechts beraubt. Himm-li-scher Va-ter! thu' Ge-rech-tig-keit.
gát le-rom-bo-lák. Ég sújtsd vil-lá-mid-dal az á-ru-lót!
goss der Mör-der Hand. Himm-li-scher Va-ter! thu' Ge-rech-tig-keit.
molto legato cresc.
col. 8
col. 8
Ben-ned is-mer-jék meg A bo-szulót! Benned is-mer-jék a bosz-szu-lót!
Wie dies Ver-bre-chen laut zum Him-mel schreit Wie dies Ver-bre-chen al-le-zeit so
Ben-nünk is-mer-jék meg A bo-szulót! Bennünk is-mer-jék a bosz-szu-lót!
Wie ihr Ver-bre-chen laut zum Him-mel schreit Wie ihr Ver-bre-chen lan-ge Zeit schon
Ben-nünk is-mer-jék meg A bosz-szu-lót!
Wie dies Ver-bre-chen laut zum Him-mel schreit.
f mol. cresc.
colla 8


meg a bo - szu - lót _____ !
laut zum Him-mel schreit. _____
meg a bo - szu - lót _____ !
laut zum Him-mel schreit _____ !
KIRÁLY. (König.)
bo - szu - lót _____ !
Him - mel schreit _____ !
Te-hát be-szél-je-tek!
Nunsprecht Wer hat's ge-than?
p
I - me, el-né-mul-ta-tok! Bi - rátok az Is - ten és én va-
Ihr schweigt! Schweigend klagt Euch an! Die fei-gen Mör-der nen-net Ihr
gyok. Ti al - jas, un - dok gyil - ko - sok Ah!
nicht, So treff' denn Euch das Straf - ge - richt! Ah!
f

Più mosso.

Resz - kes - se-tek te-hát ti al - jas gyil-ko-sok! Bűntbün - te-tés követ meg
Ah! Zitt - re Mör - derschaar, mit Rie - sen schrit-ten naht Furcht-ba - re Ra - che für die

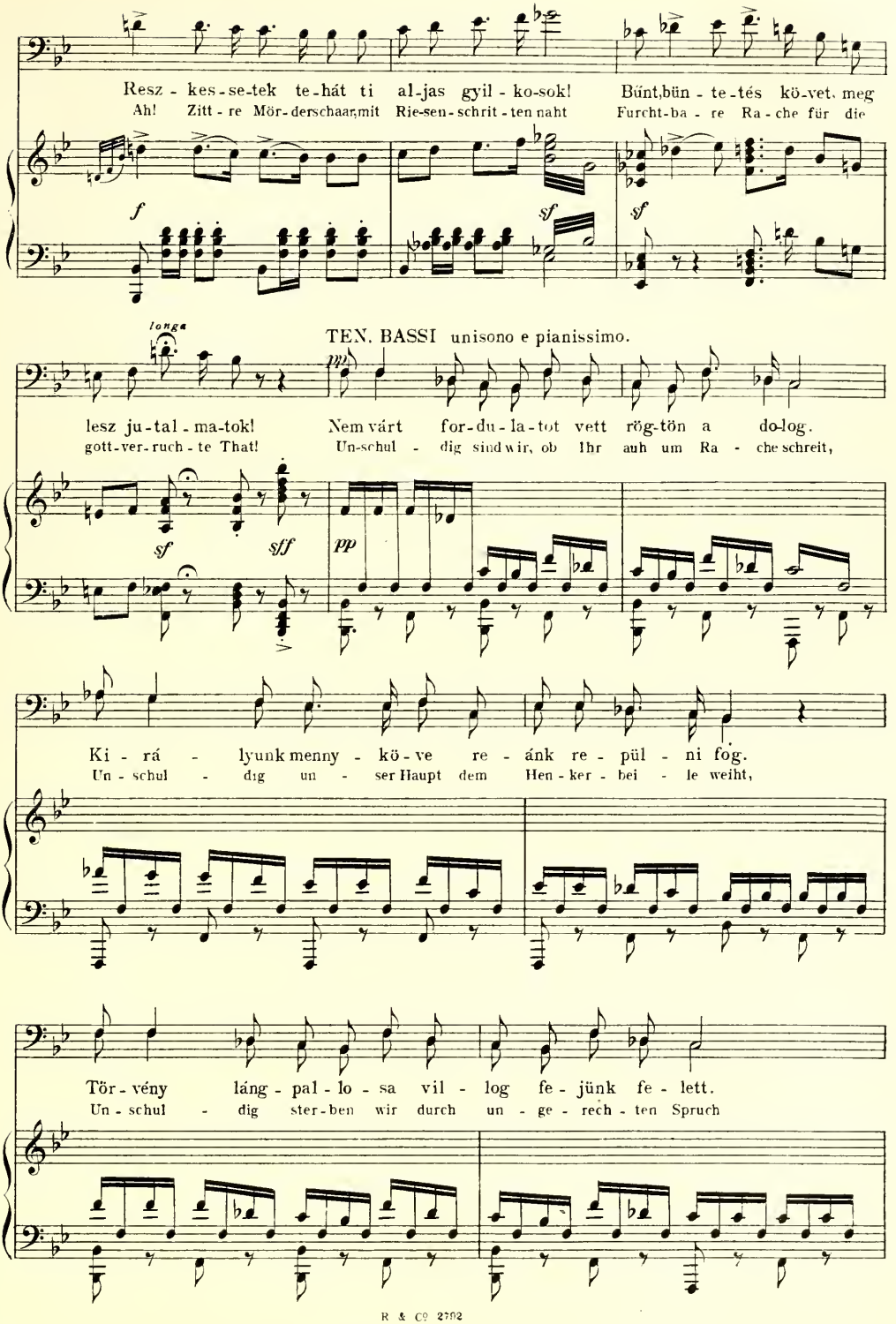
lesz ju-tal-ma-tok. Resz - kes - se tek te-hát ti al-jas gyil-ko sok
gott - ver-ruch - te That! Ah, zitt - re Mör - derschaar, mit Rie-sen-schrit-ten naht

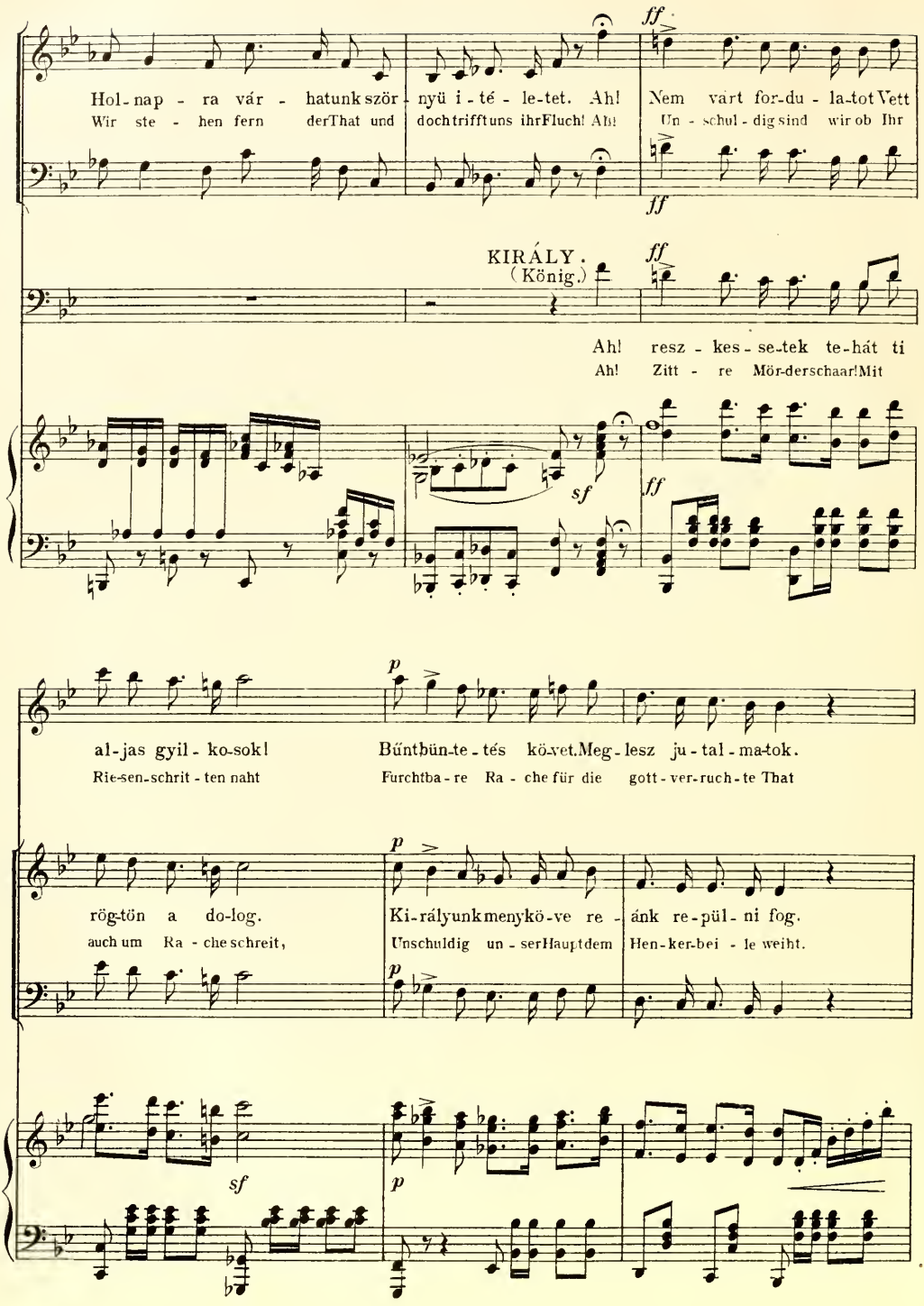
Bűntbün - te-tés követ meg lesz ju-tal-ma-tok! Tör - vényláng-pal - lo - sa vil -
furchtba - re Ra - che für die gott-ver-ruch-te That! Eu - rem Ver - bre-chen wird ge -

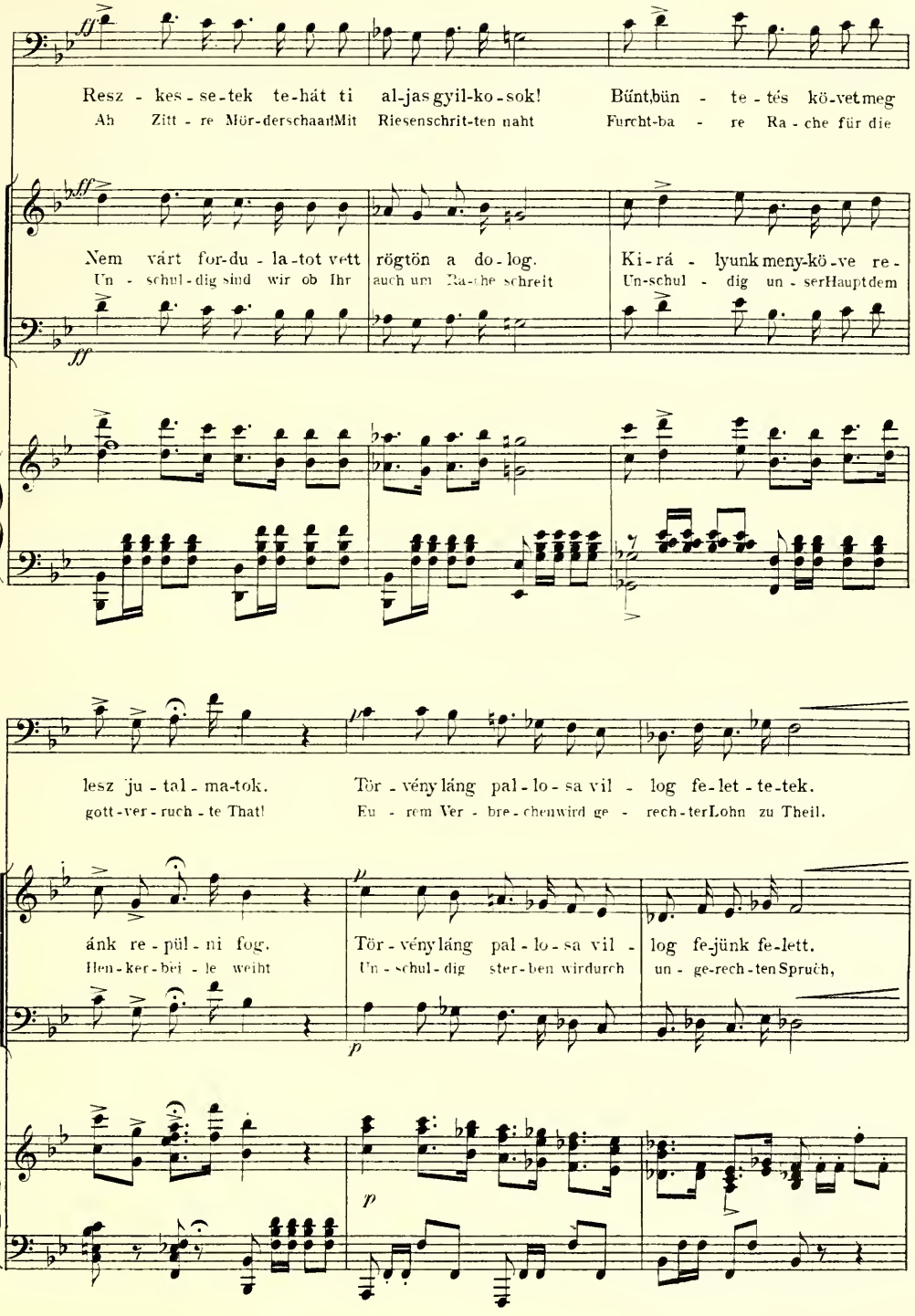
f

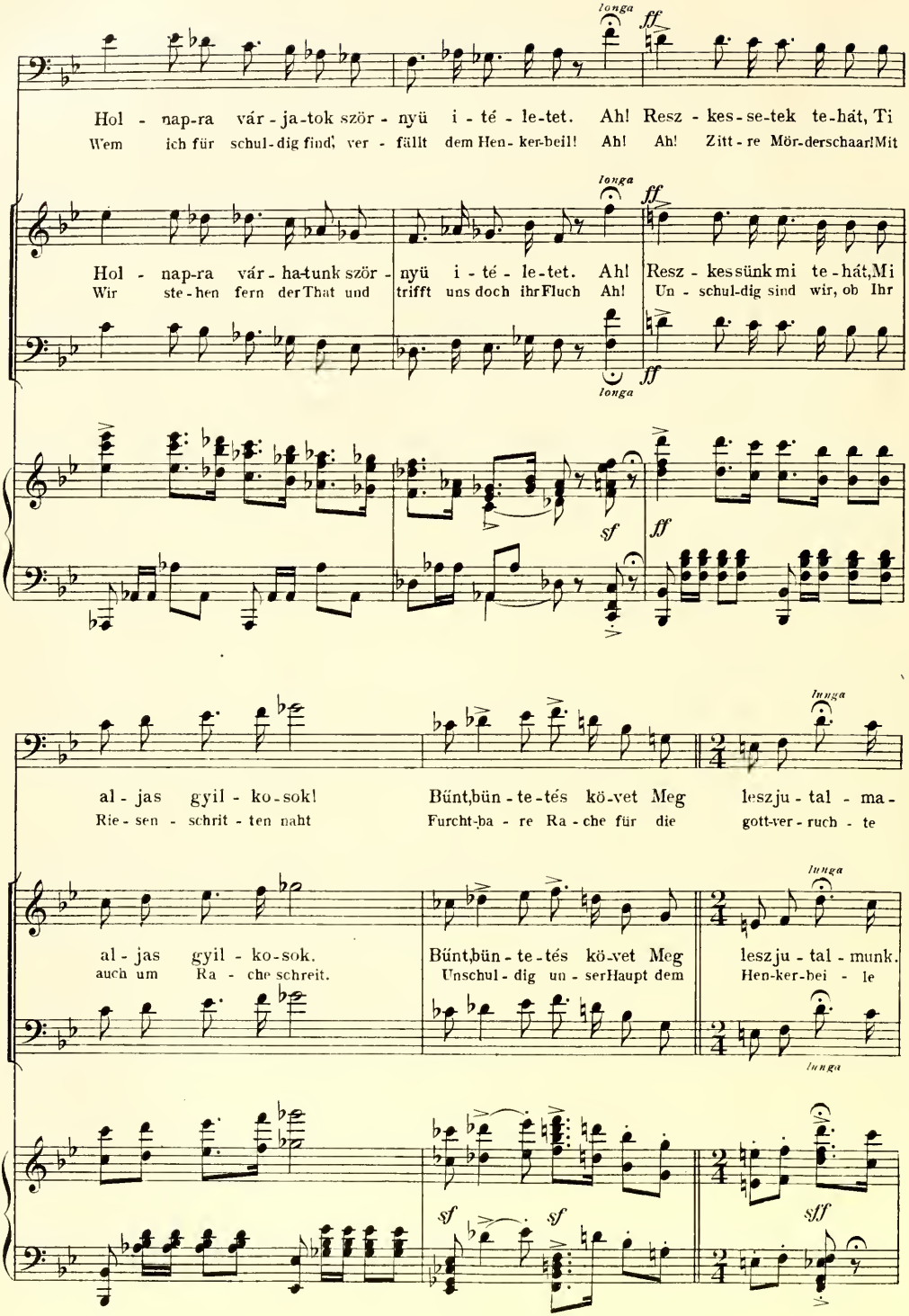
log fe-let-te-tek. Hol - nap-ra vár-ja-tok Ször - nyü i-té - le-tet! Ah!
rech - ter Lohn zum Theil. Wen ich für schul-dig find', ver - fällt dem Hen-ker-beil. Ah!

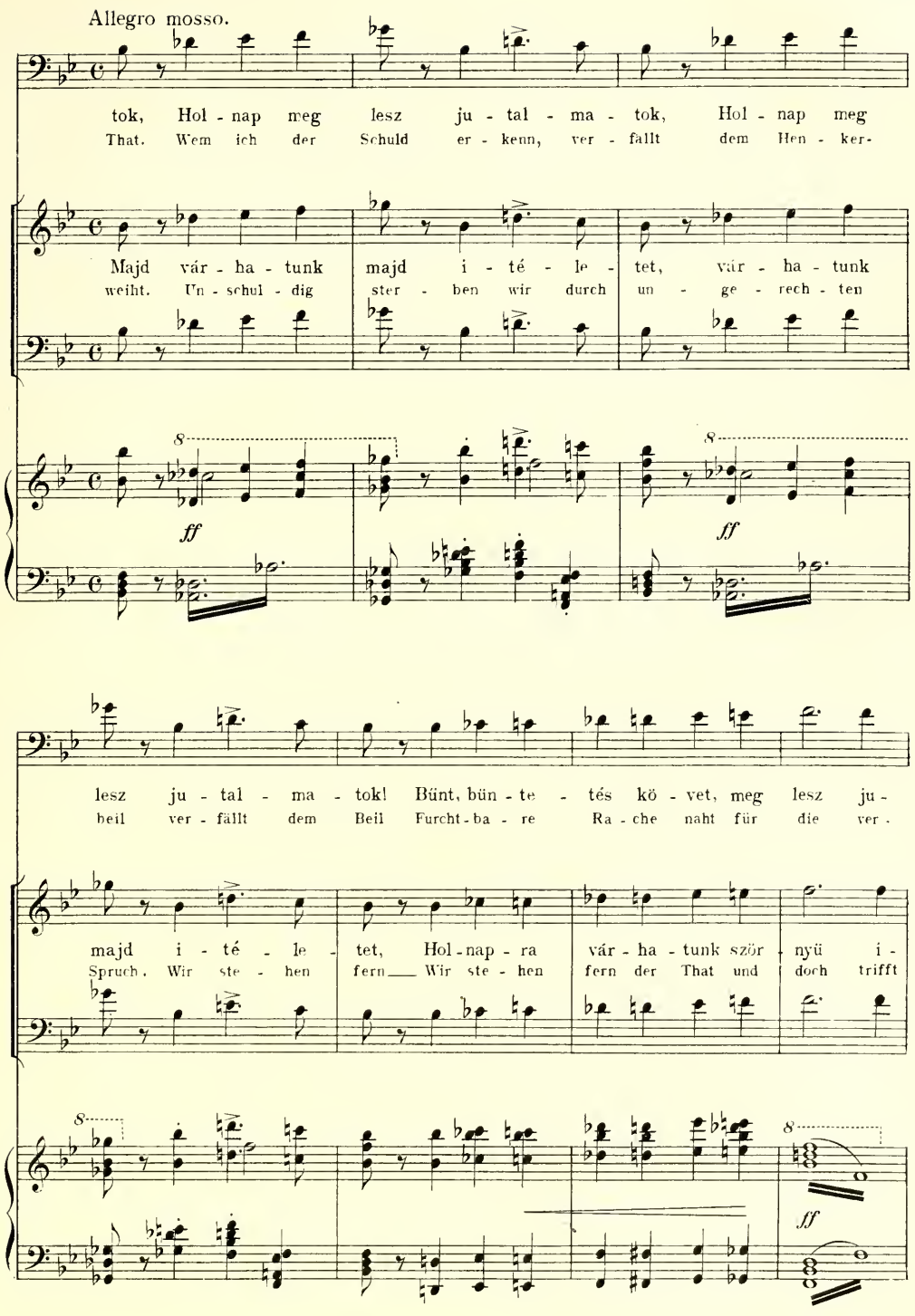
sf

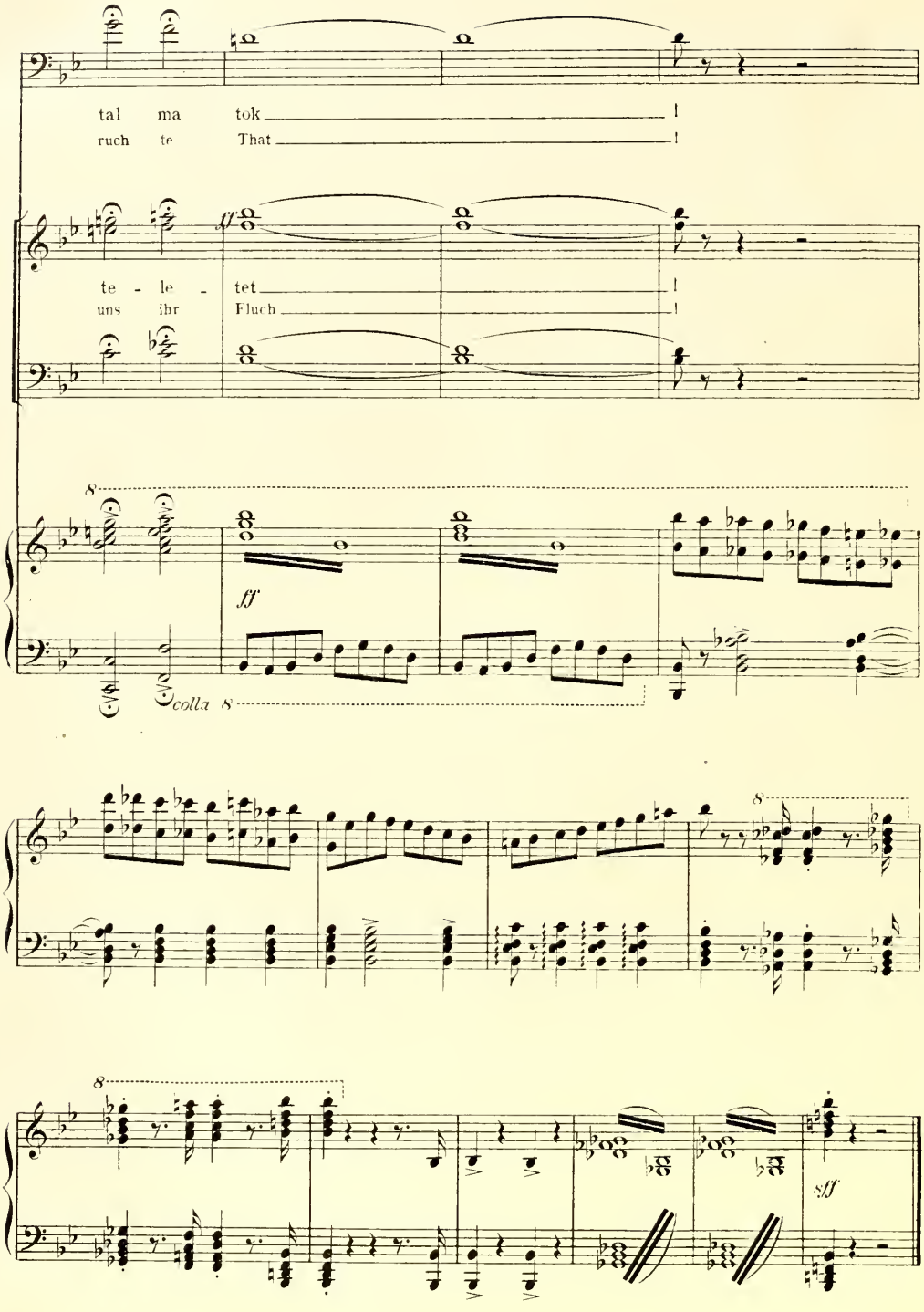

Resz - kes - se - tek te - hát ti al - jas gyil - ko - sok! Bűnt, bün - te - tés kö - vet, meg
Ah! Zitt - re Mör - derschaar, mit Rie - sen - schrit - ten naht Furcht - ba - re Ra - che für die
f
sf
sf
longa
TEN. BASSI unisono e pianissimo.
pp
lesz ju - tal - ma - tok! Nem várt for - du - la - tot vett rög - tön a do - log.
gott - ver - ruch - te That! Un - schul - dig sind wir, ob Ihr auh um Ra - che schreit,
sf
sff
pp
Ki - rá - lyunk menny - kö - ve re - ánk re - pül - ni fog.
Un - schul - dig un - ser Haupt dem Hen - ker - bei - le weiht,
Tör - vény láng - pal - lo - sa vil - log fe - jünk fe - lett.
Un - schul - dig ster - ben wir durch un - ge - rech - ten Spruch


Hol-nap-ra vár-hatunk ször-nyü i-té-le-tet. Ah! Nem várt for-du-la-tot Vett
Wir ste-hen fern derThat und doch trifft uns ihr Fluch! Ah! Un-schul-dig sind wir ob Ihr
ff
ff
KIRÁLY.
(König.)
ff
Ah! resz-kes-se-tek te-hát ti
Ah! Zitt-re Mör-derschaar! Mit
sf
ff
p
al-jas gyil-ko-sok! Bűntbün-te-tés kö-vet. Meg-lesz ju-tal-ma-tok.
Rie-sen-schrit-ten naht Furchtba-re Ra-che für die gott-ver-ruch-te That
p
rög-tön a do-log. Ki-rályunk menykö-ve re-ánk re-pül-ni fog.
auch um Ra-che schreit, Unschuldig un-ser Haupt dem Hen-ker-bei-le weiht.
p
sf
p


Resz - kes - se - tek te-hát ti al-jas gyil-ko - sok! Bűnt, bün - te - tés kö-vet meg
Ah Zitt - re Mör-derschaar! Mit Riesenschrit-ten naht Furcht-ba - re Ra - che für die
Nem várt for-du - la-tot vett rögtön a do - log. Ki-rá - lyunk meny-kö - ve re -
Un - schul - dig sind wir ob Ihr auch um Ra-che schreit Un-schul - dig un - ser Haupt dem
lesz ju - tal - ma-tok. Tör - vény láng pal - lo - sa vil - log fe - let - te-tek.
gott-ver - ruch - te That! Eu - rem Ver - bre - chen wird ge - rech - ter Lohn zu Theil.
ánk re - pül - ni fog. Tör - vény láng pal - lo - sa vil - log fe-jünk fe-lett.
Hen - ker - bei - le weiht Un - schul - dig ster - ben wird durch un - ge-rech - ten Spruch,


longa
ff
Hol - nap-ra vár - ja-tok ször - nyü i - té - le-tet. Ah! Resz - kes-se-tek te-hát, Ti
Wem ich für schul-dig find, ver - fällt dem Hen - ker-beil! Ah! Ah! Zitt - re Mör-derschaar! Mit
Hol - nap-ra vár - ha-tunk ször - nyü i - té - le-tet. Ah! Resz - kessünk mi te-hát, Mi
Wir ste-hen fern der That und trifft uns doch ihr Fluch Ah! Un - schul-dig sind wir, ob Ihr
sf
al - jas gyil - ko-sok! Bűnt, bün - te-tés kö-vet Meg lesz ju - tal - ma -
Rie-sen - schrit - ten naht Furcht-ba - re Ra - che für die gott-ver - ruch - te
al - jas gyil - ko-sok. Bűnt, bün - te-tés kö-vet Meg lesz ju - tal - munk.
auch um Ra - che schreit. Unschul - dig un - ser Haupt dem Hen-ker-bei - le
sff

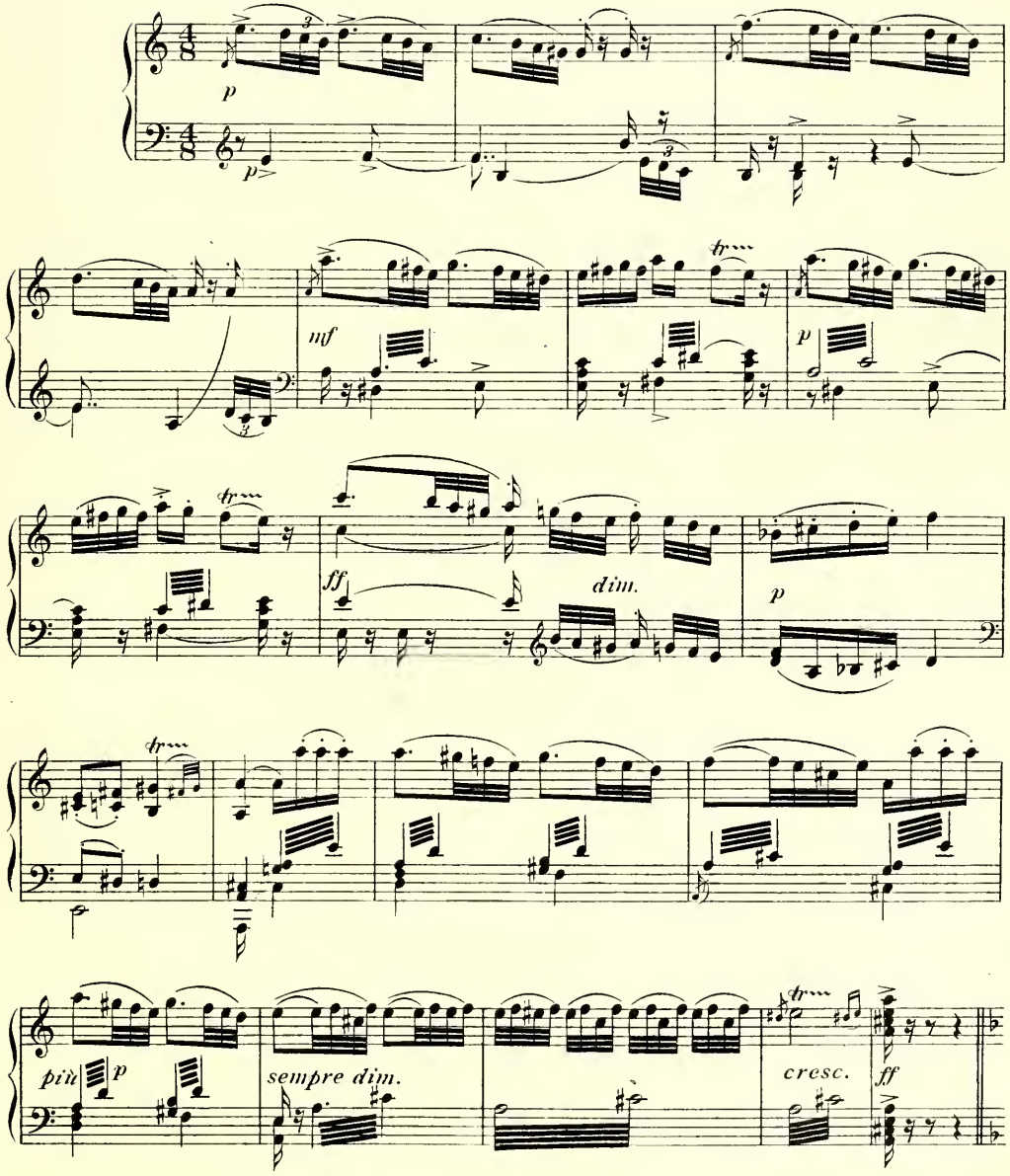

Allegro mosso.
tok, Hol - nap meg lesz ju - tal - ma - tok, Hol - nap meg
That. Wem ich der Schuld er - kenn, ver - fällt dem Hen - ker-
Majd vár - ha - tunk majd i - té - le - tet, vár - ha - tunk
weiht. Un - schul - dig ster - ben wir durch un - ge - rech - ten
8
ff
8
ff
lesz ju - tal - ma - tok! Bünt, bün - te - tés kö - vet, meg lesz ju -
beil ver - fällt dem Beil Furcht - ba - re Ra - che naht für die ver -
majd i - té - le - tet, Hol - nap - ra vár - ha - tunk ször - nyü i -
Spruch. Wir ste - hen fern Wir ste - hen fern der That und doch trifft
8
8
ff

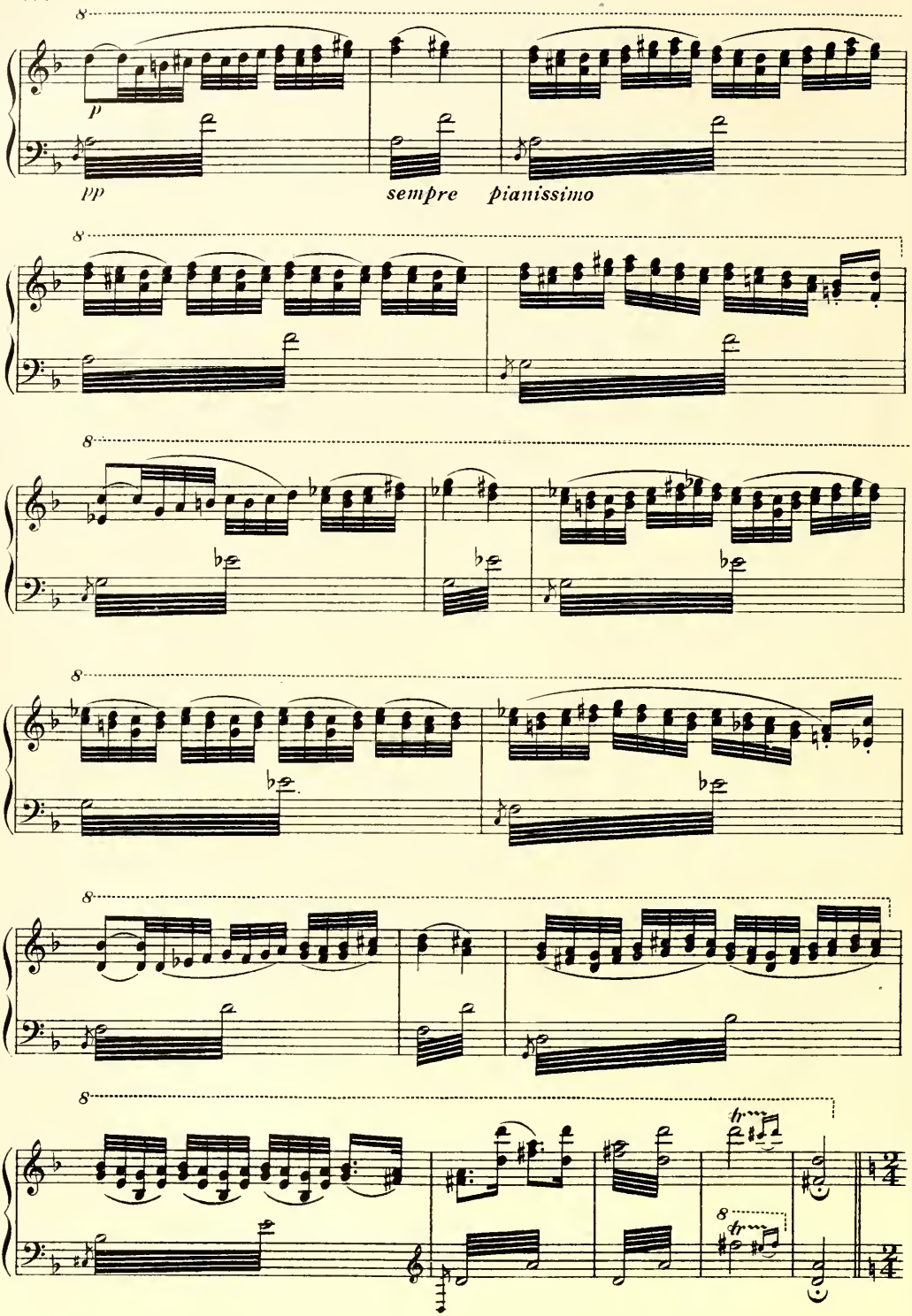

tal ma tok !
ruch te That !
te - le - tet !
uns ihr Fluch !
ff
colla 8
8
8
8
8ff

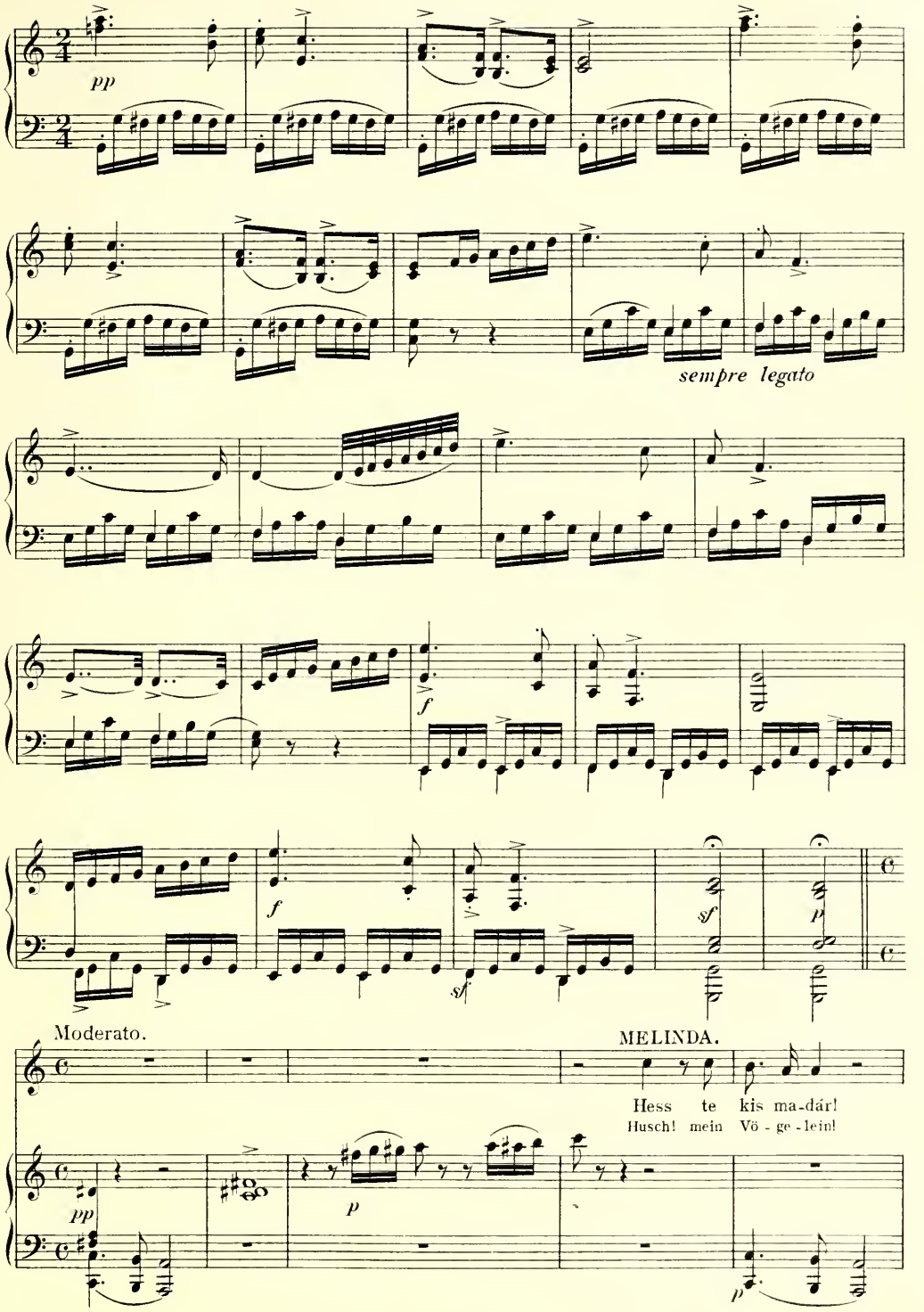
HARMADIK FELVONÁS
Dritter Act

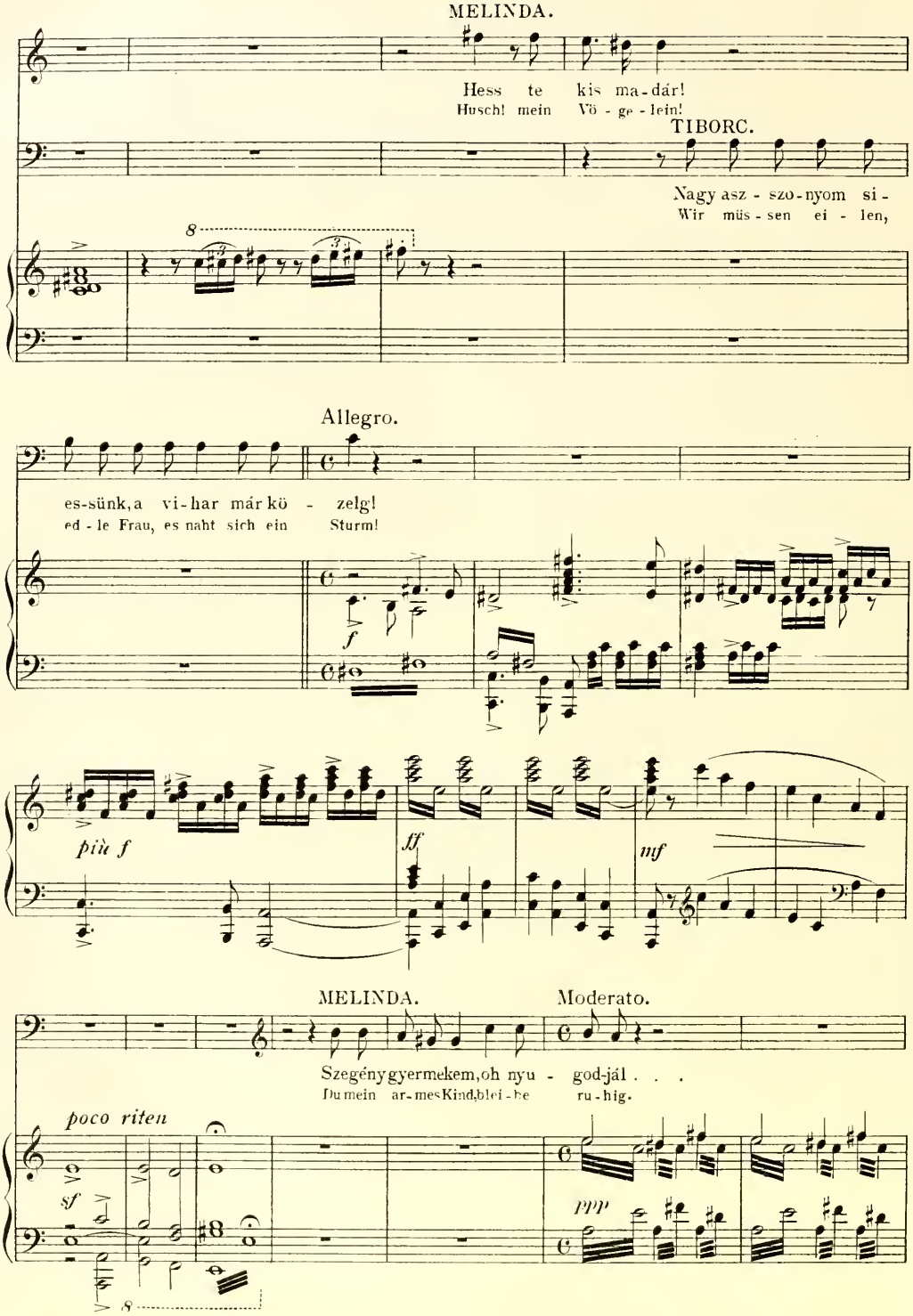
HARMADIK FELVONÁS
Dritter Act

Andante.



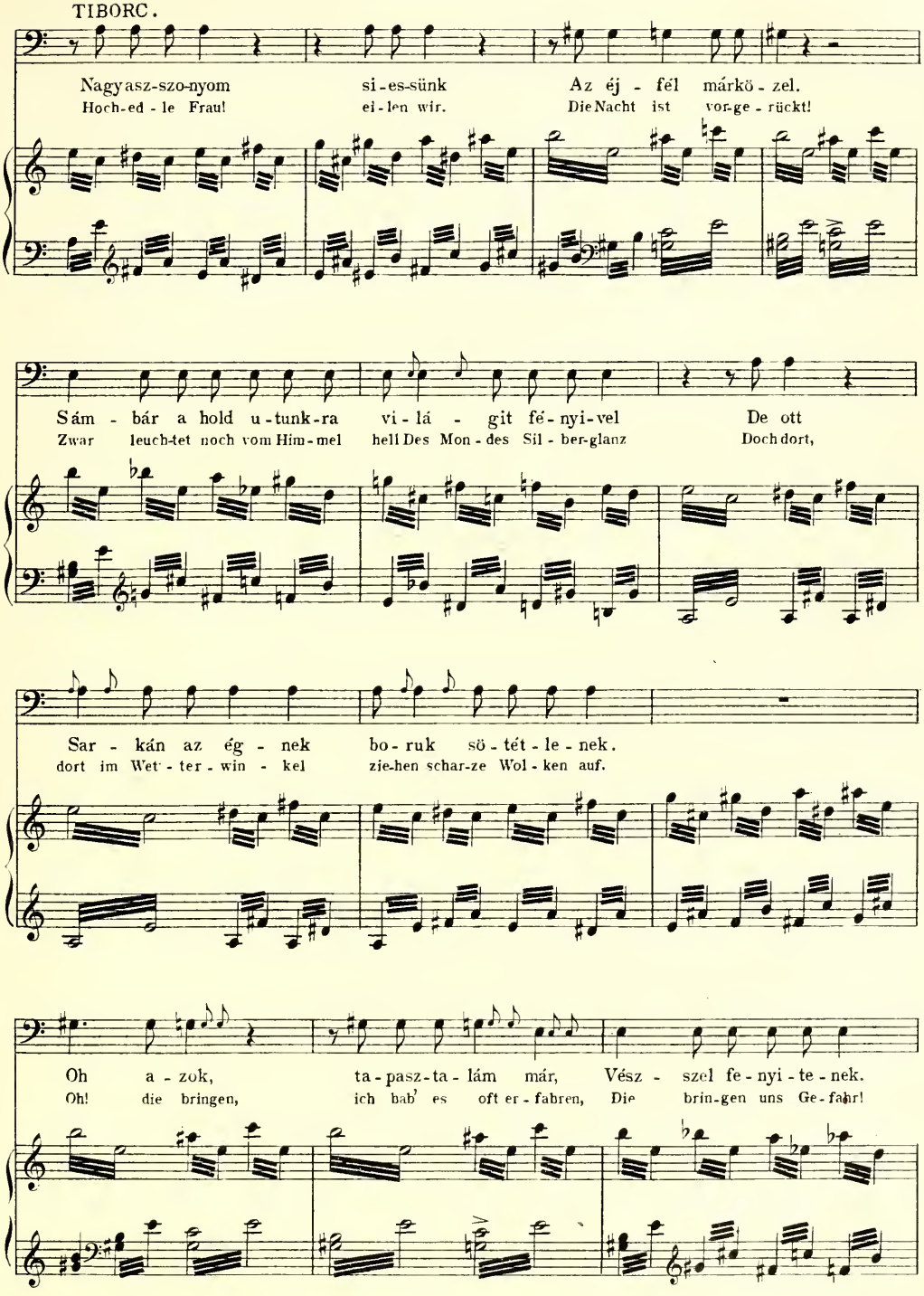

p
pp
sempre pianissimo

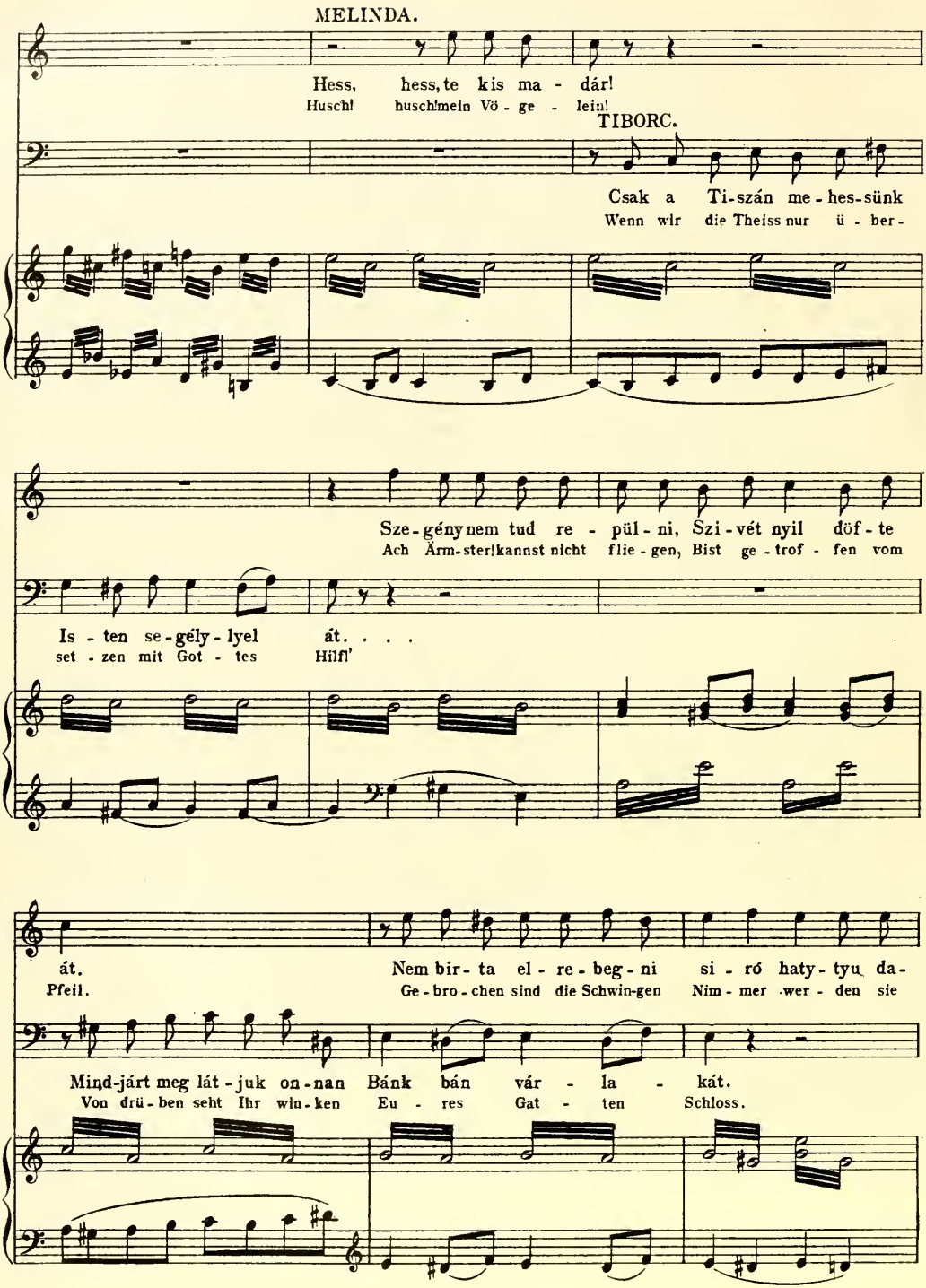

pp
sempre legato
f
f
sf
sf
p
Moderato.
MELINDA.
Hess te kis ma-dár!
Husch! mein Vö - ge - lein!
pp
p
p

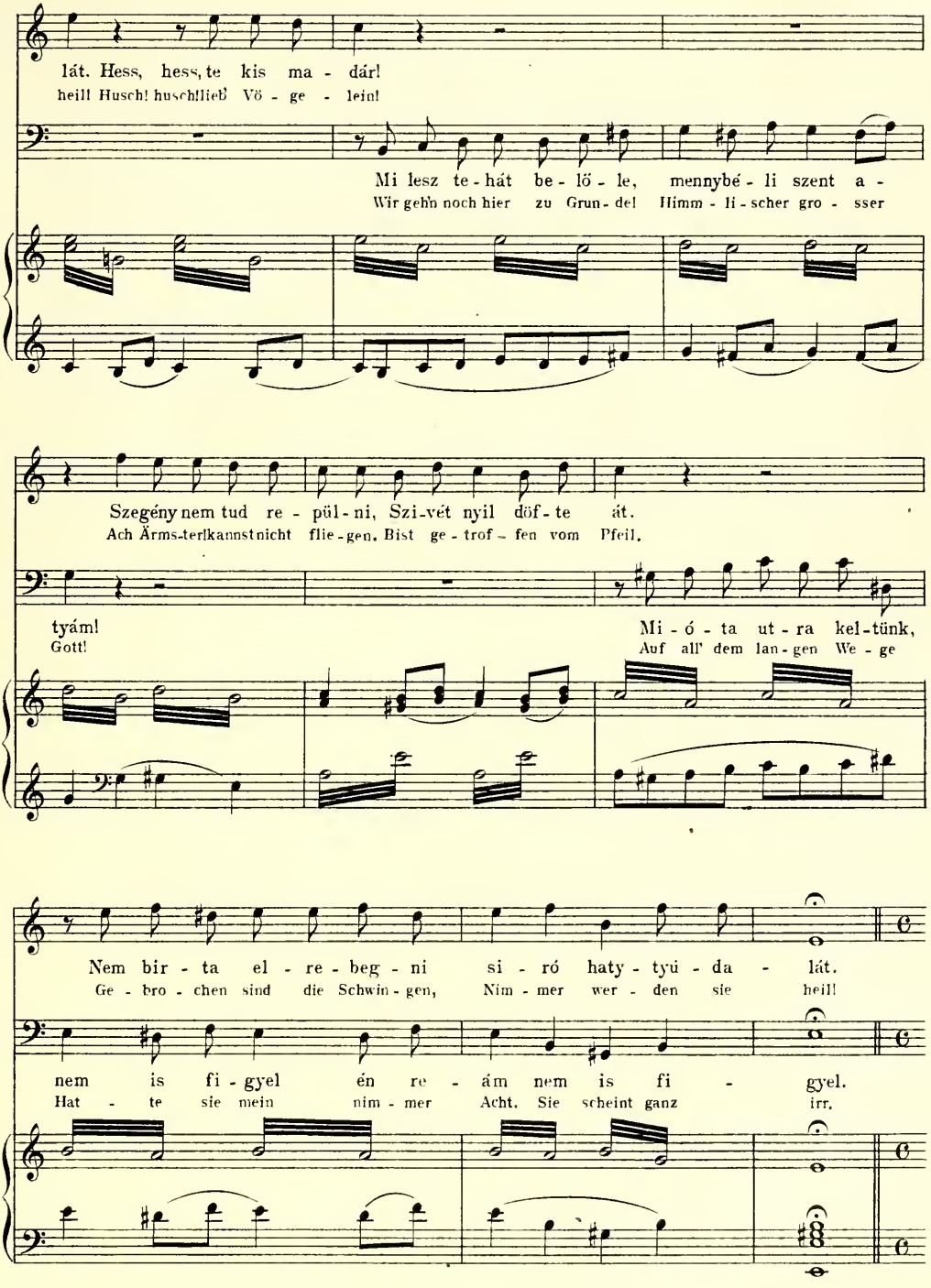

MELINDA.
Hess te kis ma-dár!
Husch! mein Vö-ge-lein!
TIBORC.
Nagy asz-szo-nyom si-
Wir müs-sen ei-len,
8
Allegro.
es-sünk, a vi-har már kö-zelg!
ed-le Frau, es naht sich ein Sturm!
f
più f
ff
mf
MELINDA.
Moderato.
Szegény gyermekem, oh nyu-god-ját . . .
Du mein ar-mes Kind, blei-be ru-hig.
poco riten
sf
pp
8

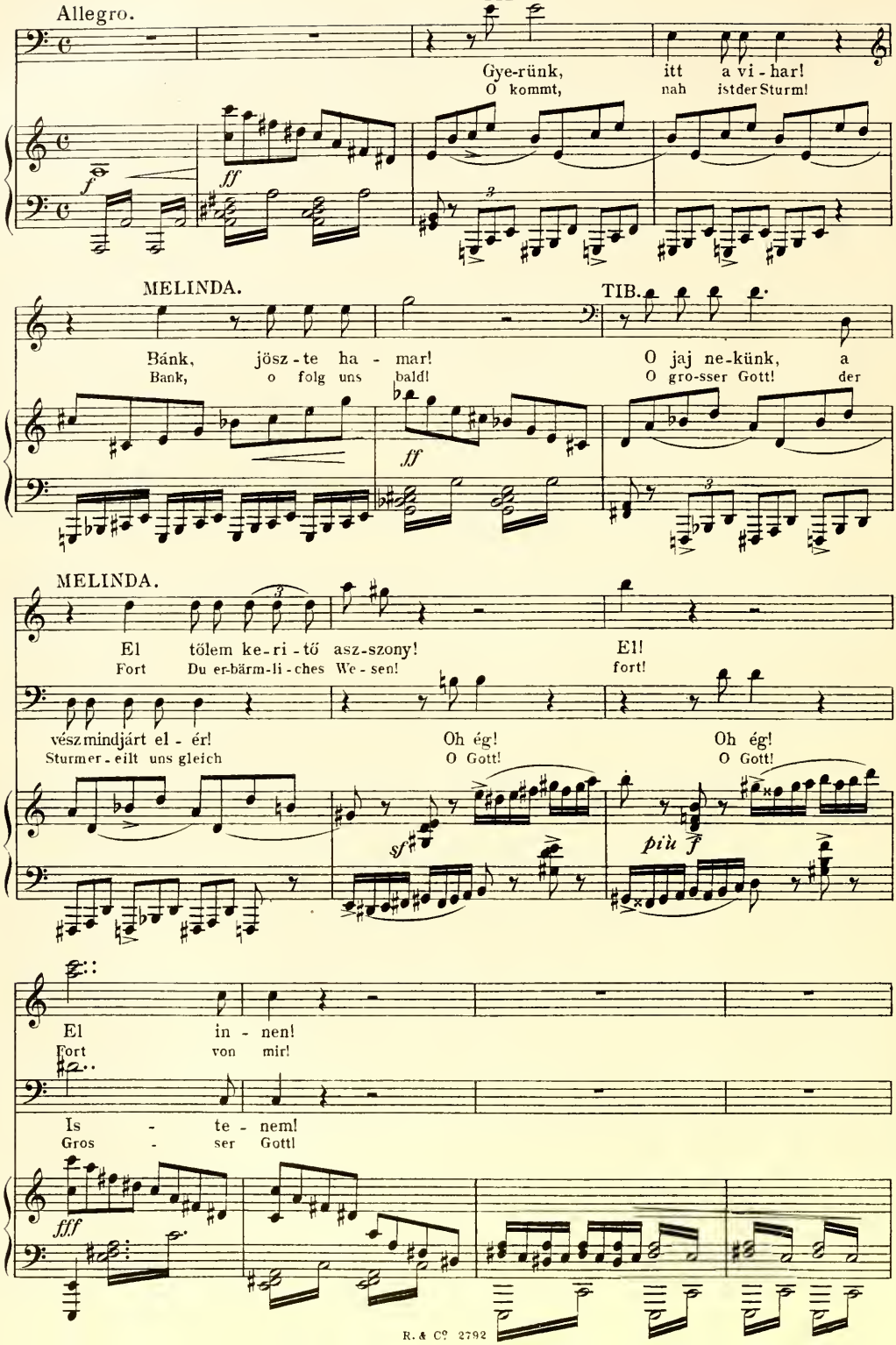
R.X. Co 2792

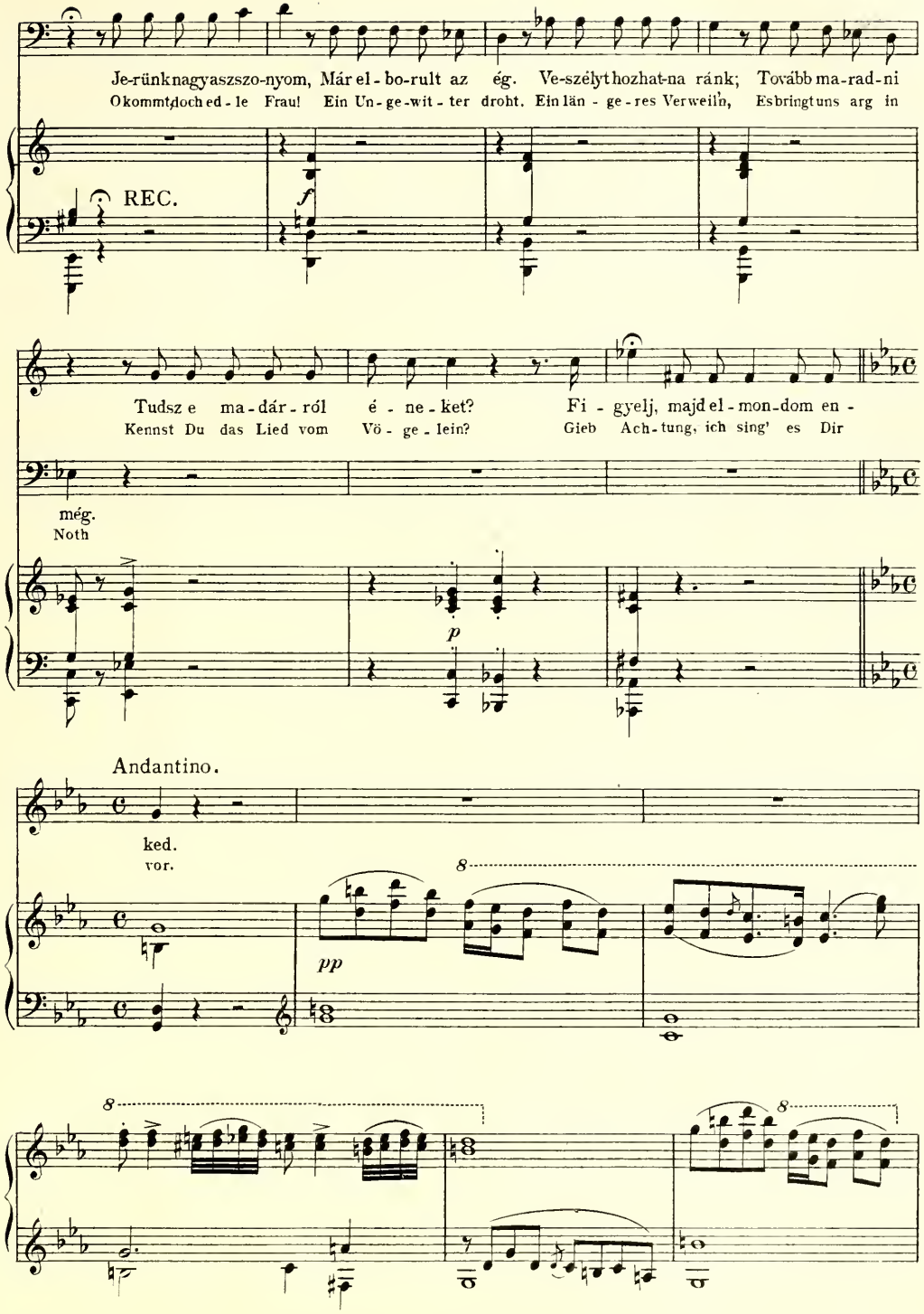
TIBORC.

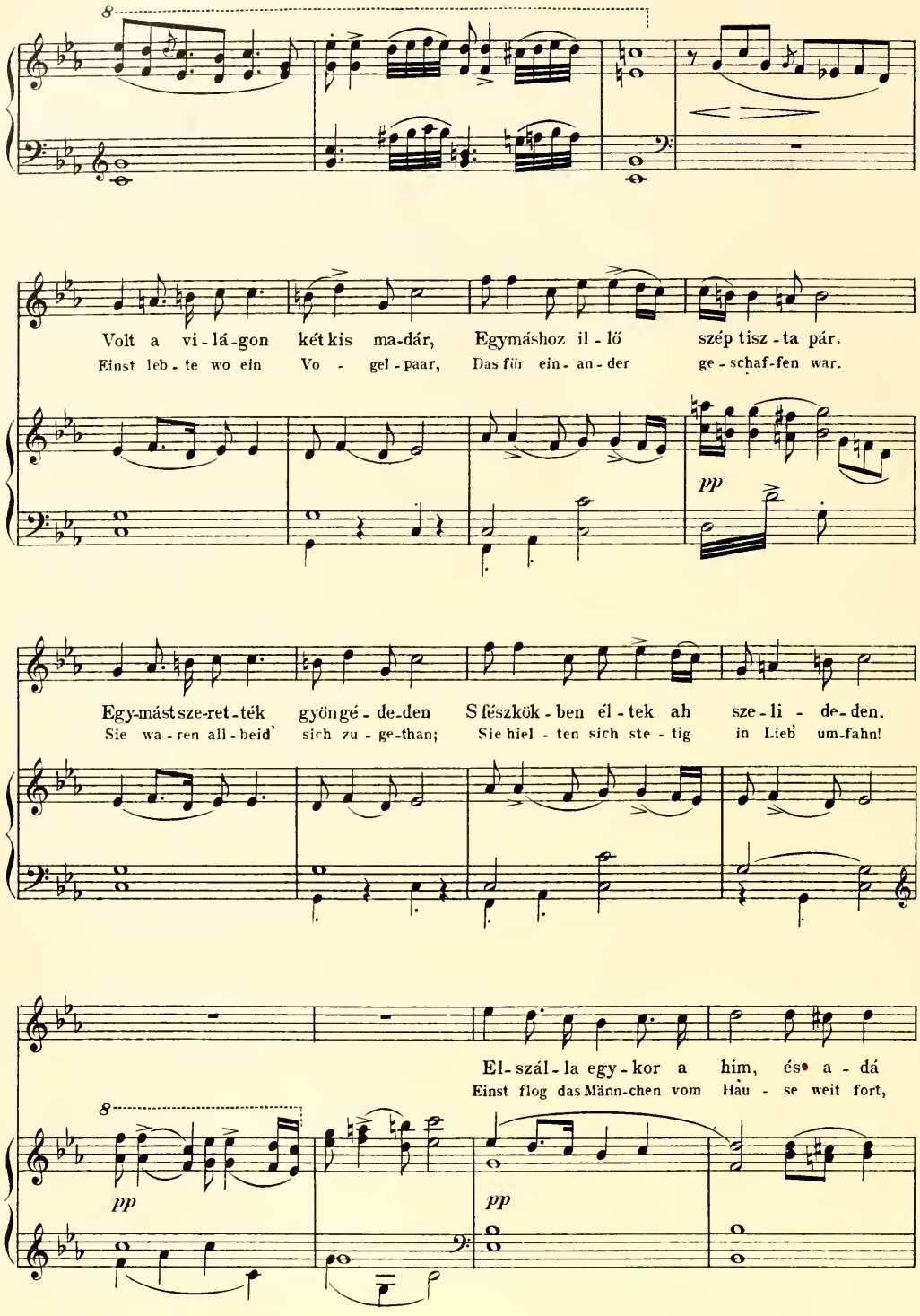

Nagy asz-szo-nyom si-es-sünk Az éj - fél márkö - zel.
Hoch-ed - le Frau! ei-len wir. Die Nacht ist vor-ge - rückt!
Sám - bár a hold u-tunk-ra vi-lá - git fé-nyi-vel De ott
Zwar leuch-tet noch vom Him-mel hell Des Mon - des Sil - ber-glanz Doch dort,
Sar - kán az ég - nek bo-ruk sö-tét-le-nek.
dort im Wet - ter - win - kel zie-hen schar-ze Wol-ken auf.
Oh a - zok, ta-pasz-ta-lám már, Vész - szel fe-nyi-te-nek.
Oh! die bringen, ich hab' es oft er-fahren, Die brin-gen uns Ge-fahr!

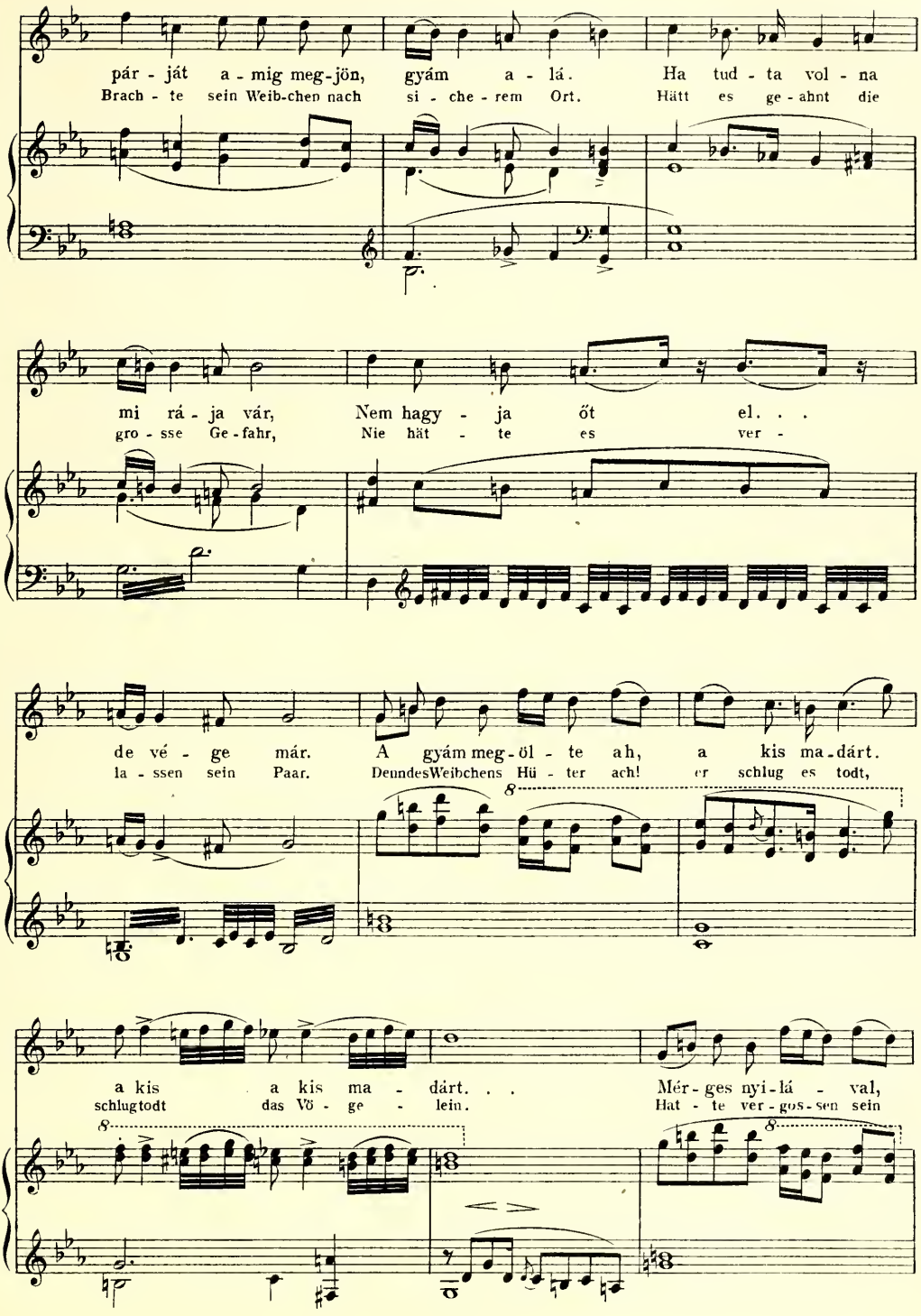

MELINDA.
Hess, hess, te kis ma - dár!
Huschl huschl mein Vö - ge - lein!
TIBORC.
Csak a Ti-szán me-hes-sünk
Wenn wir die Theiss nur ü - ber-
Sze-gény nem tud re - pül - ni, Szi-vét nyil döf - te
Ach Ärm-ster! kannst nicht flie-gen, Bist ge-trof - fen vom
Is - ten se-gély - lyel át. . . .
set - zen mit Got - tes Hilf!'
át.
Pfeil.
Nem bir-ta el - re-beg - ni si - ró haty-tyu da-
Ge-bro-chen sind die Schwin-gen Nim-mer wer - den sie
Mind-járt meg lát - juk on-nan Bánk bán vár - la - kát.
Von drü-ben seht Ihr win-ken Eu - res Gat - ten Schloss.

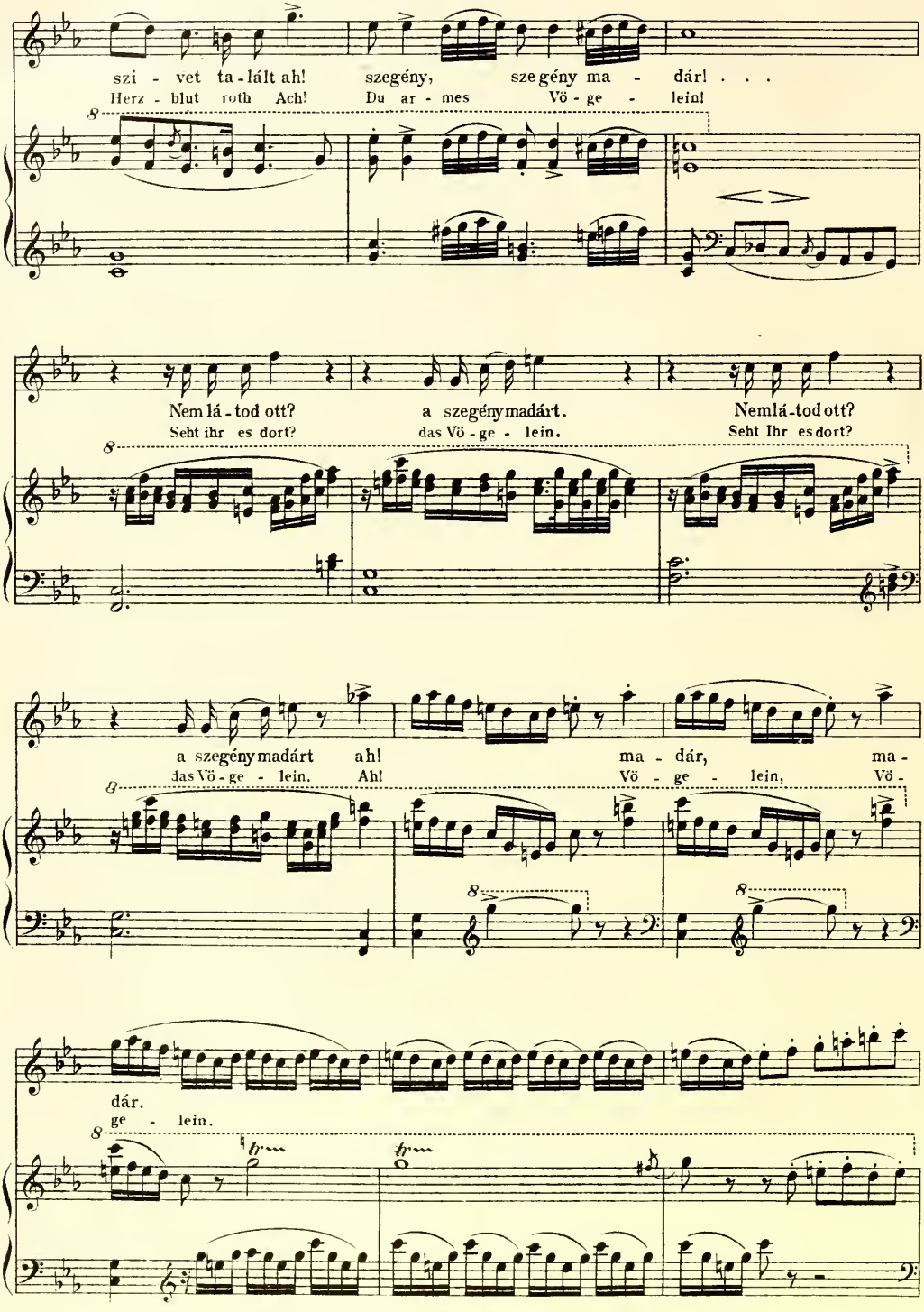

lát. Hess, hess, te kis ma - dár!
heil! Husch! husch! lieb' Vö - ge - lein!
Mi lesz te - hát be - lő - le, mennybé - li szent a -
Wir geh'n noch hier zu Grun - de! Himm - li - scher gro - sser
Szegény nem tud re - pül - ni, Szi-vét nyil döf - te át.
Ach Arms-terl kannst nicht flie - gen, Bist ge - trof - fen vom Pfeil,
tyám!
Gott!
Mi - ó - ta ut - ra kel - tünk,
Auf all' dem lan - gen We - ge
Nem bir - ta el - re - beg - ni si - ró haty - tyú - da - lát.
Ge - bro - chen sind die Schwin - gen, Nim - mer wer - den sie heil!
nem is fi - gyel én re - ám nem is fi - gyel.
Hat - te sie mein nim - mer Acht. Sie scheint ganz irr.

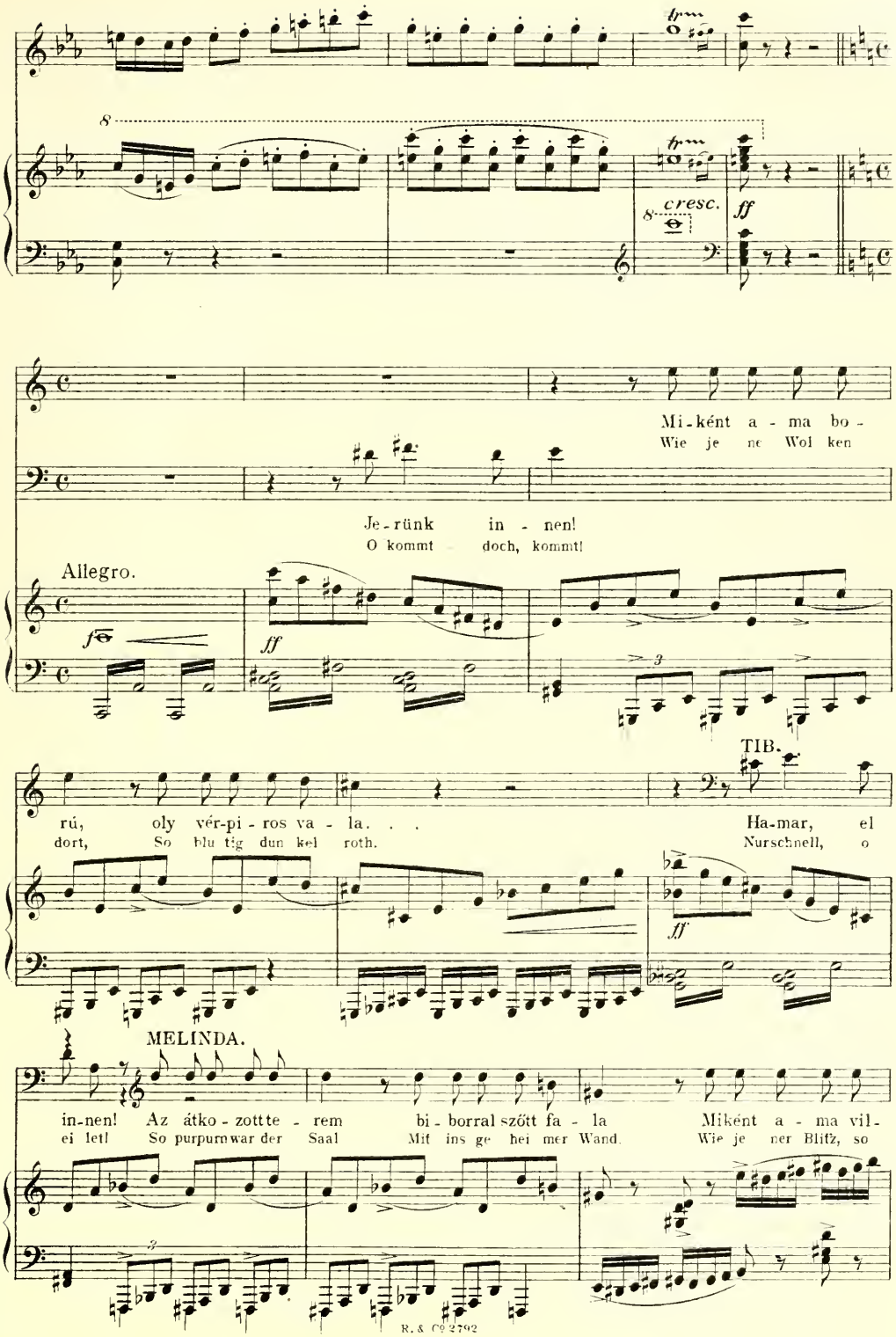

Allegro.
Gye-rünk, itt a vi-har!
O kommt, nah ist der Sturm!
MELINDA.
TIB.
Bánk, jösz-te ha-mar!
Bank, o folg uns bald!
O jaj ne-künk, a
O gro-sser Gott! der
MELINDA.
El tőlem ke-ri-tő asz-szony!
Fort Du er-bärm-li-ches We-sen!
El!
fort!
vész mindjárt el-ér!
Sturmer-eilt uns gleich
Oh ég!
O Gott!
Oh ég!
O Gott!
El in-nen!
Fort von mir!
Is-te-nem!
Gros-ser Gott!

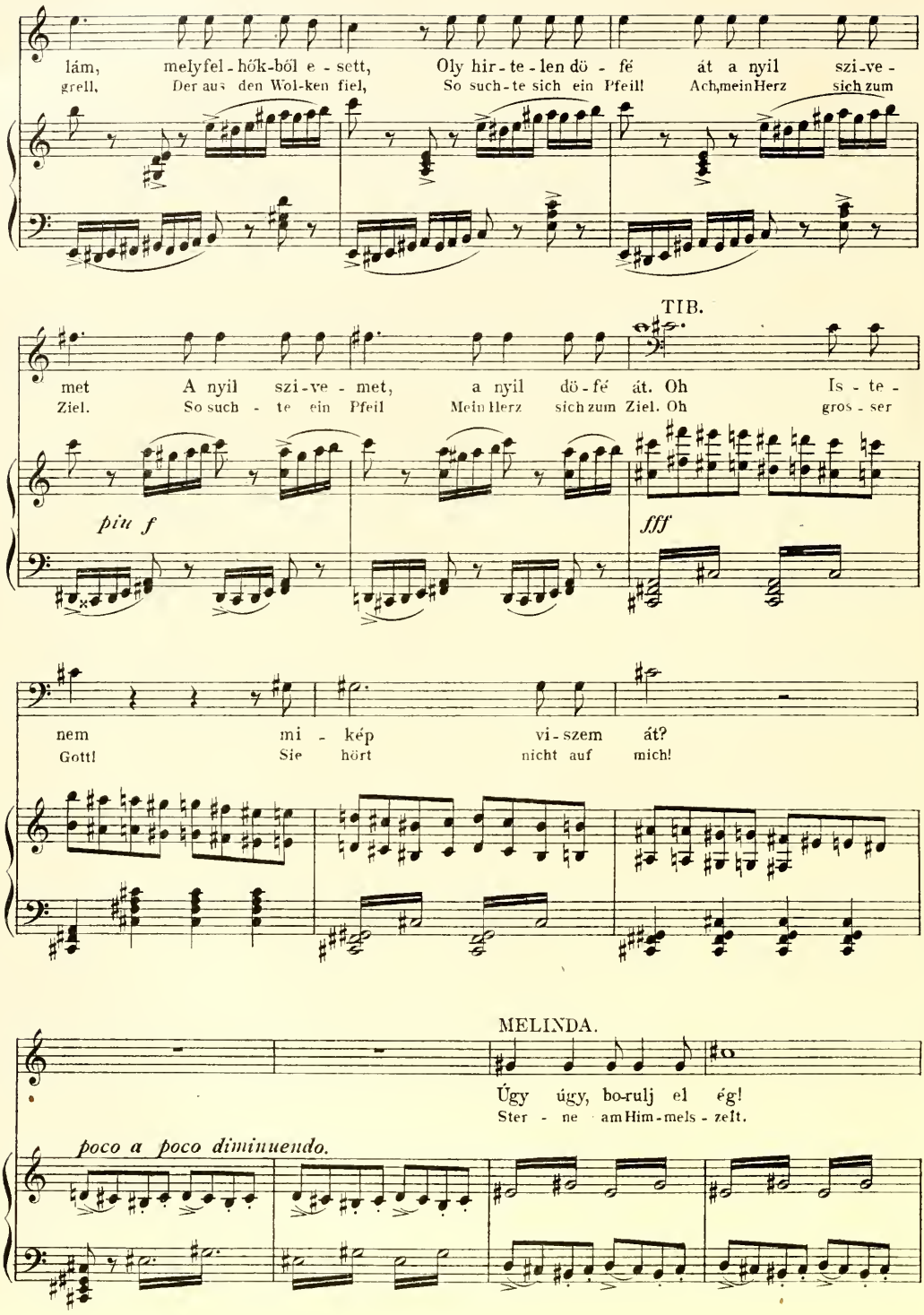

Je-rünk nagy aszszo-nyom, Már el-bo-rult az ég. Ve-szély thozhat-na ránk; Tovább ma-rad-ni
O kommt doch ed-le Frau! Ein Un-ge-wit-ter droht. Ein län-ge-res Verweil'n, Es bringt uns arg in
REC.
f
Tudsz e ma-dár-ról é-ne-ket? Fi-gyelj, majd el-mon-dom en-
Kennst Du das Lied vom Vö-ge-lein? Gieb Ach-tung, ich sing' es Dir
még.
Noth
p
Andantino.
ked.
vor.
8
pp
8
8

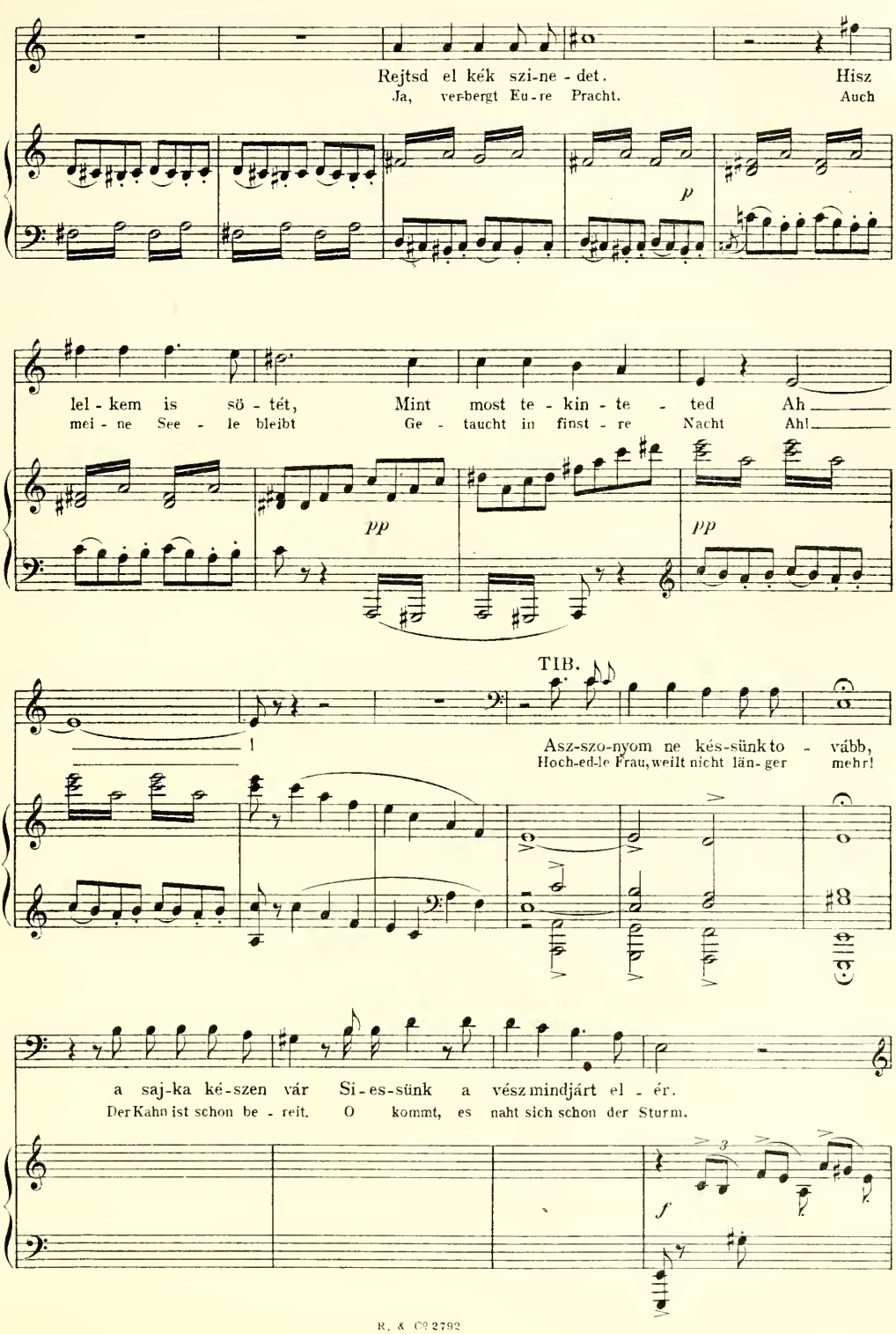

Volt a vi-lá-gon két kis ma-dár, Egymáshoz il-lő szép tisz-ta pár.
Einst leb-te wo ein Vo-gel-paar, Das für ein-an-der ge-schaf-fen war.
pp
Egy-mást sze-ret-ték gyöngé-de-den Sfészkök-ben él-tek ah szé-li-de-den.
Sie wa-ren all-beid' sich zu-ge-than; Sie hiel-ten sich ste-tig in Lieb' um-fahn!
El-szál-la egy-kor a him, és a-dá
Einst flog das Männ-chen vom Hau-se weit fort,
pp
pp

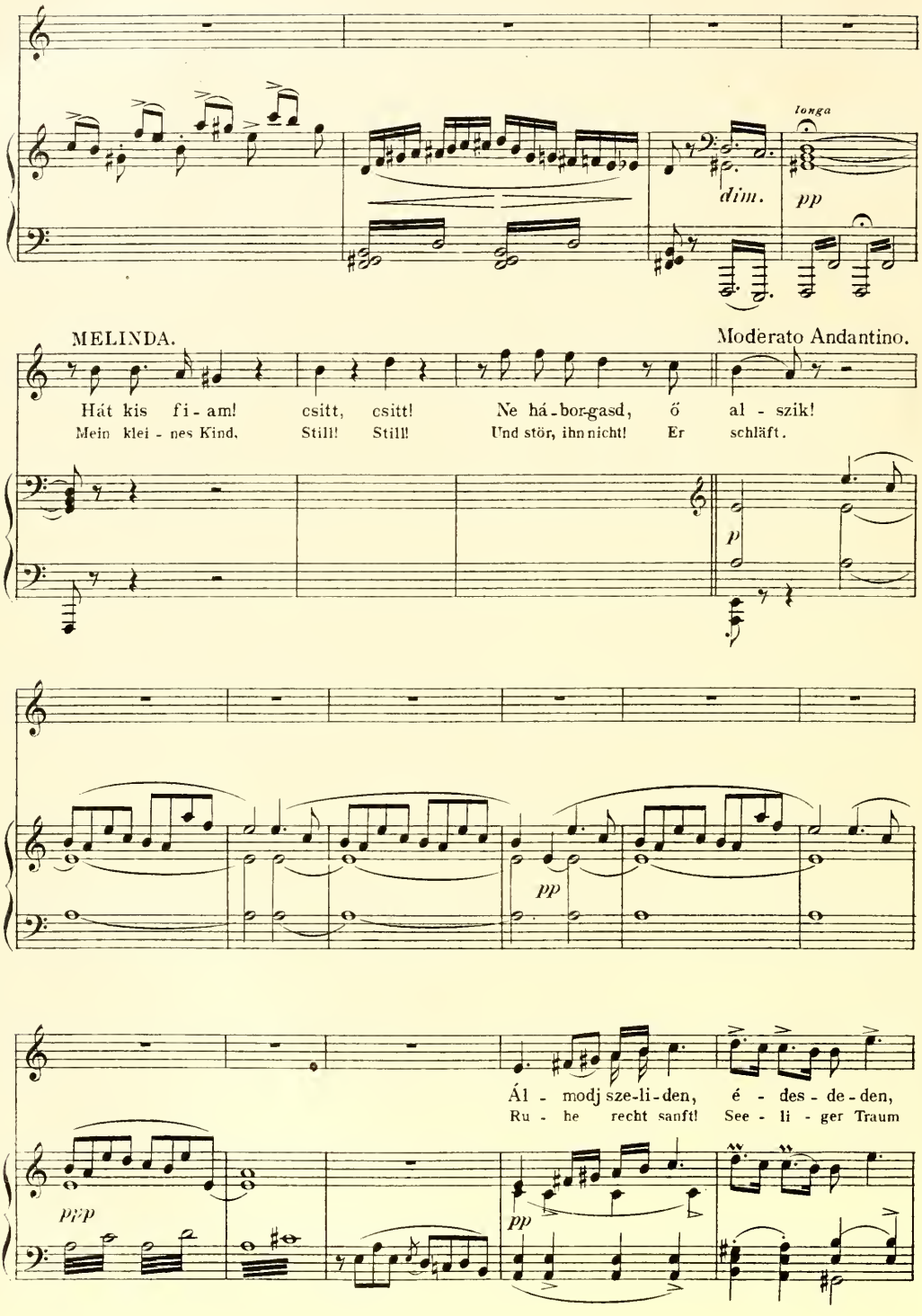

pár - ját a - mig meg-jön, gyám a - lá. Ha tud - ta vol - na
Brach - te sein Weib-chen nach si - che - rem Ort. Hätt es ge - ahnt die
mi rá - ja vár, Nem hagy - ja őt el. . .
gro - sse Ge - fahr, Nie hät - te es ver -
de vé - ge már. A gyám meg-öl - te ah, a kis ma-dárt.
la - ssen sein Paar. DeundesWeibchens Hü - ter ach! er schlug es todt,
a kis a kis ma - dárt. . . Mér - ges nyi-lá - val,
schlugtodt das Vö - ge - lein. Hat - te ver-gos-sen sein

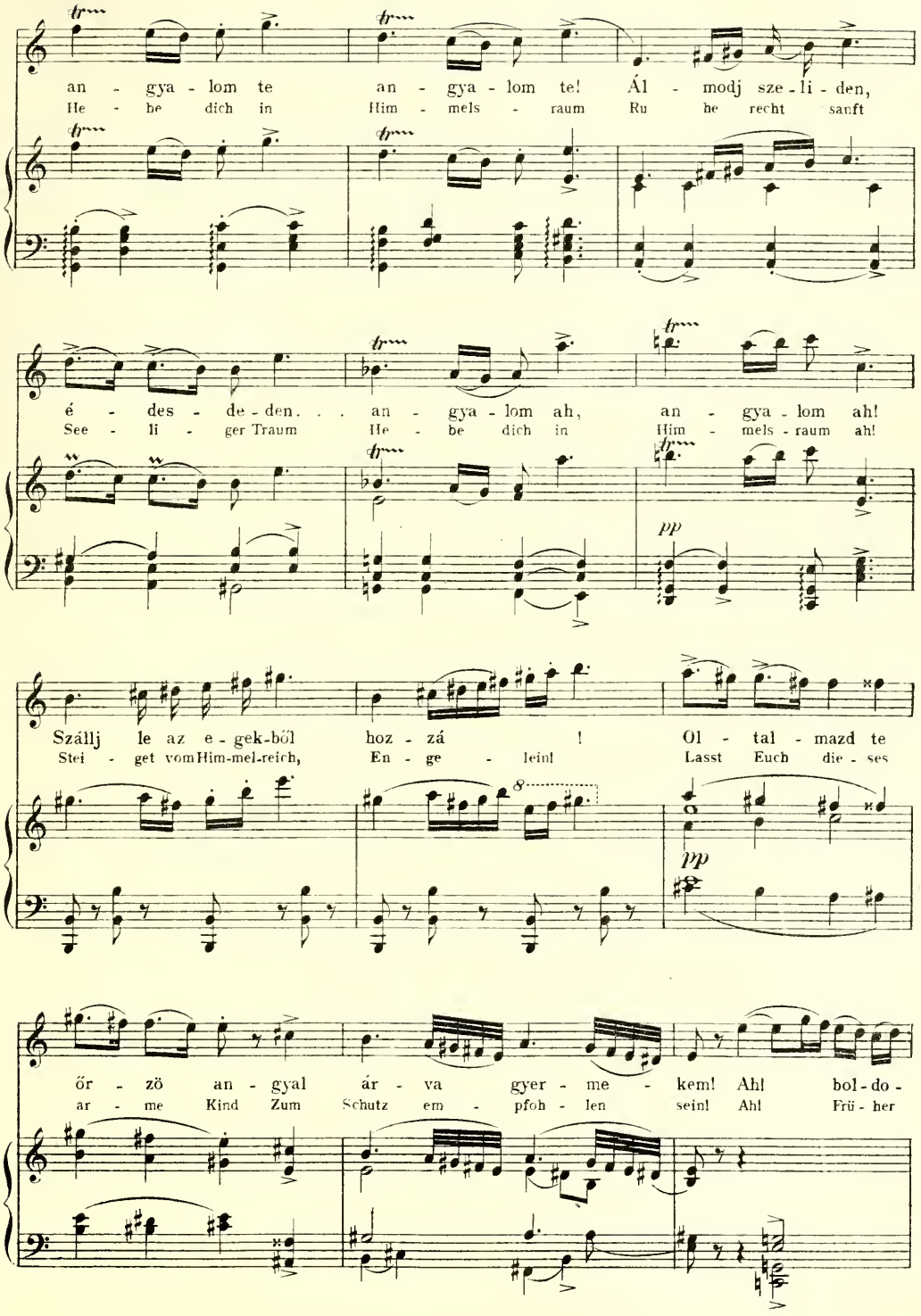

szi - vet ta - lált ah! szegény, szegény ma - dár! . . .
Herz - blut roth Ach! Du ar - mes Vö - ge - lein!
Nem lá - tod ott? a szegénymadárt. Nemlá - tod ott?
Seht ihr es dort? das Vö - ge - lein. Seht Ihr es dort?
a szegénymadárt ah! ma - dár, ma -
das Vö - ge - lein. Ah! Vö - ge - lein, Vö -
dár.
ge - lein.

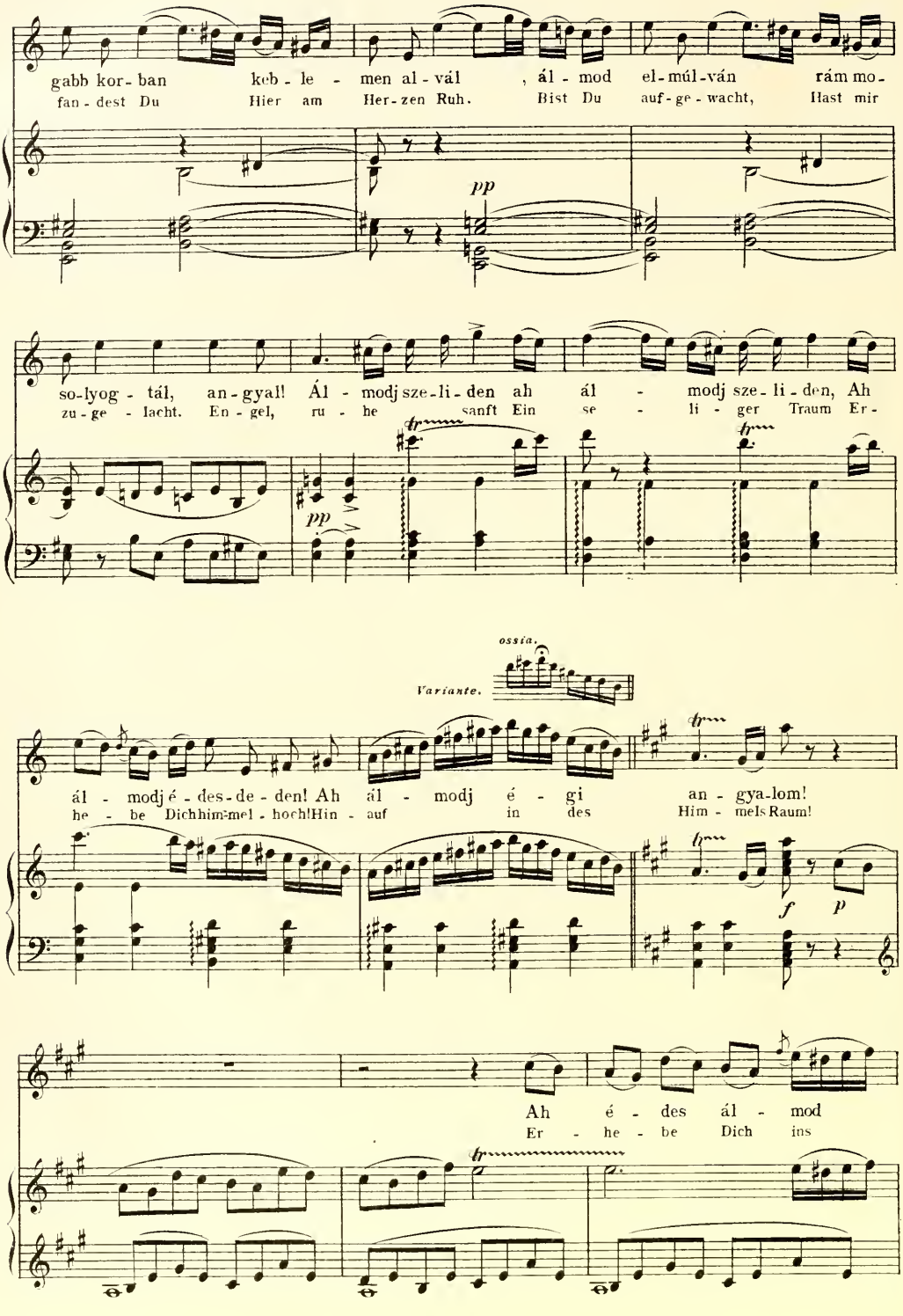

cresc.
ff
Mi-ként a - ma bo -
Wie je ne Wol ken
Je-rünk in - nen!
O kommt doch, kommt!
Allegro.
fz
ff
TIB.
rú, oly vér-pi-ros va - la. . .
dort, So blu tig dun kel roth.
Ha-mar, el
Nurschnell, o
MELINDA.
in-nen! Az átko-zottte - rem bi-borral szőtt fa - la
ei let! So purpurnwar der Saal Mit ins ge hei mer Wand
Miként a - ma vil-
Wie je ner Blitz, so

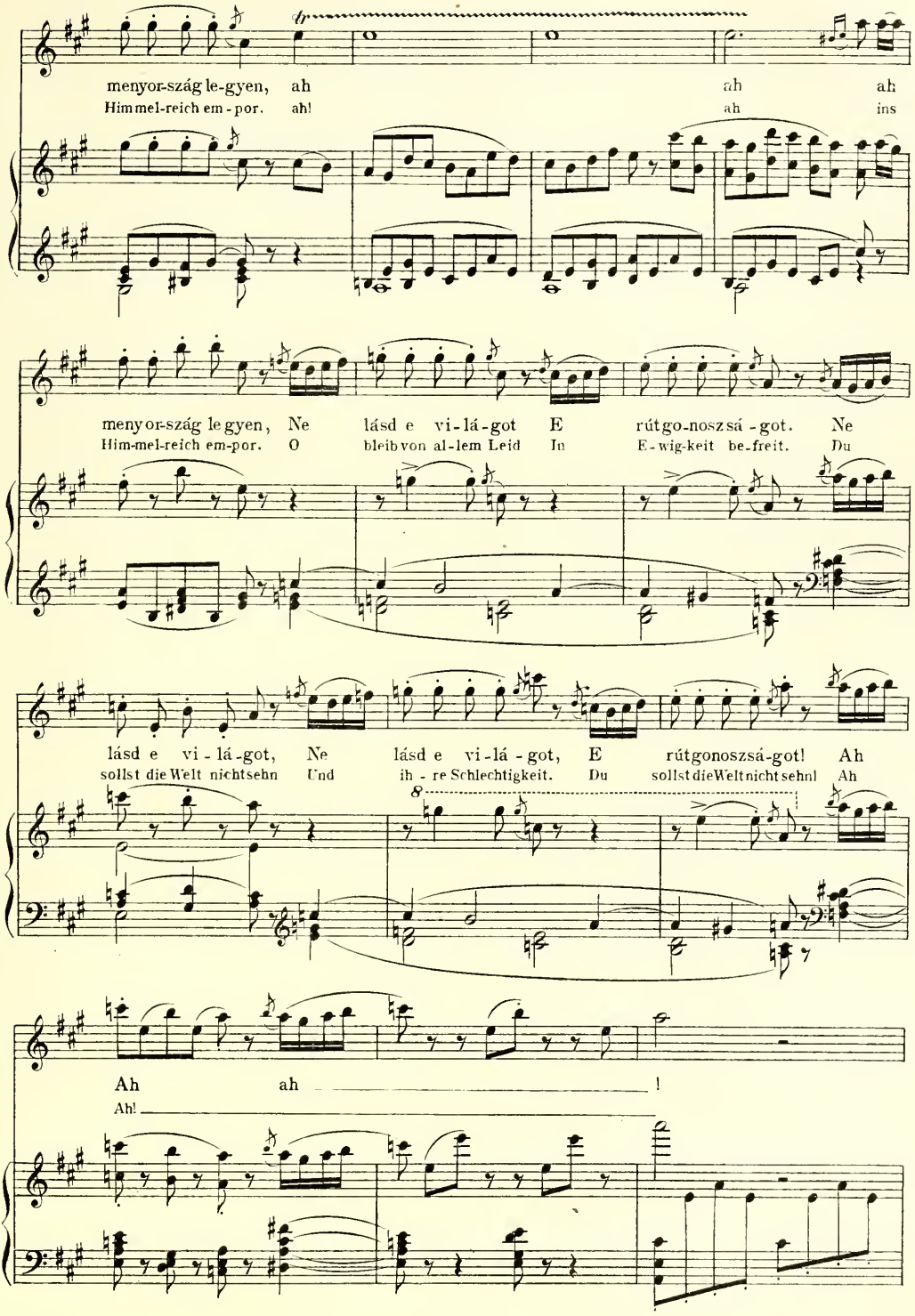

lám, melyfel-hők-ből e-sett, Oly hir-te-len dö-fé át a nyil szi-ve-
grell, Der aus den Wol-ken fiel, So such-te sich ein Pfeil! Ach,mein Herz sich zum
TIB.
met A nyil szi-ve-met, a nyil dö-fé át. Oh Is-te-
Ziel. So such-te ein Pfeil Mein Herz sich zum Ziel. Oh gros-ser
piu f
fff
nem mi-kép vi-szem át?
Gott! Sie hört nicht auf mich!
MELINDA.
Úgy úgy, bo-rulj el ég!
Ster-ne am Him-mels-zelt.
poco a poco diminuendo.

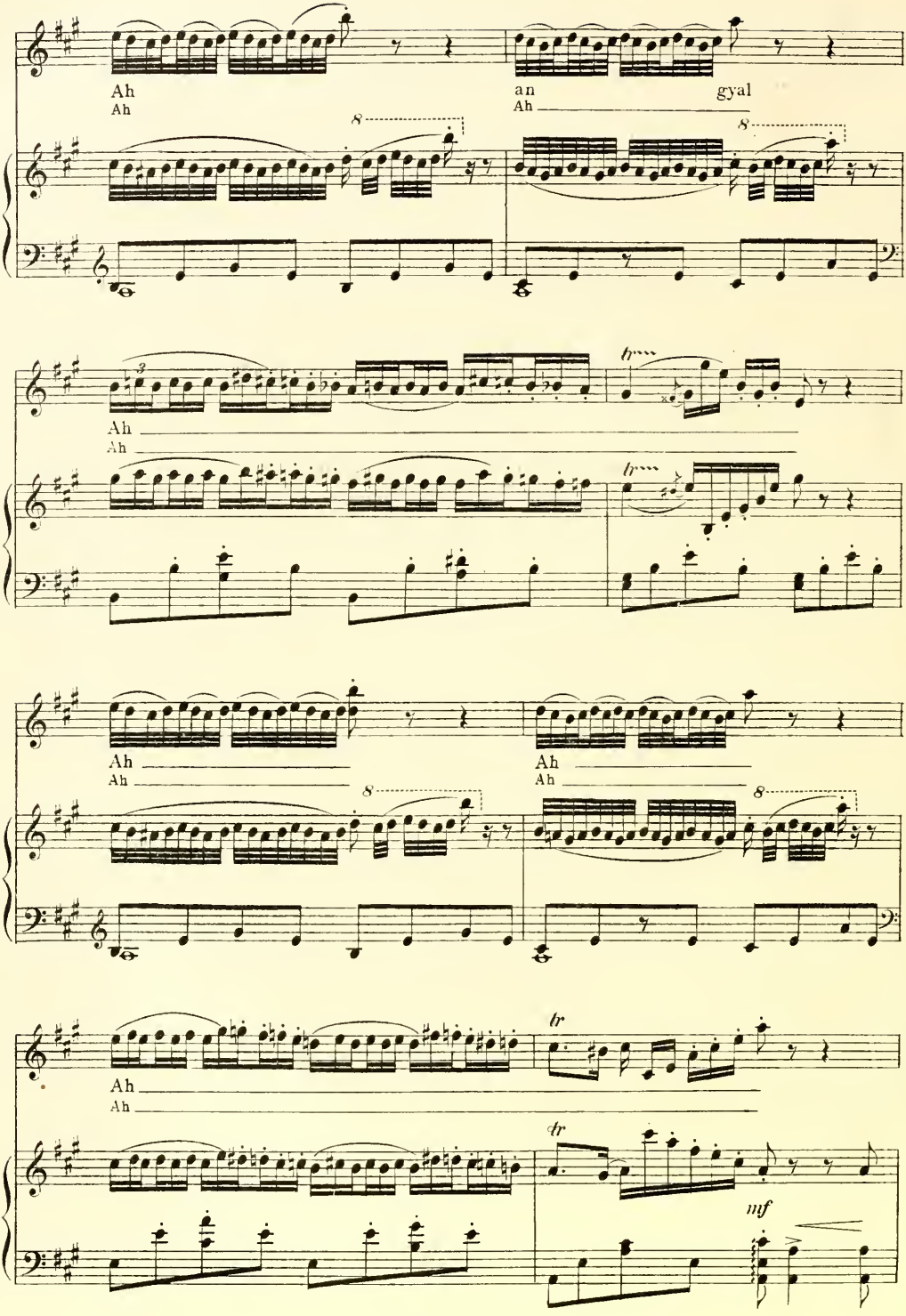

Rejtsd el kék szi-ne-det. Hisz
Ja, verbergt Eu-re Pracht. Auch
p
lel-kem is sö-tét, Mint most te-kin-te-ted Ah
mei-ne See-le bleibt Ge-taucht in finst-re Nacht Ah!
pp
pp
TIB.
Asz-szo-nyom ne kés-sünk to-vább,
Hoch-ed-le Frau, weilt nicht län-ger mehr!
a saj-ka ké-szen vár Si-es-sünk a vész mindjárt el-ér.
Der Kahn ist schon be-reit. O kommt, es naht sich schon der Sturm.
f

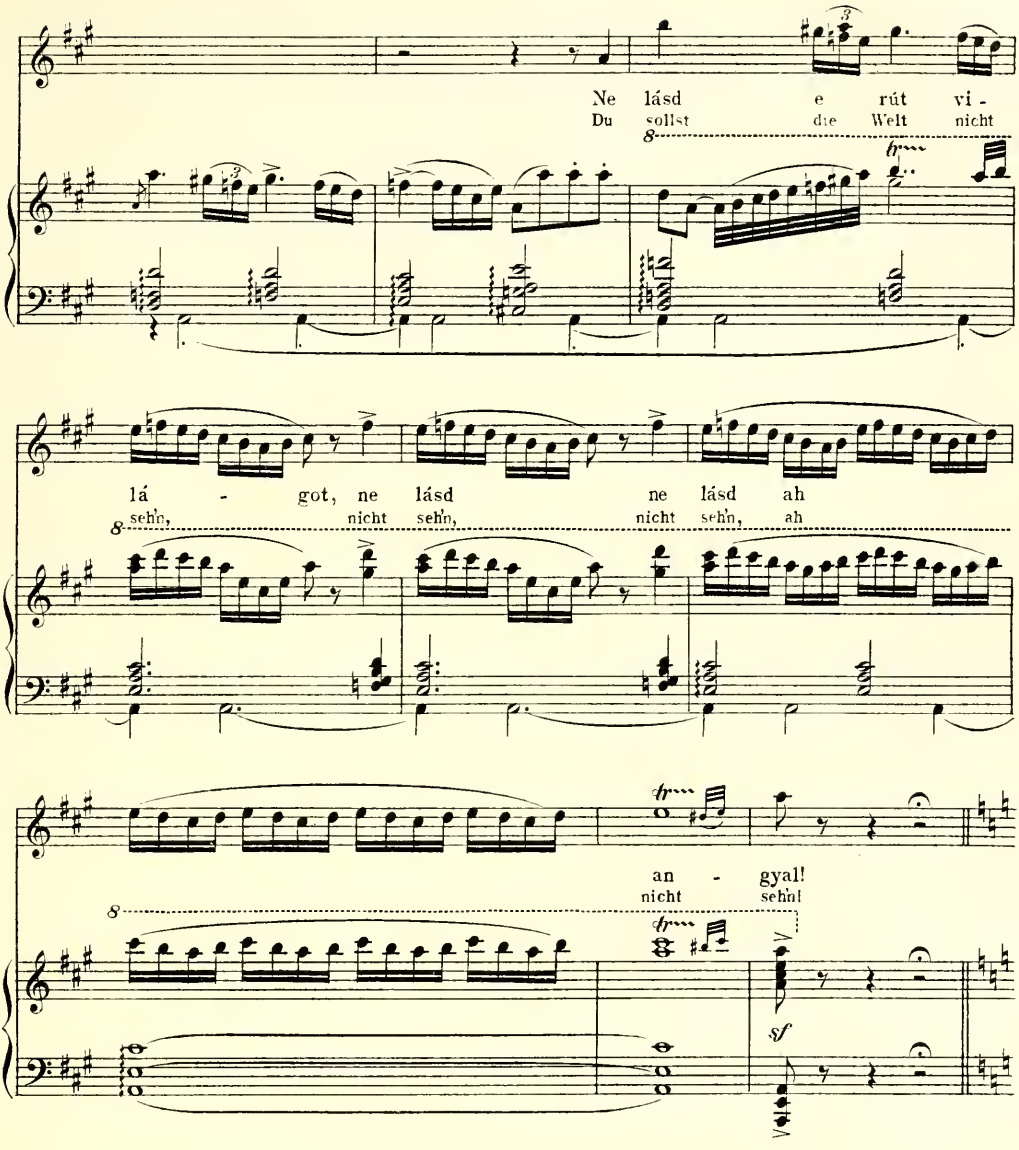

longa
dim.
pp
MELINDA.
Moderato Andantino.
Hát kis fi - am! csitt, csitt! Ne há - borgasd, ő al - szik!
Mein klei - nes Kind. Still! Still! Und stör, ihn nicht! Er schläft.
p
pp
Ál - modj sze-li-den, é - des - de-den,
Ru - he recht sanft! See - li - ger Traum
ppp
pp

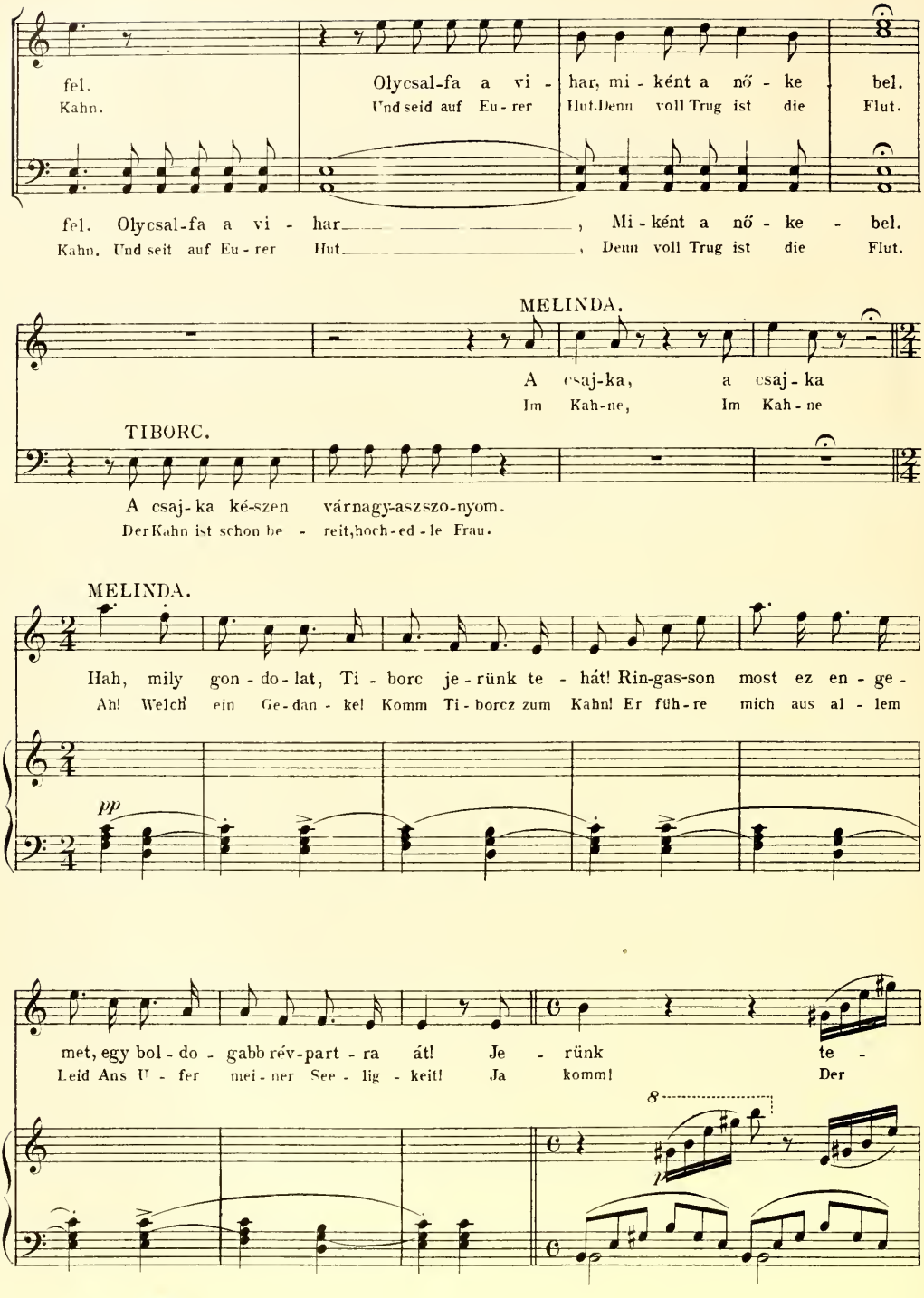

an - gya - lom te an - gya - lom te! Ál - modj sze - li - den,
He - be dich in Him - mels - raum Ru he recht sanft
é - des - de - den. . . an - gya - lom ah, an - gya - lom ah!
See - li - ger Traum He - be dich in Him - mels - raum ah!
pp
Szállj le az e - gek-ből hoz - zá ! Ol - tal - mazd te
Stei - get vom Him-mel-reich, En - ge - lein! Lasst Euch die - ses
pp
őr - zö an - gyal ár - va gyer - me - kem! Ah! bol - do -
ar - me Kind Zum Schutz em - pfoh - len sein! Ah! Frü - her

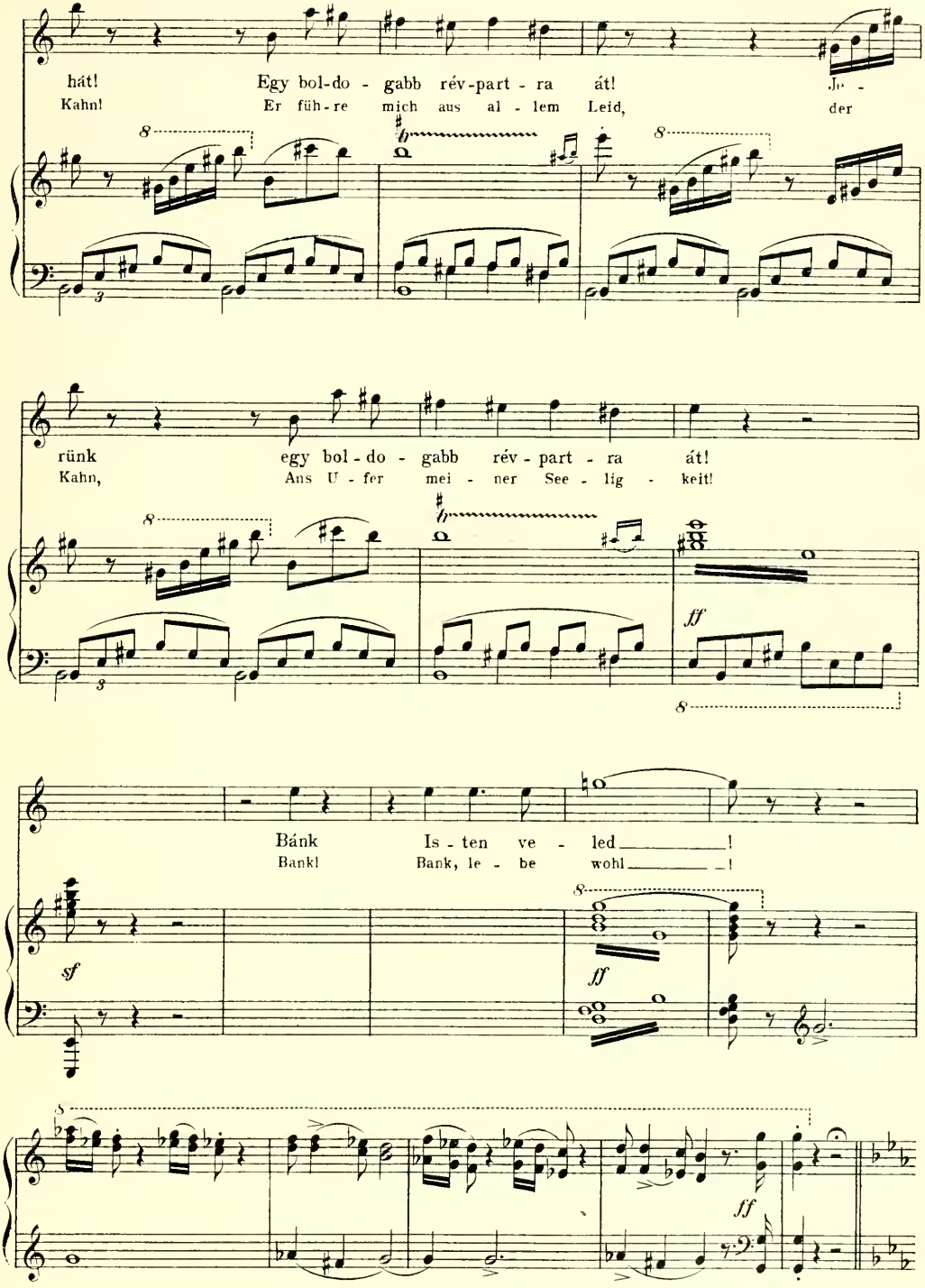

gabb kor - ban keb - le - men al - vál , ál - mod el - múl - ván rám mo -
fan - dest Du Hier am Her - zen Ruh. Bist Du auf - ge - wacht, Hast mir
pp
so - lyog - tál, an - gyal! Ál - modj sze - li - den ah ál - modj sze - li - den, Ah
zu - ge - lacht. En - gel, ru - he sanft Ein se - li - ger Traum Er -
pp
ossia.
Variante.
ál - modj é - des - de - den! Ah ál - modj é - gi an - gya - lom!
he - be Dichhim - mel - hoch!Hin - auf in des Him - mels Raum!
f p
Ah é - des ál - mod
Er - he - be Dich ins

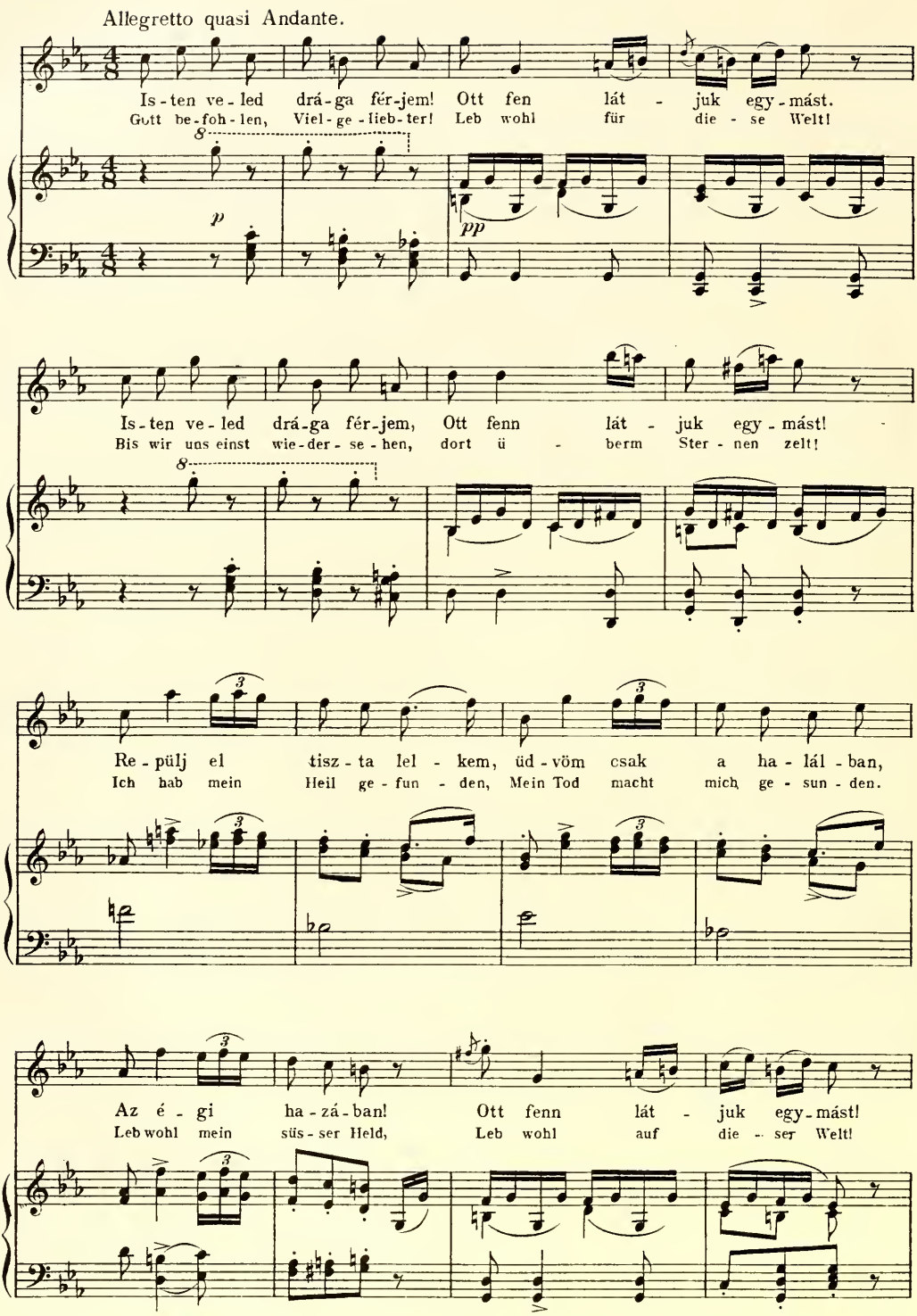

menyor-ság le-gyen, ah ah ah
Himmel-reich em-por. ah! ah ins
menyor-ság le gyen, Ne lásd e vi-lá-got E rútgo-noszsá-got. Ne
Him-mel-reich em-por. O bleib von al-lem Leid In E-wig-keit be-freit. Du
lásd e vi-lá-got, Ne lásd e vi-lá-got, E rútgonoszsá-got! Ah
sollst die Welt nichtsehn Und ih-re Schlechtigkeit. Du sollst die Welt nichtsehn! Ah
8
Ah ah !
Ah!

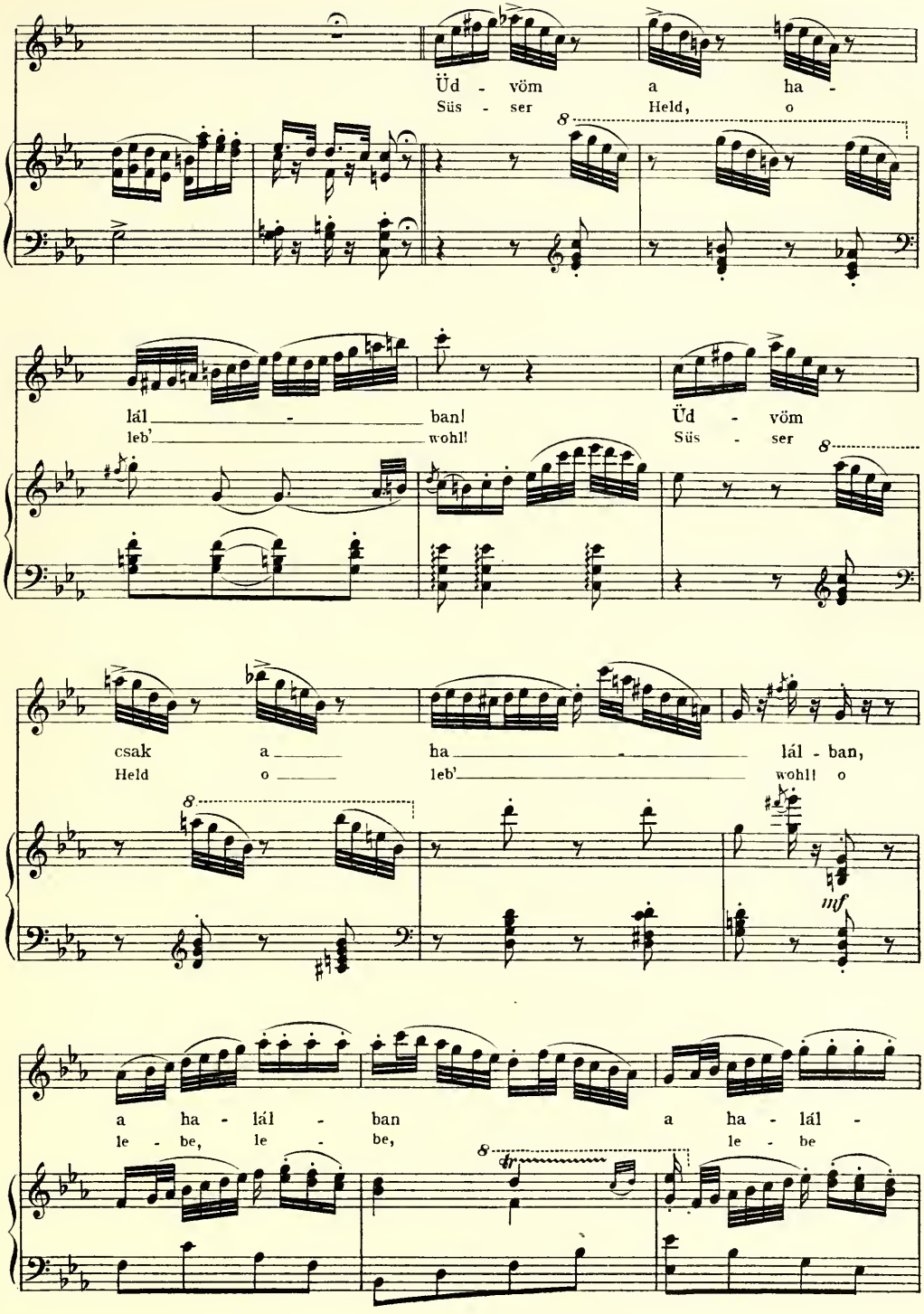

Ah
Ah
an
Ah
gyal
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah
Ah
tr
tr
mf

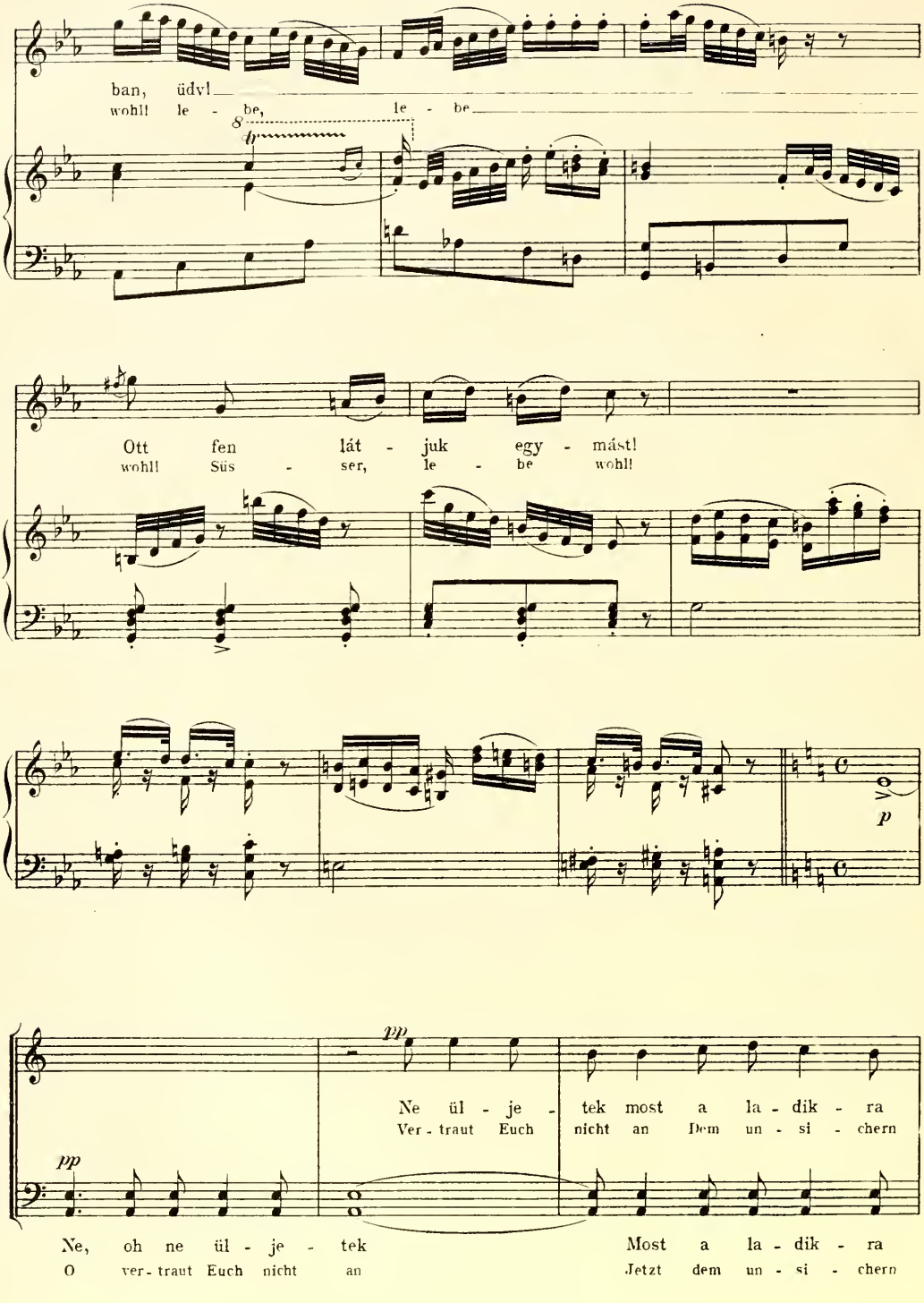

Ne lásd e rút vi -
Du sollst die Welt nicht
lá - got, ne lásd ne lásd ah
sehn, nicht sehn, nicht sehn, ah
an - gyal!
nicht sehn!
sf
CORO.
TEN.
pp
Ne ül - je - tek most a la - dik - ra
Ver - traut Euch nicht an Dem un - si - chern
BASSI.
pp
Ne oh ne ül - je - tek most a la - dik - ra
O ver - traut Euch nicht an Jetzt dem un - si - chern

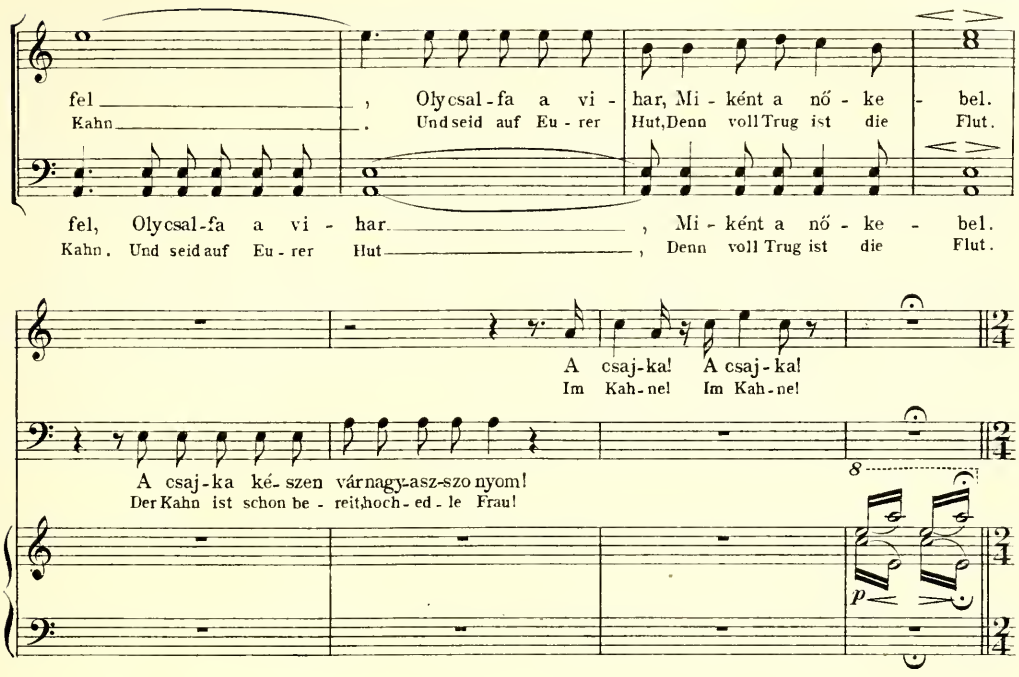

fel. Olycsal-fa a vi - har, mi - ként a nő - ke bel.
Kahn. Und seid auf Eu - rer Hut. Denn voll Trug ist die Flut.
fel. Olycsal-fa a vi - har, Mi - ként a nő - ke - bel.
Kahn. Und seit auf Eu - rer Hut, Denn voll Trug ist die Flut.
MELINDA.
A csaj-ka, a csaj-ka
Im Kah-ne, Im Kah-ne
TIBORC.
A csaj-ka ké-szen várnagy-aszszo-nyom.
Der Kahn ist schon be - reit, hoch-ed-le Frau.
MELINDA.
Hah, mily gon - do - lat, Ti - borc je - rünk te - hát! Rin-gas-son most ez en - ge -
Ah! Welch ein Ge-dan - kel Komm Ti - borcz zum Kahn! Er füh-re mich aus al - lem
pp
met, egy bol - do - gabb rév-part - ra át! Je - rünk te -
Leid Ans U - fer mei - ner See - lig - keit! Ja komm! Der
8

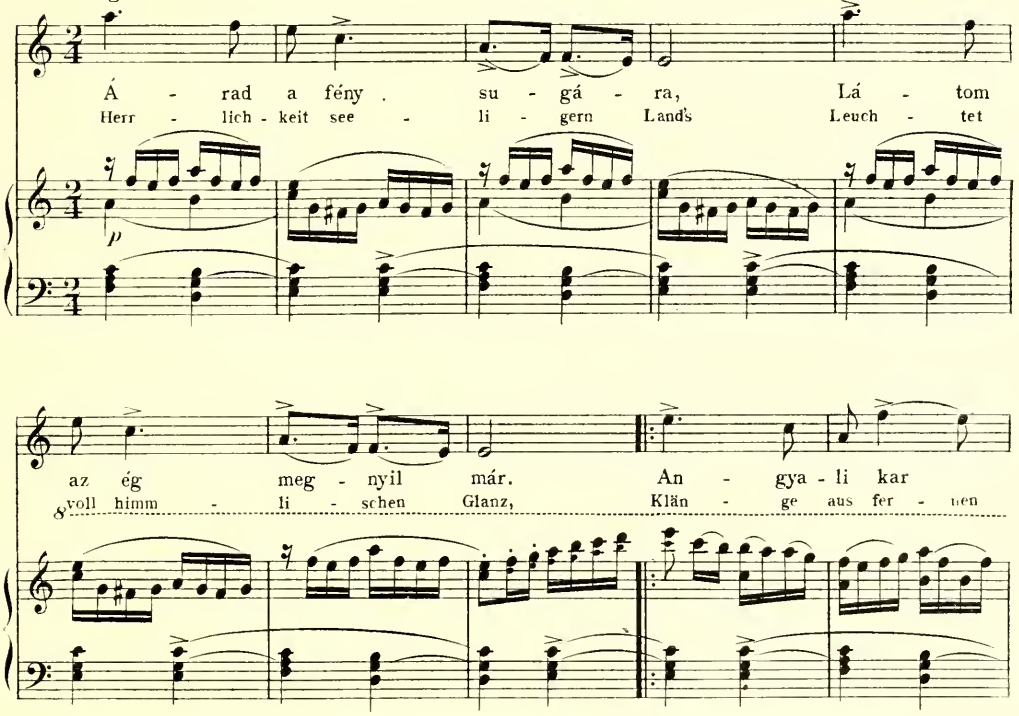

hát! Egy bol-do - gabb rév-part - ra át! Ju -
Kahn! Er füh - re mich aus al - lem Leid, der
rünk egy bol - do - gabb rév - part - ra át!
Kahn, Ans U - fer mei - ner See - lig - keit!
Bánk Is - ten ve - led _____!
Bank! Bank, le - be wohl _____!
sf
ff
ff
ff

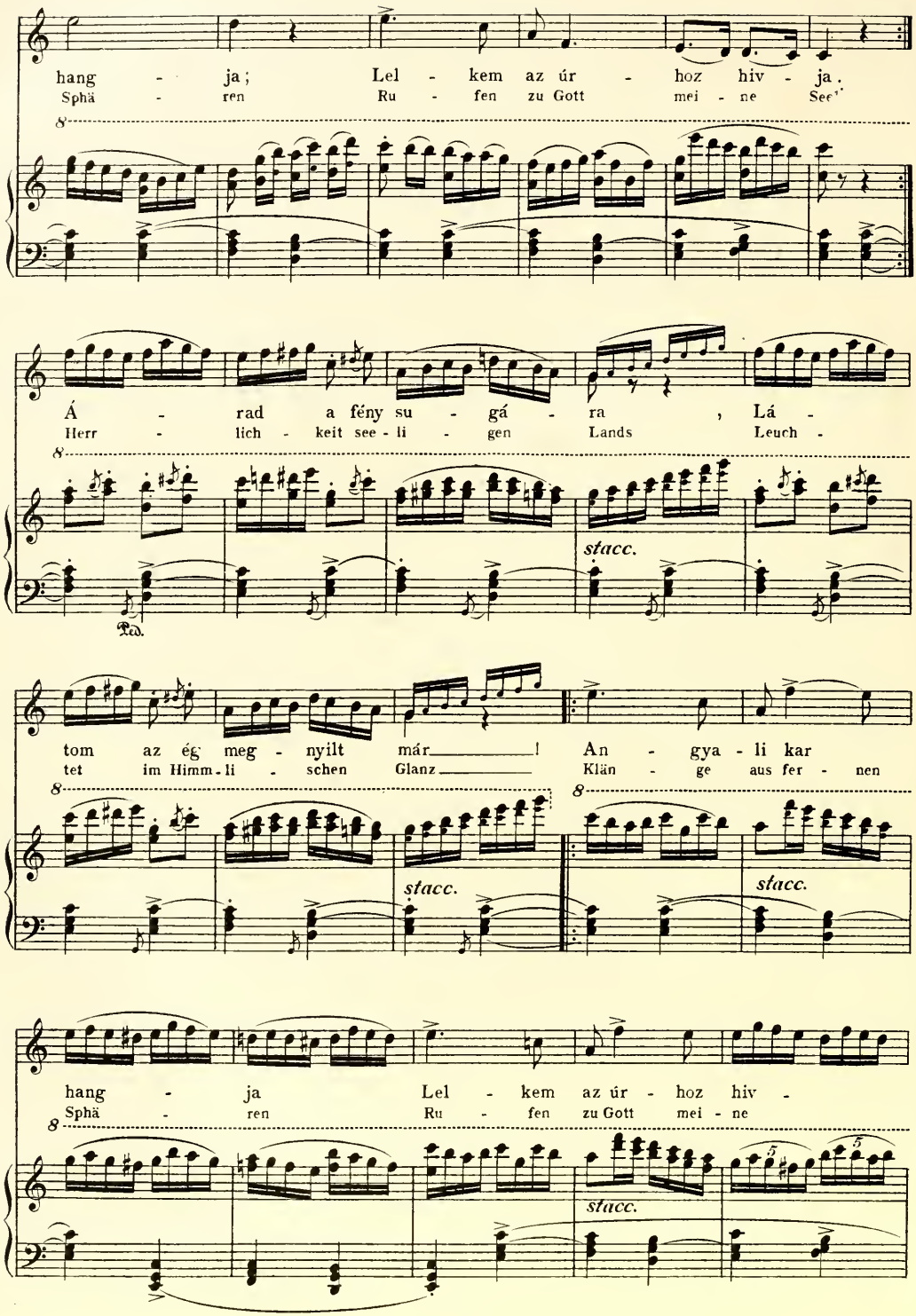

Allegretto quasi Andante.
Is - ten ve - led drá - ga fér - jem! Ott fen lát - juk egy - mást.
Gott be - foh - len, Viel - ge - lieb - ter! Leb wohl für die - se Welt!
p
pp
Is - ten ve - led drá - ga fér - jem, Ott fenn lát - juk egy - mást!
Bis wir uns einst wie - der - se - hen, dort ü - berm Ster - nen zelt!
Re - pülj el tisz - ta lel - kem, üd - vöm csak a ha - lál - ban,
Ich hab mein Heil ge - fun - den, Mein Tod macht mich ge - sun - den.
Az é - gi ha - zá - ban! Ott fenn lát - juk egy - mást!
Leb wohl mein süs - ser Held, Leb wohl auf die - ser Welt!

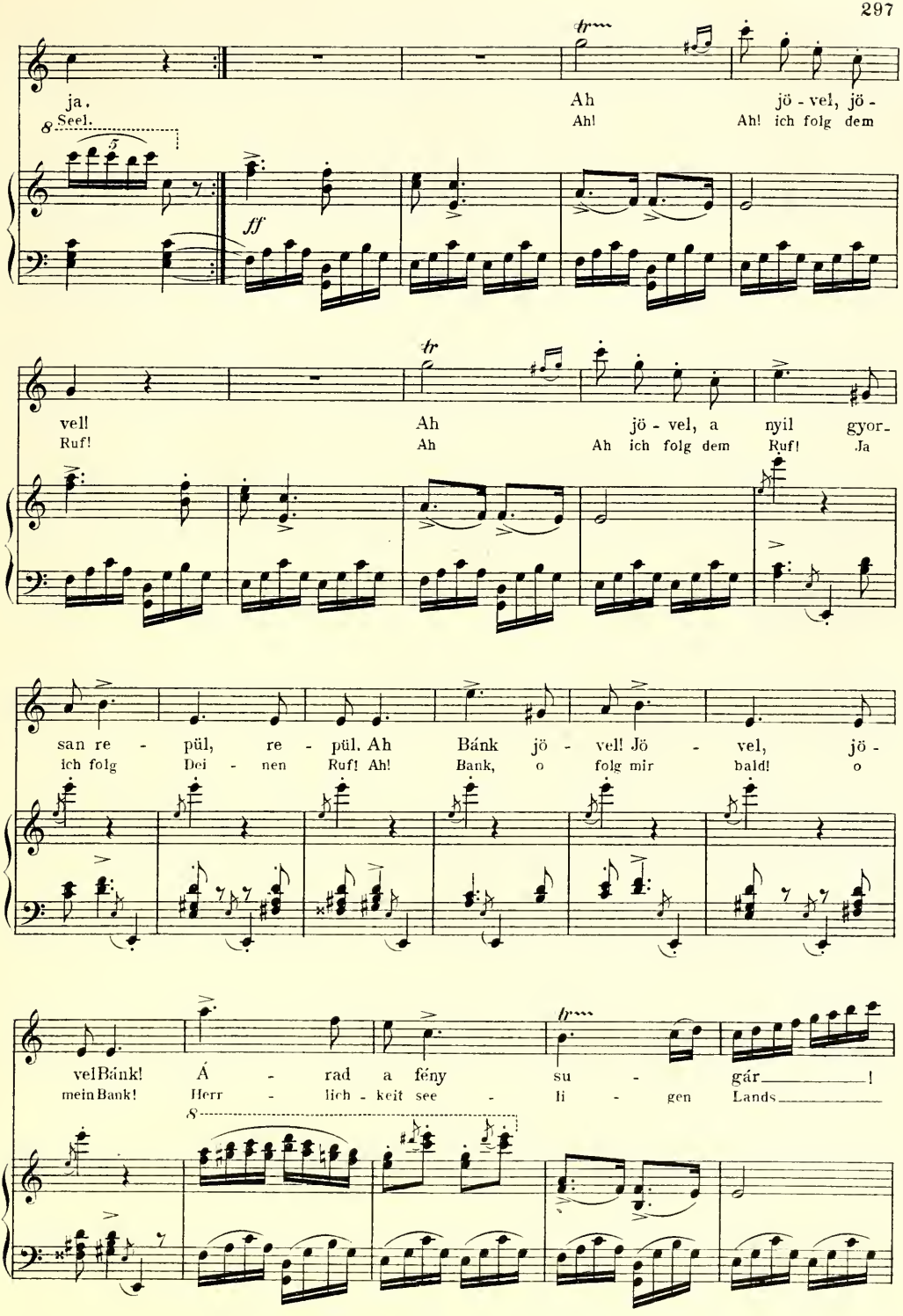

Üd - vöm a ha -
Süs - ser Held, o
lál ban!
leb' wohl!
Üd - vöm
Süs - ser
csak a ha lál - ban,
Held o leb' wohl! o
mf
a ha - lál - ban a ha - lál -
le - be, le - be, le - be
tr

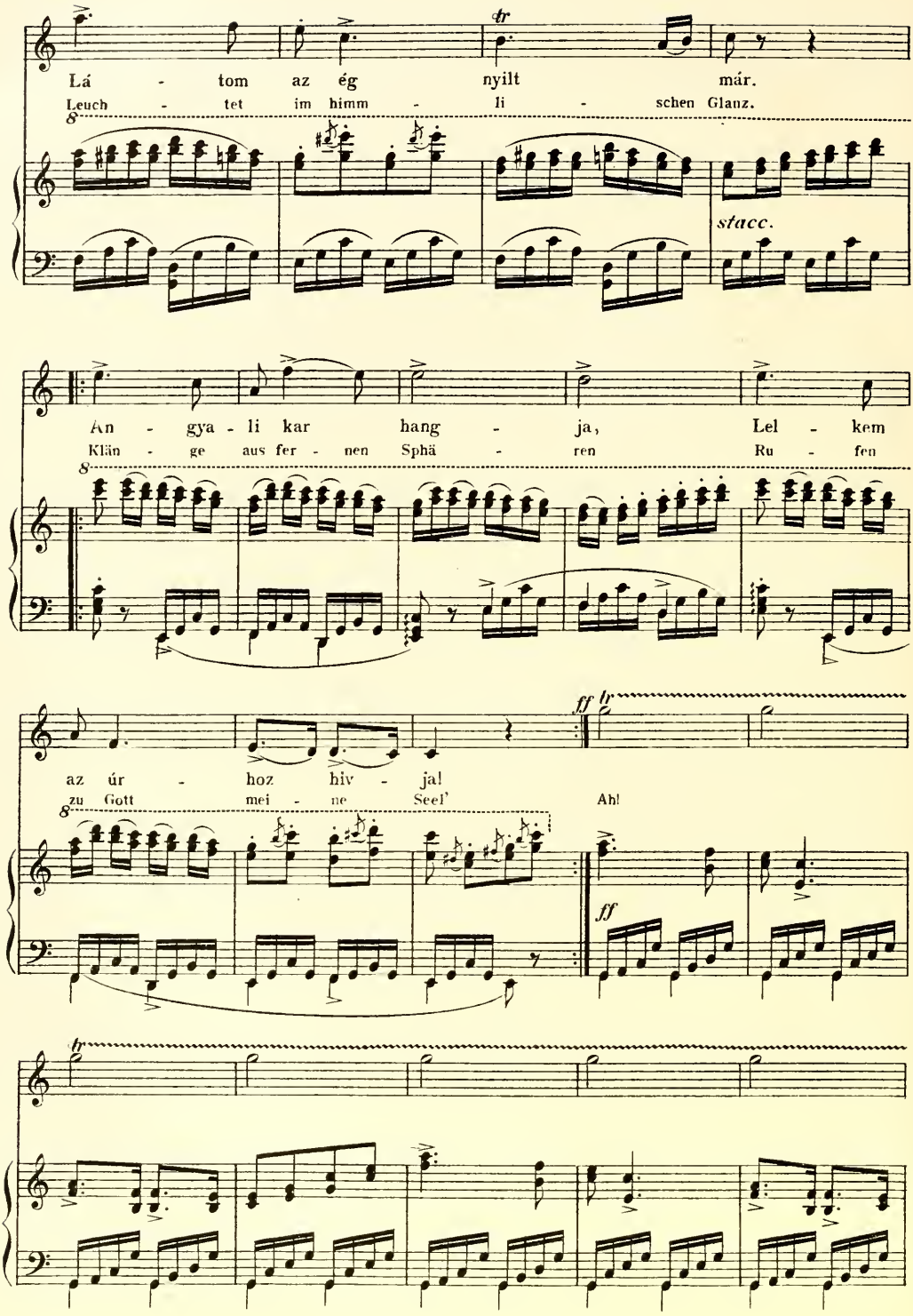

ban, üdv!
wohl! le - be, le - be
Ott fen lát - juk egy - mást!
wohl! Süs - ser, le - be wohl!
p
pp
Ne ül - je - tek most a la - dik - ra
Ver - traut Euch nicht an Dem un - si - chern
pp
Ne, oh ne ül - je - tek
O ver - traut Euch nicht an
Most a la - dik - ra
Jetzt dem un - si - chern

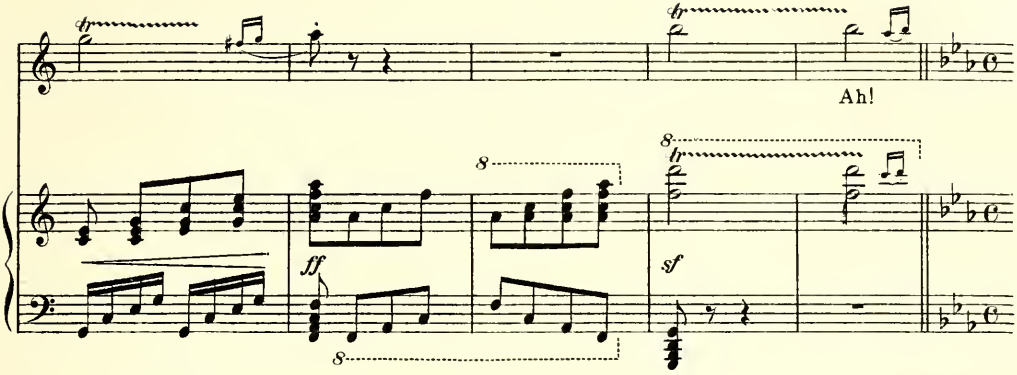

fel, Olycsal-fa a vi - har, Mi - ként a nő - ke - bel.
Kahn. Und seid auf Eu - rer Hut, Denn voll Trug ist die Flut.
fel, Olycsal-fa a vi - har, Mi - ként a nő - ke - bel.
Kahn. Und seid auf Eu - rer Hut, Denn voll Trug ist die Flut.
A csaj-ka! A csaj-ka!
Im Kah-ne! Im Kah-ne!
A csaj-ka ké-szen várnagy-asz-szo nyom!
Der Kahn ist schon be - reit, hoch-ed - le Frau!
p


Allegro concertato.
Á - rad a fény . su - gá - ra, Lá - tom
Herr - lich - keit see - li - gern Land's Leuch - tet
p
az ég meg - nyil már. An - gya - li kar
voll himm - li - schen Glanz, Klän - ge aus fer - nen

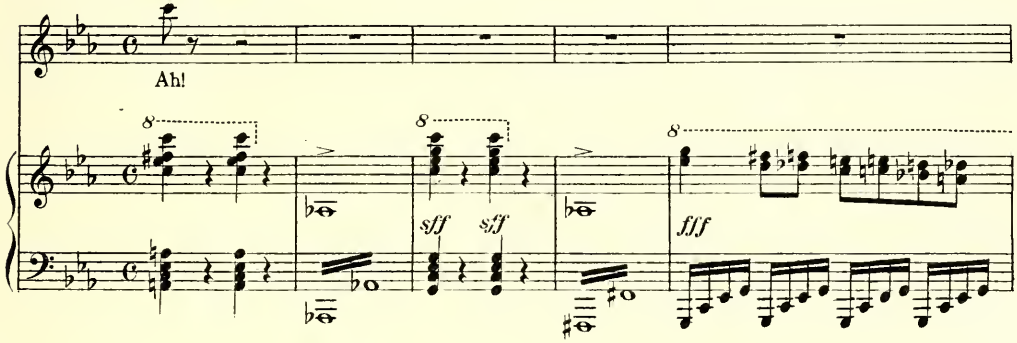

hang - ja; Lel - kem az úr - hoz hiv - ja.
Sphä - ren Ru - fen zu Gott mei - ne See'
Á - rad a fény su - gá - ra , Lá -
Herr - lich - keit see - li - gen Lands Leuch -
stacc.
Ped.
tom az ég meg - nyilt már ! An - gya - li kar
tet im Himm - li - schen Glanz Klän - ge aus fer - nen
stacc.
stacc.
hang - ja Lel - kem az úr - hoz hiv -
Sphä - ren Ru - fen zu Gott mei - ne
stacc.

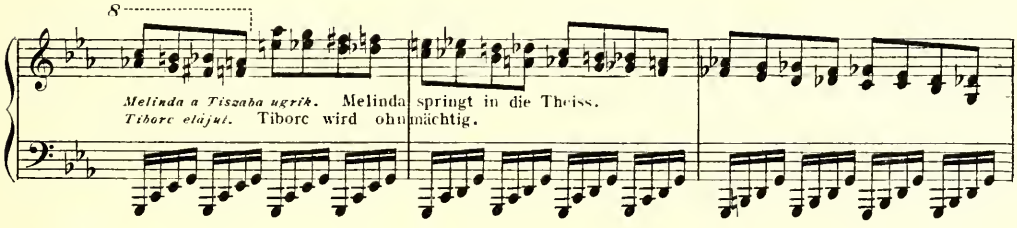

ja.
Seel.
Ah
Ah!
jö - vel, jö -
Ah! ich folg dem
ff
vel!
Ruf!
Ah
Ah
jö - vel, a
Ah ich folg dem
nyil gyor-
Ruf! Ja
san re - pül, re - pül. Ah
ich folg Dei - nen Ruf! Ah!
Bánk jö - vel! Jö - vel, jö -
Bank, o folg mir bald! o
vel Bánk!
mein Bank!
Á - rad a fény
Herr - lich - keit see -
su - gár_____!
li - gen Lands_____

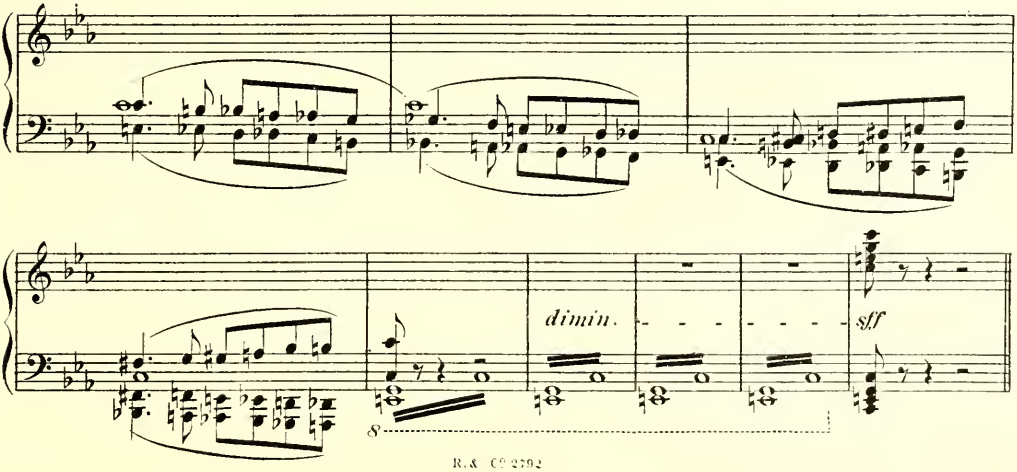

Lá - tom az ég nyilt már.
Leuch - tet im himm - li - schen Glanz.
stacc.
An - gya - li kar hang - ja, Lel - kem
Klän - ge aus fer - nen Sphä - ren Ru - fen
az úr - hoz hiv - ja!
zu Gott mei - ne Seel' Ah!
ff
ff
tr



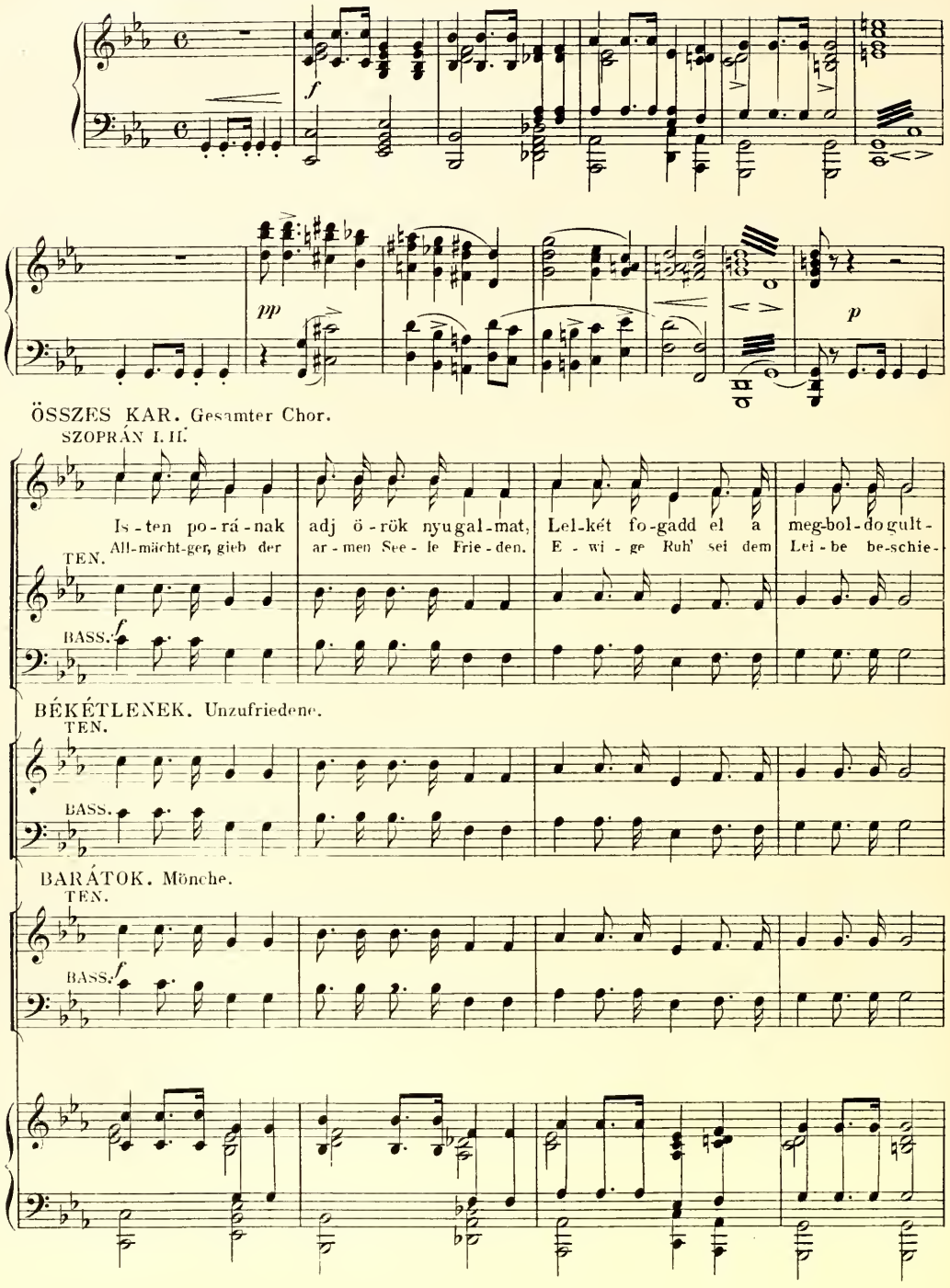
Allegro assai.

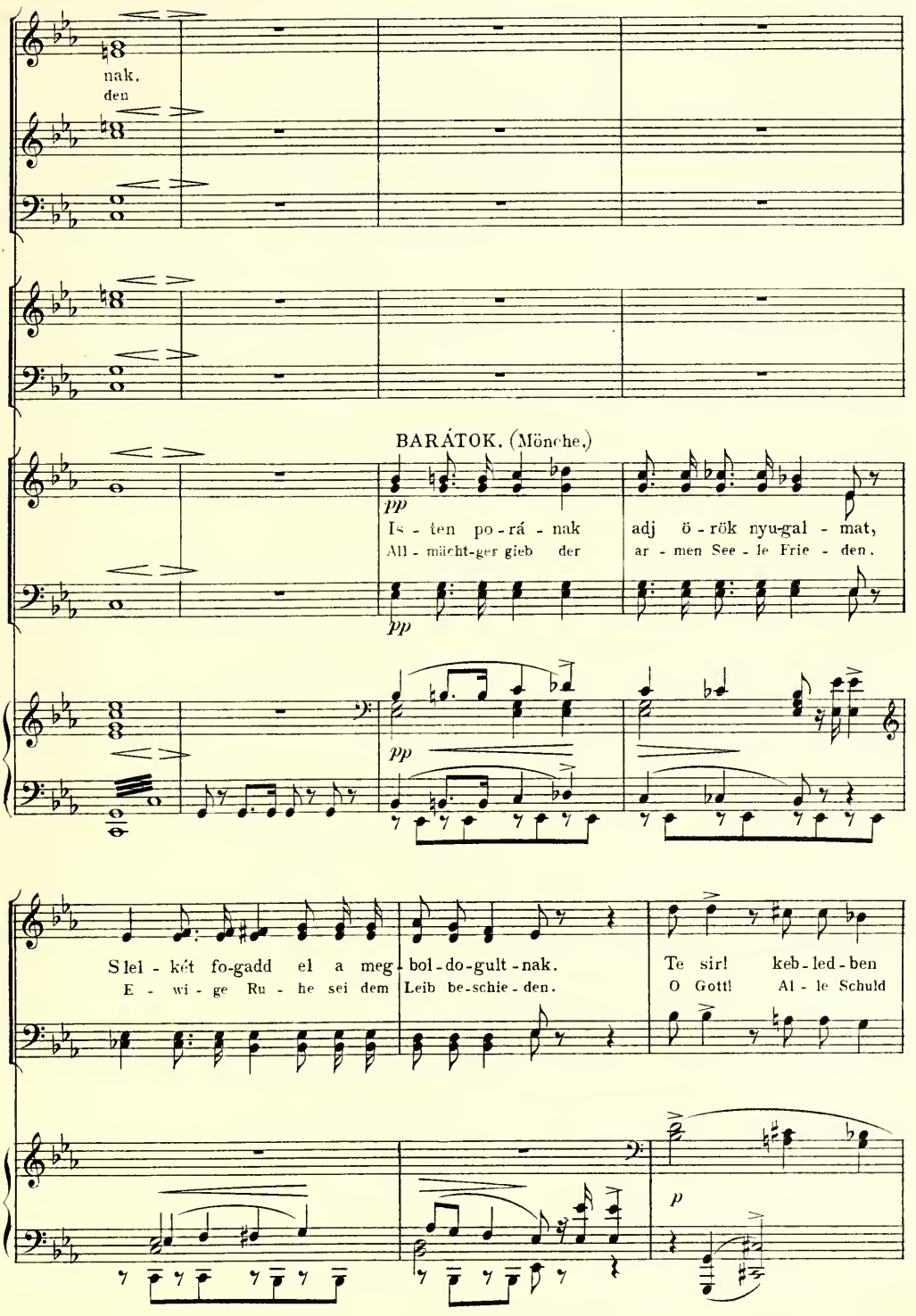


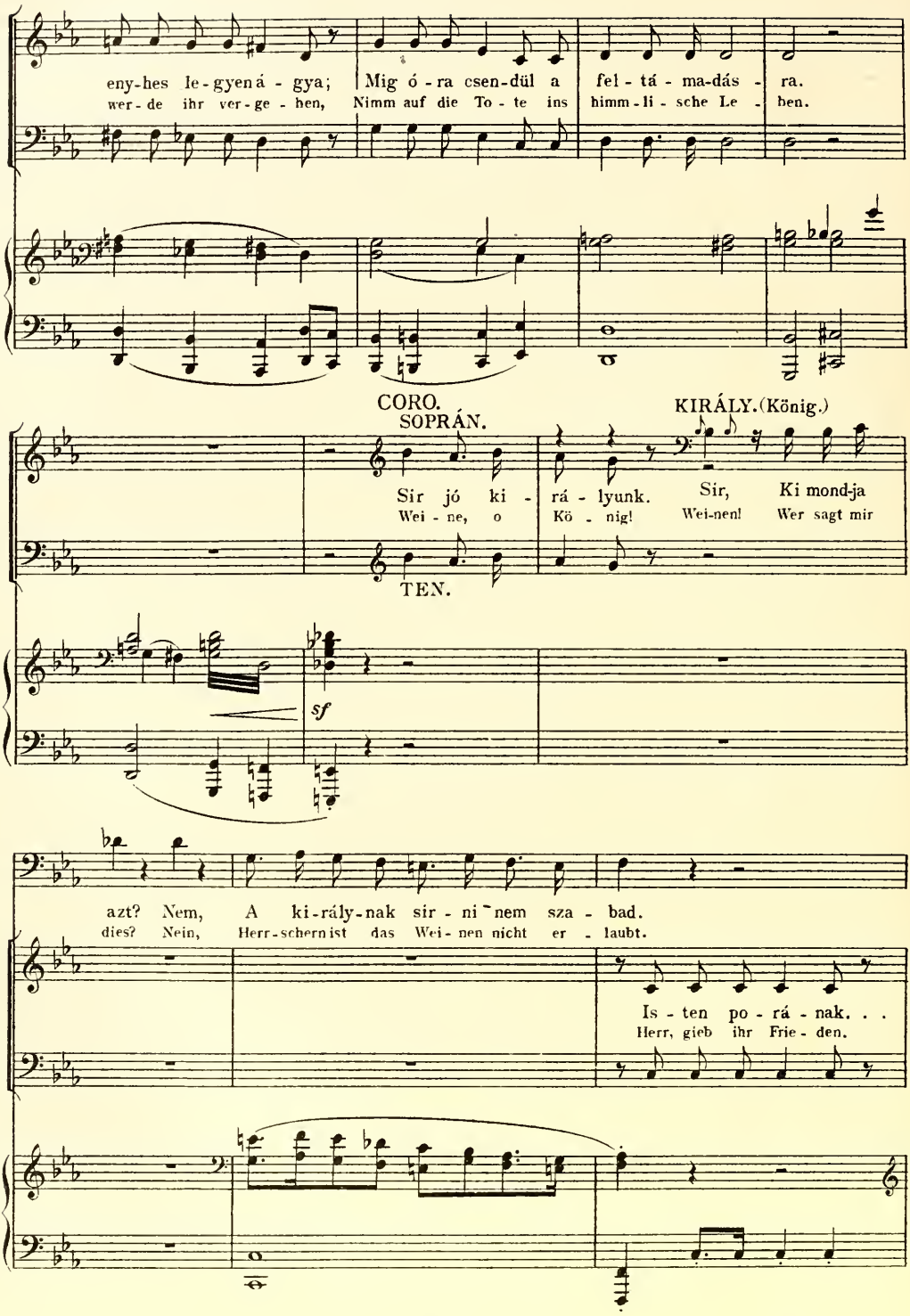


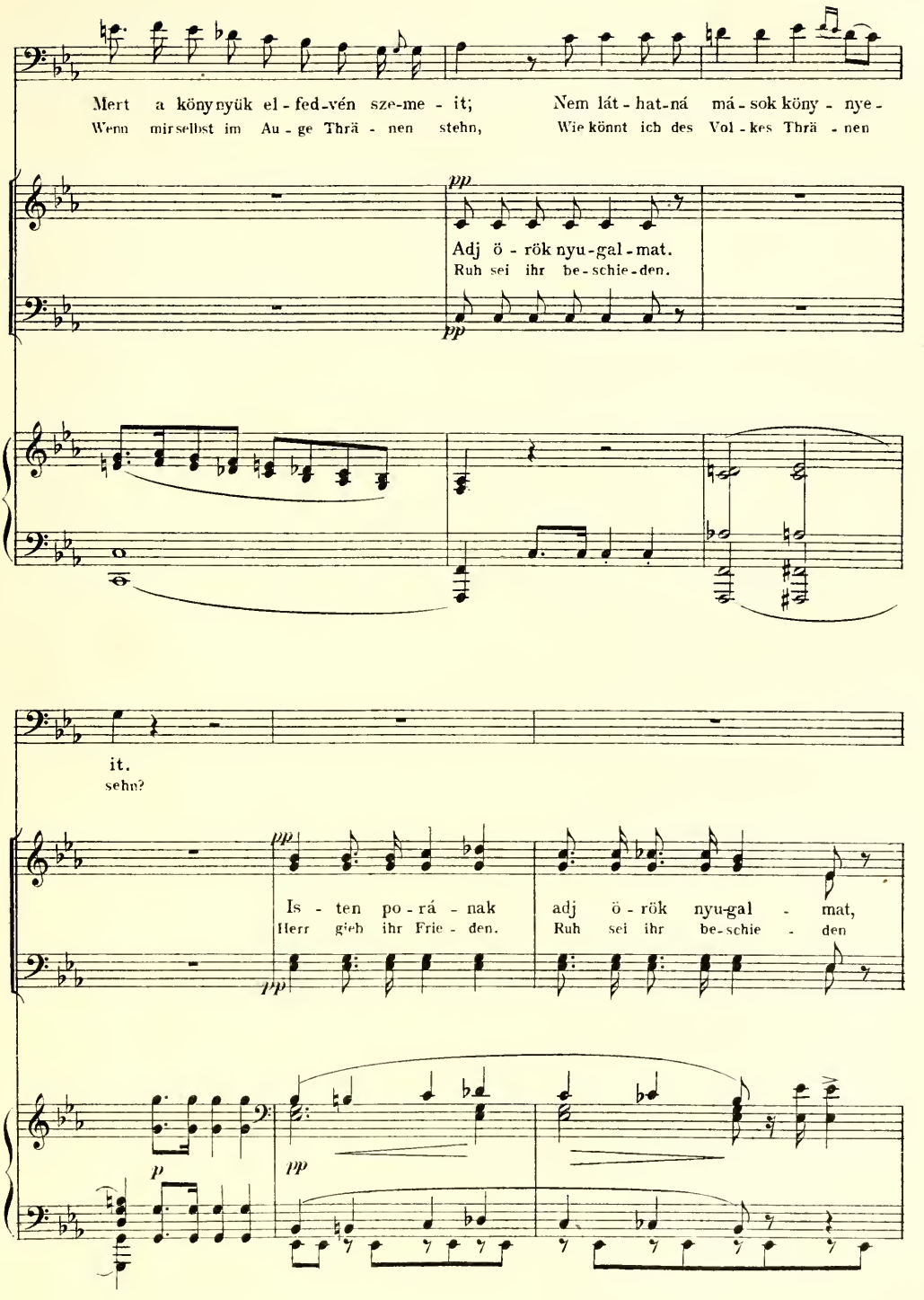


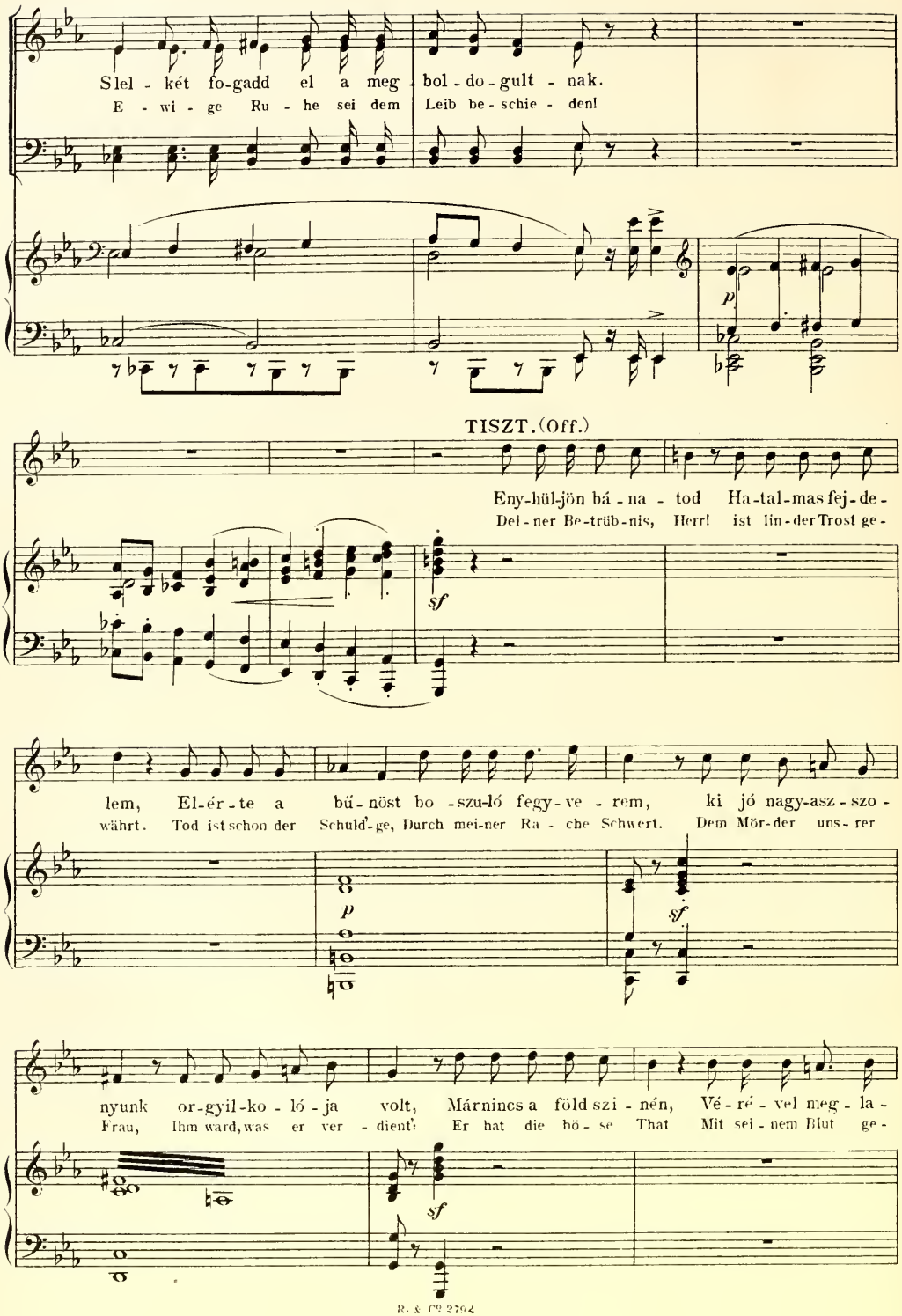
FINALE.


Andante sostenuto.
f
pp
p
ÖSSZES KAR. Gesamter Chor.
SZOPRÁN I. II.
Is - ten po - rá - nak adj ö - rök nyu gal - mat, Lel-két fo-gadd el a meg-bol-do gult -
All-mächt-ger, gieb der ar - men See - le Frie - den. E - wi - ge Ruh' sei dem Lei - be be-schie -
TEN.
BASS.
f
BÉKÉTLENEK. Unzufriedene.
TEN.
BASS.
BARÁTOK. Mönche.
TEN.
BASS.
f


nak,
den
BARÁTOK. (Mönche.)
pp
Is - ten po - rá - nak adj ö - rök nyu-gal - mat,
All - mächt-ger gieb der ar - men See - le Frie - den.
pp
pp
Slel - két fo-gadd el a meg - bol - do-gult - nak.
E - wi - ge Ru - he sei dem Leib be-schie - den.
Te sir! keb - led - ben
O Gott! Al - le Schuld
p


eny-hes le-gyená-gya; Mig ó-ra csen-dül a fel-tá-ma-dás-ra.
wer-de ihr ver-ge-hen, Nimm auf die To-te ins himm-li-sche Le-ben.
CORO.
SOPRÁN.
KIRÁLY.(König.)
Sir jó ki-rá-lyunk. Sir, Ki mond-ja
Wei-ne, o Kö-nig! Wei-nen! Wer sagt mir
TEN.
sf
azt? Nem, A ki-rály-nak sir-ni nem sza-bad.
dies? Nein, Herr-schernist das Wei-nen nicht er-laubt.
Is-ten po-rá-nak. . .
Herr, gieb ihr Frie-den.


Mert a könynyük el-fed-vén sze-me-it;
Wenn mir selbst im Au-ge Thrä-nen stehn,
Nem lát-hat-ná má-sok köny-nye-
Wie könnt ich des Vol-kes Thrä-nen
pp
Adj ö-rök nyu-gal-mat.
Ruh sei ihr be-schie-den.
it.
sehn?
Is-ten po-rá-nak adj ö-rök nyu-gal-mat,
Herr gieb ihr Frie-den. Ruh sei ihr be-schie-den


Slel - két fo-gadd el a meg - bol - do - gult - nak.
E - wi - ge Ru - he sei dem Leib be - schie - den!
p
TISZT. (Off.)
Eny-hül-jön bá - na - tod Ha-tal-mas fej-de-
Dei - ner Be-trüb-nis, Herr! ist lin-der Trost ge-
sf
lem, El-ér - te a bű - nöst bo - szu-ló fegy - ve - rem, ki jó nagy-asz - szo -
währt. Tod ist schon der Schuld'-ge, Durch mei-ner Ra - che Schwert. Dem Mör-der uns-rer
p
sf
nyunk or-gyil-ko - ló - ja volt, Márnincs a föld szi - nén, Vé - ré - vel meg - la -
Frau, Ihm ward, was er ver - dient': Er hat die bö - se That Mit sei - nem Blut ge -
sf

KIRÁLY.(König.) TISZT. (Off.) KIRÁLY.(König.) TISZT. (Off.)

kolt. És ki volt az? Pe - tur. Pe - tur! A mint a pa - lo - ta
sühnt. Wer war es denn? Pe - turi Pe - tur! Als ich durch - ge - sucht

ter - me - it ki - ku - ta - tám, Ez i - ra - tok vol - tak Ki - rálynénkasz - ta - lán.
Uns - rer Kö - ni - gin Ge - lass, Fand Schriften ich vor, Die der Mör - der wohl ver - gass.

pp

KIRÁLY. König.

A - ma i - ra - tot! Hi - bás volt, a dol - gok mind o - da fej - le -
Ein Kla - ge - ge - such! Es war ver - fehlt dass sie nicht ach - ten wollt' dies Ver -

pp pp

TISZT.(Off.)

nek. Kü - löm - ben a ma - gyar, Nem öl - te vol - na meg. Im, itt ho - zat - nak a
lan - gen. Sonst hät - te wohl der Un - gar kei - nen Mord be - gan - gen. Hier führt man die Mis - se -

vét - kés - sek, Vár - ván fe - jök - re I - té - le - tet.
thä - ter von. Sprich nun Dein Ur - theil aus ü - ber sie!

cresc.

Moderato assai.

f sf p

mol cresc.

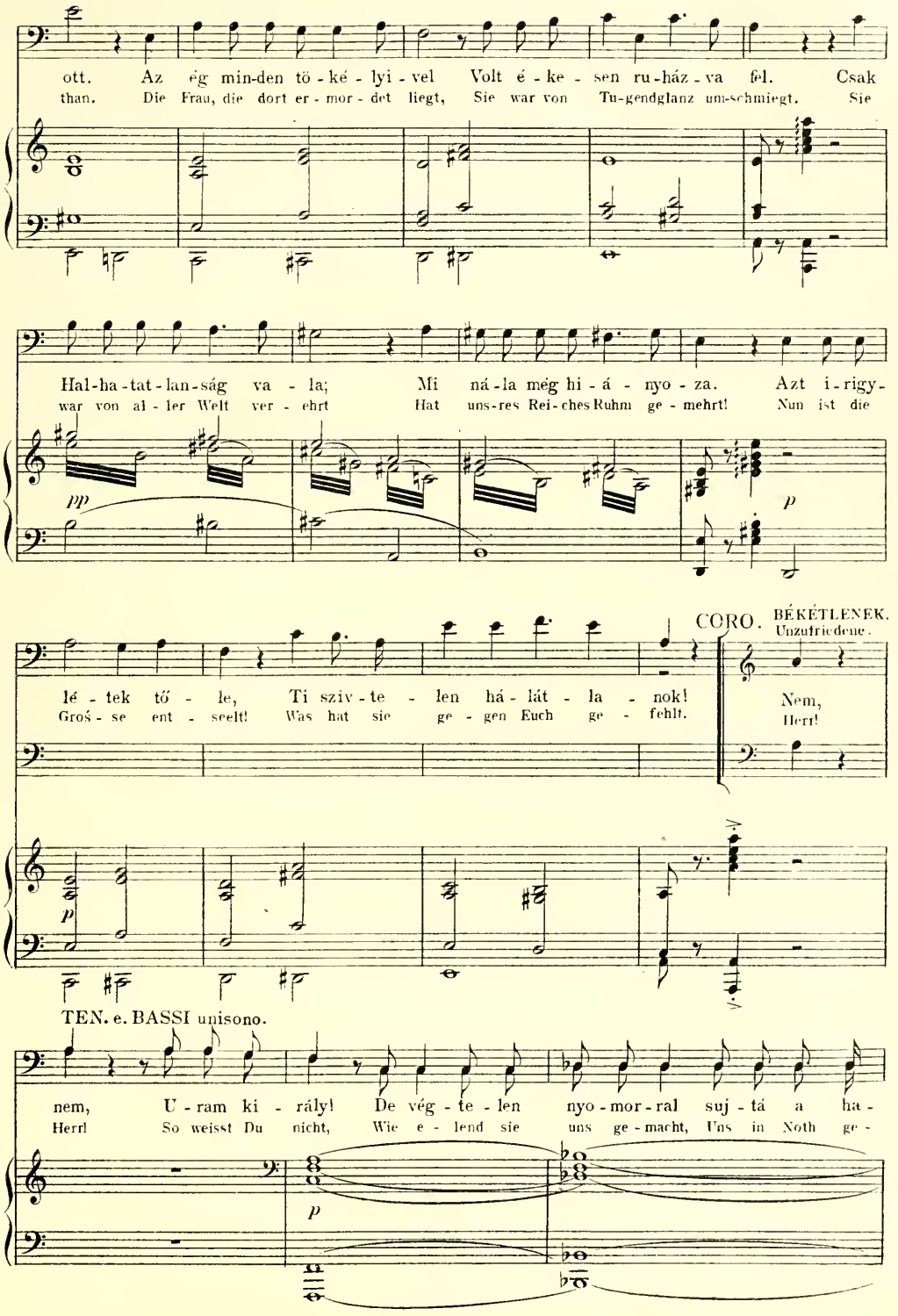
f f

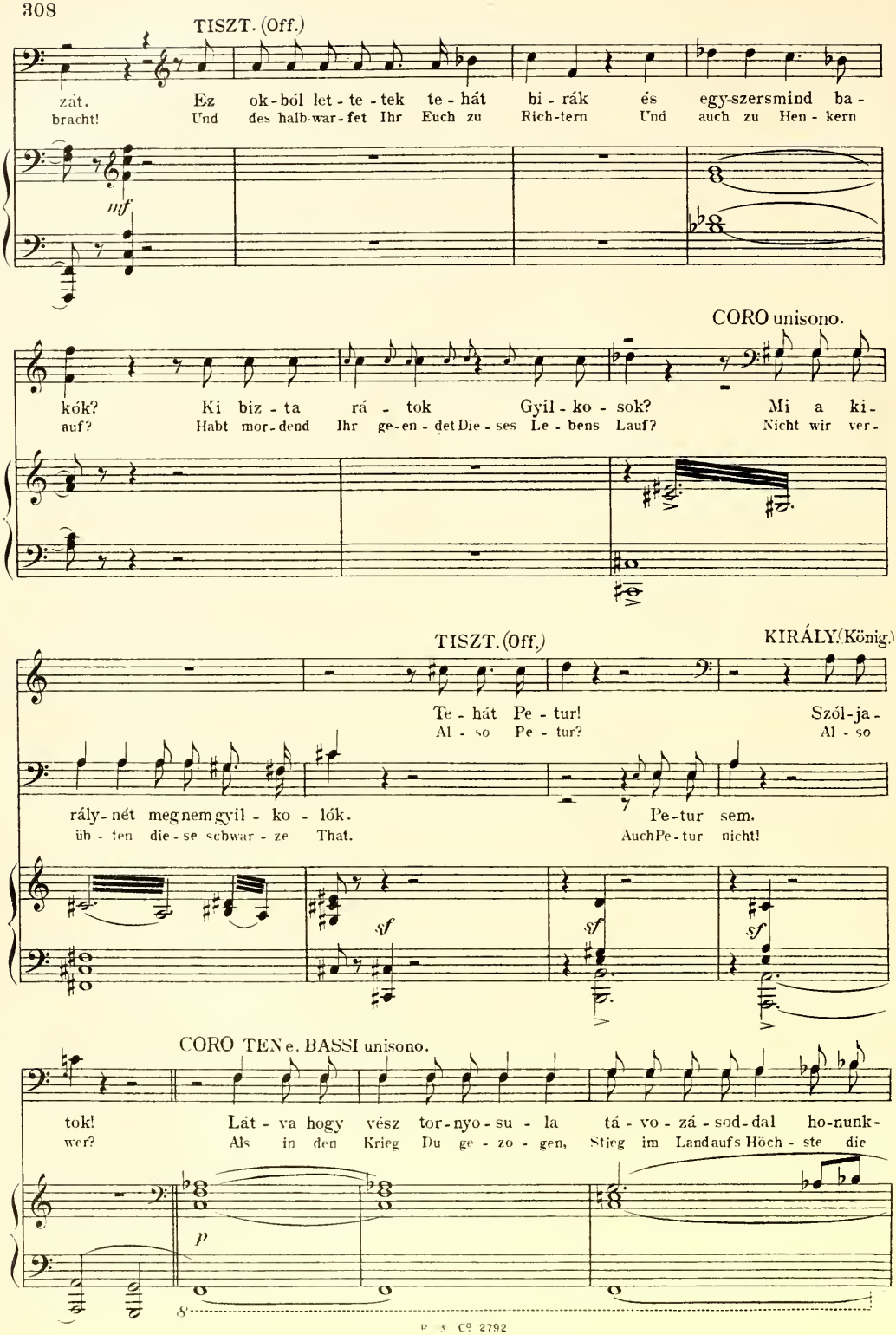
p cresc.

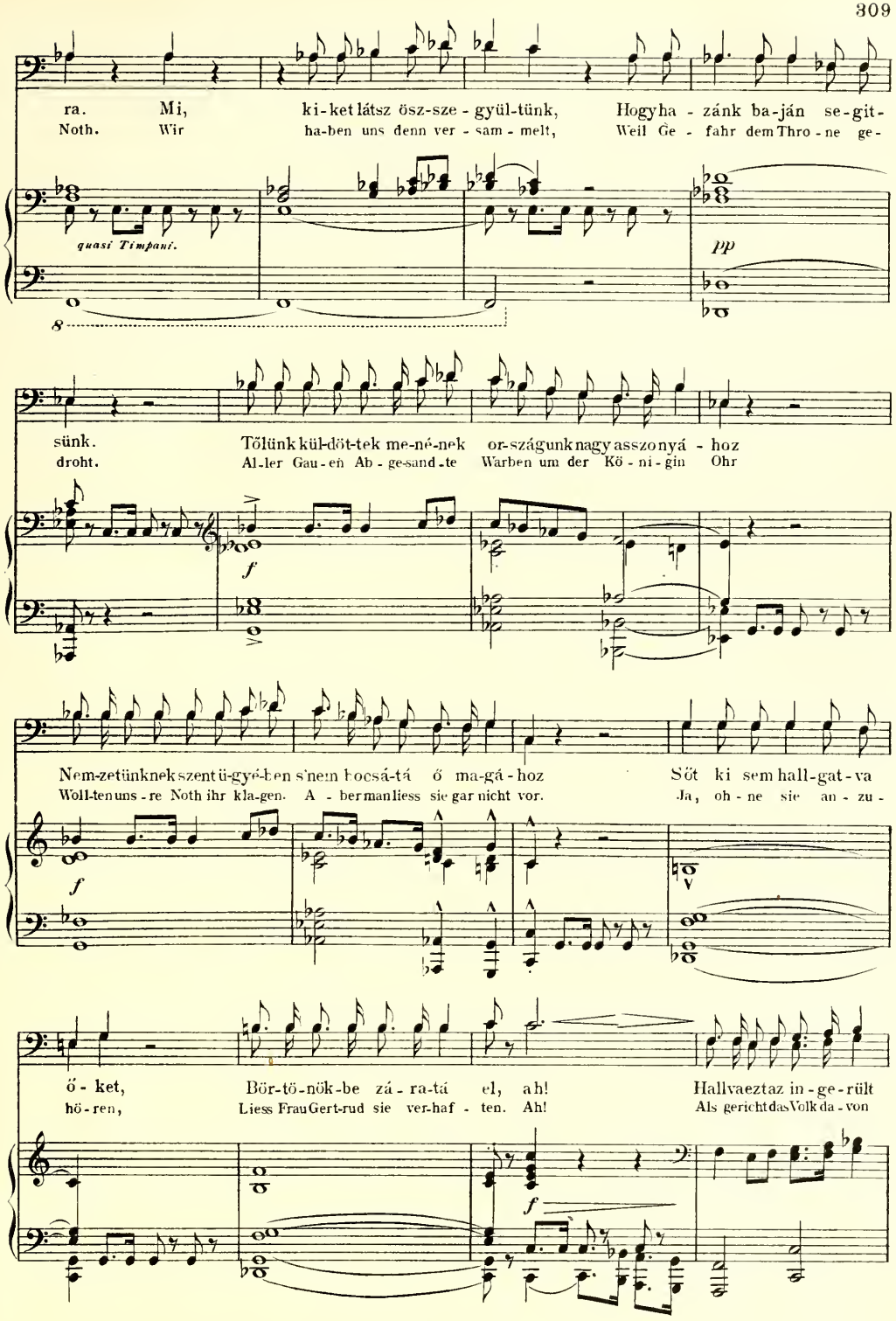
KIRÁLY. (König.)

Ti szív - te - len há - lát - la - nok! Te-kint - sétek ki fek - szik ott.
Nun, Mör - derl naht Euch,schaut Euch an, Was Ihr Bö - ses mir an - ge -

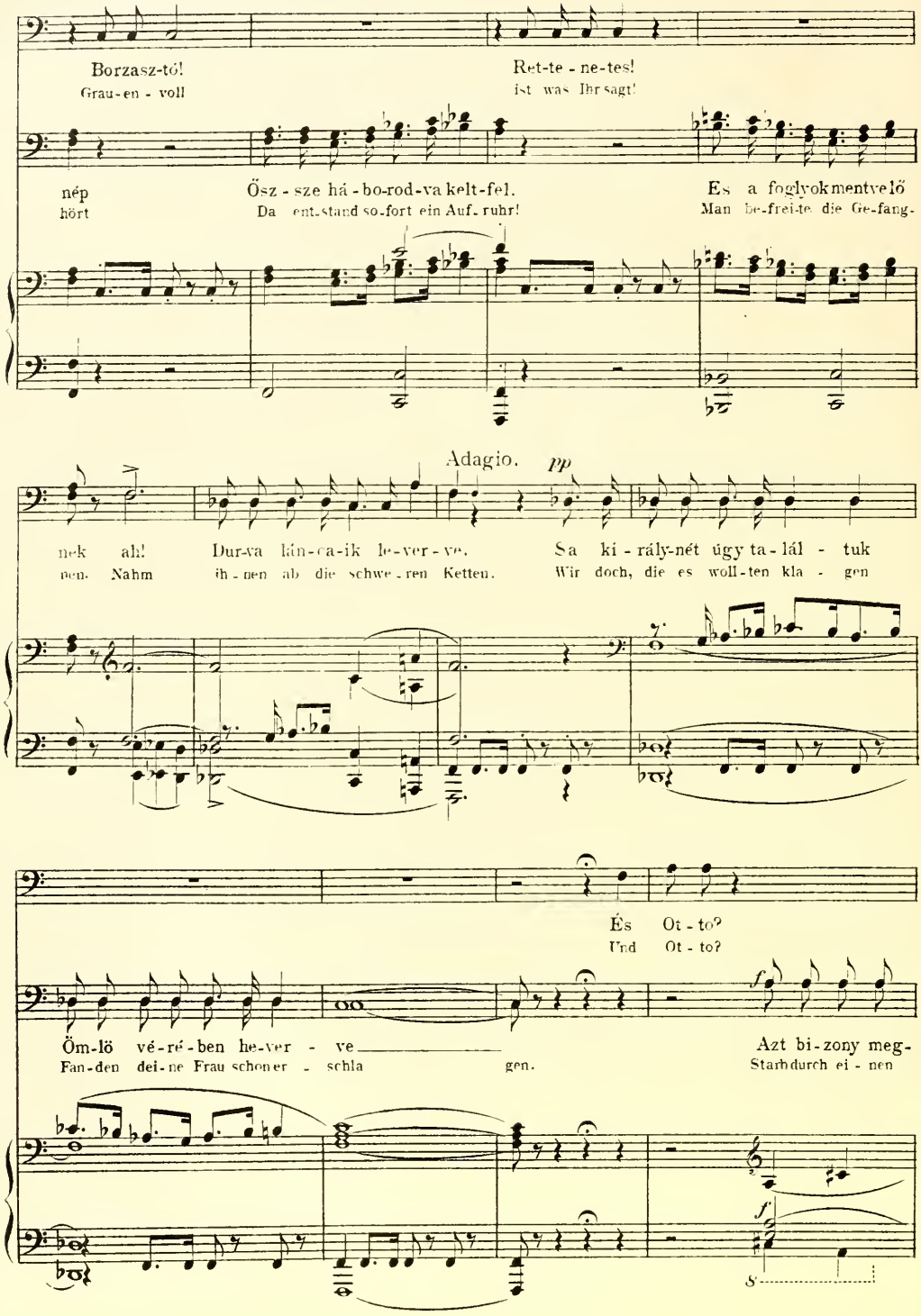
sf pp

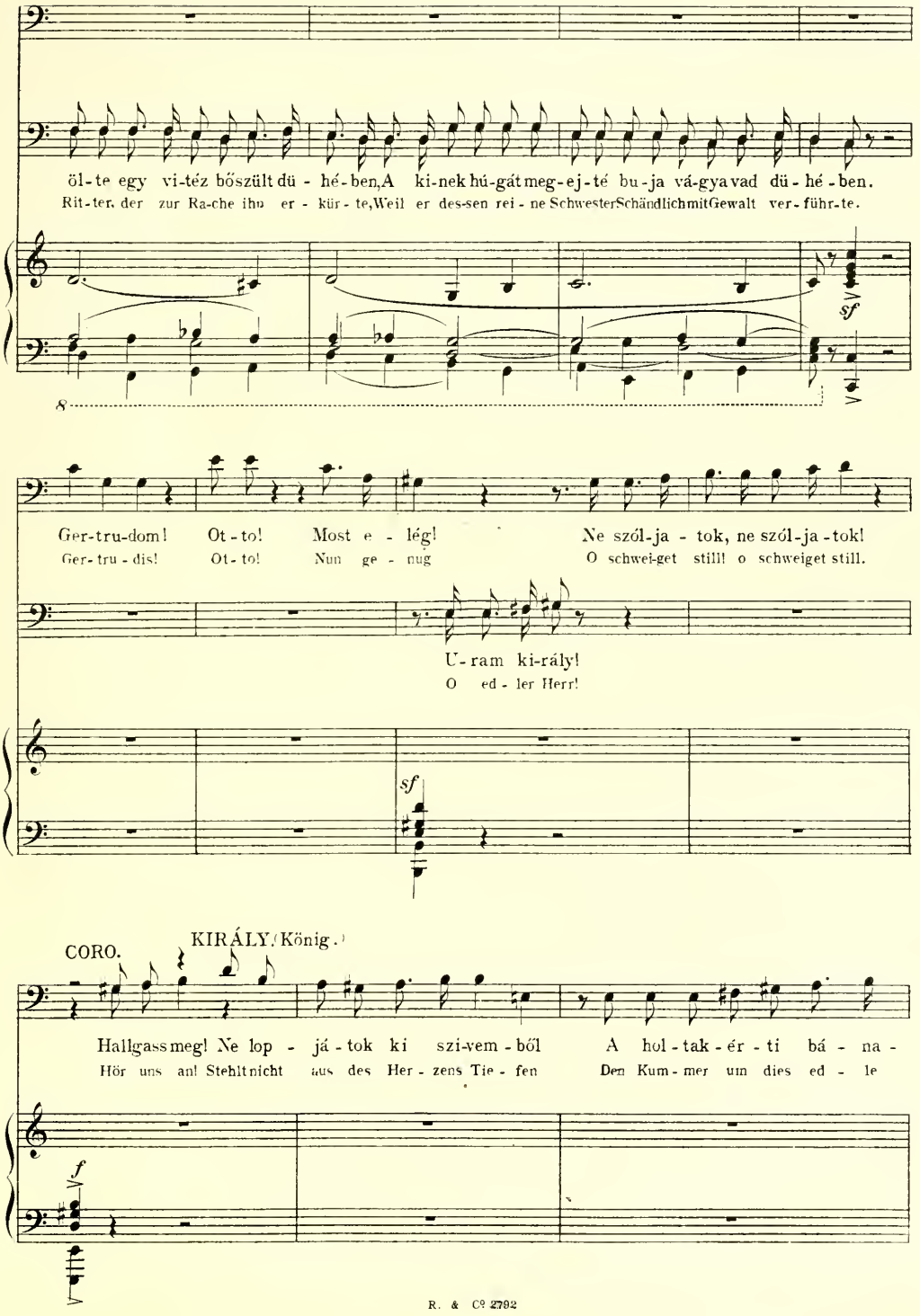

ott. Az ég min-den tö-ké-lyi-vel Volt é-ke-sen ru-ház-va fel. Csak
than. Die Frau, die dort er-mor-det liegt, Sie war von Tu-gendglanz um-schmiegt. Sie
Hal-ha-tat-lan-ság va-la; Mi ná-la még hi-á-nyo-za. Azt i-rigy-
war von al-ler Welt ver-ehrt Hat uns-res Rei-ches Ruhm ge-mehrt! Nun ist die
pp
p
CORO. BÉKÉTLENEK. Unzufriedene.
lé-tek tő-le, Ti sziv-te-len há-lát-la-nok!
Groß-se ent-seelt! Was hat sie ge-gen Euch ge-fehlt.
Nem,
Herr!
p
TEN. e. BASSI unisono.
nem, U-ram ki-rály! De vég-te-len nyo-mor-ral suj-tá a ha-
Herr! So weisst Du nicht, Wie e-lend sie uns ge-macht, Uns in Noth ge-
p

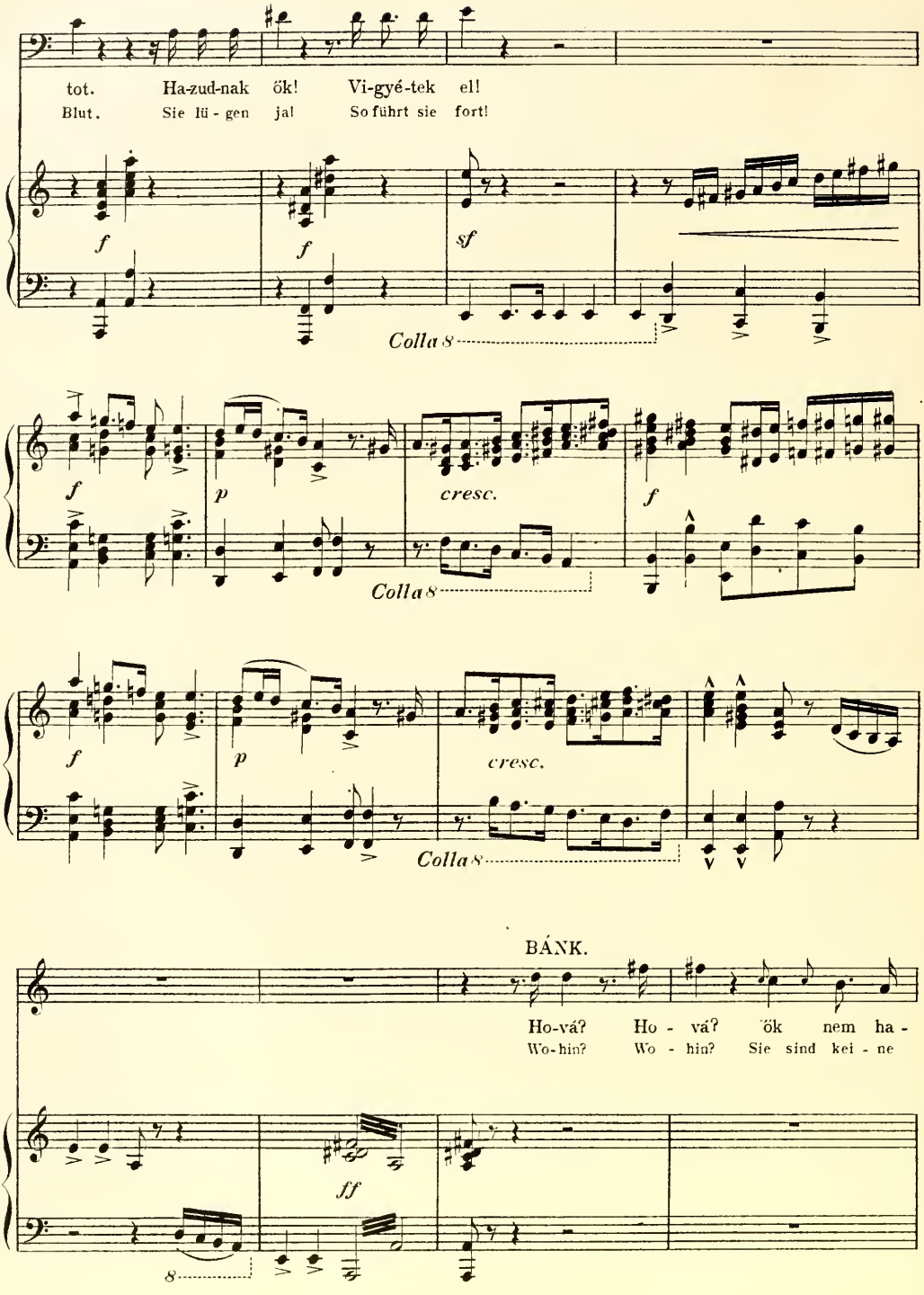

TISZT. (Off.)
zát. Ez ok-ból let-te-tek te-hát bi-rák és egy-szersmind ba-
bracht! Und des halb war-fet Ihr Euch zu Rich-tern Und auch zu Hen-kern
mf
CORO unisono.
kók? Ki biz-ta rá-tok Gyil-ko-sok? Mi a ki-
auf? Habt mor-dend Ihr ge-en-det Die-ses Le-bens Lauf? Nicht wir ver-
TISZT. (Off.)
KIRÁLY. (König.)
Te-hát Pe-tur! Szól-ja-
Al-so Pe-tur? Al-so
rály-nét meg nem gyil-ko-lók. Pe-tur sem.
üb-ten die-se schwar-ze That. Auch Pe-tur nicht!
sf
sf
sf
CORO TENe. BASSI unisono.
tok! Lát-va hogy vész tor-nyo-su-la tá-vo-zá-sod-dal ho-nunk-
wer? Als in den Krieg Du ge-zo-gen, Stieg im Land aufs Höch-ste die
p
8'

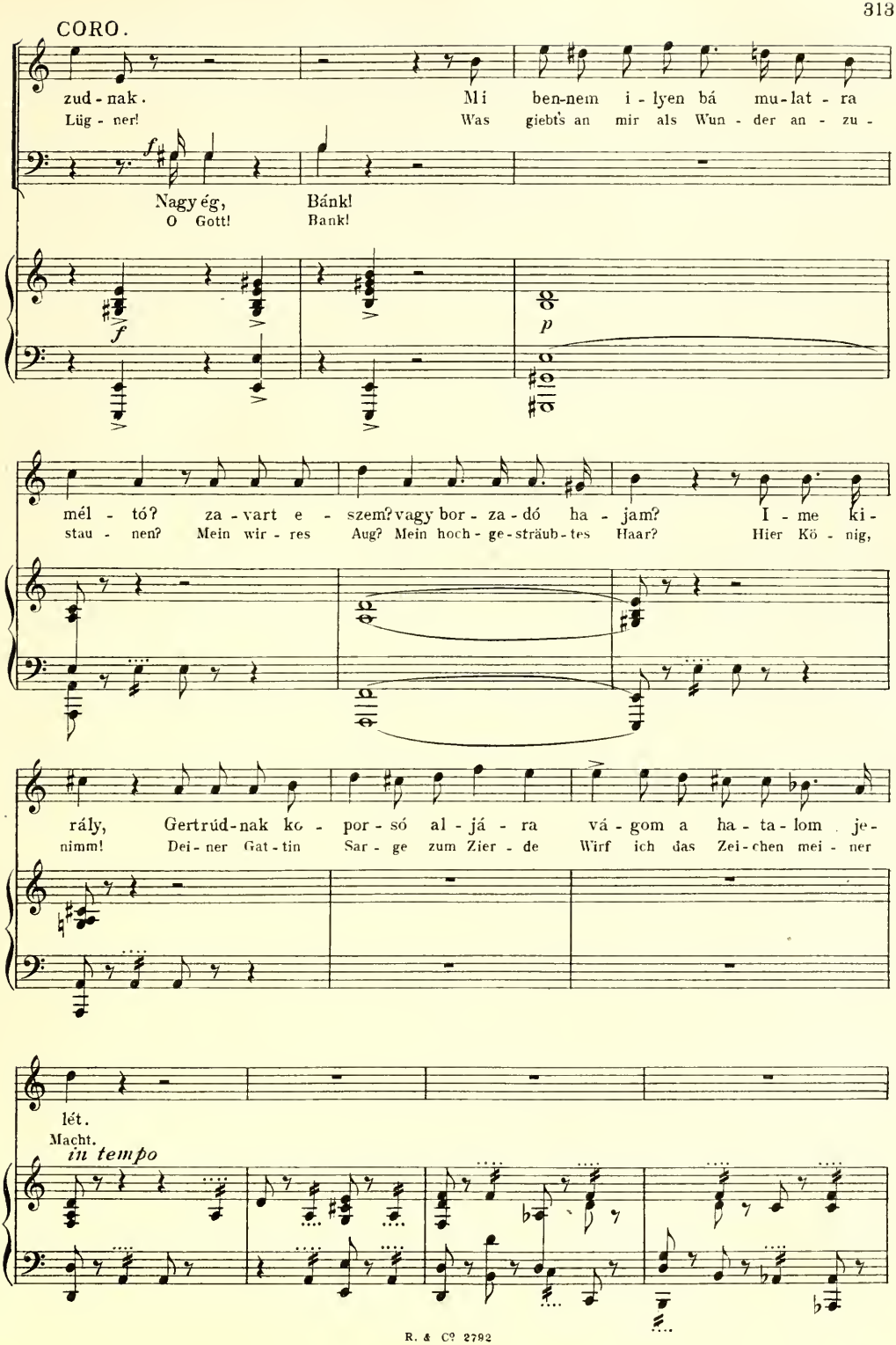

ra. Mi, ki-ket látsz ösz-sze-gyül-tünk, Hogyha-zánk ba-ján se-git-
Noth. Wir ha-ben uns denn ver-sam-melt, Weil Ge-fahr dem Thro-ne ge-
quasi Timpani.
pp
sünk. Tőlünk kül-döt-tek me-né-nek or-szágunk nagy asszonyá-hoz
droht. Al-ler Gau-en Ab-ge-sand-te Warben um der Kö-ni-gin Ohr
f
Nem-zetünknek szentü-gyé-ben s'nem hocsá-tá ő ma-gá-hoz Sőt ki sem hall-gat-va
Woll-ten uns-re Noth ihr kla-gen. A-ber man liess sie gar nicht vor. Ja, oh-ne sie an-zu-
f
ő-ket, Bör-tö-nök-be zá-ra-tá el, ah! Hallvaeztaz in-ge-rült
hö-ren, Liess Frau Gert-rud sie ver-haf-ten. Ah! Als gerichtdasVolk da-von
f

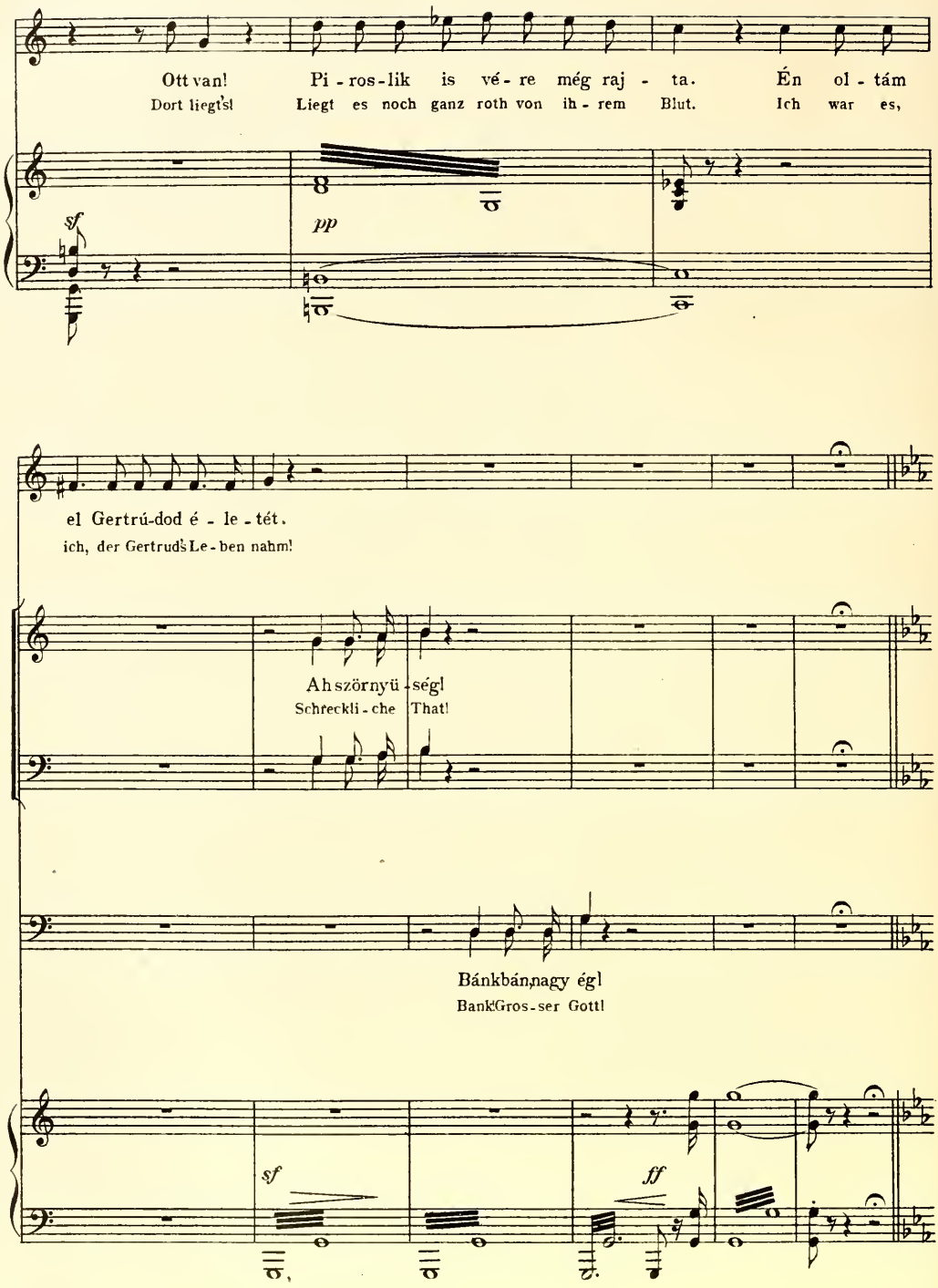
KIRÁLY. (König.)




öl-te egy vi-téz bőszült dü-hé-ben, A ki-nek hú-gát meg-ej-té bu-ja vá-gya vad dü-hé-ben.
Rit-ter, der zur Ra-che ihn er-kür-te, Weil er des-sen rei-ne Schwester Schändlich mit Gewalt ver-führ-te.
sf
Ger-tru-dom! Ot-to! Most e-lég! Ne szól-ja-tok, ne szól-ja-tok!
Ger-tru-dis! Ot-to! Nun ge-nug O schwei-get still! o schweiget still.
U-ram ki-rály!
O ed-ler Herr!
sf
CORO.
KIRÁLY. (König.)
Hallgass meg! Ne lop-já-tok ki szi-vem-ből A hol-tak-ér-ti bá-na-
Hör uns an! Stehlt nicht aus des Her-zens Tie-fen Den Kum-mer um dies ed-le
f


tot. Ha-zud-nak ök! Vi-gyé-tek el!
Blut. Sie lü - gen ja! So führt sie fort!
f
f
sf
Colla 8
f
p
cresc.
f
Colla 8
f
p
cresc.
Colla 8
BÁNK.
Ho-vá? Ho - vá? ök nem ha -
Wo-hin? Wo - hin? Sie sind kei - ne
ff
8


CORO.
zud - nak.
Lüg - ner!
Mi ben-nem i - lyen bá mu-lat - ra
Was giebt's an mir als Wun - der an - zu -
Nagy ég,
O Gott!
Bánk!
Bank!
mél - tó? za - vart e - szem? vagy bor - za - dó ha - jam?
stau - nen? Mein wir - res Aug? Mein hoch - ge-sträub-tes Haar?
I - me ki -
Hier Kö - nig,
rály, Gertrúd-nak ko - por-só al-já - ra vá - gom a ha - ta - lom je -
nimm! Dei - ner Gat - tin Sar - ge zum Zier - de Wirf ich das Zei - chen mei - ner
lét.
Macht.
in tempo


Ott van! Pi - ros - lik is vé - re még raj - ta. Én ol - tám
Dort liegt's! Liegt es noch ganz roth von ih - rem Blut. Ich war es,
sf
pp
el Gertrú-dod é - le - tét.
ich, der Gertruds Le - ben nahm!
Ah szörnyü - ség!
Schreckli - che That!
Bánkbán, nagy ég!
Bank! Gros - ser Gott!
sf
ff

Andante.

BÁNK.

Bi-ró, i-genBánk! Ràm bi-zád ha-tal-mad A rút bű-nös-nek igy Igy a dék jutal-mat.
Rich-ter nur war Bank! Straf-te ihr Ver-brechen. Ich that es aus Vollmacht, Recht für Dich zu sprechen.

KIRÁLY. (König.)

Gyilkos, hogyanBánk! Én király hatalmat Re-ád bi-zék oh szé-pen gyako-rol-tad.
Mör-der Du? Der Bank? Dies ist sein Ver-brechen! Ist Mör-der statt in Treun Recht für mich zu sprechen

CORO.

SOPR. I II.

pp

Gyil-kos, ho-gyanBánk! a ki-rály-ha-tal-mat Igy hasz-nál-ja fel, igy
Mör-der ist der Bank! Dies ist sein Ver-bre-chen! Mor-det statt in Treu-en

TEN.

pp

Gyil-kos, ho-gyanBánk. a ki-rály-ha-tal-mat Igy hasz-nál-ja fel, igy
Mör-der ist der Bank Dies ist sein Ver-bre-chen Mör-det statt in Treu-en

BASSI.

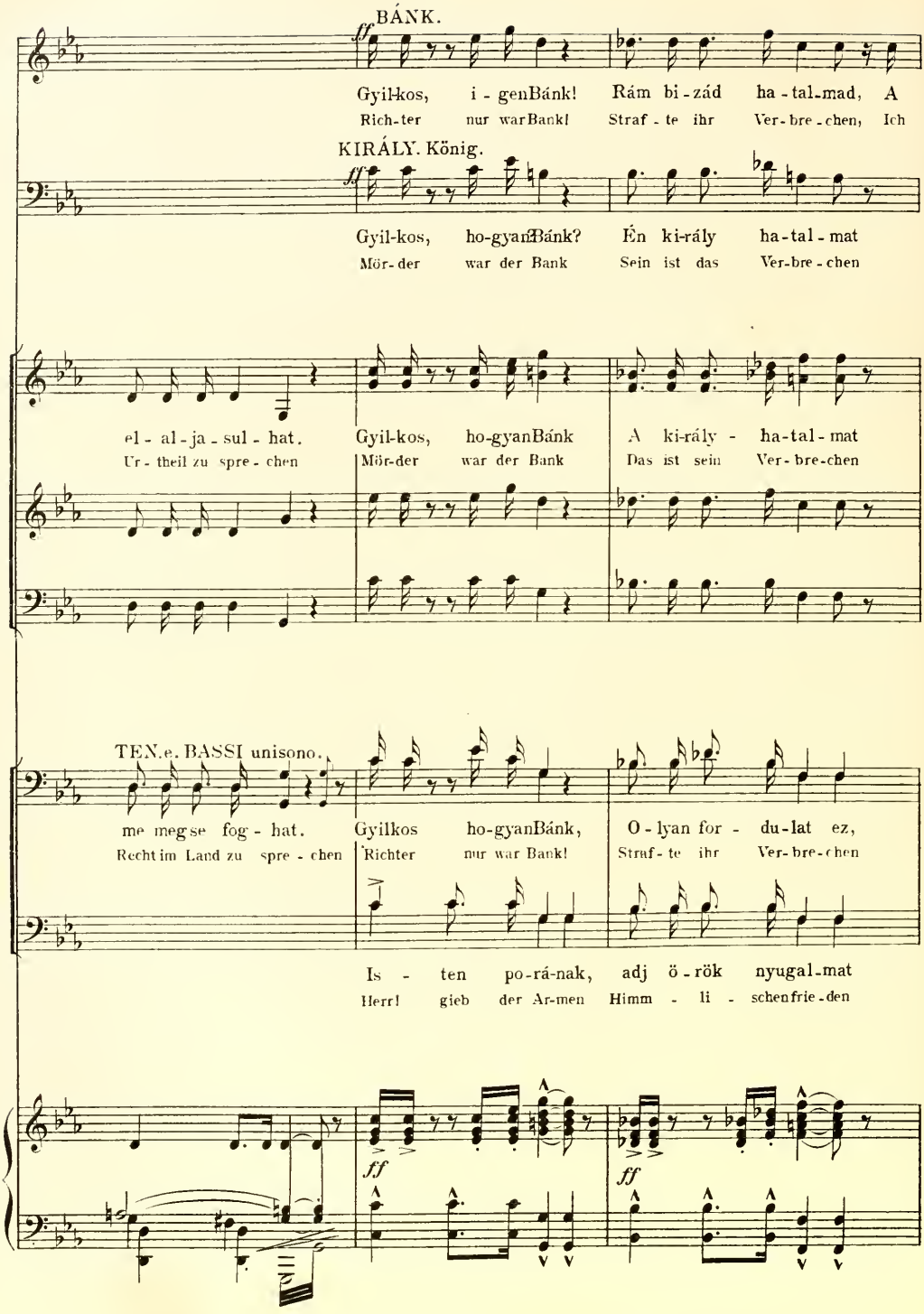
pp

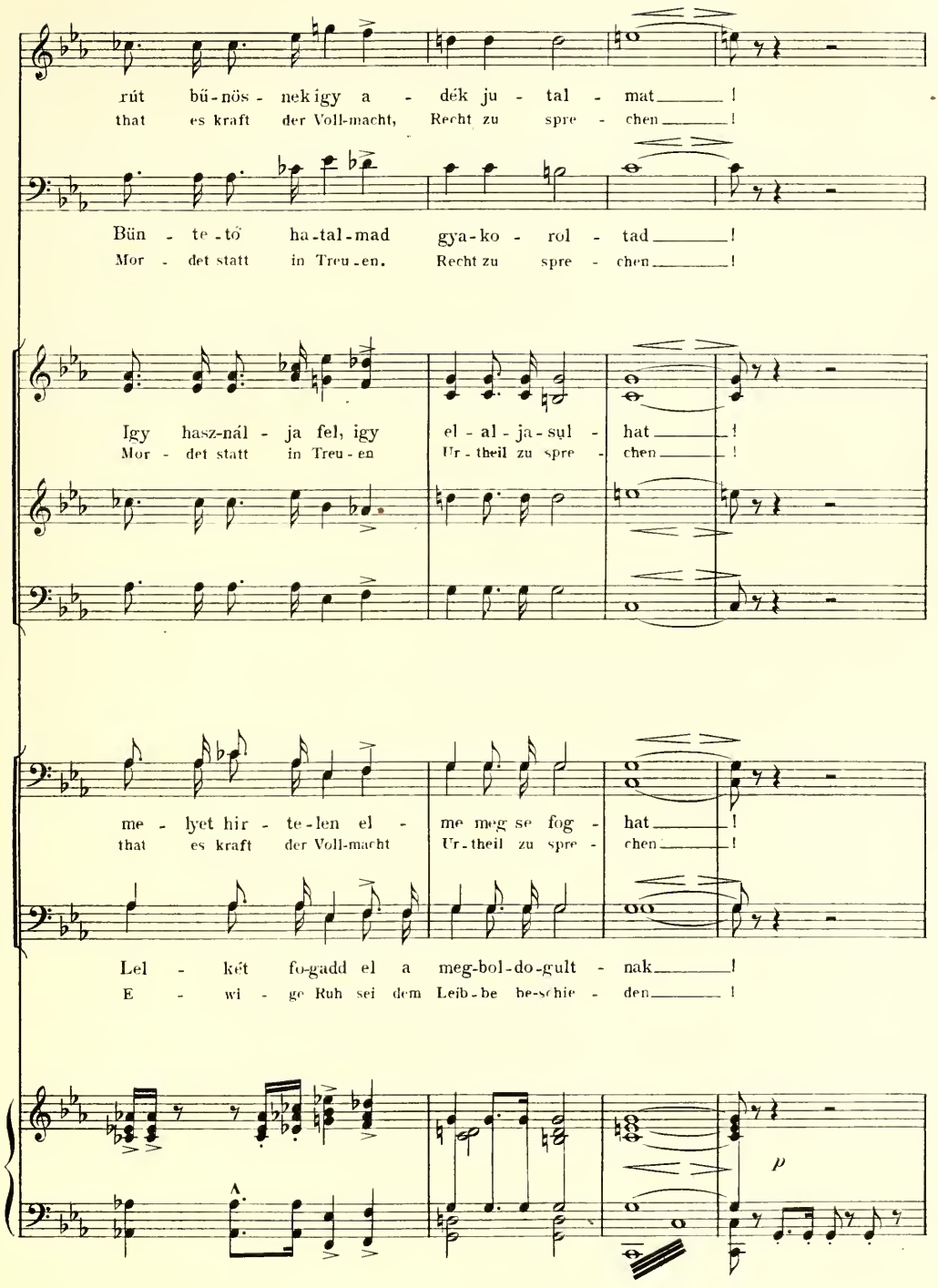
TEN. e. BASSI unissono.

pp

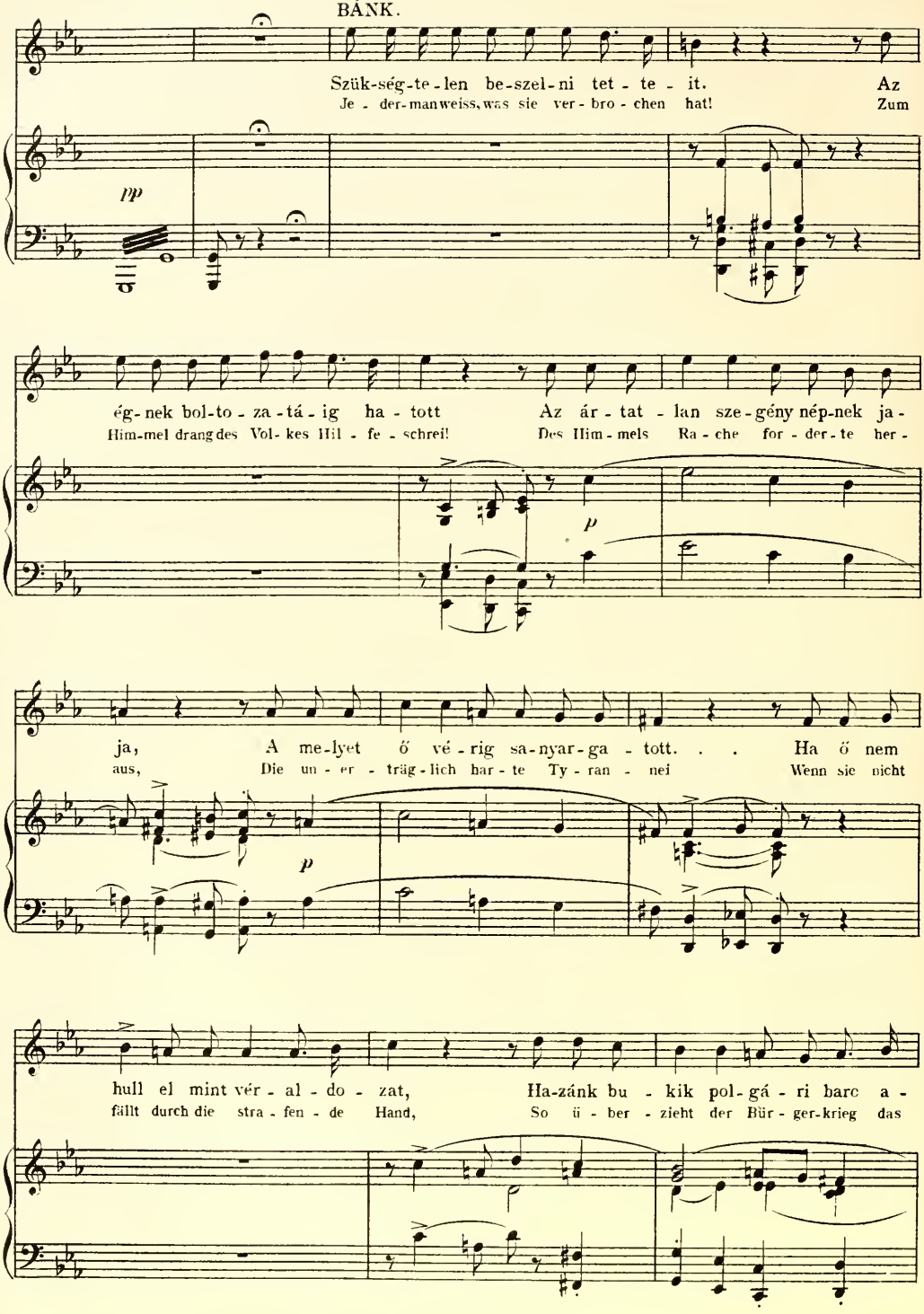
Gyil-kos, ho-gyanBánk. O-lyan for-du-lat ez, me-lyet hir-te-len el-
Rich-ter nur war Bank, Straf-te ihr Ver-bre-chen! That es kraft der Voll-macht,

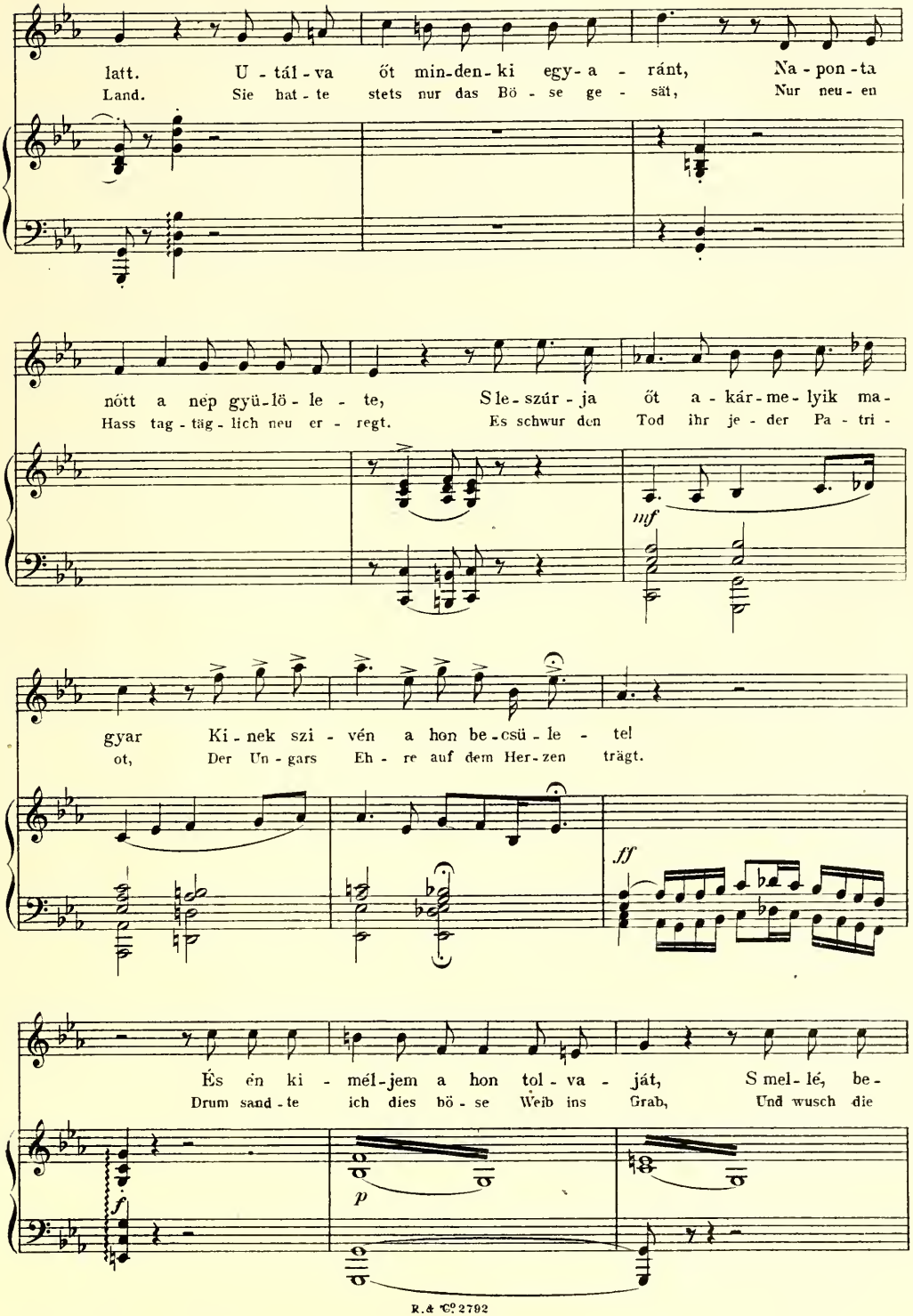
pp

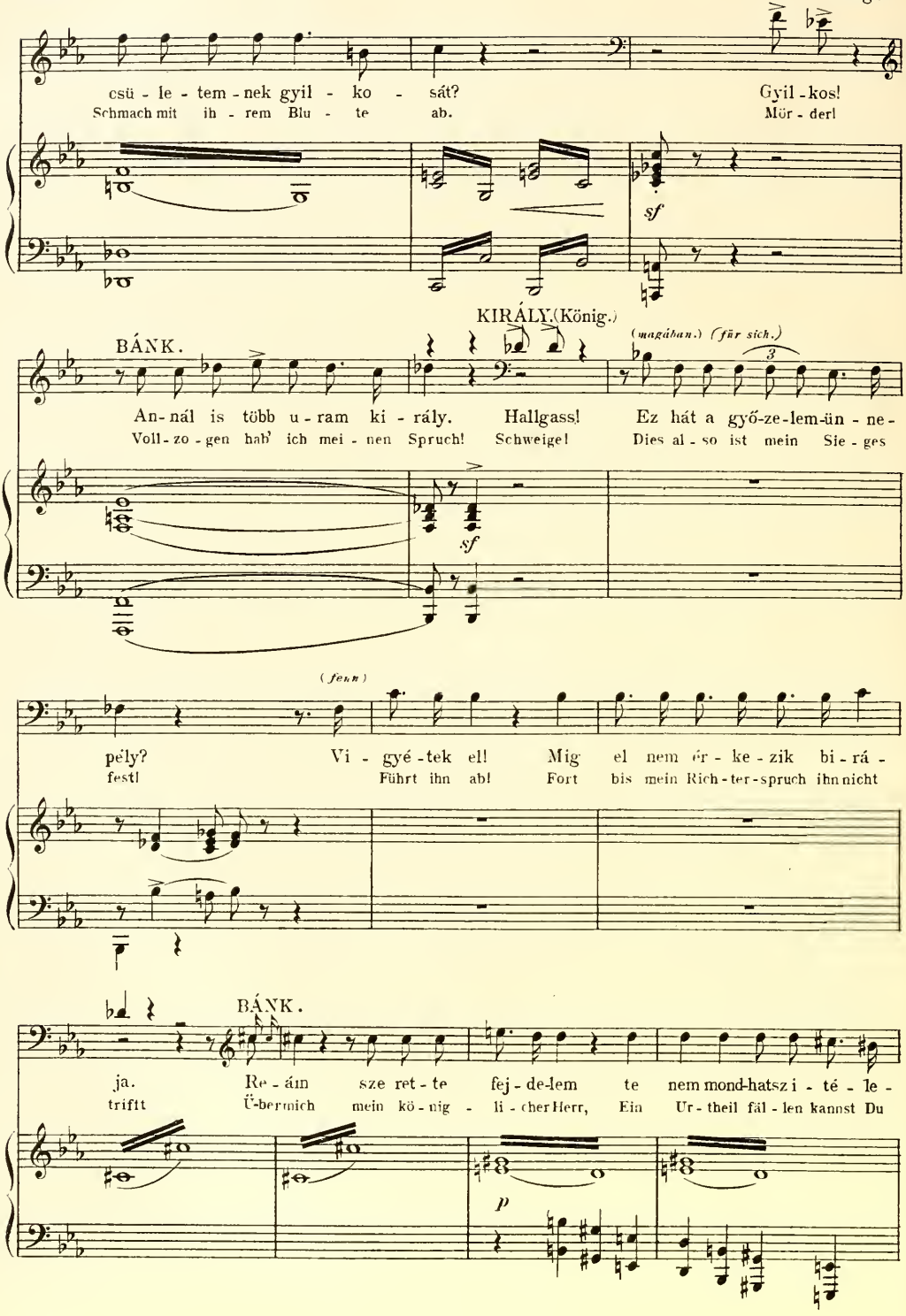

BÁNK.
ff
Gyil-kos, i - genBánk! Rám bi-zád ha-tal-mad, A
Rich-ter nur warBank! Straf - te ihr Ver-bre-chen, Ich
KIRÁLY. König.
ff
Gyil-kos, ho-gyanBánk? Én ki-rály ha-tal-mat
Mör-der war der Bank Sein ist das Ver-bre-chen
el - al-ja - sul - hat.
Ur - theil zu spre - chen
Gyil-kos, ho-gyanBánk
Mör-der war der Bank
A ki-rály - ha-tal-mat
Das ist sein Ver-bre-chen
TEN.e. BASSI unisono.
me meg-se fog - hat.
Recht im Land zu spre - chen
Gyilkos ho-gyanBánk,
Richter nur war Bank!
O - lyan for - du-lat ez,
Straf - te ihr Ver-bre-chen
Is - ten po-rá-nak, adj ö-rök nyugal-mat
Herr! gieb der Ar-men Himm - li - schenfrie-den
ff
ff

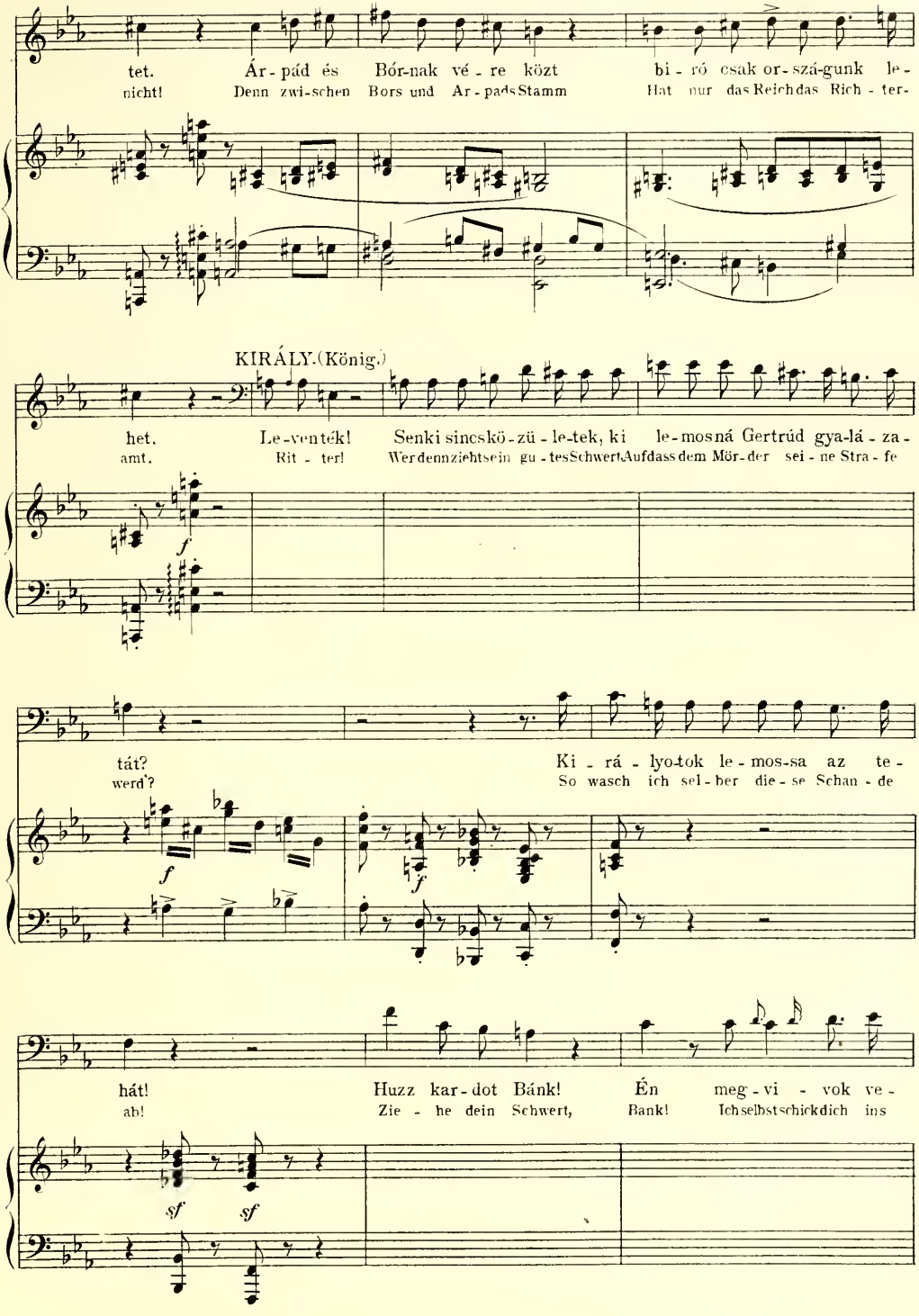

rút bű-nös-nek igy a-dék ju-tal-mat !
that es kraft der Voll-macht, Recht zu spre-chen !
Bün-te-tő ha-tal-mad gya-ko-rol-tad !
Mor-det statt in Treu-en. Recht zu spre-chen !
Igy hasz-nál-ja fel, igy el-al-ja-sul-hat !
Mor-det statt in Treu-en Ur-theil zu spre-chen !
me-lyet hir-te-len el-me meg se fog-hat !
that es kraft der Voll-macht Ur-theil zu spre-chen !
Lel-két fo-gadd el a meg-bol-do-gult-nak !
E-wi-ge Ruh sei dem Leib-be be-schie-den !
p

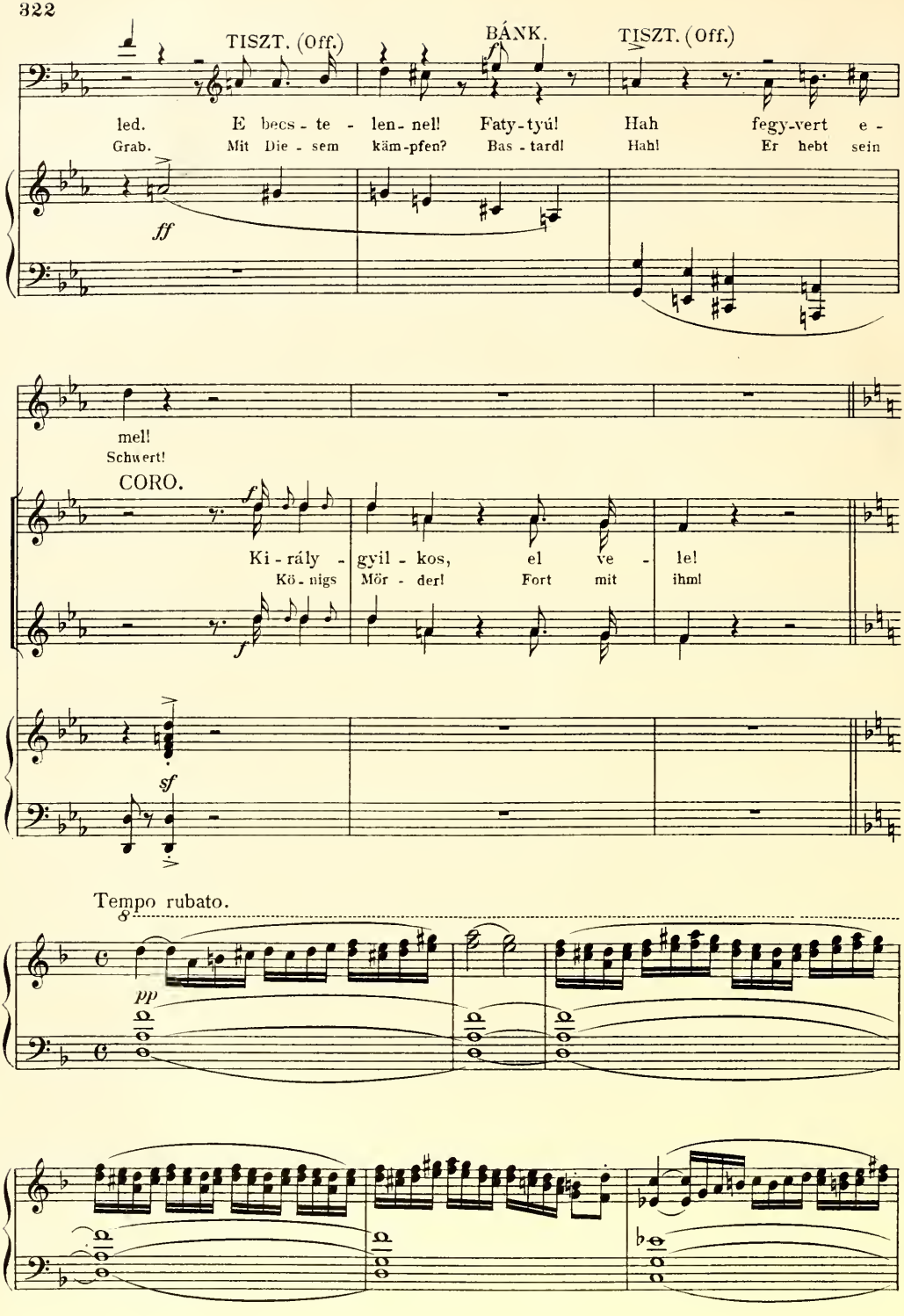
BÁNK.

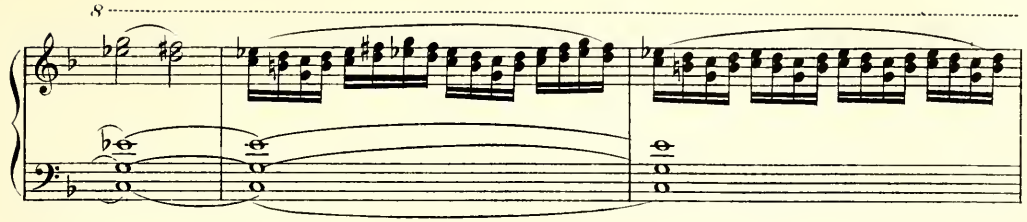

Szük-ség-te-len be-szel-ni tet-te-it. Az
Je-der-mann weiss, was sie ver-bro-chen hat! Zum
pp
ég-nek bol-to-za-tá-ig ha-tott Az ár-tat-lan sze-gény nép-nek ja-
Him-mel drang des Vol-kes Hil-fe-schrei! Des Him-mels Ra-che for-der-te her-
p
ja, A me-lyet ő vé-rig sa-nyar-ga-tott. . . Ha ő nem
aus, Die un-er-träg-lich har-te Ty-ran-nei Wenn sie nicht
p
hull el mint vér-al-do-zat, Ha-zánk bu-kik pol-gá-ri barc a-
fällt durch die stra-fen-de Hand, So ü-ber-zieht der Bür-ger-krieg das

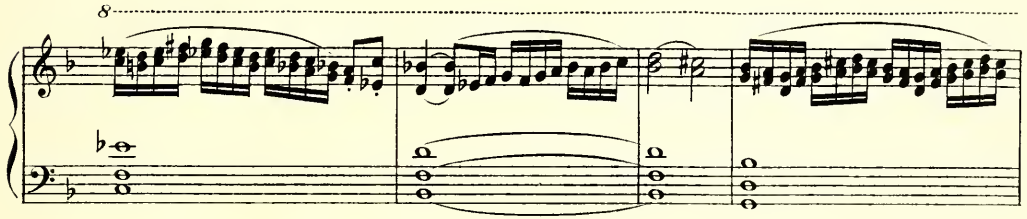

latt. U - tál - va őt min-den-ki egy-a - ránt, Na - pon-ta
Land. Sie hat - te stets nur das Bö - se ge - sät, Nur neu - en
nótt a nép gyü-lö - le - te, S le - szúr - ja őt a - kár-me - lyik ma -
Hass tag - täg - lich neu er - regt. Es schwur den Tod ihr je - der Pa - tri -
mf
gyar Ki - nek szi - vén a hon be - csü - le - tel
ot, Der Un - gars Eh - re auf dem Her - zen trägt.
ff
És én ki - mél - jem a hon tol - va - ját, S mel - lé, be -
Drum sand - te ich dies bö - se Weib ins Grab, Und wusch die
f
p


csü - le - tem - nek gyil - ko - sát?
Schmach mit ih - rem Blu - te ab.
Gyil - kos!
Mür - der!
sf
KIRÁLY.(König.)
BÁNK.
(magában.) (für sich.)
3
An - nál is több u - ram ki - rály. Hallgass! Ez hát a győ-ze-lem-ün - ne -
Voll - zo - gen hab' ich mei - nen Spruch! Schweige! Dies al - so ist mein Sie - ges
sf
(fenn)
pély? Vi - gyé - tek el! Mig el nem ér - ke - zik bi - rá -
fest! Führt ihn ab! Fort bis mein Rich - ter - spruch ihn nicht
BÁNK.
ja. Re - ám sze ret - te fej - de - lem te nem mond-hatsz i - té - le -
trifft Ü - ber mich mein kö - nig - li - cher Herr, Ein Ur - theil fäl - len kannst Du
p

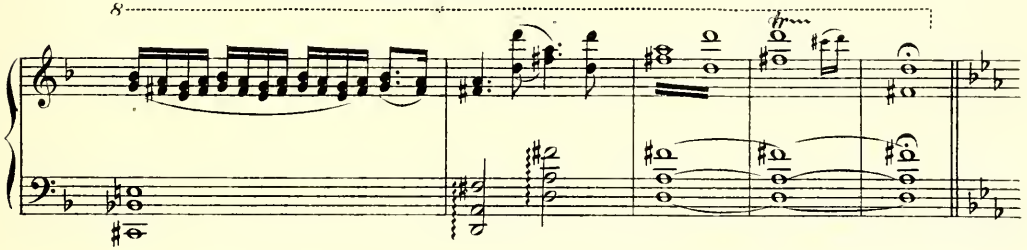

tet. Ár-pád és Bór-nak vé-re közt bi-ró csak or-szá-gunk le-
nicht! Denn zwi-schen Bors und Ar-pads Stamm Hat nur das Reich das Rich-ter-
KIRÁLY.(König.)
het. Le-ven-ték! Senki sincs kö-zü-le-tek, ki le-mosná Gertrúd gya-lá-za-
amt. Rit-ter! Wer denn zieht sein gu-tes Schwert, Auf dass dem Mör-der sei-ne Stra-fe
tát? Ki-rá-lyo-tok le-mos-sa az te-
wird? So wasch ich sel-ber die-se Schan-de
hát! Huzz kar-dot Bánk! Én meg-vi-vok ve-
ab! Zie-he dein Schwert, Bank! Ich selbst schick dich ins


TISZT. (Off.)
BÁNK.
TISZT. (Off.)
led. E becs - te - len - nel! Faty-tyú! Hah fegy-vert e -
Grab. Mit Die - sem käm-pfen? Bas - tard! Hah! Er hebt sein
ff
mel!
Schwert!
CORO.
Ki - rály - gyil - kos, el ve - le!
Kö - nigs Mör - der! Fort mit ihm!
f
sf
Tempo rubato.
pp





TIBORC besompolyog. (humpelt herein.)



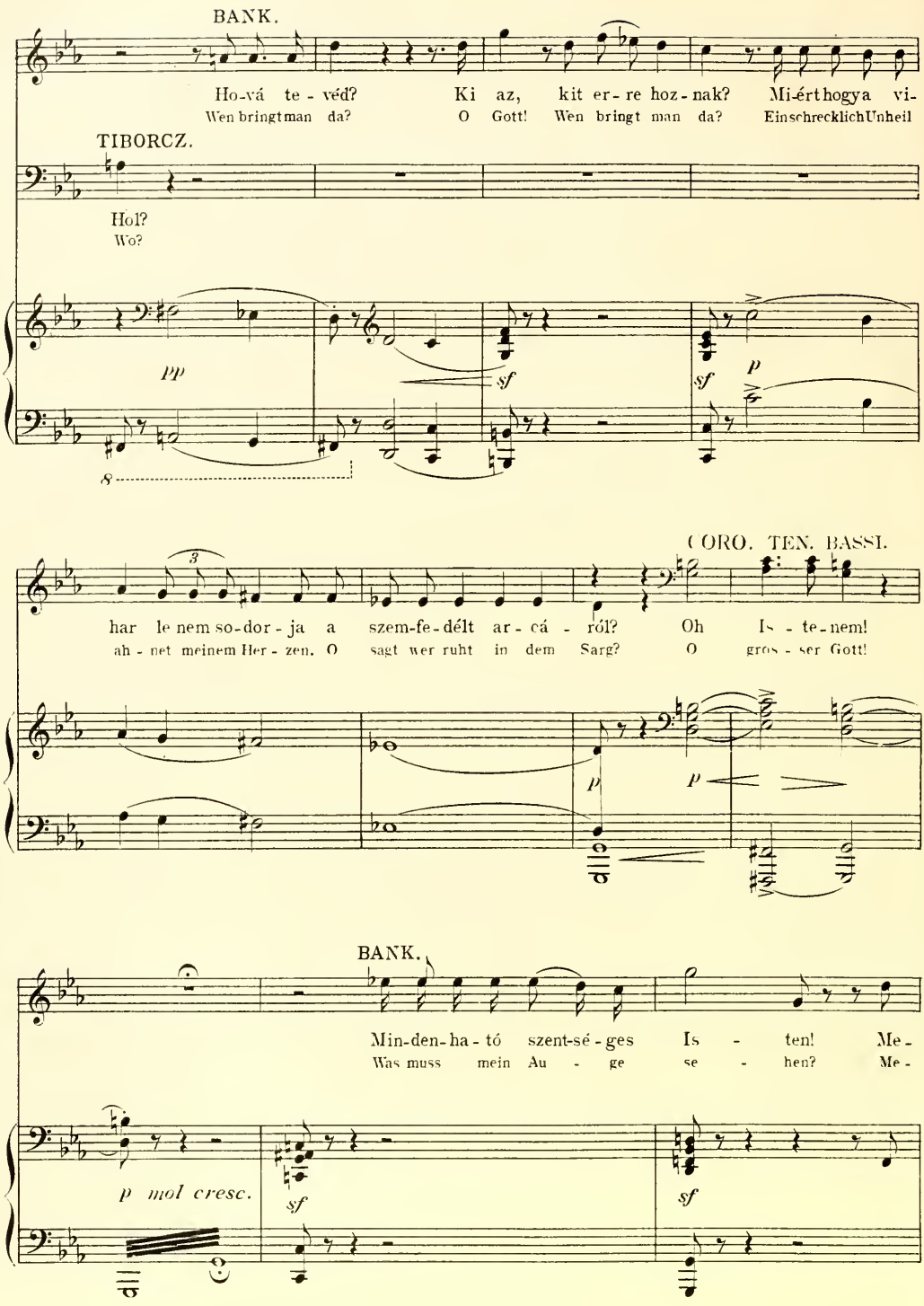
KIRÁLY. (König.)

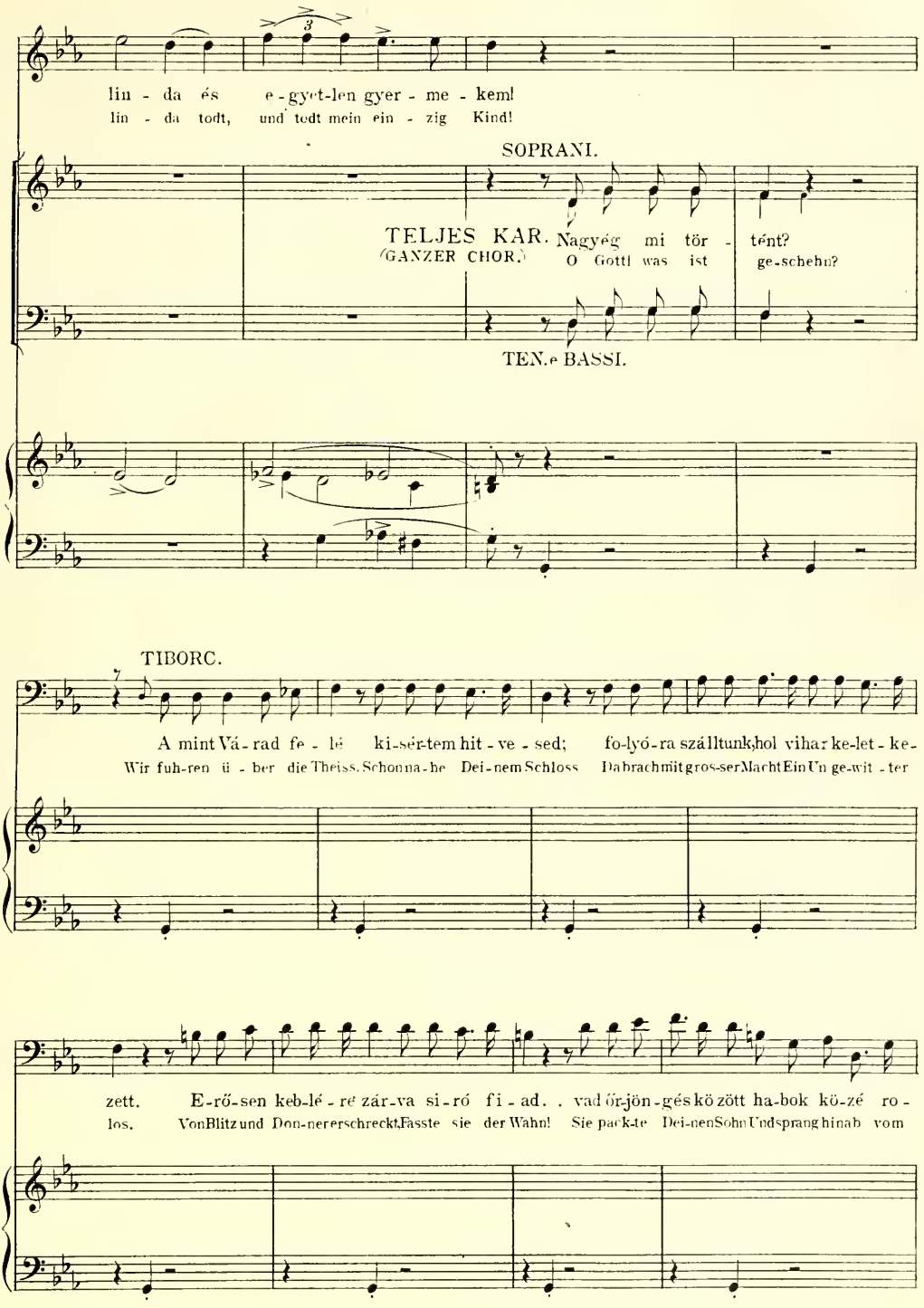
Ki vagy?
Wer bist Du?

BÁNK.

Oh jaj ne-kem! Ti - borc! Hol van Me - lin - da?
O Weh mir! Ti - borz! Wo ist Me - lin - da!

pp


BANK.
Ho-vá te - véd? Ki az, kit er-re hoz-nak? Mi-érthogya vi-
Wen bringtman da? O Gott! Wen bringt man da? EinschrecklichUnheil
TIBORCZ.
Hol?
Wo?
pp
sf
sf
p
CORO. TEN. BASSI.
har le nem so-dor-ja a szem-fe-délt ar-cá - ról? Oh Is - te-nem!
ah - net meinem Her - zen. O sagt wer ruht in dem Sarg? O gros - ser Gott!
p
p
BANK.
Min-den-ha-tó szent-sé-ges Is - ten! Me-
Was muss mein Au - ge se - hen? Me-
p mol cresc.
sf
sf


lin - da és e - gyet-len gyer - me - kem!
lin - da todt, und todt mein ein - zig Kind!
SOPRANI.
TELJES KAR. Nagyég mi tör - tént?
GANZER CHOR. O Gott! was ist ge-schehn?
TEN.e BASSI.
TIBORC.
A mint Vá-rad fe - lé ki-sér-tem hit - ve - sed; fo-lyó-ra száll tunk, hol vihar ke-let - ke-
Wir fuh-ren ü - ber die Theiss, Schon na-he Dei-nem Schloss Da brach mit gros-ser Macht Ein Un ge-wit - ter
zett. E-rő-sen keb-lé - re zár-va si-ró fi-ad. . vad őr-jön-gés kö zött ha-bok kö-zé ro -
los. Von Blitz und Don-ner erschreckt, Fasste sie der Wahn! Sie pack-te Dei-nen Sohn Und sprang hinab vom

KIRÁLY.
(König.)

hant.
Kahn.

O jaj!
O Weh!

BÁNK.

Király! Im Gert-rúd és Ott-tó mű - vel Oh
O Herr! Sieh! Sieh Gertruds, sieh Ot-to's Werk! Mein

CORO.

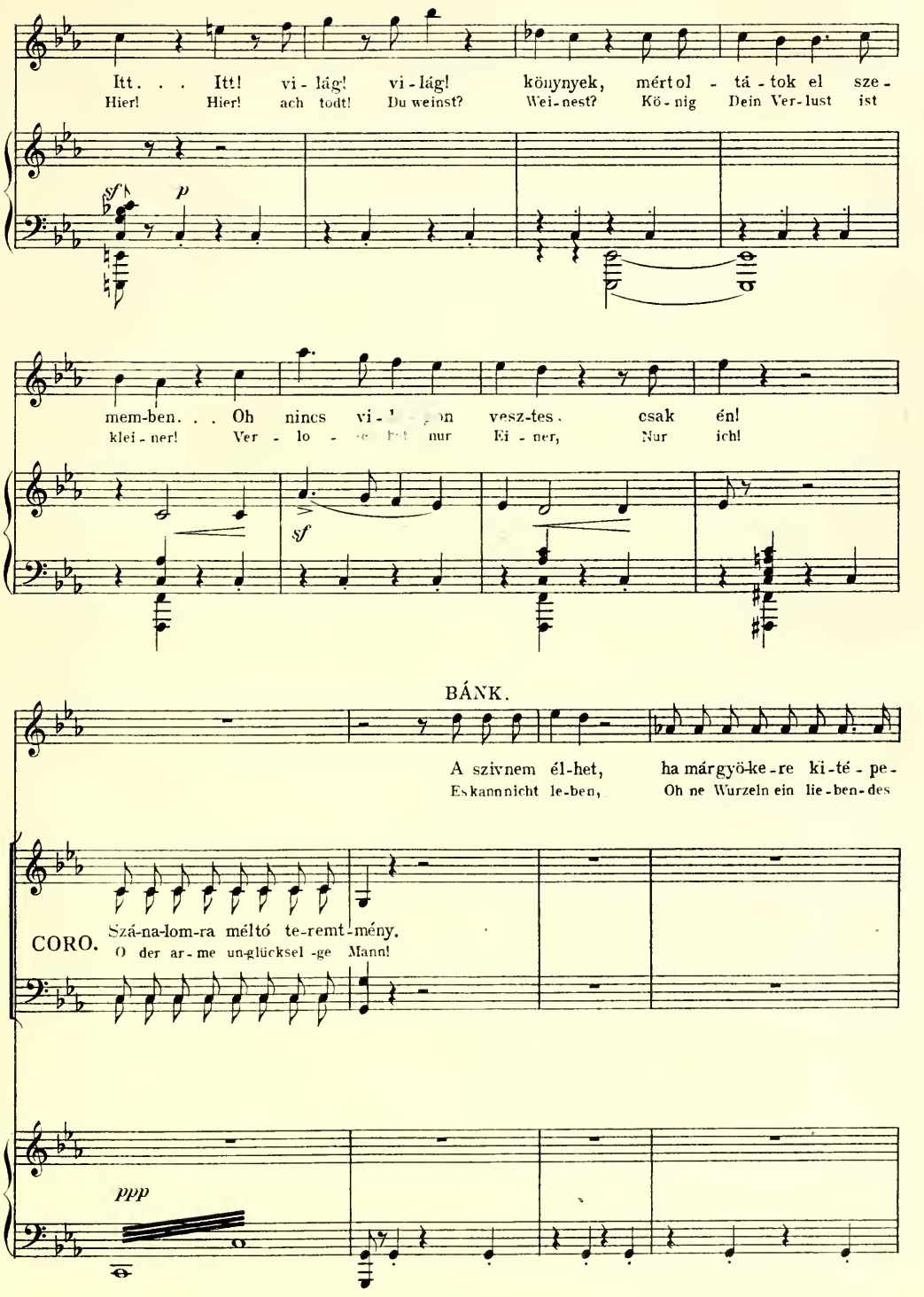
O a bol-dog-ta - lan!
O al - ler - ärms-te Frau!

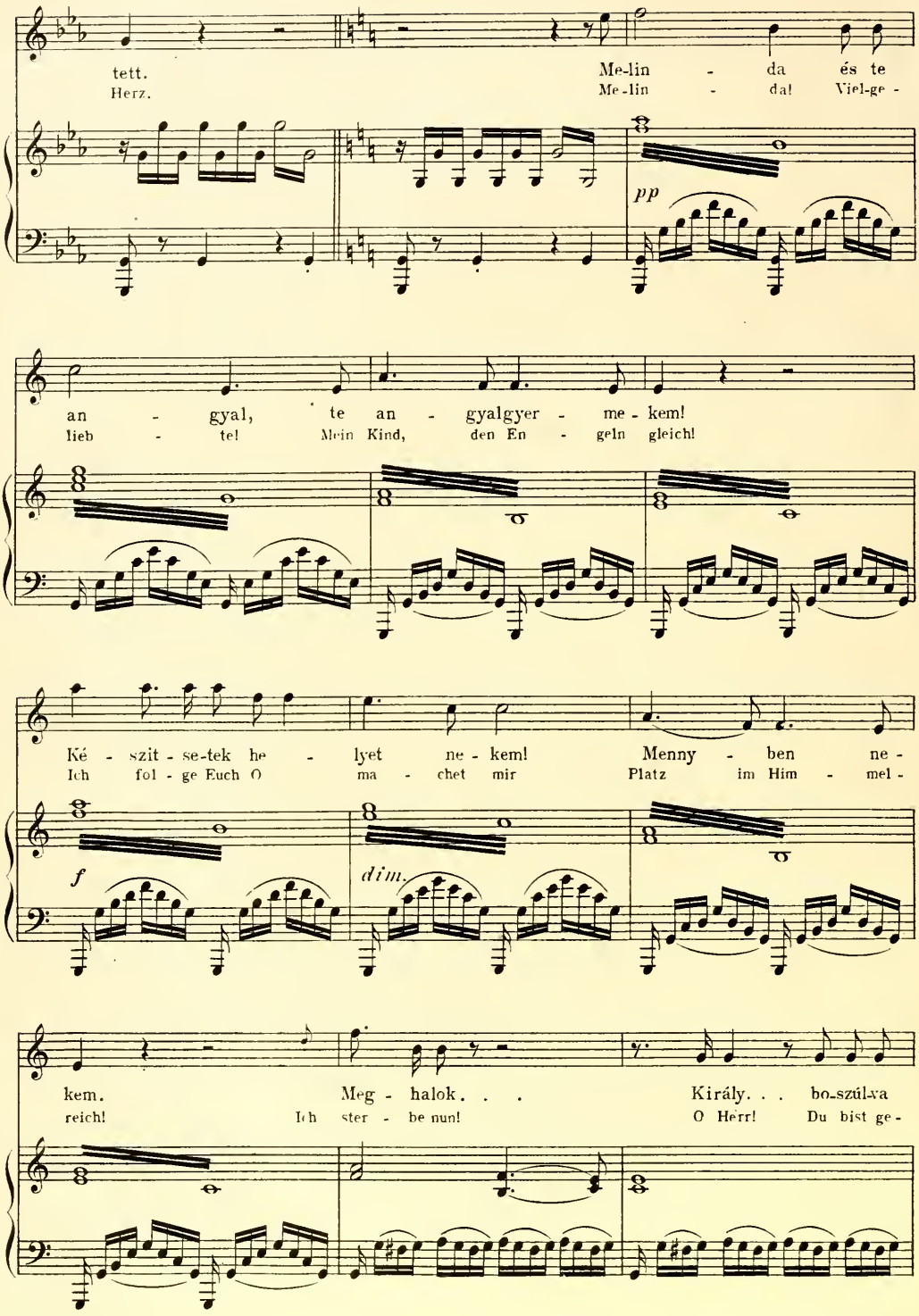
Bánk, férj és a - tya! Sirj mos-tan vér-köny-nye - ket! Az
Herz wird e - wig näh - ren Heis - se blut - ti - ge Zäh - ren

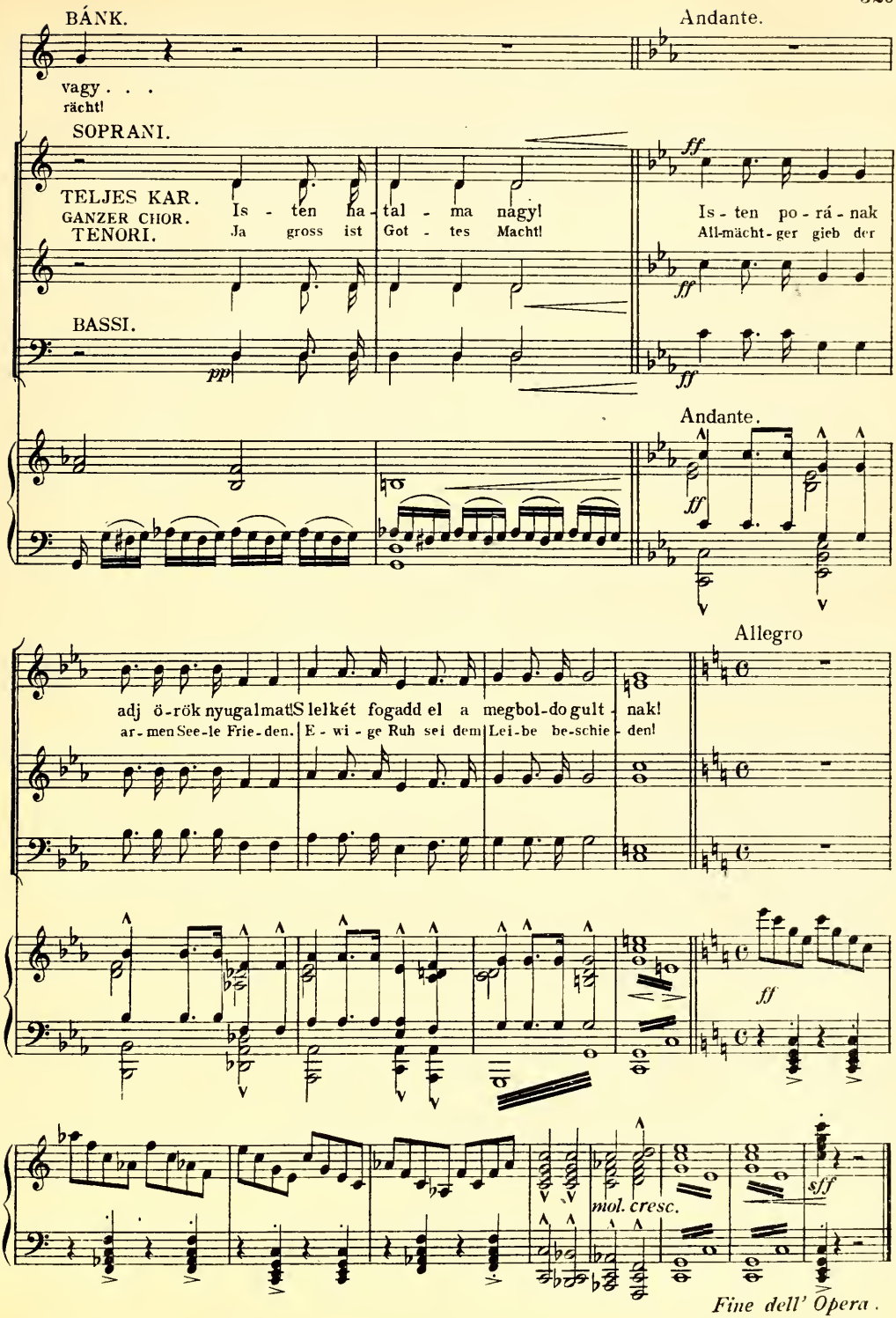
colla 8

ég re-mek-mű - ve I - me le - té - pe - tett! . . .
Kum - mer ist mein Brot denn all mein Glück ist todt.

colla 8


Itt. . . Itt! vi - lág! vi - lág! könynyek, mértol - tá - tok el sze -
Hier! Hier! ach todt! Du weinst? Wei-nest? Kö - nig Dein Ver-lust ist
sf p
mem-ben. . . Oh nincs vi- on vesz-tes. csak én!
klei - ner! Ver - lo - nur Ei - ner, Nur ich!
sf
BÁNK.
A szivnem él-het, ha márgyö-ke-re ki-té - pe-
Es kann nicht le-ben, Oh ne Wurzeln ein lie-ben-des
CORO. Szá-na-lom-ra méltó te-remt-mény.
O der ar - me un-glücksel -ge Mann!
ppp


tett.
Herz.
Me-lin - da és te
Me-lin - da! Viel-ge -
pp
an - gyal, te an - gyalgyer - me - kem!
lieb - te! Mein Kind, den En - geln gleich!
Ké - szit - se-tek he - lyet ne - kem! Menny - ben ne -
Ich fol - ge Euch O ma - chet mir Platz im Him - mel -
f
dim.
kem. Meg - halok. . . Király. . . bo-szúl-va
reich! Ich ster - be nun! O Herr! Du bist ge -


BÁNK.
vagy . . .
rächt!
Andante.
SOPRANI.
TELJES KAR.
GANZER CHOR.
TENORI.
Is - ten ha - tal - ma nagy!
Ja gross ist Got - tes Macht!
Is - ten po - rá - nak
All-mächt-ger gieb der
BASSI.
pp
ff
Andante.
Allegro
adj ö-rök nyugalmat! S lelkét fogadd el a megbol-dogult - nak!
ar-men See-le Frie-den. E - wi - ge Ruh sei dem Lei-be be-schie - den!
mol. cresc.
sff
Fine dell' Opera.

Bánk Bán

szerzé: ERKEL FERENCZ.

Zongorára két kézre.

	Kr. Mk.
Teljes zongora kivonat . . . netto	6.—
Bevezetés (Ouverture)	1.—
Keserű bordal	—.80
Magyar táncz	1.—
Egyveleg	3.—
Ellenbogen, Bánk Bán franczia négyes .	1.20
Kovaltsik, Repertoire du théatre national No. 1. Bánk Bán	1.60
Payer, Le petit Debutant No. 18. Bánk Bán	—80
Schulhof J., Un soir au théatre national de Hongrie. Fantasie de Concert sur des motifs de Bánk Bán . . .	3—
Székely J., Bánk Bán (13. Rhapsodia)	4.—

Zongorára négy kézre.

Bevezetés (Ouverture)	1.—
Amadée, Les jeunes Artistes No. 7. Bánk Bán	2.—
— Les deux petites Virtuoses No. 24. Bánk Bán	—.50
Doppler, Les fleurs des Operas No. 12. Bánk Bán	4.—
Erkel Gy., Kettős Bánk Bán dallamaiból	3.20

Zongorára hat kézre.

	Kr. Mk.
Erkel-Kropil, Bánk Bán Reminiscence .	2.—

Zongorára és hegedüre.

Kohne, Scène delirante de l'Opera Bánk Bán	3.—
Doppler Ch., Les perles des Operas No. 7. Bánk Bán	4.—

Zongorára és fuvolára.

Doppler Ch., Les perles des Operas No. 7. Bánk Bán	8.—

Énekhangra zongorakisérettel.

Keserü bordal	1.20

Többhangú dal.

Keserü bordal, Bariton-solo férfinégyes és zongorára	1.20

Czimbalomra.

Kún L., Egyveleg Bánk Bán operából .	2.—

Cziterára.

Egyveleg Bánk Bán operából	2.—

TARTALOM. — INHALT.

I. FELVONÁS. — I. AKT.

Oldal – Seite

1. Előjáték — Vorspiel 3
2. Bevezetés és kar 6
   Einleitung und Chor
3. Recitativo és Bordal (Petur és kar) 12
   Recitat. und Trinklied (Petur u. Chor)
4. Recitativo és Összes: Királyné, Melinda, Otto, Petur, Biberach és kar 18
   Recitativo und Ensemble: Königin, Melinda, Otto, Petur, Biberach und Chor
5. Recit. és kar — Recit. und Chor . 41
6. Ballet:
   a) Német táncz 46
   b) Magyar táncz 60
7. Kettős, később hármas: Melinda, Ottó, Biberach 66
   Duett, später Terzett: Melinda, Otto, Biberach
8. Jelenet: Otto, Biberach 91
   Scene: Otto, Biberach
9. Bánk bán jelenete: Bánk, Biberach 96
   Scene d. Bánk bán: Bánk, Biberach
10. Zárjelenet: Gertrud, Melinda, Ottó, Petur, kar 115
    Finale: Gertrud, Melinda, Otto, Petur, Chor

II. FELVONÁS. — II. AKT.

Oldal—Seite

1. Bevezetés és Bánk jelenése: Biberach, Bánk 161
   Einleitung und Scene des Bánk: Biberach, Bánk
2. Kettős: Bánk, Tiborc 165
   Duett: Bánk, Tiborc
3. Kettős: Melinda, Bánk 184
   Duett: Melinda, Bánk
4. Kettős: Királyné, Bánk 213
   Duett: Königin, Bánk
5. Kar és Imakar 244
   Chor und Gebetchor
6. Induló — Marsch 250
7. Recitativo, Király áriája és Finale . 252
   Recitativo, Arie des Königs und Finale

III. FELVONÁS. — III. AKT.

1. Bevezetés és tiszaparti jelenet. Melinda, Tiborc 269
   Einleitung und Theissscene: Melinda Tiborc

VÁLTOZÁS — VERWANDLUNG.

1. Finale: Király, királyi tiszt, Bánk, Tiborc és karok 300
   Finale: König, Königlicher Officier Bánk, Tiborc und Chor.